

**VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND · BAND XI, 5**

**VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND**

**IM EINVERNEHMEN MIT DER
DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT
HERAUSGEGEBEN VON
WOLFGANG VOIGT**

BAND XI, 5

**DIETER SCHUH
TIBETISCHE HANDSCHRIFTEN
UND BLOCKDRUCKE**



FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN

1973

**TIBETISCHE HANDSCHRIFTEN
UND BLOCKDRUCKE
SOWIE TONBANDAUFNAHMEN
TIBETISCHER ERZÄHLUNGEN**

TEIL 5

**BESCHRIEBEN VON
DIETER SCHUH**



FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN

1973

Titelvignette: Dr. Heinz Gollhardt, Köln
Schwert des 'Jam-dpal (Mañjuśrī)
Blockdruck aus der Sammlung W. Schulemann, Bonn

Alle Rechte vorbehalten.

Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages ist es auch nicht gestattet, das Werk oder einzelne Teile daraus nachzudrucken oder auf photomechanischem Wege (Photokopie, Mikrokopie usw.) zu vervielfältigen. Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft. © 1973 by Franz Steiner Verlag GmbH, Wiesbaden. Satz u. Druck: Rheingold-Druckerei, Mainz. Einband: Adolf Hiort, Wiesbaden

Printed in Germany

INHALTSVERZEICHNIS

Zur Transkription und Transliteration	XIII
Einleitung	XV
Tonbandaufnahmen (Nr. 1–85)	1
Dämonengeschichten (Nr. 1–16)	1
Onkel-Töp̄ā-Geschichten (Nr. 17–27)	11
Tölpelgeschichten, Schwänke (Nr. 28–37)	17
Tiergeschichten (Nr. 38–49)	22
Moralisierende Erzählungen (Nr. 50–54)	30
Erzählung vom sozialen Aufstieg des armen Toren bzw. guten Armen (Nr. 55–61)	33
Erzählungen zum Verhältnis von Herrscher und Untertan (Nr. 62–65) ..	40
Brautwahl, Treue und Untreue (Nr. 66–75)	44
Abenteuer und Fahrten von Königskindern (Nr. 76–78)	52
Sonstiges (Nr. 79–85)	56
Handschriften und Blockdrucke	63
Gesammelte Werke des Mi-pham rnam-rgyal	63
Teil Ka (Nr. 86–95)	63
Ikonometrische Erörterung zur Darstellung von Götterfiguren (sku- gzugs thig-rtsa); Kreisteilung; Darstellung von magischen Figuren (cakra bris-lugs) (Nr. 86/1–4)	63
Handbuch der Handwerkskunst (gzo rig-pa) (Nr. 87)	64
Medizin (sman): Kommentierende Anmerkungen zu den medizinischen Tantras (rgyud-bži) (Nr. 88/1–2)	66
Medizin (sman): Kommentierende Anmerkungen zu dem Man-nag rgyud der vier medizinischen Tantras (rgyud-bži) (Nr. 89)	67
Medizin (sman): Kommentierende Anmerkungen zu dem Phyi-rgyud der vier medizinischen Tantras (rgyud-bži) (Nr. 90)	68
Medizin: Sammlung kleiner medizinischer Lehrschriften (Nr. 91/1–81)	68
Medizin: Diagnostik (Nr. 92)	86
Medizin: Herstellung von Arzneimitteln (sman-sbyor) (Nr. 93)	87
Medizin: Kommentar zu einem Teil der rGyud-bži (Nr. 94)	87
Medizin: Herstellung von Arzneimitteln (sman-sbyor) (Nr. 95)	88
Teil Kha (Nr. 96–101)	88
Mantras zur Heilung von Krankheiten (Nr. 96)	88

Inhaltsverzeichnis

Zauberpraktiken zur Heilung von Krankheiten (Nr. 97)	89
Magische Zauberpraktiken zur Schaffung guter Vorbedingungen für verschiedenartige Tätigkeiten (mkhyud-spyad) (Nr. 98)	91
Sanskritgrammatik (sgra rig-pa) (Nr. 99/1–2)	92
Logik: Zeilenkommentar zum Tshad-ma rig-pa'i gter des Sa-skya paṇḍita Kun-dga' rgyal-mtshan (Nr. 100)	93
Propädeutik zur Astronomie (skar-rtsis kyi sñon-'gro) (Nr. 101)	93
Teil Ga (Nr. 102–122)	94
Astronomie: Erläuterung spezieller Probleme (skar-rtsis) (Nr. 102/1–7)	94
Astronomie: Mittelpunktsgleichung des Mondes (skar-rtsis) (Nr. 103)	96
Anrufungsformeln (mtshan-brjod), Opfergebete, Sammlung von Dhā- raṇī (Nr. 104/1–5)	96
Pratītyasamutpādaya mit Zeilenkommentar (Nr. 105/1–2)	97
Zeilenkommentar zum Jñānasārasamuccaya (Nr. 106)	98
Zeilenkommentar zur Hastavālaprakaranākārikā (Nr. 107)	99
Atiyoga: Analyse der drei Momente Anfangsmoment oder Basis (gzi), Weg (lam) und Früchte ('bras-bu) (Nr. 108)	99
Zeilenkommentar zur Vimśakākārikā (Nr. 109)	99
Zeilenkommentar zur Triṃśikākārikā (Nr. 110)	100
Kritisch reflektierte Darlegung der gZan-ston-Lehre (Nr. 111)	100
Predigt über Schatzheber (gter-ston) und Schätze (gter-ma) (Nr. 112)	101
Interpretation einer zweizeiligen Bannungsformel aus einem gTer-ma des Kloṅ-gsal sñin-po (Nr. 113)	101
Preisende Charakterisierung der vier Sekten Tibets: Sa-skyapa, dGe- lugs-pa, rÑin-ma-pa und bKa'-brgyud-pa (Nr. 114)	102
Polemik gegen bestimmte häretische Lehrmeinungen (Nr. 115)	102
Inhaltsanalyse des Abhidharmasamuccaya (Nr. 116)	103
Gliederung des Śes-rab bsdus-pa, kurze Lehrschrift über tantrische Me- ditationstechniken (Nr. 117/1–3)	103
Kommentar zum Mahāyānasamgraha (Nr. 118)	104
Zeilenkommentar zur Vajravīdāraṇānāmadhāraṇī (Nr. 119)	105
Lehrschrift über Meditation und Rezitation von Mantras der Kriyā- und Caryā-Tantras (Nr. 120)	105
Tantrische Gelübde (Nr. 121)	106
Zeilenkommentar zur Dohakoṣagīti (Nr. 122)	106
Teil Ņa (Nr. 123–129)	
Kommentar zur Madhyamakālamkārikākārikā (Nr. 123)	107
Kommentar zur (man-ñag) lTa-ba'i phreñ-ba des Padmasambhava (Nr. 124)	107
Zeilenkommentar zur Bodhicittabhāvanā (Nr. 125)	108
Lehrbuch der Erotik ('dod-pa'i bstan-bcos) (Nr. 126/1–2)	109
Religiöse Tanz- und Gesangsspiele für Laien, Glückstanz (Nr. 127/1–3)	111
Herstellung Schutz gewährender Substanzen (Nr. 128)	113
Begutachtung von Omina bei der Durchführung von Ritualen (mtshan- ma brtag-pa), Zukunftsschau mit Lampenlicht (mar-me brtag-pa) (Nr. 129/1–3)	114
Teil Ca (Nr. 130–135)	115
Kommentar zum 9. Kapitel des Bodhisattvacaryāvatāra (Nr. 130)	115
Streitschrift zum Kommentar Nr. 130 (Nr. 131)	116

Inhaltsverzeichnis

Streitschrift zum Kommentar Nr. 130 (Nr. 132)	117
Lehrschrift über gTer-ma (Nr. 133)	118
Großtaten der Bodhisattvas (Nr. 134)	118
Lehrbuch der Korrespondenz (Nr. 135)	119
Teil Na (Nr. 136–186)	
Guruyoga, Bittgebet (gsol-'debs), Wunschgebet (smon-lam), (Nr. 136/1–3)	120
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Evokationsritus (sādhana) (Nr. 137)	121
Aufforderung zur Segnung (bskul-ba) (Nr. 138)	122
Bittgebet um Segnung (gsol-'debs) (Nr. 139)	122
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Aktivierungsritual (las-byañ) (Nr. 140)	123
Murmelprezitation von Mantras (dzab-bskul) mit Anhangsriten (tshe-sgrub) (Nr. 141)	123
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Ritus zum Heranholen des Lebens (tshe-'gugs) (Nr. 142)	124
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Abhisamaya zur Meditation von Siegelopferungen (mñon-rtogs) (Nr. 143)	125
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Bittopfer zur Feindbannung (gsol-byañ) (Nr. 144/1–3)	126
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Zufriedenstellungsritus (bskañ-ba) (Nr. 145)	127
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Schleudern von gtor-ma zur Vernichtung von Feinden und Dämonen (gtor-bzlog) (Nr. 146)	127
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Abwehrritus (bzlog-byañ) (Nr. 147) ..	128
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Mantras zur Dämonenbannung (bzlog-sñags) und Abwehrritus (bzlog-byañ) (Nr. 148/1–2)	129
Abwehrritus (khyuñ-bzlog) (Nr. 149)	129
Abwehrritus (khyuñ-bzlog) (Nr. 150)	130
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Gliederung zum Abwehrritual (Nr. 151)	130
Tshe-bdag: Aktivierungsritual (las-byañ) (Nr. 152)	131
Tshe-bdag: Bittgebet (gsol-'debs), Dienstzeremonie (bsñen-pa), Bannungsritus, Aufforderungsriten (bskul-ba), Mantraverzeichnis (sñags-byañ) (Nr. 153/1–7)	132
bKa'-sruñ zum Tshe-bdag (Karmayama u. a.): Opfer- (mchod-pa) und Abwehrrituale (bzlog-pa) (Nr. 154/1–12)	133
Feindvernichtungsrituale (Nr. 155/1–8)	136
Mon-pa: Aufforderungsritus (bskul-ba) (Nr. 156)	138
Tshe-bdag: Verbrennungsoffer zur Feindvernichtung (sbyin-sreg) (Nr. 157)	138
'Jam-dpal nag-po: Verbrennungsoffer zur Feindabwehr (Nr. 158) ..	139
dPal-chen yañ-dag: Meditationsritual (yogavidhi) mit Ergänzungsritualen (tshogs-mchod, bsags-pa) (Nr. 159/1–3)	139
Phyag na rdo-rje dregs-pa kun-'dul: Sevasādhana, Sādhana, verschiedene Opferriten (tshogs-mchod, lhag-'bul, gtor-'bul) (Nr. 160/1–5) ..	140
Meditationsritual (yogavidhi) und Opfer (mchod-pa) (Nr. 161/1–4) ..	142
Abwehrritual (gtor-bzlog) und Opfer (gtor-'bul) (Nr. 162/1–2)	143
Ge-sar: Guruyoga (Nr. 163)	144
Ge-sar: Bittgebet (gsol-'debs) (Nr. 164)	144
Ge-sar: Bittgebet (gsol-'debs) (Nr. 165)	145
Ge-sar: Zufriedenstellungsoffer (bskañ-gsol) (Nr. 166)	145

Inhaltsverzeichnis

Ge-sar und ver-ma: Rituale zur Wunscherfüllung und Vermehrung des Glücksgeschicks (sevasādhana, lcag-sgrub, gyañ-sgrub, gyañ-'gug, bskañ-gsol) (Nr. 167/1-7)	146
A-dkar 'od kyi ver-ma: Opferrituale zur Zukunftsschau (spra-chog) (Nr. 168/1-3)	148
Ge-sar und Gefolge: Winpferdfahren-Rituale (rluñ-rta ba-dan mchod-pa u.ä.), Opferrituale (gsol-mchod, mchod-bstod, bsañ-mchod u.ä.), Riten zur Zähmung von Feinden (dgra-'dul), Sādhanas (nor-sgrub u.ä.) (Nr. 169/1-24)	149
Bittopfer an Ge-sar (gsol-mchod) (Nr. 170)	154
Ge-sar: Verschiedene Ritualtexte (srog-gtad, sgrub-thabs, srog-'khor) und Texte zur Handwerkskunst (bzo rig-pa) (Nr. 171/1-3)	154
Ge-sar: Gebet um Segnung (byin-rlabs) (Nr. 172)	156
Ge-sar (Gefolge): Bittopfer an sGa-bde (gsol-mchod) (Nr. 173)	157
Ge-sar: Ritus zum Herbeiholen des Glücksgeschicks (gyañ-'gugs) (Nr. 174)	157
Kurukulle: Rauchopfer (Nr. 175)	157
Ritual zur Erlangung eines Platzes (sa-chog) (Nr. 176)	158
Vajravīdāraṇa: Reinigungsritus (bum-khrus) (Nr. 177)	159
Klu: Opferritus (mchod-pa) (Nr. 178)	160
Klu-chen nor-rgyas: Flaschen-sādhana (bum-sgrub) und Opferritus (mchod-bstod), Beschreibung eines Flaschenrituals zur Behebung von Wasserknappheit (Nr. 179/1-5)	161
Anhangsriten zu Hayagrīva, Vajrapāṇi und Guhyasamāja: Bewirkung von Regenfall, Verhinderung von Hagelsturm und Erzeugung von Wasser in versiegten Quellen u.ä. mittels der klu sowie Zeremonien zur Heilung von Krankheiten durch Abwehr von Dämonen mittels Substitutzauber (Nr. 180/1-20)	162
'Jam-dpal nāgarakṣa: Evokationsritus (sādhana), Substitutzauber gegen die srin (Nr. 181/1-3)	169
gTo-Ritual (Nr. 182)	170
Ritual zur Täuschung des Todes ('chi-bslu) (Nr. 183)	171
gTo-Ritual zum Loskauf der Zweitseele (bla-bslu) (Nr. 184)	172
gTo-Ritual zum Loskauf der Zweitseele (bla-bslu) (Nr. 185)	172
Ritus des Herbeirufens der Zweitseele (bla-'bod) (Nr. 186)	173
 Teil Pa (Nr. 187-190)	
Zeilenkommentar zum Abhisamayālamkāra (Nr. 187)	174
Kommentar zur Dharmadharmatāvibhaṅgavṛtti (Nr. 188)	175
Kommentar zur Madhyāntavibhaṅgaṭikā (Nr. 189)	175
Lehrschrift zur buddhistischen Logik (Nr. 190)	176
 Teil Tsa (Nr. 191-235)	
Mañjuśrī: Evokationsritus (sādhana) (Nr. 191)	177
Ergänzungen zum Mañjuśrīsādhana: Imagination zur wiederholten Rezitation von Mantras (bzlas-dmigs) (Nr. 192)	178
Mañjuśrī: Preisung (bstod-pa) und Wunschgebet (smon-lam) (Nr. 193/1-2)	178
Yamāntaka: Bannung der Dämonen (bgegs-bskrad) und Meditation der Schutzgottheiten (sruñ-'khor bsgoms-pa) (Nr. 194)	179
Mañjuśrī: Lebens-Sādhana (tshe-sgrub) (Nr. 195)	179
Mañjuśrī: Opferritual (tshogs-mchod) (Nr. 196)	180
Mañjuśrī: Opferritual (tshogs-mchod) (Nr. 197)	180

Inhaltsverzeichnis

Mañjuśrī: Opferritual (tshogs-mchod) (Nr. 198)	181
Mañjuśrī: Zufriedenstellungsritual (bskañ-ba) (Nr. 199)	181
Mañjuśrī: Zufriedenstellungsritual (bskañ-ba) (Nr. 200)	181
Zufriedenstellung (bskañ-ba), Sündenbekennung (bšags-pa), Wandlung der Opfergegenstände zum Tshogs-mchod (tshogs kyi byin-rlabs), kurzer Opferritus (tshogs-mchod) (Nr. 201/1-4)	182
Mañjughoṣa: Wunschgebet (smon-lam) (Nr. 202)	182
Mañjuśrī: Verehrungsformeln (phyag 'tshal-ba) und Bittgebet (brgyud-pa'i gsol-'debs) (Nr. 203)	183
Opferung von gtor-ma an verschiedene dākinī (Nr. 204)	183
Weiherritual (dbañ-bskur) (Nr. 205)	184
Tshe-bdag dmar-po: Lebens-Sādhana (tshe-sgrub) (Nr. 206)	184
Tshe-bdag dmar-po: Erlangung des Vollkommenseins des Lebens (tshe yi dños-grub blañ-ba) (Nr. 207)	186
Tshe-bdag dmar-po: Lebensweihe (tshe-dbañ) (Nr. 208)	186
Essenzen-Sādhana (bcud-len) mit Ritus zur Erlangung von Vollkommenheit (dños-grub len-chog) (Nr. 209)	187
Mañjuśrī: Zaubertrank-Sādhana (rasayānasādhana) (Nr. 210)	188
Essenzen-Sādhana (bcud-len sgrub-pa) (Nr. 211)	188
Bittgebet an die vier Medizingöttinnen (gsol-'debs) (Nr. 212)	188
Mañjuśrī: Imagination zum Essenzen-Sevasādhana (bcud-len bsñen-dmigs) (Nr. 213)	189
Essenzen-Sādhana (bcud-len) (Nr. 214)	189
Herstellung von Zaubertrank (rasayāna'i lag-len) (Nr. 215)	190
Gesangsoffer (glu'i mchod-pa) (Nr. 216/1-13)	190
Mañjuśrī: Opfer von Lampenlicht (mar-me mchod-pa) (Nr. 217)	192
Allgemeine Erläuterung der Ausführung von Verbrennungsoffern (sbyin-sreg) (Nr. 218)	193
Wandlungsritus (byin-rlabs cho-ga) (Nr. 219)	195
Mañjuśrighoṣa: Verbrennungsoffer (sbyin-sreg) (Nr. 220)	195
Ergänzung zum Verbrennungsoffer (sbyin-sreg) Nr. 220 (Nr. 221/1-2)	196
Mañjuśrī: Pressen von Nachbildungen (sāccha gtab-pa) (Nr. 222)	196
Divination mit Würfeln (Nr. 223)	197
Vādisiṃhamañjughoṣa: Evokationsritus (sādhana), Pillen-Sādhana (Nr. 224/1-3)	198
Mañjuśrī: Verrichtungen (las-tshogs) (Nr. 225)	199
Mañjughoṣa: Transfer-Ritual ('pho-ba) (Nr. 226)	203
Unterweisungen und Ritualtexte zur Meditation und Rezitation von Dhāraṇī. Insbesondere auch: Sādhana verschiedener Formen des Mañjuśrī, Bittgebete (gsol-'debs) und Wunschgebete (smon-lam) (Nr. 227/1-25)	203
Verrichtungen (las-tshogs). Insbesondere: Bitt- und Wunschgebete sowie Opferriten (gsol-'debs, smon-lam, gsol-mchod), Verbrennungsoffer (sbyin-sreg), Waschungszeremonien (bum-khrus), Riten zur Verlängerung des Lebens (tshe-grub, 'chi-ba bslu-ba), Schatzerstellungsrituale (gter-bum sbas-pa), ein Ritual zum Herbeiholen des Glücksgeschicks (gyaṅ-'gugs), Rezitation und Meditation von Mantras sowie Riten der Aufstellung von Bannern (Nr. 228/1-58)	209
Kṣitigarbha: Evokationsritus zur Rezitation von Dhāraṇī (Nr. 229)	219
Rezitationstext eines Bittopfers (gsol-mchod) (Nr. 230)	219
Kṣitigarbha: Preisung (bstod-pa) (Nr. 231)	220
Padmasambhava: Bittgebet (gsol-'debs), Guruyoga (Nr. 232)	220
Padmasambhava: Opferritus (tshogs-mchod) (Nr. 233)	221
Bittgebete (gsol-'debs) (Nr. 234/1-2)	221

Inhaltsverzeichnis

'Jam-dpal khro-chu dug-gdoñ nag-po: Meditation des abhisamaya (mñon-rtogs) (Nr. 235)	222
Teil A (Nr. 236)	223
Kommentar zur Mahāyānasūtrālamkāranāmakārikā (Nr. 236)	223
Teil Dhiñ (Nr. 237–281)	224
Opferungsriten für die vier Gäste (brñan-chog) (Nr. 237)	224
Opfer an die Besitzer des Grundes (gñi-bdag) (Nr. 238)	225
Rauchopfer (bsañ-mchod) (Nr. 239)	225
Rauchopfer (bsañ-mchod) (Nr. 240)	226
Rauchopfer (bsañ-mchod) (Nr. 241)	226
Verschiedene Rauch-, gTor-ma- und Phud-Opfer (Nr. 242/1–13)	227
Opferritus für die Ortsbesitzer (gnas-bdag) (Nr. 243)	229
Windpferdrituale (Nr. 244/1–5)	230
Opferritus zur Hervorbringung von günstigen Umständen (Nr. 245)	231
Opferritus (Nr. 246)	231
Rituale für die Weggötter (lam-lha) (Nr. 247/1–2)	232
Bannungsritual (Nr. 248)	233
Rauchopfer (bsañ-mchod) (Nr. 249)	233
Schlußverse des Klu'i spañ-skoñ (Nr. 250)	234
Schatzstellungsrituale, Anrufung (Nr. 251/1–4)	234
Opferritual (Nr. 252)	235
Verschiedene Rauchopfer, Ritus zum Herbeiholen des Glücksgeschicks (bsañ-mchod, gyañ-'gug) (Nr. 253/1–3)	236
gTo-Ritual (Nr. 254)	236
gTo-Ritual (Nr. 255)	238
gTo-Ritual (Nr. 256)	239
gTo-Ritual (Nr. 257)	240
gTo-Rituale (Nr. 258)	240
gTo-Ritual (Nr. 259)	241
gTo-Ritual (Nr. 260)	242
gTo-Ritual (Nr. 261)	242
gTo- und mDos-Rituale, Bannungsriten (Nr. 262/1–4)	242
mDos-Ritual (Nr. 263)	244
mDos-Ritual (Nr. 264)	244
mDos-Rituale (Nr. 265)	244
mDos-Ritual (Nr. 266)	245
gTo-Ritual (Nr. 267)	245
Opferungen von gtor-ma (Nr. 268/1–2)	246
Opferungen von Angebranntem (gsur) (Nr. 269/1–3)	246
Gebet zur Wiedergeburt in der Sukhāvati (Nr. 270)	247
gTo-Ritual (Nr. 271)	247
gTo-Ritual (Nr. 272)	248
gTo-Ritual (Nr. 273/1–2)	248
Ritus zum Herbeiholen des Glücksgeschicks (gyañ-'gug) (Nr. 274)	249
mDos-Ritual gegen Mundschwamm (Aphthe) (Nr. 275)	250
gTo-Ritual (Nr. 276)	250
Anrufung des Buddha und der bodhisattva (mtshan-brjod) (Nr. 277)	251
Handbuch verschiedener Mantras (Nr. 278)	251
Weihezeremonien (rab-gnas cho-ga u. ā.) (Nr. 279/1–3)	252
Predigt (Nachschrift) (Nr. 280)	253
Handbuch der dByaṅs-'char-Astrologie (Nr. 281)	254

Inhaltsverzeichnis

Teil Śrīḥ (Nr. 282)	255
Kommentar zum Kāvyaḍarsa des Daḍḍin (Nr. 282)	255
Teil Hūm (Nr. 283–292)	256
Zeilenkommentar zum Upāsakasamvarāṣṭaka des Sunayaśrī (Nr. 283)	256
Gliederung des Śīlasamyuktasūtra (Nr. 284)	257
Gelübde (Nr. 285)	257
Gliederung von zehn verschiedenen Sūtras (Nr. 286)	258
Lehrschrift über die Wiedergeburt in der Sukhāvati (Nr. 287)	258
Kurzkommentar und Synopsen des Pañcakrama des Nāgārjuna (Nr. 288)	259
Zeilenkommentar zum Pañcakrama des Nāgārjuna (Nr. 289)	259
Synopsis des <Žal-gdams lam-rim> ye-šes sñiñ-po (Nr. 290)	260
Grammatik (sum-rtags) (Nr. 291/1–2)	261
Zeilenkommentar zum Pramāḥasamuccaya (Nr. 292)	261
Teil Om (Nr. 293–297)	262
Rājanitiśāstra (Nr. 293)	262
Vinaya-Kommentar (Nr. 294)	263
Zeilenkommentar zur Prajñānāmamūlamadhyamakakārikā (Nr. 295)	263
Zeilenkommentar zum Madhyamakāvātāra (Nr. 296)	265
Zeilenkommentar zu einem Teil des Dri-med rgyal-po bšags-pa'i rgyud (Nr. 297)	266
Werke über Astronomie, Astrologie und Divination (Nr. 298–324)	266
 Register	
1. Bibliographische Abkürzungen	313
2. Namens- und Ortsverzeichnis (Auswahl)	314
a) Tibetisch	314
b) Sanskrit.. .. .	322
3. Werktitel	324
a) Tibetisch	324
b) Sanskrit.. .. .	332
4. Verzeichnis der kommentierten und als Quellen benutzten Werke	333
a) Tibetisch	333
b) Sanskrit.. .. .	334
5. Verzeichnis der Randvermerke	336

ZUR TRANSKRIPTION UND TRANSLITERATION

Schrifttibetischer Text wird folgendermaßen transliteriert:

ka	kha	ga	ña	tsa	tsha	dza	va
ca	cha	ja	ña	ža	za	'a	ya
ta	tha	da	na	ra	la	ša	sa
pa	pha	ba	ma	ha	a		

Sanskritausdrücke des tibetischen Textes werden nach der üblichen Weise transkribiert.

Zur Transkription der Anfänge und Enden der in Lhasa-Dialekt gesprochenen Erzählungen wird folgende phonemische Umschrift verwendet:

	Verschlußf.		Affrikata		Frikative		Nasale		Laterale		Vibranten		Halbvokale
velar	q	q ^h			h	ŋ	ŋ ^h						
palatal	qy	qy ^h											y
alv.,-palat.			č	č ^h	š	ñ	ñ ^h						
retroflex	ʈ	ʈ ^h									r	r ^h	
alveolar	t	t ^h	ts	ts ^h	s	n		l	l ^h				
bilabial	p	p ^h				m	m ^h						w

Vokale: i, e, ε, Δ, a, u, o, ɔ, ü, ö und nasalisiert

ī, ē, ε̄, ā, ā, ū, ō, ɔ̄, ū, ȫ.

Es gibt kurze (z. B. a) und lange Vokale (z. B. a· und a').

Tonalität: Es gibt die hohe (z. B. ā) und die tiefe (z. B. a) Tonstufe. Zum Tonhöhenverlauf bei langen Vokalen der ebene (z. B. ā· und a·) und der fallende (z. B. ā' und a')

Ton unterschieden. Besonderheiten:

/ markiert das Ende eines Satzes

, wird nur nach Füllwörtern wie yā·, Δn usw. gesetzt

~ steht für Sprechfehler u. ä.

EINLEITUNG

ZUR ENTSTEHUNG DER SAMMLUNG

Die im vorliegenden Katalog beschriebenen Texte bilden einen kleinen Teil der großen Zahl von Handschriften und Blockdrucken, die von mir in den Jahren 1967–1969 in den Himalaya-Gebieten Nordindiens verfilmt worden sind. Die Voraussetzung für diese Sammeltätigkeit war ein Stipendium der indischen Regierung und des Deutschen Akademischen Austauschdienstes, welches mir einen 2¹/₂ Jahre langen Forschungs- und Studienaufenthalt in Indien ermöglichte.

Als ich im Januar 1967 von Deutschland nach Indien aufbrach, war ich dank der freundlichen Hilfe von Dr. W. VOIGT und Prof. K. L. JANERT, der zusammen mit Prof. W. HEISSIG diesen Forschungsaufenthalt angeregt hatte, für eine bescheidene Mikrofilmiertätigkeit mit Mikrofilmen und Kamera ausgerüstet. Hauptziel der Reise war Dharmasala, der Aufenthaltsort des Dalai Lama in Indien, da dort u. a. die Möglichkeit bestand, an der Schule für Astrologie (*rtsis-khañ*) bei dem Amdoer *Blo-gros rgya-mtsho* Astronomie und Astrologie der Tibeter zu studieren.

Bei meiner Abreise war das Ausmaß des Bestandes an Handschriften und Blockdrucken, der unter den tibetischen Flüchtlingen vorhanden war, nicht abzuschätzen. Allerdings konnte ich einem Bericht von K. SAGASTER (Über die Möglichkeiten für den weiteren Ausbau der tibetischen Handschriftensammlungen, Forschungen und Fortschritte der Katalogisierung der orientalischen Handschriften in Deutschland (Marburger Kolloquium 1965), Wiesbaden 1966, S. 76–83), der Nordindien 1964 bereist hatte, entnehmen, daß die Tibeter Absichten, ihre nach Indien mitgebrachten Texte auf Mikrofilm zu verfilmen, begrüßen und unterstützen würden. Obwohl eine größere Mikrofilmierungsaktion zunächst weder vorbereitet noch konkret geplant worden war, bat ich bei meiner ersten Begegnung mit dem Dalai Lama diesen, sämtliche Handschriften seiner Sammlung für wissenschaftliche Zwecke verfilmen zu dürfen. Der Dalai Lama gab sofort seine Einwilligung und bestätigte diese Erlaubnis in einem späteren Gespräch nochmals ausdrücklich.

Konkret ergab sich die erste Erfordernis und Möglichkeit der Mikrofilmierung von Handschriften erst im Sommer des gleichen Jahres. Im Besitz meines Lehrers, des sechzig Jahre alten Mönchs *Blo-gros rgya-mtsho*, befanden sich einige Handbücher über Astronomie, Astrologie und Divinationskalkulationen (*skar-rtsis* und *nag-rtsis*), die ich während meiner Studien einsehen konnte. Daneben war mir die Sammlung medizinischer Texte der Schule für Medizin (*sman-khañ*) zugänglich, und der jüngere Lehrer des Dalai Lama, der *Khri-byañ rin-po-che*, hatte mir verschiedene Blockdrucke seiner Bibliothek geliehen. Darunter befanden sich auch die gesammelten Werke des *Tsoñ-kha-pa* und seiner Hauptschüler *rGyal-tshab Dar-ma rin-chen* und *mKhas-grub dGe-legs dpal bzañ-po*. Der Ankauf

dieser Texte war von vornherein ausgeschlossen, da die Besitzer erwartungsgemäß nicht bereit waren, sich von ihrem Eigentum zu trennen. So versuchte ich zunächst, die Werke, die für meine eigenen Studien unentbehrlich waren, abschreiben zu lassen. Das Ergebnis war sehr entmutigend. Es war nicht nur schwierig, überhaupt Schreiber zu bekommen. Die Qualität der Kopien war derart schlecht, daß diese Versuche nach kurzer Zeit wieder aufgegeben werden mußten.

Es blieb damit nur die Möglichkeit, die Handschriften zu verfilmen. Filme waren hinreichend vorhanden, um einen Anfang zu machen, und die Erlaubnis der Besitzer konnte leicht erlangt werden. Zu jener Zeit hielt sich in Dharmasala eine junge Schweizer Photographin auf, die ich für meine Arbeit interessieren konnte und die sich schließlich bereit erklärte, für einige Zeit in Dharmasala zu bleiben und die Texte zu verfilmen. Für die finanziellen Voraussetzungen sorgte wiederum Dr. W. VOIGT. Zugleich begann eine sehr fruchtbare Zusammenarbeit mit dem Institut für Indologie von Prof. JANERT in Köln. Prof. JANERT hatte sich, obwohl er kein Fachmann auf dem Gebiet der Tibetologie ist, in dankenswerter Weise meinen Unternehmungen angenommen. So bekam ich aus Köln laufend Filme nachgeliefert und konnte das belichtete Material dorthin zurückschicken, wo es entwickelt und sachgemäß gelagert wurde.

Die Verfilmung von Texten in Dharmasala fand zunächst mit der Abreise der Photographin im September 1967 ein Ende. Mit dieser ersten Aktion wurden 225 Handschriften und Blockdrucke, die zusammen 25000 Seiten umfaßten, kopiert. Zu diesen Texten gehörte ein großer Teil der im dritten Teil des vorliegenden Katalogs beschriebenen astronomischen und astrologischen Werke, der Kommentar des *Mi-pham rnam-rgyal* zur *dByaṅs-char*-Astrologie, einige wichtige Werke über Medizin und ein vollständiger Blockdruck der gesammelten Werke des *Tsoṅ-kha-pa*, der die im japanischen Nachdruck des *bKa'-gyur* und des *bsTan'-gyur* abgedruckte *bka'-'bum* an Umfang und Inhalt beträchtlich übersteigt.

Daneben konnte ein Blockdruck der *Maṅi bka'-'bum* und eine zwei Bände umfassende, in schöner *dbu-med* geschriebene Handschrift eben dieser Textsammlung verfilmt werden. Letzte stammt aus dem Kloster des Dalai Lama, der *rNam-rgyal grva-tshaṅ*, und hatte schon kurz nach meiner Ankunft in Dharmasala meine Aufmerksamkeit erregt. Die Texte dieser Handschrift waren erwartungsgemäß historischen und religiös-dogmatischen Inhalts. Sie beschäftigen sich mit der Zeit und der Person des *Sroṅ-btsan sgam-po* bzw. werden diesem zugeschrieben. Die Handschrift umfaßt 9 Einzeltexte:

1. *Thugs-rje chen-po sprul-pa chos skyoṅ-ba'i rgyal-po sroṅ-btsan sgam-pos mdzad-pa'i lo-rgyus chen-mo* . . . 83 Bl.
2. *Sroṅ-btsan sgam-pos mdzad-pa'i thugs-rje'i chen-po'i chos skor las mdo skor sgrub skor žal-gdams skor gyi dkar-chag gi kha-byaṅ bla-ma rgyud-rim gyi 'brel-chags rnam kyi dkar-chag* . . . 7 Bl.
3. *rGyal-po sroṅ-btsan sgam-po'i skye-ba du-ma'i 'khrus-rabs* . . . 40 Bl.
4. *sGrub-thabs drug skor rtsa-ba las-tshogs sum-bcu rtsa-drug-pa daṅ gcig skor sogs sgrubs-thabs kyi phran-tshags* . . . 48 Bl.
5. *bṣad-thabs kyī yan-lag daṅ bṣad-'brel chen-mo* . . . 44 Bl.
6. *Sroṅ-btsan sgam-pos mdzad-pa'i chos skor* . . . 240 Bl.
7. *rGyal-bu 'jig-rten dbaṅ-phyug gi 'khrus-rabs* . . . 15 Bl.
8. *Sroṅ-btsan sgam-po'i žal-gdams chuṅ-tsho'i skor* . . . 61 Bl.
9. *Sroṅ-btsan sgam-po'i žal-chems mya-nan 'das-chuṅ* . . . 18 Bl.

Die bedeutendste Sammlung an Handschriften und Blockdrucken in Dharmasala war die des Dalai Lama. Es existierte aber kein Katalog, der über den genauen Umfang und

Einleitung

Inhalt der Sammlung Auskunft geben konnte. Daneben waren kleinere, ebenfalls un-katalogisierte Sammlungen vorhanden, von denen insbesondere die der *rNam-rgyal grva-tshan* und die des *Khri-byañ rin-po-che* beachtenswert waren. Letztgenannter besaß an Werksammlungen neben den oben schon erwähnten noch die *bka'-'bum* des *Gwñ-thañ bsTan-pa'i sgron-me* und des *Pha-boñ-kha-pa*. Eine systematische Durchsicht der vorhandenen Bestände wurde mir von den Besitzern unter Hinweis auf technische Schwierigkeiten nicht zugestanden. Dies war offensichtlich, wie mir später noch ersichtlich werden sollte, die Vorsorge dafür, die großzügige Erlaubnis, daß alles verfilmt werden dürfe, mit dem Hinweis, es seien keine Texte mehr vorhanden, jederzeit zurücknehmen zu können. In dieser Situation brachte mir der Lhasa-Tibeter und Mönch der *rNam-rgyal grva-tshan Ye-šes sbyin-pa* ein dickes Heft und bat mich, es mir anzuschauen.

Ye-šes sbyin-pa war Astrologe und ein Schüler des *Blo-gros rgya-mtsho*. Er hatte mir nach meiner Ankunft in Dharmasala beim Studium des Lhasa-Dialekts geholfen und stand mir auch für weiterführende Studien als Tutor zur Verfügung. Später sollte er mir als Begleiter auf meinen Reisen in Indien als unermüdlicher Helfer und guter Freund noch unentbehrlich werden. Das Heft, welches er mir gebracht hatte, war ein handschriftliches Verzeichnis der *dkar-chag* sämtlicher *bka'-'bum*, die zur Sammlung des Dalai Lama gehörten, und führte die Titel der Abhandlungen aus den gesammelten Werken von nicht weniger als 20 Gelehrten auf. Neben den gesammelten Werken des *Tsoñ-kha-pa* fand ich die Werksammlungen der folgenden Gelehrten verzeichnet:

<i>rGyal-tshab Dar-ma rin-chen</i>	8 Bd.
<i>mKhas-grub dGe-legs dpal bzañ-po</i>	12 Bd.
<i>Bu-ston</i>	28 Bd.
<i>Pañ-chen Blo-bzañ chos-rgyan</i>	5 Bd.
7. Dalai Lama <i>sKal-bzañ rgya-mtsho</i>	8 Bd.
<i>lCañ-skya Ñag-dbañ chos-ldan</i>	5 Bd.
<i>Thu'u-kvan Blo-bzañ chos kyi ñi-ma</i>	10 Bd.
<i>Gwñ-thañ bsTan-pa'i sgron-me</i>	8 Bd.
<i>A-khu Šes-rab rgya-mtsho</i>	7 Bd.
<i>Pañ-chen dPal-ldan ye-šes</i>	4 Bd.
5. Dalai Lama <i>Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho</i> (= <i>gsuñ nañ-ma</i>)	4 Bd.
<i>khri-chen bsTan-pa rab-rgyas</i>	2 Bd.
<i>Kloñ-rdol bla-ma</i>	2 Bd.
<i>Ke'u-tshañ 'Jam-dbyaṅs smon-lam</i>	2 Bd.
<i>Chu-bzañ bla-ma</i>	1 Bd.
<i>bka'-chen Ye-šes rgyal-mtshan</i>	19 Bd.
<i>Pha-boñ-kha-pa</i>	9 Bd.
<i>sKyid-šod mchog-sprul Ñag-dbañ blo-bzañ bstan-'dzin 'phrin-las</i>	1 Bd.
<i>dBen-sa-pa Blo-bzañ don-grub</i>	2 Bd.

Zu berücksichtigen ist, daß die hier aufgeführten Werksammlungen des Dalai Lama noch ergänzt werden durch eine große Menge von Einzeltexten verschiedener Herkunft und durch den *bKa'-'gyur* und den *bsTan-'gyur*.

Die Weiterführung der Mikrofilmierung wurde erst mit dem Beginn des Jahres 1968 möglich, nachdem mir auf Antrag von Prof. JANERT von Seiten der Deutschen Forschungsgemeinschaft großzügige finanzielle Unterstützung gewährt worden war. Das Problem, einen geeigneten Photographen zu bekommen, erwies sich als fast unlösbar. Schließlich entschloß ich mich, *Ye-šes sbyin-pa* für diese Aufgabe anzulernen. Es zeigte sich, daß er, obwohl er noch nie photographiert hatte, außerordentlich geschickt und

Einleitung

verständlich war. So konnte schließlich im Januar 1968 die im Vorjahr begonnene Arbeit fortgesetzt werden. Als sehr hinderlich erwies es sich, daß die eingesetzten Spiegelreflexkameras außerordentlich empfindlich waren und häufig wegen verschiedener Defekte ausfielen. Dies führte zwangsläufig zu wiederholten Unterbrechungen. Neben einer großen Zahl von Einzeltexten mit verschiedenen Verfassern konnten die gesammelten Werke des *sKal-bzan rgya-mtsho*, des *Pha-boñ-kha-pa*, des *rGyal-tshab Dar-ma rin-chen* und des *Gun-thañ bsTan-pa'i sgron-me* verfilmt werden.

Im April 1968 trat dann etwas ein, was eine tiefgreifende Änderung meiner Pläne zur Folge hatte. Der Dalai Lama teilte mir mit, daß er nicht mehr bereit sei, die Texte seiner Sammlung verfilmen zu lassen. Offiziell hieß es, man wolle die Texte selber photomechanisch reproduzieren. Eine Veröffentlichung der Werke der Sammlung des Dalai Lama ist bis heute nicht erfolgt. Im übrigen ist festzustellen, daß die in Indien erstellten sogenannten photomechanischen Nachdrucke tibetischer Blockdrucke aufgrund des dabei angewandten Verfahrens häufig eine Reihe von Fehlern und Textänderungen gegenüber dem Original aufweisen, so daß sie prinzipiell als neue Editionen anzusehen sind. Was die Sicherung der Originaltexte anbetrifft, ist deshalb in jedem Fall der Mikrofilm und die Xerokopie vorzuziehen, d. h. diese können letztlich nicht durch jene Nachdrucke ersetzt werden. Nachdem sich herausgestellt hatte, daß der Dalai Lama seinen Entschluß nicht ändern würde, war es zunächst wichtig, den Eindruck zu vermitteln, daß ich der ganzen Angelegenheit keine große Bedeutung zumaß und daß die Verfilmung von Handschriften im großen Stil von mir aufgegeben worden sei. War schon nur wenigen Mitarbeitern des Dalai Lama bekannt gewesen, daß die Verfilmung seiner Sammlung von mir geplant und die Durchführung begonnen worden war, so wollte ich nun dafür sorgen, daß die Zurücknahme seiner Zustimmung ebenfalls nicht allgemein bekannt wurde.

Natürlich blieb dem *Khri-byañ rin-po-che* der Entschluß nicht verborgen, und an seinem Verhalten konnte ich die Auswirkungen eindringlich studieren. Hatte er mir noch wenige Monate zuvor erklärt, daß er es sehr begrüße, wenn ich seine ganze Sammlung verfilmen könnte, so teilte er mir bei der nächsten Unterredung nebenher mit, daß ich nun alle Texte seiner Sammlung verfilmt hätte. Daß dies nicht stimmte, bedarf wohl keiner besonderen Erläuterung.

Jedenfalls bewirkte mein Verhalten, daß die sonstigen Sammlungen in Dharmasala mir zugänglich blieben und die Verfilmung von Handschriften keine Unterbrechung erfuhr. Während *Ye-šes sbyin-pa* die mich interessierenden Texte der *rNam-rgyal grva-tshañ* und der Schule für Medizin unauffällig verfilmte, reiste ich zur ersten Kontaktaufnahme zum *Sa-skya khri-'dzin* nach Mussoorie.

Dies war der Auftakt für eine Anzahl von Reisen, die mich mehrere Male nach Mussoorie, Darjeeling, Gangtok und Solan führen sollten. Der erste Besuch beim *Sa-skya khri-'dzin* war insofern erfolgreich, als ich die Zustimmung zur Verfilmung seiner Sammlung und der Handschriften und Blockdrucke jener *bla-ma* erhalten konnte, die mit ihm zusammen in Mussoorie lebten. So konnte ich mit *Ye-šes sbyin-pa* im Juli 1968 und im Juni 1969 nach Mussoorie reisen und dort eine große Zahl von Handschriften und Blockdrucken verfilmen. Neben wichtigen Einzeltexten wurden die *bka'-'bum* des *Žu-chen Tshul-khrims rgyal-mtshan* (unvollständig), des *Mi-pham rnam-rgyal* (unvollständig), die *sGrub-thabs kun-btus* und eine zweibändige Sammlung von Ritualtexten zum *Hayagriva*-Kult mit dem Titel *Khal-kha-pa rje dam-tshig rdo-rjes ljags-bsgrigs padma dbañ-chen yañ-gsañ khros-pa'i chos-skor* verfilmt.

Auf der Reise nach Mussoorie im Juli 1968 machte ich in Delhi Station, um mir die Bibliothek im Tibet-House anzusehen. Dort fesselte insbesondere eine 31 Bände um-

fassende Handschrift der *rÑin-ma rgyud-'bum* meine Aufmerksamkeit. Mit großen Mühen konnte ich vom Direktor des Tibet-House die Erlaubnis erhalten, diese Werksammlung auszuleihen und alles, was mich interessierte, zu verfilmen. Obwohl die Ausleihzeit stark begrenzt war, versuchte ich, die ganze Sammlung zu photographieren. Dies gelang uns dann auch dadurch, daß wir mit zwei Kameras acht Tage lang bei 36° C im Schatten unter den heißen Photolampen schwitzend von morgens bis abends pausenlos arbeiteten. Zu meiner großen Freude konnte ich später in Deutschland feststellen, daß uns gerade diese Aufnahmen ausnahmslos ausgezeichnet gelungen sind.

Nach Dharmasala zurückgekehrt, begann ich mit der Vorbereitung einer längeren Reise, deren Ziel es war, im Raume Darjeeling, Kalimpong und Gangtok (Sikkim) Einblicke in die zugänglichen Handschriften- und Blockdrucksammlungen tibetischer Texte zu gewinnen und diese Handschriften und Blockdrucke soweit möglich und sinnvoll zu verfilmen oder u. U. zu kaufen. Am 8. September 1968 brach ich zusammen mit *Ye-šes sbyin-pa* von Dharmasala aus auf.

Im Raume Darjeeling fand ich im Kloster *Yid-dga' chos-glin* und im *rDo-btsug dgon-pa*, den beiden ältesten und architektonisch interessanteren Klöstern von Darjeeling, außer kanonischen Texten keine erwähnenswerten Handschriften vor. Das neue Kloster *bSam-gtan chos-glin* des *Gro-mo dge-bšes rin-po-che Ñag-dbañ 'jigs-med* beherbergte neben den gesammelten Werken des *Tsoñ-kha-pa*, des *rGyal-tshab Dar-ma rin-chen* und des *mKhas-grub dGe-legs dpal bzañ-po* die *bka'-'bum* des *Pha-boñ-kha-pa* und des *Pañ-chen Blo-bzañ chos-rgyan*. Wie mir der *Gro-mo dge-bšes rin-po-che* ein Jahr später in Kalimpong mitteilte, besitzt er darüber hinaus die gesammelten Werke sämtlicher *Pañ-chen rin-po-che*.

Im Kloster *Phun-tshogs rna-yab chos-glin* des *Bya-bral rin-po-che* befand sich die seltene, 13 Bände umfassende Werksammlung *Yi-dam dgoñs-'dus*. Ich konnte nicht feststellen, welche Texte darüber hinaus dort aufbewahrt werden.

Im *Sa-skya guru dgon-pa* war neben kanonischen Texten ein nicht vollständiges Exemplar des *Rin-chen gter-mdzod* vorhanden. Der Abt dieses Klosters *Sañs-rgyas bstan-'dzin* besaß aber eine große Zahl interessanter Werke der *Sa-skya*-Sekten, die ich aufgrund der Vermittlung des *Sa-skya khri-'dzin* einsehen konnte. Unglücklicherweise erkrankte ich kurz nach meiner Ankunft in Darjeeling schwer. So mußte *Ye-šes sbyin-pa* alleine photographieren, während ich mit hohem Fieber in Decken eingehüllt neben ihm im Kloster saß und die Texte aussuchte.

Die Sammlung des *Sañs-rgyas bstan-'dzin* erwies sich als sehr interessant, so daß ich mich entschloß, 66 Abhandlungen verfilmen zu lassen. Darunter befanden sich 20 Werke eines *Ñag-dbañ chos-grags* (nicht identisch mit dem *lCañ-skya Rol-pa'i rdo-rje*), Biographien, eine Sammlung von Briefen und verschiedene Abhandlungen zu den einheimischen Wissenschaften Logik, Poetik, Metrik, Grammatik und Lexikographie.

Den *bDud-'joms rin-po-che* konnte ich in seinem Haus in Darjeeling aufsuchen. Er lud mich ein, zu seinem Hauptwohnsitz nach Kalimpong zu kommen, um mir dort seine Sammlung anzuschauen. Diese Reise wurde durch eine kurz danach eintretende Naturkatastrophe, die auch meinem ganzen Unternehmen zunächst ein Ende bereitete, unmöglich gemacht. Um einen Überblick über die Sammlung des *bDud-'joms rin-po-che* zu bekommen, ließ ich mir von dem *bla-ma Rig-'dzin dbañ-lha* eine Liste der wichtigsten Sammelwerke aufstellen. Danach waren in der Bibliothek des *bDud-'joms rin-po-che* folgende Sammelwerke vorhanden:

- | | |
|--|--------|
| 1. <i>bKa'-ma'i chos skor</i> (auch als <i>rÑin-ma bka'-ma</i> bezeichnet) | 13 Bd. |
| 2. <i>Rigs-'dzin 'ja'-tshon</i> | 6 Bd. |
| 3. <i>mDzod-bdun</i> | 4 Bd. |

Einleitung

4. <i>bka'-'bum</i> des <i>Padma gliñ-pa</i>	18 Bd.
5. <i>Bla-ma dgoñs-'dus</i>	13 Bd.
6. <i>rÑiñ-thig ya-bži</i>	11 Bd.
7. <i>bka'-'bum</i> des letztverstorbenen <i>bDud-'joms rin-po-che</i>	22 Bd.
8. <i>bka'-'bum</i> des <i>Kaḥ-thog bDud-'dul rdo-rje</i>	? Bd.
9. <i>bka'-'bum</i> des <i>rDo-rje gliñ-pa</i>	4 Bd.
10. <i>Chos-'byuñ</i> des <i>dPa'-bo gtsug-lag phreñ-ba</i>	2 Bd.

Ein Teil dieser Werksammlungen ist allerdings nicht mehr vollständig, weil der *bDud-'joms rin-po-che*, was die Ausleihe dieser Texte betrifft, sehr großzügig zu verfahren pflegte. So bat er mich bei unserer nächsten Begegnung im Jahre 1969 den in Gangtok lebenden *rDo-grub rin-po-che* zu fragen, ob er ihm einen Band des *bKa'-ma'i chos skor* ausgeliehen habe. Da der *rDo-grub rin-po-che* dies verneinte, konnte ich folgern, daß der *bDud-'joms rin-po-che* selbst nicht mehr wußte, wo ein Teil seiner Sammlung verblieben war. Daneben sollte es sich bei meinem nächsten Besuch im Jahre 1969 noch zeigen, daß der tatsächliche Bestand an Handschriften und Blockdrucken der Sammlung des *bDud-'joms rin-po-che* die oben genannten Werksammlungen beträchtlich überstieg.

Durch die Hilfe des oben erwähnten *Rig-'dzin dbaṅ-lha* wurden mir einige Werksammlungen der *rÑiñ-ma-pa* zugänglich, die ich verfilmen ließ. Dazu gehörten:

Byañ-gter nañ-sgrub bla-ma rig-'dzin gduñ-sgrub

Byañ-gter thugs-sgrub

dGoñs-pa zañ-thal

Kloñ-chen sñiñ-thig des *'Jigs-med gliñ-pa*.

Eine umfangreiche Sammlung von tibetischen Blockdrucken befand sich im Besitz des *bKa'-'gyur rin-po-che*. Neben einer vollständigen Ausgabe des *bKa'-'gyur* waren ein Blockdruck des *Rin-chen gter-mdzod* (63 Bd.) und die *bka'-'bum* des *'Jigs-med gliñ-pa* (9 Bd.) vorhanden.

Während ich später als vorgesehen am 28. 9. nach Gangtok weiterreiste, mußte *Ye-šes sbyin-pa* in Darjeeling zurückbleiben, da ihm die für die Einreise nach Sikkim erforderliche Sondergenehmigung nicht erteilt worden war. Ich überließ ihm eine Kamera und hinreichend Filmmaterial zur Verfilmung einiger wichtiger Biographien und der *bka'-'bum* des *'Jigs-med gliñ-pa*. Von der *bka'-'bum* des *'Jigs-med gliñ-pa* konnte er dann aber doch nur einen kleinen Teil verfilmen, da seine Kamera wegen eines Defektes ausfiel.

Bei meiner Ankunft in Gangtok erfuhr ich, daß der *Karma-pa rin-po-che* kurz zuvor nach Bhutan abgereist war. Dies hatte zur Folge, daß mir seine Bibliothek in Rumtek unzugänglich blieb. Die Sammlung des Institut for Tibetology wurde von mir nur kurz inspiziert. Schließlich war es ja sowieso verboten, irgendeinen Text dieser Sammlung zu photographieren.

Aus den kleineren Sammlungen von Handschriften und Blockdrucken, die sich im Besitz verschiedener tibetischer Mönche befanden, interessierten mich insbesondere sechs Sammelwerke der *rÑiñ-ma-pa*, die zu 10 Bänden gebündelt als sikkimesischer Blockdruck vorlagen. Diese waren:

1. <i>Bi-ma sñiñ-thig</i>	4. <i>Zab-mo yañ-thig</i>
2. <i>mKa'-'gro sñiñ-thig</i>	5. <i>Bla-ma yañ-thig</i>
3. <i>mKa'-'gro yañ-thig</i>	6. <i>rDo-rje sñiñ-po sprin gyi thol-glu</i> .

Diese hauptsächlich Ritualtexte umfassenden Werksammlungen wurden in einem kleinen *lha-khañ* des großen Tempels, welcher neben dem Wohnsitz des Königs von

Sikkim errichtet ist, aufbewahrt. Wie man mir mitteilte, gehörten diese Blockdrucke der neuaufgefundenen Inkarnation des 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse dbaṅ-po. Die Erlaubnis zur Verfilmung war leicht zu erlangen.

Des weiteren konnte ich Einblick gewinnen in die Sammlungen des ehemaligen Abtes des Nor-Klosters *Blo-gros bzaṅ-po*. Aus dieser Sammlung habe ich 6 Bände verfilmt. Diese enthielten u. a. Biographien, Abhandlungen über Philosophie und Logik und einen wichtigen Kommentar zum *Kālacakratāntra*.

Schließlich konnte ich mir noch die Sammlung des *rDo-grub rin-po-che* ansehen. Neben der Werksammlung *Bla-ma dgoṅs-'dus*, die sich der *rDo-grub rin-po-che* selbst vom König von Sikkim ausgeliehen hatte, fand ich eine *bka'-'bum* einer der vorausgegangenen Inkarnationen des *rDo-grub rin-po-che* vor. Nachdem ich einen Teil dieser *bka'-'bum* (19 Texte mit 654 Seiten) verfilmt hatte, fiel meine Kamera wegen eines Defektes aus.

Zu jener Zeit hatte eine große Zahl von Erdbeben, die durch plötzliche sehr heftige Regenfälle ausgelöst worden waren, Sikkim völlig von der Umwelt abgesperrt. Zudem hatten die plötzlich zu reißenden Strömen angeschwollenen kleinen Flüsse die Brücken auf den Hauptverbindungsstrecken nach Darjeeling und Kalimpong, darunter auch die große Brücke von Tista, weggerissen. So mußte ich begleitet von zwei Trägern nach Darjeeling zurückmarschieren, wo ich am 18. 10. eintraf. Von dort aus traten wir sofort die Rückreise nach Dharmasala an, wo wir am 26. 10. ankamen. Einen Monat später reiste ich dann nochmals nach Darjeeling, um dort eine große Sammlung von tibetischen Blockdrucken abzuholen.

Eine Zwischenbilanz ergab, daß seit dem Beginn der Aktion im Sommer 1967 insgesamt 2200 Titel Handschriften und Blockdrucke, die über 160000 Manuskriptseiten (circa 250 Bände) umfaßten, verfilmt worden waren. Dabei erfaßte diese Zählung der Titel nur solche Werke, die eine eigene Seitenzählung bzw. eine eigene Titelseite aufwiesen. Zu bemerken ist, daß diese so gezählten Werke oftmals Sammlungen kleinerer, unabhängig voneinander entstandener Abhandlungen sind. Daneben hatte ich 80 Bände Handschriften und Blockdrucke für mich selbst erwerben können. In dieser Sammlung von Originaltexten befindet sich ein Exemplar des 63 Bände umfassenden *Rin-chen gter-mdzod*.

Im Winter 1968/69 konnte ich mich endlich wieder intensiv meinen Forschungsarbeiten in Dharmasala widmen. Daneben ließ ich aber weiterhin in kleinem Rahmen verschiedene besonders interessante Texte von *Ye-ṣes sbyin-pa* verfilmen. Dazu zählten eine Anzahl sehr bedeutsamer Biographien, Abhandlungen über Grammatik, Poetik und Astronomie sowie eine größere Sammlung verschiedener *Lam-rim*-Darstellungen.

Im Mai 1969 fuhr ich dann zum ersten Mal zu einer Niederlassung der *Bon-po*, die in der Nähe von Solan gelegen war. Obwohl diese Reise zunächst nur der Erkundung der möglicherweise dort vorhandenen Handschriftenbestände dienen sollte, hatte ich doch den Rest meines Bestandes an Mikrofilmen (circa 250 m) mitgenommen. Zu meiner großen Überraschung konnte ich in dieser *Bon-po*-Niederlassung eine große Menge an Texten vorfinden. Mit diesen *Bon-po*-Texten war nun in vieler Hinsicht eine besondere Situation gegeben. Der größte Teil der dort aufbewahrten Texte war eine Leihgabe von einer *Bon-po*-Siedlung in Nepal. Da die unumgängliche Rückgabe dieser Texte nur eine Frage der Zeit war, war zu befürchten, daß der Rücktransport nach Nepal an einen Ort im nepalesisch-tibetischen Grenzgebiet diese wichtigen Materialien für unabsehbare Zeit der Wissenschaft unzugänglich machen könnte. Außerdem handelte es sich bei diesen *Bon*-Texten fast ausnahmslos um echte Handschriften. Die Erlaubnis zur Verfilmung

war leicht zu erlangen, so daß ich mit *Ye-šes sbyin-pa* zunächst soviel kopierte, wie es die 250 m Mikrofilm zuließen. Ende Juni kehrte ich dann nochmals nach Solan zurück und ließ systematisch den Rest der vorhandenen Handschriften verfilmen. Das Ergebnis dieser beiden Reisen zum *Bon-po*-Lager nach Solan war die Verfilmung von 1280 *Bon*-Texten, die circa 62000 Seiten bzw. 100 Bände umfaßten.

Im Juni begann ich eine zweite große Reise durch Nordindien, auf der ich wiederum von *Ye-šes sbyin-pa* begleitet wurde und die mich nach Mussoorie, Solan, Darjeeling und Gangtok führte. Technisch war diese Reise insofern besser vorbereitet, als mir nun ein Robot-Mikrofilmiergerät zur Verfügung stand, daß wesentlich leistungstärker und stabiler war als die zuvor benutzten Spiegelreflexkameras. An Filmmaterial standen mir 2400 m Mikrofilm zur Verfügung. Von meiner Tätigkeit in Mussoorie und Solan habe ich schon berichtet.

Nach meiner Ankunft in Darjeeling besuchte ich zunächst den *Ka-lu rin-po-che*, der einem *bKa'-rgyud-pa*-Kloster in Sonada vorstand. Seine Sammlung umfaßte neben einer Anzahl von Einzeltexten den *bKa'-rgyud snaags-mdzod* (3 Bd.), den *gDams-ñag mdzod* (12 Bd.) und den Kommentar *Šes-bya kun-khyab tshig-'grel* (3 Bd.). Insgesamt konnte ich aus der Sammlung des *Ka-lu rin-po-che* 23 Bände verfilmen lassen.

Den *bDud-'joms rin-po-che* traf ich wieder in seinem Haus in Darjeeling an. Als ich ihm gegenüber auf seine Sammlung von Handschriften und Blockdrucken und auf die Möglichkeit ihrer Verfilmung zu sprechen kam, reagierte er zunächst sehr zurückhaltend und wollte eingehend davon unterrichtet werden, wie solch eine Verfilmung überhaupt technisch durchgeführt wird. Insbesondere fragte er mich immer wieder, ob durch solches Verfilmen nicht doch etwas an seinen Handschriften und Blockdrucken verändert würde. Der Grund für seine plötzliche Zurückhaltung und für seine Angst vor einer Beschädigung bzw. Veränderung seiner Texte war schnell herausgefunden.

Sonam Topgay Kazi, der Dolmetscher des Dalai Lama, hatte den Entschluß gefaßt, die Hauptwerke der *rÑin-ma-pa*-Sekte nachdrucken zu lassen. Zwei dieser Nachdrucke, die er auf der Titelseite als photographische Reproduktionen bezeichnet, hatte er mir bei unserem letzten Treffen in Delhi geschenkt. Um seine Aktion durchführen zu können, hatte er sich vom *bDud-'joms rin-po-che* die Erlaubnis zum Nachdruck aller Hauptwerke aus dessen Sammlung geben lassen. Nun bringt das angewendete Druckverfahren es mit sich, daß die erforderliche Reproduktion der Originaltexte auf Glasplatten nur dann gelingt, wenn das Schriftbild des Originals hinreichend schwarz und deutlich ist. Da dies bei Blockdrucken zumeist nicht der Fall ist, muß man das Schriftbild des Originals mit schwarzer Tusche nachzeichnen. Dabei werden fehlende Buchstaben und Buchstaben-teile von Nachzeichnenden ergänzt. Dies wirkt sich insbesondere bei kleingedrucktem Text dahingehend aus, daß es gelegentlich zu völligen Änderungen des originalen Textbestandes kommt. Denn der Nachzeichnende hat ja dann, wenn der Originaltext weitgehend unleserlich oder schwer lesbar ist, das Original entsprechend seiner eigenen, oftmals sehr bescheidenen Kenntnis der Schriftsprache zu rekonstruieren. Rein äußerlich verwandelt sich durch diese Behandlung ein vorgegebener Blockdruck in eine Handschrift.

Der *bDud-'joms rin-po-che* nun muß, als er sich in Delhi einen so reproduzierten Text vorlegen und das Verfahren der Reproduktion vorführen ließ, entsetzt gewesen sein. Jedenfalls beklagte er sich mir gegenüber bitter darüber, daß dieses Druckverfahren, wie er sagte, einer völligen Zerstörung seiner Sammlung fast gleichkäme und daß er unter solchen Voraussetzungen einem Nachdruck seiner Texte nicht zustimmen werde. Ich konnte ihn davon überzeugen, daß eine Photoaufnahme den Originalen nicht den ge-

Einleitung

ringsten Schaden zufügt, woraufhin seiner Zustimmung zur Verfilmung nichts mehr im Wege stand.

Eine andere Schwierigkeit ergab sich dadurch, daß die regionalen indischen Behörden uns die Genehmigung zu einem längeren Aufenthalt in Kalimpong verweigerten. In dieser Situation erklärte sich der *bDud-'joms rin-po-che* dazu bereit, uns seine Texte nach Darjeeling zu schicken. Und tatsächlich kam dann auch der *bla-ma Rig-'dzin dbaṅ-lha* wenige Tage später mit einer großen Kiste voller Blockdrucke in Darjeeling an. Die Kiste enthielt u. a. folgende Werksammlungen:

1. *mKha'-'gro gsaṅ-ba ye-śes kyī rgyud* 12 Bd.
2. *bKa'-mdzod* (Gesammelte Werke der *Koṅ-sprul Blo-'gros mtha'-yas*) 10 Bd.
3. *bka'-'bum* des *bDud-'joms rin-po-che* 8 Bd.
4. Teile der *bka'-'bum* des *'Jigs-med gliṅ-pa* und zwar die Bände *Ka*, *Kha* und *Ca*.

Nachdem wir alle diese Werke verfilmt hatten, lief unsere Aufenthaltsgenehmigung für Darjeeling aus. Außerdem mußte ich schon deshalb schnellstens nach Gangtok reisen, weil die Abreise des *Karma-pa rin-po-che* nach Bhutan wieder einmal bevorstand.

Nach meiner Ankunft in Gangtok fand ich beim *Karma-pa rin-po-che* in Rumtek freundliche Aufnahme. Insbesondere konnte ich im Gästehaus des *Karma-pa rin-po-che* wohnen und dort auch mein Mikrofilmiergerät aufbauen. Die Sammlung des *Karma-pa* war recht reichhaltig, doch hatte ich einen Teil der dort vorhandenen Texte, wie z. B. die *sGrub-thabs kun-btus*, bereits verfilmt. Besonderes Interesse verdiente die *bka'-'bum* des 15. *Karma-pa mKha'-khyab rdo-rje*, die ich dann auch verfilmen ließ, sowie eine Anzahl von Werken über Astronomie und Astrologie, die im dritten Teil des vorliegenden Katalogs beschrieben sind. Insgesamt konnten in Rumtek 360 Titel, die 35 Bände umfaßten, verfilmt werden. Damit war nicht nur der gesamte Bestand an den vorhandenen interessanten Texten erschöpft, zugleich mußte ich auch feststellen, daß das gesamte Filmmaterial belichtet worden war. Ein erneuter Aufenthalt in Darjeeling zur Verfilmung der restlichen Bestände der Sammlung des *bDud-'joms rin-po-che* erledigte sich damit von vornherein. Ich selbst kehrte nach dieser letzten Reise sofort nach Deutschland zurück.

Insgesamt habe ich während des 2^{1/2}jährigen Aufenthalts in Indien etwa 6000 verschiedene Titel, die circa 500 Bände oder 350000 Seiten umfaßten, verfilmen können. Die Mikrofilme sind in den Besitz der Staatsbibliothek Berlin übergegangen und werden zur Zeit von mir in Bonn bearbeitet. Es ist beabsichtigt, die Katalogisierung der in diesem Band nicht erfaßten Texte zügig durchzuführen, damit die Materialien möglichst schnell allgemein zugänglich werden.

MÜNDLICH TRADIERTE ERZÄHLUNGEN

Der vorliegende Katalog, mit dem insgesamt 659 Tonbandaufnahmen und als Handschriften bzw. Blockdrucke vorliegende Einzeltexte erfaßt werden, umfaßt in seinem ersten Teil die Beschreibungen von 85 Erzählungen, die von mir im Jahre 1967 mit einem Uher-Tonbandgerät (Modell 4000 – Report – L) aufgenommen worden sind. Die Hauptabsicht dieser Aufnahmen war es, Materialien für das Studium des Lhasa-Dialekts zu gewinnen. Die Sprache der 85 Erzählungen ist deshalb, von wenigen Ausnahmen abgesehen, reiner Lhasa-Dialekt. Um dies zu erreichen, wurde es absichtlich in Kauf genommen, daß einige Geschichten von mir veranlaßte Wiedergaben von Erzählungen

Einleitung

sind, deren ursprüngliche Erzähler entweder Sprecher von Mischdialekten waren oder sich nicht bereit erklärten, ihre Erzählung mit dem Tonband fixieren zu lassen.

Die Geschichten entstammen ausnahmslos der mündlichen Erzähltradition, d. h. alle Erzähler versicherten, daß ihnen die jeweiligen Geschichten durch mündliche Weitergabe bekannt geworden seien. Keinem Erzähler war eine schriftliche Version seiner Erzählungen auch nur bekannt, was für eine geringe Verbreitung der schriftsprachlichen *Ro-sgruñ*-Versionen zeugt. Da die Erzähler für die Wiedergabe ihrer Geschichten nicht von mir bezahlt worden sind, besteht kein Anlaß, an ihren Angaben zu zweifeln.

Was die Bereitschaft der Tibeter, diese Geschichten zu erzählen, betrifft, so war es zunächst äußerst schwierig, irgend jemand zur Wiedergabe solcher Erzählungen zu bewegen. Der Grund dafür ist in der, durch den doktrinären Buddhismus bedingten, Haltung zu sehen, Märchen und ähnliches Erzählungsgut als kindisch und erzählenswert anzusehen. Jedoch bewirkten die freundschaftlichen Beziehungen, die sich während meines langen Aufenthaltes in Dharmasala zwischen den dort lebenden tibetischen Mönchen und mir entwickelten, daß ein Teil der Mönche ihre Scheu ablegte und schließlich sogar gern bereit war, meine Sammeltätigkeit zu unterstützen. Dabei stellte es sich heraus, daß sich jüngere Mönche untereinander verhältnismäßig häufig durch gegenseitiges Erzählen von Märchen die Zeit vertreiben und daß dazu auch das Erzählen von Schwänken, die zumeist zu der Person des Onkel Töpā in Bezug gebracht werden, gehört.

Um nun wenigstens einige von diesen Schwänken aufnehmen zu können, kam mir der Gedanke, *Ye-šes sbyin-pa* mit dem Tonbandgerät ins Kloster *rNam-rgyal grva-tshañ* zu schicken. Das Ergebnis war u. a., wie die Erzählungen Nr. 17–30 zeigen, die Aufnahme einer größeren Zahl von Onkel Töpā Geschichten und Schwänken.

Ein kleinerer Teil der Erzählungen, nämlich Nr. 4, 8, 41, 53, 54, 57, 58, 59, 63, 64, 65, 67, 70, 75, 78, 79, 80, 84 und 85, besitzt teils motivische Ähnlichkeit und teils weitgehende Übereinstimmung mit Erzählungen der schriftsprachlich in verschiedenen Versionen vorliegenden *Ro-sgruñ*-Sammlungen und zeugt somit für die Existenz einer mündlichen Tradition der Geschichten dieses Erzählungszyklus in Tibet. Zur Geschichte des Bekanntwerdens der *Ro-sgruñ*-Geschichten in Europa, zu ihrer inhaltlichen Aufschlüsselung und zur Frage ihrer Herkunft sei auf die Arbeiten von L. LÖRINCZ und A. W. MACDONALD verwiesen, deren bibliographische Einzelheiten aus den Beschreibungen der Tonbandaufnahmen zu entnehmen sind.

Unter Verweis auf die indische *Vetālapañcaviṃsatika*, zu der Titel und Rahmengeschichten der tibetischen *Ro-sgruñ*-Sammlungen eine Ähnlichkeit besitzen, liegt es nahe anzunehmen, daß Indien oder Nepal die Ursprungsländer dieser Geschichten sind. Diese Annahme erscheint aber deshalb als fragwürdig, weil zum einen für den weitaus größten Teil der *Ro-sgruñ*-Geschichten die Existenz einer indischen Parallele bisher nicht nachgewiesen werden konnte und weil zum anderen die Erzählungen, was ihren Inhalt betrifft, generell weder typisch indisch noch typisch buddhistisch zu nennen sind.

Zwar findet sich im *Bu-chos* eine Erläuterung zu den *Ro-sgruñ*-Sammlungen¹, aus der entnommen werden kann, daß diese Geschichten aus Indien stammen und schon zur Zeit *Atiśas*, also im 11. Jahrhundert, in Tibet bekannt gewesen sein sollen, doch muß hierzu bemerkt werden, daß besagter Textpassage allein eine Beweiskraft nicht zukommt.

Eine Alternative zu der These, daß die *Ro-sgruñ*-Geschichten indischen Ursprungs sind, ist übrigens leicht formulierbar. So kann angenommen werden, daß die Rahmen-

¹ Vgl. A. W. MACDONALD, *Matériaux pour l'étude de la littérature populaire Tibétaine I*, Paris 1967, S. 13 ff., wo der Text dieser Erläuterungen nebst Übersetzung gegeben wird.

Einleitung

erzählung sowie die Behauptung, daß der Verfasser der Erzählungen kein geringerer als *Nāgārjuna* ist, die Möglichkeit gab, in Tibet verbreitetem Erzählungsgut eine schriftliche Form zu geben, die es ohne dieses indische und buddhistische Mäntelchen niemals hätte erlangen können. Dies würde bedeuten, daß in diese Sammlungen auch originäre tibetische und zentralasiatische Volksmärchen aufgenommen und diese somit trotz Vorherrschaft des Lamaismus bewahrt worden sind. Diese Alternative wird hier insbesondere deshalb dargelegt, um zu betonen, daß nach dem heutigen Stand der Forschung die Frage nach der Entstehung der *Ro-sgruñ*-Sammlungen keineswegs eine schlüssig bewiesene Beantwortung gefunden hat und daß ihre gründliche Untersuchung noch aussteht.

Die Beschreibungen der Tonbandaufnahmen sind analog zu den noch näher zu erläuternden Beschreibungen der Handschriften und Blockdrucke durchgeführt worden. Die Anfänge (A) und Enden (E) der Texte sind in phonemischer Umschrift wiedergegeben. Um einen möglichst detaillierten Einblick in den Inhalt der Geschichten zu gewähren, enthält jede Beschreibung eine ausführliche Inhaltsangabe, auf die Hinweise auf Editionen, Übersetzungen und veröffentlichte Wiedergaben weiterer Versionen dieser Geschichten folgen. Die vollständige Edition aller dieser Erzählungen wird zur Zeit von mir vorbereitet.

ZUR BESCHREIBUNG DER HANDSCHRIFTEN UND BLOCKDRUCKE

Der zweite Teil des Katalogs umfaßt Beschreibungen von Handschriften und Blockdrucken. Er enthält die Beschreibungen des größten Teils der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal* und der wichtigsten der Texte über Astronomie, Astrologie und Divinationskalkulationen, die ich in Indien verfilmen konnte.

Die hier beschriebenen Werke des *Mi-pham rnam-rgyal* wurden in Mussoorie, wo sie mir vom *Sa-skya khri-'dzin* zur Verfügung gestellt worden waren, verfilmt. Leider lag in Mussoorie nur ein unvollständiges Exemplar des *bka'-'bum* des *Mi-pham rnam-rgyal* vor. Der Text Nr. 254, der aus dem Besitz eines *Tshe-dbañ sprul-sku* genannten, jungen *blamas* stammt, wurde in Dharmasala photographiert, und der Text Nr. 282 stammt aus der Sammlung des *Blo-gros rgya-mtsho*.

Eine erste intensive Beachtung hat die *bka'-'bum* des *Mi-pham rnam-rgyal* durch R. A. STEIN gefunden, der die Mehrzahl der Ritualtexte zum König *Ge-sar* kurz beschrieben hat². Darüber hinaus hat LOKESH CHANDRA in seinen *Materials for a History of Tibetan Literature I* einen tibetischen Katalog (*dkar-chag*) der Werke veröffentlicht, deren Druckplatten in dem *sDe-dge*-Kloster *lHun-grub steñ* (auch *sDe-dge dgon-chen* genannt) aufbewahrt worden sind³. Der *dkar-chag* erfaßt 18 Bände⁴ und gibt die Titelvermerke der einzelnen Werke, wobei bei Sammelblockdrucken nur der Titelvermerk der Sammlung selbst bzw. des ersten Textes aufgeführt wird. Zwar erfaßt dieser *dkar-chag* aufgrund der

² R. A. STEIN, *Recherches sur l'épopée et le barde au Tibet*, Paris 1959, S. 71–74.

³ LOKESH CHANDRA, *Materials for a History of Tibetan Literature*, Part 1, New Delhi 1963, S. 155–172.

⁴ LOKESH CHANDRA führt in der Einleitung zu seinen *Materials I* (a. a. O. S. 33 ff.) 19 Bände auf, was darauf zurückzuführen ist, daß er 5 Ritualtexte zum *Kālacakratmantra*, die zusammen 96 Blatt umfassen, als einen Band zählt. Ich schließe mich hier der Zählung des Verfassers des *dkar-chag* an, der diese Ritualtexte offenbar nicht als eigenen Band gezählt hat und nur von 18 Bänden spricht (a. a. O. S. 159).

Tatsache, daß Sammelblockdrucke in dieser *bka'-'bum* in großer Zahl vorhanden sind, nicht einmal die Hälfte aller vorhandenen Einzeltexte, er gestattet aber doch einen ersten Überblick über die größeren Abhandlungen des *Mi-pham rnam-rgyal* zu gewinnen.

Die hohe Wertschätzung, die der *Mi-pham rnam-rgyal* von Seiten der *rÑin-ma-pa* des 20. Jahrhunderts erfahren hat, drückt sich zum einen darin aus, daß der größte Teil seiner Werke nach seinem Tod gesammelt und gedruckt worden ist. Darüber hinaus findet sich im 6. Kapitel der Geschichte der *rÑin-ma-pa*-Sekte, die der *bDud-'joms rin-po-che* verfaßt hat, eine kurze Biographie des *Mi-pham rnam-rgyal*, mit der er in die Reihe der großen Schatzheber (*gter-ston*), zu der *Guru chos-dbañ*, *Saṅs-rgyas gliñ-pa*, *Padma gliñ-pa* usw. gehören, eingeordnet wird⁵.

Zu bemerken ist allerdings, daß *Mi-pham rnam-rgyal* sich überhaupt nicht als Schatzheber betätigt hat, wozu der *bDud-'joms* bemerkt: (*Chos-'byuñ*, Bl. 345r, 2–4):

„Zwar hat dieser (ehrwürdige) Herr die Anstrengung, Schätze der Erde tatsächlich zu heben, gar nicht auf sich genommen. Er hat aber eine Menge früher nicht Bekanntes, wie z. B. *Utpattikramas*, *Sampannakramas*, besondere Unterweisungen (*man-ñag*) und (magische) Verrichtungen (*las-tshogs*), nach dem ein besonderes Bedürfnis bestand und das aus dem Geisteschatz hervorgekommen ist, in der Form von Abhandlungen verbreitet. Der Sache nach hat er sich zum höchsten König der Schatzheber vollendet, der die Gewalt besitzt über jenen zentralen Geisteschatz, der der König unter allen Schätzen ist.“

Neben die aus der Erde, aus Höhlen und Tempeln usw. zu bergenden Schriften tritt hier die Konzeption des *dgoṅs-gter* (Schatz des Geistes) als autoritative Quelle buddhistischen Wissens. Prinzipiell stellt diese Konzeption zum einen das Tor zur Gewinnung und Vermittlung selbstgefundener, neuer Einsichten dar und bietet zum anderen die Möglichkeit für eigenständige und synkretistische Entwicklungen im Bereich des Ritualwesens. Was die Bewertung *Mi-phams* betrifft, so heben diese Formulierungen insbesondere seine schöpferische Leistung und Originalität hervor, die in seinen Werken zum Ausdruck kommen soll.

Offenbar war es *bDud-'joms'* Absicht, den *Mi-pham rnam-rgyal* als das letzte Glied in der Reihe der großen Meister und *gter-ston* der *rÑin-ma-pa* herauszustellen, um so die ungebrochene, schöpferische Lebendigkeit dieser Sekte und ihrer Lehren bis in die heutige Zeit hinein zu dokumentieren. Damit ist aber auch ein Motiv für eine mögliche Überbewertung der Persönlichkeit und der Werke dieses zweifellos außerordentlich gelehrten und scharfsinnigen *bla-ma* gegeben.

Die kurze, vom *bDud-'joms rin-po-che* verfaßte Biographie ist ganz im Stil der klassischen tibetischen *rNam-thar* geschrieben, die primär Zeugnis über den geistigen Werdegang der dargestellten Person gibt und sich darum auf seine religiöse Ausbildung und religiösen Aktivitäten konzentriert, historischen Ereignissen und individuellen Eigenschaften ihrer Helden aber, wenn überhaupt, nur nebenher Beachtung schenkt. So ist denn auch aus den Darlegungen des *bDud-'joms* über die historische Persönlichkeit *Mi-pham rnam-rgyal* nur wenig zu entnehmen. Über die Quellen für seine Darlegungen gibt der *dDud-'joms* keine Auskunft. Es ist aber wahrscheinlich, daß er neben mündlichen

⁵ <*Gans-ljoms rgyal-bstan yoṅs-rdzogs kyi phyi-mo sna-'gyur rdo-rje theg-pa'i bstan-pa rin-po-che ji ltar byuñ-ba'i dag ciñ gsal-bar brjod-pa*> *lha-dbañ gyul las rgyal-ba'i rñā-bo che'i sgra-dbyañs*, Kalimpong 1967, Bl. 336^r, 4–345^r, 4. Dieses Werk wird im Folgenden mit dem Kurztitel *Chos-'byuñ* zitiert.

Quellen⁶ auch die kurze Biographie *Gaṅs-ljōns smra-ba'i seṅ-ge gcig-pu 'jam-mgon mi-pham rgya-mtsho'i rnam-thar sñiṅ-po bsdus-pa* benutzt hat, die in Teil *Hüm* der gesammelten Werke *Mi-phams* enthalten ist⁷ und die mir nicht vorliegt.

Mi-pham 'Jam-dbyaṅs rnam-rgyal rgya-mtsho – so nennt ihn *bDud-'joms* (Bl. 336r, 4) – wurde im Feuer-Pferd-Jahr des 14. *rab-byuṅ* (1846) in *Diṅ-chuṅ*, welches am *Ya-chu*⁸ in *mDo-khams* gelegen ist, geboren. Sein Vater, ein Adliger namens (*lha-rigs*) *mGon-po dar-rgyas*, stammte aus 'Ju. Seine Mutter wird als *smug-po gdoṅ-gza' Sriṅ chuṅ-ma* erwähnt. 'Ju bildet einen Teil von *rDza-chu-kha*⁹, welches zur Regierungszeit von *bsTan-pa tshē-rin* (1678–1738) in den Herrschaftsbereich von *sDe-dge* einverleibt worden war¹⁰, so daß wir annehmen müssen, daß das Gebiet von 'Ju in direkter Abhängigkeit vom Herrscherhaus in *sDe-dge* verwaltet wurde.

Nach seiner Geburt gab der Onkel, der *dbon bla-ma Padma dar-rgyas*, dem Knaben den Namen *Mi-pham rgya-mtsho*. Die Ausbildung *Mi-phams* begann im Alter von etwa 6 oder 7 Jahren¹¹ und umfaßte neben dem Auswendiglernen religiöser Texte eine Einführung in die Propädeutik von *skar-rtsis* und *nag-rtsis* sowie Unterricht im Lesen und Schreiben. Letztgenanntes wird vom *bDud-'joms* nicht ausdrücklich erwähnt, es heißt jedoch, daß *Mi-pham*, was Lesen und Schreiben betrifft, schon im 10. Lebensjahr überragende Fähigkeiten besaß und erste Versuche zur Abfassung von Versen unternahm.

Mit 12 Jahren (1857) trat *Mi-pham* in das Kloster 'Ju *mo-hor*¹² *gSaṅ-sṅags chos-gliṅ* als gewöhnlicher Mönch ein. Das zur *rÑiṅ-ma-pa*-Sekte gehörende 'Ju *mo-hor* Kloster¹³, welches als Nebenkloster (*mgon-lag*) von *Že-chen bsTan-gñis dar-rgyas gliṅ* anzusehen ist, war ein Nomaden-Kloster, das nach einer offenbar in der Mitte des 20. Jahrhunderts durchgeführten Zählung von 225 Mönchen und 2 Inkarnationen bewohnt wurde¹⁴. TEICHMAN hat das circa 14000 Fuß hoch gelegene Kloster auf seiner Reise durch Ost-Tibet besucht und berichtet, daß es hauptsächlich aus Zelten bestand¹⁵.

Die Zeit zwischen seinem 12. und 17. Lebensjahr verbrachte *Mi-pham* mit Studien der *Sūtras*, *Tantras*, der einheimischen Wissenschaften und mit Meditationsübungen. In diese Zeit fällt auch die erste Bekanntschaft mit der als Geheimwissenschaft anzusehenden *dByaṅs-'char*-Astrologie, und zwar fiel ihm eine alte Abhandlung zu diesem Gegenstand in die Hände, die er zu studieren begann. Nachdem er an *Mañjuśrī* ein Gebet mit der Bitte, ihm Einsicht in den Sinn dieses Buches zu vermitteln, gerichtet hatte, soll er den Sinn dieser Abhandlung vollständig verstanden haben.

⁶ Einen Hinweis auf die Benutzung mündlicher Quellen stellt eine Äußerung dar (Bl. 341), in der *bDud-'joms* sich auf Tatsachen bezieht, zu denen er verlässliche Berichte gehört haben will (*lo-rgyus khuṅs-ma las thos*).

⁷ Vgl. LOKESH CHANDRA a. a. O. Nr. 3328.

⁸ Vermutlich ein Nebenfluß des *rDza-chu*.

⁹ Nördlich von *sDe-dge* und östlich des *sGa*-Landes gelegenes Gebiet, das hauptsächlich von Nomaden besiedelt worden ist.

¹⁰ Vgl. J. KOLMAŠ, *A Genealogy of the Kings of Derge*, Prague 1968, S. 37.

¹¹ Bei dieser Angabe ist das Geburtsjahr mitgezählt.

¹² *bDud-'joms* schreibt *me-hor*.

¹³ Als Ju Gömba auf 32°59' nördlicher Breite und 98°6' östlicher Länge verzeichnet in: *Sources of Huang Ho*, published by D. Survey, War Office and Air Ministry, 1961, Series 1301, Sheet NI-47, Edition 2-GSGS.

¹⁴ *Record of Nyingma Monasteries in Tibet*, Compiled by Lama Paltul Jampal Lodoe, Dalhousie (o. J.), S. 82.

¹⁵ E. TEICHMAN, *Travels of a Consular Officer in Eastern Tibet*, Cambridge 1922, S. 89. Teichman spricht vom Jü Gomba.

Einleitung

Während der ersten Jahre im Kloster zeigte es sich, daß *Mi-pham* ungewöhnlich gut begabt war und insbesondere eine überdurchschnittliche Auffassungsgabe besaß. Jedenfalls wurde er als der „gelehrte, kleine ehrwürdige Herr“ (*btsun-chuñ mkhas-pa*) bekannt, mit einer Bezeichnung also, die den aufkommenden Respekt vor den Fähigkeiten des eifrigen jungen *Mi-pham* zum Ausdruck brachte. In dieser ersten Zeit seines klösterlichen Aufenthalts zog er sich für 18 Monate in die *'Ju-ñuñ ri-khrod* zur Meditation des *Vādisimhamañjuḥoṣa* zurück.

Die offenbar ohne äußere außergewöhnliche Geschehnisse verlaufende Studienzeit wurde jäh durch politische Ereignisse unterbrochen, die ganz Osttibet in Unruhe versetzten. Zu Beginn der 60er Jahre begannen die Stämme von *Na-roñ* unter Führung von *mGon-po rnam-rgyal* die angrenzenden Gebiete, zu denen auch *sDe-dge* gehörte, zu bekriegen¹⁶. 1862 war die Bedrohung für *rDza-chu-kha* so groß geworden, daß die Nomaden fluchtartig ihre Weidegründe verließen. *Mi-pham* schloß sich ihnen zunächst an (*Chos-'byuñ*, Bl. 336v, 6), nutzte dann aber die Zeit von 1863 bis 1864, die die Truppen der Zentralregierung unter *bka'-blon Phu-luñ-ba* und *mda'-dpon Khri-smon* zur Befriedung der betroffenen Gebiete benötigten, für eine Wallfahrt zu den heiligen Stätten in Zentraltibet. Er unternahm diese Reise zusammen mit seinem Onkel *'Gyur[-med] bzan[-po]* und besuchte u. a. auch das Kloster *dGa'-ldan*, wo er sich etwa einen Monat lang aufhielt.

Sieht man von dem Hinweis auf Visionen, die sich dem jungen *Mi-pham* auf dieser Reise einstellten, sowie von dem Bericht über einen Traum, für den *bDud-'joms* als Quelle den Kolophon des Kommentars zur *dByaṅs-'char*-Astrologie (vgl. Nr. 281) benutzt hat, ab, so finden sich bei *bDud-'joms* über den Verlauf dieser Reise keine weiteren konkreten Angaben. Fast das gleiche gilt leider auch für die Erläuterungen zum restlichen Teil des Lebens des *Mi-pham*, die insbesondere fast keine Datenangaben mehr enthalten und im wesentlichen eine Lobpreisung seiner Größe und Genialität darstellen. Immerhin führt *bDud-'joms* einige der wichtigsten Lehrer und geistlichen Führer *Mi-phams* auf, die hier kurz notiert seien:

1. *dbañ-chen dGyes-rab rdo-rje*
2. *rDza dPal-sprul rin-po-che O-rgyan 'jigs-med chos kyi dbañ-po*
3. *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse dbañ-po (1820–1892)*
4. *'jam-mgon Blo-gros mtha'-yas*
5. Abt von *rDzogs-chen* namens *Padmavaḥjra*
6. *'ju-dpon 'Jigs-med rdo-rje*
7. *'Bum-gsar dge-bṣes Ñag-dbañ 'byuñ-gnas*
8. *dpon-slob Blo-gter dbañ-po*
9. *gsol-dpon Padma*

Ob *Mi-pham* in der Zeit der Ausbildung im *'Ju mo-hor*-Kloster schon mit der Abfassung von ersten kleinen Schriften begonnen hat, ist schwerlich mit Sicherheit zu entscheiden. Unter den vorliegenden datierten Texten findet sich ein kleines, 1 Blatt umfassendes Bittopfer zur Vernichtung von Feinden und Dämonen, welches an *sGa-bde*, einen Gott, der zur Klasse der *chos-skyoñ* gezählt wird und der zum Gefolge des *Ge-sar* gehört, gerichtet ist (vgl. Nr. 173). Dem Kolophon zufolge wurde es am 20. August 1859 verfaßt. Da aber dieses das einzige Werk ist, welches ein so frühes Datum aufweist, und

¹⁶ Vgl. TEICHMAN, a. a. O. S. 5 und W. D. SHAKABPA, *Tibet, a Political History*, New Haven – London 1967, S. 187.

da der nächste datierte Text wesentlich später, nämlich am 23. November 1865, geschrieben worden ist, ist nicht auszuschließen, daß obiger Datierung ein Fehler zugrunde liegt.

Für seine literarische Tätigkeit kurz nach seiner Rückkehr zeugt die schon erwähnte, 1865 verfaßte Schrift, die ein Ritualtext zum *Ge-sar*-Kult ist (vgl. Nr. 169/3). Eine weitere, 1867 entstandene didaktische Schrift über Medizin (Nr. 91/81) gibt an, daß sich *Mi-pham* in diesem Jahr in *dPal-spuñs* aufhielt und dort Medizin studierte. Vermutlich in die gleiche Zeit fällt die Abfassung einer weiteren, in *dPal-spuñs* geschriebenen Abhandlung, die ein Kommentar zu einem Teil der *Phyi-ma'i rgyud* der *rGyud-bži* darstellt (Nr. 94).

Die letzten Jahre der sechziger und die siebziger Jahre des 19. Jahrhunderts sind u. a. gekennzeichnet durch die sich intensivierende Beschäftigung *Mi-phams* mit dem *Ge-sar*-Kult. Einige der dabei entstandenen Schriften sind zweifellos als Geistesschätze (*dgoñs-ger*) und damit als originäre Schöpfungen *Mi-phams* anzusehen. Man vergleiche z. B. die Schrift Nr. 171(1), die ein Ritual zur Verlängerung, Festigung und Beschützung des Lebens darstellt und deren Abfassung auf einem Traumerlebnis basiert, welches *Mi-pham* am Abend des 29. Juni 1868 gehabt hat. Ob die Schriften *Mi-phams* generell einen originären Beitrag zur Etablierung und Popularisierung des *Ge-sar*-Kultes in Ost-Tibet darstellen oder ob sie einen schon im Bereich der volkstümlichen religiösen Praktiken verbreiteten Kult in den etablierten, klösterlichen Lamaismus der *rÑin-ma-pa* inkorporierten und dabei auf längst verbreitetes Schrifttum zurückgriffen, ist bei der gegenwärtigen Quellenlage nicht entscheidbar.

Im übrigen gilt ähnliche Unsicherheit für die Einschätzung der Gesamtheit der Werke *Mi-phams*. Diese Unsicherheit beruht darauf, daß wir auch nur über die Titel der Werke des größten Teils der bedeutenden *bla-ma* der *rÑin-ma-pa* bisher nicht unterrichtet sind. Dies wird hier deshalb hervorgehoben, weil bei einigen Werken, wo ein Vergleich mit älterem Schrifttum möglich war, festgestellt werden konnte, daß dieser Teil der Schriften *Mi-phams* nicht mehr als geringfügig modifizierte Abschriften von Texten des *Rin-chen gter-mdzod* sind (vgl. Nr. 160/1, 154/2, 153/1, 147, 145 (ist sogar identisch mit einem Text des *Rin-chen gter-mdzod*) und 143). Allerdings wird diese Abhängigkeit in den Kolophonen der hier aufgeführten Texte zumeist angedeutet.

Kein Zweifel besteht aber daran, daß gerade wegen der schlechten Quellenlage die Abhandlungen *Mi-phams* als Zeugnis für die Kultur und Gelehrsamkeit des Lamaismus des 19. Jahrhunderts von außerordentlicher Bedeutung sind, zumal sie wegen des weitgespannten, alle Wissensgebiete des Lamaismus berührenden Interesses des Verfassers thematisch von großer Vielfalt sind. Daneben muß nochmals auf die Hochschätzung hingewiesen werden, die *Mi-pham* als *bla-ma* und Lehrer von Seiten der *rÑin-ma-pa* seiner Zeit und der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts erfahren hat und die ihren Ausdruck gefunden hat in Äußerungen wie die des *mKhyen-brtse rin-po-che*¹⁷, von dem der Ausspruch stammen soll, daß es in dieser Zeit in dieser Welt jemanden, der weiser und gelehrter als der *bla-ma Mi-pham* sei, nicht gäbe (vgl. *Chos-'byuñ* Bl. 341v, 3–4).

Die Ursachen für diesen Ruhm des scharfsinnigen *Mi-pham* lassen sich leicht aufspüren. *Mi-pham* zeigte offenbar schon früh intensives Interesse für ein Gebiet, welches von jeher als Domäne der *Sa-skya-pa* und insbesondere der *dGe-lugs-pa* gegolten hatte, nämlich der Logik und Philosophie. Für seine Beschäftigung hiermit zeugen sowohl seine Kommentare zum *Madhyamakāvatāra* (Nr. 296), zur *Prajñānāmamūlamadhyamakakārikā* (Nr. 295) und zum *Pramāṇasamuccaya* (Nr. 292), die allerdings alle erst nach seinem Tod zu fertigen Kommentarwerken von den Herausgebern seiner *bka'-'bum* zusammen-

¹⁷ Es handelt sich hierbei offensichtlich um den 2. *mKhyen-brtse rin-po-che* (1893–1959).

Einleitung

gestellt worden sind, wie auch der umfangreiche Kommentar zum *Tshad-ma rig-pa'i gter* des *Sa-skya paṇḍita Kun-dga' rgyal-mtshan* (Nr. 100). Die Einführung in dieses Werk des *Sa-skya paṇḍita* war ihm vom *dpon-slob Blo-gter dbaṅ-po* erteilt worden (*Chos-'byuṅ*, Bl. 338r, 6). Der Kolophon von *Mi-phams* Kommentar gibt über den Zeitpunkt der Abfassung keine Auskunft, teilt aber mit, daß er in dem *Nor-Kloster bKra-śis lha-rtse* in *rDzoṅ-gsar* geschrieben worden ist. Nun finden sich unter den datierten Texten der *bka'-'bum* nur drei weitere Werke, die in diesem Kloster geschrieben worden sind, und zwar ein am 7. Juni 1873 verfaßtes *gYaṅ-'gug*-Ritual (Nr. 174), ein am 19. Januar 1874 verfaßtes Opfergebet an *Ge-sar* (Nr. 166) und das 1877 vollendete, 1908 nochmals überarbeitete große Kommentarwerk zur *dByaṅs-'char*-Astrologie (Nr. 281), so daß wir annehmen können, daß *Mi-pham*, der gerade wegen des Studiums der Logik in das große *Nor-Kloster* gekommen sein muß, jenen Kommentar schon in den Jahren 1873–1877 abgefaßt hat. Zweifellos haben die logischen Studien tiefen Einfluß auf *Mi-phams* Denken ausgeübt und seine Zuneigung zur Disputation erweckt.

Dies wird insbesondere aus einer ebenfalls in dieser Zeit entstandenen polemischen Schrift gegen eine häretische These deutlich, die von seiten anderer Mönche, die mit ihm zusammenlebten, ihm gegenüber gleichsam als Herausforderung und in dem Bestreben, den ‚Logiker‘ *Mi-pham* mit einem unlösbaren Problem zu konfrontieren, am 17. September 1875 geäußert worden war (vgl. Nr. 115). Der Kolophon von *Mi-phams* glänzender Argumentation zeigt, welches Selbstbewußtsein er inzwischen gewonnen hatte, verkündet er doch, daß die, von denen die These aufgestellt worden war, nur noch stumm dagesessen hätten, nachdem die kleine Schrift von ihm aus Spaß geschrieben worden war.

1877 begab sich *Mi-pham* nach *Kaḥ-thog* (Nr. 188). Am 29. August 1878 begann er dann mit der Abfassung eines Werkes, welches seinen Namen weit über Osttibet hinaus bekannt machen sollte, nämlich des Kommentars zum 9. Kapitel des *Bodhicaryāvatāra*, genannt *Nor-bu ketaka* (Nr. 130). Die erste Einführung in das 9. Kapitel des *Bodhicaryāvatāra* hatte *Mi-pham* von keinem geringeren als dem *dPal-sprul rin-po-che O-rgyan 'jigs-med chos kyi dbaṅ-po*¹⁸ erhalten. Das 48 Blatt umfassende Kommentarwerk, das *Mi-pham* schon 11 Tage später, also am 9. September fertiggestellt hatte und das offenbar auch sofort gedruckt worden war, rief eine außerordentlich heftige Reaktion von seiten gelehrter *bla-ma* der *dGe-lugs-pa* hervor. Einer der ersten, der *Mi-phams* Interpretation widersprach, war der *'Ja'-pa mdo-sṅags*. Zwischen ihm, der als großer Gelehrter in bezug auf die Werke der zweiten Übersetzungsperiode (*gsar-'gyur*) bekannt war, und *Mi-pham*, der als Spezialist für die Lehren der ersten Übersetzungsperiode galt, kam es dann zur öffentlichen Disputation, bei der der *dPal-sprul rin-po-che* selbst als Zeuge und Schiedsrichter (*dpaṅ-po*) fungierte (*Chos-'byuṅ* Bl. 341r, 6–341v, 1).

Den Hintergrund für die nun anhebende Diskussion zwischen Angehörigen verschiedener Sekten bildete eine geistige Bewegung, die ihren Ausgang von den *rÑin-ma-pa* in Osttibet genommen hatte und die die Gleichberechtigung der verschiedenen buddhistischen Sekten und ihrer Praktiken zur Erlangung der Erlösung als wesentliches Prinzip eigener religiöser Anschauung in den Vordergrund stellte¹⁹. Daß diese eklektische Be-

¹⁸ Vgl. die Einleitung von E. GENE SMITH zu: *The Autobiographical Reminiscences of Ngag-dbang-dpal-bzang, Late Abbot of Kaḥ-Thog Monastery*, Reproduced by photographic process by Sonam T. KAZI, Gangtok 1969, S. 13 f.

¹⁹ E. GENE SMITH gibt einen kurzen Überblick über diese Bewegung in seiner Einleitung zu *Kongtrul's Encyclopaedia of Indo-Tibetan Culture*, Parts 1–3, edited by LOKESH CHANDRA, New Delhi 1970, S. 23 ff.

wegung ihren Ausgang gerade von den *rÑin-ma-pa* nahm, die nach den Verfolgungen des 17. Jahrhunderts und der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts im 19. Jahrhundert in eine Phase der Wiedererstarkung eingetreten waren, legt den Schluß nahe, daß es diesen Bestrebungen, die wegen der Verflechtung von Politik und Religion in Tibet politische Konsequenzen nach sich ziehen mußten, zumindestens unterschwellig um die Schaffung eines Gleichgewichts zwischen den politisch schwachen *rÑin-ma-pa* und der politischen Stärke der *dGe-lugs-pa*-Sekte ging. *Mi-pham* plante noch kurz vor seinem Tod eine Abhandlung zur Stärkung dieser Bewegung, die er, wie allgemein üblich, als *ris-med bstan-pa* bezeichnet (vgl. *Chos-'byuñ* Bl. 344r, 1). Damit ist schon angedeutet, daß es sich nicht etwa um eine Bewegung zur Ausbildung einer wohlwollenden Toleranz zwischen den Sekten handelte, sondern daß sie als Doktrin in Erscheinung trat, von der wir annehmen können, daß ihre Grundzüge mit altem Lehrgut der *rÑin-ma-pa* vereinbar waren. Hervorzuheben ist hier, daß diese geistige Strömung eine besondere Interessennahme der *dGe-lugs-pa* an den literarischen Erzeugnissen der *rÑin-ma-pa* zur Folge gehabt haben muß, die in dem nun ausbrechenden Streit um *Mi-phams* Interpretation sichtbaren Ausdruck fand.

Zum Ausgang der mehrtägigen Disputation zwischen *Mi-pham* und '*Ja*'-*pa mdo-sñags*, die zwischen 1878 und 1880 stattgefunden haben muß, ist zu bemerken, daß der Schiedsrichter und *rÑin-ma-pa dPal-sprul rin-po-che* selbst nicht nur ein ganz entschiedener Anhänger der *Ris-med*-Doktrin war, sondern daß die Interpretation seines Schülers auch nicht wesentlich von seiner eigenen Auslegung des Textes abgewichen haben kann. Dem *dPal-sprul rin-po-che* mußte deshalb eine Niederlage *Mi-phams* äußerst ungelegen sein. *bDud-'joms* berichtet (*Chos-'byuñ* Bl. 341r, 1–2), daß sich nach mehrtägiger Disputation ein eindeutiger Sieger nicht abgezeichnet habe, so daß der *bla-ma Rig-mchog* den *dPal-sprul rin-po-che* aufforderte zu entscheiden, wer als Sieger und wer als Besiegter zu gelten habe. Offenbar hatte *Mi-pham* in dieser Disputation keine überzeugende Rolle gespielt und die Einwände seines Gegners nicht entkräften können, so daß der *dPal-sprul rin-po-che* objektiv nicht in der Lage war, *Mi-pham* als Sieger zu benennen. So erklärte er, daß er sich außerstande sehe, diesen Fall zu entscheiden, und nahm geschickt zu einer wunderbaren Erscheinung Zuflucht, die auch von Begleitern des '*Ja*'-*pa mdo-sñags* wahrgenommen worden sein soll. Es sei nämlich, so sagte *dPal-sprul rin-po-che*, während der Disputation aus der Herzstelle einer *Mañjuśrighoṣa*-Figur *Mi-phams* ein Lichtstrahl hervorgekommen, der in die Herzstelle von *Mi-phams* Brust eingetreten sei, und *dPal-sprul rin-po-che* gab zu bedenken, daß mit dieser wundersamen Erscheinung wohl die Wahrheit über den Ausgang der Disputation evident geworden sei. Offenbar hat diese Antwort die Anhänger des '*Ja*'-*pa mdo-sñags*, die wohl bemerkt haben müssen, daß *dPal-sprul rin-po-che* seinem Schützling den Sieg zuschieben wollte, nicht befriedigt. *dPal-sprul rin-po-che* griff nun auf einen sehr dubiosen Trick zurück, der zudem zeigte, daß es gar nicht mehr um den *Bodhicaryāvatāra*, sondern um den Beweis, daß *Mi-pham* der bessere von beiden sei, ging. *dPal-sprul rin-po-che* wies darauf hin, daß der '*Ja*'-*pa mdo-sñags* einen Grundsatz der *rDzogs-chen*-Philosophie kommentiert habe und forderte die beiden Kontrahenten auf, über diese Interpretation zu disputieren.

Diese List gelang, denn '*Ja*'-*pa mdo-sñags* willigte ein, auf ein Gebiet überzuwechseln, auf dem *Mi-pham* ihm überlegen sein mußte. In dieser nun folgenden Disputation besiegte *Mi-pham* den '*Ja*'-*pa mdo-sñags* eindeutig. Somit hatte *dPal-sprul rin-po-che* seinen Sieger und zugleich war für die *rÑin-ma-pa* in Osttibet der Nachweis erbracht, welche beachtliche Stärke ihre neue eklektische Bewegung auch auf dem Gebiet philosophischer Disputation erreicht hatte.

Die Diskussion um *Mi-phams Nor-bu ketaka* war damit keinesfalls beendet, verlagerte sich aber, wie im Folgenden noch erläutert wird, auf den Austausch von schriftlichen Angriffen und Widerlegungen.

Mi-pham zog sich zunächst nach *dKar-mo stag-tshan*, einen der bedeutendsten Meditationsorte Osttibets, zu 13 Jahre währenden Meditationen zurück (*Chos-'byun* Bl. 342r, 1–2). Aus den Kolophonen der datierten Texte, die er in den folgenden Jahren verfaßte, lassen sich dazu folgende Einzelheiten gewinnen. Am 22. Februar 1883 hielt er sich in der Meditationsklausur *bDud las rnam-rgyal* auf (Nr. 245), am 3. März 1885 weilte er in *dPal-spuñs* (Nr. 228/15), am 7. August 1886 war er in dem Kloster *gYañ-'khyil* (Nr. 91/30), am 19. November 1887 wieder in *bDud las rnam-rgyal* (Nr. 235), wo er auch am 6. und 7. Oktober 1891 (Nr. 140 und 146) weilte, am 10. März und am 9. Juni 1893 hielt er sich in *yañ-dben bKra-šis dPal-'bar padma bde-ldan gliñ* von *dKar-mo stag-tshan* auf (Nr. 234/2 und 101) und am 4. Juni 1894 war er dann wieder in *dPal-spuñs* (Nr. 224/2) und begab sich noch im gleichen Jahr nach *Kaḥ-thog*, wo er insbesondere den *Kaḥ-thog Si-tu sprul-sku* (1880–1925) unterrichtete (vgl. Nr. 189). Daraus läßt sich entnehmen, daß die Meditationsklausur *dDud las rnam-rgyal* einer seiner Aufenthaltsorte in *dKar-mo stag-tshan* war und daß er sich abgesehen von einigen kurzen Reisen, die auch *bDud-'joms* mit seinem Bericht über den Besuch beim 1. *mKhyen-brtse rin-po-che* bestätigt (*Chos-'byun* Bl. 342r, 4–342v, 1), von 1881 bis 1893 in *dKar-mo stag-tshan* zum Zwecke der Meditation aufhielt.

Von den Schriften, die *Mi-pham* in dieser Zeit verfaßt hat, verdienen eine am 23. Mai 1885 vollendete kleine Lehrschrift zur buddhistischen Logik (Nr. 290) und sein am 21. Februar 1886 fertiggestelltes Lehrbuch der Erotik (Nr. 126(1)) besonderes Interesse. Zur Erotik hat er dann noch 12 Jahre später, nämlich am 10. Oktober 1898, eine weitere Abhandlung verfaßt, die in 8 Kapiteln Vorschriften für die Herstellung von Salben und Pillen sowie zur Durchführung von Zauberriten, die im Zusammenhang mit dem Geschlechtsakt benötigt werden, darlegt (Nr. 126(2)). 1889 erreichte ihn eine Streitschrift, die sich mit seinem *Nor-bu ketaka* kritisch auseinandersetzte und die der *'Brag-dkar sprul-sku* ihm aus *'Bras-spuñs* zugeschickt hatte. Als Antwort verfaßte er die 46 Blatt umfassende Abhandlung *Ñin-byed snañ-ba*, die er am 1. Juni 1889 begann und am 11. Juni 1889 vollendete (Nr. 131). Auch danach wurden ihm von seiten verschiedener gelehrter *bla-ma* der *dGe-lugs-pa*-Sekte mehrere Streitschriften gegen seine Interpretation des 9. Kapitels des *Bodhicaryāvatāra* zugesandt, von denen die bedeutendste 1897 von dem *dGe-lugs-pa Blo-bzañ rab-gsal* verfaßt worden war. Diese Streitschrift erreichte *Mi-pham* erst 1902. Als Reaktion darauf schrieb er die 142 Blatt umfassende Widerlegung *Rigs-lam rab-gsal de-ñid snañ-byed* (Nr. 132).

Der nun fast 50 Jahre alte *Mi-pham* war nach Beendigung seiner Meditationen in *dKar-mo stag-tshan*, das zeigt seine Lehrtätigkeit in *Kaḥ-thog* im Jahre 1894 und in *lHun-grub steñ* 1895, wo er dem König von *sDe-dge Ñag-dbañ 'jam-dpal rin-chen* Unterricht erteilte (vergl. Nr. 293), ein berühmter und, was die Unterrichtung durch ihn betrifft, auch begehrter *bla-ma* geworden. Seine literarische Tätigkeit verstärkte er in der Folgezeit beachtlich.

In *Kaḥ-thog* hielt er sich 1894 nur einige Monate auf. 1895 begab er sich dann nach *Lhun-grub steñ*, wo er auch sein bekanntes *Rājanītiśāstra* verfaßte (vgl. Nr. 206, 209, 210, 169(24) und 293). Noch im gleichen Jahr reiste er weiter nach *Že-chen bsTan-gñis dar-rgyas gliñ* (Nr. 208, 228/3). Als weitere Aufenthaltsorte verzeichnen die Kolophone der datierten Texte:

1896–1897

'Chi-med mchog-grub gliñ (Nr. 196/7, 224, 251)

Einleitung

1898	<i>bŠad-sgrub chos-gliñ</i> (Nr. 128, 180/1)
Januar 1899	' <i>Ju mo-hor</i> – Kloster (Nr. 262/1)
Februar 1899	<i>rÑa-rgyal</i> – Kloster (Nr. 227/14)
März 1899	<i>Phun-tshogs nor-bu gliñ</i> am Fuße des Berges <i>rDo-rje 'phen-phyug</i> in <i>rDza</i> (Nr. 227/13)
August 1899	<i>rDza</i> -Kloster (Nr. 86/4)
November 1899 – Januar 1900	<i>Phun-tshogs nor-bu gliñ</i> (wie oben; Nr. 255, 228/17)
März 1900	<i>Khri-'du skal-bzañ</i> – Kloster (Nr. 227/8)
August 1901	<i>Śrī señ-ha</i> (Nr. 227/9)
Februar 1903	<i>rDzogs-chen ri-khrod</i> (Nr. 91/2)
Februar 1903	<i>Nags chuñ-ma'i ri-khrod</i> (Nr. 92)
Oktober 1903	<i>Ru-dam yañ-khrod Padma bsam-gtan bde-ldan gliñ</i> (vermutlich = <i>rDzogs-chen</i> , Nr. 244/1)
Mai 1905	<i>rGya-brag mdo</i> (Nr. 91/44)
Mai 1905	<i>rGya-stod brag-dkar</i> (Nr. 279/1)
September 1905 – Oktober 1907	<i>Khra-'gu ri-khrod</i> (Nr. 87, 91/36, 253/1)
März 1908	<i>dGa'-stod bKra-šis chos-gliñ</i> (Nr. 242/11)
April 1908	<i>Khra-'gu ri-khrod</i> (Nr. 218)
April 1909	<i>Chab-mdo</i> -Gebiet (Nr. 136/3)
November– Dezember 1909	<i>bKra-šis dpal-'bar gliñ</i> in <i>lDan-yul go-bri</i> (Nr. 282)

Den letztgenannten Aufenthaltsort, der von dem *mdun-blon dris-mgo bKra-šis tshe-riñ* für ihn errichtet worden war, hat *Mi-pham* bis zu seinem Tod offenbar nicht mehr verlassen. Die letzten Jahre des Lebens *Mi-phams* waren nochmals durch starke literarische Produktivität gekennzeichnet, entstanden doch in ihnen u. a. der Kommentar zum *Kāvyādarśa* (Nr. 282) und der große, 2 Bände umfassende Kommentar zum *Kālacakra-tantra*. Die letzten Monate des Jahres 1911 und einen kleinen Teil des Jahres 1912 verbrachte *Mi-pham* zum Zwecke der Meditation abgeschlossen von seiner Umwelt. Diese Meditationen beendete er am 1. März 1912 (*Chos-'byuñ* Bl. 343r, 3). Mit der Gesundheit des nun 66 Jahre alten *Mi-pham* stand es nicht zum besten. Er litt sehr unter einer schweren psychischen und geistigen Instabilität, die als '*Khrugs-nad* bezeichnet wird und deren Beseitigung er durch langdauernde Rezitation einer *Dhāraṇī* (*mi 'khrugs-pa'i gzuñs*) anstrebte. Die Äußerungen, die *Mi-pham* in diesen letzten Monaten seines Lebens von sich gab, zeugen für einen tiefen Pessimismus und werfen ein erhellendes Licht auf seine Persönlichkeit. So finden sich in seinem Vermächtnis (*žal-chem*) die einleitenden Worte: (*Chos-'byuñ* Bl. 343r, 6–343v, 1):

„Wenn ich auch 17 Menschenjahre lang durch eine heftige Adernkrankheit (*rtsa-nad*) ohne Unterbrechung große Leiden zu ertragen hatte, so habe ich doch bis heute gestützt auf diesen als Behältnis dienenden Scheinkörper (*sgyu-lus*) in dieser Welt gewelt. Nun aber will ich aus dem Gefühl der Neigung zum Tode meine letzten Worte schriftlich niederlegen.“

In die gleiche Zeit fällt eine Äußerung, die er gegenüber dem *bla-ma 'Od-gsal* machte und die seine Enttäuschung über die Menschen und diese Welt zum Ausdruck bringt: (*Chos-'byuñ* Bl. 343v, 2–3):

„Wenn man heutzutage nach außen die Wahrheit sagt, so gibt es keinen, der zuhört. Erzählt man aber die Unwahrheit, so wird dies von allen als wahr genommen.“

Einleitung

Es ist dann auch diesem Pessimismus zuzuschreiben, daß er, der natürlich davon überzeugt war, den kausalen Zwang zur unaufhörlichen Wiedergeburt längst überwunden zu haben, unmißverständlich bekannt gab, daß er nicht mehr als Inkarnation in diese Welt zurückkehren (*Chos-'byuñ* Bl. 344^r, 3 und 344^v, 1), sondern in der reinen göttlichen Sphäre weilend für das Heil der Lebewesen beten werde²⁰.

Nachdem er seinen Schülern und Gönnern nochmals eine Begegnung mit ihm gewährt hatte, starb er am 14. Juni 1912 (= 29. Kalendertag des *Sa-ga*-Monats).

Als wichtigste Schüler des *Mi-pham* erwähnt *bDud-'joms* folgende Personen:

- | | |
|---|--|
| 1. <i>rDo-sgrub 'Jigs-med bstan-pa'i ñi-ma</i> | 8. <i>Kaḥ-thog Si-tu Chos kyi rgya-mtsho</i> |
| 2. <i>gter-ston bSod[-nams] rgyal[-mtshan]</i> | 9. <i>dPal-yul rGya-sprul</i> |
| 3. <i>rDzogs-chen 5 Thub-bstan chos kyi rdo-rje</i> | 10. <i>A-'dzom 'brug-pa</i> |
| 4. <i>dGe-mañ</i> | 11. <i>grub-dbañ Śākyaśri</i> |
| 5. <i>Že-chen rab-'byams</i> | 12. <i>Nor dpon-slob</i> |
| 7. <i>Že-chen rgyal-tshab</i> | |

In den Kolophonen der Abhandlungen des *Mi-pham* wird auf ihn mit verschiedenen Namen Bezug genommen, wovon im Folgenden eine Zusammenstellung gegeben wird:

a) Sanskrit

<i>Ajita</i> (= <i>Mi-pham</i>)	<i>Mati</i> (= <i>Blo-gros</i>)
<i>Ajitavijaya</i> (= <i>Mi-pham rnam-rgyal</i>)	<i>Mativimala</i> (= <i>Blo-gros dri-med</i>)
<i>Ajitasamudra</i> (= <i>Mi-pham rgya-mtsho</i>)	<i>Dhī(h)</i>

b) tibetisch

<i>Gaṅs-can smra-ba'i señ-ge</i>	<i>Padma</i> (<i>rañ-byuñ bžad-pa'i rdo-rje</i>)
<i>'Gyur-med bstan-dar</i>	<i>Blo-gros dri-med</i>
<i>Mi-pham 'Gyur-med (mi-bskyod) rdo-rje</i>	<i>Blo-gros rab-gsal padma bžad-pa</i>
<i>Che-mchog dgyes-pa rtsal</i>	<i>Mi-pham (rnam (-par) rgyal (-ba))</i>
<i>'Jam-mgon smra-ba'i señ-ge mi-pham</i>	<i>Mi-pham rgya-mtsho</i>
<i>'od-gsal rdo-rje</i>	<i>Mi-pham 'chi-med rdo-rje</i>
<i>'Jam-dpal dgyes-pa (dbañ gi rdo-rje)</i>	<i>(Mi-pham) 'Jam-dbyaṅs rnam-rgyal</i>
<i>'Jam-dpal dgyes-pa 'gyur-med mi-bskyod rdo-rje</i>	<i>(rgya-mtsho)</i>
<i>(Mi-pham) 'Jam-dpal dgyes-pa ('i rdo-rje)</i>	<i>Mi-pham phyogs las rnam-rgyal</i>
<i>'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje rañ-mdaṅs</i>	<i>mTsho-byuñ bžad-pa'i ge-sar</i>
<i>mtsho-byuñ bžad-pa'i ge-sar</i>	<i>Zil-gnon dgyes-pa (rtsal)</i>
<i>(Mi-pham) 'Jam-dpal rdo-rje</i>	<i>Zil-gnon drag-po rdo-rje</i>
<i>'Jam-dpal nor-bu</i>	<i>bSe-ru 'od-ldan dkar-po</i>
<i>rDo-rje thugs-mchog rtsal</i>	

Was nun die Drucklegung der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal* betrifft, so enthält der von LOKESH CHANDRA abgedruckte *dkar-chag* darüber einen kleinen Bericht. Dieser *dkar-chag* wurde von dem *'Jam-dbyaṅs blo-gros rgya-mtsho*, der ein Schüler des *Kaḥ-thog Si-tu Chos kyi rgya-mtsho* war, in der *rMugs-saṅs gnas-rgyab ri-khrod* verfaßt, nachdem er von dem *dbon bla-ma bsTan-'dzin chos-grags* dazu aufgefordert worden war. Da der Verfasser des *dkar-chag* selbst an der Drucklegung eines Teils der Abhandlungen *Mi-phams* beteiligt war (vgl. Nr. 122, 124, 278 u. a.), besteht an der Verlässlichkeit seiner Angaben wenig Zweifel. Der *dkar-chag* selbst umfaßt, wie der Verfasser *'Jam-dbyaṅs blo-gros rgya-mtsho* ausdrücklich erwähnt, nur die in *lHun-grub steñ* gedruckten und aufbe-

²⁰ E. GENE SMITH führt dennoch, ohne allerdings die Quelle für seine Informationen zu nennen, die Namen von drei Inkarnationen des *Mi-pham* auf! Vgl. a. a. O. 1970, S. 78.

wahrten Werke. Daneben existiert ein ausführlicher *dkar-chag*, der von dem Abt *Kun-bzañ dpal-ldan* verfaßt wurde und den Titel *<gSuñ-rab kyi dkar-chags> sna-'gyur bstan-pa'i mdzes-rgyan* trägt²¹. Dieser ausführliche tibetische Katalog erfaßt alle von *Mi-pham* verfaßten, in verschiedenen Klöstern Osttibets gedruckten und aufbewahrten Schriften.

Nach der Darstellung des *'Jam-dbyaṅs blo-gros rgya-mtsho* hat *Mi-pham* den *Že-chen mchog-sprul rin-po-che rgyal-tshab Padma rnam-rgyal* zum Nachlaßverwalter der Gesamtheit seiner literarischen Erzeugnisse bestimmt. Der *Že-chen rgyal-tshab* hat dann auch kurz nach dem Tode *Mi-phams* die Sammlung und Drucklegung von dessen Schriften in Angriff genommen und mit der praktischen Durchführung den *sPom-kha dGe-'dun rgyal-mtshan* betraut. Zunächst konnten in *Že-chen* die Druckstöcke für 4 Bände, die langes Format besaßen (*ldeb chen-po*) und 2 Bände, die mittleres Format hatten (*ldeb briñ-po*), fertiggestellt werden. Seit 1926 nahm dann der Abt *Kun-bzañ dpal-ldan* an den Arbeiten zur Drucklegung teil und gab aus dem Nachlaß nicht fertiggestellter Kommentarwerke den Zeilenkommentar zur *Prajñānāmamūlamadhyamakakārikā* zusammen mit dem *Že-chen-pa 'Gyur-med padma rnam-rgyal* heraus (Nr. 295). Daneben wurden ebenfalls 1926 der Druck des Kommentars zum *Abhidharmakośa* (= Teil *Ra* der gesammelten Werke), des Zeilenkommentars zum *Abhisamayālaṃkāra* (Nr. 187) sowie der Zeilenkommentar zur *Āryamūlasarvāstivādiśrāmaṇerakārikā* (Nr. 294) fertiggestellt, wobei man sich bei einem Teil dieser Arbeiten auf Vorarbeiten des ein Jahr zuvor verstorbenen *Kaḥ-thog Situ* stützen konnte. Die Aufgabe bei der Herausgabe der genannten Werke bestand in der Hauptsache darin, aus *Mi-phams* Aufzeichnungen und Notizen und dem jeweils kommentierten Grundwerk ein einheitliches Kommentarwerk überhaupt erst zu erstellen.

Die Arbeiten an der Drucklegung erfuhren zu jener Zeit durch den Tod des *Že-chen rgyal-tshab* eine kurze Unterbrechung, wurden dann aber sofort wieder unter Leitung des *bla-ma Žiñ-skyoñ*, der auch zuvor schon an den organisatorischen Vorbereitungen der Drucklegung mitgewirkt hatte, weitergeführt. Der Tod des *Že-chen rgyal-tshab* wird auch in den Druckvermerken einiger Texte erwähnt (vergl. z. B. Nr. 295).

Der *bla-ma Žiñ-skyoñ* versuchte zunächst, die Drucklegung mit Geldspenden zu finanzieren, muß dann aber nach dem Druck von drei Kommentarwerken eingesehen haben, daß durch Spenden allein die Unkosten für den Druck der gesamten *bka'-'bum* nicht aufzutreiben waren. Jedenfalls berichtet *'Jam-dbyaṅs blo-gros rgya-mtsho*, daß von seiten der Minister (*chos-blon chen-po*) des Herrscherhauses von *sDe-dge* sowie von dem Generalgouverneur (*sde-dge spyi-khyab*) *bKras-mthoñ* die Zentralregierung in Lhasa um Unterstützung für die Drucklegung ersucht worden ist. Es besteht kein Zweifel, daß dies auf Betreiben des *bla-ma Žiñ-skyoñ* geschehen ist.

Die Reaktion der Regierung in Lhasa war für die Fortführung der Druckarbeiten außerordentlich günstig. Die Drucklegung sollte von nun an von der Druckerei *Chos-mdzod chen-po* von *lHun-grub steñ*, welche offenbar von der Zentralregierung finanziert und verwaltet wurde, durchgeführt werden. Zu diesem Zweck war der Auftrag erteilt worden, zunächst die schon in *Že-chen* vorhandenen, fertigen Druckstöcke nach *lHun-grub steñ* zu transportieren und sie einer gründlichen Überarbeitung und Korrektur zu unterziehen. Außerdem sollte man mit der Drucklegung der restlichen Werke *Mi-phams* fortfahren. Damit schien die zügige Drucklegung sämtlicher Schriften *Mi-phams* gesichert zu sein.

1928 konnten diese Arbeiten unter Leitung des Vorstehers der Druckerei (*spar-dpon*) *bsTan-'dzin chos-grags* begonnen werden. 1929 hatte man die Überarbeitung eines Teils

²¹ Vgl. LOKESH CHANDRA, a. a. O. Nr. 3334.

der schon erstellten Druckstöcke durchgeführt und für einen weiteren Band neue Druckstöcke geschnitzt. Diese Arbeiten wurden 1930 und auch 1931, als der neue Vorsteher der Druckerei *Nag-dbañ 'jigs-med* die Leitung der Drucklegung übernahm, weiter fortgesetzt. Im darauffolgenden Jahr 1932 wurden die Arbeiten an der Drucklegung der Werke *Mi-phams* so abrupt abgebrochen, daß selbst Werke, bei denen man schon mit dem Druck begonnen hatte, unvollendet liegen blieben. Den Grund für diesen plötzlichen Abbruch bildeten kriegerische Auseinandersetzungen, die 1931/32 in Osttibet zwischen chinesischen und tibetischen Truppen stattfanden²². Die erfolgreich operierenden Chinesen konnten die Tibeter zum Rückzug bis *Chab-mdo* zwingen und u. a. auch *sDe-dge* besetzen. Aufgrund dieses Krieges kam der *bla-ma Žin-skyoñ* um. Darüber hinaus starb im gleichen Jahr der Vorsteher der Druckerei, so daß die Druckerarbeiten in *lHun-grub steñ* für einige Jahre völlig zum Erliegen kamen.

In der Folgezeit wurden zunächst zwei weitere Bände der Werke *Mi-phams*, die zusammen 560 Blatt umfaßten, von dem 2. *mKhyen-brtse rin-po-che* namens *'Jam-dbyaṅs chos kyi blo-gros* alias *Ris-med bstan-pa'i rgyal-mtshan* gedruckt. Die Motive für die Bemühungen des *mKhyen-brtse rin-po-che* werden ersichtlich, wenn man bedenkt, daß ein Teil seiner Lehrer wie *Kah-thog Si-tu*, *Že-chen rgyal-tshab*, *rDo-grub* und *A-'dzom 'brug-pa* Schüler des *Mi-pham* waren bzw., wie der *Že-chen rgyal-tshab* und der Abt *Kun-bzañ dpalldan*, direkt an der Drucklegung der Werke *Mi-phams* beteiligt waren²³. Die Druckstöcke dieser beiden Bände wurden in *rDzoñ-gsar bKra-šis lha-rtse* aufbewahrt.

Was die Fortführung der Arbeiten in *lHun-grub steñ* betrifft, so berichtet *'Jam-dbyaṅs blo-gros rgya-mtsho*, daß sowohl an den Fürsten von *sDe-dge Tshe-dbañ bdud-'dul* wie an den Vorsteher der Druckerei *bsTan-'dzin chos-grags* die Bitte herangetragen wurde, für die restlichen Werke des *Mi-pham* die Drucklegung ebenfalls durchzuführen. So wurden dann 1937 die Arbeiten fortgesetzt und die angefangenen Drucke vollendet sowie weitere Texte, die aber insgesamt nur 60 Blatt umfaßten, gedruckt. Insbesondere wurden die Korrekturarbeiten an den schon geschnitzten Druckstöcken einiger großer Werke *Mi-phams* durchgeführt. Man hat also nur noch die schon vorhandenen Bestände an Druckstöcken vervollkommen, dieselben geringfügig ergänzt und, soweit erforderlich, nochmals korrigiert. Es ist damit zu einer letztlich vollständig bearbeiteten Ausgabe sämtlicher Werke des *Mi-pham* nicht gekommen.

Der Unaufmerksamkeit der Editoren ist es zuzuschreiben, daß drei Schriften *Mi-phams*, nämlich Nr. 92 (= 91(73)), Nr. 169(21) (= 242(9)) und Nr. 153(5) (= 228(23)), in dieser Werksammlung zweimal vorkommen. Ebenso erscheint es als wahrscheinlich, daß der Aufnahme von Nr. 145, die identisch mit einem Text des *Rin-chen gter-mdzod* ist, in die *bka'-'bum* eine Nachlässigkeit der Herausgeber zugrunde liegt. Dagegen kann ein solcher Irrtum bei Nr. 234(1), die vom *'Jigs-med glin-pa* verfaßt worden ist, wohl kaum vorliegen, so daß wir annehmen müssen, daß dieser Text absichtlich mit abgedruckt wurde. Daneben ist zu betonen, daß die Textqualität aller vorliegenden Schriften vorzüglich ist. Es wurde also bei den Korrekturen außerordentlich sorgfältig verfahren.

Auf die Beschreibungen der Schriften *Mi-phams* folgen im vorliegenden Katalog die Beschreibungen der wichtigsten der verfilmten Werke über *skar-rtsis*, *nag-rtsis* und *rgya-rtsis*. Diese Werke wurden hier deshalb schon jetzt beschrieben, weil im Zusammenhang

²² SHAKABPA, a. a. O. S. 268 ff.

²³ Vgl. die Biographie des 2. *mKhyen-brtse rin-po-che Gans-ljoṅs ris-med bstan-pa'i šin-rta 'jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po dañ / de'i rnam-sprul 'jam-dbyaṅs chos kyi blo-gros ris-med bstan-pa'i rgyal-mtshan dpal bzañ-po'i rnam-thar sa-bon tsam dkod-pa*, in *Tibetology*, Gangtok 1959, S. A. 4.

mit der Beschreibung der Werke *Mi-phams* sich das Problem einer genauen Umrechnung der gegebenen tibetischen Datumsangaben stellte. Die zur Lösung dieses Problems von mir durchgeführten Untersuchungen zur Geschichte der tibetischen Kalenderrechnung basieren zum Teil auf den hier erfaßten Abhandlungen. Diese Untersuchungen werden gleichzeitig mit dem vorliegenden Katalog in einem Supplementband erscheinen, so daß für Einzelheiten auf diesen Supplementband verwiesen sei. Für den vorliegenden Katalog ergab sich daraus als wichtige Konsequenz, daß in allen Beschreibungen zu einer gegebenen tibetischen Datumsangabe das europäische Äquivalent mitangegeben werden konnte.

Die Beschreibungen der verfilmten Handschriften und Blockdrucke richten sich mit leichten Modifikationen nach dem von W. VOIGT ausgearbeiteten Schema (vgl. Westdt. Bibliothek, Jahresbericht 1957/58, S. 71–76). Da die Beschreibungen anhand von Mikrofilmen durchgeführt wurden, fielen bei den jeweils am Anfang stehenden Angaben zum Äußeren der Texte die Feststellung von Größe, Farbe des Papiers usw. weg. Analog zum Katalog von W. HEISSIG²⁴ wird in halbfetter Borgis ein das Werk charakterisierender deutscher Titel gegeben, auf den die eigentliche Textbeschreibung folgt. Diese schließt die Wiedergabe des Titelvermerks, des Textanfangs und des Textendes bzw. des Kolophons und des Druckvermerks ein. Zur Textwiedergabe ist folgendes zu beachten:

- [Z] bezeichnet den Übergang von einer Zeile zur anderen. Der Übergang von einer Seite zur anderen ist durch Angabe der Blattzahlen gekennzeichnet.
- / ersetzt den *śad*
- : steht für den *gter-tsheg*
- ~ steht bei Bedarf für Glücksworte u. ä.
- (!) signalisiert Fehler bei unverändert wiedergegebenem tibetischem Text und macht bei Sanskritausdrücken auf Abweichungen vom klassischen Sanskrit aufmerksam
- (?) weist auf Unsicherheit bei der Textbestimmung bzw. auf Unlesbarkeit einer Textpassage hin.

Bei den Titelvermerken wurden abschließende Phrasen wie *žes bya-ba bžugs so* generell weggelassen. Titelvermerke und Kolophone wurden, soweit dies zur Charakterisierung des Werkes, der Umstände seiner Entstehung usw. beitrug, übersetzt. Gelegentlich wurden auch zu Textanfängen und Textenden Übersetzungen angefertigt. Den Schluß der Textbeschreibungen bilden – soweit erforderlich und lohnend – Charakterisierungen der Textinhalte, gegebenenfalls Gliederungen und Inhaltsanalysen sowie Hinweise auf weitere Kataloge, Textbeschreibungen und Textausgaben. Bei den Beschreibungen der Erzählungen ist zu beachten, daß ein Teil der zitierten russischen Literatur mir nicht direkt zugänglich war. In solchen Fällen wurde nach den Angaben in den Aufsätzen von L. LÖRINCZ zitiert. Auf Verweise auf sonstige Sekundärliteratur wurde aus guten Gründen, von Ausnahmen abgesehen, verzichtet. Die Texte der *bka'-bum Mi-phams* wurden entsprechend der Aufeinanderfolge in der Werksammlung selbst angeordnet und nicht auseinandergerissen. Bei Sammelblockdrucken wurde Wert darauf gelegt, ohne Rücksicht auf Textumfang jeden Einzeltext zu erfassen und zu beschreiben.

Über die Form der bisher erschienenen großen Kataloge tibetischer Handschriften und Blockdrucke wurde bewußt hinausgegangen, um auch den Gelehrten der angrenzenden Gebiete wie Indologen, Mongolisten und Sinologen wie auch Wissenschaftlern nicht rein

²⁴ W. HEISSIG, *Mongolische Handschriften Blockdrucke · Landkarten* (= Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland Bd. I) Wiesbaden 1961.

Einleitung

philologischer Fächer die Benutzung des Katalogs und den Zugang zu den Texten zu erleichtern. Im übrigen wird die gewählte Form dem gegenwärtigen Stand der Kenntnis der riesigen Masse tibetischer Literatur mehr gerecht. Daß aber gerade bei diesem gegenwärtigen Stand tibetologischer Forschung ein in dieser Form vorgelegter Katalog trotz aller Sorgfalt und Vorsicht mit Risiken belastet sein muß, soll nicht verschwiegen werden. Dies gilt insbesondere auch deshalb, weil für eine wissenschaftliche Phänomenologie des tibetischen Ritualwesens nur bescheidene Ansätze vorhanden sind. Die angesprochenen Risiken mußten aber nach meiner Ansicht in Kauf genommen werden.

Der Termin der Fertigstellung des Ms. dieses Katalogs brachte es mit sich, daß verschiedene neuere indische Nachdrucke, wie z. B. der des *Vaiḍūrya dkar-po*, nicht mehr berücksichtigt werden konnten. Das Gleiche gilt für einige neuere europäische Veröffentlichungen, wie z. B. der zweite Teil von A. W. MACDONALDS *Matériaux pour l'étude de la littérature populaire Tibétaine*. Der Benutzer wird im Index eine systematische Übersicht über die Einzeltexte vermissen. Hierauf wurde in diesem Band u. a. wegen der relativen Beschränktheit des vorgelegten Materials verzichtet. Der dritte Band der Beschreibungen der in Indien verfilmten Handschriften und Blockdrucke wird aber eine systematische Übersicht zum Inhalt aller ersten drei Bände enthalten. Um trotzdem keine spürbaren Nachteile für die Benutzung dieses Katalogs entstehen zu lassen, wurde das Inhaltsverzeichnis besonders ausführlich gestaltet.

Schließlich sei allen, die bei der Erstellung der Mikrofilmsammlung und der Anfertigung dieses Katalogs mitgewirkt haben, an dieser Stelle vielmals gedankt. Mein besonderer Dank gilt Herrn Dr. W. VOIGT, der sowohl die Verfilmung der Handschriften von Deutschland aus unterstützt hat als auch später in Deutschland die Voraussetzungen für die Fertigstellung dieses Katalogs schuf. Dank schulde ich auch Prof. Dr. K. L. JANERT, der durch seine selbstlose Unterstützung meiner Tätigkeit in Indien am Zustandekommen der Mikrofilmsammlung bedeutenden Anteil hat. Die Deutsche Forschungsgemeinschaft, der Deutsche Akademische Austauschdienst und die Indische Regierung haben durch vielfältige Unterstützung die Verfilmung der Handschriften und Blockdrucke möglich gemacht. Herr Dr. K. WIERCIMOK, der seinerzeit für den DAAD in Delhi tätig war, und Frau M. DUCKWITZ von der Deutschen Botschaft in Delhi haben dankenswerterweise meine Arbeiten in Indien vielfältig unterstützt. Mein besonderer Dank gilt auch meinem Lehrer Prof. Dr. W. HEISSIG für verschiedene Hinweise und Hilfen zur Anlage des Katalogs. Nicht zuletzt sei hier den Herren Dr. CHOPRA, J. K. PHUKHANG und L. S. DAGYAB für freundliche Hinweise und Frau A. HEISSIG-SCHEER für ihren unermüdlichen Einsatz bei der Herstellung des maschinenschriftlichen Katalogmanuskripts und ihre Hilfe bei den Korrekturen gedankt.

BESCHREIBUNGEN

TONBANDAUFNAHMEN

1

Hs. sim. or. JS 517

Tonbandaufnahme. T-Band 2r, 191–251. Lhasa-Dialekt. Erzähler usw. wie Nr. 16.

Erzählung von dem Verlust der Kuh und der Hexe

A: $\bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}}, \eta\bar{\text{a}}\text{m}\bar{\text{o}} \eta\bar{\text{a}}\text{m}\bar{\text{o}} \text{y}\bar{\text{a}}, \text{m}\bar{\text{i}}\text{s}\bar{\text{a}} \cdot \text{c}\bar{\text{i}}' \text{n}\bar{\text{a}} \text{y}\bar{\text{a}}, \sim \text{p}^{\text{h}}\text{om}\bar{\text{o}} \text{c}\bar{\text{h}}\bar{\text{i}}\text{c}\bar{\text{u}} \cdot \text{s}\bar{\text{u}}\text{m} \text{y}\bar{\text{o}}' \text{r}\bar{\text{e}}' / \sim \bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}}, \text{m}\bar{\text{i}}\text{s}\bar{\text{a}} \cdot \text{t}\bar{\text{e}} \cdot \text{y}\bar{\text{a}}, \sim \text{p}^{\text{h}}\bar{\text{a}}\text{s}\bar{\text{u}}' \text{y}\bar{\text{a}}\text{q}\bar{\text{o}} \text{s}\bar{\text{i}}\text{p}\bar{\text{u}} \text{c}\bar{\text{h}}\bar{\text{i}} \bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}}, \text{t}\bar{\text{o}}' \text{s}\bar{\text{e}} \cdot \text{c}\bar{\text{h}}\bar{\text{e}}' \text{p}\bar{\text{a}} \bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}}, \text{m}\bar{\text{e}}' \eta\bar{\text{u}} \cdot \text{c}\bar{\text{h}}\bar{\text{e}}' \text{p}\bar{\text{a}} \text{r}\bar{\text{a}}\text{c}\bar{\text{o}}' \text{t}\bar{\text{h}}\bar{\text{o}}\text{t}\bar{\text{s}}\bar{\text{o}} \text{t}\bar{\text{h}}\bar{\text{u}} \cdot \text{c}\bar{\text{h}}\bar{\text{e}}' \text{p}\bar{\text{a}} \text{t}\bar{\text{i}}\text{t}\bar{\text{e}}' \text{c}\bar{\text{i}}' \text{y}\bar{\text{a}}\text{q}\bar{\text{o}} \text{s}\bar{\text{i}}\text{p}\bar{\text{u}} \text{c}\bar{\text{h}}\bar{\text{i}} \text{y}\bar{\text{o}}' \text{r}\bar{\text{e}}' /$

E: $\bar{\text{a}}\text{n}, \text{t}\bar{\text{u}} \cdot \text{m}\bar{\text{o}} \text{t}\bar{\text{h}}\bar{\text{i}} \text{q}^{\text{h}}\bar{\text{a}}\text{j}\bar{\text{e}} \cdot \text{c}\bar{\text{h}}\bar{\text{i}} \text{y}\bar{\text{a}} \cdot \text{t}\bar{\text{s}}\bar{\text{a}} \cdot \text{t}\bar{\text{u}}\text{t}\bar{\text{s}}\bar{\text{a}} \cdot \text{n}\bar{\text{a}} \text{p}^{\text{h}}\bar{\text{e}} \cdot \text{t}\bar{\text{h}}\bar{\text{a}}\text{q}\text{p}\bar{\text{a}} \text{q}^{\text{h}}\bar{\text{o}} \text{c}\bar{\text{h}}\bar{\text{e}}' \text{c}\bar{\text{h}}\bar{\text{e}}' \bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}}, \text{s}\bar{\text{a}}' \text{p}\bar{\text{a}} \text{r}\bar{\text{e}}' / \bar{\text{a}}\text{n} \text{t}\bar{\text{a}}\text{q}\bar{\text{a}} \text{r}\bar{\text{e}}' /$

Inhalt:

Drei Schwestern hüten eine Kuh, deren Oberkörper aus Gold, Unterkörper aus Silber und deren Hörner aus weißem Muschelkalk bestehen. Als die Kuh eines Tages verlorengeht, geht das älteste Mädchen auf die Suche und kommt an ein weißes Haus, in dem eine weiße Mutter lebt. Diese schickt sie zu einem gelben Haus mit einer gelben Mutter, die sie wiederum zu einem schwarzen Haus mit einer schwarzen Mutter weiterschickt. Dort erhält sie ein Nachtlager und Nahrung. Ein kleines Hündchen bittet das Mädchen, ihm ein wenig von ihrem Essen abzugeben, erhält aber nur Fußtritte. In der Nacht wird das Mädchen von der schwarzen Mutter ermordet. Das gleiche Geschick widerfährt dem zweitältesten Mädchen. Das dritte Mädchen aber gibt dem kleinen Hündchen etwas zu essen und wird dafür von diesem vor der teuflischen Hexe gewarnt. Das Mädchen kann in der Nacht weglaufen, wird aber von der schwarzen Mutter verfolgt. An einem hohen Felsen ruft sie zur Himmelmutter *Lha-mo* hinauf, ihr das Eisenseil *silīq* und das Wollseil *tīliq* herunterzuwerfen. Das Mädchen wird am Eisenseil hochgezogen. Die Hexe muß an einem Wollseil heraufklettern. Als das Wollseil reißt, stürzt die Hexe auf die Erde herunter.

2

Hs. sim. or. JS 548

Tonbandaufnahme. T-Band 6r, 31–215. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeit: 17. 10. 1967.

Erzählung von einer teuflischen Dämonin

A: $\sim \eta\bar{\text{a}}\text{m}\bar{\text{o}} \eta\bar{\text{a}}\text{m}\bar{\text{o}} \text{y}\bar{\text{a}}, \text{t}\bar{\text{i}} \text{c}\bar{\text{h}}\bar{\text{i}} \text{y}\bar{\text{o}}' \text{r}\bar{\text{e}}' / \bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}} \text{y}\bar{\text{a}}, \text{m}\bar{\text{i}}\text{s}\bar{\text{a}} \cdot \text{c}\bar{\text{h}}\bar{\text{i}} \text{c}\bar{\text{h}}\bar{\text{e}}' \sim \text{m}\bar{\text{i}}\text{s}\bar{\text{a}} \cdot \text{t}\bar{\text{e}} \cdot \text{y}\bar{\text{a}}, \text{p}^{\text{h}}\bar{\text{u}} \text{c}\bar{\text{h}}\bar{\text{i}} \sim \text{y}\bar{\text{o}}' \text{y}\bar{\text{i}}\text{p}\bar{\text{a}} \text{r}\bar{\text{e}}' / \sim \text{t}\bar{\text{h}}\bar{\text{e}}\text{n}\bar{\text{e}}' \text{t}\bar{\text{e}} \cdot \text{s}\bar{\text{u}}\text{q}\bar{\text{u}} \text{p}^{\text{h}}\text{om}\bar{\text{o}} \text{c}\bar{\text{h}}\bar{\text{i}} \text{q}\text{y}\bar{\text{e}}' \text{p}\bar{\text{a}} \text{y}\bar{\text{i}}\text{p}\bar{\text{a}} \text{r}\bar{\text{e}}' /$

1

E: tʰōtsō ma· qɛ' tã· qʰōrã· tsʰu nã· lA tɛ' lni pɛ' yã·, ŋã le· lʰãqɛ· ~ qyĩpũ čʰɛ' čʰɛ' tɛ'pA rɛ' /

Inhalt:

In einem Hauswesen wird als zweites Kind ein sehr hübsches Mädchen geboren. Nach der Geburt des Mädchens verringert sich die Zahl der Tiere in den Viehherden sehr. Der Sohn verbirgt sich, bewaffnet mit Pfeil und Bogen, zwischen den Tieren, um den Raubtieren, die, wie er meint, die Tiere auffressen, aufzulauern. Er beobachtet, daß seine kleine Schwester sich in ein großes Raubtier verwandelt und sich der Viehherde nähert, um die Tiere zu töten. Er verwundet das Raubtier durch einen Pfeilschuß in die Pfoten. Den Zorn der Eltern fürchtend, versucht er auf kluge Weise die wahre Natur der Schwester zu enthüllen. Doch jagen ihn die Eltern wutentbrannt aus dem Hause.

Auf dem Wege trifft er einen Tiger, dem ein Edelstein, der zwischen die Zähne eingeklemmt ist, große Schmerzen bereitet. Er befreit das Tier von den Qualen. Der dankbare Tiger aber folgt ihm nach, um ihm von nun an hilfreich zur Seite zu stehen.

Sie treffen einen Hund und ein Pferd, die sich sehr zanken. Er schlichtet den Streit der beiden Tiere, welche ihm daraufhin ebenfalls folgen. Er heiratet die Tochter eines armen Hauswesens und lebt lange Zeit getrennt von seiner Familie. Nach einiger Zeit möchte er seine Eltern besuchen. Seiner Frau gibt er vor der Abreise eine kleine verschlossene Schachtel und erteilt die Anweisung, man solle sofort Tiger und Hund freilassen, falls aus der Schachtel ein lautes Geräusch ertöne. In dem zerfallenden Hof der Eltern trifft er die Schwester, die ihn freundlich willkommen heißt. Als die Schwester weggeht, um, wie sie vorgibt, vom nahen Nachbarhof die Eltern zu holen, gibt sie ihm eine Trommel, die er während der Abwesenheit der Schwester ununterbrochen schlagen soll. Eine Maus erzählt ihm, die teuflische Dämonin habe alle Bewohner des Landes getötet und beabsichtige, auch ihn zu töten. Dann gibt die Maus ihm eine Wundermedizin und während er entflieht, schlägt das Tier die Trommel.

Die Dämonin verfolgt ihn und als er fast von ihr erreicht wird, legt er die Medizin in die Erde und spricht ein Wunschgebet. Es wächst ein hoher Baum empor, auf den er sich zunächst retten kann. Sein Pferd läuft nach Hause, wo seine durch die Geräusche aus dem Kästchen besorgte Ehefrau sofort den Tiger und den Hund freiläßt. Tiger und Hund erreichen ihn im Augenblick höchster Gefahr noch rechtzeitig und töten die Dämonin. Er aber zieht mit seiner Frau in das Hauswesen seiner Eltern.

3

Hs. sim. or. JS 529

Tonbandaufnahme. T-Band 2v, 208-253. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: Oktober 1967.

Erzählung von der Vernichtung des teuflischen tʰɛpčũ· (theb-chuñ)

A: lni, ŋãmō ŋãmō lni yã·, mĩsã· čĩ' lA pʰy čʰi tʰã· pʰomō čʰi qʰōrã· ñĩ' pĩqyã' čʰɛ' pʰã·tsũ· tsĩpũ šɛtã' yɔ' rɛ' / tã, pãpã amã ñĩ' šĩ lni, qʰōrã· ñĩ' čiqō· lɛ' tɛ'pA čʰɛ' tʰ's yĩpA rɛ' /

E: qʰōrã· qyɛ·mō· sōr rAɣA čʰi čʰɛ' tʰ's tɛ'pA rɛ' / lni, tãqã rɛ' /

Inhalt:

Ein teuflischer, fingergroßer $t^h\acute{e}p\check{c}\ddot{u}$ (*theb-chun*) nimmt ein Mädchen, dessen Bruder er zuvor zerrissen hat, als Gattin zu sich. Er gibt ihr eines Tages einen Schlüsselbund. Sie öffnet mit den Schlüsseln während der Abwesenheit des $t^h\acute{e}p\check{c}\ddot{u}$ verschiedene Türen des Palastes, in dem sie wohnt. Sie findet Räume, die gefüllt sind mit Leichen von Menschen und Pferden. Sie stößt auf einen Raum, in dem sich eine Anzahl halbverhungerner Gestalten aufhält. Hierbei handelt es sich um Frauen, die der $t^h\acute{e}p\check{c}\ddot{u}$, nachdem er keinen Gefallen mehr an ihnen gefunden hatte, dort ohne Nahrung eingesperrt hat. Die junge Dame bringt in Erfahrung, daß der Sitz der Zweitseele des $T^h\acute{e}p\check{c}\ddot{u}$ -Teufels eine Geldbörse ist, in der er auch nachts schläft. Ihr wird weiterhin erzählt, daß der $t^h\acute{e}p\check{c}\ddot{u}$ einen sehr festen Schlaf habe. Sie wirft eines nachts die Geldtasche zusammen mit dem $t^h\acute{e}p\check{c}\ddot{u}$ in kochendes Wasser und tötet ihn so. Danach lebt sie im Palast des $T^h\acute{e}\check{c}\ddot{u}$ -Teufels wie eine Königin.

4

Hs. sim. or. JS 502

Tonbandaufnahme. T-Band 1^r, 19-60. Lhasa-Dialekt. Erzähler usw. wie Nr. 16.

Erzählung von einem Dämonen

A: $t_i y_2' rep\acute{a}' / \sim t\acute{a}, \check{t}um ret\acute{a}' / \eta\acute{e}\cdot m\acute{a}' lu\eta p\acute{a} \check{c}i' n\check{a}\cdot l\acute{a} p\acute{a}p\acute{a} \check{c}i' t^h\acute{a}\cdot \acute{a}m\acute{a} \check{c}^h\acute{e}' t\acute{e}\cdot$
 $p\acute{u}q\acute{u} s\acute{u}m y_2' r\acute{e}' / t_i y\check{o}\cdot t\acute{u}' p\acute{a}p\acute{a} t_i l\acute{u}' t^sh\check{o}q\acute{a}' \check{t}uq_i y_2' r\acute{e}' /$

E: $q^h\acute{a}\cdot s\acute{a}m\check{s}\acute{a}n\acute{i} \check{c}\acute{o}\cdot \check{c}i' \check{c}' l\acute{a} y\acute{a}\cdot, q^h\acute{a}' t_i \check{c}^h\acute{i}p\acute{a} r\acute{e}' / \acute{a}n, p^h\acute{o}m\check{o} t_i t\acute{e}\cdot \check{c}' l\acute{a} t\check{s}\check{u}' \check{c}^h\acute{i}p\acute{a}$
 $r\acute{e}' / \acute{a}n, t_i \check{c}' l\acute{a} y\acute{a}\cdot, q^h\acute{a}\eta p\acute{a} \check{c}^h\acute{i} y_2' r\acute{e}' / \acute{a}n, q^h\acute{a}\eta p\acute{a} t_i \cdot n\check{a}\cdot l\acute{a} t\acute{e}' t\acute{e}' p\acute{a} r\acute{e}' s \check{c}^h\acute{e}' n\acute{e}\cdot \acute{a}n,$
 $t\acute{a}q\acute{a} r\acute{e}' /$

Inhalt:

Ein Schäfer, der Vater von drei Töchtern ist, wird auf der Schafweide von einem Dämon getötet. Dieser verkleidet sich mit der Haut des Getöteten und geht zum Haus der Familie, wo er allen vom Fleisch des Vaters zu essen gibt. Unter der Vortäuschung, die Töchter zur Verheiratung aus dem Haus geben zu wollen, führt er die älteste zuerst und später auch die zweitälteste Tochter in die Berge und tötet sie. Die Köpfe der Getöteten schneidet er ab und sammelt sie in einer Höhle. Als er mit gleicher Absicht die jüngste Tochter aus dem Haus wegführt, wird diese auf dem Weg in die Berge von einem Hund, dem sie etwas von ihrem Essen gibt, gewarnt. Beim Auffinden der Höhle und dem Anblick des unverkleideten Dämons erkennt sie die wahren Umstände. Es gelingt ihr, auf wundersame Weise zu entfliehen.

Eine weitere Version ist als Teil einer *ro-sgruñ* vorhanden. Vergl. Ausgabe (schrifttibetisch-mongolisch): C. DAMDINSÜRÜNG, *Töbed mongγol siditü kegür-ün üliγer, qoyaduyar debter*, Corpus Scriptorum Mongolorum, Tomus II, Ulaanbaatar 1964, S. 306-309 (Teil des 9. Kapitels). Schrifttibetische Ausgabe mit französischer Übersetzung: A. W. MACDONALD, *Matériaux pour l'étude de la littérature populaire Tibétain I*, Paris 1967, S. 136-141 (Teil des 9. Kapitels). Vgl. auch L. LÖRINCZ, *Les recueils ro-sgruñ Tibétains Contenant 21 contes*, AO (Hung.) XXI, 1968, S. 321.

Tonbandaufnahme. T-Band 6v, 15–84. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: 18. 10. 1967. Die Zusatzbemerkung von Nr. 69 gilt auch für diese Erzählung.

Erzählung vom Toren und der entführten Prinzessin

A: yā·, ḡāmō ḡāmō pāpā čʰi yə' rɛ' / tɛ· yā· āni, pūqū nī' čʰɛ' pūqū čʰiččū· nī' čʰɛ' āni, ~ pūqū čʰūŋā tɪ· miŋ la čʰūŋččū· siqi yə' rɛ' / pūqū čʰɛ' tɪ· miŋ la qūqū' siqi yə' rɛ' /

E: qʰɔ· yā·, qyɛ·ši' čʰɛqā tʰiʰtsō tɛ' āni, qʰōrɛ' tʰΔqi· luŋpā tɪ· qyɛ·pō čʰā' ni šɛtā' tʰāši' lɔlɛ' čʰū· āni, qyɛ·pō· sɛ·mō tɪ e qʰɔ· yā·, rɛ'pɔ rɛ' /

Inhalt:

Ein Mann hat zwei Söhne, von denen einer sehr jung und der andere, ältere sehr dumm ist. Als der Vater stirbt, leben die Söhne weiterhin zusammen. Der Dumme wird vom Jüngeren zum Holzholen geschickt. Er gerät auf dem Weg zum Wald in eine Windhose. Wütend schlägt er mit der Axt in den Wind, um sich aus den Luftwirbeln zu befreien. Als er freigekommen ist, findet er einen kostbaren Schuh. Dieser Schuh gehört der Tochter des chinesischen Kaisers, die von einem teuflischen Dämonen entführt worden ist und für deren Befreiung der Kaiser den halben Kaiserbesitz als Belohnung ausgesetzt hat. Die beiden Brüder berichten dem Kaiser von ihrem Fund. Sie werden daraufhin aufgefordert, die Prinzessin herbeizuschaffen, und ihnen wird die Todesstrafe angedroht, falls ihnen dies nicht gelingt.

Die Brüder gehen zum Fundort des Schuhs und finden eine Blutspur, der sie folgen. Sie gelangen zu einem tiefen Loch, in das der Ältere an einem Seil herabklettert. Unten trifft er auf eine Alte, die ihm erzählt, der Dämon habe die Prinzessin geraubt und sei selbst durch Axthiebe schwer verletzt worden. Der Dumme kann den schlafenden Dämon erschlagen und die Prinzessin befreien. Die Prinzessin wird zuerst aus dem Loch herausgezogen, gibt aber vorher dem Dummen ihren Ring. Der jüngere Bruder läßt den Dummen in dem Loch zurück und führt die Prinzessin, die er auf dem Wege mit Drohungen einschüchtert, zum Kaiser, von dem er als Belohnung den halben kaiserlichen Besitz erhält.

Der zurückgelassene dumme Bruder erhält von der Alten ein Elixier, mit dem er alle Leichen, die um die Behausung des Dämonen herumliegen, zum Leben wiedererweckt. Dann befreit er einen angeketteten Drachen, der zum Dank dafür ihn zusammen mit den zum Leben Wiedererweckten auf die Erde zurückbringt. Dort gründet er mit seinen Begleitern ein Königreich, das er als König regiert.

Als die Prinzessin von diesem wundersamen Geschick ihres Befreiers erfährt, berichtet sie ihrem Vater die wahren Begebenheiten ihrer Befreiung. Der ältere Bruder wird an den kaiserlichen Hof geladen, wo er den Ring der Prinzessin vorweisen kann. Der jüngere Bruder wird verbannt und der ältere erhält nun den halben kaiserlichen Besitz und heiratet die Prinzessin.

Khams-Version der Erzählung vom Toren und der Prinzessin. Diese Version unterscheidet sich von der zentraltibetischen Darstellung beträchtlich. Vergl. hierzu Nr. 6.

Tonbandaufnahme. T-Band 1^r, 187-350. Lhasa-Dialekt. Erzähler usw. wie Nr. 16.

Erzählung vom Toren und der entführten Prinzessin

A: ɲɛ·mā' luŋpā čī' la qyɛ·pō čī' čhɛ' tsūmō čī' čhɛ' tɨ' la sɛ·mō čī' yɔ' rɛ' / sɛ·mō tɨ' ts'hārpō čhī' yɔ' retā' / tɨtɛ' yō·tū' tā, ŋimā čī' ānī, sɛ·mō tɨ, ānī, t'hō·qɛ· q'hā· la yā·, si·qōr p'hɛ'pā rɛ' /

E: qyɛ·pō· sɛ·mō tɨ' t'hā· q'hūñī' ŋī' t'hū·sā qyō'pā rɛ' / ~ ānī, ~ lūpō pɛ', tēwā rɛ' tɨ' qūqpā tɨ' č'hā' ānī, tɨnɛ' q'hōtsō t'hō·tō šetā' tā·pā rɛ' / ān, t'hɛnɛ' ts'hāpā rɛ' /

Inhalt:

Eine Prinzessin wird vom Dach des Palastes durch einen in einem Wirbelwind daherstürmenden Dämon entführt. Der törichte Sohn einer gemeinen Familie schießt in die Windhose einen Pfeil ab, woraufhin ein kostbarer Schuh auf die Erde fällt. Er zeigt den Schuh dem König und muß einige Minister zur Fundstelle führen, an der man Blutstropfen entdeckt. Diese führen zu einem sehr tiefen Loch, in das der Tor an einem Seil hinabgelassen wird. Er gelangt in ein schönes Land, in welchem er die Prinzessin trifft. Die Prinzessin fürchtet die Macht des dreimal am Tag die Welt umkreisenden Dämons und versteckt den Toren. Durch List erfährt sie den Sitz der Zweitseele (*bla-gnas*) des Dämons, und der Tor kann daraufhin den Dämon töten. Der Tor, der sich von der Prinzessin einen Ring geben läßt, entgeht dem Mordversuch der Minister, muß aber im Land des Dämons zurückbleiben. Er befreit ein von dem Dämon entführtes Drachenkind, das ihn mit ins Drachenland nimmt, wo ihm von den Drachenealtern ein Drachenhorn geschenkt wird. Mit Hilfe dieses alle Wünsche erfüllenden Hornes gelangt er zum Königspalast, enthüllt, von der Prinzessin wegen des Ringes wiedererkannt, den Betrug der Minister und gewinnt die Hand der Königstochter.

Tonbandaufnahme. T-Band 1^v, 143-200. Lhasa-Dialekt. Erzähler usw. wie Nr. 16.

Erzählung vom Jüngling, der unter Teufeln leben muß

A: ɲɛ·mā' ɲɛ·mā' luŋpā čī' nā· la tɨ' pīqyā' sūm yō'pā yīpā rɛ' / ān, luŋpā šɛpɛ· čī' nā· la yā· ānī, p'hōmō pīqyā' sūm yō'pā yīpā rɛ' /

E: ān, ts'hīšū' ~ p'hū t'hī tshɛ rīqū šetā' m'hāčū·pā rɛ' / čhɛtsā· tā, tɨtɛ' čī' la yā·, tsɔ'pā rɛ' /

Inhalt:

Drei Schwestern werden von drei Teufeln (*bdud*) in ein Haus geführt, wo die beiden älteren Teufel die beiden älteren Schwestern töten. Der jüngste Teufel läuft, den Mord nicht wagend, mit dem Mädchen davon. Sie gelangen in das Land der Teufel (wo Gras, Erde und Wasser schwarz sind), in das Land der *bTsan*-Dämonen (Gras, Erde und Wasser sind rot) und in das Land der Götter (Gras, Erde und Wasser sind weiß), wo sie

aber nicht weilen können. Sie kommen danach zu einem Hauswesen, aus dem der Jüngling einst von den Teufeln entführt worden war. Er schickt das Mädchen zu dem Haus seiner Mutter, kommt selbst aber nur nachts heimlich dorthin, um das Mädchen zu treffen. Die dies bemerkende Mutter ergreift ihn und erkennt ihren Sohn wieder. Dieser aber muß, weil die Zeit, die er mit den Teufeln verbringen muß, noch nicht erfüllt ist, bald danach sterben.

8

Hs. sim. or. JS 512

Tonbandaufnahme. T-Band 2r, 0-89. Lhasa-Dialekt. Erzähler: *Pham-rim rin-po-che*, geb. in Lhasa, zur Zeit der Aufnahme ca. 40 Jahre alt. Zeitpunkt und Ort der Aufnahme: Juni 1967, Dharmsala (Indien).

Erzählung von einem t^hq̄hō⁵ q̄arī, der von seinem Diener getötet wird

A: ŋē·mā¹ mī čhī yə¹ rē¹ / ~ q^hō nām̄qyū¹ mī q^hōrē¹ r^hā·rā· čhī tē·ñē· čhī rē¹ /
 E: ān, q^hō pūqū tīqē¹ t^hī sō¹ č^hē¹ ān, mīsā· tī t^hā· q^hōrā· tshu qyī·tū¹ čīqpā č^hē¹ ān,
 qyīpū šētā¹ č^hē¹ tē¹p^Δ rē¹ /

Inhalt:

Ein Mann, der an einem einsamen Orte lebt, lädt unbeabsichtigt einen t^hq̄hō⁵ q̄arī zum Essen ein. Obwohl er durch den Anblick des Dämons sehr erschreckt, ist er klug genug, seine Angst zu verbergen und den Dämon gut zu bewirten. Er muß sich dem Dämon als Diener verpflichten, doch bittet er sogleich um zwei Monate Befreiung von der Arbeit, was ihm der Dämon gewährt. Dem t^hq̄hō⁵ q̄arī muß er aber als Unterpfand einen Gegenstand geben, der Sitz seiner Zweitseele ist. Der Mann gibt, den Dämon täuschend, diesem eine dicke Nadel, erfährt aber dabei auch, daß der Sitz der Zweitseele des t^hq̄hō⁵ q̄arī ein Atemsack (*dbugs-rkyal*) ist. Der Mann versucht danach vergeblich, dem Dämon zu entfliehen und muß deshalb als dessen Diener arbeiten. Später gelingt es ihm, mit dem Atemsack, in den der Dämon den Atem eines Kindes eingefangen hat, zu entfliehen. Er gibt dem zunächst toten Kind mit dem Atem das Leben zurück und tötet den Dämon durch Verbrennen des Atemsacks.

Eine motivisch teilweise ähnliche Geschichte hat Aufnahme in die *ro-sgruñ* gefunden. Vgl. Neuausgaben: 1. (schrifttibetisch) (*Sog-po Tā bla-ma*) rNam-rgyal rdo-rje, *Ro dños-grub can gyi gtam-rgyud*, Ma-su-ri (= Mussoorie) 1964, S. 201-206 (*rgyal-ba khur-ba'i gnas-skor-mkhan 'dre dan 'bre khur-ba'i bu-lon 'dred-mkhan mi gñis kyi le'u* = 24. Kapitel); 2. (schrifttibetisch und mongolisch) C. DAMDINSÜRÜNG, *Töbed mongyol siditii kegür-ün üliger, nigedüger debter*, Corpus Scriptorum Mongolorum, Tomus II, Ulaanbaatar 1964, S. 245-249 (= 24. Kapitel). Vgl. auch L. Lörincz, Les „contes du cadavre ensorcelé“ dans la littérature et le folklore Mongols, AO (Hung.) XX (1967), S. 230 und S. 235.

9

Hs. sim. or. 515

Tonbandaufnahme. T-Band 2r, 139-158. Lhasa-Dialekt. Erzähler usw. wie Nr. 50.

Erzählung vom t^hq̄hō' q_Δrī und seinem listigen Diener

A: ṅāmō ṅāmō ṅāmō t^hq̄hō' q_Δrī čhi yə' rē' / ʌn, t^hq̄hō' q_Δrī q^hō' ṅjmā čī' mī čhi
 šim čhē' q^hq̄rā· yəqō čhē' čhē' pē' ṅə· tē'p_Δ rē' /

E: . . . tsāmpā t_Δ čētā' šipū čhi pē', pū' čhē' ʌnī, q^hō' p^hō' čhīp_Δ rē', q^hō' lə' čhīp_Δ
 rē' / ʌnī, tīṭē' čī' mī q^hō' martā· t^hōtsō ~ nā· l_Δ yə· qy^hi· čhē' qyīpū čhē' čhē' tē'p_Δ rē' /

Inhalt:

Ein Mann, der gezwungen ist, einem t^hq̄hō' q_Δrī zu dienen, täuscht diesem vor, er fürchte sich vor Butter und anderem Essbarem. Als der t^hq̄hō' q_Δrī eines Tages ausrutscht, wird ihm von seinem Diener nicht geholfen. Als danach der Diener einmal hinfällt, will der Dämon sich rächen und überhäuft den Diener mit Butter, Käse u. ä.. Danach läßt er ihn im Stich. Dadurch erhält der Diener seine Freiheit zurück.

10

Hs. sim. or. JS 563

Tonbandaufnahme. T-Band 8r, 0-69. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 46. Zeitpunkt der Aufnahme: 8. 11. 1967.

Erzählung vom Mann und dem überlisteten Dämonen

A: ṅē' tūm čhi šē-qī yī· / ṅārē' ṅāmō čī' l_Δ ʌnī, mī čī' šīṅ tu·qā' yā·, čhū čī' šū· l_Δ yə·
 čhīp_Δ yīp_Δ rē' /

E: q^hōrē' t^hq̄qō' q^hā· tē· q^hōrē· t^hi čhi qy_Δp čhē' q^hōrā· rā· rā·šī qy_Δp_Δ rē' / čhētsā·
 tīṭē' čī' l_Δ yā·, ~ toṅṭē q^hōrā· čhē' toṅṭē· qyīmē· čhē' toṅṭē· pūqū čhē' q^hōrā· sūmqyā'
 l_Δ rā·šī qy_Δp_Δ rē' / ʌn, tāqā rē' /

Inhalt:

Ein Mann geht zum Holzsammeln in den Wald. Er findet einen Apfelbaum, an dessen Spitze pflückreife, wunderbar anzusehende Äpfel gewachsen sind. Er steigt auf den Baum. Als er wieder herunterklettert, tönt ihm von unten die Stimme des Besitzers des Baumes, eines Dämons von schrecklichem Aussehen, entgegen. Vor Schreck fällt er vom Baum und landet auf dem Schoß des Dämons, den er sofort umarmt, küßt und als „lieber Freund“ anredet. Der erstaunte Dämon verschont den Mann zunächst und läßt sich von diesem sogar zum Essen einladen. Nun eilt der Mann nach Hause und schickt Frau und Kinder in ein anderes Land. Er tötet eine Ziege, bekleidet das tote Tier mit Kleidern seiner Frau und stellt es neben die Getreidemühle. Die kleinen Ziegenjungen steckt er in die Wiege. Das Blut der getöteten Ziege füllt er in einen Ziegenmagen und bindet diesen unter seinen Kleidern am Bauch fest. Als der Dämon kommt, wird er von dem Mann gut bewirtet. Dann täuscht der Mann vor, daß er, um den Dämon auf besondere Weise bewirten zu können, seine Frau und Kinder tötet. Von dem Fleisch gibt er dem Dämon zu essen. Um dem Dämon etwas zum Trinken zu geben, sticht er ein Messer in den vor seinem Bauch festgebundenen Ziegenmagen und gibt dem Dämon von dem herausspritzenden Blut zu trinken. Auch hier gelingt die Täuschung und der Dämon glaubt, das Blut des Mannes zu trinken. Danach lädt der Dämon den Mann zu sich ein. Als der Mann bei dem Dämon eintrifft, will dieser ihn ebenso bewirten und tötet seine eigene Frau, seine Kinder und sticht sich ein Messer in den Bauch, so daß er daran verendet.

Tonbandaufnahme. T-Band 7v, 361-468. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: 30. 10. 1967.

Erzählung von den drei Brüdern und dem Dämonen

A: ~ p^hö' la yā· ānī, ~ č^hā· la yā·, ~ āpāhō' pīqyā' sūm yə' rə' / ~ ānī, q^hōtsō yō·tū' q^hōtsō tā, l^hε·sā· yā·, čō· rīpōče čε·qā' tūqī yī /

E: ānī, lāqē· q^hō tī· nā· la šīp_Δ rə' / ānī, q^hō ~ p^hāyū· la m_Δ· lə' č^hīp_Δ rə' ~ /

Inhalt:

Drei Brüder aus dem hohen Norden Tibets wollen nach Lhasa gehen, um das berühmte J^hō· (jo-bo) Standbild aufzusuchen. Ein Lama rät ihnen von dieser Reise ab. Als sie dennoch gehen wollen, gibt der Lama ihnen den Rat, auf dem Wege niemals in irgend-eines Menschen Haus zu übernachten. Als sie eines Tages auf ihrer Wanderung ein Schaf aus einer anscheinend herrenlosen Schafherde getötet haben, kommt der Besitzer der Herde, ein alter Lama, den Berg herab und lädt sie zu sich ein. Obwohl der jüngste Bruder sehr davon abrät, übernachten sie in der Höhle des Alten. Der Jüngste kann aus Angst nicht einschlafen und muß beobachten, wie der Alte seine Brüder nacheinander mit einem glühenden Eisen ersticht und ihre Körper aussaugt. Als der Alte wieder das Eisen heiß macht, schlüpft der Jüngste in das Schlafzeug des mittleren Bruders und steckt in seine Schlafstatt ein Stück des getöteten Schafes. Der Alte erkennt die Täuschung nicht und legt sich schlafen. Nun blendet der jüngste Bruder mit zwei glühenden Eisen den Alten, der daraufhin in der Höhle glühend heißen Sand herumstreut, um den Jungen zu töten. Vor einem Eisenvogel, den der Alte freiläßt, um den Jungen zu fangen, kann sich dieser in einem Sack verbergen. Als der Alte am folgenden Tag die Schafe hinausläßt und dabei, die Tiere zählend, ihre Rücken abtastet, wickelt sich der Junge in das Fell eines toten Schafes ein und kann nach draußen entweichen. Er versperrt den Höhleneingang mit einem großen Felsbrocken, so daß der Alte in der Höhle umkommt. Er selbst aber kehrt sofort in seine Heimat zurück.

Tonbandaufnahme. T-Band 5v, 68-114. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: 6. 11. 1967.

Erzählung von einem rōlā· (ro-lañs)

A: ānī yā·, ŋāmō ŋāmō yā·, p^hö' la yā·, ŋō·nē' ~ tūm ŋō·nē' rə' siqī yə' rə' . . .

E: ān, tī· nā· la rōlā' ts^hāñmā tsī'p_Δ rə· ān, tāqā rə's.

Inhalt:

Ein Lama gibt kurz vor seinem Tode die Anweisung, daß man nach seinem Tode seine Leiche in ein neun Stockwerke tiefes Loch werfen solle. Seine Schüler und Diener mißachten diese Anweisung und baren den Leichnam im Versammlungsraum der Mönche

auf. Ein kleiner Mönchsjunge beobachtet kurz darauf, wie der Leichnam sich mitten in der Nacht als *rolā* (*ro-lans*) erhebt und die im Saal schlafenden Mönche der Reihe nach mit der Hand berührt, woraufhin diese alle zu *rolā* werden. Der kleine Mönchsjunge entgeht diesem schrecklichen Geschick, entflieht aus der Halle und vermag die Tür zu schließen. Er alarmiert die übrigen Mönche und Bewohner, und man schickt zunächst einen *ṅāqpā* (*snags-pa*) zu den tanzenden *rolā*. Als dieser ebenfalls zum *rolā* wird, steckt man das ganze Haus in Brand.

13

Hs. sim. or. JS 506

Tonbandaufnahme. T-Band, 1r, 350–414. Lhasa-Dialekt. Erzähler usw. wie Nr. 16.

Erzählung von der Hexe und ihrem Sohn

A: *lunpā* čī' la *āmā* čʰi tʰa· *pūqū* čʰi *yɔ'* *re'* / čʰɛtsā· *āmā* t̃i *qōtā'* riš *tā*, čī' la *tuqī* *yɔ'* *re'* /

E: *tā*, t̃ilē' *qyʰörē'* *pɛ'* *qōpā* tɛ· *yaqō* čʰɛ' tō' / *lan*, *qyʰörē*· *āmē'* *qʰɛ'* *nō'* tʰūpqī *marō'* / *lan*, *qʰɛ'* čʰiqī *marō'* *sū*·*pa* *re'* / *lan*, *tāqā* *re'* /

Inhalt:

Ein kleiner Junge beobachtet, daß seine Mutter nachts auf einer Kiste durch die Luft davonreitet. Er versteckt sich in der Kiste und gelangt zu einer Dämonenversammlung. Er beobachtet, wie die Mutter etwas, das sie zu Hause vergessen hat, durch Ausstrecken ihres Armes auf gewaltig große Länge aus dem weit entfernten Haus herbeizuholen vermag. Als er am nächsten Tag bei einer passenden Gelegenheit die Mutter auffordert, „einen langen Arm zu machen“, verwandelt ihn die nun Schlimmes befürchtende Mutter in einen Hund. Dieser wird dann durch einen Lama zurückverwandelt und als Schüler aufgenommen. Dadurch, daß er den Anweisungen des Lamas genau folgt und einen vollkommenen Glauben an den Lama besitzt, wird er vor den Mordanschlägen der Mutter gerettet.

14

Hs. sim. or. JS 511

Tonbandaufnahme. T-Band 1v, 284–350. Lhasa-Dialekt. Erzähler usw. wie Nr. 16.

Erzählung von einer Braut, die durch ihren Tod zum Dämonen wird

A: *ŋɛ'* *toŋtɛ'* *tu*m tʰū·tū· *suqī* *yītā'* / *ŋē*·*mā'* *ŋē*·*mā'* *lunpā* čī' *nā*· *la* *yā*· *lanī*, *mišā*· *ñi'* čʰɛ' *tu*'s *yɔ'* *yīpa* *re'* / *lan*, *mišā*· čī' *la* *yā*·, *pʰomō* čʰi *nāmā* *lēpa* *yīpa* *re'* /

E: *lan*, *ñimā* čī' *lanī* *hɔ*·, *pʰomō* tʰi *lāmā* tʰi čʰɛ·sī *tā'* čʰɛ' *lanī*, čʰɛsī· *nā*· *la* *mɛ'* *pa* *sō'* *pa* *yīpa* *re'* . . . t̃i t̃it̃ɛ' *ŋōnē'* t̃ʰaŋnē' *luqyū'* čʰū· *yīpa* *re'* / *lan*, *tāqā* *re'* /

Inhalt:

Eine Braut, die am Hochzeitstag im Haus des Bräutigams nichts zu sich zu nehmen wagte, trinkt nachts, von Durst geplagt, heimlich eine Flüssigkeit, die sie in einem Gefäß

vorfindet. Da es sich dabei um Blut handelt, entdeckt sie am folgenden Tag Blut an ihren Händen und in ihrem Gesicht. Sie stirbt vor Scham und wird sofort als schweinsköpfige Dämonin wiedergeboren. In dieser Gestalt tötet sie viele Menschen. Einem Nomaden erscheint sie als schönes Mädchen und wird dessen Geliebte. Da zu der Zeit, in der sie schläft, sich ihre wahre Dämonengestalt zeigt, erkennt der Nomade eines Tages die Wahrheit. Er offenbart alles einem Lama, der daraufhin die Dämonin vernichtet.

15

Hs. sim. or. JS 503

Tonbandaufnahme. T-Band 1^r, 60–85. Lhasa-Dialekt. Erzähler usw. wie Nr. 16.

Erzählung von einer Frau, die ein Dämon entführt hat

A: ʈɔŋtē· ʈum retā' / t̥i čʰɛ'pɿ re' / ŋɛ·mā' šö' seŋē· čʰi yɔ' re' / ʌn šö' seŋē· tɛ· yā· qyīmē· čʰi yɔ' rete· luŋpā t̥i· nā· ʌ / ʌn, qyīmē· t̥i ŋimā č̥i' ʈɔŋtē' tʰi'pɿ retā' /

E: ʌni, šuqō· pɛ' šipɿ re' / tā, tsā·nɿ qʰɔyā' yɔ' məre' / tʰāmā tʰāmā tā pɛ', rüqō' yinā· tu's čʰɛ' t̥iʈē' qɛčā šē·q̥i tu·te· t̥iʈē' tētē· yimē' ŋɛ' šē' māsō· / t̥iʈē' tā, šē·q̥i yɔ' re' luqyū' nā· ʌ /

Inhalt:

Eine verheiratete Frau wird von einem Dämon entführt und auf ein Fenster des Potala-Palastes niedergesetzt. Als sie einen in dem Zimmer, zu dem das Fenster gehört, lebenden Mönch bittet, sie hineinzulassen, will dieser erst die dazu erforderliche Zustimmung des qyeqō' (*dge-bskos*: Aufsichtsmönch) einholen. Bei seiner Rückkehr ist die Frau verschwunden. Die Verwandten der Frau begeben sich auf die Suche nach der Verschwundenen, sind aber zunächst völlig erfolglos. Durch andere Leute auf eine seltsame, um Hilfe rufende Stimme aufmerksam gemacht, versuchen sie, in den Bergen der Stimme folgend, die Frau zu finden. Sie werden aber immer wieder in die Irre geführt. Am Ende wird der Tod der Frau, die nicht befreit werden kann, berichtet.

16

Hs. sim. or. JS 501

Tonbandaufnahme. T-Band 1^r, 0–19. Lhasa-Dialekt. Erzähler: Mönch *Ye-šes sbyin-pa*, geb. im *lCag-'brug*-Jahr des sechzehnten *rab-byun* (1940/41) in Lhasa, gehört zum Kloster *rNam-rgyal grva-tshan* (*Phan-bde legs-bśad gliñ*) des Dalai Lama und lebte bis zu seiner Flucht nach Indien im Jahre 1959 nur in Lhasa. Zeitpunkt und Ort der Aufnahme: April 1967 in Dharmasala, Indien.

Tʰayā' ʈɔŋtē· ʈum „Die Erzählung vom Tʰayā'- (Brag-gyab) Dämonen“

A: t̥i· čʰi yɔ' re' / tʰayā' sa' qʰām luŋpā čʰi ~ t̥i· nā· ʌ ʌni, čʰā·tsō' čʰi yɔ' re' ~ tʰayā' r̥ipōčē yɔ' repā' t̥i· čʰā·tsō' čʰi /

E: qʰō ʈɔŋtē' tu's tʰē· čʰɛ' qyumā' tiqē' tʰē· čʰɛ' pɛ' šipɿ re' šumā' / tā, t̥iʈē' čʰɛ' ni ʈɔŋtē māqō yɔ' re' siq̥i tu' ~/

Inhalt:

Ein Schatzmeister des Ṭḥayā' rīpōche (*Brag-gyab rin-po-che*) ist ein gewalttätiger Mann, der viele Untergebene tötet. Er wird von einer aufrührerischen Menschenmenge umgebracht und danach als Dämon wiedergeboren. Dieser Dämon unterstützt den lāprā· (*bla-brañ*, Hauswesen eines Lamas) Ṭḥayā' chūñtsā· (*Brag-gyab chuñ-tshan*), dagegen aber nicht den lāprā· Ṭḥayā' chētsā· (*bla-brañ Brag-gyab che-tshan*). Es wird weiterhin erzählt, daß der Dämon die Siegesstandarten des Klosters Ṭḥepū' (*'Bras-spuñs*) stiehlt und nach Kḥām (*Khams*) bringt, und daß er einen Kaufmann dadurch, daß er ihm die Gedärme herausreißt, tötet.

17

Hs. sim. or. JS 521

Tonbandaufnahme. T-Band 2r, 365-420. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 16. Zeitpunkt der Aufnahme: Oktober 1967.

Erzählung vom Onkel Tōpā (sTon-pa) und dem Nonnenkloster

A: ηε' āqū tōpē· tum čhi šuqī yī· / āqū tōpā sēñē· čhi yə' re' / tī tsḥārpō rapa čhi yə' re' / čḥętsā· nīmā čī' ānī· qōpā čī' la ya· čḥīpa re' /

E: qḥō', qyḥōrē· tā repē' ya· lə'pa yīpa re' āqū tōpē' / tī čḥitū' qḥō' tā rapa ma· čḥū' ša· yə' re' [mā]sām ānī, pē·qō qā·pō re' čḥē' ni, marē' tḥē' čḥōqaas, lāpa yīpa re' / ān ā· le·, tāqā re' /

Inhalt:

Onkel Tōpā schleicht sich in ein Nonnenkloster ein und vergnügt sich dort mit den Nonnen. Als einige von den Nonnen schwanger werden, vermutet die Äbtissin, daß sich ein Mann im Kloster befinde und läßt alle Nonnen zum Weitspringen antreten. Obwohl der als Nonne verkleidete Onkel Tōpā sein Geschlechtsteil geschickt verbirgt, wird er entdeckt und unbekleidet eingesperrt. Es gelingt ihm zu entkommen, und er trifft auf dem Wege einen Mann, der, viel Butter mit sich führend, gerade zum Nonnenkloster reitet. Diesem erzählt Onkel Tōpā, daß er das Kloster nur unbekleidet aufsuchen könne. Der Mann läßt sein Pferd und seine Kleider bei Onkel Tōpā zurück, welcher sich diese Dinge aneignet und davonläuft.

18

Hs. sim. or. JS 542

Tonbandaufnahme. T-Band 4v, 445-489. Lhasa-Dialekt. Erzähler wie Nr. 78. Ort und Zeit der Aufnahme: 7. 11. 1969 in Dharmasala (Indien).

Erzählung von Onkel Tōpā (sTon-pa) und den Nonnen

A: ēnī, āqū tōpē· tum čhi šē·qī yī· / āqū' qāp čī' la yā· ēnī, la čī' yə' re' / tī· tsḥām la ya· čḥī' čḥē' tuqī yə' re' /

E: ēnī, qū· šōpē· qulām mā·pō qyḥō' qyḥō' tḥēñē' āqū ānī, qḥāqē· tḥī la šamṭē' qētā šū'pa re' /

Inhalt:

Onkel Tōpā begegnet einer Gruppe von Nonnen, die mit einem roten Ochsen dahergezogen kommen. Er legt sich völlig entkleidet, alle viere von sich streckend, mit erigiertem Penis in der Nähe eines Wasserloches hin. Die Nonnen meinen, er sei gestorben und vergnügen sich der Reihe nach mit dem toten Mann. Nachdem sie alle dies getan hatten, öffnet Onkel Tōpā die Augen und schimpft die Nonnen kräftig aus. Die verängstigten Nonnen schenken ihm den Ochsen, mit dem er dann bis zum nächsten Ort hinter den Nonnen herzieht. Dort angekommen beschämt er die Nonnen im Beisein vieler Leute.

19

Hs. sim. or. JS 564

Tonbandaufnahme. T-Band 8r, 69-117. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 60. Zeitpunkt der Aufnahme: 8. 11. 1967.

Erzählung von der Äbtissin und dem Penis

A: tā, ɲɛ' ḷqū tōpē· tɯm čhi šē·qī yī' / ñimā čī' ḷqū tōpā thēnē' ya· čhīpa yīpa re' / thēnē' ya· čhīpe· qhā· lA yA·tsA yiqē' mī čhi ḷnī pɛ', sōnām lɛ·qā čhīqī tɛ'pa yīpa re' /
 E: qolē·qā qo [lA] šō'pa re' / čhētsā· thēsā· ḷnī, qolē·qā qo qā·pō čhē'pa tītē' yīpa re' /

Inhalt:

Onkel Tōpā streift durchs Land und trifft einen Bauern. Nach seiner Tätigkeit gefragt, antwortet ihm der Bauer, daß er mit der Aussaat von Getreide beschäftigt sei. Onkel Tōpā wünscht dem Bauern, daß das Getreide gut gedeihen möge, und tatsächlich sprießt die Saat ungewöhnlich kraftvoll empor. Onkel Tōpā trifft einen anderen Bauern, der ihm auf die gleiche Frage spaßig antwortet, er sei mit der Aussaat von männlichen Gliedern beschäftigt. Onkel Tōpā wünscht auch diesem für seine Saat gutes Gedeihen, und es wachsen nun, zum Schrecken des Bauern, auf dem Feld männliche Glieder. Auf Anraten von Onkel Tōpā geht der Bauer in ein nahes Nonnenkloster, um dort die seltsamen Früchte zu verkaufen. Er kann sofort den größten Penis an die Äbtissin verkaufen. Diese bewahrt das Glied in einer Schachtel auf und vergnügt sich Tag für Tag damit, wobei der Penis die ihm zuge dachte Tätigkeit von selbst verrichtet, wenn die Nonne mit der Zunge schnalzt. Als die Äbtissin zur Ausführung bestimmter Rituale in ein Haus geladen wird, vergißt sie das Kästchen mit dem Glied im Kloster. Als ein Angehöriger der Familie ins Kloster geschickt wird, um das Kästchen zu holen, öffnet dieser auf dem Rückweg heimlich den Deckel. Er erblickt den Inhalt und schnalzt mißbilligend mit der Zunge, woraufhin ihn das Glied von hinten traktiert. Wütend zerhackt der Mann den Penis, wickelt die Masse wieder in ein Tuch und legt alles ins Kästchen zurück. Als die Äbtissin bemerkt, was geschehen ist, will sie erzürnt das Haus verlassen. Man ruft einen Arzt, um den vermeintlichen kranken Mann im Kästchen zu heilen. Der Arzt wird bei seiner Ankunft bewirtet und glaubt, der zerhackte Penis sei die Fleischbeilage zum Essen. Er verzehrt daraufhin den Penis. Die wütende Nonne schüttet dem Arzt den zu spät zum Essen gereichten Joghurt über den Kopf.

Tonbandaufnahme. T-Band 4r, 421-506; 4v, 0-62. Lhasa-Dialekt. Erzähler usw. wie Nr. 78.

Erzählung vom Onkel Töpā (sTon-pa) und der falschen Braut

A: ḷqū tōpē· tūm čhi šē·qī yī· / ~ ḷqū moṛā· šētā' pē', qhḷptō tītsū tshārpō šētā' yə' re' /

E: ḷnī, mīsā· tī· nā· ḷḷ pē', čālā' sūmčā pē', čī' tsḷ čhi ḷqū pē' qāñē' qyḷp tḷēnē' mā· tḷōp čḷē'pḷ re' / ɔ, tḷqḷtsḷ čhi yī· /

Inhalt:

Onkel Töpā, der ein sehr hübsches Aussehen besitzt, verkleidet sich eines Tages, als die Leute eines entfernten Hauswesens für die drei Söhne auf die Brautsuche gehen, mit Mädchenkleidern. Man hält den Verkleideten für ein hübsches Mädchen und berichtet darüber sofort in dem entfernten Hauswesen. Sofort wird eine Gesandtschaft geschickt, die von dem inzwischen wieder Männerkleidung tragenden Onkel Töpā empfangen wird. Er gibt vor, der Vater jenes Mädchens zu sein, und willigt in die Eheschließung ein. Als nach mehreren Tagen die Braut abgeholt wird, hat sich Onkel Töpā wieder verkleidet und heiratet so die drei Brüder. Bald treten Schwierigkeiten auf, indem sich das Gerücht verbreitet, die Braut habe einen Penis. Als Onkel Töpā merkt, daß die Enthüllung des wahren Sachverhaltes bedrohlich naherückt, berichtet er seinen nun auch schon besorgten Schwiegereltern, er sei auf eine seltsame Weise erkrankt, weil er seit langer Zeit den Göttern kein Opfer mehr dargebracht habe. Die Braut wird zu einem Opferplatz geschickt, der an einer gefährlichen Stelle über einem reißenden Fluß gelegen ist. Begleitet wird sie von einer Magd. Beim Rauchopfer täuscht Onkel Töpā ein Ausrutschen vor und springt in den Fluß. Während die Magd zu den Schwiegereltern läuft, um von dem Unglück zu berichten, eilt Onkel Töpā nach Hause, zieht sich um und reitet sofort los, um seine Tochter zu besuchen. Er trifft auf dem Weg eine Gesandtschaft der Schwiegereltern der Braut, die auf dem Weg zu ihm ist. Onkel Töpā beschuldigt sie sofort, sie hätten seine ihnen zur Obhut anvertraute Tochter getötet und gibt vor, äußerst erzürnt zu sein. Er erhält schließlich eine große Entschädigung.

Tonbandaufnahme. T-Band 9v, 261-296. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie bei Nr. 16. Zeitpunkt der Aufnahme: Dezember 1967.

Erzählung vom Onkel Töpā (sTon-pa) und der Blutschande

A: ηē' ḷqū tōpē· tūm čhi šē·qī yī· / ηē·mā' ḷqō· yā·, pīqyā' pḷomō čhi yō'pḷ yīpḷ re' /

E: čḷētsā· yḷ·ñī' ḷqū' pḷomō tī čī' tōṛḷ yīpḷ re' / ḷn, tāqā re' /

Inhalt:

Onkel Töpā möchte ein junges Mädchen aus seiner Verwandtschaft verführen. Er gibt vor, krank zu sein und schickt das besorgte Mädchen zu einer Höhle auf einen hohen Berg, wo sie den in der Höhle lebenden Gott um ein Heilmittel bitten soll. Den Anweisung

gen ihres Onkel folgend steigt sie auf einem Sandhang zum Paß hinauf. Onkel Töpā eilt über den Wiesengrund den Berg hinauf und erreicht die Höhle vor der Ankunft des Mädchens. Er gibt ihr die Anweisung, daß sie mit dem kranken Onkel tē-čōr („Empfangen des Gegebenen“, Ausdruck für den Beischlaf) ausüben soll, eine Anweisung, die das Mädchen nicht recht versteht. Sie geht über die Bergwiesen ins Tal zurück, während Onkel Töpā schnell über den Sandhang nach Hause eilt. Als das Mädchen dem Onkel über die Weisungen des Gottes berichtet, nimmt dieser sie zu sich ins Bett und schläft mit ihr.

22

Hs. sim. or. JS 575

Tonbandaufnahme. T-Band 9v, 296–318, Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie bei Nr. 46. Zeitpunkt der Aufnahme: Dezember 1967.

Erzählung von Onkel Töpā (sTon-pa) und dem dummen Mädchen

A: ŋɛ' l̄qū tōpē· t̄um čʰi šē·qī yī' / l̄nī, ŋimā čī' l̄a yā· l̄nī, l̄qū tōpā čʰū n̄· l̄a tsü'
čʰɛ' čʰū qyɛ· čʰɛ' tɛ·tɛ' yɔ' rɛ' /

E: ŋɛ' m̄· tʰātā lē' šō' l̄p / yā·, qʰō' čī' tōr̄l̄ yīp̄l̄ rɛ' / l̄n, t̄āqā rɛ' /

Inhalt:

Ein Mädchen trifft den im Wasser stehenden Onkel Töpā. Nach seinem Tun gefragt, erzählt er, daß er seinem Penis Wasser gebe. Das Mädchen kommt ebenfalls ins Wasser um ihrer Scheide Wasser zu geben. Als das Mädchen sich darüber beschwert, daß ihre Scheide nichts trinkt, verspricht Onkel Töpā nachzuhelfen und vergnügt sich mit dem Mädchen. Das Mädchen berichtet davon seiner Mutter, die es daraufhin kräftig verprügelt. Wütend läuft das Mädchen zum Onkel Töpā und beklagt sich darüber, daß er ihr ein Kind gezeugt habe. Onkel Töpā gibt vor, die Samenflüssigkeit wieder aus dem Schoß des Mädchens herauszuholen und schläft mit ihm ein zweites Mal.

23

Hs. sim. or. JS 522

Tonbandaufnahme. T-Band 2r, 420–449. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 16. Zeitpunkt der Aufnahme: Oktober 1967.

Erzählung vom Onkel Töpā (sTon-pa) und dem Esel

A: yā·, l̄qū tōpē· t̄um čʰi šuqī yītā' / ŋimā čī' l̄qū· n̄· tʰi' tɛ· yā·, l̄qū tʰoŋpā čʰi
yɔ' rɛ' / l̄qū tʰoŋpā tɛ· yā·, pʰūqū qyāqā· sītū' pɛ' rap̄l̄ čʰi yɔ' rɛ' /

E: qʰō' t̄ā moqō' čʰɛ' qoŋpā šū'p̄l̄ rɛ' / l̄n, t̄āqā rɛ' /

Inhalt:

Ein Nachbar will dem Onkel Töpā seinen Esel nicht leihen. Um sich zu rächen, will Onkel Töpā den Esel umbringen. Er erzählt deshalb dem glatzköpfigen Vater des

Nachbarn, er könne das Haar wieder wachsen machen. Der Vater läßt den Esel töten, um dem Onkel Töpā das männliche Glied des Tieres zu geben, da dieser dieses für die Kur zu benötigen vorgibt. Dem Vater wird aber nur mit dem Eselsglied der Kopf wund gehauen.

24

Hs. sim. or. JS 523

Tonbandaufnahme. T-Band 2r, 449–483. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: Oktober 1967.

Erzählung vom Onkel Töpā (sTon-pa) und der Yakhaut

A: ānī, ŋīmā čī' āqū tōpē' tɯ's čhē' tɯtũtsā·nā mīsā· čī' qhī ānī, čhīlō· tɛ· ānī, yā' čhī
šī čhē'neē ānī, tī· qō· qhōtsō nē' čhē' tɛ' yɔ' re' /

E: pīŋ yaqšō· tīqē' qhōrē' qyhi· čhīpā re' / ān, thēnē' qhōtsō· yā·, tī· ɔ' lāpō lāpō rāpā
tī rā'pā re' / ānī, tāqā re' /

Inhalt:

Onkel Töpā überredet einige Leute, die eine Yakhaut zu Leder verarbeiten, aus dem Leder Fingerhüte herzustellen. Als sich für diese nur wenige Käufer finden, gibt er den Rat, daraus Leim zu kochen. Dabei betrügt er die Besitzer der Yakhaut um den besten Leim.

25

Hs. sim. or. JS 524

Tonbandaufnahme. T-Band 2r, 483–490. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: Oktober 1967.

Erzählung vom Onkel Töpā (sTon-pa) und der eitlen Alten

A: yā·, ŋīmā čī' āqū tōpā tɯ's čhē' tɯtũtsā·nā yā·, mō· čī' p^hāqē' qō· čī' nē' čhē'
tɛ·qā' čhē'pā re' / tā, qhō' qō· tī p^hō·qo sām čhē' . . .

E: qō· t^hi qy^hē· čhē' ānī, ~ p^hō' čhīpā re' /

Inhalt:

Onkel Töpā will einer häßlichen Alten ein Stück Leder stehlen. Er preist ihre Schönheit, woraufhin sie geschmeichelt in ihrem Gesicht herumreibt, um noch schöner zu erscheinen. Onkel Töpā aber ergreift das Leder und rennt damit weg.

26

Hs. sim. or. JS 585

Tonbandaufnahme. T-Band 10v, 480–Ende. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie bei Nr. 60. Zeitpunkt der Aufnahme: Dezember 1967.

Erzählung vom Onkel Tōpā (sTon-pa) und den Kindern von Phēpō

A: tā, n̄imā čī' l̄qū tōpā t̄h̄enē' p̄ē', p̄h̄ēpō· n̄ā· l̄a yā· č̄h̄i'p̄a yī'p̄a rē' /

E: l̄qū q̄h̄ē· r̄a'p̄a r̄ā·yā' t̄i' r̄ā'p̄a rē' m̄ātō' š̄ē· q̄h̄ē· r̄ā' yō' m̄arē' / ān, tāqā rē' /

Inhalt:

Als Onkel Tōpā nach Phēpō kommt, beginnt er mit den Kindern dort einen Wettstreit darüber, wer den Fischen die meisten, verschiedenen Namen zu geben wisse. Als Onkel Tōpā unterliegt, sinnt er auf Rache. Eines Tages, als die Kinder nackt am Ufer eines Sees spielen, bewirkt Onkel Tōpā einen plötzlichen, heftigen Hagelfall. Die klugen Kinder springen schnell ins Wasser und halten zum Schutz Körbe über ihre Köpfe, so daß der Hagel ihnen nichts anhaben kann. Nur einmal gelingt es dem Onkel Tōpā, die klugen Phēpō-Kinder zu überlisten. Er verteilt an alle Kinder Brot, und als nichts für ihn übrigbleibt, bittet er jedes, mit ihm zu teilen und ihm die Hälfte als Anteil zu geben, was die Kinder dann auch tun.

Vgl. CH. BELL, *The People of Tibet*, Oxford 1968 (= 1928, reprint), S. 37 f.

27

Hs. sim. or. JS 584

Tonbandaufnahme, T-Band 10v, 418-480. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie bei Nr. 60. Zeitpunkt der Aufnahme: Dezember 1967.

Erzählungen vom Onkel Tōpā (sTon-pa) und den Mönchen

A: tā, ŋ̄ē' l̄qū tōpē· t̄um č̄h̄i š̄ē·qī yī' / l̄qū tōpā ānī, n̄imā čī' tā p̄ē', š̄aptē' č̄h̄ē'qo rē' sām . . .

E: q̄h̄ā·tār qōpā tē· t̄h̄enē' t̄h̄o t̄h̄i qy'h̄ū·nē' p̄h̄ē' m̄h̄ātō'p̄a sō' yī'p̄a rē' ~ / ānī, tāqā rē' /

Inhalt:

a) Onkel Tōpā lädt die Mönche eines Klosters zur Ausführung von Ritualen in sein Haus ein. Er hat, was die Bewirtung der Mönche betrifft, keinerlei Vorbereitungen getroffen und vertröstet die nach dem Essen fragenden Mönche bis zum Abend. Als er am späten Nachmittag wieder ungeduldig nach dem Essen gefragt wird, fragt er die Mönche, ob es ihnen recht sei, wenn er Kopf-Joghurt (gošū) auftrage. Obwohl sie nicht verstehen, was gemeint ist, stimmen die hungrigen Mönche zu, woraufhin Onkel Tōpā jedem von ihnen etwas Joghurt auf den Kopf schüttet und dazu mit zwei Schlagdeckeln großen Lärm erzeugt.

b) Die Mönche eines Klosters haben die tausend Buddhastatuen ihres Tempels geschmolzen und daraus einen großen Kupferkessel (t̄h̄o) zum Kochen von Tee hergestellt. Da nun jeder, der in diesem Topf bereiteten Tee trinkt, in die Hölle kommt, sinnt Onkel Tōpā darauf, den Topf unbrauchbar zu machen. Er leiht sich den großen Kessel aus und ermahnt die Mönche, bei seiner Rückkehr die Hunde des Klosters gut festzumachen. Wie er erwartet hat, lassen die böswilligen Mönche bei seiner Rückkehr die Hunde los, und Onkel Tōpā bohrt schnell viele Löcher in den Topf und erklärt den Mönchen, die Hunde hätten die Löcher in den Kupferkessel gebissen.

Tonbandaufnahme. T-Band 4r, 282–421. Lhasa-Dialekt. Erzähler usw. wie Nr. 78.

Erzählung vom Kaufmann Lōṭṭō' (Blo-gros) und der Abmagerungskur der dicken Tsētē'
(mDzes-ldan)

A: ṅō' yū· qāšē· šes čhāwā čī' nā ēn, tshōṅpō' lōṭṭō' šes čhāwā čhi yə' re' /

E: thā, thēsā· ~ člqū qušī' šegñē· čhi ēnī, lü' qhi iqā· qu ne· ānī, qē' qu qyāqī yə' re'
seyā' thi qyūmtsē· tītē's čhūṅΛ re' /

Inhalt:

Der Kaufmann Lōṭṭō' ist mit der dicken Tsētē' verheiratet. Da er die Tsētē' dünner machen möchte, bittet er einen Priester (*chos-gnas*) um Hilfe. Lōṭṭō' läßt Tsētē' für einige Zeit allein, um Handel zu treiben. Als die zurückgelassene Tsētē' abends zum Klosett geht, führt ihr der Priester von unten heimlich eine mantrisierte Rübe, die er an einer langen Stange befestigt hat, in die Scheide ein. Die Zauberkraft des Mantra bewirkt es, daß von nun an alle Äußerungen der Frau von einer zweiten Stimme, die aus der Scheide ertönt, wiederholt werden. Vor Schreck und Kummer wird nun Tsētē' sehr mager. So ist der Kaufmann Lōṭṭō' zwar sehr erfreut, als er wieder nach Hause zurückkehrt, doch sorgt er sich nun, weil seine schamhafte Tsētē' nicht mehr redet. Auf Rat des Priesters läßt er einen Eselstreiber seiner Frau beischlafen. Die seltsame Eigenschaft des Ertönens einer zweiten Stimme geht auf den Eselstreiber über. Nach einiger Verwirrung überträgt der Eselstreiber durch Sodomie diese Eigenschaft auf eine Eselin, die er in der Wildnis zurückläßt. Die Eselin wird von einem Wolf gefressen und die ganze Geschichte dient als Erklärung dafür, daß die Wolfsart Qušī' aus allen neun Öffnungen des Körpers Laute von sich gibt.

Tonbandaufnahme. T-Band 8v, 182–291. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie bei Nr. 78. Zeitpunkt der Aufnahme: 8. 11. 1967.

Erzählung von der untreuen Ehefrau

A: ānī, ṅāmō satsā· ṅī' qhi ānī, tāmquū' čhi čhē' tī šuqī yī· / qātē' re' se·nā ānī pē', satsā· ṅī' ...

E: qyimē· tē· sē'pΛ re' / qyimē· tī· qo la yarqyā' sū·mā tū' ṅām thū qhō· liqpā tī· tsam thēnē' qē ne· thī tī thō· čhē' čē'pΛ re' / qhūñī' ṅīčā· tē· sē'pΛ re' / ~

Inhalt:

Ein Kaufmann mißtraut seiner hübschen Ehefrau. Als ihm ein Freund berichtet, daß die Frau mit dem Nachbarssohn schlafe, beschließt er, die beiden zu bestrafen. Er richtet das Ehelager auf besondere Art her, indem er über dem Bett ein Loch ins Dach und darunter ein faustgroßes Loch in den Fußboden bohrt. Dann läßt er Momo zubereiten und diese warm stellen. Vor der Mahlzeit schläft er mit seiner Frau, wobei er mit der

rechten Hand roten Pfeffer in einem neben den Kopf der Ehefrau plazierten Mörser kleinstampft. Die Zugluft aus dem Keller hält die beiden kühl. Der Frau gefällt dieses ungewöhnliche Tun beim Beischlaf so sehr, daß sie das gleiche mit ihrem Freund wiederholen möchte. Als die beiden sich miteinander vergnügen, zieht der Ehemann, der sich heimlich im Keller versteckt und von dort aus alles beobachtet hat, so sehr am Hoden des Liebhabers, daß dieser aus Schmerz und Wut die Frau mit dem Stampfer erschlägt. Der Ehemann aber ersticht den Liebhaber.

30

Hs. sim. or. JS 576

Tonbandaufnahme. T-Band 9v, 318-351. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 60. Zeitpunkt der Aufnahme: Dharmasala 1967.

Erzählung von der untreuen Ehefrau

A: ηε' qy^hōqā t^hā· āčā čī' q^hi luqyū' šē·qī yī' / č^hεtsā· āčā čī' l^h yā·, qy^hōqā nī' yɔ' yīp^h rē' /

E: tī qyē·pe· q^hā· l^h q^hūñī' šumā' q^hō' č^hε' t^hā maṭīq šētā' č^hε'p^h yīp^h rē' / ān, tāqā rē' /

Inhalt:

Eine untreue Frau betrügt ihren Gatten. Als der Gatte beginnt, Zweifel an der Treue seiner Frau zu hegen, kommt er eines Tages unerwartet von einer Handelsreise zurück. Die Frau verzehrt gerade mit ihrem Geliebten Würste, die sie aus dem Fleisch eines für diese Begegnung frisch geschlachteten Schafes hergestellt hat, als sie den Ehemann kommen sieht. Sie versteckt den Geliebten unter dem Bett.

Der Witz dieser Erzählung liegt in dem Sprachspiel, durch das die Frau selbst völlig unerwartet ihre Verbindung zu dem Liebhaber unumwunden enthüllt. Der Mann und die Frau entzweien sich nach dieser Begebenheit.

31

Hs. sim. or. JS 552

Tonbandaufnahme. T-Band 5r, 215-234. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: 7. 11. 1967.

Erzählung vom kurzsichtigen Chinesen

A: ~ yā·, ηāmō ηāmō qy^hāmī pō· č^hi yɔ' yīp^h rē', qy^hāmī pō· pō·, mī' yaqō č^hi e t^hūqī yɔ' marē' /

E: ... se·qā t^hi laqpē· nā· l^h ~ tsū' ānī, q^hō šīp^h rē' /

Inhalt:

Ein alter Chinese will sich, da er nicht mehr gut sehen kann, eine Brille kaufen. In einem Brillenladen sucht er lange vergeblich nach einer passenden Brille, bis er schließlich eine gefunden hat, die zwar kein Glas hat, aber von der er dennoch glaubt, sie verbessere seine Sehschärfe. Auf dem Heimweg hält er einen großen Hund für ein

Fellstück, das er sofort mitnehmen will. Er wird vom Hund gebissen. Wütend nimmt er einen Stein auf, um ihn dem Hund an den Kopf zu werfen. Er verwechselt aber einen großen Steinkrug mit dem Hund und zerbricht den Krug, woraufhin der Alte von dem Eigentümer des Kruges verprügelt wird.

Traurig kauft sich der alte Chinese eine Flasche Schnaps, um seinen Kummer zu vergessen. Zu Hause angekommen, will er die Flasche an einem Nagel aufhängen, hält aber eine Fliege, die gerade an der Wand sitzt, für den Nagel. Infolgedessen fällt die Flasche herunter und zerbricht. Zornentbrannt will er nun die Fliege mit der Faust erschlagen. Da er aber nun die Fliege mit dem Nagel verwechselt, schlägt er mit der Faust auf den Nagel und verletzt sich dabei so schwer, daß er daran stirbt.

32

Hs. sim. or. JS 546

Tonbandaufnahme. T-Band 5^r, 0-19. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeit: 6. 11. 1967.

Erzählung von Vater, Sohn und Esel

A: ʌnī, ŋāmō ŋāmō yā·, p^hō' lʌ yā·, mīṣā· č^hi yō' yīpʌ rē' / tē· yā·, pāpā č^hi pūqū č^hi ʌnī, p^hūqū č^hi č^hē' q^hōtsō sūm mātō' č^hi qhā·qē' mē'pʌ rē' /

E: ʌnī, t^hoqō' tō' tīṭē's č^hē' ni qālē' q^hāpō šētā' č^hū·pʌ rē' /

Inhalt:

Vater und Sohn begeben sich mit ihrem Esel auf eine Reise. Der Vater reitet auf dem Esel und der Sohn führt das Tier. Nach einiger Zeit begegnen ihnen einige Leute, die den Alten dafür tadeln, daß der Junge sich zu Fuß abmühen muß, während der Erwachsene behäbig dahergeritten kommt. Darauf läßt der Alte den Sohn reiten und geht selbst zu Fuß. Wieder treffen sie einige Leute, und nun wird der Sohn dafür getadelt, daß er den Alten zu Fuß gehen läßt. Also gehen sie beide zu Fuß und werden ausgelacht, weil sie sich abmühen und den Esel unbelastet laufen lassen. Der Vater weiß sich nun keinen Rat mehr, bindet dem Esel die Beine zusammen, läßt das Tier zurück und verliert so seine einzige Habe.

33

Hs. sim. or. JS 545

Tonbandaufnahme. T-Band 5^v, 26-45. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeit: Dezember 1967.

Erzählung vom Gelehrten und dem Toren

A: ʌnī, q^harē se·pē·ni yā·, mī č^hi yō' rē' / mī čāqō šīpū č^hi pē', q^hē·pā pē', mī tshāŋmē· nā· nʌ q^hē·šō' yī· seqē· č^hi t^hā· ʌnī, mī qūqpā č^hi yō' rē' /

E: q^hō qūqšō' tē· yā·, mī tshāŋmē' tsī'pʌ rē' / ʌn, tāqā rē' /

Inhalt:

Ein dumme Mann beneidet einen Weisen um dessen Berühmtheit. Er fragt den Weisen, warum er so berühmt geworden sei, und dieser erzählt daraufhin, er sei am

neunundzwanzigsten Kalendertag eines Monats, als der Vollmond am Himmel stand, unbekleidet aus dem Haus nach draußen in einen Sumpf gegangen und habe zunächst seine Brusttasche mit Steinen gefüllt. Dann aber habe er mit einem Stein einem hornlosen Yak eins auf die Hörner gegeben. Das Tier sei daraufhin in den Sumpf gefallen und habe dadurch viel Staub aufgewirbelt. Der Dumme versucht daraufhin, diese ganz unausführbaren Taten zu vollbringen und wird darum als Dummster des ganzen Landes verlacht.

34

Hs. sim. or. JS 520

Tonbandaufnahme. T-Band 2^r, 333–365. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Die Zusatzbemerkung von Nr. 66 gilt auch für diese Geschichte.

Erzählung von einem Toren, der seine Mutter, einen Lama und seinen Bruder tötet

A: ānī, ŋāmō ŋāmō yā·, āmā čʰi yɔ' re' / āmā tɛ· yā·, pūqū nī' yɔ' re' / ān, pūqū č'i
 la saħð· pʰu siqī yɔ' re' č'i la čāŋpð· pʰu siqī yɔ' re' /

E: lamsā· qhð' tārī čʰi qyħē· čʰē' šī' tɛ· č'i šü' piqyā' tʰe e sɛ' ša'pɿ re' / ān, tāqā re' /

Inhalt:

Ein Tor tötet seine Mutter, als er ihr zeigen will, wie er einen Tiger getötet hat. Sein Bruder schickt ihn, einen Lama zu holen. Diesen tötet er ebenfalls, als er ihm demonstrieren will, wie er eine Taube getötet hat. Sein entsetzter Bruder sagt ihm, daß nun nicht nur alle Menschen, sondern auch sogar die Läuse ihre Todfeinde seien. Als er danach auf der Schulter des Bruders eine Laus sitzen sieht, erschlägt er diese mit der Axt und dabei natürlich auch seinen Bruder.

35

Hs. sim. or. JS 525

Tonbandaufnahme. T-Band 2^v, 0–34. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme Oktober 1967.

Erzählung von einer prahlerischen, alten Frau

A: ānī, ŋāmō ŋāmō ānī, tī čʰi yɔ' re' / misā· qyöpð šipū čʰi nī' ān, č'i la pʰu čʰi yɔ'
 re' č'i la pʰqmō čʰi čʰē' ānī, āmā nī' yɔ' re' /

E: qēsā tsū·qī mītū' / ŋɛ' ma· tʰɛ' yō·s, qyɛ·pā tōŋpā tʰi qɔtð qɔtð qɔtð sō' āmā tʰi
 tītɛ' tʰɛ'pɿ re' / ānī, āmā tʰi ŋð šetā' tsħāpɿ re' /

Inhalt:

Eine sehr arme, prahlerische Mutter verheiratet ihren Sohn mit einem Mädchen aus einem armen Hauswesen. Es wird in drei kurzen Episoden erzählt, wie die großspurige Angabe der Schwiegermutter gegenüber Besuchern von dem Mädchen lächerlich gemacht wird.

36

Hs. sim. or. JS 531

Tonbandaufnahme. T-Band 2^v, 315-356. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: Oktober 1967. Diese Erzählung wurde dem *dGon-gsar rin-po-che* von seiner Mutter erzählt.

Erzählung vom Alten und dem Türkis

A: yā·, ŋāmō ŋāmō mīsā· čī' lA yā·, pō· čhi t^hΛ mō· čhi yɔ' rɛ' / ~ ŋimā čī' pō· t^hi ~
lɯŋpē· p^hɥ tɛŋē' yā·, ~ šɪŋ čɛʧā' qō·qā' ʧuqɪ yɔ' rɛ' /

E: mō· qɔ tɪ čī' šū' mō· sē' ša'pΛ rɛ' / č^hɛʧsā· q^hō· yā·, mō· yɔ' mārē' yū čɛʧā' tā
čɛʧā' yɔ' mārē' qyūqpā čīqō· mātō q^haqē· mārā'pΛ rɛ' /

Inhalt:

Ein alter Mann findet beim Holzsammeln einen Türkis, der so groß wie eine Taube ist. Da der Alte sehr töricht ist, tauscht er nacheinander den Türkis gegen ein Pferd, das Pferd gegen einen Yak, diesen gegen einen Esel und diesen wiederum gegen einen Knüppel zum Antreiben des Esels ein. Als er dies alles seiner Frau erzählt, wirft diese ihm wütend mit einer Spinnspule ein Auge aus. Daraufhin erschlägt er mit dem Knüppel seine Frau.

37

Hs. sim. or. JS 571

Tonbandaufnahme. T-Band 9^v, 75-108. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie bei Nr. 46. Zeitpunkt der Aufnahme: Dezember 1967.

Erzählung vom Wunsche erfüllenden Würfel

A: lɯŋpā čī' lA ānī, tusā· qyōpō šipū čhi yɔ' yɪpΛ rɛ' / č^hɛʧsā· tɛ· ānī . . .

E: ān, q^hōrā· q^hā ŋō·mā nāšī· čhi čhā'pΛ rɛ' / ān, tāqā rɛ' / šō sum qyΔp tshārΛ rɛ' /
/ ān, tāqā rɛ' /

Inhalt:

Ein armer Mann geht tagtäglich in den Wald, um Holz zu sammeln. Eines Tages erhält er von einem Dämon einen Würfel, mit dem er sich dreimal etwas wünschen darf. In seinem Haus angekommen gerät er mit seiner Frau darüber in Streit, wer sich zuerst etwas wünschen dürfe. Wütend sagt er seiner Frau „q^hā tsūm“ („halts Maul“, d. i. wörtlich: „dein Mund sei geschlossen“). Da dabei der Würfel zur Erde fällt, wachsen seine Lippen zusammen. Verängstigt denkt er, daß es doch schön sei, wenigstens einen kleinen Mund zu haben und wirft dabei den Würfel. Er kann den Mund nun wieder zur Hälfte öffnen. So verbraucht er den dritten Wunsch für die Wiederherstellung des alten Zustandes. Die drei Wünsche sind nutzlos vertan.

Tonbandaufnahme. T-Band 10^v, 266–418. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie bei Nr. 60. Zeitpunkt der Aufnahme: Dezember 1967.

Erzählung von zwei Alten, dem Hasen und dem Ziegenschwanz

A: tā, ŋāmō ŋāmō pō· č^hi t^hə· mō· č^hi yə' yīp^Λ re' / č^hətsā· pō· ~ mō· nī' tītē' tē'
tē'pe· q^hā· l^Λ yā·, q^hōrā· nī' qyāqyā· č^hə' tē' č^hə' . . .

E: ānī, r^Δqšū' q^hi pē' mō· l^Λ yā· ānī pē', šā tītsō tē' ānī, mō· t^hΛ r^Δqšū' nī' ānī pē',
qyīpū šetā' č^hū·p^Λ yīp^Λ re' /

Inhalt:

Zwei armen, alten Leuten wird eines Tages ein Kind geboren. Da beide für die Beschaffung von Nahrung arbeiten müssen, sucht der Vater jemanden, der auf das Kind aufpassen kann. Er trifft einen Hasen, der erklärt, er könne für das Kind sorgen. Da dieser Hase, wie weitere Fragen des Alten ergeben, aber sehr selbstsüchtig ist, verzichtet der Alte auf seine Hilfe. Der Alte trifft einen zweiten Hasen, der sich nach der Unterhaltung mit dem Alten als tauglich für die ihm zugedachte Aufgabe erweist. In der Abwesenheit der Eltern tötet der Hase aber das Kind und läßt nur den Kopf im Bett zurück. Den Rest verzehrt er. Als die Eltern den Mord entdecken, geht der Alte auf die Suche nach dem Mörder. Er findet schließlich den tückischen Hasen, steckt ihn in einen Sack und trägt ihn nach Hause. Als der Alte sich auf dem Heimweg ausruht und dabei für ein Weilchen einschläft, kann sich der Hase befreien lassen. An seiner Stelle steckt er einen großen Stein in den Sack und läuft davon. Als der Alte später den Hasen in einen mit kochendem Wasser gefüllten Krug werfen will, zerschlägt er mit dem Stein den Krug. Darüber gerät er mit seiner Frau in Streit. Sie beschließen, sich zu trennen, und die beiden müssen ihren Ziegenbock aufteilen. Die Alte zieht am Schwanz und der Alte am Kopf der Ziege, wobei der Schwanz abreißt, mit dem sich die Alte dann begnügen muß.

Als die Alte eines Tages dem Ziegenschwanz droht, aus ihm eine Nudelsuppe zu kochen, verspricht der Ziegenschwanz, Fleisch zu besorgen. Er trifft ein paar Diebe, die von einem nahen Hof ein Yak stehlen wollen. Er schließt sich ihnen an, und sie schleichen sich in der Nacht an die Koppel mit den Tieren heran. Die Diebe lassen dem Ziegenschwanz den Vortritt, der sich als erster zu den Tieren schleicht. Als der Wachhund zu bellen beginnt, versteckt sich der Ziegenschwanz im Ohr eines Yak, so daß der durch das Bellen geweckte Besitzer nichts entdeckt. Nachdem der Besitzer wieder weggegangen ist, ruft der Ziegenschwanz seine Helfer herbei. Sie stehlen einen Yak und schlachten ihn. Der Ziegenschwanz läßt sich als seinen Anteil an der Beute die Urinblase des getöteten Tieres geben. Er füllt Erbsen in die Blase und bläst sie auf. Durch Schütteln der Urinblase erzeugt er dann großen Lärm, und seinen Helfern ruft er zu, daß der Besitzer des Yak mit vielen Freunden herbeigelaufen käme. Daraufhin suchen die Diebe ihr Heil in der Flucht. Der Ziegenschwanz aber erhält die ganze Beute und bringt das Fleisch zu der Alten, die sich darüber sehr freut.

Für eine weitere Ziegenschwanzgeschichte vgl. „The story of the goat's tail” in D. MACDONALD, *Tibetan Tales III*, Folk-Lore, Vol. 42 (1931), S. 463 f.

Tonbandaufnahme. T-Band 9v, 351–488. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie bei Nr. 46. Zeitpunkt der Aufnahme: Dezember 1967.

Erzählung vom tückischen Hasen

A: ɳɛ' rɪpō· qʰi tʰum tʰi šē·qɪ yɪ / ɳārē' ɳāmō čɪ' lA lAni, rɪpō· āmā čɪ' tʰā· pūqū tʰi
čʰɛ' . . .

E: qɛ·mō šō' čʰɛ' lAni, qʰōrā· šōtō' tɪtə's qyʌpʌ yɪpʌ rɛ' /

Inhalt:

Ein Hase und eine Bärin, die jeweils ein Junges haben, leben in Eintracht zusammen. Als Hase und Bärin auf die Suche nach Tʰomā-Wurzeln gehen, tötet die Bärin im Zorn den Hasen. Der kleine Hase beobachtet dies und rächt sich, indem er, eine List gebrauchend, das Bärenjunge tötet. Die ahnungslose Bärin läßt er vom Fleisch des toten Jungen essen und von dessen Blut trinken. Dann läuft er davon. Er wird aber von der Bärin, die den Kadaver ihres Jungen entdeckt, verfolgt. Der kleine Hase findet Zuflucht bei einem Tiger, der dann den Bär verjagt.

Als der kleine Hase in seinem Versteck Tʰomā-Wurzeln verzehrt und von dem Tiger gefragt wird, was er da esse, antwortet er, daß er seine eigenen Augen aufesse. Er gibt dem Tiger ein wenig von seiner Speise ab, was diesem sehr mundet. Als der Tiger noch mehr verlangt, darf der Hase ihm die Augen ausreißen. Der blinde Tiger zieht mit dem Hasen durchs Land. Der Hase führt den Tiger an einen Abgrund und läßt ihn abstürzen, woraufhin das Raubtier verendet. Der Hase aber gelangt an ein Rabennest, wo er dem Raben von dem Tigerkadaver erzählt. Der Rabe vertraut dem Hasen das Rabennest mit den Jungen zur Obhut an und fliegt davon. Daraufhin schickt der Hase einen Schafhirten mit dem Hinweis, er könne dort etwas Kostbares finden, zum Rabennest. Anschließend macht er einen Wolf auf die unbewachte Schafherde aufmerksam, woraufhin der Wolf alle Schafe tötet. Der kleine Hase ergötzt sich daran, daß der Rabe vom Tiger frißt, während der Hirte die Rabenjungen erschlägt und die Schafe des Hirten vom Wolf gefressen werden. Dann läuft er davon.

Eine andere Version dieser Erzählung ist unter dem Titel „How the hair got his split lip“ in W. F. O'CONNOR, Folk Tales from Tibet, London 1906, S. 1–5 zu finden. Allerdings fehlt darin der Anfangsteil über die Tötung des Bären und die Verfolgung durch die Bärenmutter ganz, und der Endteil ist in einigen Details verschieden gestaltet. Vgl. auch A. TAFEL, Meine Tibetreise, Stuttgart-Berlin-Leipzig 1914, S. 333.

Tonbandaufnahme. T-Band 7v, 290–363. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: 30. Nov. 1967. Die Zusatzbemerkung von Nr. 69 gilt auch für diese Erzählung.

Erzählung vom schlauen Hasen

A: lAni yā·, ɳāmō ɳāmō rɪpō· tʰi čʰɛ' ~ čʰāqū tʰi čʰɛ' lAni, ~ pʰōrō' tʰi čʰɛ' ~ tʰɛnē'
amō tʰi čʰɛ' lAni ɔ·, tɪtə' qʰōtsō sūm tʰoqō tʰi čʰɛ' tɛ·qɪ yɔ' rɛ' /

E: lAni yā·, rɪpō· qʰōrē' tō·mā tɪqō' sɛ' čʰɛ' qyɪpū tʰɛ' tɛ'pʌ rɛ' /

Inhalt:

Ein Hase, ein Wolf, eine Füchsin und ein Rabe leben in Eintracht. Eines Tages kommt in ein nahes Haus ein Hauslama (āmōö') zum Gebet. Die Tiere beschließen, den Lama zu bestehlen. Auf Anweisung des schlaun Hasen fliegt der Rabe zum Haus und läßt seine angenehme, als gutes Omen geltende Stimme ertönen. Danach stößt er Unheil bedeutende Schreie aus. Der Lama rennt wütend hinter dem Raben her, um ihn zu vertreiben. In diesem Augenblick läuft der Wolf zum Haus und stiehlt die Tasche des Lama.

In der Tasche finden die Tiere ein Paar kleine Schuhe, die der Hase dem Wolf gibt, und er erzählt ihm, er könne, wenn er mit diesen Schuhen aufs Eis ginge, besser gehen und viele Schafe reißen. Den Rosenkranz aus der Tasche erhält der Rabe, der, wie der Hase erläutert, damit auf das Palastdach fliegen soll, um seine angenehme Stimme ertönen zu lassen. Dann erhalte er viel zu essen. Die Schlagbecken aus der Tasche erhält die Füchsin. Sie solle diese schlagen, bevor sie in ihren Bau zurückkehre, sagt der Hase, dann würden sich ihre Jungen sehr freuen. Der Hase aber behält für sich die schmackhaften Opferkuchen.

Der Schuhe tragende Wolf rutscht auf dem Eis aus und kommt bei der Jagd auf Schafe beinahe ums Leben. Der Rabe wird sofort vom Palastdach verjagt und als er auffliegt, verfängt sich der Rosenkranz in den Dachverzierungen, so daß er sich fast selbst stranguliert. Als die Füchsin vor der Rückkehr in den Bau mit den Schlagbecken Lärm macht, sterben die Jungen vor Angst. Nach einiger Zeit treffen Wolf, Füchsin und Rabe wieder zusammen. Sie beschließen, dem boshafte Hasen eine Lehre zu erteilen. Dieser hat sich nun an den Opferkuchen dick und rund gegessen und dabei eine Menge von seinen alten Haaren verloren, an deren Stelle neue Haare gewachsen sind. Als er die Drei von weitem kommen sieht, sammelt er die alten Haare zusammen und vermengt sie mit der roten Farbe der Opferkuchen. Seinen Körper reibt er ebenfalls mit der roten Farbe ein und gibt vor, krank daniederzuliegen. Als die drei anderen Tiere ihn erreichen, erzählt er, der Lama habe ihn ergriffen und blutig geschlagen, und er sagt den anderen, daß der Lama nun auch sie suche, um sie totzuschlagen. Die Drei ergreifen daraufhin die Flucht.

Für eine ähnliche Geschichte, in der anstelle des Hasen ein Fuchs auftritt, die aber ansonsten motivisch sehr ähnlich ist, vgl. A. H. FRANKE, Wa-tsei-sgruns, Asia Major Bd. 2 (1925), S. 414–416 (Text) und 424 f (Übersetzung). Des weiteren siehe A. H. FRANKE, Geistesleben in Tibet, Gütersloh 1925, S. 67–69 (= Aus dem tibetischen Reineke Fuchs, von S. H. RIBBACH). Vgl. auch die erneute Übersetzung der Version von FRANKE in H. HOFFMANN, Märchen aus Tibet, Düsseldorf-Köln 1965, S. 93–95.

41

Hs. sim. or. JS 557

Tonbandaufnahme. T-Band 6^v, 84–123. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: 18. 10. 1967. Die Zusatzbemerkung von Nr. 69 gilt auch für diese Erzählung.

Erzählung vom Hasen und den Schafen

A: ānī, ŋāmō ŋāmō yā, ~ qyε-pō č^{hi} yə' rε' / ~ ānī, qyε-pō t^{hi} lA yā, lū' māqō māqō yə' rε' / ~ lū' māqō šipū č^{hi} č^{hε}' . . .

E: rīpō· q^hōtsō qε·mō šō' č^{hε}' qyīpū šetā' č^hū·pA rε' / ānī, tū's tε'pA rε' /

Inhalt:

Ein Schafhirte, der die Tiersprache versteht, hört eines Tages, wie eine Schafmutter, die am darauffolgenden Tag geschlachtet werden soll, ihrem gerade geborenen Lamm Verhaltensmaßregeln für die Zeit nach ihrem Tod gibt. Der Schafhirt ist daraufhin so von Mitleid erfüllt, daß er dem Schaf die Freiheit schenkt. Schafmutter und Lamm gehen nun auf eine Wallfahrt nach den heiligen Orten Indiens und Tibets. Als sie auf ihrer Wanderung einen Wolf treffen, bittet das Schaf um Schonung und das Tier erreicht es, daß der Wolf sie zunächst unbehelligt weiter ziehen läßt. Das Schaf verspricht später wieder zurückzukommen, wenn die Wallfahrt beendet und das Lamm groß und fett geworden ist.

Nach Beendigung der Wallfahrtsrundreise begegnen die beiden einem Hasen, und die Schafmutter bricht in lautes Lachen aus. Kurz danach erblickt sie den Wolf, und da weint sie bitterlich. Vom Hasen nach dem Grund ihrer Traurigkeit gefragt, berichtet sie ihm über das schlimme Geschick, das ihr Lamm und sie selbst nun zu tragen hätten. Der Hase bietet seine Hilfe an, und sie wandern zu dritt weiter. Als der Wolf die drei Tiere sieht, ruft er einen schwarzen Bären zur Hilfe. Die Schafe finden auf dem Weg einen Fetzen Papier und ein altes Sacktuch. Beides nehmen sie auf Geheiß des Hasen mit. Als der Hase zusammen mit den Schafen in die Nähe des Wolfes und des Bären gekommen ist, ruft er mit lauter Stimme nach dem kaiserlichen Teppich, woraufhin die Schafe das Sacktuch ausbreiten. Dann verlangt er nach dem Erlaß des chinesischen Kaisers und er verkündet, den Papierfetzen mit den Pfoten festhaltend, daß dieser schwarze Yak zwar noch nicht groß sei, daß es aber dennoch nun an der Zeit sei, ihn zu töten. Der schwarze Bär glaubt, daß er gemeint sei und läuft erschrocken davon, und der ebenfalls verschreckte Wolf rennt hinterher.

Für eine weitere Version vgl. W. F. O'CONNOR, *Folk Tales from Tibet*, London 1906, S. 56–59 (The Sheep, the Lamp and the Hare). Motivisch weitgehend ähnlich ist die Erzählung „The Kyang, the Fox, the Wolf and the Hare“ in W. F. O'CONNOR, a. a. O. S. 43–47. Schließlich findet sich eine abweichende Version dieser Geschichte in den *ro-sgruñ*: Neuausgabe: 1. (schrifttibetisch) (*Sog-pa Tā bla-ma*) *rNam-rgyal rdo-rje*, *Ro dños-grub can gyi gtam-rgyud*, *Ma-su-ri* (= Mussoorie) 1964, S. 185–189 (Teil des 21. Kapitels: *blo ldan ri-boñ gi le'u*); 2. (schrifttibetisch und mongolisch) C. DAMDINSÜRÜNG, *Töbed mong-yol siditü kegür-ün üliger, nigedüger debter*, *Corpus Scriptorum Mongolorum*, Tomus II, Ulaanbaatar 1962, S. 135–137 (= Teil des 21. Kapitels). Mongolische Version mit deutscher Übersetzung: B. JÜLG, *Mongolische Märchen-Sammlung*, Innsbruck 1868, S. 35–40 und S. 176–182 (= Teil der 21. Erzählung). Weitere mongolische Version: *Mongoljskie skazki* (= *Studia Folklorica* I, 1), Ulaanbaatar 1959, S. 59–61. Vergl. auch L. LÖRINCZ, *Les „contes du cadavre ensorcelé“ dans la littérature et le folklore Mongols*, AO (Hung.) XX (1967), S. 229 und S. 234.

Erzählung vom Bauern und dem Hasen

A: ʌnī yā·, ŋāmō ŋāmō ʌnī pɛ¹, mīsā· čī¹ ʌ yā·, ~ pō· čʰi tʰʌ mō· čʰi yɔ¹ yipʌ rɛ¹ / ʌnī, yū·tū¹ qʰōrā· ŋī¹ ʌ šīqā rʌpʌ tɛ¹tsʌ yɔ¹ rɛ¹ /

E: ʌnī pɛ¹, mīsā· tī ŋōnɛ¹ nʌšī· čʰɛ¹ čʰɛ¹ ʌnī pɛ¹, sipū· pʰɔtā· ʌ pɛ¹ wā· qyur čʰɛ¹ ni pɛ¹, tu¹s čʰɛ¹ ni nāmā tʰōtsō lē¹ qʰā· mɛtsʌ qyipū čʰɛ¹nɛ tɛ¹pʌ rɛ¹ / ripō· qʰō pʰɛ¹ tu¹s tā¹pʌ rɛ¹ /

Inhalt:

Ein armer Bauer fängt einen Hasen, der sich von den Früchten des Feldes des Bauern ernährt. Es gelingt dem Hasen, wieder freizukommen, er wird aber bald danach ein zweites Mal ergriffen. Der Hase bittet den Bauern sehr, ihn nicht zu töten und bietet seine Hilfe für den Fall, daß er verschont würde, an. Der Bauer schenkt dem Hasen das Leben. Der Hase führt den Sohn des Bauern zum Hof des Königs, wo er listig den Eindruck erweckt, der Bauernsohn sei ein reicher Königssohn. Er wirbt für den Bauernsohn um die Hand der Prinzessin. Der Bauernsohn und die Prinzessin feiern Hochzeit, und danach bricht die Prinzessin, begleitet von hundert Kriegern, zum Palast ihres Gemahls auf. Der Hase eilt schnell voraus zu dem Palast eines Šipū (*srin-po*), den er durch eine Erzählung von einer mächtigen Kriegerschar, die den Šipū mit Krieg überziehen wolle, in große Angst versetzt. Der verängstigte Šipū bittet den Hasen um Rat, was nun zu tun sei. Der Hase weist den Šipū an, sich in einen Steintopf zu verkriechen. Danach tötet der Hase den Šipū, indem er diesen in dem Topf kochen läßt. Der Bauernsohn aber kann in den Palast des Šipū einziehen.

Für eine motivisch teilweise übereinstimmende Erzählung vgl. A. H. FRANKE, *Wa-tseigruns*, Asia Major Bd. 2 (1925), S. 416-420 (Text) und S. 425-428 (Übersetzung).

43

Hs. sim. or. JS 543

Tonbandaufnahme. T-Band 4v, 489-503. Lhasa-Dialekt. Erzähler wie Nr. 78. Ort und Zeit der Aufnahme wie Nr. 18.

Erzählung von Füchsin und Hasen

A: ŋāmō ɛnī, ripō· tʰə· ʌmō ŋī¹ qʰi ɛnī, ŋām čʰɛ¹pɛ· luqyŋ¹ šɛ·qī yī· /

E: tū·rī sō¹ ni tʰālā e· tsʰōps tsʰōps tsʰōps tsʰōps čʰɛ¹ ni ɛnī pɛ¹, ʌmō pɛ¹ mʌsī¹pʌ pām šō¹pʌ čʰuŋʌ rɛ¹ / ɛn, tāqā rɛ¹ /

Inhalt:

Eine Füchsin und ein Hase leben in Freundschaft zusammen. Auf Geheiß der Füchsin besteigt der Hase einen Berg, von dem er dann in würdiger Haltung wieder heruntersteigen soll. Auf dem Eis und Schnee ausrutschend purzelt der Hase den Berg hinunter und läßt dabei seinen Blähungen freien Lauf.

44

Hs. sim. or. JS 551

Tonbandaufnahme. T-Band 5v, 177-214. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: 7. 11. 1967.

Erzählung vom Wolf und dem schlauen Fuchs

A: $\bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}}\ \text{y}\bar{\text{a}}\cdot, \eta\bar{\text{a}}\text{m}\bar{\text{o}}\ \eta\bar{\text{a}}\text{m}\bar{\text{o}}\ \check{\text{c}}\bar{\text{a}}\text{q}\bar{\text{u}}\ \check{\text{c}}^{\text{h}}\text{i}\ \text{y}\bar{\text{c}}'\ \text{r}\bar{\text{e}}', \check{\text{c}}\bar{\text{a}}\text{q}\bar{\text{u}}\ \check{\text{c}}\bar{\text{i}}'\ \text{t}^{\text{h}}\bar{\text{a}}\cdot\ \bar{\text{a}}\cdot\text{m}\bar{\text{o}}\ \check{\text{c}}^{\text{h}}\text{i}\ \dots$

E: $\bar{\text{a}}\cdot\ \text{s}\bar{\text{i}}\text{t}\bar{\text{u}}'\ \text{q}^{\text{h}}\bar{\text{e}}\cdot\ \text{n}\bar{\text{a}}\cdot\ \text{l}\bar{\text{a}}\ \check{\text{s}}\bar{\text{i}}\eta\ \text{t}\bar{\text{i}}\ \check{\text{s}}\bar{\text{o}}\cdot\ \bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}},\ \text{m}\bar{\text{i}}\ \text{y}\bar{\text{a}}\eta\ \text{t}\text{s}^{\text{h}}\bar{\text{a}}\cdot\text{p}\bar{\text{a}}\ \text{r}\bar{\text{e}}'.$

Inhalt:

Ein Wolf verfolgt einen Fuchs, um diesen zu töten. Als er den Fuchs erreicht, sitzt dieser an einem Teich und schlägt mit dem Schwanz aufs Eis. Dem Wolf erzählt er, er sei ein ganz anderer Fuchs als der Gesuchte, und nach seinem Tun befragt, berichtet der Fuchs, man müsse tagsüber mit dem Schwanz aufs Eis schlagen und nachts den Schwanz unbeweglich liegen lassen. Wenn man dann morgens mit einem Satz davonspringe, würde man fette Schafe und anderes mehr erhalten. Der Wolf will dem nacheifern und als er am anderen Morgen mit einem Satz davonspringt, reißt sein festgefrorener Schwanz ab.

Wutentbrannt geht er auf die Suche nach dem Fuchs. Er findet den Fuchs, der Leim kocht. Er wird ein zweites Mal vom Fuchs übertölpelt, schmiert seine Augen mit Leim ein und setzt sich, dem Rat des Fuchses folgend, in die Sonne. Dadurch erblindet er völlig.

Wieder sucht er den Fuchs und trifft ihn, als dieser dabei ist, an einem kleinen Bäumchen zu ziehen. Er befolgt ein drittes Mal die Anweisung des Fuchses, reißt dabei den Baum aus, stürzt einen steilen Abhang hinunter und verendet.

Erzählungen von der Übertölpelung des Wolfes durch den Fuchs sind in verschiedenen Versionen in Tibet verbreitet gewesen. Zum Motiv des festgefrorenen Schwanzes vgl. die Mitteilung von Frau E. RIBBACH über Fuchsgeschichten an A. H. FRANKE, die dieser in *Wa-tsei-sgruñs*, *Asia Major* Bd. 2 (1925) S. 431 veröffentlicht hat. Zum Motiv des Leim kochenden Fuchses, der die Augen des Wolfs zuklebt, vgl. A. H. FRANKE, a. a. O., S. 411 f (Text) und S. 422 (Übersetzung) sowie eine weitere Mitteilung von Frau E. RIBBACH, a. a. O., S. 430. Diese von FRANKE veröffentlichten Geschichten sind in neuer Übersetzung in H. HOFFMANN, *Märchen aus Tibet*, Düsseldorf-Köln 1965, S. 90-92 zu finden.

45

Hs. sim. or. JS 573

Tonbandaufnahme. T-Band 9^v, 169-261. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 46. Zeitpunkt der Aufnahme: Dezember 1967.

Erzählung vom Alten und dem Wolf

A: $\text{t}\bar{\text{a}}, \eta\bar{\text{z}}'\ \check{\text{c}}\bar{\text{a}}\text{q}\bar{\text{u}}\ \text{m}\bar{\text{i}}\ \text{s}\bar{\text{a}}\text{q}\bar{\text{e}}\cdot\ \text{t}\bar{\text{u}}\text{m}\ \check{\text{s}}\bar{\text{e}}\cdot\text{q}\bar{\text{i}}\ \text{y}\bar{\text{i}}\cdot\ / \bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}}, \eta\bar{\text{a}}\text{r}\bar{\text{e}}'\ \eta\bar{\text{a}}\text{m}\bar{\text{o}}\ \text{l}\bar{\text{u}}\eta\text{p}\bar{\text{a}}\ \check{\text{c}}\bar{\text{i}}'\ \text{l}\bar{\text{a}}\ \bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}}, \check{\text{c}}\bar{\text{a}}\text{q}\bar{\text{u}}\ \text{m}\bar{\text{i}}\ \text{s}\bar{\text{a}}\eta\bar{\text{e}}\cdot\ \check{\text{c}}^{\text{h}}\text{i}\ \text{y}\bar{\text{c}}'\ \text{r}\bar{\text{e}}' /$

E: $\bar{\text{a}}\cdot\ \text{l}\bar{\text{e}}\cdot\ \check{\text{c}}^{\text{h}}\bar{\text{z}}\cdot\text{n}\bar{\text{a}}\ \text{qy}^{\text{h}}\bar{\text{o}}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}}\cdot\ \text{q}^{\text{h}}\text{i}\ \text{y}\bar{\text{a}}\cdot, \check{\text{c}}\bar{\text{a}}\text{q}\bar{\text{u}}\ \text{l}\bar{\text{o}}'\ \check{\text{c}}\bar{\text{o}}\cdot\ \check{\text{s}}\bar{\text{a}}'\ \check{\text{c}}\bar{\text{a}}\text{q}\bar{\text{u}}\ \text{q}^{\text{h}}\bar{\text{o}}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}}\cdot\ \text{s}\bar{\text{a}}\ \check{\text{c}}\bar{\text{o}}\cdot\ \check{\text{s}}\bar{\text{a}}'\ \text{t}\bar{\text{a}}, \eta\bar{\text{o}}\cdot\text{m}\bar{\text{a}}\ \text{n}\bar{\text{a}}\eta\bar{\text{s}}\bar{\text{i}}\cdot\ \text{t}\bar{\text{e}}\cdot\text{n}\bar{\text{a}}\ \text{y}\bar{\text{a}}\text{q}\bar{\text{o}}\ \text{m}\bar{\text{i}}\text{t}\bar{\text{u}}\text{q}\bar{\text{e}}'\ / \text{l}\bar{\text{a}}\text{p}\ \check{\text{c}}^{\text{h}}\bar{\text{z}}\cdot\ \bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}}, \check{\text{c}}\bar{\text{a}}\text{q}\bar{\text{u}}\ \text{t}\bar{\text{a}}\text{q}\bar{\text{a}}\ \text{r}\bar{\text{a}}\cdot\ \text{r}\bar{\text{a}}\eta\check{\text{c}}\bar{\text{a}}'\ \check{\text{s}}\bar{\text{a}}'\ \check{\text{s}}\bar{\text{a}}'\text{p}\bar{\text{a}}\ \text{r}\bar{\text{e}}' / \bar{\text{a}}\text{n}, \text{t}\bar{\text{a}}\text{q}\bar{\text{a}}\ \text{r}\bar{\text{e}}' /$

Inhalt:

Ein menschenfressender Wolf wird gefangen und unter einer Brücke festgebunden. Ein alter Mann, der mit seinem Esel des Weges daherkommt, befreit den Wolf, weil dieser ihn um Rettung anfleht. Der hungrige Wolf frißt den Esel auf und will danach auch den Alten fressen. Dieser ist entrüstet über diese Undankbarkeit des Wolfes und schlägt vor, man solle zunächst einen Unbeteiligten entscheiden lassen, ob solches Tun nicht ungerrecht sei. Sie befragen einen alten Gaul, um den sich ein undankbarer Besitzer schon

lange nicht mehr gekümmert hat. Das Pferd erinnert sich an sein eigenes Leben, in dem ihm aus allen seinen Tätigkeiten kein Dank erwachsen ist und gesteht zu, daß der Wolf den Alten fressen dürfe. Der Alte überredet den Wolf nochmals, ein anderes Tier zu befragen. Sie fragen einen Hasen, der erklärt, er könne den Fall nur beurteilen, wenn man bereit sei, ihm das ganze Geschehen an Ort und Stelle nochmals vorzuführen. Sie führen den Hasen zu der Stelle an der Brücke, wo der Alte den Wolf befreit hat. Da der Hase auf einer vollständigen Rekonstruktion des Geschehens besteht, läßt sich der arglose Wolf wieder in Fesseln legen. Dann entscheidet der Hase, daß der Alte den Wolf in dem Zustand belassen solle, in dem er ihn zuvor angetroffen habe und daß der Wolf ebenso den Alten unbehelligt lassen solle.

Für eine andere Version vgl. „The story of the good faith“ in W. F. O’CONNOR, *Folk Tales from Tibet*, London 1906, S. 12–19. Hierbei ist anstelle des Wolfes von einem Tiger die Rede, der von einem Mann in ein Haus eingesperrt worden war. Der Befreier ist nach O’CONNORS Version ein Hirsch. O’CONNORS Version findet sich auch bei H. HOFFMANN, *Märchen aus Tibet*, Düsseldorf–Köln 1965, S. 83–88 und bei M. LEITNER, *Tibetanische Märchen*, Berlin (1923), S. 211–217 wiedergegeben.

Tonbandaufnahme. T-Band 4v, 62–117. Lhasa-Dialekt. Erzähler: *bsTan·dzin ‘phrin-las* geb. circa 1937 in *Brag-gyab (Khams)*, gehört zum Kloster *rNam-rgyal grva-tshan (Phan-bde legs-bśad gliñ)* des Dalai-Lama. Die Sprache des Erzählers weist deutliche Einflüsse des heimatlichen *Khams*-Dialektes auf. Zeit und Ort der Aufnahme: 7. 11. 1967 in Dharmasala (Indien).

Erzählung von der Freundschaft zwischen Tiger und Esel

A: ṅō·mā' ḅnī, tā' čī' tḅa· pḅāqū čī' ṅī' tḅoqpō tḅ·yā' qḅi tḅum čī' y₂' rē' / ḅnī, ṅō·mā' tḅsā· čī' lḅ pḅāqū čī' y₂' rē' /

E: tā' tḅi tḅōtḅ' mḅ· qḅō· yḅ· qḅā· lḅ pḅāqū sē' tḅhārḅ rē' / tḅhā· su /

Inhalt:

Ein Esel, der seinem Herrn davongelaufen ist, begegnet einem Tiger. Da der unwissende Esel nicht davonzulaufen versucht, ist dem Tiger, der noch nie einen Esel gesehen hat, beim Anblick dieses offenbar furchtlosen Tieres nicht geheimer zu Mute. Sie schließen nach kurzem Gespräch Freundschaft und ziehen zusammen weiter. Der Esel meistert schlaue einige schwierige Situationen, in die er durch die Freundschaft mit dem Tiger gebracht wird. Der Tiger läßt den Esel auf einer saftigen Wiese für einige Zeit allein zurück, um die Berge zu durchstreifen. Vorher vereinbaren sie, der Esel solle schreien, wenn ihm Gefahr durch Wölfe drohe. Sich mit den Gräsern der Wiese labend, stößt der Esel einige Freudenschreie aus. Der Tiger eilt sofort herbei und muß sich vom Esel erzählen lassen, es seien nur Freudenschreie gewesen. Als später eine Schar Wölfe den Esel anfällt, kommt der Tiger nicht herbeigelaufen und der Esel wird aufgeessen.

Zum Motiv der selbstverschuldeten Unterlassung einer Hilfeleistung vgl. auch in *gZi-rim 'dzin-grva gsum-pa'i slob-deb* *rig-pa'i ṅin-byed*, Dharmasala 1956 die Geschichte *Lug-rtsis gžan bshu-ba'i sgruñ*, S. 48 f.

47

Hs. sim. or. JS 578

Tonbandaufnahme. T-Band 9^v, 488-500. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie bei Nr. 60. Zeitpunkt der Aufnahme: Dezember 1967.

Erzählung von drei törichten Vögeln

A: η_ε' čh_iū sūm q_{hi} t_{um} č_{hi} šē-q_i y_i / čh_iū šōtō' r_iqū č_{hi} č_hε' t_hoqō' č_hēpō č_{hi} č_hε'
qānpā r_iqū č_{hi} č_hε' q_hōtsō sūm t_hoqō y_ip_Δ r_ε' /

E: t_hoqō' λnī p_ε', šā' č_hε' š_ip_Δ y_ip_Δ r_ε' / λn, tāqā r_ε' /

Inhalt:

Ein Vogel mit einem langen Schnabel, ein zweiter mit langen Beinen und ein dritter mit großem Bauch kochen sich zusammen eine Suppe. Der Langschnabelige rührt mit seinem Schnabel in der heißen Suppe herum, verbrennt sich den Schnabel und stirbt. Der Langbeinige freut sich über den Tod des Kameraden, da er selbst nun mehr zu essen hat und tanzt vor Freude auf dem Ofen herum. Er verbrennt sich die Beine und verendet. Der Dickbäuchige schlingt nun alleine die ganze Suppe herunter, überfrißt sich und stirbt ebenfalls.

48

Hs. sim. or. JS 544

Tonbandaufnahme. T-Band 5^v, 0-26. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeit: Dezember 1967.

Erzählung vom Jäger und dem schlauen Hirsch

A: λnī yā·, ηāmō ηōpā č_{hi} yō' r_ε' ηōpā qūqā č_{hi} yō' r_ε' / q_hō q_hε·qē' šīqī yō' mārē' /
λnī, q_hō rītā' qyΔpā č_hi'p_Δ r_ε' /

E: t_hā, t_hΔ·rī č_hēpō qo señē· qy_hōrē' hā q_hoqī m_ε' ni t_hi r_ε's č_hε' ni λnī p_ε', šā· q_hō
qyīpū č_hε' t_ε'p_Δ r_ε' /

Inhalt:

Ein dumme Jäger stößt auf einen Hirsch, den er fragt, was ihm lieber sei, getötet oder gefangen zu werden. Der Hirsch rennt sofort davon, doch der schnelle Jäger verfolgt ihn. Als der Jäger den Hirsch fast erreicht hat, sagt ihm der Hirsch, es gäbe weiter oben am Berg einen sehr wertvollen Hirsch, auf dessen Kopf ein Dornstrauch wachse und er, der Jäger, möge doch dieses Tier fangen. Der Jäger begibt sich auf die Suche nach diesem Tier. Der Hirsch befestigt nun einige Zweige eines Dornbusches an seinem Geweih und eilt den Berg hinauf. Das Frage- und Antwortspiel wiederholt sich. Der Jäger wird auf die Suche nach einem Hirsch, dem ein Weidenbaum auf dem Kopf wächst und anschließend auf die Suche nach einem Tier, welches Steine im Geweih hat, geschickt. Auf diese Weise gelangt der Jäger nahe zum Berggipfel. Nun schickt ihn der Hirsch zur Suche nach einem Hirsch, der einen Felsenberg auf dem Kopf trägt, auf die Spitze eines großen Felsens. Von hier aus schießt der Jäger einen Pfeil auf das vermeintlich wunderbare Tier ab und springt, wie zuvor angewiesen, hinter dem Pfeil her, um das Tier sofort zu ergreifen. Er stürzt vom Felsen und ist sofort tot.

Tonbandaufnahme, T-Band 2r, 251–278. Lhasa-Dialekt. Erzähler usw. wie bei Nr. 50.

Erzählung vom Kranich und dem Fischteich

A: $\bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}}, \eta\bar{\text{a}}\text{m}\bar{\text{o}}\eta\bar{\text{a}}\text{m}\bar{\text{o}}\text{ l}\bar{\text{u}}\eta\text{p}\bar{\text{a}}\ \check{\text{c}}\text{i}'\ \text{y}\bar{\text{a}}, \text{t}\text{s}^{\text{h}}\bar{\text{o}}\ \check{\text{c}}^{\text{h}}\text{i}\ \text{y}\bar{\text{o}}'\ \text{y}\bar{\text{i}}\text{p}\bar{\text{a}}\ \text{r}\bar{\text{e}}' / \bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}}, \text{t}\bar{\text{i}}\cdot\text{n}\bar{\text{a}}\cdot\text{l}\bar{\text{a}}\ \text{y}\bar{\text{a}}, \bar{\text{n}}\bar{\text{a}}\ \check{\text{s}}\text{e}\check{\text{t}}\bar{\text{a}}'\ \text{y}\bar{\text{o}}'\ \text{r}\bar{\text{e}}' /$

E: $\check{\text{c}}^{\text{h}}\bar{\text{u}}\text{p}\bar{\text{c}}\bar{\text{a}}\ \text{qy}\bar{\text{e}}\bar{\text{q}}\bar{\text{a}}'\ \text{t}^{\text{h}}\bar{\text{e}}'\ \check{\text{c}}^{\text{h}}\bar{\text{e}}'\ \text{n}\bar{\text{i}}\ \bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}}, \check{\text{s}}\bar{\text{i}}\text{p}\bar{\text{a}}\ \text{r}\bar{\text{e}}' / \bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}}, \text{t}\bar{\text{a}}\bar{\text{q}}\bar{\text{a}}\ \text{r}\bar{\text{e}}' /$

Inhalt:

Ein Kranich, der auf Grund seines Alters nicht mehr in der Lage ist, Fische zu fangen, erzählt den Fischen eines Teiches, daß ihr Teich austrocknen werde. Den um ihre Zukunft besorgten Fischen bietet er an, sie einzeln zu einem entfernten, großen See zu transportieren. Die Fische stimmen dem zu und der Kranich trägt daraufhin die Fische einzeln zu einem fernen Platz, wo er sie auffrißt. Nachdem er alle Fische verzehrt hat, trägt er einen Frosch mit der Absicht, ihn ebenfalls aufzufressen, aus dem Fischteich fort. Der Frosch ahnt die Gefahr, springt dem Kranich an den Hals und erwürgt ihn.

Leicht verballhornte Version eines Jātaka. Vgl. J. DUTOIT, Jātaka, erster Band, München–Neubiberg 1908, S. 314f.

Tonbandaufnahme. T-Band 2r, 89–111. Lhasa-Dialekt. Erzähler: *dGon-gsar rin-po-che*, geb. 1950 in *gZis-ka-rtse*, Vater und Mutter sind beide aus Lhasa gebürtig und gehörten dem Adelsstande an. Die Familie weilte zur Zeit der Geburt des *dGon-gsar rin-po-che* in *gZis-ka-rtse*, weil der Vater dort als *sde-srid* amtierte. Zeitpunkt und Ort der Aufnahme: Juni 1967, Dharmasala, Indien.

Erzählung von zwei Frauen, die je einen großen Kropf haben

A: $\bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}}, \eta\bar{\text{e}}\cdot\text{m}\bar{\text{a}}'\ \eta\bar{\text{e}}\cdot\text{m}\bar{\text{a}}'\ \bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}}, \text{t}\bar{\text{i}}\ \check{\text{c}}^{\text{h}}\text{i}\ \text{y}\bar{\text{o}}'\ \text{r}\bar{\text{e}}' / \sim\text{m}\bar{\text{i}}\bar{\text{s}}\bar{\text{a}}\cdot\text{qy}\bar{\text{o}}\bar{\text{p}}\bar{\text{o}}\ \check{\text{s}}\bar{\text{i}}\text{p}\bar{\text{u}}\ \check{\text{c}}^{\text{h}}\text{i}\ \text{y}\bar{\text{o}}'\ \text{r}\bar{\text{e}}' /$

E: $\text{s}\bar{\text{o}}\text{s}\bar{\text{o}}\cdot\text{p}\bar{\text{a}}'\ \text{q}^{\text{h}}\bar{\text{a}}\cdot\text{t}\bar{\text{e}}\cdot\text{t}^{\text{h}}\bar{\text{a}}\text{t}\bar{\text{o}}'\ \text{p}\bar{\text{a}}\ \check{\text{c}}\bar{\text{i}}'\ \text{l}\bar{\text{e}}'\ \check{\text{c}}\bar{\text{i}}\text{q}\bar{\text{o}}'\ \check{\text{c}}\bar{\text{i}}\text{p}\bar{\text{u}}\ \check{\text{s}}\bar{\text{i}}\text{p}\bar{\text{u}}\ \check{\text{c}}^{\text{h}}\text{i}\ \check{\text{c}}^{\text{h}}\bar{\text{e}}'\ \bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}}, \bar{\text{n}}\bar{\text{a}}\cdot\text{l}\bar{\text{a}}\ \text{l}\bar{\text{o}}'\text{p}\bar{\text{a}}\ \text{r}\bar{\text{e}}' / \bar{\text{a}}\text{n}, \text{t}\bar{\text{a}}\bar{\text{q}}\bar{\text{a}}\ \text{r}\bar{\text{e}}' /$

Inhalt:

Zwei alte Frauen, von denen eine sehr reich und die andere bettelarm ist, haben beide einen großen Kropf. Die ärmliche Alte übernachtet in der Behausung eines *bTsan*-Dämons, wo sich in der gleichen Nacht viele Dämonen versammeln. Der Gastgeber der Alten hat den anderen Dämonen Fleisch dazureichen, und er nimmt dazu der schlafenden Alten ihren riesigen Kropf weg, legt aber aus Dankbarkeit unter ihr Kopfkissen Gold und Türkise. Als die Alte erwacht, findet sie das Gold und die kostbaren Steine und wird sehr reich.

Die zweite alte Frau ist sehr habgierig und begibt sich deshalb auch eines Nachts zur gleichen Dämonenbehausung, wo sie ebenfalls übernachtet. Die sich dort wieder versammelnden Dämonen geben das in der letzten Versammlung dargereichte Fleisch mit der Bemerkung, es sei ungenießbar, zurück, woraufhin der Gastgeber das unnütze Fleisch-

stück der schlafenden reichen Alten an deren Hals anfügt. Diese erhält dadurch einen besonders großen Kropf.

Für eine motivisch ähnliche Erzählung vgl. A. TAFEL, *Meine Tibetreise*, zweiter Band, Stuttgart-Berlin-Leipzig 1914, S. 332.

51

Hs. sim. or. JS 516

Tonbandaufnahme. T-Band 2^r, 158–191. Lhasa-Dialekt. Erzähler usw. wie Nr. 50.

Erzählung vom Edelsteine erbrechenden Steinlöwen

A: ʌnī, ŋāmō ŋāmō ʌnī, mīsā· nī' yɔ' yīpʌ rɛ' / mīsā· čī' qyōpō šīpū čhi čhɛ' mīsā· čī' tsīqū šīpū čhi yīpʌ rɛ' /

E: tō· sēqē tī qɛ·mō šō·tū' ʌnī, qhō' qhā tʌqī repā' / qhā tʌŋtūtsā·nʌ ʌnī, ~ laqpa mā· tʰō'pʌ yīpʌ rɛ' / ~ ʌnī yā·, qhō nā· lʌ mā· lɔ' yō· čhɛ' ʌnī, tīʈē' čhɛ' ni čhū·pʌ yīpʌ rɛ' /

Inhalt:

Ein armer Mann, der täglich in den Wald geht, um Holz zu sammeln, gibt dabei einem Steinlöwen ein wenig von seinem Essen. Der Steinlöwe erbricht eines Tages für den armen Mann aus Dankbarkeit kostbare Edelsteine. Ein reicher, habgieriger Nachbar erfährt davon, möchte auch solche Edelsteine haben und gibt ebenfalls dem Steinlöwen täglich ein wenig von seiner Speise. Als der Löwe für ihn Edelsteine erbricht, greift der Reiche gierig in den Rachen des Steinlöwen, um sie an sich zu reißen. Der Steinlöwe schließt erzürnt das Maul und klemmt dadurch die Hand des Reichen fest.

Dieser wird lange Zeit von seiner Frau am Leben gehalten, bis er eines Tages erkennt, daß seine Familie völlig verarmt. Er fordert seine Frau auf, ihn nicht länger zu versorgen und in Ruhe sterben zu lassen, erbittet sich aber zum Abschied einen Kuß. Als der Löwe sieht, wie die beiden sich küssen, bricht er in Lachen aus, wobei sich sein Maul öffnet und der Mann freikommt.

Für eine weitere Version vgl. „The story of the stone lion” in W. F. O’CONNOR, *Folk Tales from Tibet*, London 1906, S. 116–123. Russische Nacherzählung: W. KASSIS, *Prodelki djadjuški Denba*, Moskau 1962, S. 43–45.

52

Hs. sim. or. JS 532

Tonbandaufnahme. T-Band 2^v, 356–400. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: Oktober 1967. Die Zusatzbemerkung von Nr. 36 gilt auch hier.

Erzählung von der Erfüllung dreier Wünsche

A: ʌnī, ŋāmō ŋāmō ~ mīsā· qyōpō qyōpō čhi tʰa· tsīqū čhi nī' yɔ' rɛ' / ʌn, tīñī' lʌ yā·, pāpā nī' yɔ' rɛ' /

E: tā, ŋarā· tshu qūp tīqē' tshū· yonʌ šō' sɛ· čhɛ' šō čī' qyʌptū' ʌnī, tī čīqō· tshū· lē'pʌ rɛ' / tā, šō sūm tʰi tɛ· tʰā' ʌn, qhō· e qhāqɛ· marā'pʌ rɛ' / ʌn tāqā rɛ' /

Inhalt:

Ein armer Mann trifft im Wald einen T^hq̄hō' q̄ārī, der ihm drei Würfel schenkt, mit denen der arme Mann sich je einen Wunsch erfüllen kann. Er wünscht sich ein Haus, Land und Vieh und wird dadurch reich und glücklich. Ein reicher Nachbar, dem er von der Ursache seines Glücks erzählt, möchte auch solche Würfel haben und begibt sich als armer Mann verkleidet in den Wald. Er trifft den T^hq̄hō' q̄ārī, der ihm ebenfalls drei Würfel schenkt. In seinem Hause angekommen, gerät der Reiche sofort mit seiner Frau darüber in Streit, was nun zu wünschen sei. Während des Streits stößt er den Fluch „Du Arsch deiner Mutter“ aus, wobei zufällig ein Würfel zum Boden fällt. Sofort füllt sich der Raum mit einer großen Menge menschlicher Gesäße. Als er mit seinem zweiten Wunsch wieder alle Gesäße verschwinden läßt, gehen er und seine Frau ihrer eigenen Gesäße ebenfalls verlustig. Um diese wieder herbeizuwünschen, verbraucht er den letzten Wunsch.

53

Hs. sim. or. JS 514

Tonbandaufnahme. T-Band 2*, 111–139. Lhasa-Dialekt. Erzähler usw. wie Nr. 50.

Erzählung vom Maler und dem Schreiner

A: ānī, ṅāmō ṅāmō ān, luṅpā č^hi yō' re' / ān, luṅpā te· qyε·pō č^hi yō'pā yīpā re' / ānī, qyε·pō t^hi q^hō·lō te·pō šetā' č^hε' č^hε' qyε·pō t^hi šā'pā re' /

E: ānī, l^hāpripā q^hō pε' sē'pā re' / ~ ān, šīṅsō q^hō pε' qyīpū č^hε' č^hε' luṅpē· nā· lā qyīpū č^hε' tε'pā re' /

Inhalt:

Ein Maler und ein Schreiner hassen sich gegenseitig. Der Maler verläßt für lange Zeit sein Haus nicht und nimmt nur gute Nahrung zu sich. Dick und von weißer Hautfarbe geht er dann eines Tages zum König und behauptet, er sei im Land der Götter gewesen, wo er auch den Vater des Königs getroffen habe. Dieser sei nun damit beschäftigt, ein Haus zu bauen, und er bitte um die Entsendung eines Schreiners. Der Maler erklärt weiter, daß man den Schreiner verbrennen müsse, damit er ins Land der Götter gelangen könne. Der Schreiner baut sich vorher unter die Verbrennungsstätte einen Gang zur Flucht und rettet sich dadurch das Leben. Er versteckt sich in seinem Haus für einige Zeit und sucht schließlich, nachdem er dick geworden ist und eine weiße Hautfarbe bekommen hat, den König auf. Er erzählt dem König, daß der Königsvater nun nach der Vollendung des Hausbaues einen Maler benötige, woraufhin der Maler sich verbrennen lassen muß.

Ro-sgruñ-Versionen: Neuausgaben (schrifttibetisch): 1. (*Sog-po Tā bla-ma*) rNam-rgyal rdo-rje, *Ro dnos-grub can gyi gtam-rgyud*, Ma-su-ri (= Mussoorie) 1964, S. 73–81 (*ri-mo-mkhan dan šin-bzo kun-dga' gñis kyi le'u* = 8. Kapitel); 2. G. THARCHIN, *The Story of Corpse*, Kalimpong 1964, S. 70–75 (= 8. Kapitel). Neuausgabe (schrifttibetisch und mongolisch): C. DAMDINSÜRÜNG, *Töbed mongyol siditü kegür-ün üliger, nigedüger debter*, Corpus Scriptorum Mongolorum, Tomus II, Ulaanbaatar 1962, S. 65–69 (= 8. Kapitel). Übersetzung: (englisch) D. MACDONALD, *Tibetan Tales II, The Story of the Artist and the Carpenter*, Folk-Lore Vol. 42 (1931), S. 310–312. Kalmückische Version mit deutscher

Übersetzung: B. JÜLG, Die Märchen des Siddhikür, Leipzig 1866, S. 32–34 und S. 92–96 (= 8. Erzählung). Deutsche Übersetzung aus dem Kalmückischen: B. BERGMANN, Nomadische Streifereien unter den Kalmüken, erster Theil, Riga 1804, S. 317–322. Russische Nacherzählung: W. KASSIS, Prodelki djadjuški Denba, Moskau 1962, S. 36–39. Vgl. auch L. LÖRINCZ, Les „contes du cadavre ensorcelé” (ro-sgruñ) dans la littérature et le folklore Tibétains, AO (Hung.) XVIII (1965), S. 313 und Les „contes du cadavre ensorcelé” dans la littérature et le folklore Mongols, AO (Hung.) XX (1967), S. 222. Weitere mongolische Version: Mongoljskie skazki (= Studia Folklorica I, 1), Ulaanbaatar 1959, S. 55–56.

54

Hs. sim. or. JS 565

Tonbandaufnahme. T-Band 8^r, 117–205. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie bei Nr. 46. Zeitpunkt der Aufnahme: 8. 11. 1967.

Erzählung vom Maler und dem Schreiner

A: ŋē·mä' luŋpā čī' tē· šīŋsō qūqā señē· tī t^hā· l^hāsō qūqā señē· tī nī' ānī, yə' yīp^hā re' /
 E: l^hāsō qēlō' šetā' qy^hā·qī yə' re' / qēlō' šetā' qy^hā·tū' q^hā· l^hā ~ ŋā tū' rō·mō tō' ānī, šē' tā· pīwā· tā· pē' , t^hā pē' , tsā·n^hā qē' q^hoyā' yə' mārē' / č^hetsā· q^hō metā' tā·p^hā re' /

Inhalt:

Erzählung vom Maler und dem Schreiner, die weitgehend mit der in Nr. 53 beschriebenen Erzählung übereinstimmt. Für den Inhalt vergl. Nr. 53.

55

Hs. sim. or. JS 568

Tonbandaufnahme. T-Band 8^v, 291–502. Lhasa-Dialekt. Ort und Zeit wie bei Nr. 78. Zeitpunkt der Aufnahme: 8. 11. 1967.

Erzählung vom Mann mit der vorgetäuschten Seherkraft

A: ŋāmō ēnī pē' , luŋpā čī' l^hā yā· ānī, qy^hōqā č^hī t^hā· qyīmē· č^hī yə' re' / qyīmē· tī' ānī, ōmū sūlū l^hā·qī yə' re' /

E: q^hōrē' nā· lē' ni qyīmē· tī qapō šetā' č^hū·p^hā re' /

Inhalt:

Ein Ehepaar lebt von dem Erlös aus dem Verkauf von Strümpfen, die die Ehefrau tagtäglich strickt. Eines Tages sagt die Frau dem trägen Ehemann, er solle endlich auch etwas für den Unterhalt der Familie tun. Der Mann trifft einen Spieler, der ihn zum Glücksspiel verführt. Der Ehemann nimmt nun jeden Tag das Paar Strümpfe, welches die Ehefrau am Tage zuvor gestrickt hat, und verliert es beim Spiel. Als die Frau ihn zur Rede stellt, lügt er ihr vor, er lerne bei einem Lama die Hellseherei und benötige die Strümpfe für die Bezahlung des Lama. Die Ehefrau strickt nun sogar zwei Paar Strümpfe pro Tag, die der Ehemann dann mitnimmt und verliert. Als er nach einiger Zeit von der wieder beunruhigten Frau gefragt wird, erzählt er, die Lehre bei dem Lama werde am

nächsten Tag beendet sein. Die Frau bereitet ein Festtagsmahl, verbirgt aber die Speisen im Raum. Der Ehemann hat dies aber vom Feuerloch des Daches aus mitbeobachtet und als er abends nach Hause zurückkehrt, kann er seiner Frau seine Hellseherfähigkeit unter Beweis stellen. Daraufhin läßt die Ehefrau durch Anschlag auf dem Marktplatz verkünden, ihr Mann besäße große Hellseherfähigkeiten.

Nun ist zu dieser Zeit dem König der Lieblingshund verloren gegangen. Die Diener finden den Anschlag am Marktplatz und bringen den vermeintlichen Hellseher zum Palast. Dort läßt sich dieser zunächst eine Woche lang fürstlich bewirten. Dann versucht er wegzulaufen und er beschließt, da ihm kein anderer Fluchtweg offensteht, durch das Klosett zu entkommen. Er will in den tiefen Schacht des Klosetts springen, als ihm von unten ein Hundebellen entgegentönt. Er entdeckt so den Lieblingshund des Königs. Danach kann er dem König den Aufenthaltsort der Hündin, die drei Junge geworfen hat, angeben. Der König belohnt ihn reichlich und schickt ihn nach Hause zurück.

56

Hs. sim. or. JS 508

Tonbandaufnahme. T-Band 1v, 20–143. Lhasa-Dialekt. Erzähler usw. wie Nr. 16.

Erzählung vom Toren, der zum Minister wird

A: ~ ηē·mā' lɯŋpā čī' lA mīšā· nī' yɔ' rē' / čʰɛtsā· mīšā· čī' čʰūqpū čʰi yɔ' rē' /

E: ānī, qʰōtsō tīqē' tʰō·tō tā· / ānī, tʰomā mǎqō qyā' / ānī, tsʰārA rē' /

Inhalt:

Die Erzählung von diesem Toren aus einem sehr ärmlichen Hauswesen gliedert sich in folgende Handlungsabschnitte:

1. Der Tor durchbohrt mit einem Pfeil eine tote Krähe und wirft sie auf das Dach eines Hauses, in dem eine reiche Familie wohnt. Er gibt vor, die Krähe im Flug erschossen zu haben und gewinnt Ansehen sowie die Hand der Tochter der reichen Familie.

2. Vom Schwiegervater auf die Entenjagd geschickt, versteht er es nicht einmal, vom gespannten Bogen den Pfeil abzuschießen. Die Frau, die ihn wegen seiner langen Abwesenheit sucht, löst unbeabsichtigt einen Schuß aus, wodurch er drei Enten auf einmal erschießt. Damit festigt er seinen Ruhm als Bogenschütze.

3. Als der König des Landes für die Tötung eines menschenfressenden Tigers als Belohnung das halbe Königreich verspricht, schickt der Schwiegervater ihn zum König. Als der Tor versucht, einfach wegzulaufen, trifft er auf den Tiger, vor dem er sich, auf einen Baum kletternd, zu retten versucht. Der ihn anspringende Tiger gerät mit dem Hals in eine Astgabel und verendet, woraufhin der Tor erklärt, er habe den Tiger getötet.

4. Er muß zur Verteidigung des Landes als Heerführer in den Krieg ziehen. Als er in die Schlacht reitet, geht ihm, da er nicht reiten kann, das Pferd durch. Ein Baum, an dem er sich festhalten will, wird von ihm ausgerissen, und er tötet mit dem Baum unabsichtlich viele Feinde. Diese ziehen sich daraufhin entmutigt zurück. Er wird zum Minister ernannt.

Der vierte Teil dieser Erzählung stimmt weitgehend mit der Geschichte „The homebred boy. How he defeated the enemy“ überein, die W. F. O'CONNOR in Folk Tales from Tibet, London 1906, S. 172–174 übersetzt hat. Der Held von O'CONNORS Version kann mit dem Helden von Nr. 57 gleichgesetzt werden.

Tonbandaufnahme. T-Band 2^v, 143–208. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: Oktober 1967. Die Zusatzbemerkung von Nr. 69 gilt auch für diese Erzählung.

Erzählung vom faulen Jüngling

A: ʌnī yā, ŋāmō ŋāmō ŋāmō ʌnī yā, āmā čī' t^ha· pūqū č^hi yə' re' / ʌnī, yü·tūtsā·na pūqū tī lə·qā čī' e č^hiqī yə' məre' /

E: q^hō nā· ʌ lə' yō'pʌ re' / ʌn, č^hetsā· āmē' ~ t^hā' rīqū č^hi·nā tītē' yə' re' č^hē' ʌp č^huŋā' / tā, tī č^hū·pʌ re's / ʌn, tāqā re' /

Inhalt:

Die Erzählung gliedert sich in folgende Handlungsabschnitte:

1. Ein sehr träger, fauler junger Mann wird von seiner Mutter aus dem Hause geschickt und findet je ein Stück Fleisch und Butter, die von der Mutter dort zuvor heimlich hingelegt worden waren. Die Mutter fordert ihn danach auf, im Lande ein wenig herumzuschweifen.

2. Er geht auf die Fuchsjagd. Dabei gehen ihm auf Grund seiner Tölpelhaftigkeit sein Pferd, sein Hund und seine Waffen verloren.

3. Auf der Suche nach diesen Dingen wird er wegen seines törichten Verhaltens dreimal kräftig verprügelt. Die verlorengegangenen Dinge kann er nicht ausfindig machen.

4. Er beobachtet, wie der Türkis der Tochter eines reichen Hauswesens mit dem Waschwasser ausgeschüttet wird und wie der kostbare Stein unter einen Mistfladen, der zum Trocknen an die Hauswand geklebt wird, gelangt. Er gibt sich als großer Magier aus und behauptet, er könne durch seine magischen Künste den Stein herbeischaffen. Er macht den Stein sodann ausfindig.

5. Der Hausherr des gleichen Anwesens leidet plötzlich sehr an einer Erkrankung der Ohren. Der vermeintliche Magier wird sogleich herbeigerufen, um den Hausherrn zu kurieren. Er hört, wie eine Katze erzählt, daß im Ohr des Kranken Ameisen seien. Er breitet ein grünes Tuch aus, besprengt dieses mit Wasser und schlägt eine Trommel dazu. Die Ameisen meinen, es sei Frühling und kommen aus dem Ohr hervorgekrochen. Für die so bewirkte Heilung des Hausherrn wird er reich beschenkt, und er kehrt zu seiner Mutter zurück.

Zu den in die *ro-sgruñ* aufgenommenen Versionen, die sich im letzten Teil völlig von dem hier vorliegenden unterscheiden, vgl.: Neuausgaben (schrifttibetisch): 1. (*Sog-po Tā bla-ma*) *rNam-rgyal rdo-rje, Ro dños-grub can gyi gtam-rgyud*, Ma-su-ri (= Mussoorie) 1964, S. 40–55 (*mo-ston phag-mo can gyi le'u* = 4. Kapitel); 2. G. THARCHIN, *The Story of Corpse*, Kalimpong 1964, S. 36–50 (= 4. Kapitel). Neuausgaben (schrifttibetisch – mongolisch): C. DAMDINSÜRÜNG, *Töbed mongγol siditü kegür-ün üliġer*, Corpus Scriptorum Mongolorum, Tomus II, Ulaanbaatar 1962 und 1964, im ersten Band S. 40–49 (= 4. Kapitel) und im zweiten Band S. 408–425 (= 17. Kapitel). Edition (schrifttibetisch) mit französischer Übersetzung: A. W. MACDONALD, *Matériaux pour l'étude de la littérature populaire Tibétaine I*, Paris 1967, S. 268–287 (= 17. Kapitel). Übersetzung (englisch): D. MACDONALD, *Tibetan Tales II, The story of the magician with the boar's head*, Folk-Lore, Vol. 42 (1931), S. 298–304. Kalmückische Ausgabe mit deutscher Übersetzung: B. JÜLG, *Die Märchen des Siddhi-kür*, Leipzig 1866, S. 17–23 (= 4. Erzählung). Deutsche

Übersetzung aus dem Kalmückischen: B. BERGMANN, Nomadische Streifereien unter den Kalmüken, erster Theil, Riga 1804, S. 284–287. Vgl. auch L. LÖRINCZ, Les „contes du cadavre ensorcelé“ (ro-sgruñ) dans la littérature et la folklore Tibétains, AO (Hung.) XVIII (1965), S. 313.

58

Hs. sim. or. JS 582

Tonbandaufnahme. T-Band 10^r, 212–Ende; 10^v, 0–266. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie bei Nr. 85. Zeitpunkt der Aufnahme: Dezember 1967.

Erzählung von der Gewinnung der Klu-Braut

A: ḡāmō ḡāmō luḡpā čī' la yā·, mō· qamō čī' yə' yīpā rē' / mō· tbi la yā· ānī, pūqū čī' yə' yīpā rē' /

E: q^hōrā· ts^hu sūm qyīpšī· qyāqpa rāpa č^hi č^hē'ne· tē' tāqā nāšī· ānī, q^hō·yō' nōr e sām q^hi m^hi qyāpā ānī, tīṭē's tē'ne· q^hōrā· ts^hu pē' q^hā· mātsē ānī, ṭāšī' lolē' č^hē'ne· tē'pā yīpā rē' / qatō č^hēpō č^hē' tē'pā rē' /

Inhalt:

Eine einstmals reiche Alte und ihr Sohn sind im Laufe der Zeit so verarmt, daß die Alte ihren Sohn auffordern muß, etwas für den Lebensunterhalt zu tun. Der dümmliche Sohn beschließt, Handel zu treiben, nimmt drei Goldmünzen und zieht los. Er rettet einer Katze und einem Hund das Leben, indem er sie mit je einer Goldmünze freikauf. Die Tiere ziehen mit ihm weiter. Die dritte Münze verbraucht er für Essen und Trinken. Als er an einen See gelangt, sieht er zwei sich streitende Frösche, von denen einer den anderen zu töten droht. Er trennt die Streitenden und rettet dem unterlegenen Frosch das Leben. Dieser offenbart sich ihm als hübsches *Klu*-Fräulein und lädt ihn in den Palast der Eltern ein. Hier verbringt er, von dem *Klu*-Fräulein umsorgt, unbeabsichtigt drei Jahre. Dann beschließt er weiterzuwandern. Dem Rat des *Klu*-Fräulein folgend, wünscht er sich beim Abschied den Türhund, eine Wunderblume und einen Zauberring. Als er wieder zum Ufer gelangt, findet er den Hund und die Katze wieder, die hier drei Jahre lang auf ihn gewartet haben. Der Türhund offenbart sich ihm als das *Klu*-Fräulein, und die beiden heiraten. Mit Hilfe der Wunderblume und des Zauberrings, mit denen sie sich alle Wünsche erfüllen können, erlangen sie ein großes Schloß inmitten eines Sees, wo sie einige Zeit glücklich zusammenleben. Der König dieses Landes wird auf die beiden aufmerksam und will die *Klu*-Braut sowie die Blume und den Ring für sich haben. Eine alte Frau, die sich bereit erklärt hat, dem König dazu zu verhelfen, geht zum Schloß des jungen Mannes, wo sie die *Klu*-Braut in Abwesenheit ihres Gemahls antrifft. Sie täuscht vor, die alte Mutter des jungen Mannes zu sein, die dieser über seinem Glück ganz vergessen hat. Der listigen Alten gelingt es, den Aufbewahrungsort von Ring und Blume zu erfragen und diese schließlich auch zu stehlen. Sie übergibt beides dem König, der sich sofort die *Klu*-Braut herbeiwünscht. Obwohl der junge Mann bei seiner Rückkehr den Diebstahl entdeckt, sind er und seine *Klu*-Frau machtlos. Allein zurückgelassen, verarmt der junge Mann, und sein Besitz zerfällt.

Als die Katze und der Hund dies alles bemerken, ziehen sie heimlich zum Palast des Königs. Die Katze auf dem Rücken tragend, schwimmt der Hund zum Königspalast, der sich ebenfalls in der Mitte eines Sees befindet. Sie treffen die *Klu*-Dame, die sie bittet, zu

einem späteren Zeitpunkt nochmals zu kommen. Sie gibt den Tieren einen Ring, den die Tiere später ihrem Herrn übergeben. Der junge Mann freut sich über den Ring sehr und schöpft wieder Hoffnung. Als die Tiere ein zweites Mal zum Palast des Königs kommen, hat die *Klu*-Frau sich den Zauberring und die Wunderblume besorgt. Die Tiere bringen beide Dinge zu ihrem Herrn, der sich seine *Klu*-Frau zurückwünscht. Die beiden holen die alte Mutter des jungen Mannes zu sich ins Schloß, und alle drei leben glücklich zusammen.

Eine motivisch teilweise ähnliche Geschichte findet sich auch unter den *ro-sgruñ*. Vgl. z. B. C. DAMDINSÜRÜNG, *Töbed mongyol siditü kegür-ün üliger, nigedüger debter*, Corpus Scriptorum Mongolorum, Tomus II, Ulaanbaatar 1962, S. 87–93 (= 13. Kapitel); A. H. FRANKE, Zur tibetischen Vetälapañcaviñsätikā (Siddikür), ZDMG Bd. 77 (1927), S. 247–254, u. a.

59

Hs. sim. or. JS 541

Tonbandaufnahme. T-Band 4^v, 228–445. Lhasa-Dialekt. Erzähler usw. wie Nr. 46.

Erzählung von einem Mann, der dem *Klu*-König das Leben rettet

A: luŋpā čī' la yā·, mi čī' t^haqā·s qy^hām č^hi^hpa re' / č^hεtsā· t^hi towe· q^hā· la yā·, ts^hō č^hēpō č^hi q^hā· la lē'pa re' /

E: q^hō' qyε·pō qo la č^hap tsūmō qo la č^hap lūpō qē la č^hap la^hp č^hε' āni, t^hi la^hpa yīpa re' / č^hεtsā· q^hāqā te· sē' č^hε' č^hε' qyε·pō pε' p^hāšij t^hā čē'pa q^hāqā q^hōrā· nī' la ra'pa yīpa re' / ān, tāqā re' /

Inhalt:

Ein Mann trifft auf einem Spaziergang an einem See auf einen weißen und einen schwarzen Frosch, die sich gegenseitig erbittert bekämpfen. Als der schwarze Frosch den weißen zu töten droht, trennt er die Streitenden. Etwas später trifft er einen schwarzen Mann, der auf einem Rappen dahergeritten kommt und ihm den Vorwurf macht, er habe ihm sehr geschadet. Danach trifft er auf einen weißen Mann, der auf einem Schimmel reitet. Dieser bedankt sich bei ihm und erzählt, daß er der *Klu*-König Miqō· qā· pō (*Mimgon dkar-po*) sei, den er vor der Vernichtung durch den *klu* Dōqpā naqpo (*mDog-pa nag-po*) gerettet habe. Der Mann wird vom *Klu*-König in den Palast eingeladen, wo er fürstlich bewirtet wird. Vor seiner Heimkehr darf er einen Wunsch äußern. Dem Rat eines kleinen Hündchens folgend, bittet er um den gefleckten Wachhund und um ein geflecktes Seil.

Er kehrt zurück und gelangt in ein Land, das schöne Wiesengründe und Weiden besitzt. Auf dessen eigenen Befehl tötet er den Hund und spannt das Fell mit dem Seil aus. Die Haare zerstreut er in alle Himmelsrichtungen und die Innereien legt er säuberlich voneinander getrennt auf das Fell nieder. Am anderen Tag weckt ihn das Bellen seines Hundes, und als er sich umschaute, ist das Land angefüllt mit prächtigen Viehherden.

Während der Mann von nun an die Tiere weidet, besorgt der Hund das Haus. Der Mann entdeckt, daß der Hund in seiner Abwesenheit das Fell abstreift und die Gestalt eines hübschen Mädchens annimmt. Er verbrennt das Fell und lebt nun mit dem Mädchen zusammen.

Gegen den Rat seiner Frau läßt er eines Tages den König des Landes ein. Dieser entdeckt die Schönheit der jungen Dame und will diese sofort zur Frau nehmen. Der Mann muß den König herausfordern und es kommt zu einem Wettstreit.

Zunächst läßt der König alle Bäume des Landes abhacken, und der Mann erhält die Aufgabe, die alten Bäume wiederherzustellen. Vom *Klu*-König erhält er eine Schachtel mit einem besonderen Klebstoff, und es gelingt ihm damit, die abgehackten Baumstämme an die Baumstümpfe anzukleben.

Sodann fordert der König zum Pferderennen auf. Er erhält vom *Klu*-König eine Schachtel, aus der ein schnelles Pferd hervorkommt. Mit einem *Šölē maḷō hāp* (Ausruf wie „Hopplahopp“) reitet er dem König davon und gewinnt das Rennen.

Der König verlangt nun von ihm eine Erklärung für den Ausruf *Šölē maḷō hāp*. Wieder geht der Mann zum *Klu*-König, von dem er ein *Šölē ma*-Kästchen erhält. Wieder beim König angekommen, öffnet er diese Schachtel, aus der eine große Zahl von Kriegeren herauspringt. Er läßt den König und dessen Gefolge töten.

Motivisch teilweise ähnliche Erzählungen finden sich auch in den *Ro-sgruñ*-Sammlungen. Vgl. Neuausgaben (schrifttibetisch): (*Sog-po Tā bla-ma*) *rNam-rgyal rdo-rje*, *Ro dños-grub can gyi gtam-rgyud*, *Ma-su-ri* (= Mussoorie) 1964, S. 214–218 (Teil des 26. Kapitels: *skya-ka'i slog can gyis rgyal-por gyur te klu-dbañ gi bu-mo dan 'dus-pa las | bu khyad-par can bži byuñ-ba'i le'u*). Ausgaben (schrifttibetisch – mongolisch): C. DAMDIN-SÜRÜNG, *Töbed mongyol siditü kegür-ün üliger*, *Corpus Scriptorum Mongolorum*, Tomus II, Ulaanbaatar 1962 und 1964, im ersten Band S. 154–157 (Teil des 26. Kapitels) und im zweiten Band S. 438–465 (= 19. Kapitel). Mongolische Version mit deutscher Übersetzung: B. JÜLG, *Mongolische Märchensammlung*, Innsbruck 1868, S. 45–52 und S. 187–196 (= 23. Erzählung). Weitere mongolische Version: *Mongoljskie skazki* (= *Studia Folklorica* I, 1), Ulaanbaatar 1957, S. 93–96. Vgl. auch L. LÖRINCZ, Les „contes du cadavre ensorcelé“ dans la littérature et le folklore Mongols, *AO (Hung.)* XX (1967), S. 230 und S. 235.

60

Hs. sim. or. JS 535

Tonbandaufnahme. T-Band 3v, 0–117, Lhasa-Dialekt. Erzähler: Mönch *Naq-dbañ rgya-mtsho*, geb. ca. 1931 in Lhasa, gehört zum Kloster *rNam-rgyal grva-tshan* (*Phan-bde legs-bśad glin*) des Dalai Lama. Zeit und Ort der Aufnahme: 5. 11. 1967 in Dharmasala (Indien).

Erzählung vom armen Jungen und der großen Maus

A: tā ṅāmō ṅāmō qye·sā čhēpō čī' yə' yīpΛ re' / thi lΛ yā·, lāpṭā tiṭsū čhε' qya čhēpō šetā' yəqō yə' yīpΛ re' /

E: ḅnī, qḅō lΛ yā·, tḅenē' pε' qye·ši' čhεqā ṅēpā tē' ḅnī, qyīp tḅāčč' čḅuḅΛ re' tḅḅpšū' thi lΛ yā·, qḅōrā· /

Inhalt:

Vater *Tḅūṭūp* (*Don-grub*) und Mutter *Ṭōmā* (*sGrol-ma*), zwei arme, ältliche Leute, haben einen Sohn. Als die Mutter stirbt, möchte der besorgte Vater den Sohn zur Schule in eine nahe Stadt schicken. Mit Hilfe eines Verwandten, der in der Schule als Assistent arbeitet, erreicht er es, daß der Junge ohne die Abhaltung der bei der Aufnahme üblichen, großen Feier in die Schule aufgenommen wird.

Auf dem Schulweg füttert der kleine Junge nun tagtäglich ein kleines, mausähnliches, schwarzes Tier. Dieses wächst dadurch zu einem großen Tier heran. Als der Junge die Maus mit zur Schule nimmt, vergißt er, das Tier am Abend wieder mitzunehmen, so daß es in der Nacht in der Schule großen Schaden anrichtet. Als Strafe für seine Vergeßlichkeit muß er Prügel in Kauf nehmen. Nach einiger Zeit verläßt die Maus ihn und zieht in ein anderes Land.

Nun müssen eines Tages alle Schüler zur Prüfung in die Hauptstadt gehen. Der Sohn des armen Thūṭūp besitzt kein Pferd, mit dem er die weite Reise antreten könnte, und er muß sich entschließen, über einen zwar kurzen, aber gefährlichen Bergweg zu Fuß zu der Hauptstadt zu gehen. Auf einem hohen Bergpaß trifft er auf ein menschenfressendes Raubtier, das er als seine schwarze Maus wiedererkennt. Die Maus bittet ihn, sie zu töten und aus ihrem Magen einen Stein herauszuholen. Er tötet das Tier und erhält den Stein, mit dem er dann zwei tote Schlangen, die in Wirklichkeit *Klu*-Gottheiten sind, und zwei tote Vögel wieder zum Leben erweckt. Als er einem toten Menschen ebenfalls durch die Wunderkraft des Steines das Leben wiederschonkt und diesem von der Kraft seines Steines erzählt, nimmt der zum Leben Erweckte ihm den Stein weg. Dann wirft er den Jungen in einen nahen Fluß. Von der Strömung mitgerissen, gelangt der Junge bis zur Hauptstadt, wo ihn eine Wäscherin aus dem Wasser zieht.

Die beiden *Klu*-Gottheiten, denen er das Leben zurückgegeben hat, bewirken eine Erkrankung der Königstochter an einem unheilbaren Aussatz. Der König verspricht dem, der die Prinzessin zu heilen vermag, zur Belohnung den halben königlichen Besitz. Die beiden *Klu*-Gottheiten beschaffen die benötigte Medizin, mit deren Hilfe der Junge die Prinzessin zu heilen vermag. Er erhält die versprochene Belohnung.

61

Hs. sim. or. JS 580

Tonbandaufnahme. T-Band 10^r, 58–170. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 46.

Erzählung vom Jüngling, der die Tiersprache versteht

A: lɯṅpā čī' la yā·, t̄sā· čī' yɔ' rɛ' / t̄sā· t̄i la ānī, lu' maṅpō šɛṭā' yɔ' rɛ' /

E: č̄h̄tsā· qh̄ḥ' tɛ· maṅpā la tō· č̄h̄' ānī, qyī·šā· č̄h̄' č̄h̄' tɛ·tɛ' yīpā rɛ' / ān, tāqā rɛ' /

Inhalt:

Einem Schafhirt, der jeden Tag dem *Padmasambhava* ein Opfer darbringt, erscheint der *Padmasambhava* eines Tages. Der Schafhirt darf sich etwas wünschen, und er bittet darum, die Stimme der Tiere verstehen zu können. Der Wunsch wird ihm erfüllt. Eines Tages hört er, wie ein Schaf seinem Lamm Verhaltensmaßregeln für den Fall des Todes der Mutter gibt. Der Schafhirte befragt das Schaf nach den Gründen für diese Anweisungen, und das Schaf erzählt ihm, der Besitzer der Schafherde würde es am folgenden Tag schlachten. Von Mitleid erfüllt, bittet der Schafhirt am nächsten Tag seinen Herrn, das Schaf zu verschonen. Da er wegen dieser Bitte gescholten und verprügelt wird, läuft der Schafhirt davon.

Als er sich unter einem Baum ausruht, hört er, wie ein Rabe einem anderen Raben erzählt, daß er einen Türkis, der Sitz der Zweitseele der Prinzessin eines nahen Königreiches ist, verschluckt habe und deshalb sterben müsse. Der Schafhirt wartet daraufhin

bis der Rabe tot vom Baum fällt, holt den Türkis aus dem Magen des Raben hervor und wandert damit zur Hauptstadt des Königreiches. Dort erfährt er, daß die Prinzessin wegen des Verlustes des Türkis erkrankt ist und daß der, der den Türkis beschaffen könne, zur Belohnung die Prinzessin heiraten dürfe. Er übergibt dem König den Türkis, doch erhält er die Prinzessin nicht zur Frau, da diese ihn wegen seines häßlichen Aussehens verabscheut. Erzürnt wandert er weiter.

Er gelangt in eine Höhle und belauscht einen Tiger und einen Panther, die sich darüber unterhalten, daß unter dem Acker eines nahen, armen Hauswesens ein Goldschatz zu finden sei und daß unter dem Haus selbst eine große Zahl von Edelsteinen versteckt liege. Der Schafhirt geht zu dem Hauswesen und zeigt den Bewohnern den Goldschatz und die Edelsteine. Er heiratet die Tochter des Hauswesens, und alle leben glücklich und zufrieden zusammen.

62

Hs. sim. or. JS 553

Tonbandaufnahme. T-Band 5r, 235–445. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: 13. 11. 1967. Diese Geschichte wurde dem *dGon-gsar rin-po-che* von seiner Mutter erzählt.

Erzählung vom armen Jungen, der zur Königsherrschaft gelangt

A: *ānī, ŋāmō ŋāmō luŋpā čhi lA yā·, qyε·pō qyū čhēpō šipū čhi yə' rē' /*

E: *ānī, tsūmō sūm čhε' ānī, tʰenē' pʰar lōpō tʰōtsō pā' tī'ne· čhε' ānī yā·, mešē' tītē' ya· qō' čhεne· ānī, qyīpū šetā' čhε' t̄lāši' lōlē' čhū·pA rē' /*

Inhalt:

Ein armer, elternloser Junge dient am Königshof als Hundehüter. Er verrichtet seine Tätigkeit so gut, daß er im Laufe der Zeit zum Leibdiener des Königs ernannt wird. Als er auch diese Tätigkeit zur vollen Zufriedenheit des Königs ausübt, will dieser ihn zum höchsten Minister machen. Als der alte höchste Minister von dieser Absicht erfährt, geht er sofort zum König und erklärt, es sei falsch, ein Bettlerkind so einfach zum Minister zu ernennen. Dem Land fehle noch eine Kostbarkeit, die seinen inneren Wert ausmache (*nā· qʰi nɔ·pū (nañ qi nor-bu)*), und deshalb solle der junge Mann zunächst einmal ausgesandt werden, um für das Land das wertvolle Sandelholz *Ṭjü· qʰi n̄npō (tsan-dan sbrul gyi s̄v̄n-po)* zu holen.

Ausgerüstet mit Proviant für drei Jahre wandert der junge Mann nach Süden. Als er zum Paß eines hohen Gebirges hinaufsteigt, geht eine große Menge Geier mit ihm zusammen den gleichen Weg. Auf dem Paß angekommen, sieht er, wie ein Geier, unfähig weiterzugehen, hinter den anderen hertaumelt. Der junge Mann wundert sich über den dummen Geier, der seine Flügel nicht gebrauchend zu Fuß geht und dabei auch noch in solch jämmerlicher Weise auftritt. Er versetzt dem Geier einen Fußtritt, der das Tier am Hals trifft. Der Geier bedankt sich daraufhin bei ihm und erklärt, ihm sei ein Knochen im Hals stecken geblieben, und nun sei er durch den Fußtritt von seinen Qualen erlöst worden. Als der Geier von dem Reiseziel des jungen Mannes erfährt, lädt er diesen zunächst in sein Haus ein. Der junge Mann gelangt in einen großen Palast, wo der Geier sich ihm in seiner wahren Gestalt als *Klu*-König zeigt. Gegen das Anraten des *Klu*-

Königs beschließt der junge Mann nach einiger Zeit, seine Reise fortzusetzen. Der *Klu*-König zeigt ihm den Weg und schenkt ihm einen Stab, mit dem er sich vor den Raubtieren auf dem Wege schützen soll.

So gelangt der Weiterwandernde in ein Land, dessen Berge und Ebenen aus Kupfer sind, in dem sich kupferne Häuser befinden und große kupferne Hunde und Raubtiere den Reisenden bedrohen. Er aber kann mit dem Wunderstab die Tiere besänftigen. Im größten Anwesen des Landes wird er freundlich aufgenommen, und die Leute meinen, er sei ein Heiliger, da er unbehelligt von den Raubtieren das Kupferland durchwandern konnte. Als er weiterwandert, zeigen sie ihm den Weg und er kommt in ein silbernes Land, von dem aus er nach kurzem Aufenthalt in ein goldenes Land weiterwandert. Von da aus gelangt er in den Wald, in dessen Mitte der gesuchte Baum wächst. Er bricht einen Zweig vom Baum ab und begibt sich auf die Rückreise.

Nacheinander erhält er je eine Tochter aus dem größten Hauswesen des goldenen, silbernen und kupfernen Landes zur Frau und darf zusätzlich, dem Anraten seiner Frauen folgend, den Beutel mit Eisenstaub des Goldlandes, das Bündel Reisig des Silberlandes und den Beutel mit Vogelfedern des Kupferlandes mitnehmen. Als er das Land der *Klu* wieder durchwandert, begegnet ihm der *Klu*-König, der sich ihm anschließt. Danach kehrt er in sein Land zurück und errichtet ein goldenes, silbernes und ein kupfernes Haus in der Nähe einer Quelle, in der der *Klu*-König einen Wohnsitz findet.

Dann geht der junge Mann zum König und überreicht ihm das wunderbare Sandelholz. Der König verspricht ihm daraufhin den halben Königsbesitz als Belohnung, doch gelingt es dem alten, neidischen Minister den König umzustimmen mit dem Argument, daß nun, nachdem die Kostbarkeit, die den inneren Wert des Landes ausmache, erlangt sei, es am äußeren Schutz fehle. So wird der junge Mann aufgefordert, zunächst einen eisernen Schutzwall um das Land herum zu bauen. Mit Hilfe des Beutels mit Eisenstaub gelingt dies, und auch die weiteren Forderungen des vom neidischen Minister zur Maßlosigkeit angestachelten Königs, nämlich die Bepflanzung des ganzen Landes mit Bäumen und die Belebung der Bäume durch Vögel, kann er mit Hilfe des Reisigbündels des Silberlandes und des Beutels mit Federn aus dem Kupferland erfüllen.

Die Frauen des jungen Mannes beschließen nun, den maßlosen König und den schlechten Minister zu töten. So lädt der junge Mann König und Minister zum Picknick ein. Als der König mit seinem Gefolge den Palast verläßt und zum Picknickplatz reitet, bewirken die drei Frauen ein mächtiges Hochwasser, und König und Minister kommen in den Fluten um. Der junge Mann wird nun König des Landes.

63

Hs. sim. or. JS 527

Tonbandaufnahme. T-Band 2^v, 97–143. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: Oktober 1967. Die Zusatzbemerkung von Nr. 69 gilt auch für diese Erzählung.

Erzählung vom ehrlichen Pferde knecht

A: ~ nāmō nāmō ~ qyε·pō qā·pō tshā̄· tḥa· naqpō tshā̄· señē· ñi' ñičā· qyünōr tḥōp
čhēpō šipū čhi yə' re' /

E: qyε·pō naqpō qhō' lamsā̄· qhōrā̄· qhā̄ šō'pḷ nāšī· čhε' pε' qyε·ši' tshā̄nāmā qyε·pō
qā·pō tε· šō'pḷ re' / ḷn, tāqā re' /

Inhalt:

Der gute König Kā·pō ts^hā· (*dKar-po tshan*) besitzt das Pferd Nō·šē' tāṭā meḷō· (*dNos-šes rta-khra me-loñ*), welches die Zukunft voraussagen vermag. Der König Naḡpō ts^hā· (*Nag-po tshan*) beneidet ihn sehr darum und beabsichtigt, das Wunderpferd töten zu lassen. Er schickt nacheinander seine Töchter zu dem Pferdeknecht Nā·pā qāṭi (*na-pa rkañ-phra*?), der ein wegen seiner Redlichkeit und Ehrlichkeit berühmter Mann ist. Der Pferdeknecht kann durch eine List die von den Mädchen jeweils verlangte Tötung des Pferdes umgehen, jedoch gelingt es ihm nicht, die jüngste Tochter des Naḡpō ts^hā·, die wie die anderen Mädchen das Herz des Pferdes zur Heilung einer vorgetäuschten Krankheit zu benötigen vorgibt, zu täuschen. Schließlich fordert das Wunderpferd, welches von den Schwierigkeiten des Pferdeknechtes weiß, ihn selbst auf, die Tötung vorzunehmen. Als Nā·pā qāṭi sich weigert, stirbt es von alleine.

Wie ihm das Pferd zuvor aufgetragen hatte, nimmt er aus den Nüstern des toten Tieres zwei *mchod-rten*, die sich darin befinden, heraus und begibt sich auf den Weg zum König, um diesem die *mchod-rten* zu überreichen. Gerade zu dieser Zeit schließen die beiden Könige eine Wette darüber ab, ob der Pferdeknecht immer die Wahrheit sage oder nicht, und sie setzen dabei jeweils ihren ganzen Königsbesitz ein. Der Pferdeknecht berichtet seinem König die Wahrheit über den Tod des Pferdes, und der König Naḡpō ts^hā· verliert damit die Wette.

Khams-Version der Erzählung vom ehrlichen Pferdeknecht. In der zentraltibetischen Version (vergl. Nr. 64), die mit dieser osttibetischen Darstellung weitgehend übereinstimmt, wird der Pferdeknecht nur als Tātsi tsū· pāḡpā (*rta-rdzi rdzun spañ-pa*), d. h. „Pferdehüter, der die Lüge aufgegeben hat,“ genannt. Das wunderbare Pferd des Königs wird als l^hātā (*lha-rta* – „Götterpferd“) bezeichnet. Der Hauptunterschied ist in dem Geschehen um die Tötung des Pferdes gegeben. Nach der zentraltibetischen Darstellung sucht nur die Frau des schlechten Königs den Pferdeknecht auf und verführt ihn dazu, das Götterpferd zu töten. Dieser tötet auch das Pferd eigenhändig. Von den *mchod-rten* ist nicht die Rede.

Ro-sgruñ-Version: Ausgabe (schrifttibetisch-mongolisch): C. DAMDINSÜRÜNG, *Töbed mongyol siditii kegür-ün üliger, qoyaduyar debter*, Corpus Scriptorum Mongolorum, Tomus II, Ulaanbaatar 1964, S. 281–290 (= 7. Kapitel). Edition (schrifttibetisch) mit französischer Übersetzung: A. W. MACDONALD, *Matériaux pour l'étude de la littérature populaire Tibétaine I*, Paris 1967, S. 102–115 (= 7. Kapitel). Inhaltsangabe: L. LÖRINCZ, *Les recueils ro-sgruñ Tibétains contenant 21 contes*, AO (Hung.) XXI (1968), S. 320.

Tonbandaufnahme. T-Band 9v, 108–169. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie bei Nr. 60. Zeitpunkt der Aufnahme: Dezember 1967.

Tātsi tsū· pāḡpē· ṭum „Erzählung vom ehrlichen Pferdeknecht“

A: tā ḡē' tātsi tsū· pāḡpē· ṭum čhi šē·qī yī' / ḡāmō ḡāmō luḡpā čī' la yā· ānī pē', qyē·pō fi' yō' yīpa re' /

E: ti ṭḡḡpō šē'pē· q^hā· la qyē·pō p^hānā' q^hi ānī pē', qyē·sā ti pē', tātsi tsū· pāḡpē· qyē·pō la ṭ^hḡp yīpa re' / ān, tāqā re' /

Zentraltibetische Version der Erzählung vom ehrlichen Pferdeknecht, deren Inhalt mit der Erzählung Nr. 63 weitgehend übereinstimmt. Für Details vergl. Nr. 63.

65

Hs. sim. or. JS 560

Tonbandaufnahme. T-Band 6^v, 443–506; 7^v, 252–290. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: 30. 11. 1967. Die Zusatzbemerkung von Nr. 69 gilt auch für diese Erzählung.

Erzählung vom König Lā· t^harmā (glan dar-ma) und dem Jungen

A: ānī, ṅāmō ṅāmō yā·, p^hō' la ānī yā·, tī č^hi yə' re' / mō· mō· č^hi t^ha· ānī, tē· yā·, pūqū č^hūč^hū· ṅīṅ čepō šipū č^hi ānī, . . .

E: ānī, p^hō' la yā·, qyē·pō lāṅ t^harmē· šūqū la qačē· qačē· p^hā·tō mi č^hēpō tsō' raqō' yō'p^h tīčē' q^hūqī yə' re' /

Inhalt:

Zur Zeit des Königs Lā· t^harmā (*glan dar-ma*) lebt eine alte Frau mit ihrem Kind. Da der König Hörner hat, von deren Existenz niemand etwas wissen soll, läßt er sich seine Haare von Kindern schneiden, die er hinterher töten läßt. Als der Junge der Alten zum Königspalast gerufen wird, stellt die Alte mit der Milch aus ihrer eigenen Brust und *rtsam-pa* eine Nahrung her und gibt sie dem Jungen mit auf den Weg. Der König ißt von dieser Speise, und als er erfährt, daß sie mit der Milch der Mutter des kleinen Jungen hergestellt worden sei, verschont er ihn, da sie beide nun von der Milch derselben Mutter sich ernährt haben. Der Kleine muß versprechen, niemandem von den Hörnern des Königs zu erzählen.

Da er als einziges Kind den Besuch beim König überlebte, kommen viele Leute, um ihn nach dem Grund seines Überlebens zu befragen. Nach einiger Zeit wird sein Wunsch, das Geheimnis des Königs auszuplaudern, so stark, daß er schwer erkrankt. Auf Anraten eines Arztes erzählt er sein Geheimnis in ein Mauseloch, wodurch er geheilt wird. Eine Maus, die dies gehört hat, ruft das Geheimnis des Königs laut aus, und ein Windstoß trägt den Ausruf der Maus bis zum Palast, wo ihn der König hört. Der König läßt sofort den Jungen in den Palast rufen. Der Junge kann aber den König durch den Bericht von seiner Erkrankung und den übrigen Geschehnissen beruhigen.

Da der König sich gern dem Volk zeigen möchte, fragt er den Jungen nach einer Möglichkeit, dies tun zu können, ohne daß seine Abartigkeit bekannt werde. Der König läßt auf den Rat des Jungen hin für alle Minister und Adligen Hüte mit Hörnern schneiden, die diese als Zeichen ihrer Würde und ihres Ranges tragen müssen. Der König trägt dann ebenfalls solch einen Hut und kann sich nun in der Öffentlichkeit frei bewegen.

Ro-sgruñ-Version: Neuausgabe (schrifttibetisch): (*Sog-po Tā bla-ma*) *rNam-rgyal rdo-rje*, *Ro dños-grub can gyi gtam-rgyud*, *Ma-su-ri* (= Mussoorie) 1964, S. 188–194 (= 22. Kapitel, *rgyal-po boñ-bu'i rna-ba-can gyi le'u*). Neuausgabe (schrifttibetisch-mongolisch): C. DAMDINSÜRÜNG, *Töbed mongγol siditü kegür-ün üliḡer, nigedüḡer debter*, *Corpus Scriptorum Mongolorum*, Tomus II, Ulaanbaatar 1962, S. 137–141 (= 22. Kapitel), Mongolische Version mit deutscher Übersetzung: B. JÜLG, *Mongolische Märchensammlung*, Innsbruck 1868, S. 40–45 und S. 182–187 (= 22. Erzählung). Weitere mongolische

Versionen: A. MOSTAERT, Textes oraux ordos, Peip'ing 1937, S. 148-152 und Folklore ordos (Traduction des Textes oraux ordos), Peip'ing 1947, S. 209-215; Mongolyskie skazki (= Studia Folklorica I, 1), Ulaanbaatar 1959, S. 80-82. Vgl. auch L. LÖRINCZ, Les „contes du cadavre ensorcelé“ dans la littérature et le folklore Mongols, AO (Hung.) XX (1967), S. 229 und S. 234.

66

Hs. sim. or. JS 519

Tonbandaufnahme. T-Band 2r, 278-333. Lhasa-Dialekt. Erzähler usw. wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: Oktober 1967. Diese Erzählung wurde dem *dGon-gsar rin-po-che* von seinem Lehrer *Rab-brtan*, der aus *Dar-rgyas* in *Tre-hor (Kham)* stammt und etwa 1920 geboren wurde, erzählt.

Erzählung vom Pöpo Qhā·sā·rapṭē' (dPon-po Khañ-(g)sar rab-brtan)

A: ānī, ṅāmō ṅāmō yā·, luṅpā čī' lā ~ qyε·pō čhi yə' re' / ān qyε·pō te· yā·, pḥomō sūm yə' re' / ānī, pḥomō tḥōtsō mīṅ lā yā·, sī·lū tḥō· ṅū·lū tḥō· tḥū·lū tḥō· siqī yə' re' /

E: ān, qḥūñī' ñāmtō· tḥenē' pḥā· qḥāčē· čhī' ān, lā pḥā·qyāp te· lē·tūtsā·nā ānī, qḥō ni luṅpā tī· qyε·pō čhā' ni pō· qḥā·sā·rapṭē señē· tī čhā' tε' yə' re' / ān, tāqā re' /

Inhalt:

Ein König hat drei Töchter namens *Tḥū·lū tḥō· (Dun-glu sgron)*, *Ñū·lū tḥō· (dÑul-glu sgron)* und *Sī·lū tḥō· (gSer-glu sgron)*, die er mit drei Königen verheiraten möchte. Von diesen kommt einer, der *Pöpo Qhā·sā·rapṭē'* verkleidet als Bettler, um die Mädchen auf die Probe zu stellen. Er entdeckte, daß die Jüngste *Tḥū·lū tḥō·* die erwünschte Herzensbildung besitzt.

Als *Tḥū·lū tḥō·* eines Tages vom Melken nach Hause zurückgeht, bewirkt der magische Kraft besitzende *dPon-po* einen so starken Schneefall, daß die Prinzessin draußen im Freien übernachten muß. Er steckt zwischen die Schlafdecken des Mädchens heimlich ein totes Fohlen und beschuldigte sie am folgenden Morgen, daß sie ein totes Fohlen zur Welt gebracht habe. Aus Angst vor einer Enthüllung verspricht sie, ihm jeden Wunsch zu erfüllen. Er kommt, immer noch als Bettler verkleidet, zur Gattenwahl, wo *Tḥū·lū tḥō·* ihn zum Gemahl erwählt. Daraufhin wird sie vom erzürnten Vater aus dem Haus geworfen. Sie begleitet ihren Bettler in dessen Land, wo er sich ihr als König zeigt.

67

Hs. sim. or. JS 540

Tonbandaufnahme. T-Band 4v, 117-228. Lhasa-Dialekt. Erzähler wie Nr. 60. Zeit und Ort der Aufnahme: 7. 11. 1967 in Dharmasala (Indien).

Erzählung von einem König, der in der Gestalt eines Hundes auf Brautsuche geht

A: tḥā, ṅāmō ṅāmō čhi tḥā, qyε·sā qyā čḥēpō šipū čhi yə' yīpā re' /

E: ānī, šinē' tsūmō yī' čḥē' ni pε', sī·tī ṅāšō' qyε·šī' qyīpū rāpā čḥē' ānī pε', luṅpā tīqyō lā pε', tīqyī' pḥūsūm tsḥōqpā čḥū·pā yīpā re' /

Inhalt:

Der König eines großen Landes wird von den Untertanen gedrängt zu heiraten. Um eine ihm genehme Frau zu finden, streift er daraufhin in Gestalt eines Hundes im Lande herum. Er trifft auf ein sehr armes Hauswesen, in dem zwei alte Leute mit ihren drei Töchtern wohnen. Eines Tages läßt er dort ein *khal* Getreide zur Aufbewahrung zurück. Als er sein Eigentum wieder abholen will, haben die armen Alten und ihre Töchter schon alles aufgegessen. Als Ersatz erhält der Hund die jüngste Tochter, die er auf dem Weg zur Hauptstadt auf die Probe stellt. Das Mädchen reagiert auf seine Prüfungen so schlecht, daß er sie zu den Eltern zurückbringt. Nachdem sich auch die mittlere Tochter als untauglich erwiesen hat, zeigt sich schließlich, daß die älteste die erwünschte, rechte Herzensbildung besitzt. Auf der langen, mühevollen Wanderung bis zur Hauptstadt wird das Mädchen schwanger. Als sie sich einer großen Stadt nähern, eilt der Hund voraus und das Mädchen muß erleben, wie ihr Führer vor der Stadt von einer großen Hundemeute zerrissen wird.

Sie gebiert drei kleine Hunde, mit denen sie bettelnd im Lande herumzieht. Der König aber schickt seine Diener aus, um die neue Königin prunkvoll in den Palast geleiten zu lassen. Als sie die Diener heranreiten sieht, versucht sie wegzulaufen. Sie wird schließlich in den Palast gebracht, wo sie erklärt, sie sei nur eine Bettlerin und sei im übrigen mit einem Hund verheiratet gewesen. Der König aber verwandelt die drei kleinen Hunde in Menschenkinder, und das Mädchen erkennt, daß jener Hund, der mit ihr durchs Land gezogen ist, in Wirklichkeit der König selbst gewesen ist.

Ro-sgruñ-Version: Ausgabe (schrifttibetisch-mongolisch): C. DAMDINSÜRÜNG, *Töbed mongyol siditü kegür-ün üliger, qoyaduyar debter*, Corpus Scriptorum Mongolorum, Tomus II, Ulaanbaatar 1964, S. 158–167 (= 4. Kapitel). Edition mit französischer Übersetzung: A. W. MACDONALD, *Matériaux pour l'étude de la littérature populaire Tibétaine I*, Paris 1967, S. 70–81. Inhaltsangabe: L. LÖRINCZ, *Les recueils ro-sgruñ Tibétains contenant 21 contes*, AO (Hung.) XXI (1968), S. 319.

68

Hs. sim. or. JS 569

Tonbandaufnahme. T-Band 9^r, 0–477. Lhasa-Dialekt. Ort und Zeit wie bei Nr. 78. Zeitpunkt der Aufnahme: Dezember 1967.

Erzählung vom Mädchen und dem Prinzen

A: ŋāmō ēnī, yü· pē·mē· ts^hē· šes č^hawā č^hi t^ha· ēnī, nāwā· pumtē· šes č^hawā č^hi qyē·qāp nī' č^huŋa rē' /

E: qhōrā· nī' pē', čī' čī' la sāmlō mātō' šētā' sū qhā· pē', mi' tsā·nc· tāqī yō' marē' / tāqātsa tsītū· č^hēpō č^hē' č^hē' qyīpū č^hē' tē' yō' rē' / ~

Inhalt:

In dem Land Pē·mē· ts^hē· (*Padma'i tshal*) lebt ein Ehepaar mit zwei Töchtern. Während die älteste Tochter schon in jungen Jahren heiratet, bleibt die Jüngste, die von ungewöhnlicher Schönheit ist, lange Zeit im Haus der Eltern. Eines Tages fordert die Mutter die Jüngste auf, sich doch nun endlich für einen Gatten zu entscheiden. Das Mädchen bittet einen Händler, ihr aus dem Land Nāwā pumtē' (*snañ-ba 'bum-ldan* (?))

das goldene Kästchen mit dem Türkistuch zu besorgen und gibt ihm eine Anzahl Goldstücke für die Bezahlung mit auf den Weg.

Der Händler sucht in Nāwā pumtē¹ lange nach einem goldenen Kästchen mit Türkistuch, doch bleibt die Suche zunächst ohne Erfolg. Er trifft zufällig einen Brahmanen, der ihm weiterhilft. Der Händler reicht, dem Rat des Brahmanen folgend, eine Petition beim Königshof ein. Diese wird vom höchsten Minister dem Prinzen überreicht, der daraufhin dem Händler ein goldenes Kästchen übergeben läßt. Der Händler nimmt das Kästchen mit nach Pē·mē· ts^hē· und übergibt es der jungen Dame. Die junge Schöne zaubert heimlich mit Hilfe des Kästchens den Prinzen von Nāwā pumtē¹ herbei. Sie wird die Geliebte des Prinzen, den sie nun jeden Tag herbeiruft.

Zu jener Zeit wird sie von dem Prinzen von Pē·mē· ts^hē· umworben, der, als er nicht erhört wird, eine listige Kammerdienerin ausschickt, um den Grund der Ablehnung herausfinden zu lassen. Die Dienerin beobachtet, wie sich die junge Dame mit dem Prinzen von Nāwā pumtē¹ trifft. Als der Prinz von Pē·mē· ts^hē· dies erfährt, verspricht er der Kammerdienerin eine große Belohnung, falls sie den Nebenbuhler beiseite schafft. Die Dienerin mischt aus dem Kot und den Federn von Vögeln ein Elixier, das sie dem Liebhaber der jungen Dame heimlich, als dieser sich an seiner Geliebten erfreut, mit einem langen Stock auf den Körper auftupft. Als die junge Schöne am nächsten Tag ihren Geliebten herbeiruft, erscheint er nicht.

Sie ist sehr besorgt und begibt sich deshalb auf die Reise nach Nāwā pumtē¹. Als sie etwa die Hälfte des Weges zurückgelegt hat, trifft sie auf einen großen See, in dessen Mitte ein großer Lotosbaum emporgewachsen ist. Auf diesem Baum hat ein Garuda-Vogel seinen Horst. Die Reisende rettet den Garudajungen das Leben, indem sie eine große Giftschlange, die die Jungen fressen will, tötet. Die dankbare Vogelmutter trägt sie auf dem Rücken bis zur Hauptstadt von Nāwā pumtē¹.

Dort erfährt die junge Dame, die sich als Mann verkleidet und ihr Gesicht durch Beschmieren mit Farbe unkenntlich gemacht hat, daß ihr Prinz sehr krank ist. Sie fragt den Garuda um Rat, und der Vogel bringt sie auf einen Schneeberg, wo sie eine Löwin melken soll. Sie kann sich, verkleidet mit einem Löwenfell, an eine Wasser trinkende Löwin heranschleichen und diese melken. In der Zwischenzeit sammelt der Garuda den Kot und die Federn verschiedener Vögel. Aus diesen Materialien stellen sie eine Medizin her. Dann geht die junge Dame zum Palast, wo sie sich als Arzt ausgibt. Sie kann den Prinzen durch Einträufeln der Löwenmilch und Einreiben mit der Medizin heilen. Als Belohnung erbittet sie sich die mit Blut und Eiter beschmutzten Hose des Prinzen.

Der Garuda bringt sie dann nach Pē·mē· ts^hē· zurück und schenkt ihr zum Abschied einen Wunschedelstein. Die junge Dame aber ruft wieder ihren Prinz herbei. Als sie ihm die Hose zeigt, erkennt er in ihr seinen Retter wieder. Der Prinz kehrt nicht mehr nach Nāwā pumtē¹ zurück und bleibt bei seiner Geliebten.

Erzählung von einem alten Lama und einem jungen Mädchen, das ein König zur Frau nimmt

A: $\bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}} \text{ y}\bar{\text{a}}\cdot, \text{m}\Delta\text{š}\bar{\text{i}}' \text{ q}^{\text{h}}\bar{\text{a}}\text{m}\bar{\text{p}}\bar{\text{e}}\cdot \text{ t}\bar{\text{u}}\text{m} \text{ r}\bar{\text{e}}' / \eta\bar{\text{a}}\text{m}\bar{\text{o}} \eta\bar{\text{a}}\text{m}\bar{\text{o}} \text{ y}\bar{\text{a}}\cdot, \text{t}\bar{\text{i}} \text{ č}^{\text{h}}\text{i} \text{ y}\bar{\text{o}}' \text{ r}\bar{\text{e}}' / \text{m}\bar{\text{i}}\text{s}\bar{\text{a}}\cdot \text{ č}\bar{\text{i}}' \text{ l}\bar{\text{a}} \text{ y}\bar{\text{a}}\cdot, \bar{\text{a}}\text{m}\bar{\text{a}} \text{ č}^{\text{h}}\text{i} \text{ t}^{\text{h}}\bar{\text{a}}\cdot \text{p}^{\text{h}}\bar{\text{o}}\text{m}\bar{\text{o}} \text{ č}^{\text{h}}\text{i} \text{ y}\bar{\text{o}}' \text{ r}\bar{\text{e}}' / \bar{\text{a}}\text{n}, \text{t}\bar{\text{i}} \text{ n}\bar{\text{i}}\text{q}\bar{\text{a}}\cdot \text{qy}\bar{\text{o}}\text{p}\bar{\text{o}} \text{ š}\bar{\text{i}}\text{p}\bar{\text{u}} \text{ č}^{\text{h}}\text{i} \text{ y}\bar{\text{i}}\text{p}\bar{\text{a}} \text{ r}\bar{\text{e}}' /$

E: $\bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}}, \text{p}^{\text{h}}\bar{\text{o}}\text{m}\bar{\text{o}} \text{ t}^{\text{h}}\text{i} \text{ s}\bar{\text{o}}\cdot\text{w}\bar{\text{a}} \text{ š}\bar{\text{e}}\text{t}\bar{\text{a}}' \text{ t}\bar{\text{l}}\text{p}\bar{\text{a}} \text{ r}\bar{\text{e}}' / \bar{\text{a}}\text{n} \text{ t}\bar{\text{i}}\text{t}\bar{\text{e}}' \text{ č}\bar{\text{i}}' \text{ n}\bar{\text{a}} \text{p}^{\text{h}}\bar{\text{o}}\text{m}\bar{\text{o}} \text{m}\bar{\text{o}}\bar{\text{r}}\bar{\text{a}}\cdot \text{qy}\bar{\text{e}}\cdot\text{p}\bar{\text{o}}\cdot \text{t}\bar{\text{s}}\bar{\text{a}}\cdot \text{l}\bar{\text{a}} \text{l}\bar{\text{o}}\text{p}\bar{\text{a}} \text{ r}\bar{\text{e}}' / \bar{\text{a}}\text{n} \text{qy}\bar{\text{i}}\text{p}\bar{\text{u}} \text{ š}\bar{\text{e}}\text{t}\bar{\text{a}}' \text{ č}^{\text{h}}\bar{\text{u}}\cdot\text{p}\bar{\text{a}} \text{ r}\bar{\text{e}}' /$

Inhalt:

In einem Hauswesen leben eine Mutter und ihre Tochter in großer Armut. Eines Tages erschwindelt sich ein alter Lama während der Abwesenheit der Mutter das einzige Fleischstück, das sich im Hause befindet. Daraufhin verweist die Mutter das Mädchen des Hauses. Das Mädchen lebt bei dem Lama in einer Höhle. Sie gerät in Streit mit der Katze und dem Huhn des Lamas, und infolge davon löschen die Tiere das Feuer in der Höhle aus. Das Mädchen geht zum Königspalast, um Feuer zu holen. Als der König sieht, daß in jedem Fußabdruck des Mädchens eine Blume aufblüht, wird er auf sie aufmerksam und nimmt sie zur Frau. Die eigene bettelarme Mutter wird von der Königin heimlich in den Palast geholt.

Eines Tages stirbt die Mutter. Die Königin bewahrt die Leiche in einer Kammer auf und erweist ihre Verehrung, indem sie sich jeden Tag davor ehrfürchtig verneigt. Der Körper der toten Mutter verwandelt sich in Gold. Der König entdeckt die goldene Figur. Er vermutet, daß der alte Lama sehr reich sein muß und beschließt, den Lama aufzusuchen. Er findet den Lama in einem prächtigen Palast wohnend vor und weilt dort mehrere Tage. Auf dem Rückweg zum Königspalast sieht die zurückblickende Königin, wie sich das prunkvolle Anwesen des Lamas in Nichts auflöst und der Lama selbst zum Himmel ins Götterland hinauffliegt.

70

Hs. sim. or. JS 558

Tonbandaufnahme. T-Band 6v, 123–236. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: 20. Okt. 1967. Diese Geschichte wurde dem *dGon-gsar rin-po-che* von dem Tibeter *Blo-bsan tshé-phel*, der 1938 in Lhasa geboren wurde, erzählt.

Erzählung von der Wunderkraft des Avalokiteśvara

A: $\bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}}, \eta\bar{\text{a}}\text{m}\bar{\text{o}} \eta\bar{\text{a}}\text{m}\bar{\text{o}} \text{ y}\bar{\text{a}}\cdot, \sim \text{m}\bar{\text{i}}\text{s}\bar{\text{a}}\cdot \text{ č}^{\text{h}}\text{i} \text{ y}\bar{\text{o}}' \text{ y}\bar{\text{i}}\text{p}\bar{\text{a}} \text{ r}\bar{\text{e}}' / \sim \text{m}\bar{\text{i}}\text{s}\bar{\text{a}}\cdot \text{ č}^{\text{h}}\text{i} \text{ č}^{\text{h}}\bar{\text{e}}' \text{ t}^{\text{h}}\bar{\text{e}} \text{ l}\bar{\text{a}} \text{ y}\bar{\text{a}}\cdot, \text{p}\bar{\text{a}}\bar{\text{p}}\bar{\text{a}} \text{ q}\bar{\text{e}}\cdot\text{q}\bar{\text{o}}' \text{ č}^{\text{h}}\text{i} \text{ t}^{\text{h}}\bar{\text{a}}\cdot \bar{\text{a}}\text{m}\bar{\text{a}} \text{ q}\bar{\text{e}}\cdot\text{q}\bar{\text{o}}' \text{ č}^{\text{h}}\bar{\text{e}}' \bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}}, \text{p}^{\text{h}}\bar{\text{o}}\text{m}\bar{\text{o}} \text{ n}\bar{\text{i}}\eta \text{ č}\bar{\text{e}}\text{p}\bar{\text{o}} \text{ š}\bar{\text{i}}\text{p}\bar{\text{u}} \text{ č}^{\text{h}}\text{i} \text{ č}^{\text{h}}\bar{\text{e}}' \text{ q}^{\text{h}}\bar{\text{o}}\text{t}\bar{\text{s}}\bar{\text{o}} \text{ y}\bar{\text{o}}' \text{ y}\bar{\text{i}}\text{p}\bar{\text{a}} \text{ r}\bar{\text{e}}' /$

E: $\text{p}^{\text{h}}\bar{\text{o}}\text{m}\bar{\text{o}} \text{ t}\bar{\text{i}} \text{p}^{\text{h}}\bar{\text{a}}\text{q}\bar{\text{i}} \text{qy}\bar{\text{e}}\cdot\text{p}\bar{\text{o}} \text{ n}\bar{\text{i}}\bar{\text{a}}\text{m}\bar{\text{t}}\bar{\text{o}}\cdot \text{t}\bar{\text{e}}' \text{qy}\bar{\text{i}}\text{p}\bar{\text{u}} \text{ š}\bar{\text{e}}\text{t}\bar{\text{a}}' \text{ č}^{\text{h}}\bar{\text{e}}' \text{t}\bar{\text{e}}' \text{y}\bar{\text{o}}' \text{r}\bar{\text{e}}' / \bar{\text{a}}\text{n}\bar{\text{i}} \text{y}\bar{\text{a}}\cdot, \text{q}^{\text{h}}\bar{\text{a}}\cdot\text{t}\bar{\text{a}}\bar{\text{r}} \sim \text{p}^{\text{h}}\bar{\text{o}}\text{m}\bar{\text{o}} \text{ t}\bar{\text{i}} \text{qy}\bar{\text{i}}\text{p}\bar{\text{u}} \text{ š}\bar{\text{e}}\text{t}\bar{\text{a}}' \text{y}\bar{\text{o}}\cdot [\text{č}^{\text{h}}\bar{\text{e}}'] \text{t}^{\text{h}}\bar{\text{o}}\text{t}\bar{\text{s}}\bar{\text{o}} \text{t}\bar{\text{s}}^{\text{h}}\bar{\text{a}}\eta\text{m}\bar{\text{a}}\text{l}\bar{\text{o}}' \text{t}^{\text{h}}\bar{\text{u}}\cdot\text{č}\bar{\text{e}} \text{č}^{\text{h}}\bar{\text{e}}\text{p}\bar{\text{o}} \text{r}\bar{\text{a}}\cdot \text{q}^{\text{h}}\text{i} \text{q}\bar{\text{a}}\text{t}\bar{\text{i}}' \text{y}\bar{\text{i}}\text{p}\bar{\text{a}} \text{t}\bar{\text{u}}\text{'s} \text{č}^{\text{h}}\bar{\text{e}}' \text{n}\bar{\text{i}} \text{č}^{\text{h}}\bar{\text{u}}\cdot\text{p}\bar{\text{a}} \text{r}\bar{\text{e}}' /$

Inhalt:

Ein alter Mann und eine alte Frau leben mit ihrer wunderschönen Tochter an einem Tempel des Avalokiteśvara, in dem sie Tag für Tag Opfer und Verehrung darbringen. Als das Mädchen das Heiratsalter erreicht, beraten sich die Eltern über die Zukunft ihrer Tochter und beschließen, den Avalokiteśvara um Rat zu bitten. Ein böser Aprikosenhändler hört dieses Gespräch der beiden Alten heimlich mit und versteckt sich hinter dem Standbild des Bodhisattvas im Tempel. Als die Eltern den Bodhisattva um Weisung

anfehlen, antwortet der Händler, sie sollten die Tochter dem zur Frau geben, der am folgenden Tag morgens als erster das Hauswesen betrete. So erhält der Bösewicht selbst das Mädchen und bricht mit seiner neuen Frau und ihrer reichen Mitgift zu seinem Wohnsitz auf. Unterwegs steckt er das Mädchen in eine Eisenkiste und verbirgt diese im Wüstensand. Er eilt dann mit dem Besitz des Mädchens zu seinem Haus.

Zu dieser Zeit befindet sich der König des Landes auf der Jagd. Ein von einem Begleiter des Königs abgeschossener Pfeil bohrt sich in einen Sandhügel, bleibt aber nicht stecken, sondern federt zurück. Als der König an der Einschubstelle nachgraben läßt entdeckt man die Eisenkiste und befreit das Mädchen. Der König nimmt das schöne Mädchen zur Frau. In die Kiste aber schließt er einen Tiger ein und läßt sie wiederum vergraben. Als der Aprikosenhändler die Kiste in sein Haus holt, um das Mädchen zu töten, springt ihm aus der Kiste der Tiger entgegen. Der Aprikosenhändler wird vom Tiger aufgefressen.

Die Bewohner des Königreiches bezweifeln, daß die Königin eine angemessene Herkunft hat. Um den Zweifeln und Gerüchten ein Ende zu bereiten, brechen König und Königin zusammen mit einem großen Gefolge auf, um die Eltern der Königin zu besuchen. Sie gelangen zu einem großen Palast, in dem die Eltern des Mädchens als König und Königin residieren. Die Besucher finden hier freundliche Aufnahme. Als schließlich der Gemahl der Tochter der beiden Alten in sein Reich zurückkehren will, erbitten sich die Eltern der jungen Königin, daß ihre Tochter noch einige Tage bei ihnen weilen möge. Als die allein zurückgebliebene Königin nach der nächst folgenden Nacht aufwacht, findet sie nur noch eine zerfallene Hütte, in der die Gebeine ihrer Eltern liegen, und daneben einen verwahrlosten Tempel, dessen Standbild herabzustürzen droht. Die Königin läßt den Tempel neu herrichten und kehrt mit den Gebeinen der Eltern in das Land ihres Gatten zurück.

Ro-sgruñ-Version: Neuausgaben (schrifttibetisch): 1. (*Sog-po Tā bla-ma*) *rNam-rgyal rdo-rje*, *Ro dños-grub can gyi gtam-rgyud*, *Ma-su-ri* (= Mussoorie) 1964, S. 92-101 (*bu-mo gser sgron-ma'i le'u* = 11. Kapitel); 2. G. THARCHIN, *The Story of Corpse*, Kalimpong 1964, S. 85-95 (= 11. Kapitel). Neuausgabe (schrifttibetisch-mongolisch): C. DAMDINSÜRÜNG, *Töbed mongyol siditü kegür-ün üliġer, nigedüġer debter*, *Corpus Scriptorum Mongolorum*, Tomus II, Ulaanbaatar 1962, S. 77-83 (= 11. Kapitel). Kalmückische Version mit deutscher Übersetzung: B. JÜLG, *Die Märchen des Siddhi-kür*, Leipzig 1866, S. 37-39 (= 11. Erzählung). Deutsche Übersetzung aus dem Kalmückischen: B. BERGMANN, *Nomadische Streifereien unter den Kalmüken*, erster Theil, Riga 1804, S. 332-339. Vgl. auch L. LÖRINCZ, *Les „contes du cadavre ensorcelé“ (ro-sgruñ) dans la littérature et le folklore Tibétains*, AO (Hung.) XVIII (1965), S. 314 und *Les „contes du cadavre ensorcelé“ dans la littérature et le folklore Mongols*, AO (Hung.) XX (1967), S. 223. Weitere mongolische Versionen: C. Ž. ŽAMCARANO - A. D. RUDNEV, *Obrazcy mongoljskoj narodnoj literatury*, St. Petersburg 1908, S. 35-60; *Mongoljskie skazki* (= *Studia Folklorica* I, 1), Ulaanbaatar 1959, S. 64-67.

Erzählung vom Feuertod eines Mädchens

A: tā ḡāmō ḡāmō čī' tḡä. ānī pē', luḡpā čī' yə' yīpa re' / luḡpā tḡi la yā. ānī, mišā. nī' yə' yīpa re' /

E: ān, nīqā-lō' me' tsī' čḡē' ān, qūtū. tī. nīqā. tḡe me pa. čḡē' nīqā-lō' me' tsī'pa re' / ān, tāqā re' /

Inhalt:

Ein Mädchen verliebt sich in den Sohn einer in der Nachbarschaft lebenden Familie. Die beiden treffen sich jeden Tag auf der Schafweide, wo sie im harmlosen Spiel zusammen sind. Da das Mädchen häufiger sehr spät nach Hause kommt, wird die Mutter, die ihrer Tochter zum Verwecheln ähnlich ist, mißtrauisch, und sie geht eines Tages anstelle des Mädchens selbst mit den Schafen auf die Weide. Hier spielt sie mit dem Knaben und steckt ihm, als sie ihn am Ohr krault, etwas ins Ohr. Der Knabe erkrankt und stirbt kurz darauf. Da der Körper des Knaben sich nicht in Brand setzen läßt, ruft man das Mädchen, welches nacheinander ihren Schmuck und alle ihre Kleider auf die brennenden Holzscheite wirft. Da die Leiche trotzdem nicht verbrennt, springt das Mädchen selbst ins Feuer, woraufhin sie mit der Leiche des Knaben sofort in Flammen aufgeht.

72

Hs. sim. or. JS 554

Tonbandaufnahme. T-Band 5r, 445-496. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: 13. 11. 1967. Die Zusatzbemerkung von Nr. 62 gilt auch für diese Erzählung.

Erzählung vom Kaufmann und seiner treuen Frau

A: ānī yā, ḡāmō ḡāmō pē', tsā. la ~ ānī, tsōḡpō' pḡu pḡāši lhāqpā señē. čḡi tḡä. ānī, tī. qyīmē. tētō' taḡmē. nētse ~ nī' yə' re' /

E: ānī qḡōrē' pē', tāqpā riš tī. tū. čḡō' čḡē' čḡē' tē. qī yə' re', qyḡō. qā šētā' tsā. ne. marā' pa šuqō' /

Inhalt:

Der Kaufmann Pḡāši lhāqpā (*ba-zi lhag-pa*), der in Wirklichkeit ein Bodhisattva ist, begibt sich auf die Reise zu einem großen Marktplatz. Auf der Rückreise erkrankt er an Aussatz und stirbt schließlich in einer Höhle nahe an einem See. Die *klu*-Gottheiten des Sees holen den Leichnam in ihre Behausung zu sich herab und baren ihn dort auf. Als der Ehemann nicht nach Hause zurückkehrt, begibt sich die Ehefrau (tētō') Ṭaḡmē. nētse (*(gtan-grogs) sgrañ-ma'i sñiñ-brtse*) auf die Suche nach ihrem Mann, kann ihn aber nicht finden. Am Ufer des Sees sitzend singt sie Klagelieder, die an die *klu* gerichtet sind, und fragt darin, wo ihr Gemahl sei. Sie wird in das Land der *klu* hinuntergeholt, wo sie den toten Gatten findet. Dort weilt sie dann mehrere Jahre und bringt dem Leichnam Opfer und Verehrung dar. Schließlich kehrt sie zur Erde zurück, errichtet einen großen *mchod-ten*, in dem sie den Leichnam aufbewahrt.

Tonbandaufnahme. T-Band 1^r, 414-522 und 1^v, 0-20. Lhasa-Dialekt. Erzähler usw. wie Nr. 16.

Erzählung vom König und dem Muselmanen

A: luŋpā čī' la qyε·pō čhi yə' re' / ʌn, qyε·pō ti· tsūmō ŋē·mā' tī tā, tʰō·pʌ re' /

E: tā pε', tē' tʰu tɛwā tʰōpyā' qʰi tʰōtā' čʰε·nā tā, tī yaqšō· re's lʌp čʰε' ʌn hɔ', qʰūñī' nī' čʰō' čʰεqā' čʰi·pʌ re' / ʌn, tāqā re' /

Inhalt:

Ein König findet nach dem Tod seiner Gemahlin für eine neuerliche Heirat keine Frau von angemessener Herkunft. Er nimmt ein kleines Mädchen aus dem Volk zu sich und läßt es zum Zwecke der späteren Heirat an einem einsamen Platz aufziehen. Obwohl das Mädchen mit siebzehn Jahren ein uneheliches Kind gebiert, heiratet er es. Als der König erfährt, daß die neue Königin ihn mit einem Schäfer betrügt, verläßt er aus Enttäuschung den Palast und irrt durch das Land. Aus einem Versteck heraus beobachtet er, wie ein Muselmann, der in einem kleinen Kästchen ein wunderschönes Mädchen sicher versteckt und aufgehoben mit sich herumträgt, im Schlaf von diesem Mädchen mit einem jungen Gott betrogen wird. Der König führt den Muselmanen zum Palast, wo er sowohl den Betrug der Gattin des Muselmanen als auch den seiner eigenen Frau aufdeckt. Danach beschließen König und Muselmann, sich nur noch religiösem Tun zu widmen.

Tonbandaufnahme. T-Band 1^r, 85-187. Lhasa-Dialekt. Erzähler usw. wie Nr. 16.

Tʰamsē mutī' qyūqē· tʰum „Die Erzählung vom Perlen erbrechenden Brahmanen“

A: tʰamsē mutī' qyūqē· tʰum šuqī yītā' / ŋē·mā' luŋpā čī' nā· la qyε·pō čhi yə' re' / ʌn, qyε·pō tī tʰāqō čʰūqpū šetā' yə' re' /

E: čiq̄tē· čʰawā la yā·, nīŋpū tsā·nʌ mītū' / tā, tīlē' ŋañī' nī' ʌnī pε', nīŋpū yō'pe· čʰō' čʰεqā' tō tʰus / ʌnī, tītē' lʌp čʰε' ʌnī, qʰūñī' nīčā·lō' čʰō' čʰεqā' čʰi·pʌ re' / ʌn, tāqā re' /

Inhalt:

Ein König, der seine leere Schatzkammer füllen möchte, lädt einen Brahmanen ein, welcher, wenn er zum Lachen gebracht wird, Perlen erbricht. Der Brahmane muß seine Frau, die ihn sehr zu lieben vorgibt, allein zurücklassen und trifft deshalb mit betrübtem Sinn beim König ein. Obwohl der König ihn durch vielerlei Mittel aufzuheitern sucht, gelingt es nicht, den Brahmanen zum Lachen zu bringen. Nach sieben Tagen bricht der König den Versuch ab, und der Brahmane begibt sich auf den Heimweg. Er trifft einen Kaufmann, dem er von der Liebe und Treue seiner Frau und seinem Kummer und Schmerz erzählt. Als der Kaufmann behauptet, daß die Frau des Brahmanen mit ihm selbst die Ehe gebrochen habe, läßt sich der ungläubige Brahmane, in eine Kiste eingeschlossen, heimlich in die Wohnung bringen und muß aus dem Versteck heraus Zeuge des Ehe-

bruchs werden. Er kehrt zum Königspalast zurück, wo er, spät eintreffend, im Pferdestall übernachten muß. Dort sieht er, wie der Pferdeknecht die zum Schäferstündchen zuspätkommende Königin verprügelt und wie die trotz der Prügel drängende Königin sich dem Pferdeknecht hingibt. Als der König am nächsten Tag beim gemeinsamen Mittagssmahl mit dem Brahmanen der Königin, die ein wenig verschmutzten Reis serviert, zur Mahnung mit den Eßstäbchen auf den Kopf tippt, weint diese sehr. In Erinnerung an die Prügel vom letzten Abend und die Reaktion der Königin darauf beginnt der Brahmane zu lachen und erbricht viele Perlen. Nach dem Grund gefragt, erzählt er dem König von den Ereignissen des letzten Abends. Daraufhin beschließen König und Brahmane, dem weltlichen Tun zu entsagen und sich der Religion zu widmen.

75

Hs. sim. or. JS 579

Tonbandaufnahme. T-Band 10r, 0-58. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie bei Nr. 46. Zeitpunkt der Aufnahme: Dezember 1967.

Erzählung von der abgeissenen Zunge

A: ḡārē' ḡāmō lḡpā čī' lā ānī, tḡsā. čī' yḡ' rē' / čḡtsā. tē. yā. ānī, ~ pḡ čḡi yḡ' rē' / tḡ lā yā, nāmā čī' lēpā rē' /

E: čḡtsā. yā, qyḡōqā tḡ sēm čḡčḡ. šipū čḡi yḡ' rē' / tā, thū.čē sḡ' tā, tēčā mātā-rō. čḡi lāp čḡ' ānī, pā. čē'pā yḡpā rē' / ān, tāqā rē' /

Inhalt:

Die Ehefrau eines Mannes verliebt sich in einen Greis. Als der Alte stirbt, wird er in einer Gruft beigesetzt. Die Frau geht jeden Tag zur Leiche und speist diese, indem sie mit einem Löffel die Zähne der Leiche auseinanderhält und dann mit ihrer Zunge die Nahrung der Leiche in den Mund schiebt. Eines Tages rutscht ihr der Löffel ab, die Zähne der Leiche klappen zusammen und beißen ihr die Zunge ab. Sie beschuldigt vor Gericht ihren Ehemann, ihr die Zunge abgeissen zu haben. Der Ehemann wird daraufhin verurteilt. Ein Bruder des Mannes, der die Frau bei ihrem seltsamen Tun beobachtet hat, enthüllt dem Richter den wahren Sachverhalt, woraufhin die Frau schwer bestraft wird.

Ro-sgruñ-Versionen: Neuausgaben (schrifttibetisch): 1. (*Sog-po Tā bla-ma*) *rNam-rgyal rdo-rje*, *Ro dños-grub can gyi gtam-rgyud*, *Ma-su-ri* (= Mussoorie) 1964, S. 88-92 (*gza'-mi gñis kyi le'u* = 10. Kapitel); 2. G. THARCHIN, *The Story of Corpse*, Kalimpong 1964, S. 81-85 (= 10. Kapitel). Neuausgabe (schrifttibetisch-mongolisch): C. DAMDINSÜRÜNG, *Töbed mongyol siditü kegür-ün üliḡer, nigedüḡer debter*, *Corpus Scriptorum Mongolorum*, Tomus II, Ulaanbaatar 1962, S. 74-77 (= 10. Kapitel). Kalmückische Version mit deutscher Übersetzung: B. JÜLG, *Die Märchen des Siddhi-kür*, Leipzig 1866, S. 37-39 und S. 100-102. Deutsche Übersetzung aus dem Kalmückischen: B. BERGMANN, *Nomadische Streifereien unter den Kalmüken, erster Theil*, Riga 1804, S. 327-331. Zur indischen *Vetālapañcaviḡsati*-Version dieser Geschichte vgl. W. RUBEN, *Ozean der Märchenströme*, Teil I, Helsinki 1944, S. 158-161. Vgl. desweiteren L. LÖRINCZ, *Les „contes du cadavre ensorcelé“ (ro-sgruñ) dans la littérature et le folklore Tibétains*, AO (Hung.) XVIII (1965), S. 313.

Tonbandaufnahme. T-Band 5^v, 114–177. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt: 7. 11. 1967.

Erzählung vom glückhaften Geschick einer Prinzessin

A: ʌnī, ŋāmō ŋāmō yā·, luŋpā čī' ʌ qyɛ·pō čhi yə' rɛ'. qyɛ·pō tʰe ʌ yā·, pʰomō sūm yə' yipʌ rɛ'.

E: qyɛ·pō pāpā tʰi ŋō šipū čhi tshā čhɛ' ʌnī, qhāqā· qo qu' čhɛ' tɛ'pʌ rɛ'· ʌnī, tɪ čhɛ' ʌn, pɛ' qhōtsō pɛ', luŋpā qyipū šipū čhi čhɛ' ni tɛ'pʌ rɛ'.

Inhalt:

Die drei Töchter eines Königs besuchen einen Marktplatz. Wegen ihrer wunderbaren Kleider und ihres Schmuckes werden sie von allen Leuten bewundert. Wieder im Palast berichten sie dem Vater, der sie daraufhin fragt, wem sie wohl alle diese wunderbaren Sachen und ihr zufriedenes Dasein zu verdanken haben. Während die beiden Älteren den Vater als den Urheber ihres glücklichen Daseins nennen, antwortet die Jüngste, daß es ihr glückliches Geschick sei, welches sie in solchem Wohlstand und Reichtum leben lasse. Der erzürnte Vater beschließt daraufhin, sie am Morgen des folgenden Tages dem ersten Bettler zur Frau zu geben, damit sie einmal sehen könne, was ihr glückliches Geschick wert sei.

Nun lebt in einem anderen Land ein König, dessen Sohn auf Geheiß der Tsī-pā (*rtsis-pa*: Astrologen oder Divinationsmeister) zwölf Jahre lang als Bettler in der Welt umherirren muß. Dieser Prinz ernährt sich lange Zeit durch die Zauberkraft eines Wunschedelsteines, den er immer mit sich herumträgt. Als der Prinz eines Tages an einem schwarzen See lagert, entgleitet ihm der Wunschedelstein ins Wasser, und er selbst wird sofort von der Pockenkrankheit befallen, ja er erblindet schließlich sogar. Im Lande umherirrend, gelangt er zu einem Königspalast, wo ihm die Prinzessin zur Frau gegeben wird.

Da der durch die Pockenkrankheit erschöpfte Bettler nur schlecht laufen kann, trägt ihn die Prinzessin durchs Land. Sie gelangen an den schwarzen See, und die Prinzessin beobachtet, wie aus der Nase ihres Mannes eine schwarze Schlange hervorkommt und in dem See verschwindet. Als der Bettler erwacht, erzählt sie ihm von ihrer Beobachtung, und er weist sie an, in den See zu fassen. Sie findet den Wunschedelstein. Der Prinz erhält sein altes Aussehen zurück und zieht mit der Prinzessin zum Palast seines Vaters. Als sie nach einiger Zeit den Vater der Prinzessin besuchen, nimmt dieser sie freundlich auf. Er muß sich aber von seiner Tochter beschämen lassen, die ihn an ihre früheren Äußerungen über ihr glückliches Geschick erinnert.

Tonbandaufnahme. T-Band 6^r, 219–520 und 6^v, 0–15. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: 18. 10. 1967. Die Geschichte wurde dem *dGon-gsar rin-po-che* von dem *Byams-pa rgyal-mtshan*, einem 1941 geborenen Tibeter, der aus *gTsañ* stammt, erzählt.

Erzählung von den Abenteuern des verstoßenen Prinzen

A: ʌnī, ŋāmō ŋāmō tʃ ʈhi yɔ' yīpʌ re' / qyɛ·pō ʈhi ʈhɛ' qyɛ·pō te· sɛ' ʈhičū· nī' ʈhɛ' . . .

E: ʌnī, tʰʌqī· qʰi pɛ', ~ qʰōrɛ· qyɛ·sā nīŋpā te· (!) yā·, ~ qyɛ·pō sɛ' ʈhi ʌnī, ʈhɛ' tɛ' ʌnī, qʰōnā· nī' tu's ʈhɛ'nc· šɛtā' tʌšī' lɔlə' ʈhɛ' qyīpū šɛtā' ʈhū·pʌ re' /

Inhalt :

Ein König verbannt seinen ältesten Sohn. Dieser gibt vor seinem Weggang dem jüngeren Bruder eine Flasche mit Milch, deren Inhalt sich in Blut verwandelt, falls der ältere Bruder in große Gefahr gerät. Dann wandert er davon und gelangt in ein Land, wo ihn ein Teufel (*bdud*) ergreift und ihn zwingt, in der Teufelsburg als Diener zu arbeiten. Als er eines Tages vom Teufel die Schlüssel zu den anderen Räumen des Palastes erhält, durchsucht er alle Zimmer. Er gelangt in einen Raum, dessen Tür aus Gold ist und in dem eine alte Frau haust. Die Alte warnt den Prinzen vor der Bösartigkeit des Teufels und gibt ihm Anweisungen für den Fall, daß der Teufel versuchen sollte, den Prinzen zu töten. Wie von der Alten vorausgesagt wurde, muß er eines Tages ein Loch ausheben und darin Öl kochen. Der Teufel läßt den Prinzen um das Loch herumlaufen, wobei der Prinz so schnell läuft, daß der Teufel ihn nicht ins Loch stoßen kann. Als er danach vor dem Loch dreimal die rituelle Verneigung ausführen soll, bittet er den Teufel, dies zuerst zu tun. Dann stößt er den Teufel mit einem kräftigen Fußtritt ins kochende Öl.

Vor seiner Weiterreise findet er in einer Truhe der Teufelsburg zwei Bogen mit sechs Pfeilen. Er nimmt einen Bogen und drei Pfeile und läßt den zweiten Bogen mit den restlichen Pfeilen in der Truhe zurück. Die Teufelsburg und die Truhe versieht er mit Aufschriften, die von den Geschehnissen in der Teufelsburg zeugen, und wandert dann weiter.

Er tötet einen Jäger, der drei Tigerjungen töten will, mit einem der Teufelspfeile. Von der Tigerin erhält er zum Dank einen jungen Tiger geschenkt. Danach erhält er einen jungen Löwen und einen Garuda-Vogel als Geschenk, weil er mit den restlichen beiden Pfeilen ihre Feinde, einen anderen Jäger und eine Giftschlange, getötet hat.

Als er mit seinen Tieren in ein anderes Land gelangt, hält er sich dort in einem hohlen Baum verborgen. Zu dieser Zeit wird dem Brauch des Landes gemäß ein neuer König von einem Elefant erwählt. Der Elefant weist mit seinem Rüssel auf einen Baum, in dessen Höhlung der Prinz aufgefunden wird. So wird er zum König dieses Landes erwählt.

Eines Tages geht der neue König auf die Jagd. Als er ein fuchsartiges Tier verfolgt, gelangt er zu einer Steinburg. In deren Innern findet er versteinerte Pferde und Menschen. Er durchstreift die Hallen der Gemäuer und gelangt in einen Thronsaal, wo ein versteinertes König mit seinem versteinerten Gefolge weilt. Nahe am Thronsaal sitzt ein Vögelchen, und als der junge König das lebendige Tier erblickt, will er es sofort erstechen, da er es für den Urheber der Versteinerung der Bewohner dieser Burg ansieht. Doch wird er durch diesen Versuch selbst zu Stein.

Zu dieser Zeit verwandelt sich die Milch in der Flasche des Bruders in Blut, und der jüngere Bruder begibt sich auf die Suche. Er gelangt zur Teufelsburg, wo er die Aufschriften des Bruders und den Bogen mit den restlichen Pfeilen findet. Dann gelangt er zu den Tigern und den übrigen Tieren, die ihn wegen der großen Ähnlichkeit mit dem älteren Bruder verwechseln. Als er nach den ihm geschenkten Tieren gefragt wird und erzählt, er habe sie verloren, bekommt er auch je ein Tier geschenkt. Im Land seines Bruders angekommen, hält man ihn für den verschollenen König und begrüßt ihn freundlich. Er bleibt für kurze Zeit im Königspalast und reitet dann in den Wald, um den Bruder aufzuspüren. Auch er findet die Burg mit den versteinerten Lebewesen und trifft auch auf

den versteinerten Bruder, in dessen Nähe er den Vogel sitzen sieht. Er schießt mit dem Bogen aus der Teufelsburg einen Pfeil auf den Vogel ab. Beim zweiten Pfeilschuß gerät der Vogel in Angst und nennt ihm das Zauberwort, mit dem er den Bruder und alle versteinerten Wesen wieder zum Leben erwecken kann. Danach teilen die Brüder ihre Königreiche untereinander auf, wobei der ältere das alte, ihm angestammte Land erhält.

Tonbandaufnahme. T-Band 3^v, 117-506, 4^r, 0-282. Lhasa-Dialekt. Erzähler: *Nag-dbañ mkhyen-rab*, geb. ca. 1930 in *Koñ-po*, gehört zum Kloster *rNam-rgyal grva-tshan* (*Phan-bde legs-bśad gliñ*) des Dalai Lama. Die Sprache des Erzählers weist deutliche Einflüsse des heimatlichen *Koñ-po*-Dialektes auf. Zeit und Ort der Aufnahme: 6. 11. 1967 in Dharmasala (Indien).

Erzählung von den Abenteuern eines Prinzen und eines Bettlersohnes

A: ɲō' yü· yemō' liŋ šes čhəwē· ēnī, yü· t^he l_Δ yā·, qye·ši' hačā· tōp čhēpō čhi yɔ' re' /
E: ʧāši' lole' qhi nā· t^hu ēnī pe', t_ε' čh_ε' yaqō tiṭē' čh_uŋ_Δ re' / taqā t_Δ yi' /

Inhalt:

In dem Land *Yemō' liŋ* (*ye-smos gliñ*) wird den *Klu*-Gottheiten eines großen Sees jedes Jahr ein Mensch geopfert. Als das Los, einen Mann für die Opferung zu stellen, die Königsfamilie trifft, geht der Prinz, begleitet von seinem Freund, der Sohn eines Bettlers ist, zu dem See, um ins Wasser zu springen. Während sie nahe beim See an einer verlassenen Feuerstelle rasten, belauscht das Königskind das Gespräch zweier Frösche, die sich über die Dummheit des Prinzen und seines Freundes, die beide ins Wasser springen wollen, unterhalten. Der Prinz erfährt, daß er nur diese beiden Frösche töten brauche, um dadurch sich selbst und seinen Freund zu retten und das Land für immer von dem Zwang, Menschen zu opfern, zu befreien. Zusätzlich erfährt er, daß er anschließend nur vom Fleisch der Frösche zu essen habe, um Gold und Edelsteine in großer Menge erbrechen zu können. Sofort tötet er die beiden Frösche und ißt von ihrem Fleisch, wobei er auch seinem Freund etwas zu essen gibt. Die beiden wagen es aber nicht, zum Palast zurückzugehen, denn sie befürchten, daß man ihnen die Geschichte mit den Fröschen nicht glauben werde.

Nach langer Wanderung gelangen sie zu einem Hauswesen, in dem eine alte Frau mit ihrer Tochter lebt. Sie erhalten Nahrung und trinken soviel Bier, daß sie in berauschem Zustand sich übergeben und eine große Menge Gold und Edelsteine erbrechen. Die habgierige Alte und ihre Tochter verstecken alle diese Reichtümer in ihrer Vorratskammer und werfen die beiden Jungen unter dem Vorwand, sie könnten ja nichts bezahlen, aus dem Haus.

Nahe bei einer Ansiedlung treffen die beiden auf eine Gruppe von Kindern, die einem *Theb-rañ* seine Tarnkappe gestohlen haben und sich nun um diese Tarnkappe streiten. Mit einer List entwendet nun der Prinz diese Tarnkappe.

Die beiden ziehen weiter und stoßen wieder auf das Hauswesen, in dem sie so schlecht behandelt worden waren. Unter dem Schutz der Tarnkappe entdecken sie im Hause der Alten den Schatz, den sie selbst erbrochen haben, und beschließen, sich zu einem späteren Zeitpunkt zu rächen.

Danach gelangen sie in das Land Nāwā· pumtē'. Nach dem Brauch dieses Landes wird der König, der zugleich die Tochter des vormaligen Herrschers zur Gemahlin erhält, vom Himmel erwählt. Als sie dort eintreffen, hat sich das Volk gerade versammelt, um den Himmel um die Erwählung eines neuen Herrschers und Gatten für die wunderschöne Prinzessin anzuflehen.

Ein geschmückter Pfeil fällt vom Himmel und schwebt auf den Baum nieder, unter dem der Prinz aus Yemō' liṅ sitzt. Dieser wird zum König von Nāwā· pumtē' ernannt und heiratet die schöne Prinzessin.

Nun verbringt diese die Nächte nicht mit ihrem Ehemann, sondern schleicht sich jeden Tag bei Anbruch der Nacht davon. Eines Tages schickt der König seinen Freund hinterher, der unter dem Schutz der Tarnkappe beobachtet, daß die junge Königin mit dem Sohn des Brahma, dem Nayā·, zusammentrifft und sich diesem hingibt. Bei diesem Treffen beschließt der Göttersohn, demnächst in der Gestalt eines Vogels zum Palast zu kommen, um sich den neuen König anzuschauen. Er wird dann von dem inzwischen informierten König ergriffen und, nachdem der König ihm Todesangst eingejagt hat, ins Feuer geschleudert. Die Königin kann ihn aber noch retten. Beim nächsten Treffen zwischen der Königin und dem Göttersohn erklärt der schwerverletzte Nayā· der Königin, er wage es von nun an nicht mehr, mit ihr zusammenzukommen. Danach wird die Königin die liebende Gattin des neuen Königs.

Nun befindet sich in einem Kloster von Nāwā· pumtē' das Wunderpapier qyēṭi ča·šō' ma·šō', welches bewirkt, daß jemand in das Lebewesen, dessen Umriß man auf das Papier gezeichnet hat, verwandelt werden kann. Der Freund des Königs stiehlt unter dem Schutz der Tarnkappe dieses Papier und verwandelt die Frau und ihre Tochter, von denen er und der König damals betrogen worden waren, in Esel. Die Esel belädt er mit ihrem Gold und den Edelsteinen und transportiert den Schatz zum König. Danach erbaut er sich ein Haus und läßt einen schönen Garten herrichten, wobei die beiden Esel die Transportarbeiten verrichten müssen. Als die beiden Tiere später wieder in Menschen zurückverwandelt werden, erbarmt sich wegen ihres jämmerlichen Aussehens der König und schickt sie, nachdem er sie mit Gold beschenkt hat, zu ihrem Haus zurück.

Reich mit Schätzen beladen, zieht dann der Bettlersohn auf Geheiß des Königs nach Yemō' liṅ, wo der alte Vater den vom Sohn gesandten jungen Mann bei sich aufnimmt. Nach dem Tod des alten Herrschers wird der Bettlersohn der neue König von Yemō' liṅ.

Weitere Versionen dieser Erzählung haben Aufnahme in die *ro-sgruñ* gefunden. Neuausgaben (schrifttibetisch): 1. (*Sog-po Tā bla-ma*) rNam-rgyal rdo-rje, *Ro dños-grub can gyi gtam-rgyud, Ma-su-ri* (= Mussoorie) 1964, S. 17–29 (*rgyal-po dpon-yog gñis kyi le'u* = 2. Kapitel); 2. G. THARCHIN, *The Story of Corpse*, Kalimpong 1964, S. 15–26 (= 2. Kapitel). Neuausgaben (schrifttibetisch-mongolisch): C. DAMDINSÜRÜNG, *Töbed mongyol siditü kegür-ün üliḡer, nigedrüḡer debter*, Corpus Scriptorum Mongolorum, Tomus II, Ulaanbaatar 1962, S. 24–33 (= 2. Kapitel). Edition (schrifttibetisch) mit Übersetzung: A. H. FRANKE, *Die Geschichte des toten No-rub-can*, ZDMG 75 (1921), S. 72–96.

Übersetzungen: 1. (englisch) D. MACDONALD, *Tibetan Tales I, The story of the two frogs*, Folk-Lore, Vol. 42 (1931), S. 187–192; 2. (deutsch) H. HOFFMANN, *Märchen aus Tibet*, Düsseldorf-Köln 1965, S. 55–63. Kalmückische Ausgabe mit deutscher Übersetzung: B. JÜLG, *Die Märchen des Siddhi-kür*, Leipzig 1866, S. 9–13 und S. 55–66 (= 2. Erzählung). Deutsche Übersetzung aus dem Kalmückischen: B. BERGMANN, *Nomadische Streifereien unter den Kalmüken, erster Theil*, Riga 1804, S. 264–274.

Eine Anzahl der Motive dieser Erzählung, wie z. B. die Verwandlung in Tiergestalt, Gattenwahl und Betrug des Ehemanns durch einen jungen Gott, den schließlich ein

Freund, der sich unter einer Tarnkappe verborgen hält, tötet, findet sich auch in D. MACDONALD, Tibetan Tales III, „The story of how a poor youth helped his friend“, Folk-Lore, Vol 42 (1931), S. 456–459. Vgl. auch L. LÖRINCZ, Les „contes du cadavre ensorcelé“ (ro-sgruñ) dans la littérature et le folklore Tibétains, AO (Hung.) XVIII (1965), S. 310 und Les „contes du cadavre ensorcelé“ dans la littérature et le folklore Mongols, AO (Hung.) XX (1967), S. 218. Weitere mongolische Versionen: N. BADMAEV, Sbornik kalmyckich skazok, Astrachan 1899, S. 81–84; A. P. BENNIGSEN, Legend i skazki Centralnoj Azii, St. Petersburg 1912, S. 26–32; Mongoljskie skazki (= Studia Folklorica I, 1), Ulaanbaatar 1959, S. 40–44.

Tonbandaufnahme. T-Band 6v, 236–443. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: 30. 10. 1967. Die Zusatzbemerkung von Nr. 36 gilt auch für diese Erzählung.

Erzählung von der Entstehung des Sternbildes mīṭū' (smin-drug)

A: ṅāmō ṅāmō yā·, ~ mīsā· čhi yə' yīpA re' / mīsā· čhi yā·, pāpā čhi čhē' lni, pāpā te· ~ čālā' šētā' qhāqē· mē'pA čhē' qyōpō qyōpō pḥāšū' čhi čiqō· yə' yīpA re' /

E: qhō thūpū thū' čhā'pA re' / ~ qhō pē', lāqō thā· mī čētā' čhē' tam tē'tsA tītē' yī· ni qyē·pā qhē· tsḥāpō yə' yīpA re' / qhō qyē·pā qhā· lA yā·, thī thē' lni, qhō qyē·pā čhā'ne· qhō thūpū thū' čhīpA re' / thūpū čhīpA thēsā· qā·mā mīṭū' señē· tī nām lA yō'pA tī qhō yī· /

Inhalt:

In einem Hauswesen wohnt ein Mann, der außer einer Milchkuh, von deren Milch er lebt, nichts besitzt. Als er eines Tages einen Ochsen für die Kuh benötigt, kann er im ganzen Lande keinen Ochsen auftreiben. So besamt er selbst die Kuh, die daraufhin ein mit Hörnern, Kuhschwanz und anderen Seltsamkeiten verunstaltetes Kind gebärt. Eines Tages erblickt der Vater dieses Wesen und ist so erschrocken, daß er es sofort töten will. Aber das Wesen erzählt ihm, es sei sein leiblicher Sohn und bittet um Verschonung. So schenkt der Vater ihm das Leben und gibt ihm den Namen Masā· yArū qhāṭā (*Ma-saṅs ya-ru kha-khra*). Dieser verläßt den Vater und trifft auf seiner Wanderung den Nā·qyē' thā·pō (*Nags-skyes dar-po*), welcher sich ihm anschließt und mit ihm weiterzieht. Dann treffen sie den Pā·qyē' thā·pō (*sPañ-skyes dar-po*), der von grün-blauer Hautfarbe ist. Auch dieser beschließt, dem YArū qhāṭā zu folgen. Schließlich treffen die drei hoch am Berg den Qhā·qyē' thā·pō (*Gaṅs-skye dar-po*), der ein Mann von ganz weißer Hautfarbe ist.

Die Vier ziehen durchs Land und gelangen zu einem Hof, der mit Viehherden reichlich ausgestattet ist, der aber niemandem zu gehören scheint. Sie lassen sich dort nieder. Am nächsten Tag bleibt Nā·qyē' thā·pō im Hause, während die anderen auf die Jagd gehen. Als Nā·qyē' thā·pō das Essen zubereitet hat, betritt eine uralte Frau das Haus und bittet um ein wenig Nahrung. Als sie ein wenig zu sich nimmt, leeren sich alle Töpfe und Krüge im Haus. Dann geht die Alte wieder weg. Um sich vor den Freunden nicht bloßzustellen, nimmt Nā·qyē' thā·pō einen Pferdefuß und erzeugt damit eine große Zahl von Hufspuren vor dem Haus. Dann bohrt er am Ausgang zum Haus eine große Menge Pfeile ins Holz.

Seinen hungrig heimkehrenden Freunden erzählt er, daß 500 Reiter ihn überfallen und alles Essen weggenommen hätten.

Dem Pā·qyē' t^ha·pō und dem Q^hä·qyē' t^ha·pō ergeht es ebenso. Schließlich hat der Y_Δrū q^häṭā das Essen zu kochen. Als die Alte kommt und um etwas Nahrung bittet, ahnt er Böses und schickt sie zunächst mit einem vielfach durchlöcherten Wasserbehälter Wasser holen. In der Abwesenheit der Alten untersucht Y_Δrū q^häṭā den Beutel der Alten, in dem er ein schwarzes Eisenseil, einen schweren Eisenhammer und eine schwarze Eisenzange findet. Er tauscht diese Geräte gegen ein Hanfseil, einen Holzhammer und eine Holzzege aus. Als die Alte zurückkommt, ist sie wegen der Löcher im Wasserbehälter sehr erzürnt. Es kommt zum Kampf zwischen den beiden. Die Alte vermag mit dem Hanfseil, dem Holzhammer und der Holzzege nichts gegen den Y_Δrū q^häṭā auszurichten, dieser kann dagegen die Alte mit ihren eisernen Werkzeugen so sehr verletzen, daß sie davonflieht.

Nachdem seine Freunde zurückgekehrt sind, folgen sie alle zusammen der Blutspur der Alten, die in einem tiefen Abgrund zwischen aufgehäuften Gold und Edelsteinen liegt. Y_Δrū q^häṭā steigt in den Abgrund hinunter, und seine Freunde ziehen an einem Seil die Reichtümer der Alten hinauf. Den Y_Δrū q^häṭā aber lassen sie alleine im Abgrund zurück und laufen davon. Nun droht dem Y_Δrū q^häṭā der Hungertod. Er findet drei Aprikosen, die er verzehrt. Die Kerne pflanzt er in den Boden und spricht ein Bittgebet, auf daß große Bäume hoch zum Himmel empor wachsen mögen. Als er sich zum Schlafen niederlegt, wird er durch die Ausdünstungen der Leiche der Alten, die in Wahrheit eine Dämonin war, so betäubt, daß er erst nach vielen Jahren wieder aufwacht. In der Zwischenzeit sind die Bäume so hoch gewachsen, daß er an ihnen hochklettern aus dem Abgrund herauskommt. Er beschafft sich Waffen und geht auf die Suche nach den tückischen Freunden, die sich in der Zwischenzeit ein prächtiges Haus gebaut und geheiratet haben. Er trifft sie, und da sie ihn sehr anflehen, sie zu verschonen, beläßt er ihnen Reichtum und Leben.

Auf der Suche nach seinem Vater gelangt Y_Δrū q^häṭā an eine Quelle, wo ein wunderschönes Mädchen gerade Wasser schöpft. Er folgt ihrer Fußspur und gelangt in das Land der Götter, wo er vom Götterkönig freundlich begrüßt wird. Er beobachtet den Kampf der Götter mit den Teufeln (bdud), bei dem der Götterherr in Gestalt eines weißen Yak und der oberste Teufel in Gestalt eines schwarzen Yak sich tagtäglich bekämpfen. Der Götterherr bittet den Y_Δrū q^häṭā, ihm zu helfen, und dieser tötet daraufhin den schwarzen Yak durch einen Pfeilschuß in dessen Stirn.

Nach einiger Zeit zieht Y_Δrū q^häṭā weiter. Vor seiner Abreise warnt ihn der Götterherr vor den Teufeln und gibt ihm eine Anzahl Samenkörner mit auf den Weg. Als er im Schlaf von den Teufeln überrascht wird, gibt er sich, wie ihm vom Götterherr zuvor angeraten worden war, als Arzt aus. Er wird vor den König der Teufel geführt, welcher mit einem Pfeil im Kopf sterbenskrank daniederliegt. Y_Δrū q^häṭā stößt dem König den Pfeil ins Gehirn, woraufhin dieser sofort verendet. Dann wirft er die Göttersamen in die Luft, woraufhin ein langes Eisenseil vom Himmel herunterfällt. Er klettert daran empor. Die Teufelskönigin schleudert, als er schon hoch am Himmel hinaufgeklettert ist, ihm ein glühendes Eisenstück nach, das ihn auf den Rücken trifft. Der Y_Δrū q^häṭā zerplatzt in sechs Teile und ist noch heute als Sternbild *smiṅ-drug* am Himmel zu sehen.

Zentraltibetische Version A der Erzählung von der Entstehung des Sternbildes *smiṅ-drug*, von der eine andere zentraltibetische Version B in der Darstellung des *Nag-dbañ mkhyen-rab* (vgl. Nr. 80) gegeben ist. In Nr. 80 ist der Name des Sternbildes als *nēpō*

qyēpqy⁵ (*sme-po sked-kyog*) angegeben. Die hauptsächlichlichen Unterschiede dieser zweiten Version (Nr. 80) zur hier dargestellten Erzählung sind die folgenden:

1. Es fehlt die einleitende Erzählung über die Geburt des Y_{AR}ū q^hātā, der auch als Y_{AR}ū q^hātē bezeichnet wird. Von den Freunden des Y_{AR}ū q^hātā treten nur der Pā' le· qyē' (*span las skyes*: der von den Wiesen geborene) und der Na' le· qyē' (*nags las skyes*: der vom Wald geborene) auf. Der Q^hā·qyē' t^hā·pō wird nicht genannt.

2. Bei dem verlassenen Hof gibt sich die Alte als Besitzerin des Anwesens aus. Sie erlaubt den Fremden, in dem Hof zu wohnen und das Vieh zu versorgen. Die Alte verschwindet nachts und nimmt die ganze Milch, die Butter und den Käse mit. Als die Freunde des Y_{AR}ū q^hātā die Wache halten, werden sie von der Alten übertölpelt, die noch zweimal mit der ganzen Nahrung verschwinden kann. Der Rest dieses Teils der Erzählung ist in beiden vorliegenden Versionen gleich dargestellt.

3. Zur Darstellung der Heimtücke der Freunde gibt die zweite Version eine zusätzliche Episode. Der mißtrauische Y_{AR}ū q^hātā entgeht dem Mordversuch der beiden Gefährten, indem er einen Stein am Seil befestigt, welchen die Freunde aus großer Höhe abstürzen lassen.

4. Das Ende der zweiten Version ist von der hier erläuterten Version sehr verschieden. Nach seiner Rückkehr aus dem Götterland gerät der Y_{AR}ū q^hātā mit dem Wächter des Himmelstores in Streit, woraufhin dieser ihn erschlägt. Der Y_{AR}ū q^hātā wird dann als Stern wiedergeboren.

Versionen dieser Erzählung haben Aufnahme in die *ro-sgruñ* gefunden. Neuausgaben (schrifttibetisch): 1. (*Sog-po Tā bla-ma*) rNam-rgyal rdo-rje, *Ro dnos-grub can gyi gtam-rgyud*, *Ma-su-ri* (= Mussoorie) 1964, S. 29–40 (*ya-ru kha-khra'i le'u* = 3. Kapitel); 2. G. THARCHIN, *The Story of Corpse*, Kalimpong 1964, S. 26–36 (= 3. Kapitel). Ausgabe (schrifttibetisch und mongolisch): C. DAMDINSÜRÜNG, *Töbed mongyol siditü keger-ün üliiger, nigedüger debter*, *Corpus Scriptorum Mongolorum*, Tomus II, Ulaanbaatar 1962, S. 33–40 (= 3. Kapitel). Übersetzung (englisch): D. MACDONALD, *Tibetan Tales II, The story of Yakro Kharto*, *Folk-Lore*, Vol. 42 (1931), S. 294–298. Kalmückische Ausgabe mit deutscher Übersetzung: B. JÜLG, *Die Märchen des Siddhi-kür*, Leipzig 1866, S. 13–17 und S. 66–72 (= 3. Erzählung). Deutsche Übersetzung aus dem Kalmückischen: B. BERGMANN, *Nomadische Streifereien unter den Kalmüken*, erster Theil, Riga 1804, S. 275–284. Für eine eingehende Untersuchung mongolischer und tibetischer Versionen vgl. L. LÖRINCZ, *Der Märchentyp 301 als tibetisches Element im Heldenlied des Dschangar*, AO (Hung.) XXII (1969), S. 335–352. Desweiteren vgl. L. LÖRINCZ, *Les „contes du cadavre ensorcelé“ (ro-sgruñ) dans la littérature et le folklore Tibétains*, AO (Hung.) XVIII (1965), S. 310 f und *Les „contes du cadavre ensorcelé“ dans la littérature et le folklore Mongols*, AO (Hung.) XX (1967), S. 219 f. Weitere mongolische Versionen: G. N. POTANIN, *Tangutsko-tibetskaja okraina Kitaja i Centraljnaja Mongolija II*, St. Petersburg 1893, S. 374–376; N. BADMAEV, *Sbornik kalmyckich skazok*, Astrachan 1899, S. 87–93; A. P. BENNIGSEN, *Legendy i skazki Centralnoj Azii*, St. Petersburg 1912, S. 55–57; A. MOSTAERT, *Textes oraux ordos*, Peip'ing 1937, S. 119–122 und *Folklore ordos (Traduction des Textes oraux ordos)*, Peip'ing 1947, S. 172–177; D. SCHRÖDER, *Aus der Volksdichtung der Mongour I. Teil*, Wiesbaden 1959, S. 101–115; *Mongoljskie skazki* (= *Studia Folklorica I, 1*), Ulaanbaatar 1959, S. 62–72.

80

Hs. sim. or. JS 566

Tonbandaufnahme. T-Band 8^r, 205–503, 8^v, 0–182. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 78. Zeitpunkt der Aufnahme: 8. Nov. 1967.

Erzählung von der Entstehung des Sternbildes *nēpō qyēpqyō*¹ (*sme-po sked-kyog*)

A: ηō¹ ēnī, yū· pē·mē· ts^hē· señē· č^hi yō¹ re¹ / tī· nā· lA yā·, t^hōq^hpō ēnī, pūqū qyōpō sūm č^huηA re¹ / tī· luqyū¹ šuqī yī· /

E: t^hēsā· ēnī pē¹, nāmqā lA yā·, qā·mā lA yā·, nēpō qyēpqyō¹ señē· ēnī, qyōqyō¹ č^hi yō¹ re¹ / ə· tī masā· yA·rū q^hātē yīpA re¹ / ~ masā· yA·rū q^hātē· ēnī pē¹, tām^hqyū¹ tsə¹ su /

Zentraltibetische Zweitversion von der Entstehung des Sternbildes *mīṭū*¹ (*smin-drug*), die in vielen Details von der in Nr. 79 beschriebenen Version abweicht. Für Einzelheiten vergleiche Nr. 79.

81

Hs. sim. or. JS 510

Tonbandaufnahme. T-Band 1^v, 200–284. Lhasa-Dialekt. Erzähler usw. wie Nr. 16.

Geschichte von der Wette zwischen König und Minister

A: ηē·mā¹ ηē·mā¹ lūnpā čī¹ nā· lA yā·, qyē·pō čī¹ t^hā· lūpū č^hi yō¹ re¹ / q^hūñī¹ nām^hqū ne· č^hampō šīpū č^hi yō¹ re¹ /

E: p^homō t^hi t^hā· tā, qyē·pō ñī¹ šāηsā qyA^h p^hā, tāqā šū¹pA re¹ / ān, ts^hā^h lA re¹ /

Inhalt:

Ein König trifft mit seinem Minister ein durch Geschwüre im Gesicht verunstaltetes Mädchen, das sehr erbärmlich aussieht. Sie schließen eine Wette darüber ab, ob dieses Mädchen eines Tages auf dem Nacken des Königs reiten werde oder nicht. Der Minister läßt das Mädchen heimlich in sein Hauswesen bringen, wo sich unter besseren Lebensbedingungen zeigt, daß es von ungewöhnlicher Schönheit ist. Der Minister arrangiert ein Treffen zwischen dem König und der völlig veränderten jungen Dame, in die sich der König sofort verliebt. Den Anweisungen des Ministers folgend, erreicht sie es, daß der König sie auf dem Hausdach auf seinem Nacken reiten läßt. Der von einem Hügel aus alles beobachtende Minister gewinnt die Wette.

82

Hs. sim. or. JS 530

Tonbandaufnahme. T-Band 2^v, 253–315. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeitpunkt der Aufnahme: Oktober 1967.

Erzählung vom Land des Streites

A: yā·, ηāmō ηāmō mīsā· čī¹ lA yā·, p^hū sūm yō¹ re¹ / ān, p^hū sūm č^hē¹ne· ānī pē¹ pāpā āmā tīñī¹ p^hū qēpā tīñī¹ lA č^hāpō šetā¹ č^hē¹ p^hū č^huηA q^hō· pē¹ tuqū šetā¹ tā· č^hē¹ne· ...

E: lamsā· tɔ̄ čh̄ūčū· tɪ̄ qh̄ō· tē·pɿ rē' / ʌn, tɪ̄tē' čī' qh̄ō tɔ̄ čh̄ūčū· mātō marā'pɿ rē' / ʌn, tāqā rē' /

Inhalt:

In einem Hauswesen behandeln die Eltern ihren jüngsten Sohn sehr schlecht und verweisen ihn des Hauses. Er gelangt in das Land des Streites, wo ihn der König zwar freundlich in seinem Palast aufnimmt, ihm aber auch verbietet, den Palast zu verlassen. Nach einiger Zeit kann es der Junge nicht mehr im Palast aushalten und bittet den König, ein wenig im Lande herumgehen zu dürfen. Der König gewährt ihm die Bitte mit der Bedingung, daß er auf dem Wege zu niemanden spreche. Er trifft einen Einäugigen, der, als der Junge ihn anschaut, sofort behauptet, der Junge hätte ihm sein Auge gestohlen. Der König kann den Streit nur dadurch schlichten, daß er dem Einäugigen für das Auge eine Entschädigung bezahlt. Bei einem zweiten Gang durch das Land hält der Junge die Augen geschlossen und stolpert über das Bein eines Einbeinigen, der sofort behauptet, der Junge habe ihm ein Bein gestohlen. Auch hierfür muß der König eine große Entschädigung bezahlen. Der Junge verläßt danach nicht mehr den Palast. Er erblickt vom Dach des Palastes einen Mann, der auf dem Dach eines anderen Hauses sitzt. Als er überrascht „da ist etwas“ ausruft, behauptet der Mann, der Junge habe sein „etwas“ gestohlen und fordert Entschädigung. Dem König gelingt es aber, den Mann zu überlisten, so daß sich dieser mit ein paar wertlosen weißen Steinchen zufrieden geben muß.

83

Hs. sim. or. JS 547

Tonbandaufnahme. T-Band 5r, 19-67. Erzähler und Ort wie Nr. 50. Zeit: 6. 11. 1967.

Erzählung vom Nomadenjungen und dem Drachen

A: yā·, ŋāmō ŋāmō čh̄ā· lɿ yā·, tɔ̄qpā tɪ̄tē yɔ' rē' / thā, tɔ̄qpē· tum yɪpɿ rē' /

E: tā, qh̄ō qh̄ōtsō th̄ū' ne· ʌn, qh̄ō' qh̄apā· čh̄ī' čh̄ī' tum tɪ̄tsō šē' čh̄ē' šetā' čh̄ū·pɿ rē' /

Inhalt:

In den Ebenen des nördlichen Tibets (*byan-than*) lebte eine Nomadenfamilie. Als eines Tages ein Yak verlorengeht, wird der Sohn auf die Suche nach dem verlorenen Tier geschickt. Er stürzt in einen tiefen Abgrund. Aus der Ohnmacht erwacht, findet er sich auf dem Rücken eines Drachen, der gerade seinen Winterschlaf hält, wieder. Er überlebt den Winter und das Frühjahr, indem er seinen Hunger durch Lecken an dem Stein, den der Drache in seinen Klauen hält, stillt. Als der Sommer beginnt, wacht der Drache auf und fliegt davon. Der Junge reitet auf dem Rücken des Drachen bis zum Rand des Ozeans, wo er noch rechtzeitig vor dem Eintauchen des Drachen zur Erde herunterspringt. Hier trifft er auf seltsame einäugige Wesen, die ihn aber nicht sehen können. Er ernährt sich von den Speisen dieser Einäugigen, die durch das Verschwinden ihrer Nahrung beunruhigt, einen Lama um Hilfe bitten. Der Lama vollführt ein Ritual zur Vertreibung von Dämonen, kann aber damit den Jungen nicht vertreiben. Als danach ein ganz großer Lama gerufen wird, bewirkt dieser eine Ortsveränderung des Schädlings nach Nordt Tibet, wodurch der Knabe zu seinen besorgten Eltern zurückfindet.

Tonbandaufnahme. T-Band 10^r, 170–212. Lhasa-Dialekt. Erzähler und Ort wie bei Nr. 46. Zeitpunkt der Aufnahme: Dezember 1967.

Erzählung vom menschenfressenden Tiger

A: ɬɿpā čī' la yā· ɱnī, tā' mīsē· čʰi yɔ' yīpɱ rē' / tā' mīsē· se·tūqā· la . . .

E: tā' tʰɱ· t̃j̃· ñičā· tɛ· sē' čʰɛ' ɱn, qʰō tsʰū· lɔ' yōpɱ rē' / ɱn, tāqā rē' /

Inhalt:

In einem Land hat ein Tiger außer der Besitzerin eines Hauses, ihrer Tochter und ihrem Diener alle Menschen aufgefressen. Die Hausherrin backt für sich und die Tochter auf dem Herd Mehl mit Butter. Für den Diener legt sie anstelle der Butter ein Stück Eis mit dem Mehl auf den Ofen. Das Eis schmilzt und das Wasser tropft mit einem zischenden Geräusch ins Feuer. Der Diener hört dies Geräusch und sagt zu sich selbst ein wenig verwundert und in der Annahme, der Tiger sei gekommen, daß der Tiger die Menschen fresse und auf dem Tiger etwas sei, das „sur“ (Onomatopöie des Zischgeräusches) sage. Der Tiger hört dies und ist ein wenig erschrocken darüber, daß auf ihm so etwas sein solle. Er geht in den Stall und frißt die Kuh. Der Diener, der auf dem Herd nur verwässertes Mehl vorfindet, ist so wütend über diese Behandlung von seiten seiner Herrin, daß er beschließt, mit der Kuh in ein anderes Land wegzulaufen. Er eilt in den Stall und setzt sich auf den Tiger, der nun glaubt, auf seinem Rücken sei nun das, was „sur“ sagt. Der erschrockene Tiger rast mit dem Mann auf seinem Rücken davon. Als sie in einen Wald kommen, will der Diener sich an einer Liane festhalten. Er ergreift aber dabei eine große Giftschlange, die sofort den Tiger beißt. Der Tiger tötet daraufhin die Schlange, geht aber selbst wegen des Schlangenbisses zugrunde.

Ro-sgruñ-Version: Ausgabe (schrifttibetisch-mongolisch): C. DAMDINSÜRÜNG, *Töbed mongyol siditü kegür-ün üliqer, qoyaduyar debter*, Corpus Scriptorum Mongolorum, Tomus II, Ulaanbaatar 1964, S. 382–392 (= 15. Kapitel). Edition mit französischer Übersetzung: A. W. MACDONALD, *Matériaux pour l'étude de la littérature populaire Tibétaine I*, Paris 1967, S. 234–247 (= 15. Kapitel). Inhaltsangabe: L. LÖRINCZ, *Les recueils ro-sgruñ Tibétains contenant 21 contes*, AO (Hung.) XXI (1968), S. 324.

Tonbandaufnahme. T-Band 3^r, 0–501. Lhasa-Dialekt. Erzähler: Mönch 'Phrin-las dban-rgyal, geb. ca. 1930 in Lhasa, gehört zum Kloster *rNam-rgyal grva-tshan* (*Phan-bde legs-bśad glin*) des Dalai Lama. Zeit und Ort der Aufnahme: 5. 11. 1967 in Dharmasala (Indien).

Erzählung von einem jungen Mann und seiner teuflischen Schwester

A: ŋāmō ŋāmō ɬɿpā čī' la yā·, pō· čī' tʰɱ· mō· čī' yɔ' rē' / ɱnī, pō· tʰi tʰɱ mō· tʰi la yā·, ~ pūqū ñī' qyē' ne· ɱnī, pʰu čʰi tʰɱ· pʰomō čʰi ñī' qyē'pɱ yīpɱ rē' /

E: qyʰi t̃j̃qē' ~ pʰomō tʰi mɛ'pɱ sō' s̃imqyī t̃j̃' pɛ' sē' ɱnī, qʰōrā· tsʰu qyīpšī' qyɱ'pɱ rapɱ čʰɛ' tɛ' ne· ~ t̃lšī' lołē' čʰɛ' ni t̃j̃qyū čʰɱɱɱ rē' /

Inhalt:

Einem alten Ehepaar werden ein Sohn und eine Tochter geboren. Nach dem Tod der Eltern leben die Geschwister, dem Vermächtnis der Eltern folgend, in Eintracht und Frieden. Das Mädchen verliebt sich eines Tages in einen jungen Mann und beabsichtigt, diesen zu heiraten. Als ihr Liebhaber darlegt, daß seine Eltern und ihr Bruder der Heirat im Weg stehen könnten, beschließt sie, den Bruder zu töten.

Sie gibt nun vor, sehr krank zu sein, und bittet den besorgten Bruder, ihr Knoblauch zu besorgen, das im Garten des menschenfressenden *Sīpū tsəčū* (*srin-po rdza-chuñ*) wächst. Der Bruder begibt sich, begleitet von seinem sprechenden Pferd und seinem treuen Hund, zum Hauswesen des Dämonen, den sie nach heftigem Kampf bezwingen. Der Bruder erlangt so nicht nur den gesuchten Knoblauch, sondern auch die Freundschaft des *Sīpū tsəčū*.

Nach einiger Zeit bittet die Schwester, die abermals eine Krankheit vortäuscht, den Bruder, Knoblauch aus dem Garten des *Sīpū tsəčē* (*srin-po rdza-chen*) zu holen. Diesen kann er mit Hilfe von Hund, Pferd und *Sīpū tsəčū* ebenfalls bezwingen.

Wiederum unter Vortäuschung einer schweren Erkrankung bittet die Schwester den Bruder, er möge aus dem fernen Salzozean das Herzstück des Salzes, welches allein sie noch heilen könne, herbeischaffen. Begleitet von den beiden *Sīpū*, Pferd und Hund begibt er sich zum Salzozean, in welchen er eintaucht, um die erforderliche Medizin aus dem Wasser hervorzuholen. Sein Körper zerfällt durch die Kraft des Salzwassers, und er kommt so im Ozean um. Daraufhin schlürft der *Sīpū tsəčē* den Salzozean in sich hinein, und der *Sīpū tsəčū* holt aus seinem Ohr drei Wunderpillen hervor, mit deren Hilfe der Bruder wieder zum Leben erweckt wird.

Nach seiner Heimkunft beabsichtigt die teuflische Schwester, den Bruder nun eigenhändig zu ermorden. Ihr Mordanschlag mißlingt, und sie wird von den beiden *Sīpū* getötet. Der Bruder schickt daraufhin erzürnt die beiden Dämonen in ihr Land zurück und reitet selbst, wieder begleitet von seinem Hund, davon.

Er gelangt zum Salzozean, wo ein roter Eisenhund – die Wiedergeburt seiner Schwester – haust. Der eiserne Hund verfolgt den fliehenden jungen Mann, der, den Rat seines klugen Pferdes befolgend, mehrere Male den schnellen Eisenhund durch Hindernisse aufzuhalten vermag. Schließlich, als kein anderes Mittel mehr gegeben ist, fordert ihn das treue Pferd auf, es zu töten. Er weigert sich, dies zu tun, doch das Pferd stirbt daraufhin von selbst. Er breitet, wie das Pferd ihm zuvor aufgetragen hatte, die Haut des Tieres aus und plaziert den Kopf in die Mitte. Danach fällt er in einen tiefen Schlaf und als er erwacht, hat sich die Pferdehaut in einen großen, befestigten Palast verwandelt. Der sprechende Pferdekopf weist ihn an, das Palasttor schließen zu lassen und vier wilde Hunde, die an den vier Ecken des Palastes angekettet sind, freizulassen. Die Hunde zerreißen den roten Eisenhund. Der Bruder lebt zufrieden in seinem Palast.

Ro-sgruñ-Version: Neuausgabe (schrifttibetisch-mongolisch): C. DAMDINSÜRÜNG, *Töbed mongyol siditü kegür-ün üliger, qoyaduyar debter*, Corpus Scriptorum Mongolorum, Tomus II, Ulaanbaatar 1964, S. 368–381 (= 14. Kapitel). Edition (schrifttibetisch) mit französischer Übersetzung: A. W. MACDONALD, *Matériaux pour l'étude de la littérature populaire Tibétaine I*, Paris 1967, S. 218–233 (= 14. Kapitel). Inhaltsangabe: L. LÖRINCZ, *Les recueils ro-sgruñ Tibétains contenant 21 contes*, AO (Hung.) XXI (1968), S. 323 f.

HANDSCHRIFTEN UND BLOCKDRUCKE

86

Hs. sim. or. JS 149 (1–4)

Blockdruck, 35 Blatt, Film 4, Aufn. 459–508. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka thig rtsa*, v: *ajita-śastram* (!). Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 1–35 durchlaufender Zählung.

Ikonometrische Erörterung zur Darstellung von Götterfiguren (*sku-gzugs thig-rtsa*); Kreisteilung; Darstellung von magischen Figuren (*cakra bris-lugs*)

1. [JS 149 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <*sku gzugs kyi thig rtsa*> *rab gsal ñi ma* „Zeichnung von Figuren, ganz klar scheinende Sonne“

A: [1^v] *namo mañjuśrīkumārāya | tshogs gñis yoñs rdzogs ye šes sku ||*

K: [26^v] *šes mi pham pas so ||*

Erörterung der Konstruktion der Grundauffrisse von Buddha- und Götterfiguren.

2. [JS 149 (2)] Titelvermerk: <*thig gi lag len mdor bsdus*> „Sūtrahaft kurzgefaßte (Darlegung) der Praxis der Zeichnung (von Götterfiguren)“

A: [26^v] *namo mañjuśrīye | gañ 'dod gži yi dbus su ni ||*

K: [29^r] *lag goms dman la phan phyir du || lcags stag dbo zla'i ñer drug la || thun gseñ žig tu dhis bkod pas || bzo [Z] gnas šes rab 'phel bar šog || ~ ||* „... in einer Pause am sechszwanzigsten (Kalendertag) im *dBo*-Monat [2. Monat] des Eisen-Tiger-(Jahres) [15. 4. 1890] von dem *Dhī* geschrieben ...“

3. [JS 149 (3)] (Ohne Titel) Darstellung verschiedener Methoden der Kreisteilung

A: [29^r] *namo mañjuśrīvirāya | zlum thig gi 'dab ma'i grañs bcaod pa'i lag len la |*

K: [31^v] *šiñ [Z] 'brug zla 7 tshes 4 la mi pham pas bris pa dge legs 'phel |* „Am vierten Kalendertag des siebten Monats im Holz-Drache-(Jahr) [15. 8. 1904] von dem *Mi-pham-pa* geschrieben ...“ Daran schließen sich noch einige Erläuterungen an.

E: [32^r] *de steñ dmar nag gañ 'os kyis bri(!) ba dños bya'o || dge'o || |*

4. [JS 149 (4)] Titelvermerk: <*cakra bri(!) lugs gnad yig*> „Niederschrift des Wesentlichen zum Gebrauch der Zeichnung von magischen Figuren (*'khor-lo*, Skr. *cakra*)“

A: [32^r] *namaḥ guruśrīherukāya | 'dir 'khor lo [Z] bris nas steñ 'og 'khor tshul la bltas pas nes pa rñed la |*

K: [35^r] . . . *slan chad go bde phyir mi pham pas sa phag zla 7 tshes 15 la rdza dgon du brjed byañ bris pa dge legs 'phel lo ||* „ . . . von dem *Mi-pham-pa* in dem Kloster von *rDza (rdza-dgon)* am fünfzehnten Kalendertag des siebten Monats im Erde-Schwein-(Jahr) [21. 8. 1899] als Memorialtext geschrieben . . .”

Zusätzliche Erläuterungen anhand eines Beispiels: [35^r] *dper na 'khor lo [Z] rtsibs bži'i lte bar a | . . . ñams kyañ lon no || ~ |*

Den ersten Text des Sammelblockdrucks verzeichnet LOKESH CHANDRA, *Materials 3335. Indischer Nachdruck: Texts on Design and Creation of Buddhist Icons (Paintings, Statues, Stupas and Mandalas)*, Compiled by Kams-sprul Don-brgyud-nyi-ma, Palampur 1970, S. 20–84

87

Hs. sim. or. JS 150

Blockdruck, 34 Blatt, Film 4, Aufn. 509–556. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka bzo gnas*, v: *ajita-śāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 36–69 durchlaufender Zählung.

Handbuch der Handwerkskunst (gzo rig-pa)

Titelvermerk (Titelseite): <*bzo gnas*> *ñer mkho'i za ma tog* „Handwerkskunst, Korb des Benötigten”

A: [1^v] *byed po sems can kun don byed || 'jam dpal de la phyag byas nas || bzo gnas rgya mtsho chen po las || ñer mkho'i chu thig 'ga' tsam bkod ||*

K: [34^r] *de dag la ci tsam mkhas kyañ thar ba'i thabs la [Z] mi phan pas | rnam grol don gñer rnam kyis nan tan bya ba'i 'os ma yin la | 'jig rten pa dag gis de dag la che than du brtsi žiñ | de la brten nas gnas skabs su ñe bar phan pa'n ci rigs 'byuñ ba yod ciñ byañ chub sems dpa' rnam kyis [Z] ni | mdo las | sna tshogs bzo rnam 'jigs rten rjod par byed | ces gsuñs pa ltar gžan la phan pa'i ched du bzo gnas sna tshogs la 'jug ciñ ston pa'n yin no || de ltar ñer mkho'i slad du lag bzo'i bya ba phran tshog ci rigs bkod pa [Z] 'di ni | bzo gnas de dag la goms pa rnam yi ge 'di lta bu la cher ltos ma dgos kyañ | bzo gnas la cher ma goms pa dag gis mkho ba'i bya ba de dag lag mthus bsgrub pa la cuñ zad phan srid pa dañ | bzo gnas kyi rig pa 'phel [Z] žiñ sna tshogs bzo yi tshul mtshon byed tsam du gter ma sogs dpe sna tshogs las ñuñ du tsam btus pa yin no || sna tshogs rgyu las byas pa'i sna tshogs bzo || pha mtha' yas pa mthoñ brgyud lag goms las | yi ger bri ba'i ñal bas ci [34^v] žig bya || 'on kyañ ñe bar mkho žiñ bya sla ba || 'ga' žig phyogs gcig mi pham pa yis bkod || 'dis kyañ gžan la phan pa 'byuñ gyur cig | ~ || me rta zla 4 tshes 11 la grub bo || khra 'gu ri khrod du dge'o |* „Da es als Mittel zur Befreiung wenig nützt, wenn man sehr gelehrt in bezug auf diese (handwerklichen Verfahrensweisen) ist, so ist es auch nicht angemessen, wenn die, welche die vollkommene Befreiung mit Nachdruck erstreben, sich hierum sehr bemühen. Weil diese (Künste) von den nicht-geistlichen Weltbewohnern als von großem Wert eingeschätzt werden und weil, wenn man sich auf sie stützt, sich alles, was auch unter zeitweiligen Umständen sehr nützlich ist, ergibt, werden von den *bodhisattvas*, wie es in den *Sūtras* heißt, „Verschiedene Handwerkskünste den nicht-geistlichen Weltbewohnern dargelegt.” In Übereinstimmung mit diesen Formulierungen lernen sie, um anderen zum Nutzen zu gereichen, verschiedene Handwerkskünste und fungieren auch als Lehrer. In bezug auf diese

Niederschrift kleiner, vielartiger Künste des Handwerkers, welche angefertigt wurde, da diese, wie dargelegt, benötigt werden, (ist nun zu sagen), daß die, welche in diesen Handwerkskünsten Erfahrung besitzen, eine Darstellung wie diese nicht viel einsehen müssen. Weil für die handwerkliche Ausführung von solchen unumgänglichen Arbeiten durch solche, die in den Handwerkskünsten keine besondere Erfahrung besitzen, etwas Nutzen besteht und um die Kenntnis der Handwerkskunst zu vermehren, wurde dieses gleichsam zur Demonstration der Verfahren der Herstellung verschiedener Dinge aus verschiedenen Büchern, wie z. B. den *gTer-ma* (-Werken), ein wenig zusammengestellt. . . . weil es benötigt wird und weil es leicht zu schreiben ist, wurden einige (Herstellungsverfahren) von dem *Mi-pham-pa* zusammengestellt. . . . Am elften Kalendertag des vierten Monats im Feuer-Pferd-(Jahr) [4. 6. 1906] vollendet. In dem *Khra-'gu* Bergkloster."

Inhalt:

1. (1^v, 1–2^v, 6) Herstellung von Weihrauch (*spos-sbyor*).
2. Tinte, Papier, Schreibgeräte.
 - a) (2^v, 6–4^v, 6) Herstellung von Tinte (*snag-tsha bzo-ba*).
 - b) (4^v, 6–5^r, 6) Art und Weise des Schreibens, wie das Halten des Schreibstifts u. ä. (*yi-ge 'bri-tshul*).
 - c) (5^r, 6–6^r, 6) Erläuterungen zur Papierherstellung, Linierung des Papiers.
 - d) (6^r, 6–7^r, 1) Schleifen des Messers (*smyug-gri*), welches zum Anspitzen des Bambus-Schreibstiftes benötigt wird, Begutachtung des Bambus und Herstellung von Schreibstiften (*smyug-gu*).
 - e) (7^r, 1–7^v, 2) Verwendung bestimmter Substanzen (als Tinte), die bewirken, daß die Schrift unsichtbar ist, bzw. erst sichtbar wird, wenn man z. B. das Schriftstück in Wasser legt (*chu-yig*) oder verbrennt (*me-yig*) (*'phrul-yig 'bri-tshul*).
 - f) (7^v, 2–8^v, 1) Zubereitung und Mischung von Goldstaub zur Herstellung von goldener Schrift. Des weiteren ähnliche Verfahren zur Herstellung von Silberschrift, Kupferschrift und Messingschrift. Mischung von Ersatzsubstanzen zur Herstellung goldähnlicher Schrift.
3. Farbherstellung.
 - a) (8^v, 1–10^r, 6) Herstellung und Mischung von Farben (*tshon-sbyor, tshon-sdeb*).
 - b) (10^r, 6–13^v, 3) Grundieren der Leinwand (*ras-gži bzo-ba*), Herstellung von Grundfarben, Anstrichfarben, Metallfarben, Lacken u. ä.
 - c) (13^v, 3–15^r, 3) Färben von Stoffen und Kleidern (*dar-ras snam-bu sogs kyi tshos byed-lugs*).
 - d) (15^r, 3–16^r, 1) Herstellung und Einfärbung von Filz, Bearbeitung von Tierfellen und Tierhäuten.
 - e) (16^r, 1–17^r, 5) Herstellung von Farben zum Anstrich von Metallen.
4. Bearbeitung und Herstellung von Edelsteinen, Glas, Porzellan.
 - a) (17^r, 5–17^v, 4) Herstellung verschiedener Edelsteine (*gyu-rñin legs-pa, gyu-gser, chu-šel, me-šel*).
 - b) (17^v, 4–18^r, 3) Herstellung von Glasflaschen (*šel-bum*) und Flaschen aus *Mu-men*-Stein.
 - c) (18^r, 3–18^r, 6) Porzellanherstellung.
 - d) (18^r, 6–18^v, 1) Herstellung von Glasscheiben u. ä.
 - e) (18^v, 1–18^v, 6) Schleifen von Edelsteinen.

5. Metallbearbeitung.

- a) (18^v, 6–23^r, 5) Metallverarbeitung wie Gießen (Beschreibung der Gußform u. ä.), Schmieden, Herstellung von Legierungen u. ä.
- b) (23^r, 5–23^v, 4) Hinweis auf Goldherstellung, Herstellung von Goldimitationen.

6. Oberflächengestaltung verschiedener Materialien.

- a) (23^v, 4–23^v, 6) Tätowierung.
- b) (23^v, 6–24^r, 6) Auftragen von Gold- und Silberzeichnungen auf Eisen, Herstellung von Konfigurationen auf der Oberfläche von Metallen (insbesondere Eisen) durch Einätzen (?) von Unebenheiten.
- c) (24^r, 6–26^r, 1) Verschiedene Verfahren zur Erzeugung von Konfigurationen auf Holz, Steinen und Knochen. Behandlung von Steinen zur leichten Einmeißelung von Figuren sowie von Elfenbein vor Beginn der Schnitzarbeit.

7. Verschiedene Handwerkskünste.

- a) (26^r, 1–26^v, 1) Hausbau, Steinherstellung, Töpferkunst, Schneiderhandwerk und Schreinerhandwerk (einschließlich der Herstellung von Druckstöcken) werden hier nur kurz erwähnt. Ein wenig ausführlichere Bemerkungen werden der Herstellung von Tonfiguren gewidmet.
- b) (26^v, 1–27^v, 5) Herstellung verschiedener Gegenstände wie Schüsseln, Behälter und Masken, wobei als Grundsubstanz zerkleinerte Materialien (*bse*), wie z. B. Leder (*ko-bse*) zur Herstellung von Amulettkästchen (*ga'u*) und Koffern (*sgam*), oder Holz (*šin-bse* – zur Herstellung von Schüsseln (*sder-ma*) u. a.), verwendet werden. Als weitere zu zerkleinernde und mit anderen Substanzen zu vermischende Materialien werden u. a. erwähnt: Seide (*dar-bse*), Stoff (*ras-bse* – zur Maskenherstellung), Papier (*šog-bse*).
- c) (27^v, 5–28^v, 1) Herstellung der Medizin *šin-kun*, Gewinnung verschiedener Salze, Quecksilbergewinnung.
- d) (28^v, 1–29^v, 2) Dochtherstellung, Herstellung von Goldfäden, Konservierungsmittel für Fleisch, Bier (damit es nicht sauer wird) und Milch, Herstellung schnell entzündbarer und hell leuchtender Materialien.
- e) (29^v, 2–31^v, 4) Erläuterungen zur Anfertigung von Trommeln, Härten von Operationsnadeln, Messern und Schwertern.
- f) (31^v, 4–32^r, 5) Kleidermaße, kurzer Hinweis auf Architektur.
- g) (32^r, 5–34^r, 2) Hinweis auf Herstellung von Maschinen (Flugzeug, Dampfmaschinen, Uhren, Waffen (Steinschleudern, Kanonen)), Herstellung brennender Substanzen (*me-rdzas*) für Zauberei mit Feuer, Frostschutzmittel (verhindern Gefrieren von Wasser, Tinte, Farbe) u. ä. (*no-tshar 'phrul-bzo*).

LOKESH CHANDRA, Materials 3336.

Medizin (sman): Kommentierende Anmerkungen zu den medizinischen Tantras (rgyud-bži)

1. [JS 608 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <bdud rtsi sñiñ po yan lag brgyad pa gsañ ba man ñag gi rgyud las dum bu dañ po rtsa ba'i rgyud sogs rgyud bži'i dka' mchan gces par btus pa> 'dod 'byuñ nor bu'i me loñ „Auswahl des Wertvollsten der Anmerkungen zu schwierigen Stellen in den vier Tantras (rgyud-bži), wie z. B. zu dem rTsa-ba'i rgyud, welches der erste Teil ist von den Tantras mit den geheimen Unterweisungen über die achtgliedrigen ‚Herzstücke des Nektars‘, Spiegel aus Edelsteinen, durch die die Wünsche erfüllt werden“

A: [1v] rgyal kun gsañ gsum mkhyen brtse nus phan la //

E: [4r] 'di man la mchan med ciñ de'i rtsa rgyud kyī bka' mchan rdzogs so // 'di yi rdel bžag [Z] gi 'grel pa ni zur du yod do //

Anmerkungen zum rTsa-ba'i rgyud der rGyud-bži. Der Titelvermerk bezieht sich offensichtlich auch auf die kommentierenden Anmerkungen zu den übrigen medizinischen Tantras [vgl. JS 608 (2), JS 609, JS 610], so daß man annehmen muß, daß es geplant war, alle vier Abhandlungen als einheitliches Werk herauszugeben. Entsprechend ist auch der Kolophon von JS 610 als gemeinsamer Kolophon für alle vier Abhandlungen zu werten.

2. [JS 608 (2)] Titelvermerk: <bdud rtsi sñiñ po yan lag brgyad pa sa (!) gsañ ba man ñag gi rgyud las dum bu gñis pa bšad pa'i rgyud kyī dka' mchan> – Anmerkungen zu schwierigen Stellen des bŠad-rgyud

A: [4r] thog mar mtshan gyi don ni |

E: [25r] bšad pa'i rgyud ces bya ba'i dka' mchan rdzogs so // // ~ // //

LOKESH CHANDRA, Materials 3337.

89

Hs. sim. or. JS 609

Blockdruck, 21 Blatt, Film 5, Aufn. 705–732. Druckspiegel 1–2: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: ka dka' mchan, v: ajita-sastram (!). Teil Ka der gesammelten Werke des Mi-pham rnam-rgyal, Bl. 95–115 durchlaufender Zählung.

Medizin (sman): Kommentierende Anmerkungen zu dem Man-ñag rgyud der vier medizinischen Tantras (rgyud-bži)

Titelvermerk (Titelseite): <bdud rtsi sñiñ po yan lag brgyad pa gsañ ba man ñag gi rgyud las dum bu gsum pa man ñag gi rgyud kyī dka' mchan>

A: [1v] le'u gñis pa ñes gsum gso ba'i skabs |

E: [21v] de yis man ñag rgyud kyī dka' mchan rdzogs so // // K (des Herausgebers der bKa'-'bum): [21v] 'di yi dpe šin tu mi dag pas rtsa bšad mañ nag rgyud rtsa 'grel dañ gtugs yid rton pher bar byas

LOKESH CHANDRA, Materials 3338. Vgl. auch Nr. 88.

Blockdruck, 2 Blatt, Film 5, Aufn. 733–736. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ka phyi rgyud*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 116–117 durchlaufender Zählung.

Medizin (sman): Kommentierende Anmerkungen zu dem Phyi-rgyud der vier medizinischen Tantras (rgyud-bži)

Titelvermerk (Einleitung): <*dum bu bži pa phyi ma phrin las rgyud kyi dka' mchan*>

A: [1^r] *dum bu bži pa phyi ma phrin las rgyud kyi dka' mchan la rtsa mdo dan chu mdo gñis ni | kun mkhyen bla ma rin po che ñid kyi mdzad pa . . .*

K (des Herausgebers): [2^r] *'de'n kun mkhyen 'jam dbyaṅs bla [Z] ma rin po che mi pham chos kyi ñi ma chen po phyogs thams cad las rnam par rgyal ba'i gsuñ chos yod do cog | ze chen rgyal tshab mchog sprul dan | mkhan kun dpal | ñe gnas bla ma 'od gsal rnam gsum gyis bka' yi bsdu ba [Z] mdzad de | gtan la phabs (!) nas spar bkod skabs su | gañ gi phyag dpe rgyud bži la dka' gnas kyi mchan bu las | tshig mchan re re can bkod ma bde yañ | sñon byañ zur 'grel chen la ma rtogs pa'i | sman bla'i [Z] dgoṅs don ji rgyas gsal | yod des chog gi gser žun lta bu 'di'n | rje bla ma da[m] pa'i dños slob sman sñags kyi tha šal pa | šar dpal spuñs pa'i sman gral 'dzin pa drañ sroñ karma dga' ba'i dbañ [2^v] po gžan phan mtha' yas pa'i sdes legs par btus te | lcags sprel ston zla ra ba'i dkar phyogs su grub par bris par dge legs 'phel | ~ | „Als für die Gesamtheit des *dharma*, welches von dem . . . *Mi-pham rnam-rgyal* gelehrt worden ist, von dem *rGyal-tshab mchog-sprul (rin-po-che)* von *Ze-chen*, dem Abt *Kun-dpal* und dem persönlichen Diener (des *Mi-pham*), (d. i.) dem *bla-ma 'Od-gsal*, die Sammlung der Worte durchgeführt wurde und als man unter genauer Fixierung die Drucklegung ausführte, erschien es nicht leicht durchführbar, von den Anmerkungen zu den schwierigen Stellen der *rGyud-bži* aus dessen [d. i. des *Mi-pham*] eigenem Text mit jeder einzelnen Anmerkung (alles) herauszugeben. Deshalb schien es erlaubt zu sein, sich mit der Bedeutung der Gedanken des Medizinbuddhas (*sman-bla*), die aus dem großen Kommentar des *Byañ-zur* nicht verstanden werden, soweit es ausführlich und klar vorliegt, zu begnügen (?!). Dieses, welches erschmolzenem Gold gleicht, wurde von dem Weisen, dem *karma dGa'-ba'i dbañ-po gžan-phan mtha'-yas*, der ein leibhafter Schüler des heiligen Herrn und *bla-ma* ist, der der Schlechteste unter den Ärzten und Tantrikern ist und der sich in die Reihe der Ärzte des östlichen *sPal-spuñs* einreicht, auf gute Weise zusammengefaßt und in der weißen Hälfte des ersten Herbstmonats im Eisen-Affe-(Jahr) [13. 9. – 27. 9. 1920] vollendet und niedergeschrieben . . .”*

Vorliegender Kolophon bezieht sich auf JS 608 (1–2), JS 609 und JS 610.

LOKESH CHANDRA, Materials 3339.

Blockdruck, 197 Blatt, Film 4, Aufn. 557–820, Bl. 100^v u. 101^v teilweise unlesbar. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ka sman*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 118–314 durchlaufender Zählung.

Medizin: Sammlung kleiner medizinischer Lehrschriften

Titelvermerk (auf die ganze Textsammlung bezogen, Titelseite): <*gso ba rig pa'i man nag gces btus dan lag len dmar khrid kyi skor*> *phan bde'i ban mdzod* „Sammlung der wertvollsten Unterweisungen zur Medizin sowie über direkte Einführungen in bestimmte Verfahrensweisen, Schatz des Nützlichen und des Angenehmen“

1. [JS 151 (1)] (Ohne Titel) Aufzählung der verschiedenen Adern (*rtsa*) des menschlichen Körpers

A: [1^v] *om svasti | 'gro ba'i dug gsum nad rnams sel ||*

K: [2^r] *de skad ran slob a tshan nor || dran sroñ ajita yis bris ||* „Diese Formulierungen sind angesichts (der Aufforderungen) des eigenen Schülers *A-tshan* von dem *ṛṣi Ajita* geschrieben worden.“

2. [JS 151 (2)] Titelvermerk: <*man nag*> '*dzam gliñ nor dga'* „Unterweisung, das, was besser als der Reichtum dieser Welt ist“

A: [2^r] *ni | ā | alakta spu can |*

K: [2^v] *žes pa snar gsuñs gdams nag brjed dog rtsa tho rnams dge byed chu stag zla ba bcu gñis tshes ñer gñis la rdzogs [Z] chen ri khrod du sman pa dhīs bkod pa dge'o ||* „... Am zweiundzwanzigsten Kalendertag im zwölften Monat des Wasser-Tiger- oder *dGe-byed*- (Jahres) [18. 2. 1903] in dem Bergkloster des (Klosters) *rDzogs-chen* von dem Arzt *Dhī* geschrieben.“

Es folgen dann noch einige ergänzende Erläuterungen;

E: [3^r] *puṣpanīla (!) mdañs med | dge |*

Herstellung von Arzneimitteln gegen fiebrige Krankheiten (*tsha-nad* und *grañ-nad*).

3. [JS 151 (3)] Titelvermerk: <*gces btus*> „Sammlung des Wertvollsten“

A: [3^r] *puṣpamāla | namo gurupadmamañjuṣṛīye (!) | zug rñu 'byin pa bla na med || sman pa che mchog gtso bor 'dud ||*

K: [32^v] *ces pa'n dgos pa'i dbaṅ gis śiñ sbrul zla ba lña pa'i [33^r] tshes ñer bdun la nad kyis ches 'bri ba dka' yañ mi pham pas 'bad de bris pa sems can la phan pa rgya chen po thogs par gyur cig | ~ ||* „Dieses wurde, weil es benötigt wurde, am siebenundzwanzigsten Kalendertag des fünften Monats im Holz-Schlange-(Jahr) [29. 7. 1905] von dem *Mi-pham-pa*, obwohl es aufgrund einer Erkrankung sehr schwierig für ihn war, viel zu schreiben, mit großer Anstrengung geschrieben ...“

Es folgt eine ergänzende Erläuterung.

E: [33^r] *cis kyañ mar ño dgug loñ med na thun log sbyar ba nam yin btañ | žes so || ||*

Zusammenstellung verschiedener Unterweisungen über Verfahren zur Herstellung und Mischung von Arzneien. Der vorliegende Text besteht aus zwei Teilen, von denen der erste (3^r–15^v) schon vor der Abfassung dieser Schrift niedergeschrieben worden war.

4. [JS 151 (4)] Titelvermerk: <'tsho byed ajitasamudras bkod pa'i sman gyi sbyor ba rnams> „(Vorschriften der) Mischung von Arzneien, die von dem Arzt *Ajitasamudra* arrangiert worden sind“

A: [33^r] *namo gurumañjuśrībheṣajyai rājāya (!) | 'jam dbyaṅs sman gyi bla mar phyag 'tshal nas |*

K: [36^r] *de la sogs pa nad rigs mtsho rlabs bzin || gyen du 'phyur ba 'joms pa'i dpa' bo 'di || snon med mati'i blo mtsho las byuñ ba || phan bde'i 'od stoñ drva ba 'gyens di'i || [Z] yon tan gliñ bži'i khrod du rnam par grags |* „Dieses Heldische, welches jene und andere Krankheitsarten, die sich wie die Wellen des Ozeans auftürmen, besiegt, dieses, das es früher nicht gegeben hat und das sich aus dem Ozean des Geistes des *Mati* ergeben hat, ...”

5. [JS 151 (5)] (Ohne Titel) Herstellung von Arznei gegen Schwerhörigkeit und andere Ohrenkrankheiten (*rna-sman*)

A: [36^r] *rna ba 'on par sgog skya la . . .*

K: [36^v] *matis gsar spel rna sman [Z] rgyal po yin |* „Von dem *Mati* neu verfaßt. Dies ist der König der Ohren-Arzneien.”

6. [JS 151 (6)] Titelvermerk: <*šin tu zab pa ro tsa'i sman sbyor*> – Sehr geheime Herstellungsverfahren von Arznei zur Steigerung der Potenz, des Lustgefühls u. ä. beim Geschlechtsakt (*ro-tsa sman*)

A: [36^v] *coñ ži sbal rgyab dkar po žib brduñ la ||*

K: [36^v] *ro tsa'i sman rnams kun gyi rgyal po ste || 'dod pa'i bde ba zad mi šes pa spel || 'tsho byed ajita žes grags pa [37^r] yis || rgyud luñ man ñag sman gyi dgoṅs bcud bsdus || phan yon lag tu blañ bas gsal bar 'gyur || kha skom 'o ma blañ žes žal rgyun no || cirta sukha siddhi mahā śubham ||* „Dies ist der König aller Sex-Medizin. Sie läßt die Freuden der Begierden ins Unerschöpfliche anwachsen. Von dem als *Ajita* bekannten Arzt wurde (hierzu) aus *Tantras*, Weisungen [des Buddha, d. s. die *Sutras*] und Unterweisungen die Essenz der Bedeutung der Medizin zusammengefaßt . . .”

7. [JS 151 (7)] (Ohne Titel) Mischung von Arzneimitteln gegen chronischen Schnupfen und Erkältung (*ya-ma nag-po*)

A: [37^r] *gur gum: [Z] skya ru:*

K: [37^r] *sa glañ zla ba bcu gñis pa'i tshes ñer bdun la dhīs bris so ||* „Dieses wurde am siebenundzwanzigsten Kalendertag des zwölften Monats im Erde-Rind-(Jahr) [16. 2. - 1890] von dem *Dhī* geschrieben.”

8. [JS 151 (8)] Titelvermerk: <*so sman zab mo kun bsdus dhī yi lugs*> – Herstellungsverfahren für Arzneimittel gegen Zahnkrankheiten und Zahnschmerzen

A: [37^r] *coñ ži rgod btul . . .*

K: [37^v] *dhī yis legs par bsdus pa dge gyur cig || lag tu loñs dañ yid ches par 'gyur ro |* „Von dem *Dhī* auf gute Weise zusammengestellt . . .”

9. [JS 151 (9)] (Ohne Titel) Herstellung von Arzneien gegen Krankheiten der Stimmbänder, Heiserkeit u. ä. (*mgrin-pa bde-ba'i sman*)

A: [37^v] *cu gañ šin mñar spañ rgyan li šī dañ ||*

K: [37^v] *dhīs so ||*

10. [JS 151 (10)] (Ohne Titel) Herstellung von Arznei gegen Augenerkrankungen (*mig-sman*)

A: [37^v] *rtaḡ nu a ba lcags phyē mduñ rte dañ |*

E: [37^v] *žun mar gyis bdul lha miḡ lta bur gyur | [Z] rañ |*

11. [JS 151 (11)] (Ohne Titel) Herstellung von Arzneimitteln gegen Schnupfen und Erkältung und gegen Wurmkrankheiten (*srin-nad*)

A: [37^v] *ldoñ ros mu zi ser nag thañ phrom dañ ||*

E: [37^v] *dril ba snar bdug ya ma 'joms par byed | rañ ||*

12. [JS 151 (12)] (Ohne Titel) Herstellung von Arznei, die das Allgemeinbefinden verbessert und den Körper kräftigt und die im Zusammenhang mit der Ausführung eines *bCud-len*-Ritus verabreicht wird

A: [37^v] *rgyal dañ phur bu 'joms sogs dus bzañ la ||*

K: [38^r] *khams kyi sñiḡs ma yoñs su sbyaḡs nas su || yid 'oñ lha mchog gžon nu'i lus su ni || myur du 'grub ciñ rdo rje sems dpa' yi || tše dañ lañ tšo 'grub par byed pa'i thabs || bcud len kun gyi rgyal po bdud rtsi'i mchog | dhī yig bde ba chen por yoñs 'khyil ba'o |* „Indem der Körper von allem Krankhaften gereinigt wird, wird er rasch als ein angenehmer zu schauender, göttlicher, jugendlicher Körper vollendet sein. Dieses Mittel zur Erlangung der Jugend und Leben(-sstärke) des *Vajrasattva* ist der König aller, die Säfte beschaffenden (Arzneien), ist der vorzüglichste Nektar . . .”

13. [JS 151 (13)] Titelvermerk: *<mchin nad gtsor gyur nad rigs kun 'joms pa>* – Herstellung von Arznei zur Heilung von Leberkrankheiten und anderen Krankheiten, die ursächlich mit der Erkrankung der Leber zusammenhängen

A: [38^r] *lcags phyē a [Z] rus bžus pa:*

K: [38^v] *dhī yis đāki sgrub pa'i dus su bris || 'di yi phan yon rgyas pa logs su yod |* „Von dem *Dhī* zur Zeit der Ausführung einer *Đākinīsādhana* geschrieben. Die ausführliche (Darstellung) des Nutzens und der Qualitäten dieser (Arznei) ist gesondert vorhanden.”

14. [JS 151 (14)] (Ohne Titel) Herstellung von Arzneimitteln zur Heilung verschiedener Krankheiten der oberen Körperhälfte

A: [38^v] *a gar ko byi la dañ [Z] a ru ra ||*

K: [38^v] *stod kyī [Z] rluñ khraḡ 'khrugs pa las gyur ba'i || nad rigs kun sel bdud rtsis dhīs sbyar dge |* „Dieser Nektar zur Beseitigung aller Krankheiten, die sich aus der unregelmäßigen Vermischung von Blut und ‚Luft‘ (*rluñ*) in der oberen Körperhälfte ergeben, wurde von dem *Dhī* hergestellt . . .”

15. [JS 151 (15–16)] (Ohne Titel) Unterweisungen zur Herstellung von Arzneien gegen Unwohlsein (*sñiñ mi bde-ba*) und gegen schmerzhaftes Anschwellen von Körperteilen und Magenerkrankungen

A: [38^v] *li ši ja ti sñiñ žo ša da na ni |*

K: [38^v] *mi pham rnam rgyal khyad chos so |*

16. [JS 151 (17)] Herstellung von Arznei gegen Magenbeschwerden

A: [38^v] *gla sgañ ru rta e la sug smel dañ ||*

K: [38^v] *yid 'on lha yi bdud rtsis dhis* [39^r] *sbyar dge* //

Ergänzende Schlußbemerkung,

E: [39^r] *gyer ma bsnan na bzañ* /

17. [JS 151 (18)] (Ohne Titel) Herstellung von Arznei gegen Vergiftungserkrankungen (*dug-nad*)

A: [39^r] *sbyar dug nad la theñs mchog bdud rtsi ni* //

K: [39^r] *man rgyud sño sbyor gžag sbyor snon bcas* // *dus tshes dge bar mi pham pa* [Z] *yis bkod* // „... zu günstiger Tageszeit und an einem günstigen Kalendertag von dem *Mi-pham-pa* arrangiert.“

Ergänzende Schlußbemerkung, E: [39^r] *dug snags zab mo rnams kyis btab par bya* /

18. [JS 151 (19)] (Ohne Titel) Herstellung von Arzneimitteln gegen chronischen Schnupfen und Erkältung (*ya-ma nag-po*)

A: [39^r] *gur gum tsan dan dkar dmar* [Z] *byi tañ ka* /

K: [39^r] *dhis so* /

19. [JS 151 (20)] Herstellung von Arzneimitteln, die zur Behandlung von ‚Blutkrankheiten‘ (*khrag-nad*) verwendet werden

A: [39^r] *tsan dan dmar po* . . .

K: [39^v] . . . *dhis spel ba'o* /

20. [JS 151 (21)] (Ohne Titel) Herstellung von Arzneimittel gegen ‚Blutkrankheiten‘ (*khrag-nad*)

A: [39^v] *khrag nad kun sel žes bya'i sman mchog ni* //

K: [39^v] *dge byed nag zla ru dam chos gliñ gi* // *gzim chuñ ñi 'od 'khyil du dhis spel dge* / „Im *Nag*-Monat des *dGe-byed*-(Jahres) [1902] im *Ñi-'od 'khyil* (genannten) Gemach des (Klosters) *Ru-dam chos-gliñ* von dem *Dhī* verfaßt . . .“

21. [JS 151 (22)] (Ohne Titel) Herstellung von Arznei zur Behandlung von Vergiftungserkrankungen (*dug-nad*), Fieber (*tsha-ba*), ‚Blutkrankheiten‘ (*khrag-nad*), ‚Gallenkrankheiten‘ (*mkhris-nad*), *smug-po*, Schwellungen der Beine (*'bam*) u. ä.

A: [39^v] *'bras gsum bsil gsum brag žun a ga ru* //

K: [40^r] *sdud sman kun gyi rgyal po zla med 'di* // *rig 'dzin byin rlabs* [Z] *mthur brten dhī yis spel* // *rab tshes lcags yos zla bži'i tshes ñer gñis la'o* // „... von dem *Dhī* verfaßt. Am zweiundzwanzigsten Kalendertag des vierten Monats im Eisen-Hase-(Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* [29. 5. 1891].“

22. [JS 151 (23)] Ergänzungen zu JS 151 (22): Arznei zur Behandlung von Schwellungen der Beine (*'bam*) u. ä.

A: [40^r] *gi vam a gar 'bras gsum tsan dan gñis* //

Erster Kolophon: [40^r] *'di ni ches zab dhī yi blo las byuñ* // Nach weiteren Erläuterungen über Medizinherstellung, zweiter Kolophon: [40^v] *'di dhī yi lugs so* / Textende: [40^v] *stag ša'n bzañ 'dra* /

Drei verschiedene Erläuterungen zur Herstellung von Arzneimitteln, die offenbar zu verschiedenen Zeitpunkten entstanden sind, hier aber wegen ihres sachlichen Zusammenhanges zusammen mit JS 151 (22) vom Verfasser oder von den Herausgebern der gesammelten Werke zu einem Text zusammengestellt worden sind.

23. [JS 151 (24)] (Ohne Titel) Herstellung von Arzneien zur Behandlung von Erkrankungen der Adern (*ritsa-skyon*) sowie des Fleisches (*ša*) und der Knochen (*rus*)

A: [40^v] *gur gum brag žun rgya tshva gser bye dañ |*

K: [40^v] *tshad ldan gžun gi [Z] dgoñs pa dhīs btus pa'o ||* „Der Gehalt eines gediegenen Grundwerkes, von dem *Dhī* extrahiert.“

24. [JS 151 (25)] (Ohne Titel) Herstellung von Arzneimitteln zur Behandlung von ‚Windkrankheiten‘ (*rluñ-nad*)

A: [40^v] *a gar 'bras gsum dza ti sñiñ žo ša |*

K: [40^v] *me bya zla ba gsum pa'i tshes brgyad mñar bžin dhīs bris dge |* „Am achten Kalendertag des dritten Monats im Feuer-Vogel-(Jahr) [10. 5. 1897], als er selbst gepeinigt wurde, von dem *Dhī* geschrieben . . .“

25. [JS 151 (26)] (Ohne Titel) Herstellung von Arzneimitteln gegen bestimmte ‚Herzkrankheiten‘ (*sñiñ gi nad*)

A: [40^v] *a gar li ši ru rta a ru ra ||*

K: [41^r] *dhīs so |*

26. [JS 151 (27)] (Ohne Titel) Herstellung von Arznei gegen chronischen Schnupfen und Erkältungskrankheiten (*ya-ma nag-po*) und andere Krankheiten

A: [41^r] *tsan dan dkar dmar gur gum hoñ len dañ ||*

K: [41^r] *thub bstan rdo rje'i brag tu dhīs sbyar dge ||* „In *Thub-bstan rdo-rje brag* (?) von dem *Dhī* verfaßt . . .“

27. [JS 151 (28)] (Ohne Titel) Herstellung verschiedener Arten von Arzneimitteln gegen ‚Speichelerkrankungen‘ (*lud-pa'i nad*)

A: [41^r] *bsil gsum rgun 'brum šin mñar gla sgañ dañ ||*

K: [41^r] . . . *lud pa'i nad || kun sel mi pham rnam par rgyal bas so ||* „Dieses, welches alle ‚Speichelerkrankungen‘ heilt, ist von dem *Mi-pham rnam-par rgyal-ba*.“

28. [JS 151 (29)] (Ohne Titel) Herstellung von Arznei zur Behandlung von ‚Herzkrankungen‘ (*sñiñ-nad*)

A: [41^r] *sñiñ nad gso dka'i sman mchog khyad par can ||*

K: [41^r] *šin tu zab bo dhīs spel [41^v] dge |*

29. [JS 151 (30)] (Ohne Titel) Herstellung von Arznei zur Behandlung von Krankheiten, die durch *Srin-bu*-Dämonen (d. s. Würmer) verursacht werden (*srin-bu'i nad*)

A: [41^v] *lhan skyes srin bu gdon šugs can || stod smad gar rgyu zug che la ||*

K: [41^v] *'di ni srin bus rañ mnar dus || ñams myoñ la brten dhis spel dge* / „Dieses wurde, als die *srin-bu* ihn selbst quälten, gestützt auf die eigene Erfahrung, von dem *Dhī* verfaßt . . .”

30. [JS 151 (31)] Titelvermerk: *<bdud rtsi bgyad sbyor>* „Mischung von acht verschiedenen Arten von Nektar und Ambrosia (als Grundsubstanzen)” – zur Behandlung aller möglichen Arten von Krankheiten

A: [41^v] *coñ ži chu rug šañ . . .*

K: [41^v] *gyañ 'khyil chos grar (!) me khyi zla ba drug pa'i tshes bgyad la mi pham pas bkod pa dge legs 'phel ||* „Am achten Kalendertag des sechsten Monats des Feuer-Hund-(Jahres) [7. 8. 1886] in dem Kloster *gYañ-'khyil* von dem *Mi-pham-pa* arrangiert . . .”

31. [JS 151 (32)] (Ohne Titel) Herstellung von Arznei zur Behandlung verschiedener Krankheiten (*mkhris-nad, khrag-nad*)

A: [42^r] *sman rgyal | a ru'i mchu ni kho na gtso bor bya ||*

K: [42^r] *e ma ño mtshar gnad kyi man ñag 'di || rañ lus 'du ba 'khrugs pa'i dus kyi tshes || rig rtsal šes rab las byuñ de ma thag | 'di bras bdud rtsi 'thuñ ba bžin du ni || mñon [Z] gyur srog 'tsho'i dpal ni rab tu byin || 'di ni bdud rtsi mñon sum ñid 'dra žiñ || khrag mkhris gtsor gyur nad kun ži sbyoñ ñid || šin tu gces pa zab pa'i gdams pa yin || . . . mi pham blo gros dri med khyad chos dge* / „Oh Wunder! Diese Unterweisung, die wundersame, hochbedeutende Stellen enthält, hat sich zu einer Zeit, als der eigene Körper von Unwohlsein betroffen wurde, durch die Beweglichkeit des eigenen Verstandes und aufgrund der eigenen Weisheit ergeben. Unmittelbar danach (nach Einnahme der Medizin) wurde deren Wirkung, so als hätte man Nektar getrunken, offenbar, und es wurde auf vorzügliche Weise der das Leben erneuernde Glücksglanz gewährt. Dieses ähnelt wirklichem Nektar selbst und ist etwas, welches alle Krankheiten, die ursächlich (von der Erkrankung des) Blutes und der Galle abhängen, abschwächt und beseitigt. Dies ist eine äußerst wertvolle, tiefgründige Unterweisung . . .”

32. [JS 151 (33)] (Ohne Titel) Herstellung von Arznei zur Behandlung von Darmverstopfung und Blähungen

A: [42^r] *a ru lcum rtsa bul tog coñ ži skag |*

K: [42^v] *mi pham rnam par rgyal bas sbyar ba dge* / „Von dem *Mi-pham rnam-rgyal* verfaßt . . .”

33. [JS 151 (34)] Herstellung von Arznei zur Behebung von Unwohlsein, Herzbeklemmung u. ä.

A: [42^v] *a ga ru dañ sñiñ žo ru rta dañ ||*

K: [42^v] *'di yañ mi pham rnam rgyal [Z] khyad chos so ||*

34. [JS 151 (35)] (Ohne Titel) Herstellung von Arznei zur Linderung von Schmerzen verschiedener Art (*bcos- rñug, rtsa-tshad, zug-rñug*)

A: [42^v] *gur gum gi vam ar nag sindhu ra ||*

K: [42^v] *'di yañ mi pham rnam par rgyal bas sbyar || dge bas 'gro kun nad med bde thob šog* / „Dieses ist ebenfalls von dem *Mi-pham rnam-rgyal* verfaßt worden . . .”

35. [JS 151 (36)] (Ohne Titel) Herstellung von Arzneien zur Behandlung von Vergiftungserkrankungen (*dug-nad*), Fieber (*gtiñ-tshad*, *dug-tshad*, *'gram-tshad*) u. ä.

A: [42^v] *gañs tik sbal rgyal mduñ rtse coñ ži dañ ||*

K: [43^r] *gso dka'i nad rigs ma [Z] lus 'di yis sel || 'di yi yon tan brjod pas rdzog mi nus || phan yon lag tu blañ bas gsal bar 'gyur || sman rgyal guṇa'i man ñag la brten nas || mi pham pas spel 'gro kun dpal du šog* „Die schwer zu heilenden Krankheitsarten werden ohne Ausnahme hierdurch beseitigt. Seine guten Eigenschaften können durch jedwede Darstellung nicht erschöpfend dargestellt werden. Der Nutzen wird dadurch, daß man es anwendet, klar ersichtlich. Dieses wurde gestützt auf die Unterweisungen des Königs der Medizin *Guṇa* von dem *Mi-pham-pa* verfaßt . . .”

36. [JS 151 (37)] (Ohne Titel) Herstellung von Arzneimitteln zur Behandlung von Krankheiten, die durch die Erkrankung der Galle bedingt sind oder die durch Dämonen verursacht werden u. a.

A: [43^r] *tigta gi vam mkhris gser me dañ ||*

K: [43^r] . . . *mi pham rnam rgyal gyis || šin sbrul zla ba dgu pa'i tshes bcu gsum la khra 'gu'i ri khrod du'o ||* „Am dreizehnten Kalendertag des neunten Monats im Holz-Schlange-(Jahr) [10. 10. 1905] von dem *Mi-pham rnam-rgyal* in dem *Khra-'gu*-Bergkloster (verfaßt).”

37. [JS 151 (38)] (Ohne Titel) Herstellung von Arzneimitteln zur Behandlung von Krankheiten, die sich durch das Blut ergeben, wie Rötung der Augen, schwerer Kopf, Fieber, Wunden (*mig-dmar*, *mgo-lci*, *lus-tsha*, *rma-šu*)

A: [43^r] *rgya tik dañ sum cu tig phyed mar byas pa . . .*

K: [43^v] *me rta zla ba bcu gñis pa'i tshes dgu la mi pham pa yis bkod |* „Am neunten Kalendertag des zwölften Monats im Feuer-Pferd-(Jahr) [22. 1. 1907] von dem *Mi-pham-pa* arrangiert.”

38. [JS 151 (39)] (Ohne Titel) Herstellung von Arznei gegen verschiedenartige Krankheiten (*bad-kan*, *pho-ba'i nad*, *mch'in-nad*, *gcoñ-nad*, *zug-rñu* u. a.)

A: [43^v] *coñ ži brag žun a rus 'du ba sñoms ||*

K: [44^r] *nad rigs brgya phrag ñi mas ba mo bžin || 'joms par ñes so ajita yis spel || rab tshes lcags phag zla ba gcig pa'i tshes bcu dgu la'o dge |* „Es ist gewiß, daß, wie Reif durch die Sonne, (durch diese Arzneien) einhundert Arten von Krankheiten beseitigt werden. Von dem *Ajita* verfaßt. Am neunzehnten Kalendertag des ersten Monats im Eisen-Schwein-(Jahr) [18. 3. 1911].”

39. [JS 151 (40)] (Ohne Titel) Herstellung zweier verschiedener Arzneisorten zur Behandlung von Wassersucht (*dmu-chu*) und zur Behandlung von ‚Gallenkrankheiten‘ und fieberigen Krankheiten (*mkhris-nad*, *tsha-nad*) u. a.

A: [44^r] *stod lugs coñ ži ñer lña |*

K: [44^r] *mi pham rnam par rgyal bas bkod || lcags phag zla ba brgyad pa'i tshes gñis la'o dge:* „Von dem *Mi-pham nam-rgyal* arrangiert. Am zweiten Kalendertag des achten Monats im Eisen-Schwein-(Jahr) [24. 9. 1911].” Es folgt noch eine weiterführende Ergänzung, Textende: [44^r] *tsha mkhris kyi sman gtso bo yin dge:*

40. [JS 151 (41–42)] (Ohne Titel) Zwei Darstellungen [44^r, 5–45^r, 2; 45^r, 2–45^v, 2] verschiedener Verfahren der Herstellung und Mischung von Arznei, die aus *gTer-ma*-Werken des *Ratna gliñ-pa* entnommen sind

A: [44^r] *mdze bšal la klu bdud rdo rje grib bskams phye ma sbar gañ nañ |*

E: [45^v] *mi thub ces tšhe bdag padma'i žal šes ratna (!) gliñ pa'i gter ma'o |*

41. [JS 151 (43)] Titelvermerk: <*gžwñ gi sman la kha tšhar 'debs pa'i rno khyad che ba la ajiñas bkod pa*>

A: [45^v] *rtsa dkar gyi nad la [Z] bšam 'phel nor bu gžir bžag |*

K: [45^v] *dhis so |*

Mehrere Verfahren der Mischung von Arzneimitteln zur Behandlung verschiedener Krankheiten.

42. [JS 151 (44)] (Ohne Titel) Bericht über zwei Träume, die den Aufenthaltsort der unheilvollen Gottheit *Ya-ma* und den Ursprung der Arzneimittel gegen *srin-nad* zum Gegenstand haben, sowie die Darstellung eines Verfahrens der Herstellung von Arznei gegen die *Tšha-srin*-Krankheiten und Erkältungskrankheiten (*ya-ma*), das *Mi-pham rnam-rgyal* am Abend des 31. 1. 1903 erträumt hat.

A: [45^v] *rañ šnar lo 20 (?) skor 'dra žig tu . . .*

E: [46^r] *'di rñams phan 'dra lag len mtšhar mtšhar [Z] byed de ñams len bkra šis:*

43. [JS 151 (45)] Titelvermerk: <*kha med gñan srin ya ma nag po'i bcos*> *phan bde'i srog sbyin* „Behandlung der chronischen Erkältung (*ya-ma nag-po*) und der *gÑan-srin*-Krankheiten, gegen die es kein Mittel gibt, Wirksamkeit besitzende und angenehme Neuschenkung der Lebenskraft“

A: [46^r] *'gro kun zug rñu 'byin pa bla na med ||*

K: [46^v] *ces pa 'di ni 'tšho byed pa mi pham miñ [Z] can rañ ñid rtsa dkar la bab pa'i grib srin gyi zug rñu bzod dkas lo du mar mnar žin ci bya bral ba'i skabs su šna phyir de la phan pa'i sman gyi sbyor sde 'ga' rmi lam du rmis kyañ ños zin med par gyur las | phyis su mdzes byed chu yos kyi dbyar phyogs skabs žig sbyor sde [47^r] 'di dañ da duñ kha bšgyur bcas rmis kyañ | rtsa ba'i sman 'di tšam yid la gsal ba ltar lag tu blañ pas dbugs 'byin chen po'i ño mtšhar mthoñ nas rtsa ba'i brjed byañ brda tšhig tu bkod pa 'di'i don ñag gi lam kho nar brgyud de blo ldan gžan phan [Z] can rñams la spel bar byis pa rañ gžan kun la legs par 'gyur žes šin 'brug dbo zla'i tšes dbañ po'i grañs kyi dus yi ger bkod pa dge legs su gyur cig || sbyor sde 'di'i miñ ya 'joms rdo rje'i chos bdun žes bya'o || ~ ||* „Als der den Namen *Mi-pham* tragende Arzt selbst viele Jahre lang durch die nur schwer zu ertragenden Beschwerden einer in die *rtsa-dkar* (-Krankheit) umgeschlagenen *grib-srin* (-Krankheit) gepeinigt wurde, hat er zwar zu einem Zeitpunkt, als gar nichts mehr dagegen getan werden konnte, einige Mischverfahren von Arzneimitteln, die in bezug auf die erstgenannte und zweitgenannte (Krankheit) Wirksamkeit besitzen, erträumt, doch ergab es sich, daß sie (die Mischungen) nicht mehr genau bestimmt werden konnten [d. h. er konnte sich nicht mehr recht erinnern]. Später, zu einem Zeitpunkt des Sommers im Wasser-Hase- oder *mDzes-byed*- (Jahr, 1903) wurde dieses Mischverfahren und heute nun die Verhinderung schädlicher Nebenwirkungen zwar auch (nur) geträumt, als aber diese Medizin des Grundwerks so, wie sie in seinem Geist noch klar vorgestellt wurde, angewendet wurde, erfuhr er das Wunder einer großen Befreiung des Atems. Die Bedeu-

tung dieses, welches als Text zur Erinnerung des Grundwerkes in Versen arrangiert worden ist, wird allein durch mündliche Weitergabe überliefert. Dieses, welches für die Verständigen, die anderen nützlich sind, verbreitet wurde, möge für einen selbst und für alle anderen etwas Gutes sein. Dieses wurde am fünften Kalendertag des *dBo*-Monats [2. Monat] im Holz-Drache-(Jahr) [22. 3. 1904] niedergeschrieben . . .”

Es folgt eine Erläuterung eines Verfahrens zur Medizinherstellung, Textende: [47^r] *thig le* [Z] *gcig ste 'di yañ gab* |

44. [JS 151 (46)] Titelvermerk (Einleitung): <*tsha srin khrag srin ya ma nag po'i nad* || *bcos rñug gñen po rgyun sbyoñ zab mo*>

A: [47^r] *udpa la ba ša ka dañ le ka* |

K: [47^v] *šin sbrul zla ba bži pa'i tshes ñer lña la rgya brag mdor dhīs spel dge'o* || „Am fünfundzwanzigsten Kalendertag des vierten Monats im Holz-Schlange-(Jahr) [28. 5. 1905] in *rGya-brag mdo* von dem *Dhī* geschrieben . . .”

Herstellung von Arzneimitteln zur Behandlung von chronischer Erkältung, der *Tsha-srin*-Krankheit, der *Khrag-srin*-Krankheit und von *bcos-rñug*. Die vorliegende Darstellung beruht auf dem Inhalt eines Blattrollentextes (*šog-dril*) des *gYu-thog Yon-tan mgon-po*.

45. [JS 151 (47)] (Ohne Titel) Aufzählung der verschiedenen, als Sitze der Zweitseele (*bla-gnas*) dienenden, Körperstellen des Menschen

A: [47^v] *bye rin las mi'i bla gnas* |

K: [48^r] *rtsis yig gi ldeb lña pa'i rgyab tu bris 'dug go* | „(Vom Herausgeber der gesammelten Werke:) Dieses war auf der Rückseite des fünften Blattes einer Schrift über Kalkulationskunde geschrieben.”

46. [JS 151 (48)] (Ohne Titel) Zusammenfassung eines alten Textes, der auf einer Papierrolle (*šog-dril*) notiert ist und dem *Vairocana* zugeschrieben wird: Erläuterung über die Begutachtung von Pillen, über Zeit der Verabreichung, Herstellung u. ä.

A: [48^r] *ma 'oñs* [Z] *sñigs ma'i dus kyi tshe* || *sbyor ñan šin tu dar ba'i tshe* ||

K: [49^v] *žes pa'i man ñag zur tsam 'di* || *bai ro'i šog dril kha ser nas* || *ñuñ ñur* [Z] *bsdu pa 'di na dge* |

47. [JS 151 (49)] (Ohne Titel) Herstellung von Pillen zur Behandlung von Gifterkrankungen (*dug-nad*)

A: [49^v] *dug nad rtsad 'byin dbañ ril ñer lña ni* |

E: [49^v] *phan yon dug nad gsar rñiñ dañ* | *tšad pa rñiñ pa rñams la ni* | *bsdu* [Z] *dañ gšod dañ 'joms par byed* || *di las zab pa gžan na med* |

48. [JS 151 (50)] Titelvermerk: <*zla šel bdud rtsi ma žes bya ba nad brgya sman gcig mi pham rnam par rgyal ba'i khyad chos*> „Eine Arznei für (die Behandlung von) einhundert Krankheiten, die *Zla-šel bdud-rtsi-ma* genannt wird, eine Besonderheit von dem *Mi-pham rnam-rgyal*”

A: [49^v] *mchin nad gtsor gyur nad rigs kun* [Z] *'joms pa* || „Das, was alle Krankheitsarten, die ursächlich mit der Lebererkrankung zusammenhängen, heilt”

K: [50^r] 'jam dpal rdo rjes skal bzañ gdul [50^v] bya'i ched || legs par bkod pa dus kun dge gyur cig | ~:

49. [JS 151 (51)] Titelvermerk: <lag len ñer mkho skor> „Über benötigte Verfahrensweisen“

A: [50^v] khyuñ lña mdog bži'i žal gdams ni |

K: [71^r] 'di dris (?) dmar lag len ñer mkho gžir bžag mi pham pas bris pa dge |

Darstellung verschiedener Verfahrensweisen der Herstellung und Mischung von Arzneimitteln zur Behandlung verschiedenartiger Krankheiten sowie ausführliche Erläuterungen der Praktiken des Aderlassens und der Behandlung mit Akupunktur (*dpyad*).

50. [JS 151 (52)] Titelvermerk: <ñer lña'i sbyor ba 'ga' žig> – Mischungsverfahren für verschiedenartige Arzneimittel, die jeweils aus 25 Grundsubstanzen bestehen

A: [71^r] ga bur ñer lña dañ | thañ chen ñer lña | cu gañ ñer lña sogs goñ du bris zin pas 'dir ma bkod | gžan ci rigs rtsa tho tsam bkod pa las |

E: [75^v] gyu thog žal luñ chags sman sñiñ nor yin |

Zusammenstellung von kurzen Erörterungen, die die Mischung von Arznei auf der Basis von je 25 Grundsubstanzen behandeln und die von dem *Mi-pham rnam-rgyal* aufgeschrieben worden sind.

Gliederung nach verschiedenen Gruppen von Substanzen:

1. *khyuñ-chen ñer-lña* (71^r, 4–71^r, 6) – Nach dem Gebrauch des *Guṇa*.
2. *dñul-chu ñer-lña* (71^r, 6–71^v, 2).
3. *a-gar ñer-lña* (71^v, 2–71^v, 3).
4. *dpa'-bo ñer-lña* (71^v, 3–71^v, 5).
5. *smyug-rtsi ñer-lña* (71^v, 5–71^v, 6).
6. *dbañ-ril ñer-lña* (71^v, 6–72^r, 2).
7. *sdig-srin ñer-lña* (72^r, 2–72^r, 5).
8. *sman-chen ñer-lña* (72^r, 5–72^v, 2).
9. *yuñs-kar ñer-lña* (72^v, 2–72^v, 4).
10. *mdoñs-thal ñer-lña* (72^v, 4–72^v, 5).
11. *span-rgyan ñer-lña* (72^v, 5–73^r, 2) – Nach dem Gebrauch des *Guṇa*.
12. *gya' kyī ñer-lña* (73^r, 2–73^r, 4).
13. *byañ-khog rtsa-bšal ñer-lña* (73^r, 4–73^r, 5) Schlußbemerkung dieser Erläuterung: *drañ sroñ gžuñ las dharmasvamis bkod* | „Nach dem Grundwerk der *rši* von dem *Dharmasvāmin* geschrieben.“
14. *sbrul-ša ñer-lña* (73^r, 5–73^v, 1).
15. *tigta ñer-lña* (73^v, 1–73^v, 3).
16. *señ-lden ñer-lña* (73^v, 3–73^v, 4).
17. *da-li ñer-lña* (73^v, 4–73^v, 6).
18. *se-'bru ñer-lña* (73^v, 6–74^r, 2) – Mit eigenem Kolophon: *sa khyi zla ba gsum pa'i tshes ñer dgu la* [19. 5. 1898] *bris dge*:
19. *chu-rtsi ñer-lña* (74^r, 2–74^r, 4).
20. *byur-dmar ñer-lña* (74^r, 4–74^v, 1) Diese und die vorhergehende Erläuterung sind von einem *Śasadharmalakṣimi* verfaßt worden.
21. *gi-vam ñer-lña* (74^v, 1–74^v, 3).

22. *sna-dud sbyor-ba ñer-lña* (74^v, 3–74^v, 6) – Verfaßt von dem *lCañ-skya gutuytu Rol-pa'i rdo-rje*.
23. *ser-po ñer-lña* (74^v, 6–75^r, 3).
24. *mduñ-rtse ñer-lña* (75^r, 3–75^r, 4).
25. *gso-byed ñer-lña'i sbyor-ba dpal-'bar* (75^r, 4–75^v, 1) – Nach einer Unterweisung des *gYu-thog Yon-tan mgon-po*.

51. [JS 151 (53)] Titelvermerk: *<spyod lam dañ lag bcos skor ñer mkho>* „Das was in bezug auf die Art und Weise sich zu verhalten und in bezug auf die Behandlung mit den Händen benötigt wird“

A: [75^v] *namo [Z] mañjuśrībheṣajyai rājāya (!) | bud med sbrum ma gañ žig zla dgu 'das nas btsa' ba'i dus la bab par ñe ba na | nu žo gyas pa śnar byuñ na bu dañ de ldog bu mo btsa' ba sogs . . .* „Wenn sich bei irgendeiner schwangeren Frau, nachdem neun Monate vergangen sind und die Zeit der Niederkunft nahe ist, die Muttermilch zuerst rechts ergibt, so wird ein Sohn geboren werden, und falls das Gegenteil davon zutrifft, wird ein Mädchen geboren werden . . .“

E: [78^r] *dpe žig las mthoñ //*

Abhandlung über Geburtshilfe und andere mehr praktische Verfahrensweisen des Arztes, wie die Behandlung gebrochener Gliedmaßen (Schienen der Arme und Beine), Entfernung von Knochenstücken aus der Speiseröhre, Entfernung fester Substanzen aus der Luftröhre, Behandlung von Schwellungen im Rachen und Hals, die Atemnot bewirken, u. a.

52. [JS 151 (54)] (Ohne Titel) Behandlung zur Behebung von Heiserkeit und Verschönerung der Stimme

A: [78^r] *ro stod bde žiñ skad 'gag sel ba'i [Z] dpyad 'jam po yid oñ 'di mgon po klu sgrub kyis mdzad nas glu mkhan gre ba ñan pa žig gre ba bde bar byas | des 'jag ma luñ pa'i slob dpon kun dga' gre ba ñan pa la byin pas dbyaṅs mchog thob nas bod du grags pa'i dbyaṅs dpon chen por gyur | [78^v] de nas ža lu'i śhags pa Jñānaśrī bre ba žan pas žus te lag len byas ñes pa rñed nas yi ger bris pa 'di la |* „Diese angenehme und schöne Behandlung, die die Heiserkeit beseitigt und durch die der Oberkörper wohliger gestimmt wird, wurde von dem Herrn, dem *Nāgārjuna*, arrangiert. Bei einem Sänger mit schlechter Stimme bewirkte sie, daß die Stimme angenehm (klingend) wurde. Von diesem wurde sie an den Meister *Kundga'* aus dem *'Jag-ma-Land*, der eine schlechte Stimme hatte, weitergereicht, woraufhin dieser den vorzüglichsten melodischen Wohlklang (in seiner Stimme) erlangte und ein in Tibet berühmter, großer Intonationsmeister wurde. Danach wurde (dieser) von dem Tantriker aus *Ža-lu Jñānaśrī*, der eine schwache Stimme besaß, (um die Belehrung über diese Behandlung) gebeten, und nachdem dieser sie verwendet hat, fand er (was die Wirksamkeit angeht,) Gewißheit, woraufhin er diese (Behandlungsweise) schriftlich niederlegte . . .“

K: [79^v] *žes yig rñiñ gi don tshañ bar go bder mi pham pas lcags khyi zla ba dgu pa'i tshes bcu bži la bkod [Z] pa dge gyur cig |* „Hier wurde die Bedeutung einer alten Schrift vollständig und leicht verständlich von dem *Mi-pham-pa* am vierzehnten Kalendertag des neunten Monats im Eisen-Hund-(Jahr) [16. 11. 1910] niedergeschrieben . . .“

53. [JS 151 (55)] (Ohne Titel) Herstellung von Pillen zur Behebung der Heiserkeit und Verschönerung der Stimme

A: [79^v] *yañ skad sman tshañs dbyañs ril bu ni ||*

K: [79^v] *mi pham pas so ||*

54. [JS 151 (56)] Titelvermerk: <*gžan las phros pa sman gyi man ñag*>

A: [79^v] *rgya lugs reg dug bse mog sman zab |*

E: [80^v] *šin tu zab pa'i gdams pa'o |*

Herstellung von chinesischer Arznei zur Behandlung von *reg-dug* und *bse-mog* sowie ein Verfahren zur Herstellung von Arzneimitteln gegen ‚Herzkrankheiten‘ (*rñin-nad*).

55. [JS 151 (57)] (Ohne Titel) Herstellung von Arzneimitteln zur Vorbeugung gegen und Behandlung der *rTa-rño*-Krankheit (?). Des weiteren: Arzneien zur Behandlung von Gallenerkrankungen.

A: [80^v] *'jam rgyud | rta rño'i khoñs sman zab mo ni |*

E: [81^r] *. . . zab rgya can yi ge med pa žes so |*

56. [JS 151 (58)] (Ohne Titel) Herstellung von Arzneimitteln zur Behandlung von Geschwüren (*'bras-sman*)

A: [81^r] *'bras kyi sman zab mo ni |*

K: [81^v] *'di mdo rgya phyogs nas lha rje karma bsam 'grub pas rñed pa bdag mi pham pas žus pa'o || lha rje de las žus pa sman dkar ni logs su gsal |* „Dieses, welches von dem Arzt *karma bSam-'grub* aus der Gegend von Amdo und China besorgt wurde, habe ich, der *Mi-pham-pa*, erfragt. Die (Arznei) *sman-dkar*, welche ich von diesem Arzt erbeten habe, ist an anderer Stelle klar (dargestellt).“

57. [JS 151 (59)] (Ohne Titel) Herstellung von Arzneimitteln zur Behandlung von Schwellungen der Beine (*'bam*)

A: [81^v] *'bam phab par | bduñ thañ steñ . . .*

E: [82^r] *dmar gsum cuñ zad bsnan žes 'dug |*

58. [JS 151 (60)] Titelvermerk: <*dpa' bo gtum po la brten pa'i sman zab 'ga'*>

A: [82^r] *namo vajrapāñipādāya | na ro pañ chen gyis mdzad pa'i dmar po sum sbyor ni . . .*

K: [84^v] *viši'i sbyor zab mo ci rigs pa phyogs gcig tu mi pham pas bsdebs pa dge legs su gyur cig |* „Alle möglichen Arten von tiefgründigen Mischungen von Gift, von dem *Mi-pham-pa* zusammengestellt . . .“

Verschiedene Verfahren zur Herstellung von Arzneimitteln, deren Erfindung teilweise auf *Nāropa* und auf den *Zur-mkhar Dharmasvāmin* zurückgeführt wird.

59. [JS 151 (61)] Titelvermerk: <*sman gcig ma'i skor*>

A: [84^v] *namo gurumanjuśrībheṣaṅje rājāya (!) | 'dir sman [Z] gcig chog ma'i skor las |*

E: [85^v] *byi tsher mkhur bkañ kha nad rigs la phan |*

Erläuterung der Behandlung von Krankheiten mit Arznei, die jeweils nur aus einer Grundsubstanz besteht.

60. [JS 151 (62)] Titelvermerk: <*phran bu'i nad bcos kha skor*> „Anhang über die Behandlung kleiner Krankheiten“

A: [85^v] *'kru ba bcad thabs mon mo rkañ chag gi me tog griñ skam žib btags . . .*

E: [87^r] *pu šud kyi sgo [Z] śnas su bcugs na 'dre śig sruñ ño |*

Abhandlung über die Behandlung kleiner Gebrechen wie Durchfall, Erbrechen, Nasenbluten, Hämorrhoiden u. ä.

61. [JS 151 (63)] (Ohne Titel) Fünfzehn Darlegungen von Verfahren zur Herstellung von Arzneimitteln und ihrer Verabreichung, die ohne Titelvermerke und Kolophone offenbar aufgrund von verschiedenen handschriftlichen Darlegungen *Mi-phams* vom Herausgeber der gesammelten Werke hier thematisch zusammengestellt worden sind

A: [87^r] *klu sgrub la klus phul ba'i bcud len gdams par |*

E: [98^v] *rañ gis btus pa'o || dge'o ||*

Gliederung:

- I. (87^r, 2–87^r, 3) Herstellung von Arzneien zur Stärkung der Körpersäfte (*bcud-len*), d. h. zur Verjüngung des Körpers, Steigerung der Körperkraft u. ä.
- II. (87^r, 3–91^r, 6) *mig-bcos skor* – Behandlung von Augenkrankheiten.
- III. (91^v, 1–91^v, 3) *rna-bcos* – Behandlung von Ohrenkrankheiten.
- IV. (91^v, 3–91^v, 6) *sna-nad bcos* – Behandlung von Nasenkrankheiten.
- V. (91^v, 6–92^r, 2) *lce-bcos* – Behandlung von Erkrankungen der Zunge.
- VI. (92^r, 2–92^r, 6) *so-bcos* – Behandlung von Zahnerkrankungen.
- VII. (92^r, 6–92^v, 2) *zug-rñu 'don skor* – Entfernung von Geschossen aus dem Körper; Herstellung von Arznei, die zur Einleitung der Geburt eines Kindes verabreicht wird, wenn das Kind schon im Mutterleib gestorben ist.
- VIII. (92^v, 2–94^v, 4) *lag-len dañ 'brel-mar bstan-pa'i sman-zab sna-tshogs* – Herstellungsverfahren für verschiedenartige Arzneimittel.
- IX. (94^v, 4–96^r, 3) *nad-gdon sruñ-ba'i sman gyi skor* – Herstellung von Arzneien zum Schutz gegen Krankheiten, die durch Plagegeister verursacht werden.
- X. (96^r, 3–97^r, 2) *rtsa la skyon sel-ba* – Behandlung mit Salben und Säften zur ‚Beseitigung von Fehlern der Adern‘ und zur Stärkung des Körpers.
- XI. (97^r, 2–97^v, 2) *gdon sel-ba'i sman* – Herstellung von Arzneien zur Heilung von Krankheiten, die durch Dämonen (*gdon*) verursacht werden.
- XII. (97^v, 2–97^v, 5) Herstellung von Medizin zur Behandlung von Epilepsie. Die Darstellung ist dem *Nor-bu bzañ-po'i rtogs-pa* entnommen.
- XIII. (97^v, 5–98^r, 5) Aus dem *bDud-rtsi bde-chen rgyud* entnommene Darstellung der Herstellung der Medizin *gnod-sel*, die der Behandlung von Krankheiten dient, die durch Dämonen, Plagegeister und Götter hervorgerufen werden.
- XIV. (98^r, 5–98^v, 2) Herstellung von Substanzen, die zu verbrennen sind und deren Rauch gegen Ansteckungskrankheiten (*rims*) sowie gegen Dämonen aller Art schützt. Die Darstellung ist aus dem *bDud-rtsi chen-po chos-ñid gsañ-ba'i rgyud* entnommen.
- XV. (98^v, 2) Mischung von Medizin zur Behandlung der *sñin-rluñ*-Krankheit.

62. [JS 151 (64)] Titelvermerk: <*khyi smyon bcos*> – Behandlung der Tollwut

A: [98^v] ~ || *khyi dug mche bar bab dus rmug pas dug rgyu |*

E: [102^v] *žes gsuñs yañ khyi smyon gyi sruñ ba man ñag lhan thabs su bkod pa sogs [Z] dañ | śnags kyis sruñ ba zab mo gžan las šes par bya'o || khyi smyon nad bdag ša za 'phuñ byed kun 'grol nag mo žes bya'i šhon gyi smon lam gyi dbañ gis nad 'dis [Z] ši na dmyal bar skye ba dañ smyo ba'i dogs 'jigs che ba sogs nad 'di bcos na phan yon che tshul rje gyu thog yon tan mgon po'i gsuñs las byuñ žiñ | rje de ñid kyis [Z] bya khyi gza' gsum gyi nad bdag dam la bžag pas lha rje rnams kyis 'di gsum la gtor ma re byin na mi gnod ces gsuñs so ||*
 „Der Schutz gegen (Bisse von) tollwütigen Hunden, der in den ‚Unterweisungen‘ und ‚Ergänzungen‘ notiert ist, und den tiefgründigen Schutz durch *Mantras* hat man woandersher zu wissen. Wie es sich aus den Werken des *gYu-thog Yon-tan mgon-po* ergibt, ist der Nutzen sehr groß, wenn man diese Krankheit behandelt, bei der man, falls man daran stirbt, aufgrund des früher (gebeteten) Wunschgebetes der *Ša-za 'phuñ-byed kun-'grol nag-mo* genannten Herrin der Tollwut-Krankheit in der Hölle wiedergeboren wird und bei der die Furcht und Angst vor dem Wahnsinn sehr groß ist. Man sagt, daß, weil von diesem Herrn (*gYu-thog Yon-tan mgon-po*) die Herren der Hoden-Krankheit (*bya-nad*), der Tollwut und der Epilepsie unter Eid genommen worden sind, diese einem keinen Schaden zufügen, wenn man allen dreien je ein *gtor-ma* darreicht.“

K: [102^v] *'di ni zur mkhar mñam ñid rdo rje'i [Z] gsuñ la gži byas gter ma'i man ñag gis brgyan te mi pham pas bris pa dge legs 'phel lo ||* „Indem er die Darlegung des *Zur-mkhar mÑam-ñid rdo-rje* als Grundlage nahm, wurde dies verziert mit den Unterweisungen der *gTer-ma*-Werke von dem *Mi-pham-pa* geschrieben . . .“

63. [JS 151 (65)] (Ohne Titel) Ritus der Darreichung von *gtor-ma* an die Herren (*nad-bdag*) der Tollwut, der Epilepsie und der Hoden-Krankheit (Vgl. Schlußbemerkung von Nr. 91/62)

A: [102^v] *hūm | mtshuñs med yon tan mgon po yis ||*

K: [103^r] *ces pa'ñ mdo śnags kyis bskul ñor mi pham pas bris pa dge legs 'phel ||*
 „Angesichts der Aufforderung des *mDo-śnags* von dem *Mi-pham-pa* geschrieben . . .“

64. [JS 151 (66)] Titelvermerk: <*sman ñuñ zab skor*>

A: [103^r] *gañ ga chuñ dañ stoñ ri zil ||*

E: [104^v] *btsan dug sbrid tsam khoñ du btañ |*

Herstellung verschiedenartiger Arzneimittel zur Behandlung von Krankheiten.

65. [JS 151 (67)] (Ohne Titel) Einige kurze Darlegungen über Herstellung von Arzneien, die auf verschiedenen Quellen (*Ratna gliñ-pa'i gter-ma, sÑags-rgyud* u. a.) basieren

A: [104^v] *byi tsher 'bras [Z] bu lcags snod du ||*

E: [106^r] *sum sbyor žes su grags pa yin |*

66. [JS 151 (68)] Titelvermerk: <[*byis*] *pa'i chuñ bcos*>

A: [106^r] *glo nad tsha ba can la . . .*

E: [109^r] *mdog nag skya ser sogs ñan || ~ ||*

Herstellung besonderer Arzneimittel zur Behandlung verschiedener Erkrankungen der Kinder. Den Schlußteil bilden Erläuterungen zur Diagnose von Kinderkrankheiten anhand der Beobachtung der Adern im Ohr des Kindes. Diese Darlegungen beziehen sich auf eine 18 kleinformatige Folien umfassende Schrift des *dge-sloñ Phun-tshogs* über

Diagnose bei Kindern mittels Beobachtungen der Adern der Ohren, die den Titel <Byis-pa'i rna-bkra brtags-pa> snañ-gsal ša'i me-loñ rab-gsal trägt.

67. [JS 151 (69)] (Ohne Titel) Kurze Unterweisungen über die Herstellung von verschiedenartigen Arzneien zur Behandlung von Krankheiten und eine kurze Aufführung von *Mantras*, die bei der Herstellung von Arzneimitteln sowie bei der Behandlung von Krankheiten benötigt werden

A: [109^r] *smān śāgś kha 'thor gžwñ du phyogs gcig ma theb pa la |*

E: [111^r] *gyon bskor nag por 'gro zer dpyad || ~ ||*

68. [JS 151 (70)] (Ohne Titel) Behandlung von Tierkrankheiten

A: [111^r] *phyugs nad . . . ? . . . gal che |*

E: [114^v] *tše 'phel lo žes bšad do || dge'o ||*

69. [JS 151 (71)] Titelvermerk: <gser gzuñs sñan rgyud ma> „Goldene *Dhāraṇī*, die mündlich Überlieferte“

A: [115^r] *nub phyogs u rgyan padma dkar po'i gliñ du nañ pa dar tše mu stegs lhas ñan sbyor dug gis stoñ phrag bcu gñis ši |*

E: [116^v] *sbyin mi ruñ žes bla ma'i bka' rgya dharmas so ||*

Anmerkung:

[116^v] . . . *rgyud kyi gser gzuñs dan 'di gñis la 'bru sgros cuñ mi 'dra ba re zuñ nañ ño || mchan yin || dge'o ||*

Ritual zur Entfernung von Gift aus dem Körper nach erfolgter Vergiftung. Der Anfang des Textes enthält eine Darstellung des mythischen Ursprungs der „goldenen *Dhāraṇī*“, die dem Ritual zugrunde liegt und die, diesem Bericht zufolge, ihren Namen daher erhalten hat, daß ein blaufarbener, dreizehnjähriger Knabe goldene Buchstaben, aus denen sich diese Formel zusammensetzen ließ, in ein kostbares Gefäß erbrochen hat.

70. [JS 151 (72)] Titelvermerk: (Einleitung) <*sbyoñ gi skor*>

A: [116^v] *gu na la ko ña'i [Z] bšal |*

E: [121^v] . . . *srin rnams 'og sgor 'byin par byed do || dge'o ||*

Behandlung verschiedenartiger Krankheiten mit verschiedenen Abführmitteln, deren Herstellung und Verabreichung erläutert wird.

71. [JS 151 (73)] (Ohne Titel) Verschiedene tantrische Rituale, die bei der Herstellung von Arzneien und ihrer Verabreichung ausgeführt werden

A: [121^v] *rin chen snod du smān lña bšam |*

E: [124^v] *ñan skyob can byas na gdon rigs 'joms so |*

72. [JS 151 (74)] (Ohne Titel) Herstellung und Verabreichung von Arzneimitteln, die insbesondere auf der Basis der Verwendung verschiedener Salze hergestellt werden. Besonderes Interesse verdienen die hierin enthaltenen Bemerkungen über Salzgewinnung (*tšva bzo-ba*)

A: [124^v] *gser dñul zañs lcags thal ba . . .*

E: [129^v] *nad gžan la [Z] dri mi yal bar sbar bu sogs su tšags bya'o || ~:*

73. [JS 151 (75)] Titelvermerk: <šog dril skor gsum las nos 'dzin man nag> gser gyi lde'u mig

Der vorliegende Text (Bl. 129^v, 5–140^v, 4) ist, bis auf eine kurze, ergänzende Schlußbemerkung, die im übrigen davon zeugt, daß dem *Mi-pham rnam-rgyal* einige Teile dieser Abhandlung unklar geblieben sind, identisch mit Nr. 92.

74. [JS 151 (76)] Titelvermerk: (Einleitung) <byug pa'i skor> – Herstellung von Salben zur Behandlung verschiedener Krankheiten

A: [140^v] mes tshig la rta'm boñ bu'i [Z] mtsher ba |

E: [147^r] phyis 'gags na sug pa'i phy'e ma mar bsres riñ bu 'phoñs su bcug na da lta ñid du sañs kyis [s ži] 'gro'o |

75. [JS 151 (77)] Titelvermerk: (Einleitung) <'dren dañ skyugs kyis skor> – Herstellung von Arzneimitteln zur Lösung des Schleims, der bei Entzündungen der Luftröhre und der Lungen entsteht

A: [147^r] glo rnag 'dren skem thun moñ min pa ni |

E: [147^v] dkar po 'gyen [Z] 'dren žes pa'i rnag skyug šin tu zab pa'o |

76. [JS 151 (78)] Titelvermerk (Einleitung): <bdug pa'i skor> – Herstellung von Substanzen, bei deren Verbrennung Dämpfe entstehen, die zur Behandlung verschiedener Krankheiten dienen

A: [147^v] gu gul nag po la cha rta bon spyañ dañ khyi'i brun boñ nag šu dag sgog skya rnams kyis dud pa |

E: [148^v] ces zur mkhar chos rje'i man nag go |

77. [JS 151 (79)] Verschiedenartige Praktiken (einschließlich Arzneiherstellung) zur Behandlung von Krankheiten von Mensch und Tier

A: [149^r] yan lag sogs la mde'u zug riñu . . .

E: [154^r] rus mdeg 'dzin žiñ smad du bltas || žes so ||

78. [JS 151 (80)] Titelvermerk: <smān gyi phreñ ba> „Kette aus Arzneimitteln“

A: [154^r] smān pa che mchog žabs la 'dud || rgya gar rgya nag la sogs pa'i || 'thor bu'i smān bcos sna tshogs pa || bya sla don che cuñ zad 'dri (!) || „Verschiedenartige, verstreut vorhandene Behandlungen mit Arzneien, (die) aus Indien, China u. a. (Ländern stammen) und die leicht auszuführen und von großer Bedeutung sind, schreibe ich (jetzt) ein wenig nieder.“

K: [162^r] de ltar rgyal dañ rgyal sras kyis || phan byed luñ gi rgya mtsho las || ñer mkho smān gyi phreñ ba blañs || 'tsho byed mgul ba'i rgyan du 'bul || žes [162^v] pa'ñ rgyud chen lan (!) lag dañ bcas pa mañ du thos šin | rgya bod bka' gter gyi man nag sna tshogs pa'i do šal mgrin par dpyañs pa'i 'tsho byed du ma'i re ba skoñ ba'i gsos su dmigs nas | brgya rtsa brgyad kyis grañs ldan gyi smān phreñ 'di'ñ tsho rig 'dzin pa'i miñ [Z] can | mi pham rnam rgyal rgya mtsho žes pas zla kluñ dal 'bab gyi 'gram mo hor dgon gsañ snags bšad sgrub chos gliñ du bris pa ~ || „Aus dem Ozean der nutzbringenden Weisungen des Siegreichen [= Buddha] und der Söhne [= bodhisattvas] habe ich solchermassen diese Kette aus benötigten Arzneien hervorgeholt und reiche sie dar als Halsschmuck für die Ärzte. Diese Kette aus einhundertacht Medizinsorten, die er für solche Heilungen vor Augen hatte, die die

Hoffnungen jener Mediziner erfüllen, welche sich die Schmuckkette (*do-sal*) aus den verschiedenen Unterweisungen indischer und tibetischer *bka'-gter* [*bka'-ma und gter-ma*] um den Hals gelegt haben und welche in bezug auf die großen (Medizin-)Tantras und deren ergänzenden Sektionen sehr gelehrt sind, (diese Kette aus Arzneien also) wurde von dem . . . *Mi-pham rnam-rgyal* am Ufer des gemächlich hinabfließenden *Zla-kluñ* [Fluß] in dem *Mo-hor*-Kloster *gSañ-sñags bśad-sgrub chos-gliñ* geschrieben . . .”

79. [JS 151 (81)] Titelvermerk: <*rtsa rgyud rde'u 'grim*> *mya nan med pa'i ljon pa* „Verteilung der Steine zum *rTsa-rgyud* [der *rgyud-bži*], Baum der Leidlosigkeit”

A: [162^r] *namo mañjuśrībhaiṣajyarājāya 'dir rtsa ba thugs kyi brjod bya thams cad dpe mya nan med pa'i ljon śiñ gi tshul du rde'u 'grim pa la |*

K: [170^v] *phyag na mya nan med pa'i ljon śiñ can || rgyal ba sman gyi bla ma'i ye śes skus || yon tan mgon la gdams pa'i gnad bkrol ba'i || tshul du yoñs grags rtsa rgyud [171^r] rde'u 'grim lugs || lta na sdug ces sman gyi groñ khyer gañ || bsil ldan 'dzin ma'i gži la 'phos pa lta'i || dpal spuñs žes grags chos sde chen po ru || gžuñ lugs 'di la thog mar sbyoñ [Z] ba'i tše || mi pham blo gros dri med ces bya ba || rañ lo ñer gñis son pa gañ de yis || rab tshes gsar [Z] 'char rab byuñ me yos lor || slob dpon mkhas pa'i žal rgyun bžin du bkod || byañ phyogs 'di na sman [Z] gyi bśad pa dañ || lag len gnad la 'gran bral chos sde 'dir || gso dpyad bstan pa'i snañ ba mi ñams [Z] śiñ || goñ nas goñ 'phel 'gro kun bde gyur cig || ~ || „. . . dieses wurde von dem *Mi-pham Blo-gros dri-med* Genannten, der das Alter von zwanzig Jahren erreicht hatte, in dem als *dPal-spuñs* berühmten, großen Kloster, als er diese Disziplin zum ersten Mal studierte im Feuer-Hase-(Jahr), mit dem das fünfzehnte *rab-byuñ* beginnt [1867], entsprechend der Lehrtradition der Weisen und der Meister arrangiert . . .”*

Anordnung von Steinchen, die die Stämme, Äste und Blätter von ‚Medizinbäumen‘ repräsentieren, mit denen die Hauptpunkte der Lehren des medizinischen *rTsa-rgyud* symbolisiert werden. Es werden hierbei drei Bäume unterschieden, die die Krankheiten, die Diagnose und die Behandlung durch den Arzt vertreten. Jeder dieser Bäume besitzt mehrere Stämme. So repräsentieren im Fall der Krankheiten Stämme, Äste und Blätter die verschiedenen Krankheiten und ihre Bedingungen. Diese Art der bildlichen Darstellung der Hauptpunkte der medizinischen Wissenschaft gehört zur Didaktik dieser Disziplin. Den Erläuterungen sind bildliche Darstellungen (171^r und 171^v) über die Anordnung der Steine beigelegt.

80. [JS 151 (82)] Titelvermerk: <*byañ khog yul thig sogs śin tu gsal bar bkod pa*> *vaidūrya'i me loñ* „Sehr klare Konstruktion der Abmessungslinien des Oberkörpers u. a., Spiegel aus Beryll”

A: [171^v] *om rañ byuñ padma 'jam pa'i [Z] rdo rje ni ||*

K: [175^r] *de ltar don snod yul thig nag 'gros su || bkod nas star yañ mgo yi thig tshad dañ | |thur ma'i dbye gsañ rim pas bśad pa la | mi pham pa yis bkod pa dge gyur cig | ||*

Ermittlung bestimmter Körperstellen (*don-snod*), die bei der Akupunktur u. ä. (*dpyad*) von großer Bedeutung sind, mittels metrischer Abmessung und geometrischer Konstruktion.

81. [JS 151 (83)] Titelvermerk: <*rin chen dnul chu'i sbyor ba'i rtogs pa brjod pa'i gnam*> *ño mtshar 'chi med grub pa'i rna rgyan* „Rede zur Darstellung der Großtat der Zuberei-

tung des edlen Quecksilbers, wundersamer Ohrenschmuck, durch den die Unsterblichkeit erlangt wird”

A: [175^r] ~ / *bkra šis gañ žig srid dan ži ba yi* ||

K: [197^r] . . . 'di ni sde bži'i dpal [Z] *gyis mñon par mtho ba'i spyi khyab chen po tshe riñ dpal ldan žes grags pa de ñid kyis rin chen dñul chu btso bkru chen mo'i phyag len rgyas par sbyor ba'i skabs su | lag len gyi gnas rnam tshigs su bcad pa'i lam nas drañs pa'i rtogs brjod 'di lta bu dgos žes bka' stsal bar brten nas | 'jam mgon [Z] bla ma mkhyen brtse'i dbaň po dan 'dren mchog blo gros mtha' yas la sogs pa'i dam pa du ma'i zabs rdul la spyi bos reg pa'i skal bzaň thob pa bande mi pham rgya mtsho'm | miñ gžan mativimalar 'bod pas dran thol byuñ bcas bcos med par yi ge bris pa'i rten 'brel gyis phyogs dus gnas [Z] skabs thams cad du dpal ldan gso ba rig pa'i bstan pa rin po che 'chad ñan spel gsum gyi sgo nas dar žiñ rgyas la yun riñ du gnas par gyur cig | „Zum Zeitpunkt der Zubereitung des edlen Quecksilbers nach der im großen Stil ausgeführten Praxis der großen ‚Reinigung und Waschung‘ [= Gewinnung] (von Quecksilber), wurde von seiten des . . . mit dem Namen *Tshe-riñ dpal-ldan* bekannten großen Generalgouverneurs mit den Worten, „Es wird eine solche Darstellung dieser Großtat benötigt, die die einzelnen Punkte der Herstellungspraktiken in Versen gefaßt aufführt,“ die Anweisung gegeben. Hierauf gestützt wurde von dem . . . *Mi-pham rgya-mtsho*, der auch mit anderem Namen *Mativimala* genannt wird, dieses . . . unverfälscht niedergeschrieben . . .”*

sPar-byaň smon-tshig: [197^r] *slar smras pa | gso ba'i rig pa'i gžuñ lugs 'bum phrag gi* || . . .

K (des Wunschgebets zum Druck): [197^r] *ces pa'n že chen pa 'gyur med padma rnam rgyal gyis brjod pa dge legs su gyur cig* ~ || || „Dieses wurde von dem *Že-chen-pa 'Gyur-med padma rnam-rgyal* formuliert . . .”

LOKESH CHANDRA, Materials 3340.

Blockdruck, 16 Blatt, Film 4, Aufn. 821–842. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest 6-zeilig. Randverm. r: *ka ños 'dzin*, v: *ajita-šāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 315–330 durchlaufender Zählung.

Medizin: Diagnostik

Titelvermerk (Titelseite): <*šog dril skor gsum las | ños 'dzin man ñag*> *gser gyi lde'u mig* „Von den drei Blattrollen, Unterweisung in Diagnostik, Goldschlüssel”

A: [1^v] *rje gyu thog pa chen pos mdzad pa'i ños 'dzin man ñag gser gyi lde'u mig gi don mdor bsdu pa | mahāgūṇanāthāya | rje ñid kyi gsuñs las* |

K: [16^r] *rab tshes mdzes byed chu yos zla ba gcig tshes gñis la nags [Z] chuñ ma'i ri khrod du šog dril skor gsum las dpe bšu byas | slar mthun moñ lcags khyi zla ba drug tshes bcu dgu la dpe bšu grub pa 'di rañ la mkho spyad yin gyi gžan la rluñ phyogs tsam mi spel mi ston de gžuñ [Z] gi bka' 'dra min du bsad dogs pas re žig rañ don bya | slar dbyiñs su bstim šig | ~: „Am zweiten Kalendertag des ersten Monats im Wasser-Hase- oder *mDzes-byed*-(Jahr) [29. 2. 1903] wurde in dem *Nags-chuñ-ma*-Bergkloster von den drei Blattrollen eine Text-*

kopie angefertigt. Dieses, welches des weiteren am neunzehnten Kalendertag des sechsten Monats im Eisen-Hund- oder *Thun-moñ*-(Jahr) [26. 7. 1910] als Textkopie vollendet wurde, (enthält) zwar Dinge, die von einem jeweils benötigt werden. Gebe es jedoch nicht wie in die Windrichtung an andere weiter, lehre es nicht! Da die Befürchtung besteht, daß es zu etwas, was von den Weisungen des Grundwerks abweicht, verfälscht wird, ist es zeitweilig (nur) für die eigenen Bedürfnisse zu verwenden . . .”

LOKESH CHANDRA, Materials 3341.

93

Hs. sim. or. JS 591

Blockdruck, 45 Blatt (Bl. 45 fehlt), Film 4, Aufn. 843–850, Film 5, Aufn. 1–52. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka don sdeb*, v: *ajita-sāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 331–375 durchlaufender Zählung.

Medizin: Herstellung von Arzneimitteln (*sman-sbyor*)

Titelvermerk (Titelseite): <*gyu thog šog dril skor gsum gyi ma bu don bsdeb tu bkol ba*> „Gesonderte, unter Zusammensetzung ihrer Bedeutungen (erfolgende) Niederschrift des Grundwerkes und der Ergänzungsschrift (*bu-yig*) von den drei Blattrollentexten des *gYu-thog (yon-tan mgon-po)*”

A: [1^v] *sman pa'i rgyal po yon tan mgon po la phyag 'tshal lo ||*

K: [44^v] *ces gsuñs pa'i gdams pa rin po che ma bu bsdebs te lag len 'jug pa bde bar byas pa 'di ni rje dam pa mchog de'i . . .*

Darstellung der Herstellung von Arzneimitteln, welche aus der Zusammenfassung von zwei Teilen der drei Blattrollentexte des *gYu-thog Yon-tan mgon-po*, nämlich des *Rin-chen šog-dril* (als *ma-dpe'*) und des Ergänzungswerkes (*bu-yig*) *gSer gyi lde'u-mig*, besteht. Für den übrigen Teil der Blattrollentexte vgl. auch Nr. 92.

LOKESH CHANDRA, Materials 3342.

94

Hs. sim. or. JS 592

Blockdruck, 32 Blatt, Film 5, Aufn. 49–94. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka*, v: *rtsa chu'i khrid*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 376–408 durchlaufender Zählung.

Medizin: Kommentar zu einem Teil der *rGyud-bži*

Titelvermerk (Titelseite): <*bdud rtsi sñiñ po'i rgyud kyi 'grel pa drañ sroñ žal luñ dum bu bži pa phyi ma'i rgyud kyi rtsa mdo chu mdo'i žika(!)*> „Kommentar (zum Kapitel mit) der kurzen Darstellung der Adern und des Urins aus dem *Phyi-ma'i rgyud*, welches als Kommentar des ‚*Tantra* über die Herzstücke des Nektars‘ (= *rtsa-rgyud*) der vierte Teil der Unterweisungen des *rši ist*”

A: [1^v] *namo gurumañjuśrībheṣajarājāya | phyi ma phrin las kyi rgyud 'di 'chad pa la |*
 K: [32^r] *šar dpal spuñs pa'i sman gral 'dzin pa mi pham pas sbyar ba dge'o || | ~ ||*
sPar-byañ smon-tshig: [32^r] tshe las 'das pa nes don gyi || . . .

Kommentar zu einem Kapitel des *Phyi-ma'i rgyud*. Ausführliche Darlegung der Diagnostik mittels Beobachtung des Pulsschlages und der Untersuchung von Urin.

LOKESH CHANDRA, Materials 3343.

95

Hs. sim. or. JS 593

Blockdruck, 14 Blatt, Film 5, Aufn. 95–115. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka sde sbyor*, v: *ajita-śāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 409–422 durchlaufender Zählung.

Medizin: Herstellung von Arzneimitteln (sman-sbyor)

Titelvermerk (Titelseite): <*sman sbyor*> *bdud rtsi'i thig le* „Herstellung von Arzneimitteln, Nektartropfen“

A: [1^v] *namo gurupadmamañjuśrīvajratikṣṇaya (!) || rañ byuñ ye šes bdud rtsi'i thig le ni ||*

K: [14^r] *žes pa 'di ni khyab bdag sman pa'i rgyal po [Z] 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ po sogs dam pa du ma'i žabs kyi padmo dri ma med pa gus pas spyi bor len pa'i skal bzañ thob ciñ || rgyud chen yan lag dañ bcas pa mañ du thos pa'i tshe rig 'dzin pa mi pham 'jam dbyaṅs rnam rgyal rgya mtsho žes pas rdzoñ [Z] gsar bkra šis lha rtser bris pa dge legs su gyur cig | „Dieses wurde von dem *Mi-pham 'Jam-dbyaṅs rnam-rgyal rgya-mtsho*, welcher das gute Geschick erlangt hat, mit Hingabe den reinen Lotos unter den Füßen vieler Heiliger, wie z. B. des . . . 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po, auf seine Kopfspitze zu nehmen, in *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoñ-gsar* geschrieben . . .“*

LOKESH CHANDRA, Materials 3344.

96

Hs. sim. or. JS 606

Blockdruck, 95 Blatt, Film 5, Aufn. 485–616. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha nad snags* [gelegentlich: *nad bsnags*], v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 1–95 durchlaufender Zählung.

Mantras zur Heilung von Krankheiten

Titelvermerk (Titelseite): <*nad sna tshogs ži ba'i snags*> *bdud rtsi'i char pa* „Mantras zum Abklingen der verschiedenen Krankheiten, Nektarregen“

A: [1^v] *dug gsum nad sel sman gyi bla ||*

K: [95^r] *ces pa 'di ni nad snags re re la'ñ rnam pa sna tshogs mi 'dra ba mañ du mthoñ phyir de thams cad bsdu bar mi nus la | snags mañ po dag de sñed lag len byed pa'ñ mi 'oñ šin*

(!) | *ma mo'i snags gañ ruñ gcig legs par bzlas pas don thams cad grub pa yin mod kyi | gsar rñiñ mkhas grub rnam kyī man [Z] ñag sna tshogs rgya che ba dañ khyad par guru padma'i gdams pa'i snags gter kha re re na yañ rgya che mu med du mchis mod | thams cad kyī dpe phyogs gcig 'byor bar yañ dka' la | yig skyon sogs kyī the tshom chod ñes dañ khuñ btsun zab mo gañ yin cha mi 'byed pa sogs kyīs lag len theb pa dkon phyir | gžan la gcig tu phan pa'i bsam pas | [Z] snags dañ . . . ? . . . lag len . . . ? . . . khuñ btsun rnam gžuñ mkho ci rigs tshañ bar bsdus te | mi pham 'jam dpal dgyes pa'i rdo rje žes bya bas | sna mo žig nas snags sna tshog gañ brñed pa dgar dpe bšus pas tshogs rnam slar yañ rab tshes dge byed chu stag khrum zla'i tshes bcu bdun nas go rim bsgrigs te gžuñ gcig tu byas pa | zla ba [Z] 'di'i tshes ñer gsum la grub par sbyar ba slar yañ . . . ? . . . las me lug zla thes . . . ? . . . legs par bšus pa 'dis sems can thams cad kyī nad dañ sdug bšnal rgyun chad de 'jigs med bde ba chen po rgyal ba sman gyi bla ma'i go 'phañ rtag pa dam pa 'grub par gyur cig || . . . ? . . . slar yañ 'dir ma 'dus [Z] pa'i nad rigs 'ga' yi snags zab mo re zuñ yid ches khuñ btsun rñed pa'ñ | 'di'i kha skoñ du bsdu dgos ñes su mthoñ na | skal bzañ dag gis de ltar gyis žig ~ | | snags yig tshan gsum ka'i snags rnam phyag dpe dños dañ gtug nas miñ skyon pher bar byas zin*

Handbuchartige Zusammenstellung verschiedenster *Mantras* zur Heilung von Krankheit bei Menschen und Tieren. Der ansonsten leicht verständliche Kolophon ist teilweise in dem vorliegenden Abdruck unlesbar, weshalb hier auf eine Übersetzung verzichtet wird. Die vorliegende Sammlung entstand unter Rückgriff auf eine große Zahl von verschiedenen tantrischen Texten. Der Verfasser war zum einen mit dem Problem konfrontiert, aus der gewaltigen Menge von einschlägigen *Mantras* und *Dhāraṇīs* das Geeignete auszuwählen, zum anderen bildete die geringe Qualität der Überlieferung der Wortlaute der Formeln die größte Schwierigkeit. Die Abfassung des vorliegenden Werkes basierte auf offenbar umfangreichen Vorarbeiten, so daß die eigentliche Abfassung, mit der am 19. 10. 1902 begonnen wurde, nur sieben Tage in Anspruch nahm.

LOKESH CHANDRA, Materials 3345.


97

Hs. sim. or. JS 134

Blockdruck, 24 Blatt, Film 3, Aufn. 781–812. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha nad dpyad*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 131–154 durchlaufender Zählung.

Zauberpraktiken zur Heilung von Krankheiten

Titelvermerk (Titelseite): *<nad kyī mkhyud dpyad sna tshogs phyogs gcig bkod pa>* zug *rñu kun sel* „Zusammenstellung verschiedener Zauberpraktiken zur Heilung von Krankheiten, Beseitigung aller Schmerzen“

A: [1^v] *namo āryamañjuśrīmahābhajañya | nad kyī mkhyud dpyad sna tshogs phyogs bsdus la | mig la ša 'dzer gyi nad tsha ba cher byuñ na |*  *'khor lo 'di li sder gyi mthil du rgya snag [Z] gis bris | nañ du chu blug de la nad pa bltar bcug la | them pa mi gcig pa bdun nas sog ma ('jag ma'ñ) sna re blañ la | rim bžin sog ma rer me sbar ba nad pa'i mgor lan gsum bskor te | chur bskur bas [Z] chu mdog snum ltar 'gyur na nad ži bar 'gyur ro || 'phags yul ba'i gtams pa'o || ,. . Falls sich am Auge die Ša-'dzer-Krankheit [Augengeschwür, vermutlich Gerstenkorn] mit starkem Stechen ergeben hat, zeichne diese magische Figur*

(*'khor-lo*: wie oben) auf den Boden eines Tellers aus *Li*(-Metall). In diesen (Teller) fülle Wasser. Nachdem man den Kranken veranlaßt hat, in dieses hineinzuschauen, und nachdem man von sieben verschiedenen Türschwellen jeweils die Halme einer Strohart (bzw. Grashalme) besorgt hat, steckt man die Strohhalme einzeln der Reihe nach an und führt sie dreimal um den Kopf des Kranken herum. Nachdem man sie in das Wasser geworfen hat, geht die Krankheit zurück, falls die Farbe des Wassers der des Öles ähnelt. Dies ist eine indische Unterweisung."

K: [24] *ces pa'ñ mi pham 'jam [Z] dpal dgyes pas spel ba dge legs su gyur cig || ~ ,, . . .*
 Von dem *Mi-pham 'Jam-dpal dgyes-pa* verfaßt . . ."

Sammlung von volkstümlichen Zauberpraktiken verschiedener Art zur Heilung von Krankheiten, die aus einer großen Anzahl von literarischen Quellen zusammengestellt worden ist. Neben Praktiken, bei denen man sich in der Hauptsache auf magische Figuren (*'khor-lo*) stützt und die zumeist verbunden mit der Darreichung von Substituten auszuführen sind, werden vor allem auch Gebräuche der volkstümlichen *gTo*-Rituale erläutert. Um einen Einblick in den Inhalt dieses Textes zu geben, werden hier noch einige dieser Praktiken in einer kurzen Übersetzung vorgestellt:

(7^v, 2–3) „Falls die Augen erkrankt sind, wasche man die Füße und reibe sie mit Fett ein. Um den Hals befestige ein schwarzes Seil [*luñ-than*, wohl für: *luñ-thag*]. Falls man, eine Heiligenfigur [*tsha-tsha*] in der Hand haltend, in den Vollmond des fünfzehnten Kalendertages lange Zeit schaut, so nützt dies einem."

(8^r, 5–6) „Falls das rechte Auge erkrankt ist, stellt man eine Substitutfigur mit Pferdekopf her und gibt diese am Morgen einem weißen Hund zum Fraß. Falls das linke Auge erkrankt ist, stellt man eine Substitutfigur mit einem Schlangenkopf her und gibt dies am Abend den Pferden und dem Vieh (*phyugs*)."

(8^v, 5–6) „Falls die rechte Wade erkrankt ist, befestigt man ein Holztäfelchen (*byañ-bu*), auf das man den Namen des Kranken geschrieben hat, am oberen Türbalken (*ya-them*). Falls die linke Wade erkrankt ist, steckt man jenen Namen unter den unteren Türbalken (*ma-them*) oder man wirft (das Holztäfelchen mit dem Namen) in (einen) Wasser(lauf). Falls der rechte Fußknöchel erkrankt ist, verbrennt man das mit Namen und Herkunftsbezeichnung (*miñ-rus*) beschriebene (Täfelchen) im Feuer. Falls der linke Fußknöchel erkrankt ist, steckt man (das Täfelchen mit) Namen und Herkunftsbezeichnung unter die Türschwelle. Falls die rechte Fußsohle erkrankt ist, nehme man Staub aus dem eigenen Fußabdruck und werfe ihn in nordöstliche Richtung zum Himmel."

(11^v, 5–6) „Falls man zur Zeit des *dByug-gu*-Sterns von einer Krankheit befallen wird, stellt man aus dickem Mehlbrei (*zan*) eine, dem Alter des Kranken entsprechende, Anzahl von Pferdefiguren her und steckt ihnen Fischfleisch und Blumen ins Maul. Es nützt dem Kranken, wenn man sie umgekehrt [gegen die Uhrzeigerrichtung] um den Kranken herumträgt und (anschließend) zur Kreuzung zweier Wege wegträgt."

LOKESH CHANDRA, Materials 3348.

Blockdruck, 54 Blatt, Film 3, Aufn. 813–870, Film 4, Aufn. 1–17. Textende wegen Lichteinfall schwer zu lesen. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha mkhyud spyad*, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 155–208 durchlaufender Zählung.

Magische Zauberpraktiken zur Schaffung guter Vorbedingungen für verschiedenartige Tätigkeiten (*mkhyud-spyad*)

Titelvermerk (Titelseite): <*mkhyud spyad sna tshogs phyogs bsdus*> *cintamani* (!) „Sammlung verschiedener Zauberpraktiken, Wunschedelstein“

A: [1^v] *dbyiñs dañ ye šes mñam ñid rdo rje'i sku* ||

K: [54^r] *ces gžuñ du smros pa'i man ñag gi yig cha zab mo rnam las ci rigs pa phyogs gcig tu bkod pa 'di ni | . . . mi pham 'jam dpal dgyes pas rab tshes šin 'brug gi lo'i gro bžin zla ba'i tshes dgu nas mgo brtsams ste tshes bcu gcig la grub par bgyis pa ~: slar lo mañ por gsañ rgyas . . . spel lo* || „ . . . Dieses wurde von dem *Mi-pham 'Jam-dpal dgyes-pa* am neunten Kalendertag des *Gro-bžin*-Monats [7. Monat] des Holz-Drache-(Jahres) im fünfzehnten *rab-byuñ* [19. 8. 1904] begonnen und am elften Kalendertag [21. 8. 1904] vollendet . . .“

Verschiedenartige, magische Zauberpraktiken, die aus verschiedenen Quellen zusammengestellt worden sind. Um einen Einblick in den Inhalt des Textes zu gewähren, seien hier einige dieser Praktiken in einer Übersetzung vorgestellt:

1. (1^v, 3–2^r, 1) „Von irgendeinem Yogin sind als gute Vorbedingung (*rten-'brel*) für die Vermehrung der Religiösität Haare und Fingernägel seines direkten geistlichen Lehrers (*rtsa-ba'i bla-ma*) sowie Reliquien des Buddha zusammen mit dem (*Mantra*) *rTen-'brel sñin-po* in ein kostbares Gefäß zu geben. Er hat (davor) die rituelle Verneigung auszuführen und Opfer (*mchod-pa*) darzubringen. Indem er (dieses Gefäß) gelegentlich auf seine Kopfspitze (*spyi-ba*) führt und nachdem er ein Bittgebet dargebracht hat, denkt er, den (*Mantra*) *rTen-'brel sñin-po* so oft er vermag rezitierend, daß er dadurch, daß sein eigener Körper von der Kopfspitze her durch den Nektar des Segens in der Gestalt von rotgelben Lichtstrahlen angefüllt wird, gesegnet wird. Hierdurch vermehrt sich die Religiösität und jede begonnene Tätigkeit wird erfolgreich vollendet werden.“

2. (2^v, 4–2^v, 5) „Falls sich der Yogin z. B. an einem unwirtlichen Platz (*gñan-khrod* – Leichenplatz u. ä.) vor Verhinderungen, die nicht durch Menschen verursacht werden, schützt, wird auf die beiden, über und unter das Nachtlager mit aufeinandergelegter Öffnung plazierten, Schädeldecken außen jeweils ein großes *ram* mit Vermillon geschrieben. Morgens und abends sich vorstellend, daß im brennenden Inneren der beiden Schädeldecken, deren Öffnungen miteinander verbunden worden sind, der eigene Körper eingeschlossen ist, rezitiert er *kem ram ram ram ha na hūm*. Hierauf wagen die *sde-brgyad* und *'byuñ-po*, wenn sie auch wie Staubteilchen (aufgeregt) hin und her zucken, es nicht, einem auch nur das Geringste anzutuen.“

3. (8^r, 4–8^r, 6) „Wenn man woandershin geht, so stellt sich, falls man zu dem Zeitpunkt, an dem man die Schwelle überschreitet (das Wort) *mda'* ausspricht oder falls man geht, nachdem man einen Pfeil auf die Erde gezeichnet hat, üble Nachrede nicht ein. Falls man, wenn man zur Erfüllung irgendeiner Absicht weggeht, nach dem Verlassen des Hauses nicht zurückschaut, wird man schnell zurückkehren. . . . (nicht eindeutig lesbar)

... Falls Wolken aufkommen, kommen Feinde. Falls man geht, nachdem man mit der großen Zehe des linken Fußes in der äußeren Ecke des linken Auges gewischt hat, werden Räuber unschädlich gemacht. Falls man geht, nachdem man mit der Zehe des linken Fußes die Spitze der Nase berührt hat, wird man nicht durch ansteckende Krankheiten infiziert. Falls man geht, nachdem man sich einen kleinen Stein in den Mund gesteckt hat, stellen sich Feinde nicht ein.”

4. (27^v, 4–27^v, 6) „Nachdem man in vier Bullenhufe fünf verschiedene Arten von edlen Dingen (Edelmetalle, Edelsteine) gefüllt hat, so ist es glücksbringend und es vermehrt sich der Besitz, wenn man sie an den vier Ecken des Hauses verbirgt. Von da, woher sich ein ‚Erdfeind‘ (*sa-dgra*) ergeben hat, aus dieser Richtung holt man einen Stein, auf den man einen gekreuzten *Vajra* zeichnet und mit fünf verschiedenen (d. h. fünf verschiedene Farben) Wollfäden umwickelt. Wenn man ihn so niederlegt, daß er aus einem Fenster oder ähnlichem in die Richtung weist, aus der die Unbill kommt, so wird man mit allen böartigen Erdfeinden fertig. Nachdem man in den Schädel eines Raubvogels verschiedenartige edle Dinge (Edelmetalle, Edelsteine) gefüllt hat, wird man vor dem Schaden durch den Leichenplatz beschützt, wenn man dies in der Gegend, in der man einen Leichenplatz eingerichtet hat, am Fuß eines Berges verbirgt.”

LOKESH CHANDRA, Materials 3349.

99

Hs. sim. or. JS 607 (1–2)

Blockdruck, 33 Blatt, Film 5, Aufn. 617–662. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha sgra skor*, v: *ajita-śastram* (!). Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 209–241 durchlaufender Zählung.

Sanskritgrammatik (*sgra rig-pa*)

1. [JS 607 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <*brda sprod pa*> *dbyañs can ñag gi me loñ*

A: [1^v] ... (Titelwiederholung) ... | *namo manjuśrīvāgīśvarāya* | *dbyañs can ñag gi rgyal mor phyag ’tshal nas* ||

K: [21^r] *ces pa’ñ nes pa don gyi thams cad mkhyen ciñ gziḡs pa mahāpañḡita mi pham ’jam dbyañs rnam rgyal* [Z] *rgya mtsho’i źal śña nas stsal ba rje de ñid kyi phyag bris las drag po lcags sprel lor źe chen bstan gñis dar rgyas gliñ du bcos slad med par źal bśus bgyis pa dge* | ~ | „Von diesem, welches von dem ... *Mi-pham ’Jam-dbyañs rnam-rgyal rgya-mtsho* gelehrt [lit. gewährt] worden ist, wurde von der eigenen Niederschrift eben dieses Herrn [*Mi-pham*] im *Drag-po*- oder Eisen-Affe-Jahr [1920] in (dem Kloster) *Že-chen bsTan-gñis dar-rgyas gliñ* ohne Verfälschung durch Verbesserungen die Abschrift angefertigt ...”

2. [JS 607 (2)] Titelvermerk: <*sgra yi zin bris thor bu’i bskor* (!)> – Sammlung verschiedener Erläuterungen über spezielle Probleme der Sanskritgrammatik

A: [21^r] *kalāpa ltar na* | *mthar gnas ya ra la va bźi dañ* |

K: [33^r] *’di yañ rje mahāpañḡita’i phyag bris dños las bśus pa dge’o* | | ~ || „Dieses wurde von der eigenhändigen Niederschrift des Herrn, des großen *pañḡita* (*Mi-pham rnam-rgyal*), kopiert ...”

Den ersten Text verzeichnet LOKESH CHANDRA, Materials 3350.

Blockdruck, 102 Blatt, Film 4, Aufn. 18–155 (Textanfang wegen Lichteinfall schwer lesbar). Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha tshad ma*, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 250–351 durchlaufender Zählung.

Logik: Zeilenkommentar zum Tshad-ma rig-pa'i gter des Sa-skya paṇḍita Kun-dga' rgyal-mtshan

Titelvermerk (Titelseite): <*tshad ma rig pa'i gter mchan gyis 'grel ba*> *phyogs las rnam par rgyal ba'i ru mtshon*

A: [1^v] *namo mañjuśrīye* (!) | *dgag sgrub rigs pa'i gsañ lam gcig pu'i tshul* //

K: [89^r] *ces tshad ma rig pa'i gter las dkyus dañ zur mchan gyis 'grel ba 'di yañ dpal ldan sa skya'i pan chan la lhag par mos pa mi pham 'jam dbyaṅs* [Z] *rnam par rgyal bas 'jigs bral sa skya pa'i riñ lugs 'dzin pa rdzoñ gsar bkra śis lha rtse'i chos lde chen por bris pa 'dis bstan 'gro'i dge legs 'phel bar gyur cig gu* || ~ | *de ltar sa bcad dañ phyag mtshan dkyus su 'god* [Z] *pa'i byed pa po kun bzañ dpal ldan gyis so* || „ . . . dieses wurde von dem *Mi-pham 'Jam-dbyaṅs rnam-rgyal* in . . . dem großen Kloster (*chos-sde*) *bKra-śis lha-rtse* von *rDzoñ-gsar* geschrieben Als der, welcher die Gliederung und die Anmerkungen zu einer Aufeinanderfolge [d. h. zu einem durchgehenden Text] arrangierte, fungierte der *Kun-bzañ dpal-ldan*.“

Es folgt dann als Anhang eine ausführliche Wesensbestimmung und Analyse des Begriffs des logischen Irrtums (*rtags ltar-snañ*).

A: [89^r] *namo mañjuśrīye* (!) | *tshul gsum ma tshañ ba rtags ltar snañ ba'i mtshan ñid dañ* | *rtags ltar snañ ba de'i dbye ba la* |

K: [100^v] *žes pa* [Z] *'di yañ 'jam dbyaṅs mi pham rin po che'i gsuṅs phyag bris šog . . . ? . . . bñus pa dge'o* //

Weiterer Anhang:

Kurze Analyse und Bestimmung des Wesens des Begriffs des logischen Irrtums (*rtags ltar-snañ*).

A: [100^v] *rañ gi mkhas 'jug ltar bris pa* | *tshul gsum tshañ ba rtags yañ dag gi mtshan ñid* |

K: [102^r] *mi pham pas bris pa dge* | // |

Anmerkung des Herausgebers: [102^r] *zur mchan gyi dpe ma rñed pas rñed na 'dir 'dzud dgos* | //

LOKESH CHANDRA, Materials 3352.

Blockdruck, 6 Blatt, Film 5, Aufn. 663–670. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha skar rtsis*, v: *ñion ajita-śāstram* (!) 'gro. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 352–357 durchlaufender Zählung.

Propädeutik zur Astronomie (skar-rtsis kyi sñon-'gro)

Titelvermerk (Titelseite): <skar rtsis kyi sñon 'gro> rin chen

A: [1^v] om svasti vijayantu || dus gsum dus med mñam pa ñid ||

K: [6^r] ces pa 'di'n 'jam dpal dgyes pa 'gyur med [Z] mi bskyod rdo rjer grags pas bkra šis dpal 'bar padma bde ldan gliñ du rab tshes rnam rgyal chu sbrul lo'i zla ba bži pa'i tshes ñer lñar sbyar ba dge'o || ~ || . . . „Dieses wurde am fünfundzwanzigsten Kalendertag des vierten Monats im Wasser-Schlange- oder r*Nam-rgyal*-Jahr des fünfzehnten rab-byuñ [9. 6. 1893] in (dem Kloster) b*Kra-šis dpal-'bar padma bde-ldan gliñ* von dem als 'Jam-dpal dgyes-pa 'gyur-med mi-bskyod rdo-rje Bekannten verfaßt . . .”

Zwei Abschnitte umfassende Propädeutik zur Astronomie:

1. (1^v, 3–4^r, 5) Multiplikationstafel, Liste mit Synonyma für verschiedene Zahlen, Erläuterung der Ausführung der vier Grundrechenoperationen, Liste mit synonymen Ausdrücken für die verschiedenen Grundrechenoperationen.

2. (4^r, 5–6^r, 1) Grundbegriffe der skar-rtsis wie die Bezeichnungen der Jahre des Sechziger-Zyklus, Erläuterungen des Größenordnungssystems zur Unterteilung des natürlichen Tages und der Mondhäuser, Bezeichnungen der Tierkreiszeichen, Mondhäuser und Planeten u. ä.

LOKESH CHANDRA, Materials 3353.

102

Hs. sim. or. JS 586 (1–7)

Blockdruck, 16 Blatt, Bl. 13 fehlt, Film 5, Aufn. 737–756. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: ga skor, v: ajita-śaṣṭram (!). Teil Ga der gesammelten Werke des Mi-pham rnam-rgyal, Bl. 26–41 durchlaufender Zählung.

Astronomie: Erläuterung spezieller Probleme (skar-rtsis)

1. [JS 586 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <khyim bcu gñis kyi thig gi dpe'u ris žib par bkod pa'i don gsal bar brjod pa> blo gsal dga' bskyed „Klare Darlegung der Bedeutung der genauen Konstruktion der als Beispiel dienenden Figuren zur Geometrie der zwölf Tierkreiszeichen, die Beglückung des klaren Verstandes”

A: [1^v] namo mañjuśrīvāgīśvarāya | 'dir go la dru 'dziñs ma'i khyim bcu gñis kyi thig ni rtsis kyi man ñag ñin byed snañ ba las |

K: [3^v] žes pa 'di tshul bžin šes pa [Z] dkon par mthoñ nas rañ gžon pa'i dus śna mo žig tu dru 'dzin ma'i thig ris phyi nañ btab ste cha bcad tshul dañ rgyu skar yul gyi chu tshod kyi rkañ pa bkod tshul gyi dpe'u ris bkod zin na yañ | slar rañ lo re lña pa rab tshes lcags khyi [Z] lo'i nag pa dañ saga'i zla bar rgyud 'grel bšad pa'i rjes su | lo de'i dbyug zla bšol ba'i rjes ma'i tshes brgyad la dpe'u ris kyi don gsal bar brjod pa 'di yañ tshul 'di don gñer rnam la phan du re ba'i bsam pas mi [Z] pham 'gyur med mi bskyod rdo rjes bris pa dge legs su gyur cig | ~ | „Nachdem er gesehen hatte, daß ein sachgerechtes Wissen hierüber selten ist, hatte er zwar schon früher einmal, als er selbst noch jung war, die inneren und äußeren Linien der Tierkreiszeichen gezeichnet und die als Beispiel dienenden Figuren zur Methode der Aufteilung (der Tierkreiszeichen in zwölf Teile) sowie zur Art und Weise der Konstruk-

tion der *rkañ-pa*, die zu den Gebiets-*Chu-tshod* der Mondhäuser gehören, angefertigt. Sodann hat er im Anschluß an die im fünfundsechzigsten Lebensjahr in dem *Nag*- und dem *Sa-ga*-Monat des Eisen-Hund-(Jahres) des fünfzehnten *rab-byuñ* gegebene Kommentierung des (*Kālacakra*-) *Tantras* am achten Kalendertag des folgenden Monats, mit dem der *dByug*-Monat als Schaltmonat genommen wird [= zweiter 8. Monat], eben dieses Jahres [11. 10. 1910] die Bedeutung der als Beispiel dienenden Figuren klar dargelegt . . .”

Erläuterung der Konstruktion der Sonnenbahn.

LOKESH CHANDRA, *Materials* 3358.

2. [JS 586 (2)] (Ohne Titel) Diskussion der Verhältnisse der Tages- und Nachtlängen von Orten, die südlich und nördlich des Welt-Berges liegen

A: [3^v] *rgyu skar khyim gyi go la'i thig ris 'di bzin . . .*

K: [4^v] *'di yañ go la'i thig spyi las bye brag rgyu skar rkañ pa gnas pa'i khyim bcu gñis kyi [Z] thig ris bkod pa la ñes 'dren byed du mi pham pas bris pa dge'o ||*

3. [JS 586 (3)] Titelvermerk: *<gliñ bcu gñis kyi dus bcu gñis 'khor tshul la dpyad pa>* „Analyse der Art und Weise des Zyklus der den zwölf Kontinenten zugeordneten zwölf (Tages- und Jahres-)Zeiten”

A: [4^v] *namo mañjuśrīye (!) | 'dir šar gliñ šar ma dbus ma nub ma sogs gliñ [5^r] bcu gñis kyi 'dab ma bcad pa de la |*

K: [9^r] *da duñ dpyad bya mañ po žig snañ yañ rtsa ba'i gnad tsam lcags phag zla ba gsum pai tshes bcu la mi pham pas 'phral [Z] bkod dge ||* „Wenn es auch jetzt noch eine Menge zu Untersuchendes zu geben 'scheint, so wurde (dies) als die (Darlegung des) Wesentlichen des Grundwerkes am zehnten Kalendertag des dritten Monats im Eisen-Schwein-(Jahr) [8. 5. 1911] von dem *Mi-pham* rasch niedergeschrieben . . .”

Untersuchungen über das Eintreffen der verschiedenen Tageszeiten, Jahreszeiten usw. für die zwölf verschiedenen Kontinente. Diskussion der Beobachtbarkeit von Sonnen- und Mondfinsternissen für verschiedene Orte der Erde.

4. [JS 586 (4)] (Ohne Titel) Aufzählung verschiedener, schwieriger Punkte der Astro- nomie und Ermahnung, sich bei deren Diskussion nach dem zu richten, was im *Kālacakra* gelehrt ist (Ergänzungen zu Nr. 102/3)

A: [9^r] *gžan yañ | thun phyed sgra can sogs kyi nad kyañ |*

K: [10^r] *žes mi pham miñ can bdag de skad smra'o ||*

5. [JS 586 (5)] Titelvermerk: *<gliñ dum bu bcu gñis kyi ñi ldog dpyad pa>* *the tshom sbub 'byed* „Untersuchung der Sonnenwenden für die zwölf Kontinente, Offenbarung der Hohlheit der Zweifel”

A: [10^r] *namo mañjuśrīye (!) [Z] ye gañs can rtsis rig smra ba rnam la gsol ba |*

E: [12^v] *des na šan 'byed tshul 'di ltar go na dus 'khor gyi rgyud dan 'grel ba'i dgoñs don rñed cñ blo the tshom gyi sbubs las grol bar 'gyur 'dra sñam du bdag sems so || . . . ? . . .*

6. [JS 586 (6)] (Textfragment) Soweit aus dem Schluß (14^r) ersichtlich: Analyse der drei Tagesarten (*žag gsum rnam-dbye*)

K: [14^r] *'di yañ žar byuñ du mi pham pas smras pa dge'o ||*

7. [JS 586 (7)] (Ohne Titel) Auseinandersetzung mit Gegnern der klassischen tibetischen Lehre zur Geometrie der Sonnenbahn

A: [14^r] *rgyud 'grel las | lho gliñ dbus ma'i tshañs thig tu dbyar dgun gyi ñi [Z] ldog gi tshad dños su gsuñs kyi |*

K: [16^v] . . . *dpyad pa'i sgo 'di dag la [Z] brten nas gañs can rtsis rig smra ba rnams kyis rgyud don dri med la ñes pa re rñed na the tshom med pa'i yid bde bar 'gyur phyir | ña'i 'di ni yin la gžan gyis ma šes so žes rlom pa med par dpyad pa'i sgo tsam du mi pham pas smras pa 'di la mkhas pa dag gis thugs gžig mdzad na legs so žes lcags phag zla ba gsum pa'i tshes bcu thun gseñ la'o || || ~ ||: ,, . . . Das Meine nun, ist dieses. Falls von Anderen, „Er hat es nicht verstanden,“ gesagt wird und falls ohne Großtuerei mit (der rechten) Argumentation dieses vom *Mi-pham-pa* Gesagte von den Gelehrten widerlegt wird, so soll es recht sein. In einer Pause des zehnten Kalendertages des dritten Monats im Eisen-Schwein-(Jahr) [8. 5. 1911].“*

103

Hs. sim. or. JS 587

Blockdruck, 5 Blatt, Film 5, Aufn. 757–764. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ga zla rkañ*, v: *ajita-śastram* (!). Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 42–45 durchlaufender Zählung.

Astronomie: Mittelpunktsgleichung des Mondes (skar-rtsis)

Titelvermerk: *<zla rkañ gi dogs gnas la dpyad pa>* „Untersuchung der mit Zweifel behafteten Stellen der Mittelpunktsgleichung des Mondes“

A: [1^r] *'dir zla rkañ gnas bcu bži la rkañ grañs kyi sde tshan bdun ste |*

K: [5^r] . . . *de phyir rab tshes lcags khyi'i rgyal zla ba'i || bcu gcig tshes la mi pham pa yis bkod || 'di yis rtsis rig smra rnams dgyes gyur cig || ~ | ~ || ,, . . . deshalb wurde dies am elften Kalendertag des *rGyal*-Monats im Eisen-Hund-(Jahr) [9. 1. 1911] von dem *Mi-pham-pa* geschrieben. Hierdurch mögen die Astronomen erfreut werden.“*

LOKESH CHANDRA, Materials 3359.

104

Hs. sim. or. JS 594 (1–5)

Blockdruck, 10 Blatt, Film 5, Aufn. 115–129. Druckspiegel, 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga mtshan 'bum*, v: *ajita-śastram* (!). Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 129–138 durchlaufender Zählung.

Anrufungsformel (mtshan-brjod), Opfergebete, Sammlung von Dhāraṇī

1. [JS 594 (1)] Titelvermerk (Titelseite): *<mtshan 'bum nor bu'i phreñ ba las khol phyuñ gces btus>*

A: [1^v] *e ma ho | mkhyen brtse nus pa'i yon tan yoñs rdzogs pa ||*

K: [5^r] *'di yañ mtshan 'bum nor bu'i phreñ ba las rañ gi kha thon du mi pham pas btus pa dge legs 'phel lo || že chen bstan gñis dar rgyas gliñ du sñar brtsams tho las šiñ lug zla 7 tshes 20 la dpe bñus pa ~ |* „Dieses ist aus dem *<mTshan-'bum> nor-bu'i phreñ-ba* für die eigene Rezitation von dem *Mi-pham-pa* extrahiert worden. . . Von der früher im (Kloster) *Že-chen bsTan-gñis dar-rgyas gliñ* verfaßten Liste am zwanzigsten Kalendertag des siebten Monats im Holz-Schaf (Jahr) [28. 8. 1907] abgeschrieben. . .”

Zusammenstellung verschiedener Anbetungsformeln des Buddha.

LOKESH CHANDRA, Materials 3363.

2. [JS 594 (2)] (Ohne Titel) Bittgebet (*gsol-'debs*) zur Reinigung von Befleckungen (*las kyī sgrīb-gcod*) und zur Erfüllung der Wünsche

A: [5^r] *las sgrīb rgyun gcod skabs | dañ po | ho | bcom ldan ži [Z] khro rab 'byams dgoñs su gsol ||*

E: [5^v] *tshig bcad drug brjod dhī miñ pas so |*

3. [JS 594 (3)] (Ohne Titel) Opfer- (*mchod-pa*) und Preisungszeremonie (*bstod-pa*) für die *bodhisattvas* (*ñe-ba'i sras brgyad*) zur Erfüllung der Wünsche

A: [5^v] *ñe sras sgrub dus su || thog miha' med pa'i sems dpa' ni ||*

E: [6^r] *ces pa rañ 'dod 'dod gsol dhī miñ bris |*

4. [JS 594 (4)] Titelvermerk: *<yañ dag pa'i yan lag bdun pa>* – Sieben Zweizeiler umfassendes Opfergebet

A: [6^r] *om | snañ srid [Z] rnam dag mñam ñid chos sku'i kloñ ||*

K: [6^r] *lcags byi zla 8 tshes 14 la že 'dzoñ du dhīs bris pa dge |* „Am vierzehnten Kalendertag des achten Monats im Eisen-Maus-(Jahr) [7. 10. 1900] von dem *Dhī* . . . geschrieben. . .”

5. [JS 594 (5)] Titelvermerk: *<gzuñs sñags sna tshogs>* – Sammlung verschiedener *Dhārañis*

A: [6^r] *om muni muni mahāmuna (!) e svāhā: sañs rgyas sākya thub pa'i sñiñ po'o |*

E: [10^r] *sñags rnam re šig rdzogs so || || ~ || ||*

105

Hs. sim. or. JS 595 (1–2)

Blockdruck, 10 Blatt, Film 5, Aufn. 218–143. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ga rten sñiñ*, v: *ajīta-śastram* (!). Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 139–148 durchlaufender Zählung.

Pratīyasamutpādaḥṛdaya mit Zeilenkommentar

1. [JS 595 (1)] Titelvermerk (Titelseite): *<rten ciñ 'brel bar 'byuñ ba'i sñiñ po>* – *Pratīyasamutpādaḥṛdaya*

A: [1^v] . . . (Titel in Sanskrit und tibetisch) . . . *'jam dpal gñon nur gyur ba la phyag 'tshal lo ||*

K: [1^v] *rten ciñ 'brel bar 'byuñ ba'i sñiñ po'i tshig le'ur byas pa slob dpon 'phags pa klu grub kyis mdzad pa rdzogs so* // [2^r] ~ /

Tōhoku 521; LOKESH CHANDRA, Materials 3364.

2. [JS 595 (2)] Titilvermerk: <*rten ciñ 'brel bar 'byuñ ba'i sñiñ po'i tshig le'ur byas pa'i 'grel pa*> *zab mo rnam par mthoñ ba* – Zeilenkommentar zum *Pratītyasamutpādhāṛdaya*

A: [2^r] *namo gurupadmamañjuśrīvajratīkṣṇāya | tha gru mi mñon srid pa'i khams kun du* //

K: [9^v] *ces blo gros rnam par 'phel ba'i sa bon du dmigs šiñ gžan phan blo yis bskul te sñan par re ba'i tshig gi spros pa skyuñs nas rañ lo ñer drug pa rab tshes* [10^r] *lcags lug rgyal zla'i tshes gsum la ban dhe blo gros dri med dam miñ gžan lña rig smra ba 'jam dpal dgyes pa'i rañ mdañs mtsho byuñ bžad pa'i ge sar du 'bod pas phyi thun gcig la bris pa 'dis rañ gžan* [Z] *gyi chos la spyod pa'i gegs mtha' dag lhag med du ži nas 'jam dpal dgyes pa'i 'od zer sñiñ la rtag tu sim žiñ re ba mihar phyin par gyur cig gu | ~ | // „Indem er dies als Samen, der die Einsicht vermehrt, ins Auge gefaßt hatte und nachdem er in dem Geiste, anderen zum Nutzen zu gereichen, dazu aufgefordert worden war, wurde unter Weglassung von Ausgestaltungen durch Worte, von denen man hofft, daß sie wohlklingend sind, dieses am dritten Kalendertag des rGyal-Monats [12. Monat] im Eisen-Schaf-(Jahr) [13. 1. 1872] in seinem sechszwanzigsten Lebensjahr von dem Priester Blo-gros dri-med, der auch mit anderem Namen als Lehrer der fünf Wissenschaften 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje rañ-mdañs mtsho-byuñ bžad-pa'i ge-sar bekannt ist, . . . geschrieben . . .”*

106

Hs. sim. or. JS 596 (1)

Blockdruck, Bl. 1–13^v, 4. Film 5, Aufn. 140–159. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga kun btus*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 149–161 durchlaufender Zählung.

Zeilenkommentar zum *Jñānasārasamuccaya*

Titilvermerk (Titelseite): <*ye šes sñiñ po kun las btus pa'i mchan 'grel*> *mu tik gi phreñ ba*

A: [1^v] *om svasti | gañ žig spros mtshan kun bral ba'i* //

K: [13^v] *ye šes sñiñ po kun las btus pa'i mchan 'grel gañs can smra ba'i señ ge 'jam dpal dgyes pa'i rdo rje'i phyag bris* [Z] *las | lcags sprel lor že chen ri khrod du gus 'bañs 'jam dbyañs blo gros rgya mtshos žal bšus bgyis šiñ slob dpon byañ chub bzañ po'i 'grel ba dañ bstun te žus dag bgyis pa'o* // 'di'i *grub mtha' rgyas par šes 'dod na* [Z] *slob dpon dgra las rnam rgyal gyis mdzad pa'i bde bar gšegs pa'i gžuñ rnam par 'byed pa'i bšad pa las rtoqs par bya'o* // „Zu diesem Zeilenkommentar zum *Jñānasārasamuccaya* [Tōhoku 3851] wurde von einer Niederschrift des *Gañs-can smra-ba'i señ-ge 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje* im Eisen-Affe-(Jahr) [1920] in dem Bergkloster des (Klosters) *Že-chen* von dem . . . 'Jam-dbyañs blo-gros rgya-mtsho eine Abschrift angefertigt, wobei er die Korrektur durchführte, indem er diese mit dem Kommentar des Meisters *Byañ-chub bzañ-po* [Bodhibhadra, vgl. Tōhoku 3852] in Übereinstimmung brachte. Falls man das Lehrsystem hierzu

ausführlich verstehen möchte, so hat man dies aufgrund des Grundwerkes *Sugatamatavi-bhaṅgabhāṣya* [Tōhoku 3900] des Meisters *dGra las rnam-rgyal* (*Jetāri*) zu wissen.”

LOKESH CHANDRA, Materials 3365.

107

Hs. sim. or. JS 596 (2)

Blockdruck, Bl. 13^v, 4–14^r, 6. Film 5, Aufn. 158–161. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 161–162 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 106.

Zeilenkommentar zur *Hastavālaprakaraṇakārikā*

Ohne Titel

A: [13^v] . . . (Titelvermerk des Grundtextes in Sanskrit und tibetisch) . . . *bcom ldan 'das nag gi dbaṅ po la phyag 'tshal lo* //

E: [14^r] *rab tu byed pa lag pa'i tshad kyi tshig le'ur byas pa slob dpon 'phags pa lhas mādza pa rdzogs so* // //

Zum kommentierten Werk vgl. Tōhoku 3848.

108

Hs. sim. or. JS 596 (3)

Blockdruck, Bl. 14^v, 1–17^r. Film 5, Aufn. 160–165. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 162 *'og-ma*, 162 *bar-ma* und 163 *goṅ-ma* durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 106.

Atiyoga: Analyse der drei Momente Anfangsmoment oder Basis (*gži*), Weg (*lam*) und Früchte (*'bras-bu*)

Titelvermerk: *<gži lam 'bras bu'i śan 'byed> saṅs rgyas padma'i žal luṅ*

A: [14^v] *namo gurupadmamañjuśrīvajratīkṣṇama (!) / rmad byuṅ brtse mchog gser gyi sñiṅ po'i sprin* //

K: [17^r] *žes pa'ṅ blo gros dri med du 'bod pa'i gyi na* [Z] *bas raṅ lo ṅer lha lcags rta zla 12 tshes 23 la bris pa ~* // // „Dieses wurde von dem *Blo-gros dri-med* gerufenen Gemeinen im fünfundzwanzigsten Lebensjahr am zweiundzwanzigsten Kalendertag im zwölften Monat des Eisen-Pferd-(Jahres) [13. 2. 1871] geschrieben . . .”

109

Hs. sim. or. JS 597

Blockdruck, 6 Blatt, Film 5, Aufn. 166–173. Druckspiegel: 6-zeilig Randverm. r: *ga ṅi śu pa*, v: *ajīta-śāstram* (!). Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 163–168 durchlaufender Zählung.

Zeilenkommentar zur Vimśakakārikā

Titelvermerk (Titelseite): <ñi šu pa'i tshig le'ur byas pa'i mchan 'grel>

A: [1v] . . . (Titel in Sanskrit und tibetisch) . . . 'jam dpal gžon nur gyur pa la phyag 'tshal lo ||

K: [6v] *mchan 'di sañs rgyas gñis pa'i rañ 'grel dañ bstun te thams cad mkhyen pa mi pham rgya mtsho'i phyag bris las že chen ri khrod du žal bšus te gtan la phab pa'o || 'dis kyañ [Z] rnal 'byor spyod gžuñ gi || riñ lugs padma'i dga' tshal mchog || srid mtha'i bar du cher rgyas te || blo gsal buñ ba'i ñal 'tshor šog || ~ | ||* „Diese Anmerkungen wurden eindeutig fixiert, indem sie mit dem Eigenkommentar des zweiten Buddha [d. i. *Vasubandhu*, vergl. Tōhoku 4057] in Übereinstimmung gebracht und von einer Handschrift des Allwissenden, des *Mi-pham rgya-mtsho*, in dem Bergkloster von *Že-chen* kopiert wurden . . .”

LOKESH CHANDRA, Materials 3366.

110

Hs. sim. or. JS 598

Blockdruck, 8 Blatt, Film 5, Aufn. 174–185 .Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ga sum cu pa*, v: *ajīta-śāstram* (!). Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 169–176 durchlaufender Zählung.

Zeilenkommentar zur Triṃśikākārikā

Titelvermerk (Titelseite): <sum cu pa'i tshig le'ur byas pa'i mchan 'grel>

A: [1v] . . . (Titel des kommentierten Textes in Sanskrit und tibetisch) . . . 'jam dpal gžon nur gyur pa la phyag 'tshal lo || thar pa dañ thams cad mkhyen pa'i lam la . . .

K: [8r] *mchan 'di thams cad mkhyen pa mi pham chos rje'i phyag bris las lcags sprel lor že chen ri khrod du žal bšus šin slob dpon bstan gyis mdzad pa'i 'grel pa dañ bstun te gtan la phab pa'o || 'dis kyañ [Z] thub pa chen po yi || riñ lugs rnal 'byor spyod gžuñ mchog || srid mtha'i bar du mi ñams šin || 'gro kun byañ chen bgrod gyur cig | ~ ||* „Indem diese Anmerkungen von einer Niederschrift des Allwissenden, des unbesiegbaren Herrn des *dharma* (*mi-pham chos-rje*), im Eisen-Affe-Jahr [1920] in dem Bergkloster von *Že-chen* kopiert und mit dem, von dem Meister *bsTan* [vermutlich Fehlschreibung für *brTan*, was auf den *Blo-gros brtan-pa* (*Sthiramati*) als Verfasser des *Triṃśikābhāṣya* (Tōhoku 4064) hinweist] verfaßten Kommentar in Übereinstimmung gebracht wurden, sind sie eindeutig fixiert worden . . .”

LOKESH CHANDRA, Materials 3367.

111

Hs. sim. or. JS 599 (1)

Blockdruck, Bl. 1–10^v, 4. Film 5, Aufn. 186–201. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga gžan stoñ*, v: *ajīta-śāstram* (!). Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 177–186 durchlaufender Zählung.

Kritisch reflektierte Darlegung der gZan-stoñ-Lehre

Titelvermerk (Titelseite): <gZan stoñ khas len> señ ge'i ña ro „Akzeptieren (der Lehre von) der ‚Leerheit von anderem‘, Gebrüll des Löwen“

A: [1^v] *namo gurumañjuśrīye* (!) | *rgyal ba mi yi señ ge ñi ma'i gñen* ||

K: [10^v] *ces pa'n gañs khrod smra ba'i señ ge gcig pur gyur pa rje bla ma thams cad mkhyen pa mi pham 'jam dpal dgyes pa'i rdo rje'i žal sna nas rtsom gzi'i sa bon tsam mdor bsdus gnañ 'dug pa la | thog tha'i tshigs su* [Z] *bcad pa rnams rañ tshig gis gsar du bsnan te 'jam dbyañs blo gros rgya mtshos rañ gnas dpal že chen bstan gñis dar rgyas gliñ gi chos grvar žal bśus bgyis pa ste | 'dis kyañ nes don dbu ma chen po'i riñ lugs phyogs thams* [Z] *cad du dar žiñ rgyas la yun riñ du gnas pa'i rgyur gyur cig* „Indem er zu dem, was von dem . . . *Mi-pham 'jam-dpal dgyes pa'i rdo-rje* als Samen zur Grundlage der Abfassung kurzgefaßt gewährt worden war, die Verse am Anfang und am Ende mit eigenen Worten hinzufügte, wurde von dem *'Jam-dbyañs blo-gros rgya-mtsho* an dem eigenen Aufenthaltsort in dem Kloster (*dpal*) *Že-chen bsTan-gñis dar-rgyas gliñ* eine Abschrift angefertigt . . .“

LOKESH CHANDRA, Materials 3368.

112

Hs. sim. or. JS 599 (2)

Blockdruck, Bl. 10^v, 4–15^v, 2. Film 5, Aufn. 198–205. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham nam-rgyal*, Bl. 186–191 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 111.

Predigt über Schatzheber (gter-ston) und Schätze (gter-ma)

Titelvermerk: <*gañs can pa spyi dañ khyad par rñiñ ma pa rnams la gdams pa*> „Rat an die Tibeter ganz allgemein und insbesondere an die *rÑiñ-ma-pa*“

A: [10^v] *gañs can pa spyi dañ khyad par rñiñ ma pa rnams ñon cig* | „Hört her ihr Tibeter und insbesondere ihr *rÑiñ-ma-pa*!“

K: [15^v] *ces pa'n me rta zla 2 tshes 10 la 'phral dran ltar mi pham pas so* || ~ | „Dieses wurde am zehnten Kalendertag im zweiten Monat des Feuer-Pferd-(Jahres) [4. 4. 1906] von dem *Mi-pham-pa* so, wie es ihm plötzlich aufgegangen war, (verfaßt).“

113

Hs. sim. or. JS 599 (3)

Blockdruck, Bl. 15^v, 2–16^v, 5. Film 5, Aufn. 204–209. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham nam-rgyal*, Bl. 191–192 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 111.

Interpretation einer zweizeiligen Bannungsformel aus einem gTer-ma des Kloñ-gsal sñiñ-po

Ohne Titel

A: [15^v] *rig 'dzin kloñ gsal sñiñ po'i zab gter las* |

K: [16^v] *ñag dbañ žes pas dris pa la* [Z] *'jam dbyañs žes pas 'phral mar bris* || *rdo rje tshig gi gsañ gnad 'di* || *sñags kyi zab don yin phyir gsañ* || || *phyi nag nañ nag sñiñ nag*

des chos grvar bris pa dge / „Nachdem er von dem *Nag-dbañ* Genannten gefragt worden war, hat es der *'Jam-dbyaṅs* Genannte sofort geschrieben . . . Von jenem, dessen Äußeres schwarz ist, dessen Inneres schwarz ist und dessen Herz schwarz ist, ist es im Kloster geschrieben worden . . .”

Scholastisch spitzfindige Interpretation eines Bannspruches (*rdo-rje tshig*), der aus einem nicht genannten *gTer-ma* des *Kloñ-gsal sñiñ-po* entnommen ist. Text des Bannspruches: *bstan pa'i ru tra'i sñiñ khrag sa dañ bsres: rnam šes mnar med gnas su māraya:*

114

Hs. sim. or. JS 599 (4)

Blockdruck, Bl. 16^v, 5–18^v, 3. Film 5, Aufn. 206–209. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 192–194 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 111.

Preisende Charakterisierung der vier Sekten Tibets: Sa-skya-pa, dGe-lugs-pa, rñiñ-ma-pa und bKa'-brgyud-pa

Titelvermerk: *<grogs dañ gam gleñ ba'i rkyen las mtshar gam tu byas pa>* „Das, was aufgrund eines Gespräches mit Freunden als schöne Rede verfaßt wurde”

A: [16^v] *namo mañjuśrīye (!) / rgyal ba ñid kyi phrin las dañ ||*

K: [18^v] *ces sa rñiñ bka' dge bži'i yin pa yod pa'i matis || grogs kyi ñor rtsed mor bris /*
/ „ . . . Nach Aufforderung durch Freunde zum Spaß geschrieben.”

Preisende Charakterisierung der vier Sekten des tibetischen Lamaismus, die mit der Aufforderung schließt, der Religion der Ungläubigen nicht zu folgen und alle Teile der Lehre Buddhas, ganz gleich von welcher Sekte sie besonders gepflegt würden, zu praktizieren. Dieser Text ist ein interessantes Zeugnis für den Eklektizismus des Lamaismus im 19. Jahrhundert.

115

Hs. sim. or. JS 599 (5)

Blockdruck, Bl. 18^v, 3–21^r, 4. Film 5, Aufn. 208–213. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 194–197 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 111.

Polemik gegen bestimmte häretische Lehrmeinungen

Ohne Titel

A: [18^v] *rab byuñ bco lña pa [Z] šin phag lo'i khrooms zla'i dmar phyogs rgyal ba dañ po la rañ gnas su || rañ dañ lhan | cig gnas pa'i mched po 'ga' žig nas | sña nas yañ yañ dris pa | slar yañ 'dir nan tan du bskul nas | 'di skad du | 'di na rnam dpyod dañ [Z] rtogs pa ldan pa kha cig dañ kho bo gam gleñ bar | kye ma padma bdud 'dul žes bya ba 'ja' lus chos skur gšegs pa rdzun yin | de la spyir dus nan 'di la 'ja' lus mi srid | . . . „Als ich am ersten rgyal-ba in der roten Hälfte des *Khrooms*-Monats [18. Kalendertag im 8. Monat] im Holz-Schwein-*

Jahr [17. 9. 1875] an meinem eigenen Wohnsitz an das, was ich schon früher von einigen ‚Brüdern‘, die mit mir zusammen wohnten, immer wieder gefragt worden war, wiederum mit Nachdruck gemahnt wurde, nun diese Rede: Hierzu nun, (wurde) in dem Gespräch, welches ich mit einigen Scharfsinnigen und Wissen Besitzenden (führte, folgendes gesagt:) „Oh je! Es ist eine Lüge, daß der *Padma bdud-'dul* in den *dharmakāya*, der die Körperhaftigkeit eines Regenbogens besitzt, eingegangen ist. Dazu ist allgemein (zu sagen), daß es in diesem bösen Zeitalter den Regenbogenkörper nicht gibt“ . . .”

K: [21^r] *žes pa 'di'ñ ñag sñan pas ma bcñs par tha mar go bder bris tše | kho [Z] rañ rñams mi smra'i brtul žugs bzuñ ño | 'di yañ 'gyur med bstan dar gyis rtsed mor bris |* „Als er dieses ohne Verstellung [lit. Umschlingung] durch kunstvolle Phrasen am Ende leicht verständlich niederschrieb, sind sie (die anderen) sprachlos geworden [lit. haben das Verhalten des Nicht-Redens ergriffen]. Dieses wurde von dem *'Gyur-med bstan-dar* aus Spaß geschrieben.“

116

Hs. sim. or. JS 600

Blockdruck, 55 Blatt, Film 5, Aufn. 214–291, Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga mñon pa*, v: *ajita-śaṣṭram* (!). Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 198–252 durchlaufender Zählung.

Inhaltsanalyse des *Abhidharmasamuccaya*

Titelvermerk (Titelseite): *<mñon pa kun btus kyi rnam grañs sna tshogs>*

A: [1^v] *kun btus spyi sdom | phuñ po sogs las brtsams te du dañ ci'i phyir ñer len rñams |*

E: [55^r] *'di ni sna 'gyur ma [Z] dpe las rgya cher chad pa dañ | go rims bñol ba | tshig sna bsdus pa sogs kyi cha rgya dpe gžan la brten te | thar lo ñi ma rgyal mtshan gyis 'gyur bcos mdzad pa'o || sna 'gyur las khyad lhag chen po [ci] [Z] yañ mi 'dug || 'gyur tshig phran bu re dañ | go nor cuñ zad re snañ | gžan thams cad sna 'gyur gžir bžag 'dug | 'grel pa gñis pa sdur žus dag byas dge |*

LOKESH CHANDRA, Materials 3369.

117

Hs. sim. or. JS 611 (1–3)

Blockdruck, 3 Blatt, Film 5, Aufn. 288–291. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ga sdom byañ*, v: *ajita-śaṣṭram* (!). Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 253–255 durchlaufender Zählung.

Gliederung des *Šes-rab bsdus-pa*, kurze Lehrschrift über tantrische Meditationstechniken

1. [JS 611 (1)] Titelvermerk (Einleitung): *<šes rab bsdus pa'i sdom byañ>* – Inhaltsbestimmung und Gliederung des *Šes-rab bsdus-pa*

A: [1^r] . . . *'di ñid 'chad pa la | mtshan don | gžwñ don | mjug don gsum |*

E: [1^v] *gsum pa rgyal ba'i chos mdzod |*

2. [JS 611 (2)] (Ohne Titel) Erläuterung der tantrischen Lehre von den fünf Stufen (*rim-lña*, Skr. *pañcakrama*)

A: [1^v] *rim lña la / spyir sñon 'gro bden pa gsum / dños gži bden pa gñis / 'bras bu zun 'jug rnams* [Z] *su 'du ba las /*

E: [2^r] *'od gsal de'i nañ las sgyu lus kyi lha skur ldan ba snan stoñ zuñ du 'jug pa gañ yin pa'o /*

3. [JS 611 (3)] (Ohne Titel) Erläuterung bestimmter tantrischer Meditationstechniken

A: [2^r] *sbyor ba drug ni // [Z] sñon 'gro ltos med bži ldan nam /*

E: [3^r] *de la brten nas lhan skyes ye šes kyi sku 'grub par byed pa'o // ~ // ~ // ~*

Den ersten Text verzeichnet LOKESH CHANDRA, Materials 3370.

118

Hs. sim. or. JS 601

Blockdruck, 77 Blatt, Film 5, Aufn. 292–396. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga theg bsdus*, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 256–332 durchlaufender Zählung.

Kommentar zum *Mahāyānasamgraha*

Titelvermerk (Titelseite): *<theg chen bsdus pa'i sñiñ po mchan bcas>*

A: [1^v] *namo mañjuśrīmetrinathāya* (!) | *'dir šiñ rta chen po 'phags pa thogs med kyi bstan bcas chen po . . .*

K: [77^r] . . . *rab tshes lcags phag zla tshes la grub mi pham pas so // ~ ~ // // mchan 'di yañ dbyig gñen gyi [Z] 'grel ba dañ / don gsañ ba rnam par phye ba bsdus pa gñis dañ yañ sgo* (!) *bstun žiñ / gtso bor btsun pa ño bo ñid med pas mdzad pa'i 'grel ba locāva ye šes sde sogs kyi sbsgyur ba'i sña 'gyur dañ mthun par thams cad mkhyen pa mi pham chos rje'i phyag bris las bcas sbsgyur med par že chen du žal [Z] bšus pa'o // // 'dis kyañ bdaq gžan skye kun tu // zab dañ rgya che bla med pa'i // theg chen chos kyi snod gyur te // kun mkhyen ye šes mñon byed šog / ~ ~ // „Am (?) Kalendertag des (?) Monats im Eisen-Schwein-(Jahr) [1911] vollendet; von dem *Mi-pham-pa*. Indem man diese Anmerkungen insbesondere mit dem Kommentar des *Vasubandhu* [*Mahāyānasamgrahabhāṣya* (Tōhoku 4050)] und der *Vivṛtaguhyārthapañḍavyākhyā* [Tōhoku 4052] in Übereinstimmung brachte, wurden sie zuvörderst in Übereinstimmung mit dem von dem Ehrwürdigen, dem *Asvabhāva*, verfaßten Kommentar [*Mahāyānasamgrahopanibandhana*, Tōhoku 4051] nach der vom Übersetzer *Ye-šes sde* und anderen vorgelegten Übersetzung der ersten Übersetzungsperiode ohne Veränderung durch Verbesserung in *Že-chen* von der Niederschrift des Allwissenden, des unbesiegbaren Herrn des *dharma* (*mi-pham chos-rje*), abgeschrieben . . .”*

LOKESH CHANDRA, Materials 3371.

Blockdruck, 9 Blatt, Film 5, Aufn. 397–409. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ga rnam 'joms*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 333–341 durchlaufender Zählung.

Zeilenkommentar zur *Vajravīdāraṇānāmadhāraṇī*

Titelvermerk (Titelseite): *<rdo rje rnam par 'joms pa'i gzuñs kyi mchan 'grel>*

A: [1^v] *rgya gar skad du | vajravīdāraṇānāmadhāraṇī | bod skad du | gñis su med pa'i ye šes kyi rdo rje yis bdud dañ ñon moñs thams cad . . .*

K: [9^v] *mchan 'di lcags sprel lor thams can mkhyen pa [Z] mi pham rgya mtsho'i phyag bris las že chen ri khrod du žal bšus šin slob dpon padma 'byuñ gnas kyi mdzad pa'i rdo rje sgron ma dañ | bīma mitra'i rnam bšad gñis dañ bstun te žus šin gtan la phab pa'o || || 'dis kyañ rgyal bstan kun dga'i tshal || srid [Z] mtha'i bar du cher rgyas šin || rgyal ba kun gyi thugs rdo rje || mkha' khyab 'gro 'dis thob gyur cig | || ~ || || „Diese Anmerkungen sind im Eisen-Affe-Jahr [1920] von der Niederschrift des Allwissenden, des *Mi-pham rgya-mtsho*, in dem Bergkloster von *Že-chen* abgeschrieben worden. Indem man sie mit dem vom Meister *Padmasambhava* verfaßten *rDo-rje sgron-ma* und dem Kommentar des *Vimalamitra* [*Vajravīdāraṇānāmadhāraṇīṭīkā*, Tōhoku 2681] in Übereinstimmung brachte, wurden sie korrigiert und eindeutig fixiert . . .”*

LOKESH CHANDRA, Materials 3372.

Blockdruck, 27 Blatt, Film 5, Aufn. 410–446. Druckspiegel 1–2^v: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga bya spyod*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 342–368 durchlaufender Zählung.

Lehrschrift über die Meditation und Rezitation von Mantras der *Kriyā*- und *Caryā*-Tantras

Titelvermerk (Titelseite): *<bya spyod kyi snags bsgrub pa'i tshul gnad mdor bsdus>*
„*Sūtr*haft kurzgefaßte (Darstellung der) wesentlichen Stellen zur Art und Weise der Vollendung von *Mantras* der *Kriyā*- und *Caryātantras*”

A: [1^v] *'phags pa 'jam dpal rdo rje 'dzin pa la phyag 'tshal lo || bya spyod kyi snags sgrub pa'i tshul gnad mdor bsdus bšad pa la |*

K: [27^r] *'di ni bya spyod gtsor gyur cho ga kun la mkho ba'i phyir gsañ ba spyi rgyud dañ dpuñ bzañ gis [Z] žus pa legs grub rnam par mñon byañ lag na rdo rje dbañ bskur ba'i rgyud sogs las gsuñs pa bžin šin 'brug gro bžin zla bar mi pham pas bkod pa 'dis gžan la phan pa 'byuñ bar gyur cig || || ~ || || „Weil dies für alle Ritualvorschriften, bei denen die *Kriyā*- und die *Caryātantras* leitend sind, benötigt wird, wurde dies entsprechend dem in dem *gSañ-ba spyi-rgyud*, in der *Subāhupariṣcchā* [Tōhoku 805], in dem *Susiddhikaramahātāntra* [Tōhoku 807], in dem *rNam-par mñon-byañ* [vermutlich *Mahāvairocanaḥisambodhivikurvītādhiṣṭhānavaipulyasūtra-īndrarājanāmadharmaparyāya* (Tōhoku 494)]*

und in dem *Vajrapāṇyabhiṣekamahātantra* [Tōhoku 496] Gelehrten von dem *Mi-pham-pa* im *Gro-bžin*-Monat [7. Monat] des Holz-Drache-(Jahres, 1904) arrangiert . . .”

LOKESH CHANDRA, Materials 3373.

121

Hs. sim. or. JS 604

Blockdruck, 8 Blatt, Film 5, Aufn. 447–459. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ga dam bca'*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 369–376 durchlaufender Zählung.

Tantrische Gelübde

Titelvermerk (Titelseite): <*dam bca' ŋi šu pa'i zin bris šin tu bsdus pa*> „(In) sehr komprimierter (Form gegebene) Synopsis des *Dam-bca' ŋi-šu-pa'*”

A: [1^v] *rab 'byams rgyal ba'i ye šes sku* //

K: [8^r] *de ltar dam bca' ba'i šo lo ka ŋi šu can 'di ŋid dan dam bca' bsdus pa bcas pa* [Z] *'jam dbyaṅs mkhyen brtse rin po che'i žal sna nas spyi khog babs kyi don cuṅ zad dbye ba'i 'phros gsuṅs pa mkhan padmavajra dan ned dpon slob lhan cig pas thos šin slar yaṅ mkhan rin po che las bšad luṅ tshar gcig žus te brjed* [Z] *thor bkod pa po ni ajitasamudra'm | miṅ gžan mativimalas bgyis pa 'dir nor 'khrul gyi dri ma gaṅ yod bšags šin dge bas gsaṅ chen gyi bstan pa dar ba'i rten 'brel phun sum tshogs par gyur cig | ~ //* // „Das, was in bezug auf eben diesen, aus zwanzig Strophen mit Gelübden bestehenden, (Text) und das Kurzgelübde (*dam-bca' bsdus-pa*) von seiner Kostbarkeit, dem *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse (rin-po-che)*, als Zusatz in Form einer allgemein das Innere hervorkommenlassenden Analyse gesagt wurde, haben der Abt *Padmavajra* und ich selbst, also Meister und Schüler, zusammen gehört. Als er [der *Mi-pham*] sich von seiner Kostbarkeit, dem Abt [= *Padmavajra*], eine nochmalige Unterweisung erbat, war der, welcher es zu einem Memorialtext arrangierte, der *Ajitasamudra* alias *Mativimala* . . .”

LOKESH CHANDRA, Materials 3374.

122

Hs. sim. or. JS 605

Blockdruck, 19 Blatt, Film 5, Aufn. 455–483. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga do ha mdzod*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 377–395 durchlaufender Zählung.

Zeilenkommentar zur *Dohakoṣagiti*

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal sarahas mdzad pa'i do ha mdzod kyi glu'i mchan 'grel*> *gñug ma rdo rje'i sgra dbyaṅs*

A: [1^v] *namo guruvajradhāraye* (!) | *mchog tu mi 'gyur zag bral bde ba che* //

K: [18^v] *mchan 'di mi pham smyon pas bris dge'o* // „Diese Anmerkungen sind von dem trunkenen *Mi-pham* geschrieben worden . . .“

Wunschgebet zur Textedition: [18^v] *a ho | lhan skyes bde ba chen po'i phyag rgya yis* // . . .

K (des Wunschgebetes): [19^r] *ces pa'n don grub sa lug lor bde chen padma 'od gliñ du žal bšus* [Z] *bgyis skabs 'jam dbyaṅs blo gros rgya mtshos smras pa dge |* // „Als im *Don-grub*-oder *Erde-Schaf-Jahr* [1919] in (dem Kloster) *bDe-chen padma 'od-gliñ* die Abschrift angefertigt wurde, hat dies der *'Jam-dbyaṅs blo-gros rgya-mtsho* formuliert . . .“

LOKESH CHANDRA, Materials 3375.

123

Hs. sim. or. JS 127

Blockdruck, 208 Blatt, Film 3, Aufn. 331–620. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña dbu ma*, v: *rgyan 'grel*. Abbildungen 1^v (links): *Śāntirakṣita* (// *'phags pa'i yul gyi śiñ rta che* // *gaṅs can sgron me ži ba 'tsho* //); 1^v (rechts): *Kamalaśīla* (// *legs bšad 'od kyis log smra'i kun* // *mthar mdzad kamalaśīla* //). Teil *Ńa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 1–208 durchlaufender Zählung.

Kommentar zur *Madhyamakālamkārikā*

Titelvermerk (Titelseite): *<dbu ma rgyan gyi rnam bšad> 'jam dbyaṅs bla ma dgyes pa'i žal luñ*

A: [1^v] *gañ gis rmad byuñ rten 'brel lam* // *gsuñ mchog mtshuṅs pa med pa yis* // *srid pa'i 'chiñ ba bkrol mdzad pa* // *skyob pa śākya señ ger bdud* //

E: [207^r] *'gras bu'i skabs la dpyad dgos pa mi 'dug go* //

K: [208^r] . . . *žes pa'n rñiñ* [Z] *btsun dam chos bzañ po'i dogs sel du* // *mi pham rnam par rgyal bas ñiñ gñis la šar mar bris pa ~* // *dge legs 'phel* // „ . . . von dem *Mi-pham rnam-rgyal* innerhalb von zwei Tagen schnell niedergeschrieben . . .“

Zeilenkommentar zur *Madhyamakālamkārikā* des *Śāntirakṣita*. Besonderes Interesse verdient die umfangreiche Einleitung. Der eigentliche Kommentar beginnt auf Bl. 39^v, 4.

LOKESH CHANDRA, Materials 3378.

124

Hs. sim. or. JS 128

Blockdruck, 24 Blatt, Film 3, Aufn. 619–652 Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña man nag*, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Ńa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 209–232 durchlaufender Zählung.

Kommentar zur (man-ñag) *Ita-ba'i phreñ-ba* des *Padmasambhava*

Titelvermerk (Titelseite): *<slob dpon chen po padma 'byuñ gnas kyis mdzad pa'i man ñag ita ba'i phreñ ba'i mchan 'grel> nor bu'i bañ mdzod* „Zeilenkommentar zu der von dem

großen Meister *Padmasambhava* verfaßten Unterweisung *lTa-ba'i phreñ-ba*, Schatz der Edelsteine”

A: [1^v] *namo gurupadmamañjuśrīye (!) | dpal ldan sañs rgyas padma skyes ||*

E: [23^v] *lta ba'i phreñ ba žes bya ba'i man ñag slob dpon chen po padma 'byuñ gnas bod yul nas slar gšegs kar brag dmar mtsho mo 'gul gyi ne thañ du dguñ gsum bžes nas lha sras khri sroñ lde btsan dañ rje 'bañs la [Z] 'gyes phyag gi dus su mdzad pa rdzogs so || žes pa'o ||*

K: [23^v] . . . *mi pham pas thun bar gcig la bris pa ~ || || žes 'jam mgon smra ba'i señ ge mi pham 'od gsal rdo rje'i phyag mchan sor bžag la gsañ ba'i bdag po blo gros mtha' yas kyis mdzad pa'i 'grel ba'i sa bcad kyis brgyan te rab tshes don 'grub [Z] žes pa sa mo lug gi lor že chen ri khrod du žal bšus šin sde snod 'dzin pa chen po mkhan chen bla ma kun bzañ dpal ldan nas žus chen mdzad de legs par gtan la phab pa'o ||* „Von dem *Mi-pham-pa* in einem Tagesabschnitt geschrieben. Indem man die (kommentierenden) Anmerkungen des *'Jam-mgon smra-ba'i señ-ge mi-pham 'od-gsal rdo-rje* ohne Veränderung an ihre jeweilige Stelle brachte und dies mit der Gliederung des von dem *Blo-gros mtha'-yas* verfaßten Kommentars verzierte, wurde (dieser Kommentar) im *Don-'grub-* oder *Erde-Schaf-Jahr* des fünfzehnten *rab-byuñ* [1919] in dem Bergkloster des (Klosters) *Že-chen* abgeschrieben und von dem . . . *Kun-bzañ dpal-ldan*, der eine genaue Korrektur las, exakt fixiert.

sPar-byañ smon-tshig: [23^v] *rgyal ba rig 'dzin brgyud pa'i man ñag bcud || . . .*

K (zum Wunschgebet des Druckvermerks): [24^r] *ces pa'n 'jam dbyañs blo gros rgya mtshos smras pa dge | ||* „Vom *'Jam-dbyañs blo-gros rgya-mtsho* formuliert . . .”

LOKESH CHANDRA, Materials 3379.

125

Hs. sim. or. JS 129

Blockdruck, 15 Blatt, Film 3, Aufn. 653–672. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ña gser gžuñ*, v: (nur Bl. 1–2) *ajita-sastram (!)*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 233–247 durchlaufender Zählung.

Zeilenkommentar zur *Bodhicittabhāvanā*

Titelvermerk (Titelseite): *<byañ chub sems bsgom pa rdol gser žun gyi mchan 'grel> de kho na ñid gsal ba'i sgron me*

A: [1^v] *namo gurumañjuśrīye (!) | šes dañ šes bya ro mñam pa'i || zuñ 'jug 'dus ma byas pa'i dbyiñs ||*

E: [15^r] *žes pa ni go sla'o ||*

mChod-brjod: [15^r] *zab ciñ rgya che rgyal ba'i chos mdzod kyi || . . .*

K: [15^v] . . . *'di ni | kun mkhyen bla ma rin po che mi pham 'jam dpal dgyes pa'i phyag mchan las | rje de ñid kyi žabs [Z] la spyi bos reg pa'i btsun pa 'jam dbyañs blo gros rgya mtshos don 'grub sa lug lor že chen sgrub sde bde chen padma 'od gliñ du žal bšus šin luñ rigs smra ba'i dbañ phyug mkhan chen kun bzañ dpal ldan gyis žus dag mdzad de legs [Z] par gtan la phab pa'i yi ge pa ni blo gsal luñ rtogs mthar phyin gyis bgyis pa ste | 'dis kyañ theg mchog rdzogs pa chen po'i bstan pa yun riñ du gnas pa'i rgyur gyur cig || ~ |* „Dieses wurde aus den (kommentierenden) Anmerkungen des . . . *Mi-pham 'Jam-dpal dyes-pa* von

dem . . . 'Jam-dbyaṅs blo-gros rgya-mtsho im Don-'grub- oder Erde-Schaf-Jahr [1919] in dem zu(-m Kloster) *Že-chen* gehörenden Meditationskonvent *bDe-chen padma 'od-glin* kopiert. Indem der . . . *Kun-bzañ dpal-ldan* die Korrektur las, fungierte als Schreiber für die exakte Fixierung der *Blo-gsal luñ-rtogs mthar-phyin . . .*"

LOKESH CHANDRA, Materials 3380.

126

Hs. sim. or. JS 130 (1–2)

Blockdruck, 33 Blatt, Film 3, Aufn. 673–723. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *na thabs lam*, v: (nur 1^v) *ajita-śāstram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 263–295 durchlaufender Zählung.

Lehrbuch der Erotik ('dod-pa'i bstan-bcos)

1. [JS 130 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <'dod pa'i bstan bcos> 'jig rten kun tu dga' ba'i gter „Lehrbuch der Erotik, Schatz der vollkommenen Freuden der Welt“ //

A: [1^v] *rgya gar skad du | kāmasāstralokānandasya nidhi nāma | bod skad du 'dod pa'i bstan bcos 'jig rten kun tu dga' ba'i gter žes bya ba | gar gyi dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo //*

E: [13^r] *draṅ sroṅ svarayāna yi // 'dod pa'i bstan bcos 'bum pa las // klu grub gyis btus stoṅ phrag gcig // de don gzugs bzañ [13^v] gis bsdus sogs // gžuṅ daṅ rgyud daṅ dgoṅs 'grel rigs // sna tshogs chu gter lta bu las // don bstus (!) sñiṅ po'i zla ba 'di // 'dod ldan skye bo'i tshogs rnams kyi // dga' ba'i rgya mtsho 'phel phyir daṅ // rnal 'byor ldan pa rnams kyi ni // ye šes snaṅ ba gsal ba'i [Z] phyir // sñags kyi dgoṅs 'grel yan lag tu // ṅuṅ ṅu'i ṅag gis gsal bar spel // sñon chad yoṅs su ma grags phyir // 'di tshul 'chad la gaṅs can pa // som ṅi'i gzeb tu chud mthoṅ nas // blo gros stobs kyi gsal bar byas // zab mo'i man ṅag gis brgyan [Z] pas // 'dod pa'i bstan bcos gžan las 'phags // // gžom med lhan cig skyes pa grub par šog // //*
 „Das einhunderttausend (Strophen umfassende) *sāstra* des *Svarayāna* wurde von dem *Nāgārjuna* zu einem eintausend (Strophen umfassenden Werk) zusammengefaßt. Dessen Bedeutung wurde von dem *Surūpa* zusammengefaßt. [Diese Bemerkung stimmt fast wörtlich mit den Erläuterungen zu Beginn des *Kāmasāstra* des *Surūpa* überein!] Diese Darlegung des Wesentlichen, welches aus den, einem Ozean gleichenden, verschiedenen Grundwerken, *Tantras* und Werken, die zur Gattung der Kommentare (*dgoṅs 'grel* – wörtlich: Kommentar des Gedankengehalts) gehören, zusammengefaßt wurde, wurde, um den Ozean der Freuden für die Masse der Begierden besitzenden Menschen zu vergrößern und damit der Schein der Weisheit des Yogin sich klärt, als Ergänzung zu den den Gedankengehalt klärenden Kommentaren der *Tantras* mit geringem Sprachaufwand verbreitet . . .”

K: [13^v] *ces pa 'di ni sñags rgyud nas bstan pa'i sbyor thabs rnams kyi dgoṅs pa gsal ba'i phyir du // mkhas pa sumati sogs kyi bskul nas // bka' gter bstan [Z] [bcos kyi rim pa] rnams las btus te brtsam tho tsam grub pa la // slar rab tshes mi zad pa'i lo'i cho 'phrul zla ba'i dmar phyogs kyi bzañ po daṅ rgyal ba daṅ po'i žag gñis la grub par bgyid pa po ni mi pham 'jam dbyaṅs rnam rgyal te // 'dis kyaṅ 'gro ba kun la dge legs kyi dpal phun sum [14^r] tshogs pa sbyin par gyur cig // ~ //* „Um die Bedeutung der Methoden der sexuellen Vereinigung, die von den *Tantras* gelehrt werden, klar zu machen, und nachdem von dem Gelehrten

Sumati und von anderen dazu aufgefordert worden war, war hierzu (zunächst), indem er aus den *śāstras* der *bKa'-gter* [*bka'-ma* und *gter-ma*] extrahierte, so etwas wie eine Gliederung angefertigt worden. Der, welcher es des weiteren innerhalb von zwei Tagen, nämlich am ersten *bzañ-po* [2. Kalendertag] und am ersten *rgyal-ba* [3. Kalendertag] in der roten Hälfte des *Cho-'phrul*-Monats im *Mi-zad-pa*-Jahr des fünfzehnten *rab-byuñ* [20/21. 2. 1886] vollendete, ist der *Mi-pham rnam-rgyal* . . ."

In Versen verfaßte Abhandlung über Erotik. Thematik und Inhalt stimmen weitgehend mit dem, was in der indischen *Kāmasāstra*-Literatur vorzufinden ist, überein. Trotzdem verdient dieses Werk des *Mi-pham rnam-rgyal* besonderes Interesse. Die Motivation seiner Entstehung liegt in der Bedeutung des Geschlechtsaktes in den geheimen Sexualtantras (*anuyoga*). Diese Motivation wird ausdrücklich vom Verfasser sowohl im Kolophon wie auch am Ende der eigentlichen Abhandlung hervorgehoben. Die Abhandlung enthält ausführliche Hinweise auf die wesentliche Beziehung zu den Praktiken der geheimen Sexualtantras, wobei, wenn auch *Mi-pham rnam-rgyal* als Mönch die esoterische Bedeutung der letzteren vor Augen haben mag, die tatsächliche Praktizierung dieser Riten im Zusammenhang mit ihrer Meditation für Tibet außer Zweifel stehen muß.

2. [JS 130 (2)] Titelvermerk: *<chags la mñer mkho skabs brgyad pa can>* „Acht Kapitel umfassende (Darlegung) des für die körperliche Liebe Benötigten“

A: [14^r] *namo mañjuśrīpadmanirteśvarāya* (!) | *bde 'phel khams brtan rtags dañ dmar cha drañs* // *srid gcod byi sruñ bsgyur srid 'phel bkra šis* [Z] *grañs* //

K: [33^r] *'dir ñe bar mkho ba'i skabs brgyad po bśad pa 'di las* | *gžan du khams 'phel ba dañ* | *srid 'beb sogs kyi skabs don re re la yañ man ñag gi thabs mtha'* (!) *thug pa med pa yod mod kyi* | *thams cad lag* [Z] *tu len tshod kyañ med la* | *lag tu blañ na 'di tsam gyis kyañ don yoñs su 'grub pa'i phyir chags lam gyi yan lag ñer mkho skabs brgyad pa can 'di ni rgyud dañ bka' gter gyi man ñag rñams nas btus te mi pham 'jam dpal dgyes pas gžan la phan pa'i* [Z] *blos sa khyi hor zla ba brgyad pa'i tshes ñer lña la grub par bgyis pa 'dis sems can thams cad la phan pa mchog gi dpal sbyin par gyur cig* // ~: „Neben dieser Darstellung der acht Kapitel über das (für die körperliche Liebe) Benötigte gibt es zwar zu jedem einzelnen Thema der Kapitel, wie z. B. über die Vermehrung des männlichen Samens, die Bewirkung der Schwangerschaft u. a., unendlich viele besondere Unterweisungen. Da aber nicht alle praktizierbar sind und weil, falls man (überhaupt diese Methoden) praktiziert, mit diesem (hier Dargelegten) das jeweilig Beabsichtigte wohl voll erlangt wird, wurde diese acht Kapitel umfassende (Darlegung) des für die körperliche Liebe Benötigten von dem *Mi-pham 'Jam-dpal dgyes-pa*, indem er dies aus den *Tantras* und den Unterweisungen in den *bKa'-gter* [*bka'-ma* und *gter-ma*] extrahierte, in dem Gedanken, anderen zum Nutzen zu gereichen, am fünfundzwanzigsten Kalendertag des achten *Hor*-Monats im Erde-Hund-(Jahr, 10. 10. 1898) angefertigt . . .“

Vorschriften für die Herstellung von Salben, Pillen, Elixieren und für die Durchführung von Zauberriten, die im Zusammenhang mit dem Geschlechtsakt benötigt werden.

Gliederung:

1. Kapitel: (14^r, 2–19^r, 4) *khams dañ bde-ba 'phel-byed kyi rdzas* – Herstellungsverfahren für Salben, Pillen und Elixiere, sowie Vorschriften zur Ausführung von Riten, die der Steigerung des Lustgefühls und der Potenz sowie der Vermehrung der Samenmenge dienen.

2. Kapitel: (19^r, 4–21^v, 3) *khu-ba mi-ñams-par reñs-pa'i thabs* – Herstellung von Salben, Elixieren, Pillen nebst Zauberpraktiken zur Hinauszögerung des Orgasmus und Verhinderung des Samenflusses.

3. Kapitel: (21^v, 3–24^v, 2) *bde-gsañ rtags kyi gnas bde-ba'i las su ruñ-bar byed-pa'i thabs* – Den Geschlechtsakt vorbereitende Behandlung der Geschlechtsteile von Mann und Frau mit Salben u. ä., was zur Erektion des Penis und Erhöhung des Lustgefühls u. a. führt.

4. Kapitel: (24^v, 2–26^v, 4) *mtshan-ldan-ma'i dmar-cha 'droñ na mchog-thun gyi dños-grub 'grub-pas de'i thabs* . . . – Detaillierte Beschreibung des Aufsaugens von Blut der Geschlechtspartnerin aus einer bestimmten Ader, die durch die Wand der Vagina läuft, mittels des männlichen Gliedes. Das Kapitel enthält folgende Hauptpunkte:

- a) Herstellung von Medizin, bei deren Einnahme die zwischen zwei und acht Fingerbreiten tief in der Vagina-Wand gelegene Ader *kakamukha* anschwillt;
- b) Medizin die das Öffnen der Ader und den Austritt von Blut bewirkt;
- c) Herstellung von Pillen, die das Aufsaugen des Blutes mittels des Penis erleichtern;
- d) Herstellung von Pillen, die bewirken, daß die von dieser Praxis stark in Mitleidenschaft gezogene Frau sich schnell wieder erholt. Diese Praxis des Blutaufsaugens soll der Erlangung von Vollkommenheit (übernatürlichen Fähigkeiten) dienen.

5. Kapitel: (26^v, 4–29^r, 3) *srid-gcod (kyi thabs)* – Medizin und *Mantras* zur Verhinderung der Befruchtung.

6. Kapitel: (29^r, 3–29^v, 5) *phyag-rgya-ma la gyem-pa'i byi-pho sruñ-ba'i thabs* – *Mantras*, Salben u. ä. zum Schutz der Frau gegen Vergewaltigung und Ehebruch.

7. Kapitel: (29^v, 5–30^v, 2) *phyag-rgya mtshan nan dag kyañ bzañ-por bsgyur-ba'i thabs* – Waschungs- und Weiheriten zur Wandlung schlechter Merkmale (vermutlich Unheil bedeutende Muttermale u. ä.), die die Frau besitzt.

8. Kapitel: (30^v, 3–33^r, 3) *srid-'phel (kyi thabs)* – Medizin und Rituale, die bewirken, daß es zur Befruchtung und zur Geburt männlicher Nachkommen kommt.

Den Titel des ersten Textes verzeichnet LOKESH CHANDRA, *Materials* 3382.

127

Hs. sim. or. JS 131 (1–3)

Blockdruck, 13 Blatt, Film 3, Aufn. 724–741. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña glu bro*, v: nicht lesbar, da Kanten überklebt sind. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 296–308 durchlaufender Zählung.

Religiöse Tanz- und Gesangsspiele für Laien, Glückstanz

1. [JS 131 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <*glu bro*> *sgyu ma'i rol mo* <*yod do*>

A: [1^v] *sna tshogs sgyu mar 'char ba'i thabs mkhas 'phul* ||

K: [8^r] *bris žes sñan ñag legs [Z] smra ba || padma ye šes žes bya bas || yañ yañ bskul ba la brten nas || rtag tu rnam gyeñ la goms pa'i || rnam dpyod don med gyi na ba || mi pham rnam rgyal žes pa yis || 'chal ñag 'di ka 'phral du bris || ~ ||* „Gestützt auf die von dem guten Poeten namens *Padma ye-šes* immer wieder mit den Worten, „Schreibe es!“ gemachten

Aufforderungen, wurde diese bedeutungslose Rede von einem Armen, der tagtäglich an völlige Zerstreutheit gewöhnt ist und dessen Einsichten keine Bedeutung besitzen, namens *Mi-pham rnam-rgyal* rasch niedergeschrieben.“

Aus Gesang und Tanz bestehendes religiöses Laienspiel an dem sechzehn Jungen, sechzehn Mädchen (in acht Vierergruppen gruppiert) und ein Weiser teilnehmen. Zu den wechselseitig vorgetragenen Liebesgesängen der tanzenden Jungen und Mädchen gesellt sich der an Tod und Vergehen, Leiden und Wiedergeburt gemahnende Gesang des Weisen, dessen Worte zunächst wenig Beachtung finden. Dem Weisen gelingt es aber dann doch, die Aufmerksamkeit der Jungen und Mädchen zu fesseln und sie von der Wahrheit seiner buddhistischen Gedanken zu überzeugen, indem er über die vergleichende Betrachtung ihres Tun und der Lehren der Religion ihnen den Weg zum wahren, großen Vergnügen weist.

2. [JS 131 (2)] Titelvermerk: <*gliñ bro*> *bde chen rol mo*

A: [8^r] *dañ po bro yi byin pheḅ ni || mos gus gduñ ba'i yid mchog gis ||*

K: [11^v] *žes pa'n bse ru 'od ldan dkar pos dgos pa khyad par can gyi phyir bris pa ~ ||* „Dieses wurde von dem *bSe-ru 'od-ldan dkar-po*, weil ein besonderes Bedürfnis danach bestand, geschrieben . . .“

Von Männern und Frauen aufzuführendes Tanz- und Gesangspiel zur Verehrung des *Ge-sar*. Tanz und Gesang, die wie *Mi-pham rnam-rgyal* formuliert, bei der Gelegenheit der Aufführung auch Freude und Zerstreung erzeugen, dienen hier vor allem zur Schaffung günstiger Vorbedingungen und Vorzeichen für künftige Unternehmungen.

3. [JS 131 (3)] Titelvermerk: <*rten 'brel lam yag 'chams lugs*>

A: [11^v] *mi gos dkar po can | zva padma kha 'bus lta bu | me loñ dar sna rma bya'i sgros brgyan || lag gyas sba dbyug rtse la dar sna dril bu btags pa thogs te 'chams nas 'di skad [Z] zer ro | a la la | a la la | bkra šis so | yag go | ña da nañ zañs mdog dpal ri'i pho brañ nas 'oñ ño || lha o rgyan padma mñags pa rañ yin no || khyod gar soñ bkra šis brjod ciñ gsuñs so ||* „Ein Mann, mit weißem Gewand (bekleidet), (als) Hut etwas von der Gestalt einer geöffneten Lotosblume (tragend), mit Spiegel, verschiedenen Seidentüchern und Pfauenfedern geschmückt, in der Rechten einen Stock aus *sBa*-Holz, an dessen Spitze verschiedene Seidentücher und eine Glocke befestigt wurden, haltend, wenn dieser tanzt, hat er folgende Worte zu sagen: . . . Ich bin heute morgen aus dem Palast des kupferfarbenen Glücksberges gekommen. Der von dem Gott *O-rgyan padma* beauftragt worden ist, der bin ich. Er hat gesagt: „Wohin Du gelangst, wünsche Glück!“

K: [13^v] *žes pa'n bse ru 'od ldan dkar pos me sprel zla ba drug pa'i tshes gsum la 'bras dkar žig gi rkyen las yid la šar ba ~:* „Dieses ist dem *bSe-ru 'od-ldan dkar-po* am dritten Kalendertag im sechsten Monat des Feuer-Affe-(Jahres, 13. 7. 1896) . . . eingefallen . . .“
Ritualtanz (*'chams*) des *'Bras-dkar* zur Schaffung günstiger Vorbedingungen und Vorzeichen für künftige Unternehmungen.

Den Titel des ersten Textes dieses Sammelblockdrucks verzeichnet LOKESH CHANDRA, Materials 3383.

Blockdruck, 14 Blatt, Film 3, Aufn. 740–760. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña rañ sruñ*, v: *ajita-śaṣṭram* (!). Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 309–322 durchlaufender Zählung.

Herstellung Schutz gewährender Substanzen

Titelvermerk (Titelseite): *<rañ sruñ rdzas rgod zab mo> gnam lcags me 'bar ma* „(Herstellung) von tiefgründigen, schrecklichen Substanzen, die einen selbst schützen, brennendes Himmelseisen“

A: [1^v] *namo guruyamāntakāya | 'dir rdo rje gtsug lag gi rgyud sogs dañ | o rgyan rig 'dzin chen pos gter kha śña phyir bstan pa'i man ṅag gi gnad la brten nas rdzas sruñ zab mo bkod pa la [Z] rdzas ni mtsho gsum du grags pa khrag mtsho dug mtsho sman mtsho gsum te |* „Wenn man gestützt auf den *rDo-rje gtsug-lag gi rgyud* und anderes, sowie gestützt auf die wesentlichen Bestandteile in den Unterweisungen, die von dem großen *vidyādhara* von *Udyāna* in den frühen und späten Schätzen gegeben worden sind, tiefbedeutsame, schützende Substanzen arrangiert, so (gibt es) bei den Substanzen, die als die drei Seen bekannten, nämlich den Blutsee, den Giftsee und den Medizinsee.“

K: [13^v] *gron śnags pa sogs mñon spyod byed pa rnams la rin chen gser gyi bañ mdzod las kyañ dga' ba'i rdzas sruñ gi rim pa ci rigs pa mi pham pas phyogs gcig gsal bor spel ba dge legs 'phel | snod min la gsañ rgya: ithi: ~ | ~ [14^r] rig śnags 'dzin pa mi pham rnam rgyal lam | zil gnon dgyes pa rtsal gyis rab tshes sa khyi nag po'i zla ba'i tshes bcu la rdza kluñ gi gram bśad sgrub chos gliñ du bris pa 'dis dam ldan rnams kyi re ba [Z] yoñs su skoñ bar gyur cig | ~ | zab bo gsañ no gces so ~:* „Für die, welche unerbittliche Tätigkeiten verrichten [Teufels- und Dämonenaustreiber], wie die Haus-Tantriker [Tantriker, die gegen Entlohnung zu den Leuten in die Hauswesen kommen, um dort Dämonenbannungen u. ä. durchzuführen] u. a., wurden aus der kostbares Gold enthaltenden Schatzkammer die verschiedensten Arten des Schutzes durch erfreuende Substanzen von dem *Mi-pham-pa* zusammenfassend klar niedergeschrieben Von dem *Mi-pham rnam-rgyal* bzw. (mit anderem Namen) *Zil-gnon dgyes-pa rtsal* am zehnten Kalendertag des *Nag*-Monats im Erde-Hund-(Jahr) des fünfzehnten *rab-'byuñ* [1. 5. 1898] in dem (Kloster) *bśad-sgrub chos-gliñ*, welches am Ufer des *rDza*-Flusses gelegen ist, geschrieben . . .“

Ausführliche Darstellung der Herstellung von Substanzen, die als Schutz gegen böse Geister, Dämonen u. a. dienen. Als Grundstoffe für die Herstellung verwendet man das Blut verschiedener Lebewesen (*khrag-mtsho*), bestimmte Giftsorten (*dug-mtsho*) und verschiedene Arten von Medizin (*sman-mtsho*). Neben der Beschreibung der einzelnen Grundstoffe und ihrer Mischung zur Herstellung der verschiedenen Schutzsubstanzen enthält der Text auch eine Beschreibung der auszuführenden Rituale sowie Hinweise darüber, wie man die Substanzen in bestimmten Behältnissen als Amulette mit sich herumzutragen hat u. ä.

LOKESH CHANDRA, Materials 3384.

Blockdruck, 14 Blatt, Film 3, Aufn. 761–780. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *na brtag pa*, v: nicht lesbar, da die Ränder überklebt sind. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 348–355 durchlaufender Zählung.

Begutachtung von Omina bei der Durchführung von Ritualen (*mtshan-ma brtag-pa*), Zukunftsschau mit Lampenlicht (*mar-me brtag-pa*)

1. [JS 133 (1)] Titelvermerk (Titelseite): *<brtags pa sna tshogs pa'i skor> nor bu'i me loñ* „Über verschiedenartige Begutachtungen, Edelsteinspiegel“

A: [1^v] *sgrub pa la 'jug pa'i thog mtha' bar gsum gyi mtshan ma ni |*

K: [8^r] *'di ni 'jam dpal rtsa rgyud | rmi lam gyi rgyud | dpuñ bzañ | legs grub | gsañ [Z] ba spyi rgyud | phyag rdor dbañ bskur | gsañ ba 'dus pa | nag po chen po'i rgyud sogs | rgyud kun las gsuñs pa'i dños grub kyi mtshan ma sogs phyogs gcig tu mi pham rnam par rgyal bas btus pa'o || ~ ||* „Die von allen *Tantras*, wie z. B. vom *Mañjuśrīmūlatantra* [Tōhoku 543], vom Traum-*Tantra* [vermutlich – *Svapnohana* (Tōhoku 1749)], von der *Subāhupariṣṭchā* [Tōhoku 805], vom *Susiddhikaramahātantra* [Tōhoku 807], vom *gSañ-ba spyi-rgyud*, vom *Vajrapāṇyabhīṣekamahātantra* [Tōhoku 496], vom *gSañ-ba 'dus-pa* [^r*i rgyud*] (?) und vom *Mahākālatantra* [Tōhoku 667], gelehrten Anzeichen für (das Erlangthaben von) Vollkommenheit usw. wurden von dem *Mi-pham rnam-rgyal* zusammengefaßt.“

Begutachtungen von guten und schlechten Anzeichen, die sich nach erfolgreicher bzw. erfolgloser Durchführung von *Sādhanas* u. ä. einstellen.

2. [JS 133 (2)] Titelvermerk (Einleitung): *<sbyin sreg gi me pra>* „Vorzeichen des Feuers beim Verbrennungsoffer“

A: [8^r] *sbyin [Z] sreg gi me pra ni spyi dañ khyad par |*

K: [10^r] *'di ni dpuñ bzañ gis žus pa dañ | sdom 'byuñ sogs rgyud sna tshogs dañ dam pa rnams kyi [Z] bstan bcos las byuñ ba rnams phyogs gcig tu mi pham 'jam dpal dgyes pas bkod pa dge'o ||* „Hierzu wurde das, was sich aus verschiedenen *Tantras*, aus der *Subāhupariṣṭchā* [Tōhoku 805] und dem *sDom-'byuñ* (?) sowie das, was sich aus den Lehrbüchern der Heiligen ergab, von dem *Mi-pham 'Jam-dpal dgyes-pa* zusammengestellt.“

3. [JS 133 (3)] Titelvermerk: *<mar me brtag pa>* „Begutachtung von Lampenlicht (Butterfeuer)“

A: [10^r] *rin po che dañ li dañ 'khar rag sogs snod gya chag med par |*

K: [13^v] *žes pa'n sprul pa'i [14^r] bla ma tshos mdzad pa rgyas bsduś sna tshogs snañ | gter ma las mar me'i pra brtag du ma yod | rje btsun grags rgyal dpe khrid gsal sgron | sman rgyal kun grags | hūm chen pa rnams kyis mdzad pa dañ dgoñs 'dus me brtag sogs brtag pa [Z] mañ po'i don gnad thams cad gžuñ 'dir bsduś pas 'di 'dra rñed dka' šin tu legs so ||* „Es sind verschiedenartige, ausführliche und kurzgefaßte, von den magische Erscheinung besitzenden *bla-ma* verfaßte (Abhandlungen zu diesem Thema) hervorgekommen [d. h. es gibt sie]. Unter den *gTer-ma* gibt es viele Begutachtungen der Vorzeichen des Lampenlichts. Weil in diesem Werk alle Bedeutung und alles Wesentliche aus vielen Begutachtungen, wie z. B. aus der Begutachtung des Feuers in der (Werksammlung) (*Bla-ma*) *dgoñs(-pa)*

'*dus(-pa)* und aus den von dem *Hum chen-pa* und dem *smān-rgyal Kun(-bzan)* *grags(-pa)* verfaßten (Schriften) sowie aus der *<dPe-khrid> gsal-sgron* des *Grags(-pa) rgyal (-mtshan)*, zusammengefaßt worden ist, ist dieses (Werk), zu dem es schwierig ist, Gleichwertiges zu finden, sehr gut."

Voraussage der Zukunft mit Hilfe von Lampenlicht. Neben einer Beschreibung des dazu auszuführenden Ritus gibt der Text eine ausführliche, detaillierte und mit Illustrationen versehene Darlegung der verschiedenen Formen der Flammen usw. zusammen mit den zugehörigen Voraussagen über das zukünftige Geschick des Menschen.

Den Titel des ersten Textes verzeichnet LOKESH CHANDRA, Materials 3385.

130

Hs. sim. or. JS 121

Blockdruck, 48 Blatt, Film 2, Aufn. 555–619. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: ca, v: *spyod 'jug šer 'grel*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Blatt 1–48 durchlaufender Zählung.

Kommentar zum 9. Kapitel des Bodhisattvacaryāvatāra

Titelvermerk (Titelseite): *<šes rab kyi le'u'i tshig don go sla bar rnam par bšad pa> nor bu ketaka*

A: [1^v] *namo mañjuśriye | 'phags mchog 'jam dpal dgyes pa'i 'od zer ni ||*

K: [47^v] *ces pa'n dge ba'i bšes gñen sugama nas yañ nas yañ du bskul bar mdzad pa'i rkyen byas nas | gnas lña rig pa'i pañ chen dpal gyi mtshan can las tshul [Z] 'di'i bšad khrid legs par nos šin | bod du bžugs pa'i rgya 'grel thams cad dañ | bod kyi mkhas pas brtsams pa'i legs bšad phal che ba kun kyañ mthoñ žin | de dag gi don legs par blo la 'char bar byas pa 'jam dbyaṅs [48^r] rnam par rgyal bas rab tshes sa stag lo'i ston ra ba'i tshes gcig nas brtsams te thun gseñ du bris šin zla ba de'i tshes bcu gsum la rdzogs par bgyis pa 'di gañ gis mthoñ ba tsam gyis theg mchog dbu ma'i tshul la the tshom dañ [Z] bral ba'i nes pa rñed pa'i rgyur gyur cig | || ~ || || „Nachdem er die von dem . . . *Sugama* immer wieder gemachten Aufforderungen (zur Verfassung dieser Schrift) zum Anlaß genommen hatte, wurde von dem *Mi-pham rnam-rgyal*, welcher von seiten dessen, der den Namen *dPal* hat, (d. i. von) einem großen Gelehrten in den fünf Wissenschaften, die Erläuterung der und Führung in diese Disziplin in guter Weise empfangen hat und welchem, nachdem er alle in Tibet vorhandenen indischen Kommentare sowie die meisten der von tibetischen Gelehrten verfaßten, guten Abhandlungen (zu diesem Kapitel) eingesehen hat, die Bedeutung (dieser Kommentare und Abhandlungen) gut aufgegangen ist, (von diesem also wurde) dieses am ersten Kalendertag des ersten Herbst (-Monats) im Erde-Tiger-(Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* [29. 8. 1878] begonnen und, indem er es in den Pausen der Tagesabschnitte [zwischen den Meditationsabschnitten] niederschrieb, am dreizehnten Kalendertag desselben Monats [9. 9. 1878] vollendet . . ."*

sPar-byaṅ smon-tshig: [48^r] *rmañ byuñ šes rab gsum gyis mthus || . . .*

K (des Wunschgebets zum Druck): [48^r] *ces rnam dkar 'di ñid kyi phyogs su dad brtson gyis 'brel ba 'jam dbyaṅs legs pa'i blo gros kyis gsuñs la kha bgyur cuñ zad bgyis pa'o || ||*

sarvadā kalyānaṃ bhavantu // „... von dem 'Jam-dbyaṅs legs-pa'i blo-gros formuliert . . .”

LOKESH CHANDRA, Materials 3387.

131

Hs. sim. or. JS 122

Blockdruck, 46 Blatt, Film 2, Aufn. 620–684. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca*, v: *šer 'grel brgal lan*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 49–94 durchlaufender Zählung.

Streitschrift zum Kommentar Nr. 130

Titelvermerk (Titelseite): <*brgal lan*> *ñin byed snañ ba* „Erwiderung, den Tag hervor-rufender Schein”

A: [1^v] *gañ gi thugs brtse ñi ma'i snañ ba yis* //

K: [45^v] *ces rnam dkar gyi thugs mña' brag dkar sprul ba'i skus dpal ldan 'bras dkar khal du spuñs 'dra'i chos sde nas bris pa'i rtsod pa la brgal lan du bris pa 'di yañ rñiñ ban mi pham rnam rgyal žes bya ba lo šas dben pa'i [Z] ri sul na ñal žiñ | skabs 'dir phyogs kyi mtha' gru dkar ba'i ri la gnas šiñ ral pa'i zar bu riñ po dañ ldan par gyur ba gar des rab tshes sa glañ sa ga zla ba'i bsñen sgrub kyi mtshams la gnas pa'i dus kyi tshes bži nas bzuñ [Z] ste žag bcu'i thun gseñ re la mgyogs par 'bris šiñ tshes bcu gsum la grub par bgyis pa ~ ~ //* „Dieses wurde als Erwiderung gegen die Streitschrift verfaßt, die der . . . *Brag-dkar sprul-sku* aus dem Kloster, das einer scheffelweisen Aufhäufung von Glücksglanz habendem weißen Reis gleicht [= '*Bras-spuñs*], geschrieben hat. Es wurde von dem *rñiñ-ma-pa*-Kleriker namens *Mi-pham rnam-rgyal*, dem, als er einige Jahre in einer einsamen Bergschlucht ‚schliefe’ und als er in dieser Zeit an der Grenze dieser Gegend auf dem (Berg) *Gru dkar-ba'i ri* weilte, sein Haarzopf lang geworden war, zu einer Zeit in dem *Sa-ga*-Monat [4. Monat] des Erde-Rind-Jahres des 15. *rab-byuñ*, als er sich in der Klausur (zur Durchführung) eines *Sevasādhana* befand, indem er es in den Meditationspausen von zehn Tagen jeweils schnell niederschrieb, am 13. Kalendertag [11. 6. 1889] vollendet.”

sPar-byañ smon-tshig: [45^v] *om svasti* // *mkhas pa'i rnam dpyod ñin mor byed pa bžin* // *luñ rtogs bstan pa'i* [46^r] *bšad sgrub pad tshal bšad* // *legs bšad sñiñ po sbrañ rtsi'i bcud mchog ltar* // *skal bzañ buñ ba'i tshogs rnams dgyes par gyur* // *thub dbañ bstan la rab grags ži ba lha* // *gsuñ rab byañ chub spyod pa'i* [Z] *gžuñ chen po'o* // *tshig don cha šas brgal brtags rigs lam nas* // *spel 'di mi pham rnam par rgyal bas gsuñs* // „Durch der Gelehrten Beurteilungen lächelt, wie durch die Sonne, der Lotus-Hain des Vollendens und Lehrens nach der aus den Weisungen (des Buddha) und den (erlangten) Erkenntnissen bestehende Lehre. Durch das Herzstück der guten Darlegung werden, wie durch den besten Saft des Honigs, die Bienen, (d. s. die,) welche ein gutes Geschick haben, erfreut werden. Die beste Darlegung des *Sāntideva*, welcher im Hinblick auf die (Kenntnis der) Lehre des Buddha hochberühmt ist, ist dieses große Werk *Bodhisattvacaryāvatāra*. Dies, welches vom Pfad des Scharfsinns unter Beurteilung der Einwände gegen Teile (der eigenen Interpretation) der Versbedeutungen verfaßt wurde, hat der *Mi-pham rnam-rgyal* gelehrt.”

K (des Wunschgebets zum Druck): *blo ldan mkhas pa'i tshogs la phan pa dañ || rnam dag gžun bzañ phyogs brgyar dar ba'i phyir || nag dbaṅ śākya'i [Z] miñ can dus 'das kyi || dños rdzas mthun pa'i rkyen sbyar lhun grub steñ || žiñ skyoñ dge ba'i blo can dad brtson gyis || rnam dkar spar du sgrub pa'i bsod nams kyi || rgyal bstan dar žiñ dge 'dun dbu 'phañ bstod || lkar bcas [Z] 'gro rnams bde ba'i gnas thob šog || don dam spros bral nam mkha'i kloñ || kun rdzob rten byuñ sna tshogs gzugs || bden gñis dbyer med gži lam 'bras || rnam thar gsum gyi bkra šis šog | ~ |* „Dieses wurde, als mit dem Eigentum des dahingeschiedenen *Ṅag-dbaṅ śākya* günstige finanzielle Umstände zustande kamen, um den verständigen Gelehrten zum Nutzen zu gereichen und damit dieses vollständig reine, gute Grundwerk sich in alle Himmelsrichtungen verbreite, in (dem Kloster) *lhun-grub steñ* durch den Glaubenseifer des . . . *Žiñ-skyoñ* als Druck vollendet . . .”

Auseinandersetzung mit den Einwänden, die gegen *Mi-phams* Interpretation des 9. Kapitels des *Bodhisattvacaryāvatāra* (vgl. Nr. 130) von dem *Brag-dkar sprul-sku* aus '*Bras-spuñs* erhoben worden sind.

LOKESH CHANDRA, Materials 3388.

132

Hs. sim. or. JS 123

Blockdruck, 142 Blatt, Film 2, Aufn. 681–873, Film 3, Aufn. 1–16. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca rab lan*, v: *ajita-śāstram*. Abbildungen 1^r (Mitte): *Śākyamuni*: (*||rnam 'dren stoñ las thugs bskyed tshul || mchog gyur śākya'i rgyal po'i žabs ||*), 2^r links): *Sāntideva* (*|| . . . ? . . . rgya mtsho'i gtsug gi rgyan || rmad byuñ slob dpon ži ba lha ||*); 2^r: (rechts): *Mi-pham rnam-rgyal* (*|| lña rigs (!) smra ba'i pañđita || mi pham chos kyi rgya mtsho'i žabs ||*). Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 95–235 durchlaufender Zählung.

Streitschrift zum Kommentar Nr. 130

Titelvermerk: *<gžan gyis brtsad pa'i lan mdor bsdu pa> rigs lam rab gsal de ñid snañ byed* „Kurzgefaßte Antwort auf die von anderen gemachten Einwände, höchste Klarheit des Pfades der Einsicht, welcher das wahre Wesen (*tattva*) erhellt”

A: [1^v] *namo gurumañjuśrīvādīsīṃhapādāya || luñ dañ rigs pa rdo rje'i mtshon rnon pos ||*

K: [141^v] *ces pa'ñ kusali ajita'm (!) miñ gžan suddhisūrya (!) grags pas bris pa dge legs 'phel rgyas bkra šis par gyur cig || ~ ||* „Dieses wurde von dem *kusali Ajita* bzw. von dem mit anderem Namen als *Sudhisūrya* Bekannten geschrieben . . .”

sPar-byañ smon-tshig: [141^v] *om svasti || dkar chos [Z] yon tan dpag yas tshañs pa lhas ||*

K (des Wunschgebets zum Druck): [142^v] *ces spar byañ 'di ñid bla ma žiñ skyoñ gis bskul nor dge tshul karma rnam rgyal gyis sug bris bgyis pa dge legs 'phel || | ~ ||* „Dieses Wunschgebet des Druckvermerks wurde angesichts der Aufforderung durch den *bla-ma Žiñ-skyoñ* von dem *śramaṇera karma rNam-rgyal* handschriftlich niedergelegt . . .”

Systematische Auseinandersetzung mit den Einwänden, die von seiten des *Blo-bzañ rab-gsal* gegen *Mi-pham rnam-rgyals* Interpretation des 9. Kapitels des *Bodhisattvacaryāvatāra* in der eigens dazu verfaßten Streitschrift *<Šer-'grel ketaka'i tshig dañ don la dgag-*

pa brjod-pa > 'jam-dbyaṅs dgoṅs-rgyan rigs-pa'i gzi-'bar gdon lña'i sgra-dbyaṅs erhoben worden sind.

LOKESH CHANDRA, Materials 3389.

133

Hs. sim. or. JS 124

Blockdruck, 7 Blatt, Film 3, Aufn. 17–26. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ca gter brtag*, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 236–242 durchlaufender Zählung.

Lehrschrift über gTer-ma

Titelvermerk: <*gter ston brtag pa*> *chu dvaṅs nor bu*

A: [1^r] *yañ dañ por chos 'dri thon dañ |*

K: [7^r] *ces pa'n 'phral dran mi pham pas so || ||*

Lehrschrift über die Begutachtung von *gTer-ma*-Werken, die von seiten des Schatzhebers u. a. auszuführen sind. Der Text schließt insbesondere Auseinandersetzungen mit den Kritikern dieser *gTer-ma*-Werke und eine Charakterisierung des Wesens dieser Literatur ein.

LOKESH CHANDRA, Materials 3390.

134

Hs. sim. or. JS 125

Blockdruck, 220 Blatt, Film 3, Aufn. 27–322. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca*, v: *ajita-śāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 243–462 durchlaufender Zählung.

Großtaten der Bodhisattvas

Titelvermerk (Titelseite): <*byañ chub sems dpa' ñe ba'i sras brgyad kyi rtogs brjod*> *nor bu'i phreṅ ba*

A: [1^v] *byañ chub sems dpa' sems dpa' chen po 'jam dpal gžan* (!) *nur gyur ba la phyag 'tshal lo ||*

K: [219^r] *de ltar rgyal sras sems dpa' chen po 'di dag gi rnam par thar pa'i tshul 'di . . .*
[219^v] *. . . de bžin gšegs pa'i gsuñ rab rin po che'i mdzod [Z] rnam las btus te mi pham rnam par rgyal bas phyogs gcig tu bkod pa 'dis . . . 'gyur bar šog | ~ || ~ ||*

sPar-byañ smon-tshig A: [219^v] *om svasti || rnam dkar yon tan dge legs ñin byed dbaṅ ||*

. . .

E: [220^r] *theg chen lam gyis gdul bya 'gyur bar šog | ~ || ~ ||*

8 Kapitel umfassende Sammlung von *Bodhisattva-Avadānas*.

1. Kapitel: (2^v, 2–110^r, 3) *'Jam-dpal gžon-nur gyur-ba'i rtogs-pa brjod-pa'i skabs* (*Mañjuśrikumārabhūta-Avadānas*).
2. Kapitel: (110^r, 3–127^r, 6) *rJe-btsun sñiñ-rje'i dbañ-phyug gi rtogs-pa brjod-pa'i skabs* (*Avalokiteśvara-Avadānas*).
3. Kapitel: (127^r, 6–149^r, 4) *dPal-ldan rdo-rje 'dzin-pa'i rtogs-pa brjod-pa'i skabs* (*Vajrapāni-Avadānas*).
4. Kapitel: (149^r, 4–173^r, 6) *rGyal-tshab ma-pham-pa'i rtogs-pa brjod-pa'i skabs* (*Maitreya-Avadānas*).
5. Kapitel: (173^v, 1–182^r, 5) *mGon-po nam-mkha'i sñiñ-po'i rtogs-pa brjod-pa'i skabs* (*Ākāśagarbha-Avadānas*).
6. Kapitel: (182^r, 5–192^v, 5) *rGyal-ba'i sñu-gu sa yi sñiñ-po'i rtogs-pa brjod-pa'i skabs* (*Kṣitigarbha-Avadānas*).
7. Kapitel: (192^v, 6–200^v, 5) *rGyal-sras sgrib-pa rnam-sel gyi rtogs-pa brjod-pa'i skabs* (*Nivaraṇaviskambhīn-Avadānas*).
8. Kapitel: (200^v, 5–219^r, 5) *'Phags-mchog kun tu bzañ-po'i rtogs-pa brjod-pa'i skabs* (*Samantabhadra-Avadānas*).

LOKESH CHANDRA, Materials 3391.

135

Hs. sim. or. JS 126

Blockdruck, 6 Blatt, Film 3, Aufn. 321–330. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ca yig bskur*, v: *ajīta-śāstram* (!). Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 463–468 durchlaufender Zählung.

Lehrbuch der Korrespondenz

Titelvermerk: *<yig bskur gyi rnam bžag mdo tsam brjod pa> me tog nor bu'i phreñ ba*, „Kurze Darlegung der Korrespondenz, Kette aus Blumen und Edelsteinen“

A: [1^r] *namo gurupadmamañjuśrīvajratikṣṇāya | 'dir yig bskur gyi rnam bžag cuñ zad bšad na |*

K: [6^r] *žes yig bskur gyi rnam bžag la chos rje sa skya pañḍita'i sku dus kyi rgya nag gi huñ le'i srol sogs dañ | bod du'ñ mkhas dañ mkhas min du ma'i rañ 'dod du [Z] byas pa'i rnam bžag šin tu mañ bar mchis pa las | re žig brjod sgros kyi ñal ba spañs te spyi babs mdor bsdus pa tsam yul 'dir grags pa ltar bris pa 'di ni sgañ sna chos rje'i gsuñ gis bskul nor lña rigs smra ba mi pham rnam par rgyal bas bgyis [Z] pa dge legs 'phel | ~ || ||* „In bezug auf das Arrangement der Korrespondenz gibt es die zur Lebenszeit des *Sa-skya pañḍita* (bekannte) chinesische *Huñ-le*-Praxis, und des weiteren sind auch in Tibet die nach den eigenen Vorstellungen vieler Gelehrter und Nicht-Gelehrter gemachten Arrangements (der Korrespondenz) äußerst zahlreich. Indem er dieses Mal die Langeweile der (üblichen) Darstellungsart beiseite ließ, wurde diese gekürzte, mit der Praxis in diesem Lande übereinstimmende Niederschrift des allgemeinen Erscheinungsbildes (der Korrespondenz) von dem . . . *Mi-pham rnam-rgyal* angesichts der mündlichen Aufforderung des *sGañ-sna chos-rje* angefertigt . . .“

7 Abschnitte umfassende Erläuterung der Abfassung von Briefen:

1. (1^r, 2–1^v, 2) *bri-gži sog-bu la les* (!) *pa'i rnam-bžag* – Aufteilung der Papierfläche, Größe der Ränder usw.
2. (1^v, 2–1^v, 3) *bri-bya yi-ge'i gzugs-brñan* – Größe der Buchstaben.
3. (1^v, 3–4^r, 6) *tshig gis brjod-tshul* – Gliederung und Schreibstil.
4. (4^r, 6–4^v, 5) *mi nor-ba'i phyag-rgya 'debs-tshul* – Anbringen des persönlichen Siegels am Ende des Briefes.
5. (4^v, 5–5^r, 6) *bltebs-lugs* – Art und Weise des Zusammenfaltens des Briefes.
6. (5^r, 6–5^v, 1) *rten bcas 'god-tshul* – Briefbeigaben wie Seide, Münzen usw., die man in den Brief hineinlegt.
7. (5^v, 1–5^v, 5) *dam-rgya bya-tshul* – Verschließen des Briefes mit dem Siegel, Adresse usw.

LOKESH CHANDRA, Materials 3392.

136

Hs. sim. or. JS 40 (1–3)

Blockdruck, 6 Blatt, Film 2, Aufn. 128–129. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *na bla ma'i rnal 'byor*; v: *ajita-sāstram*. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 1–6 gesammelten durchlaufender Zählung.

Guruyoga, Bittgebet (gsol-'debs), Wunschgebet (smon-lam)

1. [JS 40 (1)] Titilvermerk (Titelseite): <*kun mkhyen rdo rje gzi brjid bla ma'i rnal 'byor*> „Meditation (der Opferung an den) allwissenden, *Vajra*-Glanz habenden Lama“

A: [1^v] *āḥ | ji ltar phyi rol de bžin nañ ||*

Erläuterung am Ende des Textes: [4^v] . . . *ma lus rgyal ba mchod pa [Z] las || bla ma mchod pa mchog yin ciñ || mchod pa'i nañ na thabs mchog 'di || thabs chen snags kyi cho ga bžin || dbaṅ bži'i ye šes skye ba'i thabs || phyi nañ gsañ ba yañ gsañ gi || mchod pa 'di 'dra brtsam byas na || [Z] bla ma'i dgoṅs rgyud sñiñ la 'phos || de nas skad cig ñid la yañ || lag pa'i mthil na gter mthoñ bžin || gtiñ gsal bsam mi khyab pa'i dbyiñs || 'bad pa med par šugs kyiis mthoñ || de nas mkha' la khyuñ bžin du | [Z] sna tshogs bkri drañ theg pa'i lam || grub mtha' sgrog tu mi tshud kyañ || grub mtha' sna tshogs ston la mkhas ||* „Gegenüber allen Opferungen an die Buddhas ist das Opfer an den *bla-ma* das höchste. Dieses, welches von allen Opfern [als Mittel] das höchste Mittel ist, dieses Mittel, durch welches, wie durch einen Ritus des großen Mittels, des *Tantra*, die Weisheit der vier Weihen (*dbaṅ-bži*) hervorkommt, dieses Opfer des Äußeren, Inneren, des Geheimnisses und des besonderen Geheimnisses, wenn man dieses vollführt hat, ist die Tradition des Geistes des *bla-ma* auf das (eigene) Herz übergegangen. Sodann erschaut man ohne Anstrengung von selbst in einem Augenblick auf der Handfläche, wie wenn man einen Schatz erblickt, die unfäßliche Sphäre von klarer Tiefe. Sodann wird man, wenn man nicht doch wie der *Garuḍa* am Himmel in die Straße des Fahrzeugs der Hinwegführung der verschiedenen (Lebewesen) zur Verkündung einer Befreiungslehre eingeht, Gelehrter für das Lehren verschiedener Befreiungslehren sein.“

K: [4^v] *mi pham pas so ||*

2. [JS 40 (2)] Titelvermerk: <bla ma'i gsol 'debs> „Bittgebet an den bla-ma“

A: [4v] *sñon tshe rlabs chen* [5r] *thugs bskyed smon lam mñhus* //

K: [6r] *ces pa 'di togs (!) ldan rgyal po śrī'i mtshan can gyi žabs pad gus pa gtsug gis brten pa druñ blo bzañ don grub nas 'di lta bu žig dgos [Z] žes nan tan bskul nor mi pham pas gro bžir (!) zla ba'i ña la rdzoñ mgo ri khrod du sbyar ba dge'o* // | ~ // „Angesichts der dringenden Aufforderung, die von dem . . . *Blo-bzañ don-grub* mit den Worten, „So etwas wird benötigt,“ (gemacht wurde), von dem *Mi-pham-pa* am Vollmondstag des *Gro-bžin*-Monats [7. Monat] in dem *rDzoñ-mgo* Bergkloster verfaßt . . .“

3. [JS 40 (3)] Titelvermerk: <dus kyi rgud pa ži ba'i bden tshig smon lam> „Wunschgebet der Wahrheitsworte, welches den Niedergang in der Zeit beruhigt“

A: [6r] *om āh hūm ho*:

K: [6v] *žes pa 'di ñid rnal 'byor dbañ phyug rtogs ldan chen po śākyaśrījñānas dus rgud ži ba'i smon lam žig bris žes gsuñ bskul ltar mi pham 'jam dpal dgyes pas chab mdo'i sa phyogs su ži ba sa bya [Z] dbo zla'i tshes rgyal ba'i grañs kyi dus dge bar dam pa dañ po'i sañs rgyas la gsol ba btab ste sbyar ba dge legs su gyur cig: dge'o* | „Entsprechend der von dem . . . großen Gelehrten *Śākyaśrījñāna* mit den Worten, „Schreibe ein Wunschgebet zur Beruhigung des Niederganges in der Zeit“, gemachten Aufforderung wurde dieses von dem *Mi-pham 'Jam-dpal dgyes-pa* im *Chab-mdo* Gebiet zu einer heilvollen Zeit des vierundzwanzigsten Kalendertages des *dBo*-Monats [2. Monat] im *Ži-ba*- [43. Jahr des *rab-byuñ*] oder *Erde-Vogel*-(Jahr, 14. 4. 1909) . . . verfaßt . . .“

Sammelblockdruck. Den ersten Text verzeichnet LOKESH CHANDRA, Materials 3242.

137

Hs. sim. or. JS 41

Blockdruck, 2 Blatt, Film 2, Aufn. 130–131. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *na sgrub thabs*, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 7–8 durchlaufender Zählung.

bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Evokationsritus (sādhana)

Titelvermerk (Einleitung): <bka' brgyad kyi ži ba gsañ chen rigs gcig sgrub thabs> „Ritus der Evokation des einen friedvollen (*rDo-rje sems-dpa'*) *gsañ-chen*-Typs der *bKa'-brgyad* (*bde-gšegs 'dus-pa*)“

A: [1r] *bdag ñid dpal rdo rje sems dpa'* . . .

K: [2r] *bka' brgyad chos sde las btus pa dge'o* // // [Z] ~ // //

Erster Text einer Anzahl verschiedener Ritualtexte zu den *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*. Weitere Ritualtexte zu den *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa* finden sich in Teil *Pha* und *Ba* des *Rin-chen gter-mdzod*. Das *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa-Tantra* erwähnt G. TUCCI, Tibetan Painted Scrolls, Roma 1949, S. 115. Zur Differenzierung der Gottheiten entsprechend ihrer friedvollen (*ži-ba*) und zornigen (*khro-bo*) Erscheinung, Beschreibung der verschiedenen *mañḍalas* sowie zur Klassifizierung des im vorliegenden Ritual zu meditierenden Typs vgl. die leicht faßliche Darstellung <*sGrub-chen bka'-brgyad bde-gšegs 'dus-*

pa'i go-don lag-len dan bcas-pa'i yi-ge > *rin-chen sgron-me* (Teil *Pha* des *Rin-chen gter-mdzod*, 44 Blatt). Den Titel des vorliegenden Ritualtextes verzeichnet LOKESH CHANDRA, Materials 3243.

138

Hs. sim. or. JS 42

Blockdruck, 2 Blatt, Film 2, Aufn. 130–132. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *na brgyud bskul*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 9–10 durchlaufender Zählung.

Aufforderung zur Segnung (*bskul-ba*)

Titelvermerk: <*rig 'dzin brgyud bskul*> *byin rlabs char 'bebs* „Aufforderung an die Linie der *vidyādhara*, Regenfall des Segens”

A: [1^r] *e ma ho: ran snañ rnam dag phyogs pai'i zin khams nas* ||

E: [2^r] *žes rig 'dzin brgyud bskul 'di sgrub pa'i dus su dbyaṅs sñan po'i gduñ šugs kyis bsgrags pas rig 'dzin rñams kyis byin kyis brlabs nas sgrub pa'i 'bras bu don yod par 'gyur bas* [Z] *skal bzañ rñams kyi sñiñ la 'chañ bar bya'o* || „Wenn man diese Aufforderung an die Linie der *vidyādhara* zur Zeit der Ausführung mit innerster Anteilnahme rezitiert hat, werden, weil man durch die *vidyādhara* gesegnet wurde, die Früchte, die man erwirkt, Effektivität haben. Deshalb ist (dieser Ritus) von denen, die ein gutes Geschick haben, in ihrem Herzen zu tragen.”

K: *žes rab tshes sa khyi zla tshes la 'jam dpal rdo rjes spel ba* ~: „... an dem (?) Kalendertag des (?) Monats im Erde-Hund-Jahr des 15. *rab-byuñ* [1898] von dem *'Jam-dpal rdo-rje* verfaßt . . .”

LOKESH CHANDRA, Materials 3244.

139

Hs. sim. or. JS 43

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufn. 132–133. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (unlesbar), v: *ajita-sastram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. [11] durchlaufender Zählung.

Bittgebet um Segnung (*gsol-'debs*)

Titel (Einleitungsvermerk): <*bskyed rdzogs chen mo'i byin 'bebs*> „Bewirkung des Herabkommens des Segens (*byin-rlabs*) für die große (Stufenfolge der) Erzeugung (*utpat-tikrama*) und die (Stufenfolge der) Vollendung (*sampannakrama*)”

A: [1^r] *hūm: phyogs bcu dus gsum mkha' dbyiṅs dkyil 'khor nas*:

E: [1^v] *samayādhiṣṭhānaveśaya: žes so* || ~ ||

LOKESH CHANDRA, Materials 3245.

140

Hs. sim. or. JS 44

Blockdruck, 20 Blatt, Film 2, Aufn. 132–147. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *na las byañ*, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 12–31 durchlaufender Zählung.

bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Aktivierungsritual (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): <*bka' brgyad bde gšegs 'dus pa yi || las byañ sñiñ po rab gsal ba* //> *dños grub kun 'byuñ* „Das Herzstück des Rituals zur Aktivierung der *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa* vollständig klar (gemacht), Erlangung aller Vollkommenheit“

A: [1^v] *namo guruve* (!) / *dpal ldan sañs rgyas kun dños padma skyes* //

K: [20^v] *ces pa'n rgyun gyi ñams len la 'jug pa bde žiñ don 'dus par bya ba'i phyir | bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i gžuñ gi bskyed rdzogs chuñ 'brin gi las byañ [Z] gñis dgoñs pa bsdebs šiñ rdo rje'i gsuñ lhad med kho na cho gar bsgrigs pa 'di ni rab tshes lcags yos dbyug zla'i tshes gsum la sgrub khañ bdud las rnam rgyal du 'jam dpal dgyes pa'i rdo rje'm dpal che mchog dgyes [Z] pa rtsal žes bya bas bkod pa 'dis bstan 'gro la phan pa rmad du byuñ ba byed par gyur cig // ~ // „ . . . indem er den Bedeutungsgehalt der beiden Aktivierungsriten nach dem kleinen und mittleren *utpattikrama* und *sampannakrama* aus dem Grundwerk zu den *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa* zusammenfügte, wurde dieses . . . am dritten Kalendertag des *dByu-gu*-Monats [9. Monat] im Eisen-Hase-Jahr des 15. *rab-byuñ* [6. 10. 1891] in der Meditationsklausur (*sgrub-khañ*) *bDud las rnam-rgyal* von dem 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje alias (*dPal*) *Che-mchog dgyes-pa rtsal* verfaßt . . .“*

Ritual der Aktivierung der *bKa'-brgyad bde-gšegs bsdus-pa*. Die ausnahmslose Verwendung des *gter-tsheg* (zu dem hier der sonst übliche Querstrich fehlt) anstelle des *śad* wie auch die Bemerkung des Kolophons zeigt, daß der Text eine wortgetreue Zusammenstellung aus verschiedenen *gTer-ma* ist. Als ähnliche Werke vgl. <*sGrub-chen bka'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa'i las-byañ*> *bde-ba chen-po'i rnam-rol* (27 Blatt) und <*sGrub-chen bka'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa'i las-byañ khyer-bde sñin-por dril-ba*> *bde-ba chen-po'i myur lam* (6 Blatt) in Teil *Pha* des *Rin-chen gter-mdzod*. Des weiteren vgl. die Anmerkungen zu Nr. 137. Den Titel dieses Textes verzeichnet LOKESH CHANDRA, Materials 3246.

141

Hs. sim. or. JS 45

Blockdruck, 4 Blatt, Film 2, Aufn. 146–149. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *na dzab bskul*, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 32–35 durchlaufender Zählung.

Murmelprezitation von Mantras (dzab-bskul) mit Anhangsriten (tshe-sgrub)

Titelvermerk (Einleitung): <*dzab bskul*> „Aufforderung durch Murmelprezitation“

A: *hūm: gsañ ba'i dkyil 'khor che mchog phyag steñ na: [1^v] . . . dzab kyi sñiñ po rdo rje sku gsuñ thugs: [Z] phaṭ kyis spros pas stoñ gsum sku yis gañ: ma gsal bar du bskyed ciñ 'bad*

pas bsgom: ma 'grub bar du tiñ 'dzin mi blañ ño: oṃ vajra krodha mahā sri heruka hūm phat: „Das Herz der Murmelrezitation ist *Vajra*-Körper, Wort und Geist. Indem mit *phat* ausgestrahlt wird, möge der Körper der drei Leerheiten, solange er nicht klar (erschieden) ist, erzeugt und mit Anstrengung meditiert werden. Solange er nicht vollendet ist, lasse den *samādhi* nicht entgleiten . . .”

K: [3^r] *žes dzab bskul rdzogs so* / Es folgt dann ein Hinweis auf weitere *Mantras*, die man hierzu rezitieren kann [3^r, 3–4].

Anhangsrituale:

A: [3^r] *tše sgrub sbyar na* / *hūm* „Falls man *Ayussādhanas* anfügt . . .”

K: [4^r] *žes mi pham pas chu yos zla ba bcu gcig pa'i tšes ñer drug la phral bris dge'o* // ~ // „Von dem *Mi-pham-pa* am sechsundzwanzigsten Kalendertag des elften Monats im Wasser-Hase-Jahr [13. 1. 1904] in einem Augenblick geschrieben . . .”

bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa Ergänzungsritus. Murmelrezitation (*japa*) von *Mantras* zur Aufforderung an Gottheiten, den *samādhi* des Yogins zu festigen. Angefügt sind *Ayussadhanas* zur Festigung der Gesundheit und des Lebens. Die vorliegenden Texte sind durch Verwendung des *gter-tšeg* anstelle des *šad* als wortgetreue Auszüge aus *gTer-ma*-Werken gekennzeichnet.

LOKESH CHANDRA, Materials 3247.

Blockdruck, 2 Blatt, Film 2, Aufn. 148–150. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: [*na tše*] 'gugs, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 36–37 durchlaufender Zählung.

bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Ritus zum Heranholen des Lebens (tše-'gugs)

Titelvermerk: <*bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i tše 'gugs*> *rdo rje tše mchog grub pa* „*bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*-Ritual zur Heranlockung des Lebens, Erlangung des höchsten *Vajra*-Lebens”

A: [1^r] *hūm hūm hūm: rdo rje dbyiñs kyi lha tshogs thugs dam can:*

K: [2^r] *chu [Z] 'brug zla 12 tšes 24 la padma bde ldan gliñ du 'jam dpal dgyes pa'i rdo rjes spel ba* ~ / ~ / ~ / ~ // // „Am vierundzwanzigsten Kalendertag des zwölften Monats im Wasser-Drache-Jahr [10. 2. 1893] in (dem Kloster) *Padma bde-ldan gliñ* von dem 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje verfaßt . . .”

Tše-'gugs-Ritual zur Festigung des Lebens. Der Text ist als wortgetreuer Auszug aus einem *gTer-ma* gekennzeichnet. Vergleiche hierzu die *Ayussādhanas* in Nr. 141 und den Text <*bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa las* / *ži-ba'i tše-sgrub tše-luñ bdun-pa'i phrin-las dbañ-bskur dañ bcas-pa*> 'chi-med srog-ster (10 Blatt) im Teil *Ba* des *Rin-chen gter-mdzod*. Des weiteren vgl. LOKESH CHANDRA, Materials 3248.

Blockdruck, 23 Blatt, Film 2, Aufn. 150–165. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig
 Randverm. r: *na gsal 'debs*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 38–60 durchlaufender Zählung.

bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Abhisamaya zur Meditation von Siegelopferungen (mñon-rtogs)

Titelvermerk (Titelseite): <*bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i phyag rgya'i mchod sgom mñon rtogs chen mo'i gsal debs*> *rdo rje bkod pa'i 'od zer* „Die deutliche Vorstellung der klaren Erschauung (*abhisamaya*) für die Meditation von Siegelopferungen zu den *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*, (genannt) den *vajra* zeichnender Lichtstrahl“

A: [1^v] *hūm: dbus kyi phyogs kyi dkyil 'khor chen po ru:*

K: [22^v] *de ltar lha'i mñon rtogs gsal 'debs chen po | phyag rgya'i [Z] mchod pa dañ | bskul ži ba mchod pa la sogs pa gañ la'n kha sgyur bas chog pa 'di ni | rañ ñid dkyil 'khor chen po 'di'i bsñen sgrub la gnas par 'dod nas yañ dben padma bde ldan du ži ba'i bsñen sgrub [Z] la gžol ba'i tshe | rjes su khro bo'i bsñen sgrub dus su gsal debs 'di 'dra žig med na bsgom khog blo la 'char dka' bar mthoñ nas | bskyed rdzogs chen mo rgya cher rol pa'i gžuñ gi rgyud rdo rje tshig gi [Z] phyag rgya'i mchod pa gžir bzuñ | der mi gsal ba dañ go rim sogs rgyud rnam dañ bskyed rdzogs che 'brin gi mñon rtogs dañ | bskul che chuñ dañ | bstod pa dañ bzlog pa la sogs pa'i gžuñ goñ 'og žib [Z] tu bsdud te | smin gliñ sku mched kyi gsuñ sogs lam 'di'i gsal byed kyi yig cha ci rigs pa'n bltas nas gsal byed tshig gi kha bskan rnam bder 'dus rañ gžuñ las btus te gañ 'os su sbyar žin | [23^v] phyag mtshan dañ na bza' gdan sogs cuñ zad mi 'dra ba dag gañ ltar byas kyañ 'gal ba med mod | gžuñ las grags che ba bžin bzuñ nas | yig skyon sogs kyi nor ba bsal te | tshig [Z] rdo rje'i gsuñ goñ 'og dkyus gcig tu sdebs šin | don rgyal dbañ rig 'dzin chen po'i dgoñs pa las rañ bzo med par rab tshes chu 'brug rgyal zla'i yar no'i tshes bcu la 'jam dpal dgyes pa'i rdo rje che mchog dgyes pa rtsal žes bya bas grub par bgyis pa 'dis | lam 'di ñid don du gñer ba rnam la mchog dañ thun moñ gi dnos grub thams cad 'grub pa'i rgyur gyur cig | ~ || „ . . . für diese deutliche Vorstellungen der Erschauung der Gottheiten, die auf Siegelopferungen sowie auf der Mahnung und Besänftigung dienenden Opferungen jeweils hin ausgerichtet werden können, für diese nun wurden, als er selbst (*Mi-pham rnam-rgyal*) aufgrund des Wunsches, sich der Vollendung des Dienstes (*sevā*) an diesem großen *mañḍala* zu widmen, in dem (Kloster) *yañ-dben Padma bde-ldan* der Vollendung des Dienstes an den friedvollen (Gottheiten) ganz hingegeben hatte und danach bei der Gelegenheit der Vollendung des Dienstes an den zornigen (Gottheiten) erkannte, daß das Aufgehen der Details der Meditation im Geist schwierig sei, solange es eine deutliche Vorstellung (des *Abhisamaya*) von der hier vorliegenden Art nicht gäbe, (die Siegelopferung) *rDo-rje tshig gi phyag-rgya'i mchod-pa* aus den „großen *utpattikrama* und *sampannakrama*“ des (*Tantra*) *rGya-cher rol-pa'i gžuñ gi rgyud* als Grundlage genommen. Zu dem, was darin unklar ist, und zu der Anordnung usw. wurden bedeutende und geringere Werke wie die *Tantras*, die *Abhisamayas* zu den großen und den mittleren *utpattikramas* und *sampannakramas*, das große und das kleine Aktivierungsritual sowie Preisungen und Bannungen genauestens extrahiert. Indem von den Werken der *sMin-grol-gliñ*-Brüder [d. s. die Hauptlama dieses Klosters] und anderen die schriftlichen Bemerkungen verschiedenster Art, die diesen Pfad erläutern, eingesehen worden sind,*

wurden die klärenden Ergänzungsverse (auf ein) leichtes (Verständnis hin) verkürzt aus den eigenen (*rñiñ-ma-pa*) Werken extrahiert und an den Stellen, wo es angemessen war, hinzugefügt. Auf welche Weise man die Handzeichen, Kleider und Sitzunterlagen, die ein wenig verschieden (dargestellt zu finden) sind, nun genommen hat, dazu scheint es aber nur so zu sein, daß dies ohne große Wichtigkeit ist. Indem (dieser Text) so wie (die Abhandlungen), die unter den Grundwerken größere Berühmtheit besitzen, eingeschätzt wurde, sind Fehler wie Schreibfehler usw. beseitigt und als Verse die Diamantworte (Tantrazitate) durchgängig zu einem durchlaufenden Grundwerk vereint worden. (Dieses Werk), daß also außer den Gedanken der Herrscher über die Könige, der großen *vidyā-dhara*, nichts bloß Selbstverfertigtes enthält, wurde am zehnten Kalendertag in der Hälfte des zunehmenden Mondes des *rGyal*-Monats [12. Monat] des Wasser-Drache-Jahres des fünfzehnten *rab-byuñ* [27. 1. 1893] von dem 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje bzw. *Che-mchog dgyes-pa rtsal* vollendet . . ."

Die zu rezitierenden Verse dieses *Abhisamaya* sind ausnahmslos wortgetreu aus *gTer-ma*-Werken entnommen, wie die Verwendung des *gter-tshag* an Stelle des *śad* und der Schlußkolophon zeigen.

LOKESH CHANDRA, Materials 3249.

144

Hs. sim. or. JS 48 (1–3)

Blockdruck, 5 Blatt, Film 2, Aufn. 166–169. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *na gsol byañ*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rqyal*, Bl. 61–65 durchlaufender Zählung.

bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Bittopfer zur Feindbannung (gsol-byañ)

1. [JS 48 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <*dregs pa'i sde dpon sum cu'i gsol byañ rgyud nas btus pa*> *phrin las myur 'grub* „Aus dem (*Mūla*)-tantra extrahierter Bittopferitus an die dreißig *dregs-pa'i sde-dpon*, rasche Vollendung der Tätigkeit"

A: [1^v] *gtor ma byin gyis brlabs śiñ 'di skad do* |

K: [3^v] *žes mchod bstod grub pa rtsa ba'i rgyud nas khol du phyuñs pa'o* || „Ausführung von Opfer und Preisung, aus dem *Mūlatantra* extrahiert."

2. [JS 48 (2)] Titelvermerk: <*sde dpon gsol bsdus*> *phrin las kun 'grub* „Kurzes Bittopfer an die *sde-dpon*, Vollendung aller Tätigkeit"

A: [3^v] *hūm* / *ñañ ñid* [4^r] *chos kyī dbyiñs las ma gyos kyañ* ||

K: [4^v] *zil gnon dgyes pa rtsal gyis* [Z] *mchod bstod grub pa rtsa ba'i rgyud las btus ste* / *gsol mchod la brtson na phrin las rnam pa bži'i stobs nañ gis rgyas par luñ las gsuns pas the tshom med do* || *vajrasamayāḥ* „Von dem *Zil-gnon dgyes-pa rtsal* wurde die Ausführung des Opfers und der Preisung aus dem *Mūlatantra* extrahiert . . ."

3. [JS 48 (3)] Titelvermerk: <*śnags bdag dregs pa'i gsol byañ*> *drag po'i thog 'bebs* „Bittopferitus an die *sÑag-bdag dregs-pa*, harter Blitzschlag"

A: [4^v] *hūm* / *thab žes stoñ gsal chos sku'i dkyil 'khor nas* ||

K: [5v] *žes pa'n rdo rje gtsug lag gi rgyud nas khol du phyuñs pa ste || tshul 'di [Z] la brtson pas phrin las drag po'i stobs mchog tu rgyas par luñ las bsnags pas de ltar ñes par bya'o || žes zil gnon dgyes pa rtsal gyis so || ~ ||* „Dieses ist aus dem *rDo-rje gtsug-lag gi rgyud* entrahirt worden von dem *Zil-gnon dgyes-pa rtsal*.“

Sammelblockdruck von *gTor-ma*-Opferungen zur Bezwingung und Bannung von feindlichen Dämonen, Feinden der Lehre u. ä. Den ersten Text verzeichnet LOKESH CHANDRA, Materials 3250.

145

Hs. sim. or. JS 49

Blockdruck, 6 Blatt, Film 2, Aufn. 168–173. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *na bder 'dus*; v: *ajita-sastram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 66–71 durchlaufender Zählung.

bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Zufriedenstellungsritus (bskañ-ba)

Titelvermerk (Titelseite): *<bka' brgyad bde gšegs 'dus pa las: bskyed rdzogs chuñ ba'i mdañs bskañ>* „Aus dem Kult der *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*, Zufriedenstellung durch Glanz (u. a.) zu dem kleinen *utpattikrama* und *sañpannakrama*“

A: [1v] *bde gšegs bsgrub pa bka' brgyad lha la phyag 'tshal lo:*

K: [6r] *rgyal po khri sroñ lde'u btsan gyi phyag dpe'o: mña' bdag chen po'i gter ma'o: [Z] mdañs bskañ chuñ ba lags so:* „Ein Text des Königs *Khri-sroñ lde'u-btsan*. Ein Schatzbuch des großen Herrschers . . .“

Zufriedenstellungsritus, der dem *Khri-sroñ lde'u-btsan* zugeschrieben wird. Derselbe Text findet sich mit dem Titelvermerk *<bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa'i bskyed-rdzogs chuñ-ba'i mdañs-skoñ>* (5 Blatt) im Teil *Pha* der *Rin-chen gter-mdzod*.

LOKESH CHANDRA, Materials 3251.

146

Hs. sim. or. JS 50

Blockdruck, 14 Blatt, Film 2, Aufn. 172–182. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *na gtor bzlog*; v: *ajita-sastram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 72–85 durchlaufender Zählung.

bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Schleudern von gtor-ma zur Vernichtung von Feinden und Dämonen (gtor-bzlog)

Titelvermerk (Titelseite): *<bka' brgyad khro bo rol ba'i gtor bzlog bsdu pa>* *dgra bgegs dpuñ 'joms* „Gekürzter (Ritus der) Abwehr mittels *gtor-ma* mit den vor Wut rasenden *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*, Vernichtung des Haufens der Feinde und Dämonen“

A: [1v] *namo gururñherukāya: 'dir gtor bzlog bsdu pa bya ba 'dod pas . . .*

K: [14^r] 'di ni *bsdus pa la mos šiñ lag len rgyas par mi lcogs pa dag gi ched du* / *bde gšegs 'dus pa'i gžwñ las gud du bkol ba po ni 'jam* [Z] *dpal dgyes pa'i rdo rje ste lcags yos gdug pa'i zla ba pa'i tshes bži la sgrub khañ bdud las rnam rgyal du bris pa 'dis kyañ dños grub ji ltar bsam pa thob par gyur cig*: ~ || „Dieses wurde für solche, die das kurzgefaßte (Ritual) vorziehen oder den ausführlichen Gebrauch nicht (auszuführen) vermögen, aus dem Grundwerk zu den (*bKa'-brgyad*) *bde-gšegs 'dus-pa* gesondert notiert. Der Niederschreibende war der '*Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje*, der es am vierten Kalendertag des Giftigkeit besitzenden, neunten Monats des Eisen-Hase-(Jahres) [7. 10. 1891] in der Meditationsklasse (*sgrub-khañ*) *bDud las rnam-rgyal* geschrieben hat . . .”

Dämonen- und Feindvernichtungsritual, das im Zusammenhang mit einem Aktivierungsritual (*las-byañ*) (vgl. Nr. 140) ausgeführt wird. Das Ritual gliedert sich in folgende Hauptteile:

1. (*dpañ gzugs-pa*) Anrufung der *bla-ma*, *vidyādhara*, *Buddhas*, *bodhisattvas*, der *iṣṭadevatā* und der friedvollen und zornigen *bKa'-brgyad*-Gottheiten, als Zeugen für die Schändlichkeit des Feindes zu weilen und die Tätigkeit der Vernichtung des schändlichen Feindes bzw. Dämons zu verrichten (2^r–2^v).

2. (*dgug-pa*) Locken des Feindes in ein dreieckiges Loch (*brubs-khuñ*) (2^v).

3. (*bskul-ba*) Aufforderung an die Schutzgötter, den Feind zu bezwingen und zu vernichten (2^v–3^r).

4. (*lha dañ phral-ba*) Trennung des Feindes von seinen Schutzgottheiten (3^r–3^v).

5. (*dgug-pa*) Aussendung der Götterboten zur abermaligen Herbeilockung des Feindes und seiner Deponierung in das *Brubs-khuñ* (3^v–4^r).

6. (*ñes-pa bsgrags-pa*) Verkündung der Übeltaten des Feindes (4^r–4^v).

7. (*spyan 'dren-pa*) Einladung der *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*-Gottheiten und Aufforderung zur Vernichtung des Feindes (4^v–5^v).

8. (*phur-pa btab-pa* u. a.). Nach der Evokation des *Vajrakīlaya* im Yogin selbst verschiedene Zeremonien des Erstechens des Feindes mit dem „Dämonendolch“ (*phur-pa*) sowie des Zerhackens, Zermahlens des Feindes u. ä., mit anschließender Opferung der Leichteile des Feindes an die Gottheiten. Daran schließt sich eine Aufforderungszeremonie (*bskul-ba*) zur Bannung (*bzlog-pa*) des Feindes an (5^v–9^r).

9. (*bskul-ba*) Aufforderung an die verschiedenen, zornigen *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*-Gottheiten zur Ausführung der Abwehr und Vernichtung des Feindes (9^v–12^v). Die Abwehrzeremonie (*bzlog-byañ*) selbst ist nicht aufgeführt (vgl. Nr. 147).

10. (*gtor-ma zor du 'phen-pa*) Ritus des Schleudern der *gtor-ma* als *zor* gegen die Feinde, wozu Öffnung der Flugbahn des *zor* (*zor-lam dbye-ba*) und das eigentliche Schleudern gehören (12^v–Ende).

Rezitationstexte und Ritualanweisungen sind ausnahmslos eine wortgetreue Kopie aus dem als *gTer-ma* anzusehenden Grundwerk dieses Abwehrrituals.

LOKESH CHANDRA, Materials 3252.

bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Abwehrritus (bzlog-byañ)

Titelvermerk (Einleitung): <khro bo'i bzlog byañ> „Ritus der Abwehr durch die zornigen (Gottheiten)“

A: [1^r] *dam ñams dgra bgegs bsgal ba las byuñ ba'i:*

K: [1^v] *gžuñ las btus te che mchog dgyes pa rtsal gyis bris pa ~ ||* „Aus dem Grundwerk extrahierend von dem *Che-mchog dgyes-pa rtsal* geschrieben . . .“

Bannungszeremonie zum Aktivierungsritus in Teil 9 von Nr. 146. Wortgetreue Kopie aus dem *gTer-ma*-Grundwerk zum Abwehrritus. In LOKESH CHANDRA, *Materials* 3253 wird dieser Text irreführend als *Khro-bo'i khyuñ gi bzlog-byañ* verzeichnet.

148

Hs. sim. or. JS 52 (1–2)

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufn. 182–183. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *na bzlog snags byañ* v: *bka' brgya(d)*. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 87 durchlaufender Zählung.

bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Mantras zur Dämonenbannung (bzlog-snags) und Abwehrritus (bzlog-byañ)

1. [JS 52 (1)] (Ohne Titel) *Mantras* zur Abwehr von Feinden und Dämonen

A: [1^r] *drag snags so lña pa'i šam du |*

K: [1^v] *ces gsuñs pas khro rol gtor bzlog bsdus pa 'di yi bzlog snags sut 'di bzla bar bya ste bzlog dmigs spyi khyab ltar bya'o: ~ ||*

2. [JS 52 (2)] Titelvermerk (Einleitung): <bzlog byañ bsdus pa> „Kurzer Abwehrritus“

A: [1^v] *thugs dam rgyud bskul bcol ba'i phrin las mdzod:*

E: [1^v] *ces sbyar bas [Z] . . . ? . . . so || śubham maṅgalam ||*

Ergänzungsriten zu Nr. 146. Den ersten Text verzeichnet LOKESH CHANDRA, *Materials* 3254.

149

Hs. sim. or. JS 53

Blockdruck, 3 Blatt, Film 2, Aufn. 184–185. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *na khyuñ zlog*, v: *ajīta-śastram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 88–90 durchlaufender Zählung.

Abwehrritus (khyuñ-bzlog)

Titelvermerk (Einleitung): <khyyuñ gi ltas ñan bzlog pa rgyas pa> „Ausführlicher Ritus der Abwehr von unheilvollen Vorzeichen mittels des *Garuḍa*“

A: [1^r] *hūm bdag ñid dpal chen khro rgyal gyi:*

K: [3^r] *bka' brgyad kyī ltas ñan bzlog pa lags so | ~ ||*

Als wortgetreue Kopie eines *gTer-ma* gekennzeichneten Abwehrritus, auszuführen bei schlechten Vorzeichen.

LOKESH CHANDRA, Materials 3255.

150

Hs. sim. or. JS 54

Blockdruck, 3 Blatt, Film 2, Aufn. 186–187. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *na khyuñ zlog*, v: *ajīta-śāstram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Blatt 91–93 durchlaufender Zählung.

Abwehrritus (khyuñ-bzlog)

Titelvermerk: <*khyuñ bzlog*> „Abwehrritus (zu schlechten Vorzeichen) mittels des *Garuda*“

A: [1^r] *ltas ñan dmigs kyis bzlog par bya na ltas ñan thams cad bzlog pa'i gñen po khyad par can khyuñ yin pas | . . .* „Falls man schlechte Vorzeichen mit Hilfe der Imagination abwehrt, so hat man, da der *Garuda* für die Abwehr von allen schlechten Vorzeichen ein ausgezeichnete Helfer ist, . . .“

K: [3^r] *'di ni bka' brgyad bde gšegs 'dus pa sogs gter rñiñ rñams guñ* [3^v] *mithun par byuñ ba'i khyuñ bzlog gi 'don cha la don gyi go rim bsdeb ciñ thog ma'i yig chuñ gis brgyan te 'jam dpal dgyes pa'i* (!) *bris pa ~ || || 'di drag po'i gtor bzlog gañ la'n sbyar du ruñ [Z] ño || ~ || ~ || ~ || ~ ||* „Zu diesen Rezitationsversen der Abwehr mittels des *Garuda*, welche sich bei Übereinstimmung der alten *gTer-ma* zu den *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa* u. a. ergeben haben, wurde die Aufeinanderfolge der Sinngehalte zusammengestellt, und indem er (dieses) mit den am Anfang stehenden kurzen Bemerkungen verzierte, hat es der *'Jam-dpal dgyes-pa* geschrieben . . . dies darf an jedweden harten „Ritus der Abwehr mittels *gTor-ma*“ angefügt werden . . .“

Ritus der Abwehr von schlechten Vorzeichen, dessen Rezitationsteile aus alten Vorlägen zusammengestellt und der mit einleitenden Bemerkungen, wie über das Aufstellen einer *Garuda*-Figur, in dessen Innere eine mit einem bestimmten *Mantra* beschriebene Papierrolle zu geben ist, u. a. versehen ist.

LOKESH CHANDRA, Materials 3256.

151

Hs. sim. or. JS 55

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufn. 188–189. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *[na] 'don 'grigs*, v: *bka' brgyad*. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 94 durchlaufender Zählung.

bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Gliederung zum Abwehrritual

Titelvermerk (Einleitung): <*bka' brgyad 'don 'grigs*>

A: *thog mar tshig bdun* |

K: *mi pham pas so dge* | ~ |

LOKESH CHANDRA, Materials 3257.

152

Hs. sim. or. JS 56 (1)

Blockdruck, Bl. 1–9^v, 2. Film 2, Aufn. 188–193. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *na tshe bdag*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 95–103 durchlaufender Zählung.

Tshe-bdag: Aktivierungsritual (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): <*tshe bdag phyag rgya zil gnon gyi las byañ*> *rdo rje gnam lcags 'bar ba'i 'khor lo* „Ritual der Aktivierung des *Tshe-bdag phyag-rgya zil-gnon*, brennendes Rad aus *vajra*-gleichem Himmelseisen“

A: [1^v] *namo mañjuśrīyamāntakaye* | *'dir yamānta'i dkyil 'khor du dbaṅ thob ciñ* . . .

K: [9^v] *ces pa'n padma'i man nag rtsa ba'i dgoṅs pa gžir bžag zla gsaṅ la sogs pa'i tantra'i tshig gis kha bkaṅs te zil gnon dgyes* [Z] *pa rtsal gyis bsdebs pas 'gro kun dpal heru'i go 'phaṅ thob par gyur cig*: ~: „Dieses wurde, indem er die Konzeption des Grundwerkes, welches eine Unterweisung des *Padmasambhava* ist, zugrunde legte und mit Versen aus den *Tantras*, wie z. B. aus dem *Zla-bzaṅ* [vermutlich = *Candraguhyatilaka* (Tōhoku 477)], ergänzte, von dem *Zil-gnon dgyes-pa rtsal* zusammengestellt . . .“

Tshe-bdag (mañjuśrīyamāntaka)-Aktivierungsritual, das den ersten und zentralen Teil eines 26 Texte umfassenden Sammelblockdruckes bildet. Das Ritual gliedert sich folgendermaßen:

1. (*tshogs bsags-pa*) Akumulation von Ansammlungen (*tshogs-gñis*) durch Opferung an die begleitende Versammlung (*tshogs (-žin) mchod (-pa)*) (1^v–2^r).

2. Nach Evokation des *Tshe-bdag* im Yogin selbst a) (*bšags-pa*) Sündenbekenntnis, b) (*dam bca'-ba*) Leistung des Gelübdes, c) (*byin dbab-pa*) Bitte um Segen, Weihe, Kraft und Vollkommenheit, d) (*mchod-pa byin-rlabs*) Wandlung der Opfergegenstände (2^r–3^r).

3. a) (*lha bsgom-pa*) Meditation des (schwarzen) *Tshe-bdag* (drei Köpfe (rechts: weiß, links: rot, Mitte: blau), sechs Arme (rechts: Rad, Schwert, *vajra*; links: *daṅḍa*, Holzkeule, *tarjani*), vier Beine, *yab-yum*) und des zugehörenden *maṅḍala*, b) (*spyān 'dren-pa*) Einladung der Götter, c) (*bžugs-gsol*) Bitte zu weilen, d) (*phyag tshal-ba*) rituelle Verneigung, e) (*mchod-pa 'bul-ba*) verschiedene Opferungen mit Preisung (*bstod-pa*) mit (*tshogs-mchod*) Opferung an die begleitende Versammlung, f) (*bšags-pa*) Sündenbekenntnis (4^v–6^v).

4. (*dgra-bgegs bsgal-ba*) Vernichten der Feinde und Dämonen mit anschließender Opferung derselben an die zornigen Gottheiten.

5. (*bskaṅ-ba*) Zufriedenstellungsritus zur Erlangung von Vollkommenheit.

6. Abschließende Riten wie Zusammenfassen des *maṅḍala*, Glücksworte u. a.

Für weitere umfangreiche und vielzählige Literatur zum *Tshe-bdag* (*mañjuśrīyamāntaka*) vgl. Teil *Tsa* und *Tsha* des *Rin-chen gter-mdzod*. Davon sind insbesondere die vierundzwanzig *Šog-dril*-Texte, die als Teil des *Yamāntakamūlatantra* bezeichnet werden, zu beachten (Teil *Tsha* des *Rin-chen gter-mdzod*). Zum *Abhisamaya* des *Tshe-bdag*, dessen friedvolle Gegenerscheinung der *Arapacanamañjuśrī* ist, vgl. insbesondere den dritten und vierten *Šog-dril*-Text. Als *Sādhana* siehe <*Thugs-dam zab-pa skor-bdun las: drags-sñags zab-pa gšin-rje yi: sgrub-thabs*> 'khor-lo rol-pa (8 Blatt, Teil *Tsha* des *Rin-chen gter-mdzod*). Weitere Aktivierungsrituale: <*bCom-ldan-'das phyag-rgya zil-gnon gyi las-byañ*> rdo-rje'i me-phreñ (11 Blatt), <'Jam-dpal gšin-rje-gšed dregs-pa 'joms-byed kyī las-byañ> bdud las rnam-par rgyal-ba'i dga'-ston (14 Blatt, beide in Teil *Tsa* des *Rin-chen gter-mdzod*) und der vierte *Šog-dril*-Text in Teil *Tsha*.

Den Titel des vorliegenden Ritualtextes verzeichnet LOKESH CHANDRA, *Materials* 3258.

153

Hs. sim. or. JS 56 (2–8)

Blockdruck, Bl. 9^v, 2–13^r, 1. Film 2, Aufn. 193–196. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 103–107 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 152

Tshe-bdag: Bittgebet (gsol-'debs), Dienstzeremonie (bsñen-pa), Bannungsritus, Aufforderungsriten (bskul-ba), Mantraverzeichnis (sñags-byañ)

1. [JS 56 (2)] Titelvermerk (Einleitung): <*tshe bdag lcags 'dra'i brgyud 'debs*> „Bittgebet an die Tradition des eisengleichen *Tshe-bdag*“

A: [9^v] *kun bzañ 'jam dpal . . .*

E: [10^r] *gsol ba 'debs so mchog thun dños grub stsol / ,. . . bitte ich, gewähre höchste und gewöhnliche Vollkommenheit.*“ Das Bittgebet kann mittels geringer Ersetzung von Versteilen auch als Zusatz (*lhan-thabs*) zu einem Medizinopfer (*sman-mchod*) dienen. Auf den hierzu zu rezitierenden *Mantra* folgt der Kolophon:

K: [10^r] 'gyur med rdo rjes bris pa'o || goñ gi gter chen man ñag chos kyī blo gros pas so / „Geschrieben von dem 'Gyur-med rdo-rje. Die Unterweisung des großen *gTer-ma* des obigen ('Gyur-med rdo-rje) vom *Chos kyī blo-gros* (hier notiert).“

Vgl. den Text <*Tshe-bdag lcags-dra'i brgyud-'debs*> (1 Blatt) in Teil *Tsa* des *Rin-chen gter-mdzod*, mit dem der vorliegende Text weitgehend wörtlich übereinstimmt. Neben einigen Versänderungen am Ende des Bittgebetes ist hier der zweite Teil des Schlußkolophons hinzugefügt worden.

2. [JS 56 (3)] (Ohne Titel) An einen *vidyārāja* gerichtete Dienstzeremonie (*bsñen-pa*)

A: [10^r] *skyabs sems gañ mos dañ /*

E: [10^v] *bde chen gñug ma don gyi 'jam dpal 'grub /*

3. [JS 56 (4)] (Ohne Titel) Bannungsritus mit Erstellung eines Schutzkreises (*sruñ-khor*)

A: [10^v] *dkar bgegs btañ / hūm: bdag ñid khro rgyal thugs ka gnas:*

E: [11^r] *ces bzla /*

4. [JS 56 (5)] Titelvermerk: <byin bskul> rdo rje'i sgra dbyaṅs „Aufforderung, Segen zu spenden, Vajra-Melodie“

A: [11^r] *hūm* / *chos dbyiṅs miha' dbus bral ba'i dkyil 'khor na* |

K: [11^v] . . . 'jam dpal miṅ 'dzin 'jam dbyaṅs rnal 'byor pas || *me phag zla ba'i 10 tshes 9 la bris so dge* | „ . . . von dem Yogin des *Mañjuḥṣa*, der den Namen 'Jam-dpal besitzt, am neunten Kalendertag des zehnten Monats im Feuer-Schwein-Jahr [23. 11. 1887] geschrieben“.

5. [JS 56 (6)] (Ohne Titel) *Argha*-Opferung als Aufforderungsritus (*bskul-ba*)

A: [11^v] *dus su khrag gi argham sbreṅ* || *mchod rna brdun žiṅ dbyaṅs kyis bskul* ||

K: [11^v] *žes pa'ṅ žil gnon dgyes pa rtsal gyis rab tshes chu rta zla 11 tshes 20 la bris pa dge'o* || „Dieses wurde von dem *Zil-gnon dgyes-pa rtsal* am zwanzigsten Tag des elften Monats im Wasser-Pferd-(Jahr, 29. 12. 1882) des fünfzehnten *rab-byuṅ* geschrieben . . .“

6. [JS 56 (7)] Titelvermerk: <*šnags byaṅ*> *šniṅ gi ti la* „Verzeichnis der *Mantras*, Sesam der Herzen“

A: [12^r] *om ā kroteka* . . .

E: [12^r] *brtsam pa tsam gyis bstan dgra phuṅ: rig 'dzin brgyud pa'i mtshon cha yin: i thi:* „Wenn man dieses gleichsam nur beginnt, geraten die Feinde der Lehre ins Elend. Dies sind die von den *vidyādhara* weitergereichten Waffen.“

Das vorliegende, kurze Verzeichnis von *Mantras* ist durch den *gter-tsheg* als wortgetreue Kopie aus einem *gTer-ma* gekennzeichnet. Vgl. auch <*Zab-bdun 'jam-dpal gšin-rje tshe-bdag nag-po'i šnags-byaṅ rnam*> (1 Blatt), Teil *Tsha* des *Rin-chen gter-mdzod*.

7. [JS 56 (9)] Titelvermerk (Einleitung): <*stoṅ tshig gi mchod bstod*> – Opferung und Preisung

A: [12^v]: *hum: yes šes lha tshogs* . . .

K: [13^r]: *žes so* / *maṅgalam* |

154

Hs. sim. or. JS 56 (9–20)

Blockdruck, Bl. 13^r, 2–25^r, 2. Film 2, Aufn. 196–204. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 107–119 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 152.

bKa'-sruṅ zum Tshe-bdag (Karmayama u. a.): Opfer- (mchod-pa) und Abwehrrituale (bzlog-pa)

1. [JS 56 (9)] Titelvermerk: <'jam dpal phyag rgya žil gnon gyi bka' sruṅ las kyi gšin rje'i gsol mchod> *drag po'i me dpuṅ rab 'bar* „Bittopfer an den (schwarzen) *Karmayama*, den Hüter der Weisungen des (*Tshe-bdag*) 'Jam-dpal phyag-rgya žil-gnon, gut brennender Haufen heftigen Feuers“

A: [13^r] *ša khrag gi gtor ma daṅ bdud rtsi'i gser skyems sogs bšams la* | *dgra bgegs 'gugs gžug bsgral nas bdud rtsir brlabs te 'di skad do* | „Nachdem *gtor-ma* aus Fleisch und Blut

und „Nektartrank“ ausgebreitet worden sind und nachdem die Feinde und Dämonen unter Herbeilocken und Deponierung (in das *brubs-khuñ*) vernichtet worden sind, die Wandlung zu Nektar vollzogen habend, diese Worte:”

K: [14^v] *ces pa 'di yañ rañ ñid dpal phyag rgya zil gnon gyi bsñen bsgrub la gnas pa'i tshe dgos pa'i yan lag tu mthoñ nas | zil gnon dgyes pa rtsal žes bya bas rab tshes lcags 'brug zla ba drug pa'i tshes ñer gcig pa'i ñin phyed thun gsin la bris pa dge legs 'phel lo ||* „Dies wurde, als er selbst den Dienst (*sevā*) an dem *Phyag-rgya zil-gnon* zu vollenden sich bemühte und sah, daß (dieser Ritus) ein benötigtes Teilstück war, von dem *Zil-gnon dgyes-pa rtsal* Genannten in der Mittagspause des einundzwanzigsten Kalendertages des sechsten Monats im Eisen-Drache-(Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* [27. 7. 1880] geschrieben . . .”

Opferungen von *gtor-ma*, von denen man sich vorstellt, daß sie aus den Leichenteilen getöteter Feinde und Dämonen bestehen, Trank, bestehend aus Blut, Sperma, Urin etc., und anderen Dingen an den schwarzen *Karmayama*, mit der Bitte, Schutz zu gewähren, Kraft zu verleihen u. ä.

2. [JS 56 (10)] Titelvermerk: <'jam dpal phyag rgya zil gnon gyi gter sruñ mthu chen sde bži mchod thabs> „Ritus der Opferung (zur Besänftigung und Beauftragung) an die *mThu-chen sde-bži*, die Hüter der *gTer-ma* des (*Tshe-bdag*) *'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon*”

A: [15^r] *bhyoñ rig 'dzin padma 'byuñ gnas dañ* :

Schlußbemerkung: [16^v] *'jam dpal phyag rgya'i zil gnon gyi gter sruñ mchod thabs rdzogs so: sgrub pa byed pa'i dus su tshig pa za ba'm: sñiñ mi dga' ba sogs byuñ na gter sruñ gi skyon yin pas 'di'i mchod thabs la brtson par [Z] bya'o: . . . , . . . wenn man in der Zeit des Vollendens [sevā, sādhana zum *Tshe-bdag*] in Zorn geraten ist oder man von Herzen unfroh geworden ist, dann hat man sich, weil es ein Schaden durch die Hüter der *gTer-ma* ist, um diesen Ritus der Opferung zu bemühen . . .”*

Die Rezitationstexte und Schlußbemerkungen sind eine wortgetreue Kopie aus *gTer-ma*-Texten. Die Rezitationsteile stimmen wörtlich überein mit dem Text <*gTer-sruñ mthu-chen sde-bži'i gsol-ka*> (1 Blatt) aus dem Teil *Tsa* des *Rin-chen gter-mdzod*.

3. [JS 56 (11)] (Ohne Titel) Sättigungs- und Zufriedenstellungsritus (*bskañ-ba*)

A: [16^v] *'dir nar gdoñ sprugs sogs sbron bya tshogs byin rlabs ni |*

K: [17^r] *žes pa'n gter rñiñ gi tshig la 'byin 'jug gis zil gnon dgyes pa [Z] rtsal gyis bsdebs pa'o | rgyas par gter gžuñ mdañs skoñ tham skoñ sogs bya'o |*

Vgl. <'Jam-dpal gšin-rje tshe-bdag gi skoñ ba gnubs-lugs> (5 Blatt) und <'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon gyi skoñ-ba bsdus-pa yañ-rdzod-ma> (2 Blatt), beide in Teil *Tsha* des *Rin-chen gter-mdzod*.

4. [JS 56 (12)] Titelvermerk (Einleitung): <*spyi yi rgyug byañ chad tho*> – Rezitationstexte zu Abwehr- und Schutzzeremonien mit *gTor-ma*-Opferung an die Hüter der Weissungen (*bka'-sruñ*)

A: [17^r] *hūm | sñon tše bde gšegs rgyal ba rgya mtsho yis:*

E: [19^r] . . . *riñ tšhar gcig gis sprul pa spro |*

5. [JS 56 (13)] Titelvermerk: <'gugs pa dañ lha dbye'i rgyug byañ> – Ritus der Herbeilockung des Feindes und Trennung von seinen Schutzgöttern

A: [19^r] *rten gsal ba ni* |
 E: [21^r] *lha dbye'i sñags bzla'o* |

6. [JS 56 (14)] Titelvermerk: <*lha dbye'i sñags byañ*> – Verzeichnis der *Mantras* zur Trennung des Feindes von seinen Schutzgöttern

A: [21^r] *a ṅṛ tri tra ga ra ksa mā ra ya phyes* :
 E: [21^v] *bstan pa'i dgra la thabs re zab || sñags nag rnams kyi mtshon cha yin || ~ ||*

7. [JS 56 (15)] (Ohne Titel) Rezitationsgesang zum Feindvernichtungsritus

A: [21^v] *šin tu gdug ciñ gtum pa la* ||
 K: [22^v] *'jam dpal rdo rjes rgyud las btus* | „Von dem *'Jam-dpal rdo-rje* aus den *Tantras* extrahiert.“

8. [JS 56 (16)] (Ohne Titel) *Zor*-Ritus zur Abwehr der Feinde

A: [22^v] *bdag dañ mdun gyi zor rdzas rnams*
 E: [22^v] . . . *zlog cig sgyur cig māra la rbad zlog* :

9. [JS 56 (17)] Titelvermerk: <*bzlog pa*> *mi mthun bar chad kun 'joms* „Abwehrritus, Beseitigung aller unharmonischen Verhinderungen“

A: [23^r] *hūm | chos kyi dbyiñs nas rañ byuñ grub pa'i lha* |
 K: [23^r] *ces pa'n* [23^v] *šin bya zla drug tshes bco lña'i mtshan mor zil gnon dgyes pa rtsal gyis bris pa dge legs 'phel lo* || „In der Nacht des fünfzehnten Kalendertags des sechsten Monats im Holz-Vogel-(Jahr, 26. 7. 1885) von dem *Zil-gnon dgyes-pa rtsal* geschrieben . . .“

10. [JS 56 (18)] (Ohne Titel) *gTor-ma*-Opfer zum Schutz gegen Feinde

A: [23^v] *e ka he dun ya ma sñiñ khrag* . . .
 K: [24^r] *mi pham pas rgyud las btus : bkra šis* || „Von dem *Mi-pham-pa* aus den *Tantras* extrahiert . . .“

11. [JS 56 (19)] Titelvermerk: <*las gšin gsol bsdus*> *bar chad kun sel* „Kurzgefaßtes Bittgebet an den *Karmayama*, Beseitigung aller Verhinderungen“

A: [24^r] *hūm | 'di nas dpag tshad brgyad khri'i 'og* |
 K: [24^v] *rgyud nas btus pa dge* || „Aus den *Tantras* extrahiert . . .“

12. [JS 56 (20)] (Ohne Titel) *gTor-ma*-Opfer zur Vernichtung derer, die die *Tantras* usw. mißbrauchen

A: [24^v] *~ mthiñ nag e yi dkyil 'khor nas* ||
 K: [25^r] *me spral zla ba lña pa'i tshes bcu gcig gi guñ thun la 'jam dpal rdo rje'i yid las rdol ba bstan dgra dam nams kyi gñan por gyur cig* || „In einer Pause zur Mittagszeit des elften Kalendertages im fünften Monat des Feuer-Affe-(Jahr, 21. 6. 1896) aus dem Geist des *'Jam-dpal rdo-rje* hervorgekommen . . .“

Blockdruck, Bl. 25^r, 2–33^r, 6. Film 2, Aufn. 204–209. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 119–127 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 152.

Feindvernichtungsrituale

1. [JS 56 (21)] Titel (Kolophontitel): <*gšin rje gšed kyi dgra chos*> *mthu rtsal rmad byuñ* „Feindvernichtungsritual mittels des (*Tshe-bdag*) *Yamāntaka*, wundersame Kraft und Schnelligkeit“

A: [25^r] *namo yamāntakāya / gyul drag po 'gyed pa sogs kyi tshe dmar gtor ša khrag gis brgyan pa bšams* / „Wenn ein heftiger Kampf usw. entbrannt ist, breite die roten *gtor-ma* versehen mit Fleisch, Blut usw. aus.“

K: [26^v] *'di ni dgos pa'i dbaṅ gis gdoñ nan me sprel snron zla'i tshes 'dod la 'jam dpal rdo rje'i yid kyi mtsho las byuñ ba lan gcig gis [Z] dgra dpuñ brlag pa'i thog char drag po i thi rgya: 'di ni gnad che ba ma gtogs gar thod thod du 'don pa spaṅs la graṅs mañ mi dgos so || ~ ||* „Dieses, welches sich, weil es benötigt wurde, am dreizehnten Kalendertag des *sNron*-Monats [5. Monat] des Feuer-Affe- oder *gDoñ-nan*-(Jahres, d. i. das 30. Jahr des 15. *rab-byun*) [23. 6. 1896] aus dem Geistesmeer des *'Jam-dpal rdo-rje* ergeben hat, ist bei einmaliger (Ausführung wie) ein heftiges Gewitter, welches die feindlichen Armeen vernichtet. In bezug auf dieses (Ritual) ist, ausgenommen bei (Anlässen von) großer Bedeutsamkeit, die Ausführung (lit. Rezitation) zu unterlassen . . .“

Opferung von *gtor-ma*, von denen gedacht wird, daß sie aus dem Fleisch und Blut vernichteter Feinde bestehen, an den *Tshe-bdag* und Gefolge zur Vernichtung der Feinde.

2. [JS 56 (22)] Titelvermerk: <*mon pa'i bskul ba*> *phrin las lhun grub* „Aufforderung an die (*mthu-chen*) *mon-pa*, sofortige Vollendung der Tätigkeit“

A: [26^v] *hūm / snañ srid kun bdag yamāntaka yi ||*

K: [28^r] *'di ni rab tshes sa glaṅ khrum zla'i tshe bco brgyad kyi mtshan mo sgron me'i snañ ba la brten nas 'jam dpal rdo rjes gaṅ dran spel ba ~ ||* „Für dieses wurde in der Nacht des achtzehnten Kalendertages des *Khrum*-Monats [8. Monat] des Erde-Rind-(Jahres) im fünfzehnten *rab-byuñ* [11. 10. 1889] mit Hilfe von Lampenschein soviel, wie ihm einfiel, niedergeschrieben . . .“

Über die vier *mon-pa* (*dud-mon*, *lcags-mon*, *bsve-mon*, *gser-mon*) und ihre Stellung im *maṅḍala* vgl. den vierten *Šog-dril*-Text in Teil *Tsha* des *Rin-chen gter-mdzod*.

3. [JS 56 (23)] Titelvermerk: <*gšin rje nag po'i dgra chiṅs*> *'chor med dus kyi žags pa* „Fesselung der Feinde mittels des schwarzen *gŠin-rje*, nicht entkommenlassendes Seil der Zeit [= Vorzeichen des Todes]“

A: [28^r] *namo yamāntakāya / pha rol gyi 'tshe ba bciñ bar 'dod pas gtor ma ša khrag gis brgyan pa bšams* / „Falls man die Gefährdung von seiten anderer zu bannen wünscht, breitet man mit Fleisch und Blut versehene *gtor-ma* aus.“

K: [29^r] *gdoñ nan zla ba bdun tshes bdun la || snags nag zil gnon dgyes pas spel ||* „Am siebten Tag des siebten Monats im *gDoñ-nan*-(Jahr, 15. 8. 1896) von dem schwarzen Tantriker *Zil-gnon dgyes-pa* verfaßt.“

Feindbannungsritual mittels des schwarzen *Yama*. Das Ritual besteht aus *gTor-ma*-Opferung an den schwarzen *Yama*, der Aufforderung zur Herbeilockung und Fesselung des Feindes und der Bannung (mit den Worten: [28^v] „Deponiere sie in ein türloses Eisenhaus, bringe dies zum Grund des großen Ozeans, klemme es unter den Fuß des großen Meru . . .“).

4. [JS 56 (24)] Titelvermerk: <*gšin rje 'char kha nag po'i dgra bzlog*> *drag po'i 'thor rluñ* „Feindabwehr mittels des *gŠin-rje 'char-kha nag-po*, heftiger Wirbelsturm“

A: [29^r] *dgra rkun 'tshé ba bzlog par 'dod pas gtor ma ša khrag gis brgyan pa bšams* / „Falls man die Gefährdung durch Feinde und Diebe abwehren möchte, breitet man mit Fleisch und Blut versehene *gtor-ma* aus.“

K: [30^r] *rig śhags 'chañ pa zil gnon drag po rdo rjes gdoñ nan sprel lo'i sprel zla'i dmar* [Z] *phyogs rdzogs pa dañ por bris pa jayantu* / ~ || „Von dem . . . *Zil-gnon drag-po rdo-rje* am ersten *rdzogs-pa* [= 21. Kalendertag] in der roten Hälfte des Affe-Monats [5. Monat] im Affe- oder *gDoñ-nan*-(Jahr, 1. 7. 1896) geschrieben . . .“

Ritual zur Abwehr von Feinden und Dieben mittels Opferung von *gtor-ma*, von denen man sich vorstellt, daß sie aus dem Fleisch und Blut der Feinde bestehen, an den *gŠin-rje 'char-kha nag-po*. Zu weiteren Ritualen zum *gŠin-rje 'char-kha nag-po* vgl. <*gŠin-rje 'char-kha nag-po'i phrin-las*> (30 Blatt) u. a. in Teil *Tsha* des *Rin-chen gter-mdzod*.

5. [JS 56 (25)] Titelvermerk: <*kiñ kañ gtor 'bul*> „*gTor-ma*-Opfer an den *Kiñ-kañ*“

A: [30^r] *hūm* / 'jam *dpal gšin rje gšed kyi mthu stobs kyiis* ||

E: [30^v] *žes pa'n 'jam dpal dgyes pas so* || ~ ||

6. [JS 56 (26)] Titelvermerk: <'char kha'i gtor bzlog bcud dril> – Gestützt auf den *gŠin-rje 'char-kha nag-po*: Abwehrritus

A: [30^v] *namo yamāntakaye* / *glo bur bzlog pa'i las brtsoms na* /

K: [32^r] *ajitavijaya'i lag* [Z] *cha'o* || *dge legs 'phel* ||

Ritual des Schleuderns der *gtor-ma* zur Abwehr von Feinden verbunden mit einer Aufopferung der Feinde an den *gŠin-rje 'char-kha nag-po*.

7. [JS 56 (27)] (Ohne Titel) Opferritual zur Abwehr von Feinden

A: [32^r] *thun gtor la rakta bran žiñ 'gugs gžug lan gsum mthar* / *bdud rtsi bran la* / *ram yam kham* / *stoñ pa'i nañ las dgra bgegs bsgral ba'i ša yi ri bo* [Z] *khrag gi rgya mtsho rus pa'i gram khrod chen po bdud rtsi'i rañ bžin du gyur*: „Nachdem die *thun gtor-ma* mit Blut benetzt worden sind und das Herbeilocken und Deponieren (des Feindes in das *brub-khuñs*) dreimal (ausgeführt worden ist) Aus der Sphäre der Leerheit verwandelt sich der Fleischberg, das Blutmeer und der große Sumpf der Gebeine von vernichteten Feinden und Dämonen in Nektar.“

K: [32^v] *ces smin gliñ gter byon drag* [33^r] *dmar las so* /

8. [JS 56 (28)] (Ohne Titel) *Zor*-Ritus

A: [33^r] *hūm* / *chos kyi dbyiñs kyi pho brañ gi* ||

E: [33^r] *smad las 'don dmigs bšien yig las blañ gžan lugs gtan nas mi 'dres* /

Wurfung der *zor* mit Öffnung der Wurfbahn. Angefügt ist ein *Tshe-gugs*-Ritus.

156

Hs. sim. or. JS 57

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufn. 210–211. Druckspiegel : 6-zeilig. Randverm. r: *b[skul] ba*, v: *ajīta-śāstram*(!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi pham rnam-rgyal*, Bl. 128 durchlaufender Zählung.

Mon-pa: Aufforderungsritus (bskul-ba)

Ohne Titel

A: [1^r] *hūm / bskal pa brgyad khri bži stoñ 'bar ba'i gžal yas nas ||*

E: [1^v] *dbu [Z] dgu spyān dgu la sogs 'gre ||*

Aufforderungsritus zur Vernichtung der Feinde, gerichtet an *Duñ gi mon-pa*, *lCags kyi mon-pa*, *bSe yi mon-pa* und *gSer gyi mon-pa* aus dem *maṇḍala* des *Tshe-bdag*.

LOKESH CHANDRA, Materials 3259.

157

Hs. sim. or. JS 58

Blockdruck, 10 Blatt, Film 2, Aufn. 210–217. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *na drag sbyin*, v: *ajīta-śāstram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 129–138 durchlaufender Zählung.

Tshe-bdag: Verbrennungsoffer zur Feindvernichtung (sbyin-sreg)

Titelvermerk (Titelseite): <'jam dpal gšin rje gšed kyi drag po'i sbyin sreg> *rdo rje'i me dbal rab 'bar* „*Drag-po'i sbyin-sreg* an den *Mañjuśrīyamāntaka*, Aufblodern der *Vajra*-Flammen”

A: [1^v] *bla ma dpal heruka la phyag 'tshal lo ||*

K: [10^v] *de ltar mñon spyod kyi sreg blugs 'di yañ rgyud dañ zab gter gyi dgoñs don ma nor ba bžin du rig 'dzin brgyud pa'i man ñag gis brgyan te zil gnon dgyes pa rtsal žes bya rab tshes lcags 'brug zla ba bdun pa'i tshes ñer [Z] lña la grub par bgyis pas bstan dgra ma lus pa gdod ma'i dbyiñs su sgrol ba'i dpal heruka chen po'i mthu stobs la mna' dbañ 'byor ba'i rgyur gyur cig || ~ ||* „. . . dieses wurde entsprechend dem unverfälschten Gedankengehalt der *Tantras* und tiefgründigen *gTer-ma* und verziert mit den Unterweisungen der Tradition der *vidyādhara* von dem *Zil-gnon dgyes-pa rtsal* Genannten am fünfundzwanzigsten Kalendertag des siebten Monats im Eisen-Drache-(Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* [30. 8. 1880] vollendet . . .”

Verbrennungsoffer an den (*Tshe-bdag*) *Mañjuśrīyamāntaka* zur Vernichtung und Zählung der Feinde, in dessen Mittelpunkt die imaginäre Verbrennung des Feindes mittels Verbrennung einer, mit Namen und Familienbezeichnung versehenen, bildlichen Darstellung (*liñga*) steht. Der erste Teil des Rituals umfaßt ein Opfer an den schwarzen Feuergott (*me-lha nag-po*: schwarz, ein Gesicht, vier Hände, die beiden oberen Hände halten Kelle (*hom-gzar*) und Feuer, die unteren Stock und Rosenkranz). Der vorliegende

Text verdient besonderes Interesse wegen der sehr ausführlichen Deskription der Opferbeigaben.

Zur Beschreibung des *sByin-sreg*-Rituals vgl. F. D. LESSING, Yung-Ho-Kung, Stockholm 1942, S. 150–161. Über andere Feuergötter vgl. R. DE NEBESKY-WOJKOWITZ, *Oracles and Demons of Tibet*, The Hague 1956, S. 528–532. Den Titel verzeichnet LOKESH CHANDRA, *Materials* 3260.

158

Hs. sim. or. JS 59

Blockdruck, 4 Blatt, Film 2, Aufn. 216–219. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *na griḅ 'joms*, v: *ajīta-śastram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 139–142 durchlaufender Zählung.

'Jam-dpal nag-po: Verbrennungsoffer zur Feindabwehr

Titelvermerk (Titelseite): <'jam dpal nag po griḅ 'joms rdo rje pha lam gyi las mtha' zab rgya 'grol nas gaḅ sbas med par bstan pa'i phrin las> rdo rje'i me chen „Finale Tätigkeit zum 'Jam-dpal nag-po Griḅ-'joms rdo-rje pha-lam, die nach Öffnung der Siegel ohne Verhüllung dargelegte Tätigkeit, großes *Vajra*-Feuer“

A: [1^v] *dpal yamāntaka la phyag 'tshal lo* || 'dir 'jam dpal dpa' bo bsgrub pa'i rnal 'byor pas byad phur rbod gtoñ ltas nan skag rigs chag che ṅams ṅa bzlog par [Z] 'dod pa dañ ||

K: [4^v] *žes 'jam dpal nag po griḅ 'joms rdo rje pha lam gyi las* [Z] *mtha' rdo rje me chen žes bya ba 'di ni | saṅs rgyas gliṅ pa dañ | gu ru chos dbaṅ | śhags 'chaṅ ratna gliṅ pa gsum gyi gter kha'i bcud gcig tu dril nas gu ru'i gsuñ rdo rje'i byin rlabs gyi drod ma yal bar bkod pa po ni* [Z] *lam 'di'i bka' bab 'jam dpal rdo rje'i rnal 'byor pa rdo rje blo gros dri med rtsal gyis sbyar ba dge'o* || || „... Hierzu wurde die Essenz der Schätze des *Saṅs-rgyas gliṅ-pa*, *Guru chos-dbaṅ* und des . . . *Ratna gliṅ-pa* zusammengefaßt. . . von dem *rDo-rje blo-gros dri-med rtsal* verfaßt . . .“

Ritual zur Reinigung durch Verbrennungsoffer an den *Kṛṣṇamañjuśrī* (schwarz, ein Kopf, drei Augen, zwei Hände, rechts einen mit Schädelkopf bestückten Stock, links eine mit Blut gefüllte Schädeldecke haltend). Das Ritual dient der Abwehr von Unheil, welches durch Befleckung (*griḅ*) heraufbeschworen bzw. verursacht wurde, und von Feinden und Dämonen. Das Kernstück bildet die imaginäre Verbrennung von *griḅ*, Feinden und Dämonen im Opferfeuer. Am Ende werden Asche und *gtor-ma* gegen den Feind geschleudert. Für weitere Rituale zu dieser Form des *Kṛṣṇamañjuśrī* vgl. Teil *Tsha* des *Rin-chen gter-mdzod*, und zu dem hier beschriebenen Ritual vgl. insbesondere den dort vorhandenen Text <*Drag-po me'i las-mtha'*> *spyi gšor nag-po 'gyur-med*, 3 Blatt. Des weiteren vgl. LOKESH CHANDRA, *Materials* 3261.

159

Hs. sim. or. JS 60 (1–3)

Blockdruck, 7 Blatt, Film 2, Aufn. 220–224. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *na yañ dag*, v: *ajīta-śastram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 183–189 durchlaufender Zählung.

dPal-chen yañ-dag: Meditationsritual (yogavidhi) mit Ergänzungsritualen (tshogs-mchod, bšags-pa)

1. [JS 60 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <dpal chen yañ dag gi rgyun gyi rnal 'byor> ru lu gsañ ba'i dgoñs pa „Regelmäßig (auszuführende) Meditation (yoga) des dPal-chen yañ-dag, die geheime Bedeutung von ru-lu“

A: [1^v] *namo śriherukaya* (!) / *dpal yañ dag gi spros med rgyun gyi rnal 'byor la 'jug par 'dod pas* /

K: [4^v] 'di ni dpal yañ dag heruka chen po'i spros med don gyi rnal 'byor grub brgya'i gšegs šul dam pa lags te / dpal heruka'i tantra las ru lu bye brag tu šes pa'i skabs nas luñ gi tshul du rdo rje thugs mchog [Z] rtsal gyis btus pa ~ || 'di la dños grub ji 'dod bžin thob pa'i rten 'brel mchog yod do || rab tshes ñi ma lo'i zla ba brgyad pa'i tshes ñer brgyad la'o dge / „... Aus dem *Herukatantra* . . . von dem *rDo-rje thugs-mchog rtsal* zusammengefaßt. . . . Am achtundzwanzigsten Kalendertag des achten Monats im *Ñi-ma*-Jahr [17. Jahr] des fünfzehnten *rab-byuñ* [28. 10. 1863] (verfaßt) . . .“

2. [JS 60 (2)] Titelvermerk: <yañ dag rgyun khyer gyi tshogs> „Opferritus (*tshogs-mchod*) an den (*dpal-chen*) *Yañ-dag*, der regelmäßig auszuführen ist“

A: [4^r] *mtshan ldan bandha stoñ gsum mñam pa'i nañ* :

K: [6^r] *tshogs dañ smon lam bkra šis dañ bcas pa 'di ni cho ga sna ma'i kha skoñ du dpa' bo las rab gliñ pa la dag snañ gi tshul du bka' babs* [Z] *pa'o* / 'di yañ rgyud kyi tshig ša stag yin par 'dug go || ~ || „Für diese Opferzeremonie (*tshogs-mchod*) mit Wunschbetung (*smon-lam*) und Glücksworten (*bkra'-šis*) hat sich als Ergänzung zum vorherigen Ritus [JS 60 (1)] dem heldenhaften *Las-rab gliñ-pa* in der Art einer reinen Erscheinung (*dag-snañ*) der Wortlaut ergeben. Dies sind einzig und allein Verse aus den *Tantras*.“

3. [JS 60 (3)] Titelvermerk: <heruka'i kalpo las / ru lu šags par šes pa> – Ritus des Sündenbekenntnis (*bšags-pa*)

A: [6^r] *om / ye šes lha tshogs ži khro'i dkyil 'khor* [Z] 'dir /

E: [7^r] *bšags yul lha dañ mkha' 'gro rig 'dzin pho ña'i tshogs la ru lu 'bru brgyad kyi ye šes 'od zer phar 'phros pas thams cad ye šes kyi 'od phuñ du gyur / bdag la tshur 'dus pas ñes* [Z] *skyon byañ žiñ dag nas ye šes kyi sku nag nog gi dri ma dañ bral ba šel sgoñ phyis pa ltar gsal žiñ dvañs par bsam mo* || ~ ||

Sammelblockdruck. Für weitere Texte zum *dPal-chen yañ-dag* vgl. Teil *Ša* und *Sa* des *Rin-chen gter-mdzod*. Hierbei ist insbesondere auf den Text <*Chos-dbañ gter-byon yañ-dag sñiñ-po'i skor las: zab-gter kha-byañ dkar-chag*> (69 Blatt) in Teil *Ša* zu verweisen. Zum ersten der vorliegenden Texte vgl. <*Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel las / dpal yañ-dag heruka'i rim gñis rgyun gyi rnal-'byor*> (6 Blatt) in Teil *Sa*.

Des weiteren siehe LOKESH CHANDRA, Materials 3264.

Phyag na rdo-rje dregs-pa kun-'dul: Sevasādhana, Sādhana, verschiedene Opferriten (tshogs-mchod, lhag-'bul, gtor-'bul)

1. [JS 61 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <phyag na rdo rje dregs pa kun 'dul gyi phyi nañ gsañ sgrub> „(Seva-)Sādhana des Phyag na rdo-rje dregs-pa kun-'dul nach seinem äußeren, inneren und geheimen (Aspekt)“

A: [1^r] *namo vajradhārāya | 'dir dbaṅ thob ciñ dam tshig la gnas pa'i sgrub pa pos:*

K: [7^r] *'di ni rtsa ba'i sgrub pa phyi nañ gsañ gsum gyi tshul las 'brel rtsal dañ padma gliñ pa'i gter kha goñ 'og mihun par byuñ ba'i zab gter rdo rje'i tshig kho na sor bžag bar skabs [Z] mtshams sbyor cuñ zad bcas phyogs gcig tu mi pham rnam par rgyal bas rab tshes thams cad 'dul gyi mgo zla'i dmar phyogs tshes bcu gñis la bris pas 'gro ba kun gyis rdo rje 'dzin pa'i go 'phañ thob par gyur cig | ~ || ||* „Dieses ist das Sādhana des Grundwerks (*rtsa-ba*) entsprechend dem äußeren, inneren und geheimen (Aspekt). Hierzu wurden allein die *Vajra*-Verse des tiefgründigen Schatzes (*zab-gter*), zu welchem sich die Schatzfunde des *Padma gliñ-pa* und *Las-'brel rtsal* zu Beginn und am Ende in Übereinstimmung ergeben haben, unverändert niedergelegt und zusammen mit kleinen Verbindungsteilen der einzelnen Abschnitte von dem *Mi-pham rnam-rgyal* am zwölften Kalendertag der roten Hälfte des *mGo*-Monats [11. Monat] im *Thams-cad 'dul*-(Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* [5. 1. 1888] niedergeschrieben . . .“

1. Teil eines 5 Texte umfassenden Sammelblockdruckes. Für weitere Texte zu dem hier behandelten Typus des *Vajrapāṇi* vgl. Teil *Sa* des *Rin-chen gter-mdzod*. Nach dem Kolophon wurde das vorliegende *Sevasādhana* in Übernahme aus den *gTer-ma* des *Las-'brel rtsal* und des *Padma gliñ-pa* formuliert. Zum ersten vergleiche man den den *gTer-ma* des *Las-'brel rtsal* zugeschriebenen Text <*gSañ-bdag greys-pa kun-'dul gyi bsñen-yig*> *rin-chen vaidūrya sñon-po'i phreñ-ba* (14 Blatt) in Teil *Sa* des *Rin-chen gter-mdzod*, der insbesondere ab Bl. 3^r, 2 in Teilen wörtlich mit dem vorliegenden Text übereinstimmt.

LOKESH CHANDRA, Materials 3265.

2. [JS 61 (2)] Titelvermerk: <phyag rdor dregs pa kun 'dul gyi rgyun khyer aṅ sñiñ>

A: [7^r] *stoñ pa'i nañ las skad cig gis:*

K: [7^v] *dregs pa kun 'dul gyi sgrub thabs sñiñ por phyuñs pa 'jam dpal dgyes pa'i blo mtsho las thon pa'o || ~ ||* „Das als ein Herzstück zu Tage gebrachte Sādhana des *Dregs-pa kun-'dul* ist aus dem Ozean des Geistes des *'Jam-dpal dgyes-pa* hervorgekommen.“

Evokationsritus (*Sādhana*) des *Phyag na rdo-rje dregs-pa kun-'dul*.

3. [JS 61 (3)] Titelvermerk: <*dregs 'dul gyi tshogs*> „Opferritus (*tshogs-mchod*) an den *Dregs-pa kun-'dul*“

A: [7^v] *slā a sra: vajrapāṇi la namo |*

E: [9^v] *žal du bstim mo kha ram khā hi:*

4. [JS 61 (4)] (Ohne Titel) Restopfer (*lhag-'bul*)

A: [9^v] *lhag ma ni | hūm: dpal gyi bka' ñan lhag sdud ma:*

K: [9^v] *rgyas par cho ga yan lag sgrub chen khog dbub dañ chad brtan sogs phyag rdor thugs sgrub nas blañ ste bya'o || dge'o ||*

5. [JS 61 (5)] Titelvermerk (Einleitung): <phyag rdor dregs pa kun 'dul gyi thun mtshams gtor 'bul> „Darreichung von gtor-ma zwischen den Meditationsabschnitten an den *Phyag na rdo-rje dregs-pa kun-'dul'*“

A: [9^v] gtor ma byin [Z] gyis brlab la snags 'dis 'bul |

E: [10^v] bskul byañ rgyud las so ||

gTor-ma-Opfer zur Beauftragung (bskul-ba) an den *Phyag na rdo-rje dregs-pa kun-'dul'*.

161

Hs. sim. or. JS 62 (1–4)

Blockdruck, 10 Blatt, Film 2, Aufn. 230–237. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: na loktri, v: ajita-śastram (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 230–239 durchlaufender Zählung.

Meditationsritual (yogavidhi) und Opfer (mchod-pa)

1. [JS 62 (1)] Titelvermerk (Titelblatt): <snags rgod loktri'i rgyun khyer sñiñ po> drañ sroñ dmod pa mtshon cha'i 'khor lo „Herzstück der regelmäßigen Ausführung [des *Sād-hana*] mittels des wilden *Mantra loktri(pāla)*, der Fluch der drañ-sroñ, Rad der Waffen“

A: [1^v] namo guruṣṣikrodharājāya | 'drir (!) drañ sroñ že sdañ rdo rje'i rgyun gyi rnal 'byor zab mo'i dmigs gnad sñiñ por dril te ñams su blañ bar 'dod pas |

K: [8^v] 'di rñams ni rig 'dzin padma'i thugs bcud dam pa grub brñes goñ ma rñams kyi rdo rje'i gsuñ gi sñiñ po khrigs su bsdeb pa yin la [Z] tshul 'di ni rab tshes thams cad 'dul ces pa'i khrums zla'i dmar phyogs kyi tshes bcu gsum la lhag pa'i lha 'di'i bsñen mtshams la gnas pa'i tshe mi pham rnam par rgyal bas spel ba dge'o || „... Dieses wurde am dreizehnten Kalendertag der roten Hälfte des *Khrums*-Monats [8. Monat] im *Thams-cad 'dul'*-(Jahr) des sechzehnten *rab-byuñ* [15. 10. 1887] während der Klausur (*mtshams*) des Dienstes (*seva*) an diesem vorzüglichen Gott von dem *Mi-pham rnam-rgyal* geschrieben . . .“

Regelmäßig auszuführender Meditationsritus für den *Drañ-sroñ že-sdañ rdo-rje* zur Rezitation von *Mantras*, die der Vernichtung von Dämonen und Feinden dienen.

Für weitere Texte von Abwehr- und Vernichtungsritualen mittels der unter der Bezeichnung *sñags-rgod loktripāla* zusammengefaßten *Mantras* vgl. Teil *Ni* des *Rin-chen gter-mdzod*. Hierin verdient das *Tantra* <*sDe-brgyad 'joms-byed loktripāla las* |> *drag-po gnam-thog gi rgyud* besondere Beachtung. Zum vorliegenden Text vergleiche insbesondere <*sñags-rgod loktri'i sgrub-thabs rgyun-khyer ñuñ-ñur bsdus-pa*> (2 Blatt).

2. [JS 62 (2)] (Ohne Titel) Opfer (*mchod-pa*) von *gtor-ma* an die *ldañ-lha*, die die Hüter der Schätze (*gter-sruñ*) des *Phyag-na rdo-rje dregs-pa kun-'dul* u. a. sind

A: [8^v] phyag rdor [Z] dregs 'dul sogs kyi gter sruñ ldañ lha mchod par 'dod pas |

K: [9^r] yig rñiñ las mi pham pas btus pa dge'o || „Aus alten Schriften von dem *Mi-pham-pa* zusammengefaßt . . .“

3. [JS 62 (3)] Titelvermerk (Einleitung): <drañ sroñ ži khro'i gter sruñ mchod thabs> „Ritus der Opferung [von *gtor-ma*] an die Hüter der Schätze (*gter-sruñ*) des zornigen und des friedvollen *drañ-sroñ*“

A: [9^r] *dge bsñen še'u la zlum gtor jo bo sñon kha gñis la zlum gtor sbrul 'khyuñ can [Z] gñis |*

K: [9^v] *rgyal dbaṅ lña pa'i gsuñ sor bžag la snon cuñ zad bcas mi pham pas bris pa dge'o | / // 'dir bla ma gsañ 'dus gter sruñ sogs gter gnas mthun pa'i sruñ ma mañ žig 'dus šin | chos so so'i gter [Z] sruñ gañ yin gyi miñ bcug pas kyañ grub par šes par bya'o // „Indem er die Formulierungen des fünften Herrn der Könige [= 5. Dalai Lama] unverändert niederlegte, wurde dies mit geringen Zusätzen von dem *Mi-pham-pa* geschrieben. Hierin sind, wie z. B. die Hüter der Schätze zum *Bla-ma gsañ-'dus*, eine Vielzahl von Hütern von Schatzplätzen zusammengefaßt. Es ist zu wissen, daß man dadurch, daß man (hier) den Namen der Hüter der Schätze zu dem jeweiligen Kult einsetzt, ebenfalls erfolgreich ist.“*

4. [JS 62 (4)] Titelvermerk (Einleitung): <*drañ sroñ dri med kun tu dge ba'i tše sgrub dag snañ ma'i khyad par gyi bka' sruñ 'chi med caṅdikā mchod pa*> – Opfer (*mchod-pa*) von *gtor-ma* an die '*Chi-med caṅdikā*, die Hüterin der Worte des *Drañ-sroñ dri-med*

A: [9^v] *gtor ma dmar po zla gsal ba lañ gi ša dañ chañ phud ma ñams pas bran la byin gyis brlabs |*

K: [10^r] *'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ po'i dgoṅs gter bdag mi pham rnam par rgyal ba la gtaḍ pa lags so // ~ // // „(Dies) ist ein *dGoṅs-gter* des '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*, der mir, dem *Mi-pham rnam-rgyal*, anvertraut wurde.“*

Zum ersten Text dieses Sammelblockdrucks vgl. LOKESH CHANDRA, Materials 3267.

162

Hs. sim. or. JS 63 (1–2)

Blockdruck, 6 Blatt, Film 2. Aufn. 238–241. Druckspiegel: 6-zeilig Randverm. r: *na loktri*, v: *ajita-śaṣṭram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 238 245 durchlaufender Zählung.

Abwehrritual (*gtor-bzlog*) und Opfer (*gtor-'bul*)

1. [JS 63 (1)] Titelvermerk: <*drañ sroñ khros pa'i gtor bzlog bcud phur*> – Gestützt auf den *Drañ-sroñ khros-pa* auszuführender Ritus der Abwehr mit *gtor-ma*

A: [1^r] *namo gururṣikrodhāya | 'dir man ñag zab mo'i chos sde rig pa 'dzin pa'i sñiñ thig las |*

K: [5^v] *žes pa'n rigs kun khyab bdag gter chen bla ma mchog gi žal sña nas tshul 'di'i smin grol nos šin gtor bzlog gi rim pa 'di lta bu'i chog khrigs gyis žes rjes su gnañ ba la brten nas bla ma'i bran du gyur pa mi pham rnam par rgyal bas bris [6^r] pa 'dis 'gro kun bar chad bdud kyi gyul las rgyal žiñ dpal heruka'i go 'phañ grub pa'i rgyur gyur cig | ~ //*

2. [JS 63 (2)] Titelvermerk: <*drañ sroñ ži ba'i gtor 'bul 'dod gsol*> „Darreichung von *gtor-ma* und Bitte um Wunscherfüllung an den *Drañ-sroñ ži-ba*“

A: [6^r] *ho | drañ sroñ chen po 'khor bcas kyis //*

K: [6^r] *žes pa'n zla 8 tšes 26 la mi pham pas | ~ // // „Am sechszwanzigsten Kalendertag des achten Monats von dem *Mi-pham-pa*.“*

Zum *gTor-bzlog*-Ritual vgl. auch LOKESH CHANDRA, Materials 3268. Des weiteren vgl. auch den Literaturverweis von Nr. 161/1.

Blockdruck, Bl. 1–2^v, 2. Film 2, Aufnahme 242–243. Druckspiegel: 1–2^v: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *na ge sar*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 326–327 durchlaufender Zählung.

Ge-sar: Guruyoga

Titelvermerk (Titelseite): <*rig pa 'gyur med ye šes kyi skyes bu chen po'i bla ma'i rnal 'byor*> *byin rlabs myur 'jug* „Guruyoga zum großen Helden der Weisheit, der unwandelbaren Geist besitzt, schnelles Erlangen des Segens“

A: [1^v] *e ma ho* // *mdun nam mkhar 'ja' 'od 'khrigs pa'i kloñ* //

K: [2^v] *thams cad 'dul gyi zla 3 tshes 23 la'o* // ~ // ~ // „Am dreiundzwanzigsten Kalendertag des dritten Monats im *Tham-cad 'dul* (Jahr, 15. 5. 1887).“

Erster Teil eines Sammelblockdruckes, der 38 Texte umfaßt. *Guruyoga* in der Form eines Bittgebets zur Erlangung des Segens und der Gewalt des Königs *Ge-sar* (genannt als (*skyes-mchog nor-bu*) *dGra-'dul rtsal*). Vorbereitungsritual für Bittgebete zur Zähmung der *Hor* (*hor-'dul*) und zum Gewinnen von Pferderennen.

LOKESH CHANDRA, Materials 3270. Vgl. R. A. STEIN, Recherches sur l'épopée et le barde au Tibet, Paris 1959, S. 71. Stein gelingt es nicht, den Außentitel diesem Text JS 64 (1) zuzuordnen. Infolge davon ordnet er fälschlicherweise JS 64 (1) den Titel von JS 64 (2) zu und gibt JS 64 (2) einen etwas modifizierten Titel aus dem Kolophon.

Blockdruck, Bl. 2^v, 2–3^v, 2. Film 2, Aufnahme 242–243. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 327–328 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 163.

Ge-sar: Bittgebet (gsol-'debs)

Titelvermerk: <*ño mtshar rtogs brjod*> *brda' gsañ nor bu'i me loñ* „Wunderbare Beschreibung der Großtat, Edelsteinspiegel mit geheimnisvollen Zeichen“

A: [2^v] *om svasti* // *'dzam glin phan bde grub pa'i rol mo ru* //

K: [3^r] *rab tshes šin khyi hor zla bcu gcig pa'i* // *dmar phyogs mkha' gro 'du ba'i tshes bcu las* (!) // *dpa' bo glin la gus pa'i dal 'byor pa* // *mi pham rnam par rgyal bas legs par spel* // . . . // ~ // „Am zehnten Kalendertag, an dem sich die *dākinī* versammeln, in der roten Hälfte des elften *Hor*-Monats des Holz-Hund-Jahres im fünfzehnten *rab-byuñ* [2. 1. 1875] von dem . . . *Mi-pham rnam-rgyal* verbreitet . . .“

An den König *Ge-sar* (*sKyes-mchog Señ-chen rgyal-po*) gerichtetes Bittgebet (*gsol-'debs*), in welchem preisend der wunderbare Ritt (*rta-rgyugs*) des Königs dargestellt ist. Vgl. R. A. STEIN, Recherches sur l'épopée et le barde au Tibet, Paris 1959, S. 71. Vergleiche auch die Verweisung in Nr. 163.

165

Hs. sim. or. JS 64 (3)

Blockdruck, Bl. 3^v, 3–4^v, 2. Film 2, Aufnahme 243–245. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 328–329 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 163.

Ge-sar: Bittgebet (gsol-'debs)

Titelvermerk: <hor 'dul gsol 'debs> *dpa' bo'i gad rgyaṅ* „Bittgebet zur Zähmung der *Hor*, lautes Lachen des Helden“

A: [3^v] *e ma ho || rgyal kun ye šes rdo rje'i naṅ ṅid nas ||*

K: [4^v] *rab byuṅ žes grags lña phrag gsum pa'i khoṅ la || thams cad 'dul žes bgraṅ bya'i nag pa yis (!) || ṅa ba'i dus phyi dmar phyogs tshes bcu la || sgrub khaṅ bdud las rnam par rgyal ba ru || || mi pham rnam par rgyal bas bris pa dge || || ~ ||* „Am zehnten Tag in der roten Hälfte . . . des *Nag*(Monats) [3. Monat] des als *Thams-cad 'dul* gezählten (Jahres) im fünfzehnten *rab-byuṅ* [17. 5. 1887] . . . von dem *Mi-pham rnam-rgyal* geschrieben . . .“

An *Ge-sar* (*sKyes-mchog dGra-'dul rgyal-po*) gerichtetes Bittgebet zur Zähmung der Feinde.

Vgl. R. A. STEIN, *Recherches sur l'épopée et le barde au Tibet*, Paris 1959, S. 71.

166

Hs. sim. or. JS 64 (4)

Blockdruck, Bl. 4^v, 2–9^r, 5. Film 2, Aufnahme 244–247. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 329–334 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 163.

Ge-sar: Zufriedenstellungsoffer (bskaṅ-gsol)

Titelvermerk: <*ge sar skyes bu chen po rdo rje tshe rgyal gyi bskaṅ gsol*> 'dod dgu myur 'grub „Zufriedenstellungsoffer an den großen Helden, den König mit dem *Vajra*-Leben, den *Ge-sar*, schnelle Erfüllung aller Wünsche“

A: [4^v] *om svabhāva sogs kyis sbyaṅs | raṅ ṅid rta mgrin padma dbaṅ chen du gsal ba'i dbu gtsug tu rdo rje thod phreṅ rtsal bsgom |*

K: [9^r] *ces pa 'di'ṅ lha rigs bde chen rol ba rtsal gyi dgoṅs gter rdo rje tshig don ma nor ba bžin du | dpa' bo chen po 'di yi byin brlabs kyī mtshams cuṅ zad thob pa mi pham rnam par [Z] rgyal bas raṅ lo ṅer brgyad chu bya rgyal zla ba'i dkar phyogs kyī dga' ba daṅ por rdzoṅ gsar bkra šis lha r[ts]e'i raṅ gnas bgrags pa'i mchod khaṅ du grub par bgyis pa 'dis kyaṅ . . . gyur cig |* „Entsprechend der unverfälschten Bedeutung der *Vajra*-Worte aus dem Gedankenschatz des *lha-rigs bDe-chen rol-ba rtsal* wurde dieses von dem *Mi-pham rnam-rgyal*, der die Gewalt dieses großen Helden am Rande ein bißchen erlangt hat, im Alter von achtundzwanzig Jahren am ersten *dga'-ba* [1. Kalendertag] der weißen Hälfte des *rGyal*-Monats [12. Monat] im Wasser-Vogel-(Jahr, 19. 1. 1874) in dem Tempel, der als sein (*Ge-sars*) eigener Ort berühmt ist, des (Klosters) *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoṅ-gsar* vollendet . . .“

Zufriedenstellungsopfer-Ritual für *Ge-sar*, das ausgeführt wird unter Evokation des *Padmanartesvarahayagriva* im Yogin selbst. Verbunden mit der Bitte um Bezwingung der Feinde, Erfüllung der Wünsche u. a.

Vgl. R. A. STEIN, *Recherches sur l'épopée et le barde au Tibet*, Paris 1959, S. 72.

167

Hs. sim. or. JS 64 (5–10)

Blockdruck, Bl. 9^v, 6–17^v, 5. Film 2, Aufnahme 246–253. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 334–342 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 163.

Ge-sar und ver-ma: Rituale zur Wunscherfüllung und Vermehrung des Glücksgeschicks (sevasādhana, lcag-sgrub, gyañ-sgrub, gyañ-'gug, bskañ-gsol)

1. [JS 64 (5)] (Ohne Titel) Erläuterungen zu einem *Sevasādhana*

A: [9^r] *sgrub pa byed na stegs bu la* |

K: [9^v] *'di ni śin tu bkra śis pas 'don tshad tshe riñ ba dañ | nor char liar 'babs pa dañ | khyad par sñan grags che žiñ gos bzañ po thob pa sogs je bas je bzañ du gyur ba dañ | lhag par ñams rtogs 'od drod dañ | rtags dan mtshan ma ñes par 'byuñ ba sogs yoñs su grags śiñ grub pa yid ches pa'i gnas yod | 'di yañ mi pham pas spel ba ~: „Weil dieses sehr glücksbringend ist, wird das Leben um die Rezitationszeit länger und Reichtum kommt wie Regen hernieder. Insbesondere wird der Ruhm groß sein und das Erlangen von schönen Kleidern und anderem wird immer besser werden . . . Von dem *Mi-pham-pa* verbreitet.“*

Kurze Erläuterung zu einem *Ge-sar* (?) – *Sevasādhana*. Die Rezitationstexte werden hierbei nicht wiedergegeben.

2. [JS 64 (6)] Titelvermerk (Einleitung): *<ver ma'i gsol lo chen po'i bro yi las mtha' śin tu zab pa>* „Tiefbedeutsame finale Tätigkeit zum Tanz des großen Bittopfers an die *ver-ma*“

A: [9^v] *las so so'i dañ mthun pa'i dmigs bzlas yod kyañ* |

E: [10^r] *me phag zla 7 tshes 13 la bse ru 'od ldan dkar po'i sñiñ dbus nas thol gyis byuñ ba ~* | „Am dreizehnten Kalendertag des siebten Monats im Feuer-Schwein-(Jahr, 31. 8. 1887) aus der Mitte des Herzens des *bSe-ru 'od-ldan dkar-po* plötzlich hervorgekommen.“

Anhangsritus (*las-mtha'*) zum Bittopferitual (*lha-gsol*) an die *ver-ma* zur Bezwingung und Zähmung von anderen Menschen und Dämonen. Der Text ist zwar durch die Verwendung des *gter-tshag* als *gTer-ma* gekennzeichnet, doch scheint es sich hierbei nun um einen *dGoñs-gter* des *Mi-pham* selbst zu handeln.

3. [JS 64 (7)] Titelvermerk (Einleitung): *<ge sar rgyal po la bsten nas lcag tshan yid bžin nor bu sgrub pa>* „In Anlehnung an den König *Ge-sar*, Vollendung der Wunschedelstein-Peitsche (Wünschelrute)“

A: [10^r] *sba lcag tshigs gsum pa'm*:

K: [11^v] *dge byed chu stag zla 10 tshes 18 la 'phral śar mi pham pas bris pa sus sgrub pa gyas (!) pa'i dus su don 'grub bo: ~ ||* „Am achtzehnten Kalendertag des zehnten Monats

im Wasser-Tiger- oder *dGe-byed*-(Jahre, 17. 12. 1902) so, wie es ihm plötzlich einfiel, von dem *Mi-pham* geschrieben . . .”

Peitschen-*Sādhana* zur Erstellung einer Zauberpeitsche. Der Text gibt eingehende Hinweise dazu, was man mit solcher Peitsche vermag:

[11^r] „Rezitiere, bis sich die Zeichen des Vollendetseins ergeben haben. Zu den Zeichen: das Wippen der Peitsche oder Erwärmung, Rauch, brennendes Feuer, Regenbogen, Anhäufung von Wolken, Erschallen von Lärm usw. Falls sich solches ergeben hat, erlangt man durch bloßes Ergreifen Vollkommenheit jedweder gewünschten Art. „Dadurch, daß man dieses, welches Gottheit und Peitsche dem Sein nach ununterscheidbar ist und welches aus dem Wesen des großen Löwen (*Ge-sar*) in der Gestalt einer Peitsche erscheint, bloß ergreift und hinundherbewegt, wird man jemand sein, der das Vermögen hat, daß seine Wünsche insgesamt ohne Widerstand erfüllt werden” Falls man diese Peitsche wo man geht und steht andauernd anfaßt, wird man gegen alle Verhinderungen (*bar-chad*) geschützt. Man wird gesegnet sein, und alle Wünsche werden erfüllt werden. Insbesondere, welche Tätigkeit man auch ausführt, wie z. B. die Abwehr von Schädigung oder das Durchsetzen der eigenen Absicht, so ist die Peitsche in die (zugehörige) Richtung zu schlagen, der *Mantra* zu rezitieren und die Imagination auszuführen. Durch das bloße Schlagen gleichsam werden die Schrecken, die sich mit Regen und Sturm ergeben, wie auch Feinde auf dem Weg, schlechte Vorzeichen, ja alles Unharmonische, abgewehrt . . .”

4. [JS 64 (8)] Titelvermerk: <*ge sar rgyal po'i gyañ sgrub*> *yid bžin nor bu bsam 'phel* „Vollendung des Glücksgeschicks mittels König *Ge-sar*, Wunschedelstein seiender Wunschbaum”

A: [11^v] *namo padmākaraya (!) | 'dzam gliñ nor bu dgra 'dul la ||*

K: [14^v] *žes pa'n ver ma bse ru 'od ldan dkar po žes 'bod pas me byi zla 3 tshes 25 yi guñ thun la šar mar bris nas slar yañ lcags 'brug zla tshes dge bar spel ba ~ ||* „Nachdem dies von dem *ver-ma bSe-ru 'od-ldan dkar-po* Genannten in der Mittagszeit des fünfundzwanzigsten Kalendertages des dritten Monats im Feuer-Maus-(Jahr, 18. 5. 1876) rasch niedergeschrieben worden war, wurde es an einem verdienstreichen Tag des Monats im Eisen-Drache-(Jahr, 1880) verfaßt.”

Ritual der Vollendung von Glücksgeschick (*gyañ-sgrub*) in Anlehnung an *Ge-sar* (*Dzam-gliñ nor-bu dGra-'dul*). Den wichtigsten Teil dieses *Sādhana* bildet die Erstellung und Weihe eines mit Kostbarkeiten gefüllten Gefäßes als Behältnis und Repräsentant (*rten*) des Glücksgeschicks. Vgl. JS 64 (9) und JS 64 (10).

5. [JS 64 (9)] Titelvermerk: <*ge sar rgyal po'i gyañ 'gug*> *srid ži'i dvañs bcud sdud pa'i nor bu* „Herbeiholung des Glücksgeschicks mittels König *Ge-sar*, Edelstein, der die reine Essenz des Weltlichen und Friedvollen in sich faßt”

A: [14^v] *hūm dhīḥ phyogs dus kun khyab mñam pa ñid kyī dbyiñs ||*

K: [15^v] *žes pa'n zil gnon dgyes pa rtsal žes bya bas me byi zla 5 tshes 4 la yi ger bris pas bstan 'gro'i phan bde rgyas pa'i rgyur gyur cig gu ||* „Dieses wurde von den *Zil-gnon dgyes-pa rtsal* am vierten Kalendertag des fünften Monats im Feuer-Maus-(Jahr, 25. 6. 1876) geschrieben . . .”

Ritus des Herbeiholens des Glücksgeschicks (*gyañ-'gug*) in Anlehnung an *Ge-sar* (*'Dzam-gliñ rgyan-mchog rtsal*). Anhangsritus zum *gYañ-sgrub*-Ritual. Für eine detaillier-

te, allgemeine Beschreibung des *gYañ-'gug*-Rituals vgl. F. D. LESSING, Yung-Ho-Kung, Stockholm 1942, S. 139–147.

6. [JS 64 (10)] Titelvermerk: <*ge sar gter bdag ver ma'i bskañ ba*> *nor bu rgyas pa'i sprin chen* „Zufriedenstellungs-(opferritus) für die *ver-ma*, die Besitzer der Schätze (*gter-bdag*) des *Ge-sar*, große Wolken prächtiger Edelsteine“

A: [15^v] *bskañ rdzas ci 'byor ba 'du byas . . .*

K: [17^v] *'di ltar ge sar ver ma'i rgyal po yi || gyañ sgrub bsam 'phel yid bzin nor [Z] bu la | | gžuñ dañ phyva gyañ 'gugs pa'i phrin las te || gñis po tsam las gžan dag ma mhoñ bas || bskañ gsol 'di 'dra sbyar na ches legs šin || de gsum tsam gyis don kun bde blag grub || de las rgyas spros gžan gyis ci bya žes || bsams nas [Z] bskañ rim blo la gañ šar ba || šar mar rten 'brel dge ba'i dus su bris || žes pa'i bskañ gsol 'di yañ mi pham pas [Z] bkra šis lha rtser bris pa ~ || „ . . . zu der Vollendung des Glücksgeschicks mittels *Ge-sar*, des Königs der *ver-ma*, zu (diesem) Wunschedelstein, der ein Wunschedelstein ist, gibt es das Grundwerk [Nr. 167/4] und die Tätigkeit des Herbeilockens des Glücksgeschicks [Nr. 167/5]. Weil er, abgesehen von diesen beiden, ein anderes nicht gesehen hat, (dachte er), es sei sehr gut, einen Zufriedenstellungs- und Bittritus von dieser Art anzufügen. Durch diese drei werden alle Absichten auf leichte Weise erfüllt. Was ist schon darüber hinausgehend durch anderes, Ausgedehnteres zu machen? So denkend wurde als Zufriedenstellungsritus das, was ihm einfiel, sofort zu einer verdienstvollen, gute Vorzeichen habenden Zeit geschrieben. . . . Dieser Zufriedenstellungs- und Bittritus wurde von dem *Mi-pham-pa* in *bKra-šis lha-rtse* geschrieben.“*

Zufriedenstellungsoffer an die *ver-ma* mit der Bitte um Vermehrung des Glücksgeschicks, Wunscherfüllung u. ä. Ergänzungsritus zu JS 64 (8).

7. [JS 64 (11)] (Ohne Titel) Unter Anrufung der *ye-šes lha* auszuführende Rezitation von *Mantras* zum *gYañ-sgrub*-Ritual

A: [17^v] *āh snañ stoñ mñam pa chen po'i thig le ru |*

E: [17^v] *žes pa'i don mñam par bžag go |*

Die Texte JS 64 (6–10) verzeichnet R. A. STEIN, *Recherches sur l'épopée et le barde au Tibet*, Paris 1959, S. 72.

168

Hs. sim. or. JS 64 (12–13, 17)

Blockdruck, Bl. 17^v, 5–19^r, 6 und Bl. 21^r, 3–21^v, 4. Film 2, Aufnahme 252–255. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 342–344 und 346 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 163.

A-dkar 'od kyi ver-ma: Opferrituale zur Zukunftsschau (spra-chog)

1. [JS 64 (12)] Titelvermerk: <*bse ru 'od ldan dkar po'i zab gsañ sñan brgyud šog dril ma*> „Papierrolle zur tiefen, geheimen mündlichen Tradition (*sñan-brgyud*) des (*ver-ma*) *bSe-ru 'od-ldan dkar-po*“

A: [17^v] *basvo || snañ stoñ mnam pa chen po'i dbyiñs:*

K: [18^v] *žes pa'ñ ver ma bse ru 'od ldan dkar po'i yid la 'phral šar ltar bris pa*: „Dieses wurde so, wie es im Geiste des *bSe-ru 'od-ldan dkar-po* plötzlich aufging, niedergeschrieben.“

Opfer an *A-dkar 'od kyi ver-ma* (nach Nr. 168/3: ein Kopf, zwei Hände, Spiegel und Lampe haltend, in weißes Gewand gekleidet) zur Erschauung von Vorzeichen (*pra*) in einem Spiegel (*me-loñ*) unter Zuhilfenahme einer Person, die als Stütze (*pra-rten*) für die Anwesenheit des Gottes dient.

2. [JS 64 (13)] Titelvermerk: *< snañ gsal ver ma'i bsañ mchod > kun gsal nor bu'i me loñ* „Rauchopfer an die *sNañ-(srid kun-)gsal ver-ma*, vollständig klarer Edelsteinspiegel“

A: [18^v] *mchod rdzas ci 'byor byin gyis rlabs la* |

K: [19^r] *šin sprel zla'i 6 tshes 10 la ver ma bse ru 'od ldan dkar pos bkra šis rañ snañ 'chi med 'od kyi ldiñ gur bzañ po nas bris pa ~ | ~ |* „Am zehnten Kalendertag des sechsten Monats im Holz-Affe-(Jahr, 2. 8. 1884) von dem *ver-ma bSe-ru 'od-ldan dkar-po* . . . geschrieben . . .“

Rauchopfer (*bsañ-mchod*) an den *A-dkar 'od kyi ver-ma* und Gefolge zur Förderung der Seherkraft (zum *Pra-Ritus* gehörig).

3. [JS 64 (17)] (Ohne Titel) Opfer an den *A-dkar 'od kyi ver-ma* und Gefolge zur Hervorbringung der Seherkraft bei der Zukunftsschau (*Pra-Ritus*)

A: [21^r] *om āḥ hūm dhīḥ | chos kun rañ byuñ ye šes chen po'i ñañ |*

E: [21^v] *rno mthoñ snañ gsal pra yi dños grub stsol | ~ : ~ ||*

Zu JS 64 (12–13) vgl. R. A. STEIN, *Recherches sur l'épopée et le barde au Tibet*, Paris 1959, S. 72. Über *Pra-Riten* vgl. G. TUCCI, *Die Religionen Tibets*, Stuttgart 1970, S. 274 f.

169

Hs. sim. or. JS 64 (14–16, 18–38)

Blockdruck, Bl. 19^r, 6–21^r, 3 und 21^v, 4–40^r, 6. Film 2, Aufnahme 254–269. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 344–365 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 163.

Ge-sar und Gefolge: Windpferdfahren-Rituale (*rluñ-rta ba-dan mchod-pa* u. ä.), Opferrituale (*gsol-mchod, mchod-bstod, bsañ-mchod* u. ä.), Riten zur Zähmung von Feinden (*dgra-'dul*), Sādhanas (*nor-sgrub* u. ä.)

1. [JS 64 (14)] (Ohne Titel) Opfer des Windpferdbanners an *Ge-sar* und Gefolge

A: [19^r] *dhīḥ | dge mtshan rluñ rta sñan pa'i ba dan che*:

K: [19^v] *ces pa 'di'ñ šin sbrul zla 5 tshes 5 mi pham pas bkod pa ~ | ~ |* „ . . . von dem *Mi-pham* am fünften Kalendertag im fünften Monat des Holz-Schlange-(Jahres, 7. 7. 1905) geschrieben.“

2. [JS 64 (15)] Titelvermerk (Kolophon): *< rluñ rta gsol bsdu >* „Kurzes Bittopfer des Windpferdbanners“

A: [19^v] *hūm / bkra šis rluñ rta sñan pa'i ba dan che //*

K: [19^v] *rluñ rta'i gsol bsdrus 'di yañ dbyug gu zla ba'i yar tshes 10 dus bzañ por ru dam yañ khrod du mi pham pas bkod pa ~ : ~ //* „... zu einer heilvollen Zeit des zehnten Kalendertages im *d.Byug-gu*-Monat [9. Monat] in (dem Kloster) *Ru-dam yañ-khrod* (*Pad-ma bsam-gtan bde-ldan gliñ*) von dem *Mi-pham* geschrieben . . .”

3. [JS 64 (16)] Titelvermerk: *<bod yul señ chen rgyal po la brten pa'i / bsod nams rluñ rta bskyed pa'i cho ga>* *skal bzañ sñiñ gi thig le* „Gestützt auf den König, den großen Löwen von Tibet, (auszuführendes) Ritual zur Hervorbringung von Glück und Glücksgeschick, Herztropfen derer, die ein gutes Geschick haben”

A: [19^v] . . . (Titelwiederholung) . . . *'di ltar rañ gi rig pa dri ma med pa ka dag kun tu bzañ po rañ byuñ padma rgyal po /*

K: [21^r] *rañ lo [Z] ñi šu pa šin glañ zla 10 tshes 5 bris pa ~ //* „Im 20. Lebensjahr am fünften Kalendertag des zehnten Monats im Holz-Rind-Jahr [23. 11. 1865] geschrieben.”

4. [JS 64 (18)] Titelvermerk: *<rdo rje'i señ chen rgyal po la brten pa'i rten 'brel rluñ rta bskyed pa'i cho ga>* „Ritual zur Hervorbringung von Glück und (guten) Bedingungen (*rten-'brel*), (welches) gestützt auf den *Vajra-Löwenkönig* (auszuführen ist)”

A: [21^v] *namo guru [Z] padmamañjuśrīvajratikṣāya /*

K: [25^r] *zla 3 tshes 1 la phab pa rluñ rta'i dar bsgron pa'i skabs su bton pas / . . . mi bshu ba'i 'bras bu dus las mi 'da' ba rdo rje'i dpa' bo'i tha tshig ~ / ~ :* „Als bei der auf den ersten Kalendertag des dritten Monats gegebenen Gelegenheit des Schmückens mit den Windpferdflaggen rezitiert wurde . . .”

Gestützt auf *Ge-sar* (*rDo-rje'i señ-chen rgyal-po*, *Bod-yul rgyal-po dgra-'dul*), Ritus des Anbringens (= Opferung) von Windpferdflaggen zur Förderung der günstigen Umstände und Bedingungen für jedwede Tätigkeit, auszuführen bei durch Divinationen (*nag-rtsis*) vorausgesagtem Unheil (insbesondere bei *dar-gjud* berechnenden Kalkulationen).

5. [JS 64 (19)] Titelvermerk (Einleitung): *<ma sañ dgra grub>* – Feindvernichtung mittels der *ma-sañ*

A: [25^r] *ma sañ dgra grub byed na /*

E: [26^r] *rten 'brel la mkhas pa'i khyad chos lags so /*

Feindvernichtungsritual, das gestützt auf die *ma-sañ* (*ma-soñ*) *ver-ma* [zu *ma-sañs* vgl. auch R. DE NEBESKY-WOJKOWITZ, *Oracles and Demons of Tibet*, The Hague 1956, S. 224 und R. A. STEIN, *Recherches sur l'épopée et le barde au Tibet*, Paris 1959, Index] ausgeführt wird und in dessen Mittelpunkt die Vernichtung der nachgebildeten Burg des Feindes (*dgra-mkhar*) steht.

6. [JS 64 (20)] Titelvermerk (Einleitung): *<phud mchod>* *phyva gyañ sprin chen* „*Phud*-Opfer, große Wolken des (guten) Glücksgeschicks”

A: [26^r] *bza' btuñ dañ yo byad sogs ci [Z] yañ ruñ ste /*

K: [26^v] *rab tshes chu sprel zla 12 tshes 14 sna dro phral šar dhi miñ pas so ~ :* „Am frühen Morgen des vierzehnten Tages des zwölften Monats im Wasser-Affe-Jahr des fünfzehnten *rab-byuñ* [11. 2. 1873], als es plötzlich ihm einfiel, von dem *Dhi* Genannten (verfaßt).”

Phud-Opfer an die Besitzer der Schätze (*gter-bdag*) des *Ge-sar*, mit der Bitte um Wunscherfüllung, Reichtum u. ä.

7. [JS 64 (21)] Titelvermerk: <*dgra 'dul*> *nor bu'i sñin tig* „Feindzähmung, Herztropfen aus Edelsteinen“

A: [26^v] *ā* // *no bo dpal ldan 'jam pa'i rdo rje ñid* |

E: [27^r] *dhi yig bde ba'i* [Z] *thig ler 'khyil* // ~:

Bittopfer (*lha-gsol*) an *Ge-sar* (*Señ-chen nor-bu dGra-'dul rtsal*) und Gefolge (*yum-bži*, (*dgra-bla*) *ver-ma*, acht Gruppen (*sde brgyad*) der *snañ-srid dregs-pa*) zur Vermehrung des Glücksgeschicks und Niederhaltung der Feinde.

8. [JS 64 (22)] Titelvermerk: <*dgra bla yus gzug*> „Stolz machen der Feindgötter“

A: [27^r] *hüm hriḥ* | *rtsa gsum kun 'dus ge sar yid bžin nor* |

K: [27^v] *ces pa'n señ ge 'gyiñ pa'i sbor bse ru 'od ldan dkar pos spel ba* ~: „... von dem *Se-ru 'od-ldan dkar-po* verfaßt.“

Preisgesang, gerichtet an die Feindgötter (*dgra-bla*) aus dem Gefolge des *Ge-sar*, zur Wunscherfüllung und zur Erlangung des Sieges.

9. [JS 64 (23)] Titelvermerk: <*ge sar nor bu'i phrin bcol*> *rdo rje'i gad rgyañ* „Beauftragungsritus an den Edelstein, den *Ge-sar*, lautes *Vajra*-Lachen“

A: [27^v] *hüm* | *rtsa gsum kun 'dus skyes mchog dgra bla'i rje* ||

K: [28^r] *me sprel zla 4 tshes la 'chi med mchog grub gliñ du 'jam dpal rdo rjes bkod pa* ~ || „Am ? Tag des vierten Monats im Feuer-Affe-(Jahr, 1896) in dem (Kloster) '*Chi-med mchog-grub gliñ* von dem '*Jam-dpal rdo-rje* geschrieben . . .“

Dienstzeremonie (*seva*) für *Ge-sar* (*Señ-chen dGra-'dul rtsal*) mit der Bitte, zum Siegreichsein zu verhelfen und die Wünsche zu erfüllen.

10. [JS 64 (24)] (Ohne Titel) Aufstellung des Banners *rgyal-mtshan nor-tog*

A: [28^r] *liñ tshe dgu pa'i dbus ser po la ge sar rgya* [Z] *mi ris*

K: [29^v] *chu stag zla 9 (?) tshes 11 dhīs bris* | ~: „Am elften Kalendertag des neunten Monats im Wasser-Tiger-(Jahr, 11. 11. 1902) von dem *Dhī* geschrieben.“

Zeremonie der Aufstellung des Banners *rgyal-mtshan nor-tog*. Der Text gibt neben einer ausführlichen Beschreibung eine Darstellung des Banners. Als Rezitationstext ist ein an *Ge-sar* gerichtetes Bittgebet (*gsol-'debs*) notiert. Diese, das Glücksgeschick fördernde Zeremonie, ist den Riten zu den Sino-tibetischen Divinationskalkulationen (*nag-rtsis*) zugeordnet.

11. [JS 64 (25)] Titelvermerk: <*ge sar gsol 'debs*> „Bittgebet an *Ge-sar*“

A: [29^v] *rigs gsum kun 'dus* . . .

K: [29^v] *me sprel zla 11 tshes 3 mi pham pas so* || „Am dritten Kalendertag des elften Monats im Feuer-Affe-(Jahr, 7. 12. 1896) von dem *Mi-pham-pa*.“

12. [JS 64 (26)] Titelvermerk (Einleitung): <*ge sar rgyal po'i gsol mchod*> *bsam don myur 'grub* „Bittopfer an König *Ge-sar*, schnelle Erfüllung der Wünsche“

A: [29^v] *hūm | dbyiñs nas thugs rje ma gyel señ chen rje ||*

K: [30^r] *'di ni šin sprel zla ba'i (9) skor žig du bris | 'di bžin nan tan bcol žin gsol ba btab na mi 'grub pa gañ yañ med | byin labs phrin las šin tu myur žin tshan che'o || ~ |* „Dieses wurde etwa im neunten Monat des Holz-Affe-(Jahres, 1884) geschrieben. Falls man auf diese Weise mit Nachdruck auffordert und bittet, gibt es nichts, was man nicht vollenden wird . . .”

13. [JS 64 (27)] Titelvermerk (Einleitung): *<ge sar nor sgrub man ñag>* „Unterweisung zur ‚Vollendung‘ von Besitz (*nor-sgrub*) mittels *Ge-sar*”

A: [30^r] *rañ 'od phar 'phros . . .*

E: [30^v] *'di ge sar nor sgrub kyi man ñag zab mo mthar thug dākki'i sñiñ khrag dvañs ma i thi rgya |* „Dies ist die tiefe, vollkommene Unterweisung zur Vollendung von Besitz (in Anlehnung an) *Ge-sar*, reines Herzblut der *Dākki* (*dākinī*).”

Zwei Meditationsvorschriften zum Reichtums-*Sādhana*. Die erste Vorschrift erläutert die Meditation von Licht, die zweite von lautem Schall. Den Abschluß bildet die Erstellung der Besitz verheißenden Gegenstände (*sgrub-rdzas*).

14. [JS 64 (28)] Titelvermerk (Einleitung): *<ge sar srog gi 'khor lo>*

A: [30^v] *lte bar hūm mthar vajra guru'i mthar |*

K: [31^r] *mi pham pa'i yid las so |*

Beschreibung der Herstellung eines Amuletts zum Schutz des Lebens (*srog-'khor*) mittels *Ge-sar*.

15. [JS 64 (29)] Titelvermerk (Einleitung): *<gsañ ba lha mo sgrub pa>* „*Sādhana* der *gSañ-ba lha-mo*”

A: [31^r] *rañ señ chen kyi 'od kyis mdun du dāki'i gtso mo ||*

K: [31^r] *dhis so || ~:*

Evokationsritus (*sādhana*) der *dākinī* (*gSañ-ba lha-mo*) *rGod-chuñ dkar-mo* (zwei Hände, links ein Seil aus Sonnenstrahlen (*ñi-zer žag-pa*), rechts eine Flasche (*bum-pa*) haltend, mit dem Balg eines Raubvogels bekleidet, reitet auf einem weißen Raubvogel).

16. [JS 64 (30)] Titelvermerk: *<ge sar rgyal po'i dbañ sdud>* „Bezwingung durch den König *Ge-sar*”

A: [31^v] *rañ ñid señ chen rgyal po . . .*

K: [31^v] *sa skyoñ zla 10 tshes 13 (?) dgoñ mor bris ||* „Am Abend des dreizehnten Kalendertages des zehnten Monats im *Sa-skyoñ*-(Jahr, 20. 11. 1885) geschrieben”.

Ritus zur Bezwingung von Feinden bzw. Dämonen, durch Rezitation von *Mantras* unter Evokation des *Ge-sar* im *Yogin*.

17. [JS 64 (31)] Titelvermerk: *<ver ma'i lha bsañ riñ mo>* *dgra bla'i dpa' glu* „Langdauerndes Rauchopfer an die *ver-ma*, Heldenlied der Feindgötter”

A: [31^v] *kye || lha ki ki ki la bso bso bso ||*

K: [34^r] *žes me glañ zla ba gsum pa'i tshes ñer bži la snañ gsal kyi 'od la brten te 'phral bris ~ ||* „Dieses wurde am vierundzwanzigsten Kalendertag des dritten Monats im Feuer-Rind-(Jahr, 6. 5. 1877) gestützt auf den Schein der *sNañ(-srid)* (*kun-*) *gsal* (*ver-ma*) in einem Augenblick geschrieben . . .”

18. [JS 64 (32)] (Ohne Titel) Opferungsritual (*mchod- bstod*) für *Ge-sar* und Gefolge zum Schutz vor und Abwehr von Feinden

A: [34^r] *kye || rañ snañ gnas yul dag pa'i žiñ ||*

K: [36^v] *žes šin phag zla (?) tshes 6 la'o ||* „Am sechsten Tag im (?) Monat des Holz-Schwein-(Jahres 1875).“

19. [JS 64 (33)] Titelvermerk (Schlußbemerkung): *<pho lha yo bcos>* „Behandlung der Arglist der *pho-lha*“

A: [36^v] *rten mda' dar sogs bžag | mchod pa bsañ rgyas pa bya |* „Als Stütze Pfeilflagge usw. niedergelegt habend, ist ein umfangreiches Opfer und Rauchopfer auszuführen.“

K: [37^r] *me sprel zla 4 tshes 5 la dran pa'o ||* „Am fünfundzwanzigsten Kalendertag des vierten Monats im Feuer-Affe-(Jahr, 6. 6. 1896) eingefallen.“

Opfer (*mchod-pa*) an die Feindgötter (*dgra-lha*) zur Abwehr der *pho-lha*.

20. [JS 64 (34)] (Ohne Titel) In Anlehnung an *Ge-sar*: Aufstellen einer Windpferdfahne (*rluñ-rta'i ba-dan*) zur Vermehrung des Glücksgeschicks

A: [37^r] *yañ rluñ rta spel na | mdun du [Z] ge sar dgra bla'i rgyal po'i sku rten bkram pa'i spyan snar | rluñ rta'i ba dan nam mkhar dar phyar | phye mar bsañ | gser skyems sogs ji 'byor ba'i mchod pa bkod pas mdzes par bšams la |* „Falls man nun das Glücksgeschick anwachsen läßt, hisse vor einem selbst, im Angesicht eines Behältnis (Standbild oder figürliche Darstellung) des *Ge-sar*, des Königs der Feindgötter, als Flagge die Windpferdfahne am Himmel. Nachdem Mehl und Butter, Rauch, Göttertrank usw., welche Opfergegenstände man auch erlangt hat, arrangiert worden sind . . .“

K: [37^v] *rab tshes šin khyi zla 6 tshes 25 la bris pa dge |* „Am fünfundzwanzigsten Kalendertag des sechsten Monats im Holz-Hunde-(Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* [28. 7. 1875] geschrieben . . .“

21. [JS 64 (35)] (Ohne Titel) Rauchopfer (*bsañ-mchod*), Bl. 37^v, 5–38^r, 4. Der Text ist identisch mit Nr. 242/9.

22. [JS 64 (36)] Titelvermerk: *<señ chen ge sar nor bu'i gsol mchod>* *phrin las lhun grub* „Bittopfer an den großen Löwen, den Edelstein *Ge-sar*, sofortiges Vollenden der Tätigkeit“

A: [38^r] *ja chañ ba liñ sogs bšams šin byin gyis brlabs nas 'di skad do |*

K: [39^v] *ces pa'n lcags 'brug zla 6 tshes 24 la mi pham pas gañ šar bris pa ~ ||* „ . . . am vierundzwanzigsten Kalendertag im sechsten Monat des Eisen-Drache-(Jahres, 1. 8. 1880) wurde von dem *Mi-pham-pa*, was ihm gerade einfiel, geschrieben . . .“

Tee- und Rauschtrankopfer an *Ge-sar* und Gefolge mit der Bitte um Wunscherfüllung und Gewährung von Macht und Einfluß.

23. [JS 64 (37)] Titelvermerk (Einleitung): *<ge sar gsol bsdus>* – Kurzes Bittopfer an *Ge-sar* und Gefolge

A: [39^v] *hüm hüm | [Z] dbyiñs nas thugs rje ma gyel señ chen rje ||*

K: [39^v] *dhi min pas so ||*

24. [JS 64 (38)] Titelvermerk: <*dgra bla'i rgyal po ge sar gyi rgyun gsol*> *bsam don lhun 'grub* „Langdauernd (auszuführendes) Bittopfer an den König der Feindgötter, den *Ge-sar*, sofortige Erfüllung der Wünsche“

A: [39^v] *om āḥ hūm / gsol lo mchod do rtsa gsum kun 'dus [Z] señ chen nor bu dgra 'dul /*

K: [40^r] *ces pa'n tshañs sras 'jam dpal rdo rjes bka' luñ phebs pa ltar mi pham rnam par rgyal bas dpal lhun grub steñ du rab tshes šin lug mchu zla'i yar tshes bcu gsum par spel ba 'dis chos ldan kyī rgyal po'i dbu 'phañ [Z] mchog tu mtho žin bstan 'gro'i don lhun gyis grub par gyur cig / ~ ||* „... als die Aufforderung des ... 'Jam-dpal rdo-rje gekommen war, wurde dies dieser entsprechend von dem *Mi-pham rnam-rgyal* in dem (Kloster) *lHun-grub steñ* am dreizehnten Kalendertag des *mChu*-Monats (1. Monat) im Holz-Schaf-(Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* [11. 3. 1895] geschrieben ...“

Bittopfer an *Ge-sar* und Gefolge zur Zähmung und Vernichtung von Feinden und Dämonen.

Vgl. R. A. STEIN, *Recherches sur l'épopée et le barde au Tibet*, Paris 1959, S. 72 f., wo man JS 64 (16, 17, 21–38) verzeichnet findet.

170

Hs. sim. or. JS 65

Blockdruck, 10 Blatt, Film 2, Aufnahme 269–276. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *na ge sar*, v: *ajita-śastram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 366–375 durchlaufender Zählung.

Bittopfer an *Ge-sar* (*gsol-mchod*)

Titelvermerk (Titelseite): <*gsol mchod*> *phrin las myur 'grub* „Bittopfer, schnelle Vollendung der Tätigkeit“

A: [1^v] . . . (Titelwiederholung) . . . *dpal heruka la phyag 'tshal lo || 'dir sde chen rtsod dañ rgyan chen 'gyed ||*

K: [10^v] *gsol mchod 'di ni ver ma bse ru 'od ldan dkar po'i yid la šar [Z] ba ltar rab tshes dbañ phyug myos ldan rnam gnon gsum kar ci rigs re bris šin / lcags 'brug sa ga zla ba'i tshes 18 la yoñs su rdzogs par grub pa 'dis . . . mchog tu gyur cig /* „Zu diesem Bittopfer wurde so, wie es im Geist des *ver-ma bSe-ru 'od-ldan dkar-po* aufgegangen war, in dem *dBañ-phyug*-(Jahr, 1877), dem *Myos-ldan*-(Jahr 1879) und dem *rNam-gnon*-(Jahr 1880), das, was angemessen war, niedergeschrieben. Das am achtzehnten Kalendertag des *Sa-ga*-Monats [4. Monat] im Eisen-Drache-(Jahr, 27. 5. 1880) Vollendete . . .“

LOKESH CHANDRA, *Materials* 3271. R. A. STEIN, *Recherches sur l'épopée et le barde au Tibet*, Paris 1959, S. 73.

171

Hs. sim. or. JS 66 (1–3)

Blockdruck, 7 Blatt, Film 2, Aufnahme 275–280. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *na ge sar*, v: *ajita-śastram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 376–382 durchlaufender Zählung.

Ge-sar: Verschiedene Ritualtexte (srog-gtad, sgrub-thabs, srog-'khor) und Texte zur Handwerkskunst (bzo rig-pa)

1. [JS 66 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <ge sar rdo rje tshe'i rgyal po'i gžun dan man nag gi skor> *bdud rtsi'i bum bzañ* „Über Grundwerk und Unterweisung zum Ge-sar, dem König mit dem Vajra-Leben, gute Flasche mit Nektar“

A: [1^v] *ñams snañ skyes bu ge sar rdo rje tshe rgyal gyi chos skor las: srog gtad sgrub thabs srog 'khor bca' ba'i upadeśa: lha rigs [Z] chen po'i gzig snañ zer: bla ma dbañ chen heruka la 'dud: bdag 'dra zob hrul phrin las rol ba rtsal: sa 'brug sprel zla'i tshes bcu'i tho reñs char: ñams rmiś rmi lam śas che'i 'char sgo la: ned rañ khra 'brug gtsañ khañ dbus mar sleb: gsañ bdag bla ma bśad pa'i rdo rje dan: mjal ba de 'tshams rañ gi mdun thad du: „Aus dem Bereich des Kults zum Licht des Geistes, (d. i.) zum Helden Ge-sar, dem König mit dem Vajra-Leben: Unterweisungen zur Bereitung eines Lebensamuletts (srog-'khor), zum Sādhana, und zur Lebensweihe (srog-gtad) . . . In einem tiefen Traum, den ich in der Dämmerung des zehnten Tages des Affen-Monats [5. Monat] im Erde-Drache-(Jahr, 29. 6. 1868) träumte, gelangte ich zum mittleren Tempel von Khra-'brug. Als ich den Hüter des Geheimnisses, den bla-ma bZad-pa'i rdo-rje traf, war direkt vor mir . . .“*

K: [5^r] *žes ge sar skyes bu rdo rje tshe rgyal gyi chos bka' cha śas tsam 'di yañ: dge sloñ skal bzañ nor bu dan | stod phyogs kyi bya bral ba slob bu rab rgyas dan | bla ma rdo rje dpal [Z] bzañ dam slad dbañ phyug gis bskul ma mañ stabs ñams snañ gi rdo rje'i tshig rkañ 'grib ñe nas dakki'i reg bya dan | bsañ khruś sogs brten pa'i mthu las phran bu'i lthag chad tshig zur ñams pa [Z] las gžan rañ blo'i dri ma spañ ste duñ šog dkar por phab pa 'dis kyañ . . . gyur cig || ~ || „. . . dieses wurde aufgrund zahlreicher Aufforderungen durch den bhikṣu sKal-bzañ nor-bu, den aus sTod stammenden Slob-bu rab-rgyas, der allem weltlichen Tun entsagt hat (bya-bral-ba), und den bla-ma rDo-rje dpal-bzañ Dam-slād dbañ-phyug . . . auf weißes Papier niedergeschrieben . . .“*

Der durch die Verwendung des *gter-tsheg* als *dgoñs-gter* gekennzeichnete Ritualtext besteht aus vier Teilen:

1. Meditation zur Erlangung der Erleuchtung für die Formulierung der vorliegenden Riten, die mit dem *Abhisamaya* des vom *Mi-pham rnam-rgyal* im Traum leibhaftig erschauten *Ge-sar* beginnt.

E: [3^r] *rig dbyiñs sgron bu phyegs te šo skyar bab ||* „Nachdem die Kiste der Sphäre des Wissens geöffnet wurde, kam es auf weißgrauen Papier hernieder.“

2. Lebensweihe (*srog-gtad*, *srog-dbañ*) in der Form der Überantwortung des Lebens (*srog*) des zu Weihenden an den *Ge-sar* durch den sich in mystischer Vereinigung mit dem *Padmanartēśvarahayagriva* befindlichen Yogin.

A: [3^r] *skyes bu ge sar dgra [Z] bla'i rgyal: srog dbañ sbyin pa'i rim pa la:*

E: [4^r] *skyes bu chen po'i srog gtad kyi le tshan no:*

3. *Ge-sar*-Evokationsritus (*sādhana*) zum *Srog-gtad*-Ritus. *Sevasādhana* zur Evokation des *Ge-sar* in dem *gtor-ma*, welches bei der Weihe dem Schüler überreicht wird.

A: [4^r] *bla ma khro rgyal heruka la phyag 'tshal lo: skyes bu ge sar dgra bla'i rgyal: sgrub pa'i rim pa 'di lta ste:*

E: [4^r] *de ltar ge sar skyes bu che'i: sgrub thabs sñiñ por dril ba yañ: skal ldan skyes [4^v] bu'i phag (!) nor ro: ~: ~:*

4. Erstellung des beim *Srog-gtad*-Ritus benötigten Lebensamuletts (*srog-'khor*).

A: [4^v] *'phags mchog sñin rje'i gter la 'dud: skyes bu ge sar tshe rgyal gyi: gsañ ba srog gi 'khor lo bstan:*

E: [5^r] *skyes bu dam tshig can la spel: ~: ~:*

2. [JS 66 (2)] Titelvermerk (Einleitung): *<gyaṅ sgye drub lugs>* „Gebrauch des Nähens von Glücksbehältern“

A: [5^r] *gyaṅ sgye drub lugs me sprel zla 2 (?) tshes 12 la phral dran || tha gru mñam pa'i gru bži la || bži bsteb (!) byas pa'i gru bži gcig ||* „Gebrauch des Nähens eines Glücksbehälters, am zwölften Kalendertag des zweiten Monats im Feuer-Affe-(Jahr, 26. 3. 1896) plötzlich eingefallen. Von einem gleiche Kantenlänge besitzenden Rechteck, nachdem es viermal gefaltet worden ist, ein Quadrat.“

K: [6^r] *'di yañ mi pham pas so || ras kha lña yin na kha gañ nu brgyad || nu chen kha gañ kha la gsum ste lña'o ||*

Beschreibung der Herstellung der beim *gYaṅ-'gug*-Ritual benötigten Glückssäcke aus Stoff. Zur Handwerkskunst (*bzo rig-pa*) gehörende kleine Lehrschrift.

3. [JS 66 (3)] (Ohne Titel) Beschreibung der Herstellung des Windpferdbanners *rluñ-rta sñan-pa'i ba-dan*

A: [6^r] *rluñ rta sñan pa'i ba dan ni || rgyu bzañ ras dañ za 'og la || che chuñ ci tsam 'tshams pa yis || dbus su ser po rgya mi ris: | ge sar rgyan chas rdzogs par bri ||*

K: [7^r] *slar yañ rten 'brel rab tu dge ba'i lcags rta zla tshes 19 la šog gur phab pa bkra šis bka' rgya dam: ~ ||* „Am neunzehnten Kalendertag des (?) Monats in dem sehr gute Vorzeichen besitzenden Eisen-Pferd-(Jahr, 1870) geschrieben . . .“

Vgl. LOKESH CHANDRA, Materials 3272 und R. A. STEIN, Recherches sur l'épopée et le barde au Tibet, Paris 1959, S. 73 f.

172

Hs. sim. or. JS 67

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufnahme 281. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ge sar na ajita-śastram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 383 durchlaufender Zählung.

Ge-sar: Gebet um Segnung (*byin-rlabs*)

Ohne Titel

A: [1^r] *hriḥ rtsa gsum kun 'dus padma thod phreñ gis ||*

K: [1^r] *sñags byin 'bebs bcas bya'o || 'jam dpal rdo rjes so ||*

LOKESH CHANDRA, Materials 3273 und R. A. STEIN, Recherches sur l'épopée et le barde au Tibet, Paris 1959, S. 74.

173

Hs. sim. or. JS 68

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufnahme 281–282. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sga bde'i gsol bsdus*, v: *ajita-śastram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 386 durchlaufender Zählung.

Ge-sar (Gefolge): Bittopfer an sGa-bde (gsol-mchod)

Titelvermerk (Einleitung): <*sga bde'i gsol bsdus*> *dgra bgegs dpuñ 'joms* „Kurzes Bittopfer an den *sGa-bde*, Vernichtung des Haufens der Feinde und Dämonen“

A: [1^r] *hūm hūm hūm | rigs gsum padma'i sgyu 'phrul señ chen rje'i |*

K: [1^v] *sa lug zla 6 tshes 22 la 'jam dpal nor bus gañ śar bris pa ~ ||* „Am zweiundzwanzigsten Kalendertag des sechsten Monats im Erde-Schaf-(Jahr, 20. 8. 1859) von dem 'Jam-dpal nor-bu geschrieben . . .“

LOKESH CHANDRA, *Materials* 3275; R. A. STEIN, *Recherches sur l'épopée et le barde au Tibet*, Paris 1959, S. 74.

174

Hs. sim. or. JS 69

Blockdruck, 2 Blatt, Film 2, Aufnahme 281–284. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *na gyañ 'gugs*, v: *ajita-śastram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 387–388 durchlaufender Zählung.

Ge-sar: Ritus zum Herbeiholen des Glücksgeschicks (gyañ-'gugs)

Titelvermerk: <*ge sar rgyal po'i gyañ 'bod*> *phyva gyañ 'gugs pa'i lcags kyu* „Rufen nach dem Glücksgeschick mittels König *Ge-sar*, das Glücksgeschick heranziehender Eisenhaken“

A: [1^r] *bkra śis phyva cha gyañ rten dañ ||*

K: [2^v] *rab tshes chu bya zla 4 tshes 11 la rdzoñ gsar bkra śis lha rtser mi pham pas bris pa'o || ~ | ~ ~ | ~ ~ | ~ ||* „Am elften Kalendertag des vierten Monats im Wasser-Vogel-(Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* [7. 6. 1873] in *bKra-śis lha-rtse* in *rDzoñ-gsar* von dem *Mi-pham-pa* geschrieben . . .“

LOKESH CHANDRA, *Materials* 3276; R. A. STEIN, *Recherches sur l'épopée et le barde au Tibet*, Paris 1959, S. 74. Für weitere Verweise vgl. Nr. 167/5.

175

Hs. sim. or. JS 70

Blockdruck, 2 Blatt, Film 2, Aufnahme 283–284. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *na bsañ*, v: *ajita-śastram* (!). Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 389–390 durchlaufender Zählung.

Kurukulle: Rauchopfer

Titelvermerk: <padma mka' 'gro'i rigs byed rtsal gyi bsañ mchod> padma'i dra ba
„Rauchopfer an Kurukulle, Netz aus Lotusblumen“

A: [1^r] dri bzañ gi šin dañ 'o skam sman sna 'bru sna sogs gtsaṅ ma mer bsreg pa chab kyis
bran la / „Guten Geruch habendes Holz und trockene Milch, verschiedene Medizin und
verschiedenartige Getreidekörner usw., dieses alles in Brand zu Setzende mit Wasser
besprengt habend . . .“

K: [2^v] žes pa'n dge sbyoṅ tše rig 'dzin pa a tšaṅ gis bskul nor smin zla'i dmar phyogs
[Z] rgyal ba gsum par khra 'gu'i ri khrod du mi pham pas bris pa dge legs 'phel ||
„Angesichts der Aufforderung durch den . . . A-tšaṅ am dritten rgyal-ba [13. Kalender-
tag] in der roten [= 2.] Hälfte des sMin-drug-Monats [10. Monat] in dem Khra-'gu-
Bergkloster vom Mi-pham-pa geschrieben . . .“

LOKESH CHANDRA, Materials 3277.

176

Hs. sim. or. JS 71 (1)

Blockdruck, Bl. 1–5^v, 4. Film 2, Aufnahme 285–288. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest
6-zeilig. Randverm. r: na gži 'dzin, v: ajita-sastram (!). Teil Na der gesammelten Werke des
Mi-pham rnam-rgyal. Bl. 391–395 durchlaufender Zählung.

Ritual zur Erlangung eines Platzes (sa-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <sa chog> dpal gyi gži 'dzin „Ritual für die Erde, Ergreifen
des Glücksglanz habenden Grundes“

A: [1^v] namo gurukṣitigarbhāya | gaṅ du dkyil 'khor sogs bya ba la thog mar sa brtag pa
byas nas ruñ bar mthoñ na | snañ ba phyogs der dbaṅ ba'i mi rnams la yon sogs byin nas [Z]
gnas der bslaṅ dgos kyañ rañ gir gyur ba'i sa phyogs su de ltar mi dgos mod kyī | sñar dul ba'i
sa phyogs yin yañ mi snañ ba sa'i bdag po mi ma yin pa rnams las bslaṅ ba'i sa chog sogs [Z]
mdzad srol yod pa bžin | thog mar lha gaṅ yin gyi bdag bskyed sñon du btañ nas dkyil 'khor
gaṅ du bya ba'i phyogs der soñ la | lha'i na rgyal dañ ldan pas bdag gis phyogs 'dir dkyil
'khor [Z] | chen po bžeñs par bya'o sñam du blos sa de ñid yoñs su bzuñ ba byas te | „ . . .
Nachdem man dort, wo das maṅḍala usw. zu bereiten ist, als erstes die Erde untersucht
und als brauchbar befunden hat, muß man um diesen Platz bitten, indem man, in bezug
auf die sichtbaren Lebewesen, dem Menschen, der diese Gegend in seinem Besitz hat, den
Preis bezahlt. Dieses ist für die Gegend, die einem selbst gehört, nicht nötig, jedoch
ist, auch wenn es sich um eine früher schon gezähmte Erde handelt, (dieser Platz) von
den Unsichtbaren, den nicht-menschlichen Erdherren (sa-bdag) zu erbitten. Entspre-
chend dem Gebrauch des Rituals für die Erde usw. geht man, nachdem man als erstes die
Selbsterzeugung als der Gott, um den es sich (bei dem maṅḍala) handelt, vollzogen hat, in
die Gegend, wo das maṅḍala zu bereiten ist. Nachdem man mit dem Selbstbewußtsein als
Gottheit (denkend) „Ich will in dieser Gegend ein großes maṅḍala errichten,“ diesen Platz
der Vorstellung nach vollständig in Besitz genommen hat, . . .“

K: [5^v] de yañ phyi rgyud rnams su ba byuñ dañ dri bzañ gi chag chag gdab pa dañ | bla
med kyī dkyil 'khor rnams la bdud [Z] rtsi lha'i chag chag gdab pa sogs cho ga'i khyad par

rnams dañ | sa chog kyañ rgyas bsdus ci rigs mdzad pa'i phyag srol sna tshogs yod kyañ | 'di ni bya spyod sogs dkyil 'khor spyi yi sa chog sniñ po bsdus pa sta gon dañ bcas pa [Z] yin no | tshul 'di ru dam rdzogs chen du | 'dus mdo'i yan lag bya spyod dañ yo ga'i sgrub mchod gсар 'dzugs kyi dkyil chog gi sa sloñ rañ rkañ ba yod na legs žes | bya spyod rigs gsum dkyil 'khor sgrub pa'i byañ 'dren pa | [Z] dge sbyoñ 'gyur med rgya mtshos nan tan bskul nor gсар sniñ gi bla ma goñ ma dag gi phyag bžes bžin sñiñ por dril te mi pham 'jam dbyañs rnam rgyal žes pas ru dam ri khrod du phral mar bris pa dge legs 'phel || „Es gibt zwar, z. B. wie in den später (übersetzten) Tantra (phyi-rgyud) die (Riten der) Besprengung mit ba-byuñ [gereinigter Kot der Kuh] und dri-bzañ (enthaltendem Wasser), und wie bei den mañđala der Anuttarayogatantra die Besprengung mit den fünf Sorten von „Nektar“, Besonderheiten in den Riten, und es gibt auch zu den Ritualen für die Erde (sa-chog) je nachdem, ob man es aufgedehnt oder gekürzt ausführt, verschiedene Gebräuche. Dieses hier nun ist eine Zusammenfassung der Herzstücke der allgemein auf die mañđala der Anuttarayogatantra usw. bezogenen Rituale für die Erde zusammen mit Vorbereitungszeremonien (für die eigentliche Herstellung des mañđala). Zu dieser Zeremonie wurde angesichts der in dem (Kloster) Ru-dam rDzogs-chen (O-rgyan bsam-btan chos-glin) von dem 'Gyur-med rgya-mtsho . . . mit den Worten, „Es wäre gut, wenn man zu den sGrub-mchod-Riten nach den Kriyātantra, den Caryātantra und den Yogatantra, welche Teilstücke des Mahāsamayasūtra [Tōhoku No. 34] sind, einen eigenständigen (Ritus) zum Erbitten des Platzes für die neu zu bereitlenden mañđala hätte,“ gemachten dringenden Aufforderung von dem Mi-pham 'Jam-dbyañs rnam-rgyal, indem er es in Übereinstimmung mit dem Gebrauch der früheren und späteren bla-ma zu einem Herzstück zusammengefaßte, in dem Bergkloster von Ru-dam (rDzogs-chen) schnell niedergeschrieben . . .”

Erster Teil eines 31 Texte umfassenden Sammelblockdrucks.

Gliederung:

1. (1^v–3^r) *gTor-ma*-Opfer an die Göttin der Erde [*sa yi lha-mo* (gelb, vor dem Herzen eine Flasche haltend)] mit der Bitte um Gewährung des Platzes zur Herrichtung des *mañđala*.
2. (3^r–3^v) Vertreibung der Dämonen von diesem Platz.
3. (3^v) Anstechen der Erde.
4. (3^v–4^v) Reinigung der Erde.
5. (4^r–Ende) Vorbereitungszeremonie für die Herrichtung des *mañđala*.

LOKESH CHANDRA, Materials 3278.

177

Hs. sim. or. JS 71 (2)

Blockdruck, Bl. 5^v, 5–9^r, 1. Film 2, Aufnahme 287–290. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 395–399 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 176.

Vajravīdāraṇa: Reinigungsritus (bum-khrus)

Titelvermerk: <*rdo rje rnam 'joms kyi bum khrus bya tshul*> *dri med rab gsal* „*rDo-rje rnam-'joms*: Methode des Waschens mit der Flasche, Geruchlosigkeit und höchste Klarheit”

A: [5^v] *namah caṇḍavajrapāṇaye / rnam 'joms kyi bum khruś bya ba la / dañ por bum pa bśgrub pa gter bdag glin pa'i bdud rtsi'i chu rgyun bžin nam bśdu na bdag mdun skad* [Z] *cig gis gsal ba'i tshul gis bśgrub la /* „Bei der Ausführung der Waschung mittels der Flasche gestützt auf den *Vajravīdāraṇa* ist, nachdem man als erstes entsprechend dem *bDud-rtsi'i chu-rgyun* des *gTer-bdag glin-pa* das *Kalaśasādhana* ausgeführt, oder, falls man es gekürzt macht, diese [die Flasche] vor einem selbst durch die Weise, daß man sie in einem Augenblick klar erscheinen läßt, hervorgebracht hat . . .”

K: [8^v] *de ltar gter bdag glin pa sogs || śna 'gyur brgyud pa'i phyag srol la || . . . ? . . . || bla ma rnamś phyag* [9^r] *srol ltar yi ger dkyus gcig tu mi pham pas že chen du bris pa dge legs 'phel lo ||* „. . . Entsprechend dem Gebrauch der *bla-ma* auf einmal von dem *Mi-pham-pa* in *Že-chen* geschrieben . . .”

Zeremonie der Waschung mittels Wasser aus einer geweihten Flasche zur Reinigung bzw. Befreiung von Sünden, Fernhaltung von Dämonen und Krankheiten u. ä.

178

Hs. sim. or. JS 71 (3)

Blockdruck, Bl. 9^r, 1–15^r, 4. Film 2, Aufnahme 289–294. Teil Na der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 399–405 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 176.

Klu: Opferritus (mchod-pa)

Titelvermerk: <*klu mchod pa'i cho ga*> *bde legs dpal ster* „Ritus der Opferung an die *klu*, Gewährung des Glücksglanzes des Guten und Angenehmen”

A: [9^r] *namo padmākarāya* || [Z] *'dir sa la brten pa'i mi rnamś ni sa dañ chu'i byed las la gtso bor brten nas 'tsho žin de yi bdag po sa bdag glu gñan rnamś dañ 'gras pa ži žin bde legs 'byuñ ba'i slad du klu mchod par 'dod pas dkyil 'khor padma 'dab brgyad la . . .* „Die von der Erde abhängigen Menschen ernähren sich, indem sie sich in der Hauptsache auf die Bearbeitung der Erde und den Umgang mit Wasser stützen. Wenn man, um das Übelwollen von deren Besitzer, d. s. die *sa-bdag*, *klu* und *gñan*, zu beruhigen, und damit sich alles gut und angenehm gestaltet, den *klu* zu opfern wünscht . . .”

E: [14^v] *'di ni* [Z] *šin tu gal che ste dus sñigs mar klu dañ 'gras nas des gnod pa mañ ba dañ / gžan gyis gtad mnan byas pa'm / rañ dañ sñon las dañ 'phral rkyen gyis klu dañ 'bral nas klus gnod pa byuñ na nad de dag yun riñ por yañ thabs* [Z] *gžan gis 'tsho dka' ba la / tshul 'dis bde rlag tu ži žin gso nus pa'i phyir ro || de yañ rdo rje sa 'og gi rgyud las / . . .* [Zitat aus dem *Vajrapātālanāmatantrarāja*, Tōhoku 744] . . . || *žes gsuñś šin de lta bu'i nad gso ba'i thabs 'di ni gsañ sñags kyi rgyud dañ guru padma'i man ñag yañ dag pa'o ||* „Dieses ist von sehr großer Bedeutung, denn wenn in diesem Zeitalter der Verderbnis die *klu* einem Überwollen, entsteht viel Schaden. Falls dadurch, daß durch einen anderen ein Niederzwingung(-sritus) ausgeführt worden ist oder weil aufgrund des früheren Schicksals oder aufgrund zufälliger Umstände man selbst (mit den *klu*) Kontakt hat, die *klu* einem Überwollen und sich daraus Schädigungen durch die *klu* ergeben haben, so vermag man bei diesen langwierigen Krankheiten, die auch durch andere Mittel schwer zu behandeln sind, durch diese Verfahrensweise zu beruhigen und zu heilen . . .”

K: [15^r] *de ltar* [Z] *klu mchod pa'i cho ga yan lag dañ bcas pa 'di ni rab tshes sa phag zla*

ba dgu pa'i tshes gñis la mi pham 'jam dpal dgyes pa'i rdo rjes spel ba dge legs 'phel | 'di yi dam gañ la'n sbyar du ruñ yañ gts'o bo rta mgrin nam | phyag rdor [Z] ram | señ ge sgra'm | 'jam dpal mchog sbyin rdo rje la brten na legs so || || ~ || klu'i spyi nor brgyad ni | dkar gsum mñar gsum | pu šel tse | rgya mtsho'i sbub bcas so || nañ nor brgyad ni | rin chen [Z] sna lña | 'bru gsum || mchod nor brgyad ni | žo ša gsum | chu srin sder mo | šiñ mñar | mñar gsum yin ces 'dug yig rñiñ na'o || „... dieses wurde am zweiten Kalendertag des neunten Monats im Erde-Schwein-Jahr des fünfzehnten rab-byuñ [6. 10. 1899] von dem Mi-pham 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje verfaßt . . .”

179

Hs. sim. or. JS 71 (4–8)

Blockdruck, Bl. 15^r, 4–19^r, I. Film 2, Aufn. 293–297. Teil Na der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 405–408 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 176.

**Klu-chen nor-rgyas: Flaschen-sādhana (bum-sgrub) und Opferritus (mchod-bstod);
Beschreibung eines Flaschen-Rituals zur Behebung von Wasserknappheit**

1. [JS 71 (4)] Titelvermerk: <*klu chen nor rgyas kyi bum sgrub*> „Flaschen-Sādhana (*kalasāsādhana*) mittels des *Klu-chen nor-rgyas*”

A: [15^r] *namo buddhāya | 'byor ba rgyas pa'i phyir glu chen nor rgyas kyi bum pa bsgrub par 'dod pas || bum pa bca' lugs zur du gsal ba ltar legs par grub nas sgrub pa'i tše || dge sloñ gtsaṅ ma'm śnags pa nus ldan lñas . . .* „Wenn man, um den Besitz anwachsen zu lassen, das *Kalāsāsādhana* mittels des *Klu-chen nor-rgyas* auszuführen wünscht, ist, nach dem die Erstellung der Flasche, so wie es an anderer Stelle [vergl. Nr. 179/3] ersichtlich ist, vollendet worden ist, zum Zeitpunkt der Ausführung (des *Sādhana*) durch fünf [was die Einhaltung des Gelübdes betrifft] unbefleckte *bhikṣu* oder durch fünf (magische) Kraft besitzende Tantriker (*śnags-pa*) . . .”

K: [16^v] *žes pa'n dgos pa khyad par can gyi phyir mi pham pas dkar mo stag tšaṅ du bris pa dge ||* „Dieses wurde, weil ein besonderes Verlangen (danach) bestand, von dem *Mi-pham-pa* in *dKar-mo stag-tšaṅ* geschrieben . . .”

Kalāsāsādhana mittels des *Klu-chen nor-rgyas* (goldfarben, rechts Edelstein, links Flasche mit Wasserlilie (*utpala*), *yab-yum. yum*: besitzt 5 Schlangenköpfe, hat die Handflächen aneinandergelegt und schaut zum *Klu-chen nor-rgyas* auf).

1. (15^r–15^v) Wandlung der Flasche (*byin-rlabs*).
2. (15^v–16^r) Evokation und Einladung des *Klu-chen nor-rgyas*.
3. (16^r) Weihe der Flasche (*rab-gnas*), d. h. Bewirkung der Anwesenheit des Gottes in dem Standbild (*rten*) von ihm, welches der Flasche beigegeben ist.
4. (16^r–16^v) Opfer und Preisung (*mchod-bstod*).
5. (16^v) Bitte an den Gott, in der Flasche für immer zu weilen und für die Gegend, in der er sich damit befindet, den Besitz anwachsen zu lassen (*gol-'debs*).

2. [JS 71 (5)] (Ohne Titel) Erläuterung zum Flaschen-Sādhana

A: [16^v] *de ltar bum pa legs par bsgrub nas ||*

K: [16^v] *žes kyañ smras so dge ||*

Hinweis darauf, daß nach der Ausführung des Flaschen-*Sādhana* die Opfer- und Preisungszeremonie regelmäßig auszuführen ist und daß man das Flaschen-*Sādhana* selbst regelmäßig zu wiederholen hat.

3. [JS 71 (6)] (Ohne Titel) Beschreibung der Erstellung der Flasche (*bum-pa bca'-lugs*) für das Flaschen-*Sādhana*

A: [17^r] *gžan yañ loñs spyod 'phel ba'i thabs ||*

E: [17^v] *ñi zla mchod rten žig 'dri'o ||*

4. [JS 71 (7)] (Ohne Titel) Flaschen-Ritual gegen Wasserknappheit

A: [17^v] *gžan yañ chu dkon yul yin na ||*

E: [17^v] *'bru phyugs chu rgyas gsol ba btab ||*

Kurze Anleitung für ein Flaschen-Ritual gegen Wasserknappheit: Nach der Erstellung einer Flasche und ihrer Wandlung in eine Götterresidenz vergräbt man diese Flasche über der Quelle. Man zeichnet die Darstellung eines männlichen und weiblichen *klu* auf ein Papier und befestigt dies an einem Strauch (*skyer-šin* = *Flacourtia cataphracta*) über der Quelle. Nach der Wandlung der Quelle in einen *Klu*-Palast werden aus dem Osten ein männlicher und ein weiblicher *klu* herbeigelockt und in die Quelle versetzt. An die Opferung von *gtor-ma* an die *klu* u. ä. schließt sich die Bitte um Vermehrung von Wasser, Vieh und Getreide an.

5. [JS 71 (8)] Titelvermerk: *<klu chen nor rgyas kyi mchod bstod> klu dbaṅ kun du (!) dga' ba'i sgra dbyaṅs* „Opferung an und Preisung des *Klu-chen nor-rgyas*, den Herrn der *klu* vollständig erfreuende Melodie“

A: [17^v] *rgyal ba'i žal mthoñ rgyal bstan sruiñ mdzad pa ||*

K: [18^v] *žes pa'ñ rab tshes lcags stag zla ba gsum pa'i tshes bco lña la 'jam dpal rdo rjes 'phral du bris pa ~:* „Dieses wurde am fünfzehnten Kalendertag des dritten Monats im Eisen-Tiger-Jahr des fünfzehnten *rab-byuñ* [4. 5. 1890] von dem *'Jam-dpal rdo-rje* in einem Augenblick geschrieben . . .“ Korrekturvermerk [19^r]: *dpe legs par bsdur rgya cher dge legs 'phel lo |*

180

Hs. sim. or. JS 71 (9–28)

Blockdruck, Bl. 19^r, 1–36^r, 6. Film 2, Aufn. 297–308. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-gyal*, Bl. 409–426 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 176.

Anhangsriten zu Hayagriva, Vajrapāṇi und Guhyasamāja: Bewirkung von Regenfall, Verhinderung von Hagelsturm und Erzeugung von Wasser in versiegten Quellen u. ä. mittels der *klu* sowie Zeremonien zur Heilung von Krankheiten durch Abwehr von Dämonen mittels Substitutzauber

1. [JS 71 (9)] Titelvermerk: *<char sloñ zab mo>* „Tiefgründige Bewirkung von Regenfall“

A: [19^r] *'dir rta mgrin gyi rgyud (nāga klu 'dul) sogs dañ guru padma'i man ñag (dregs 'dul las miha' sogs) zab gter rnam s dgoñs pa mthun par [Z] gyur pa'i gdams pa ni || dañ po klu gnas pa'i sar soñ la . . .* „In bezug auf die Unterweisungen, in denen die Gedanken der

Tantra des *Hayagrīva* (wie *Nāga klu-'dul*) und die der tiefbedeutsamen Schätze (*gter-ma*), welche die Unterweisungen des Meisters *Padmasambhava* (wie z. B. finale Tätigkeiten (*las-mtha'*) zur Zähmung der *dregs-pa*) enthalten, in Übereinstimmung gebracht worden sind: Nachdem man zu der Stelle, an der sich die *klu* aufhalten, gegangen ist . . .”

K: [20^v] *char dbab pa'i gdams pa zab mo | bka' gter du ma'i [Z] man 'nag guñ mthun par byuñ ba zab mo 'jam dpal rdo rjes sa khyi zla ba bdun pa'i tshes ñer gcig la bśad sbub chos gliñ du bsdebs pa ~ ||* „(Diese) tiefgründigen Belehrungen zur Bewirkung von Regenfall, (dieses) Tiefgründige, das sich nach den Unterweisungen vieler *bka'-gter* übereinstimmend ergab, wurde von dem 'Jam-pal rdo-rje am einundzwanzigsten Kalendertag des siebten Monats im Erde-Hund-Jahr [7. 9. 1898] in [dem Kloster] *bśad-sgrub chos-gliñ* zusammengestellt.”

Beschreibung verschiedener Rituale zur Bewirkung von Regenfall:

1. (19^r) Bewirkung des Regens durch Opfer von *gter-ma* an die *klu*.
2. (19^r–19^v) Regenfall durch Beruhigung der *klu* (*ži-ba'i dbab-pa*): Aus Milch, Butter und Joghurt (*dkar-gsum*) und Honig, Zucker und Melasse (*mñar-gsum*) werden 108 Pillen (*ril-bu*) hergestellt und in ein Gefäß aus Edelmetall oder kostbarem Stein gefüllt. Jede Pille wird 108-mal mit einem *Mantra* besprochen. Am Ende schüttet man die Pillen in eine Quelle.
3. (19^v) Regenfall durch Ausübung von Zwang über die *klu* (*drag-'beb*): Aus Moschus (*gla-rtsi*), Blut einer Antilope (*gtsod-khrag*), Regelblut einer Witwe (*yugs-sa'i mñal-khrag*), Gift (*btsan-dug*) und frisch gewachsenem Gehörn (*gva-dor*) werden Pillen hergestellt, die man in ein ausgehöhltes Bambusstammsegment einfüllt. Man umschlingt den Bambus in der Form eines gekreuzten *vajra* mit einem Seil, welches man aus dem Haar eines schwarzen Yak gefertigt hat. Das Ganze wird auf eine Steinplatte, auf die man einen gekreuzten *vajra* gezeichnet hat, gelegt und mit einer zweiten Steinplatte, auf die man den Weltberg mit den vier Kontinenten gezeichnet hat, abgedeckt und in eine Quelle gelegt. Unter Evokation des *Vajrapāṇi* oder *Hayagrīva* im Yogin wird ein Ritus der Niederpressung und Beauftragung (*bskul-ba*) der *klu* ausgeführt und ein *Mantra* für Regenfall rezitiert. Nach Eintreffen des Regens werden die Dinge aus der Quelle entfernt und die *klu* mit Opferungen wieder in ihren alten Zustand zurückversetzt.
4. (19^v–20^r) Regenfall durch Ausübung von sehr starken Zwang über die *klu* (*šin-tu drag-po'i 'beb-lugs*): In eine Schädeldecke, die mit unheilvollen Zeichen versehen ist, füllt man Fleisch, Blut und Gift. Unter Evokation eines *khro-rgyal* im Yogin und unter Rezitation besonderer *Mantras* (*drag-sñags*) werden die *klu* niedergezwungen und beauftragt. Falls dies nicht zum Regenfall führt, hat man zu einer anderen Quelle zu gehen, da am vorliegenden Platz ein *klu* nicht der Besitzer ist.
5. (20^r–20^v) Erläuterung von Ergänzungen bzw. Abänderungen der beschriebenen Riten. So wird z. B. die kurze Beschreibung einer Zeremonie zum Abflauenlassen des Windes (*rluñ mnan-pa* (20^v)), der die aufkommenden Regenwolken zu zerstreuen droht, gegeben.

2. [JS 71 (10)] Titelvermerk (Einleitung): <*char 'beb šin tu zab pa*> „Besonders tiefgründiges Bewirken des Regenfalls”

A: [20^v] *gnas gañ du chu mig klu phyug pa ||*

K: [22^r] *char sloñ zab mo 'di ni mi pham 'jam dpal dgyes pa'i rdo rjes phyogs gcig spel ba dge'o ||* „Diese tiefgründige Bewirkung von Regenfall wurde von dem *Mi-pham 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje* verfaßt . . .”

Beschreibung von drei Ritualen zur Erzeugung von Regenfall:

1. (20^v–21^r) Unter Evokation des *Guhyasamāja* im Yogin und Rezitation von *Mantras* werden die *klu* niedergezwungen und veranlaßt, aus dem Ozean Wasser herbeizulocken. Zu den Opfervorbereitungen gehört die Erstellung eines *klu-maṇḍala*, welches mit Substituten verschiedener Tiere, wie Skorpion, Schaf, Pferd, Schlange, Frosch usw. bestückt wird.

2. (21^v) Zur Verstärkung dieses ersten Rituals dient der *Ar-gtad*-Ritus: In einen ausgehöhlten Pferdehuf (*rta'i rkañ-sbug*) oder den Beinknochen eines Menschen (*mi gri'i rkañ*) gibt man Regelblut einer Witwe, Blut einer kinderlosen Kuh, Blut von einem schwarzen Hund und von einem schwarzen Pferd, einer Ratte, einer Antilope (*gtsod*), Gift, weiße und schwarze Senfkörner und Moschus. Die Öffnung wird mit Wachs gut abgeschlossen, da kein Wasser eindringen darf. Das Ganze wird von einem Faden, der aus dem langen Haar eines schwarzen Yak gefertigt wurde, unwickelt und, nachdem es an einem vier Fingerbreiten langen Stift aus dem Holz der *Flacourtia cataphracta* befestigt worden ist, wird es von dem Yogin mit abgewandtem Gesicht in eine Quelle gelegt.

3. (21^v–22^r) Ritus zum Abflauenlassen des Windes (*rluñ-gnon*): eine Nachbildung des Windgottes (*rlun-lha*) aus dickem Mehlbrei (*bag-zan*) ist in ein Loch zu stecken und dieses mit einer Schieferplatte, auf die man einen gekreuzten *vajra* zeichnet, abzudecken. Bis zum Abflauen des Windes ist ein bestimmter *Mantra* zu rezitieren. Nach erfolgreicher Ausführung wird die Figur wieder aus dem Loch herausgenommen und der Windgott durch Opferdarreichungen usw. besänftigt bzw. in seinen alten Zustand zurückversetzt.

3. [JS 71 (11)] Titelvermerk: <*ser ba lam bsgyur*> „Änderung des Weges des Hagels“

A: [22^r] *kye | dregs pa lha srin mthu bo che ||*

K: [22^v] *me [Z] phag zla ba bdun pa'i tshes bcu bži la mi pham pas bris pa dge'o ||* „Am vierzehnten Kalendertag des siebten Monats im Feuer-Schwein-(Jahr, 1. 9. 1887) von dem *Mi-pham-pa* geschrieben . . .“

Rezitationsgesang (*smreñ*) zum Opfer von Nektar (*bdud-rtsi*) und Trank (*gser-skyems*) an die *lha-srin dregs-pa* zur Abwehr von Hagel und Lenkung des Hagelschläges in das Gebiet des Feindes; verbunden mit der Rezitation von *Mantras*.

4. [JS 71 (12)] Titelvermerk: <*rluñ lam bsgyur ba*> „Änderung des Weges des Windes“

A: [22^v] *hūm bhyo | rtsa brgyud bla ma yi dam lha tshogs dañ ||*

K: [23^r] *mañjuśrī'i mda' gžu'i man ñag sa glañ zla ba brgyad pa'i tshes brgyad la mi pham pas so || dge'o ||* „ . . . am achten Kalendertag des achten Monats im Erde-Rind-(Jahr, 2. 10. 1889) von dem *Mi-pham-pa*.“

Rezitationstext zum Opfer von Nektar (*bdud-rtsi*) und Trank (*gser-skyems*) an verschiedene Götter und Rezitation von *Mantras* zur Lenkung des Sturmes in die Richtung des Feindes. Ergänzung zum Ritus des Werfens von *gtor-ma* und *zor* gegen den Feind.

5. [JS 71 (13)] (Ohne Titel) Unterweisungen zu verschiedenen *Klu*-Ritualen

A: [23^r] *rta phyag [Z] sogs kyi rgyud dañ man ñag guñ mthun par klu'i byad khrol ni ||*

E: [25^v] *luñ par chu dbab mañ ñag klu rgyal duñ skyoñ gi las sbyor samaya ithi:*

Sieben Beschreibungen verschiedener *Klu*-Rituale, die alle entsprechend dem *Haya-grīva*- und *Vajrapāñitantras* und gleichursprünglichen Unterweisungen (*man-ñag*) von den *Mi-pham rnam-rgyal* notiert worden sind:

1. (23^r, 2–23^r, 6) *klu'i byad-khrol* – Loslösen von der Schädigung durch *klu* (d. h. von bestimmten, durch *klu* verursachten Krankheiten).

Um die Gliedmaßen des Kranken werden verschiedenfarbige Fäden gebunden. Auf die acht Lotusblätter eines *maṇḍala* (*dal-pad 'dab brgyad*) zeichnet man acht männliche und weibliche *klu* sowie die Plagegeister der vier Kasten (*rigs-bži*) und die Erdbesitzer (*sa-bdag*). Nach Einladung der *klu* und einer Opferung an die *klu* erfolgt unter Evokation des *Hayagrīva* oder des *Vajrapāṇi* im Yogin die Rezitation von *Mantras* zur Loslösung von der Schädigung durch die *klu*. Die Fäden um die Gliedmaßen des Kranken werden durchgeschnitten und in die *gtor-ma* gegeben, die man zusammen mit dem *maṇḍala* zum Aufenthaltsort der *klu* bringt.

2. (23^r, 6–23^v, 4) *klu-rten spo-ba'i thabs* – Ritus zur Veränderung des Aufenthaltsortes von *klu*.

An dem Ort, an dem sich der *klu* aufhält (Baum, Wiese, Quelle), errichtet man ein *maṇḍala* (*dal-pad 'dab brgyad*). Nachdem man für dieses *maṇḍala* die Imagination als Götterresidenz ausgeführt hat, bereitet man verschiedenartige Körner (*'bru*) und Weihrauch (*spos*) zusammen mit *gtor-ma* aus. In eine kupferne Bullenstatue (vgl. unten Teil 3.) gibt man verschiedene Edelmetalle und edle Steine. Nach Rezitation von Ortveränderungen bewirkende *Mantras* bringt man alle Geräte zu dem Ort, an den man den *klu* verpflanzen will. Nach der Imagination des neuen Ortes als Götterpalast erfolgt die Übersiedlung vom *maṇḍala* zu dem neuen Platz.

3. (23^v, 4–24^r, 1) *klu-gter gzug-pa'i thabs* – Ritus des Verbergens eines *Klu*-Schatzes.

In das Innere eines roten Bullen aus Kupfer gibt man Gold, Silber, Kupfer, Eisen, Koralle und Türkis neben *klu-sman*, Brokat, verschiedene Körner (*'bru*), Milch (usw. = *dkar*) und Zucker (usw. = *mñar*). Das Ganze gibt man in ein neues, einer Vase ähnlichen Gefäß (*blu-gu*). In den Bullen steckt man als Unterpfand (*gta'*) ein mit einem bestimmten *Mantra* beschriebenes Papier. An dem Platz des Unheil zufügenden *klu* opfert man *gtor-ma*, spricht Wahrheitsworte und verbirgt den Topf mit dem kupfernen Bullen. Dadurch wird die Schädigung, die als Reaktion (*gnod-sbyor*) auf Niederzwingung, Ortsveränderung etc. entsteht, „abgetrennt“ und d. h. verhindert.

4. (24^r, 1–24^r, 4) Umfangreichere Ausführung des Ritus zur Verbergung eines Schatzes (vgl. 3.)).

5. (24^r, 4–24^v, 2) *klu-gta' sdom-pa-* – Binden der *klu* an ein Unterpfand.

Auf ein achtspeichiges *maṇḍala* werden Farbe und Lack aufgetragen und darauf der zugehörige *Mantra* geschrieben. Man wickelt damit verschiedene Edelmetalle usw. ein und steckt dies in ein viereckiges Amulettkästchen (*gva'u*). Nach der Imagination als Götterhaus bildet das ganze das Zentrum eines achtblättrigen *maṇḍala*, auf das man verschiedene *klu* zeichnet und das man mit verschiedenen Opfergegenständen umstellt. Auf Einladung der *klu*, Opfer (*mchod-pa*) und Preisung (*bstod-pa*) und der Imagination, daß die *klu* das Götterhaus begehren, erfolgt die Darreichung der kostbaren Residenz. Man erteilt die Anweisung, in Zukunft nicht mehr einem Schaden zuzufügen.

6. (24^r, 2–25^r, 3) Ritual des Stehlens einer Quelle durch Verlegung auf das eigene Gebiet (*chu bsku-ba'i las-sbyor*).

Man erstellt eine Figur des *Klu-rgyal rigs-ldan* und wäscht diese mit dem Wasser der zu stehenden Quelle. Die Figur wird in eine Schädeldecke gelegt. Man gräbt in der eigenen (versiegten) Quelle ein Loch, legt in dieses die Schädeldecke mit der Figur und lockt den *klu* in das Standbild herüber. In den Magen eines weißen Hundes gibt man *klu-sman* und füllt dann den Hundemagen mit Wasser aus der guten Quelle auf, wobei ständig be-

stimmte *Mantras* zu rezitieren sind. Man befestigt diesen Magen an dem Hals eines Pferdes, das weiße Beine, die man mit Fähnchen zu schmücken hat, besitzen soll, und reitet, nachdem man mit einer Nadel 21 Löcher in den Magen gestochen hat, ohne sich umzudrehen und unter ständiger Rezitation von *Mantras* zur eigenen Quelle. Dabei stellt man sich vor, daß die *klu* einem folgen. Das Ganze ist in der Dämmerung, wenn Menschenstimmen nicht zu hören sind, auszuführen. Nach acht Tagen entsteht eine gute Quelle.

7. (25^r, 3–25^v, 5) *chu-mig la chu yon-thabs* – Ritus der Hervorbringung von Wasser in einer Quelle (*las-sbyor* zum *Klu-rgyal duñ-skyoñ*).

Nachdem man zu dem Ort, wo sich die Wassergottheiten (*chu-gñan*) befinden, gegangen ist, visiert man den eigenen Standort als Mitte und errichtet in den vier Haupt-himmelsrichtungen Steinhaufen. An jedem Haufen, wie an dem Ort des Yogins in der Mitte, wird ein eine Elle tiefes Loch gegraben. Blut und Fleisch von Fröschen und Schlangen wird mit Mehlbrei vermischt und die Figur des *Klu-rgyal duñ-skyoñ* (besitzt sieben oder neun Schlangenköpfe, zwei Hände, *yab-yum*) hergestellt, die man in das mittlere, durch nasses Gras zu einer Kiste ausgekleidete Loch stellt. In das Wasser aus einem See, der eine Quelle enthält (*lu-ma*), aus einer Quelle mit trübem Wasser (?) (*chu-mig lkug-pa*), aus einem alten Teich, in das Wasser eines Ortes, an dem sich *klu* befinden, sowie in die Milch einer weißen Ziege gibt man *klu-sman* und schüttet die Mischung unter Rezitation von *Mantras* über die Figur des *Klu-rgyal duñ-skyoñ*. Bei der Rezitation stellt man sich vor, daß sich aus allen 5 Löchern Wasser ergibt, was dann auch geschieht. Wenn sich ein wenig Wasser ergeben hat, deckt man die Löcher mit Schieferplatten, auf die man gekreuzte *vajra* gezeichnet hat, ab und schichtet darüber die Steinhaufen auf. Nach der Evokation des *Vajrapāṇi* im mittleren Steinhaufen und der *rgyal-chen bži* in den übrigen Haufen wird diesen Gottheiten Opfer und Preisung (*mchod-bstod*) dargebracht. In einer Entfernung von 50 'dom (= 200 Ellen) werden 2 Löcher gegraben und etwas von der mit *klu-sman* vermischten Flüssigkeit hineingeschüttet. Nachdem man die Öffnungen mit Gras zugedeckt hat, erfolgt ein Opfer von *gtor-ma* an verschiedene Götter und an die *klu*. Das Wasser ergibt sich in einem der beiden Löcher.

6. [JS 71 (14)] (Ohne Titel) Ritual gegen Wasserknappheit nach dem *Vaiḍūrya dkar-po*.

A: [25^v] *bai dkar las | chu dkon yul du |*

E: [26^r] *'bru phyug (!) chu rgyas gsol ba btab pas phan gsuñs so ||*

Beschreibung der Erzeugung von Wasser in einer versiegten Quelle durch Herbei-locken von *klu*.

7. [JS 71 (15)] Titelvermerk (Einleitung): *<gza' yi dug sbyoñ gi lag len>* „Praxis der Reinigung vom Gift der Planeten“

A: [26^r] *gtum po'i bdag bskyed bzlas pa ci rigs sñon du btañ nas |*

K: [29^r] *'di ni dug phyuñs bsdus pa'i lag len no ||*

Heilung von Krankheiten, die auf Vergiftung von Seiten der Planetengötter oder der *klu* zurückgeführt werden; auszuführen in Anlehnung an *Vajrapāṇi*. Nachdem die Krankheitsdämonen und die Gifte durch Abkehren des Kranken mit *Kuśa*-Gras und Pfauenfeder ausgetrieben worden sind, werden die Götter durch die Opferung von Substituten (*glud*) befriedigt.

8. [JS 71 (16)] (Ohne Titel) Reinigung von Gift der Planeten

A: [29^r] *rgyas par gtum po'i bdag bskyed bum pa sgrub pa snon du btañ |*

K: [30^r] *stabs bde [Z] las 'grigs pa 'di gžun bžin mi pham pas bkod pa dge'o || ~ || ,. . .*
 von dem *Mi-pham-pa* nach dem Grundwerk notiert . . ."

Beschreibung der umfangreicheren Ausführung des Rituals zur Heilung von Krankheiten, die auf Vergiftung durch die Planetengötter oder die *klu* zurückgeführt werden. Vgl. Nr. 180/7.

9. [JS 71 (17)] (Ohne Titel) Rituale zur Erzeugung von Wolken oder Nebel (zur Verhinderung von Frostschäden) und zur Bewirkung von Regenfall

A: [30^r] *sad sogs bkag pa'i slad du sprin dan na bun sdud 'dod na |*

K: [30^v] *rgya gar pañdita gcig gi man nag yin no || chos rje mi pham pa'i phyang bris las bšus so ||* „Dies ist die Unterweisung eines indischen Pañdits. Von der Niederschrift des Herrn über das religiöse Gesetz, *Mi-pham-pa*, kopiert.“

Beschreibung der Ausführung zweier Rituale.

1. (30^r, 2–30^v, 1) Erzeugung von Nebel und Wolken: Den *klu*, *sde-brgyad* und Besitzern des Grundes (*gži-bdag*) wird *dkar-gtor* dargebracht und die Anweisung (Wolken zu erzeugen) erteilt. Aus wenigstens neun Quellen holt man Wasser und füllt dies in einen Eimer, den man mit schwarzer Wolle abdeckt. Nach Evokation des *Śākyamuni* im Yogin erfolgt unter Rezitation von *Mantras* die Imagination der Wolle als schwarzer Wolke, die als Atemreif aus dem Maul der Elefanten des Meeres aufsteigt. Die Rezitation des *Mantra* (*thub-pa'i sñiñ-po*) ist solange fortzuführen, bis die Frostgefahr gebannt ist.

2. (30^v, 1–30^v, 6) Hervorrufung von Regenfall: Der Kot eines schwarzen Hundes, der auf der Brust weiß gefleckt ist, von der Größe zweier Myrobalanen-Früchte (*a-ru-ra*) wird mit *Mantras* besprochen und ein Teil in den leeren Panzer einer Schildkröte gegeben. Nachdem die Öffnungen des Schildkrötenpanzers mit Ton geschlossen worden sind, legt man ihn heimlich in eine Quelle, die man ebenfalls mit einer Formel bespricht. Den Rest des Kotes verbrennt man an der Quelle. Nach dem Eintreffen des Regenfalls ist der Schildkrötenpanzer wieder zu entfernen.

10. [JS 71 (18)] (Ohne Titel) Verhinderung von Erdbeben

A: [30^r] *sa gyo ba mnan par 'dod na |*

K: [31^r] *mi pham pas so ||*

Rezitation von *Mantras* unter Evokation des *Śākyamuni* im Yogin zur Verhinderung von Erdbeben.

11. [JS 71 (19)] (Ohne Titel) Abflauenlassen von Stürmen und Verhinderung von Schädigung durch andere

A: [31^r] *rañ rdo rje mi gyo ba ri rab tsam gyi žabs 'og tu . . .*

K: [31^r] *'di dhī miñ pas bkod pa'o ||*

Unter Evokation des *rDo-rje mi-gyo-ba* auszuführende Rezitation von *Mantras* zur Unterdrückung des Sturmes und Niederhaltung von Leuten, die einem Schaden zufügen wollen.

12. [JS 71 (20)] (Ohne Titel) Rezitation von *Mantras* zum Schutz gegen Drachen (Gewitter) und Hagel

A: [31^r] *'brug ser sruñ na | gañs ri chen po . . .*

K: [31^v] *mi pham pas me rta zla 5 tshes 3 la man ñag 'di gñis bris so dge* // „Am dritten Kalendertag des fünften Monats im Feuer-Pferd-(Jahr, 27. 6. 1906) wurden von dem *Mi-pham-pa* diese beiden Unterweisungen [Nr. 180/11–12] geschrieben.“

13. [JS 71 (21)] (Ohne Titel) Opfer an den Windgott (*rluñ-lha*) und Rezitation von *Mantras* zum Aufkommenlassen von Sturm, der die Wolken zerstreut

A: [31^v] *nub byañ nas rluñ lha sño skya ša ba žon pa ba dan sñon po phyar bar ran 'dra'i 'khor dañ bcas spyān drañs sprin gtor bsam* | „Aus Nordwesten läßt man den hellblauen, auf einem Hirsch reitenden, einen blauen Banner hochhaltenden Windgott mit seinem Gefolge, welches ihm ähnlich ist, ein und stellt sich vor, daß er die Wolken zerstreut.“

K: [31^v] *mdzes byed zla 8 tshes 15 la mi pham pas dgos pa'i phyar 'bris pa dge'o* // „Am fünfzehnten Kalendertag des achten Monats im *m.Dzes-byed*-(Jahr, 6. 10. 1903) von dem *Mi-pham-pa*, weil es benötigt wurde, geschrieben . . .“

14. [JS 71 (22)] (Ohne Titel) Aufstellen einer Fahne (*ba-dan*) zum Aufkommenlassen des Windes

A: [31^v] *rluñ 'bod na ras ljañ gu'i ba dan lce bži . . .*

E: [32^r] *goñ sñags dañ am ji mañ bzlas pas de phral rluñ šin tu drag po ji 'dod 'byuñ ño* //

Auf eine grüne Fahne (*ba-dan*) mit vier Fransen (*lce-bži*) zeichnet man den Windgott und in dessen Herzgegend die Silbe *am*. Nach der Rezitation von Glücksworten (*bkra-šis*) und nach der Weihe (*rab-gnas*) der Fahne wird diese unter Rezitation von *Mantras* aufgestellt.

15. [JS 71 (23)] (Ohne Titel) *Sādhana* des *Klu-bdud dkar-po* (ein Gesicht, zwei Hände, Pfeil und Bogen tragend; hat auf Kopfspitze einen Vogelkopf und besitzt einen Schlangenleib)

A: [32^r] *hūm* // *mdun du bdud rtsi 'o ma'i rgya mtsho na* //

K: [32^v] *zla 12 (?) tshes 8 la'o* //

16. [JS 71 (24)] (Ohne Titel) *gTor-ma*-Opfer an *Rāhula*

A: [32^v] *gtor ma bšams šin byin gyis rlabs* //

E: [32^v] *sman chen sgrub pa tshul bžin bya | samayā |*

Opfer an den *Rāhula* mit der Bitte um Gewährung von Schutz, auszuführen im Zusammenhang mit Riten zur Reinigung von Vergiftung (= Austreiben von Dämonen), *Pra*-Riten und bei *Sādhanas* zur Medizinherstellung.

17. [JS 71 (25)] Titelvermerk: <*sde brgyad 'byuñ po'i gtad kyi griḅ dbyuñ thab* (!)> „Methode zur Beseitigung der Befleckung (*griḅ*) durch *gtad* von Seiten der *sde-brgyad* und '*byuñ-po*“

A: [32^v] *mdun du gtor zlum dañ* // *'o skyems bšams la byin gyis rlabs* //

K: [33^v] *lcags sbrul zla 1* [34^r] *tshes 19 la'o* // „Am neunzehnten Kalendertag des ersten Monats im Eisen-Schlange-Jahr [18. 3. 1881].“

Unter Evokation des *Guhyasamāja* im Yogin: Ritual zur Heilung von Krankheiten, die durch die *sde-brgyad* und die *'byuñ-po* hervorgerufen worden sind. Nach Evokation des *Rāhula* in einer mit Duftwasser gefüllten Flasche erfolgt das Opfer von *gtor-ma* an diesen Gott mit der Bitte um Gewährung von Schutz und mit der Aufforderung (*bskul-ba*), den Kranken von den Giften und Befleckung (*grib*) zu reinigen und dieselben in die vorbereiteten Substitute des Kranken (*nad-pa'i grib-glud*) und *chañ-bu* zu übertragen. Letztere werden nach der Rezitation von *Mantras* den Dämonen dargebracht.

18. [JS 71 (26)] Titelvermerk: <*grib phyuñ*>-Beseitigung von Befleckung (*grib*)

A: [34^r] *hum bhum žes bya ba'i yi ge gcig |*

E: [34^r] *de nas khyer cig khyer cig sogs brjod gžan du bskyal | zab bo samaya |*

Ritual der Heilung von Krankheiten, die durch Befleckung (*grib*) verursacht worden sind, mittels Übertragung der Gifte und der Befleckung auf Substitute, die den Dämonen dargebracht werden. Vgl. JS 71 (25).

19. [JS 71 (27)] Titelvermerk (Einleitung): <'dre za kha spo ba> „Ortsveränderung der Freßmäuler der 'dre“

A: [34^r] *'dre kha spo žiñ khyim gyi 'dre gžan du bsgyur ba la |*

E: [35^v] *de ltar byas pas khyim mam yul du gdon chags pa gañ du dmigs par bsgyur nus pas zab bo ||* „Da man, falls man auf diese Weise verfährt, die Dämonen (*gdon*), die an das (eigene) Haus oder Land gebunden sind, an die Stelle, die man sich vorstellt, zu übertragen vermag, ist dies tiefbedeutsam.“

gTo-Ritual zur Entfernung von Dämonen aus Hauswesen und Landbesitz. Als Substitut erstellt man aus Mehlbrei (*zan*) einen Affen, der in der Hand einen Stab hält und dessen Schwanz aufgerichtet steht, und bestreicht dessen Gesicht und Hände mit rotem Ocker. Dazu werden Figuren der zu entfernenden Dämonen errichtet, in die man die Dämonen ‚verpflanzt‘ und die dann zusammen mit dem Affen weggetragen werden.

20. [JS 71 (28)] Titelvermerk (Einleitung): <*klu'i gdon khrol rten 'brel*> „(Bewirkung) guter Vorzeichen zur Loslösung (von der Schädigung) durch *Klu*-Dämonen (*klu'i gdon*)“

A: [35^v] *klu'i gdon khrol rten 'brel bya na | nad pa'i lus . . .*

K: [36^r] *rab tshes me lug zla 3 tshes 17 ñin guñ phral du mi pham pas bkod pa dge'o ||* „Am Nachmittag des siebzehnten Kalendertages des dritten Monats im Feuer-Schaf-(Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* [30. 4. 1907] von dem *Mi-pham-pa* schnell geschrieben.“

Unter Evokation des *Vajrapāni* im Yogin auszuführendes Substitutopfer zur Heilung von Krankheiten, die durch *Klu*-Dämonen verursacht sind. Als Substitut errichtet man aus Mehlbrei (*zan*), den man zuvor an den Körper des Kranken gepreßt hat, eine nackte Menschenfigur, die vom Hals bis zum Fuß von einer schwarzen Schlange (Repräsentant der Dämonen) umschlungen ist.

'Jam-dpal nāgarakṣa: Evokationsritus (sādhana), Substitutszauber gegen die srin

1. [JS 71 (29)] Titilvermerk: <'jam dpal nāgarakṣa'i sgrub thabs> pha lam rdo rje'i ral gri me 'bar „Sādhana des 'Jam-dpal nāgarakṣa, brennendes Schwert, das (als Knauf) einen diamantenen vajra besitzt“

A: [36^v] skyabs sems tshad med bsgom pa rnam sñon du btañ ||

K: [37^v] žes pa'ñ mi pham 'jam dpal rdo rjes me bya khrum (!) zla'i tshes bco brgyad kyi dguñ mo lhag pa'i lha 'di ñid la gus pas gsol ba btab te gtsug lag gi rgyud kyi dgoñs pa bžin bris pa 'dis | 'di dañ 'brel tshad [Z] nad gdon bar chad mi mthun pa'i phyogs las rnam par rgyal te 'jam dpal khro bo'i go 'phañ 'dir 'grub par gyur cig || 'di'i las mtha' klu'i gdon khrol la gñad khrol la sogs pa gžan du šes par bya'o || || ~ || „Dieses wurde am Abend des achtzehnten Kalendertages des Khrums-Monats [8. Monat] im Feuer-Vogel-(Jahr, 30. 10. 1897), indem er an diesen vorzüglichem Gott mit Unterwürfigkeit eine Bitte richtete, in Übereinstimmung mit den Grundgedanken der gTsug-lag gi rgyud von dem Mi-pham 'Jam-dpal rdo-rje geschrieben . . .“

2. [JS 71 (30)] Titilvermerk: <srin glud> phan bde'i dpal ster „Substitut(szauber) gegen die srin, Gewährung des Glücksglanzes von Nutzen und Wohlsein“

A: [38^r] lus las bsgres pa'i zan chañ la || chañ bu glud gzugs ša dum bcas ||

K: [38^v] de ltar byas pas srin gyi nad || bcos sdug ma lus ži byed pa'i || mchog tu phan pa'i cho ga ni || bdud rtsi [39^r] lta bur yid 'oñ ba || mi pham rnam par rgyal bas spel | „Indem man auf diese Weise verfährt, werden die Krankheiten, die durch srin verursacht sind, behandelt und die Leiden restlos beseitigt. Dieser äußerst nützliche Ritus, der wie Nektar liebenswert ist, wurde von dem Mi-pham rnam-rgyal verfaßt.“

3. [JS 71 (31)] (Ohne Titel) Gestützt auf 'Jam-dpal nāgarakṣa: Substitutszauber gegen Schmerzen, die durch srin verursacht werden

A: [39^r] las ñan la brten grib gdon gyis ||

K: [39^v] lcags 'brug zla 1 tshes 27 la mi pham pas [Z] bris pa | | ~ || || „Am siebenundzwanzigsten Kalendertag des ersten Monats im Eisen-Drache-(Jahr, 8. 3. 1880) von dem Mi-pham-pa geschrieben.“

Es folgen noch einige Mantras, die den Vermerk tragen: [39^v] mi pham rin po che'i man ñag

Blockdruck, 5 Blatt, Film 2, Aufn. 311–314. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: na, v: 'khrugs bcos. Teil Na der gesammelten Werke des Mi-pham rnam-rgyal, Bl. 430–434 durchlaufender Zählung.

gTo-Ritual

Titilvermerk (Titelseite): <snañ srid 'khrugs pa yo bcos kyi gto chen po> bra šis phan bde „Der große gTo, durch den der Aufruhr in der Welt von Grund auf behandelt wird, glückhafter Nutzen und glückhaftes Wohlsein“

A: [1^v] *snañ srid 'khrugs pa yo bcos kyi gto chen po ni | skyabs sems tshad med bži bsgom pa'i rjes su |*

K: [5^v] *gto sgrom 'bum tig gi lag len gto chog bkra šis 'dod 'jo'i rjes thog tu 'di 'dra žig yid la rañ bžin gyis šar ba me lug rgyal zla'i tshes 23 la mi pham 'jam dpal rdo rjes bris pa dge ||*
 // „Als unmittelbar nach der Darstellung der *gTo*-Rituale im *bKra-šis 'dod-'jo* (vgl. Nr. 254), welches eine Darstellung der Praktiken des *gTo-sgrom bum-tik* (!) ist, ihm dieses von selbst aufging, wurde es von dem *Mi-pham 'Jam-dpal rdo-rje* am dreiundzwanzigsten Kalendertag des *rGyal*-Monats [12. Monat] im Feuer-Schaf-(Jahr, 25. 2. 1908) geschrieben . . .”

In Anlehnung an *Mañjuśrī* auszuführendes *gTo*-Ritual zur Beruhigung von Aufruhr, Krankheiten u. ä., welche durch Dämonen und Götter hervorgerufen worden sind. Von besonderem Interesse ist die ausführliche Beschreibung der Herrichtung des *gTo*: Man zeichnet eine gelbe Schildkröte auf ein Tuch oder stellt sie aus Porzellanerde her. Auf ihren Kopf pliziert man eine Substitutsfigur, *gtor-ma* und ein Fähnchen, wobei alles rotgefärbt sein soll. Auf die rechte Seite pliziert man das gleiche in grün zusammen mit Blättern, auf die linke Seite stellt man das gleiche in weiß, auf den Schwanz in schwarz oder blau und auf die vier Glieder jeweils in gelb. In ein achteckiges Tongefäß gibt man Körner (*'bru*) und Goldstaub. In Richtung des Kopfes pliziert man das *Nam-mkha'*-Fadenkreuz (*mdos*) und eine Zeichnung mit Holzmaserung (*šīn-ris khra-bo*). Rechts pliziert man die Darstellung eines mit Tigerfell bekleideten Mannes (*pho-toñ*) und eines Pfeils und links die Darstellung einer mit Leopardfell bekleideten Frau (*mo-toñ*) und einer Spindel. An den Schwanz der Schildkröte stellt man *rgyañ-bu* und *rtsañ*. Auf dem Bauch der Schildkröte errichtet man eine Nachbildung des Weltberges, den man mit *gtor-ma* (*gtor-zlum 'dab-bži*) und verschiedenen Speisen umgibt und auf dessen Spitze ein Banner aufgestellt wird. Vor diesen *gTo* werden Substitute für Mensch und Vieh, Opfer Speisen usw. ausgebreitet.

LOKESH CHANDRA, Materials 3279.

183

Hs. sim. or. JS 73

Blockdruck, 2 Blatt, Film 2, Aufn. 313–316. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *na 'chi bslu*, v: *ajita-sāstram*. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 435–436 durchlaufender Zählung.

Ritual zur Täuschung des Todes ('chi-bslu)

Titelvermerk: <'chi bslu bsdus pa> *bdud las rnam rgyal* „Kurzgefaßter Ritus der Täuschung des Todes, vollständiges Siegreichsein über die Teufel”

A: [1^r] *rnal 'byor pas rañ gžan gyi 'chi ba bslu na |*

K: [2^v] *tshul 'di mi pham 'chi med rdo rjes so || | ~ | ||*

Unter Evokation des *Yamāntaka* im Yogin auszuführender Substitutszauber zur Befriedigung des Todestodesgottes (*gšīn-rje*) und seines Gefolges.

LOKESH CHANDRA, Materials 3283.

Blockdruck, 2 Blatt, Film 2, Aufn. 315–316. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *na bla bslu*, v: *ajita-sāstram*. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 437–438 durchlaufender Zählung.

gTo-Ritual zum Loskauf der Zweitseele (*bla-bslu*)

Titelvermerk: <*bla bslu bsdus pa*> 'chi med srog sbyin „Kurzgefaßter Ritus zum Loskauf der Zweitseele, Gewährung des unsterblichen Lebens“

A: [1^r] *rtsa gsum tshe yi lha la phyag 'tshal lo* ||

K: [2^v] *bka' gter lun gi man nag bžin | rab tshes chu rta zla 3 tshes 21 la | zil gnon dgyes pa rtsal žes pas thun gseñ žig tu spel ba dge* || || „. . . Von dem *Zil-gnon dgyes-pa rtsal* am einundzwanzigsten Kalendertag des dritten Monats im Wasser-Pferd-(Jahr, 9. 5. 1882) in einer Pause verfaßt . . .“

In Anlehnung an einen *yi-dam* (*iṣṭadevatā*) auszuführendes Ritual zum Loskauf der Zweitseele, die von Dämonen oder Göttern gestohlen worden ist. Man gibt in ein aus Edelmetall oder kostbarem Stein gefertigtes Gefäß Nachbildungen (*nar-mi*) der Person, für die das Ritual ausgeführt wird, von eben dieser Person in der Hand zusammengedrückten, dicken Mehlbrei (*chañ-bu*), Nachbildungen eines Opferfeuerbehälters aus Mehlbrei (*tiñ-lo*), in die man die zum Substitut gehörenden Dinge hineinstellt, u. ä. Dies Ganze dient als Tauschgegenstand für die einzutauschende Zweitseele. Diese Zweitseele selbst wird in einen Türkis zurückversetzt, den man in ein „Zweitseelenschaf“ (*bla-lug*) plaziert hat. Dieses ist die Nachbildung eines Schafs, in das man die Nachbildung bzw. bildliche Darstellung von einem Mann und einer Frau, die sich in sexueller Vereinigung befinden, gibt. Auf eine Vogelfeder oder auf Papier schreibt man in Gold, Safran oder Zinnober den Namen des Kranken. Sodann werden ein Türkis (*bla-gyu*), der Sitz der Zweitseele sein soll, und soviel Gerstenkörner, wie das Alter des Kranken angibt (oder sieben Körner), in rote Seide eingewickelt und zusammen mit dem Namensvermerk in die Nachbildung des Schafs gegeben. Die Niederschrift mit dem Namen des Kranken kann auch auf dem Rücken des *bla-lug* befestigt werden.

LOKESH CHANDRA, Materials 3280.

Blockdruck, 2 Blatt, Film 2, Aufn. 317–318. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *na bla bslu*, v: *ajita-sāstram*. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 439–440 durchlaufender Zählung.

gTo-Ritual zum Loskauf der Zweitseele (*bla-bslu*)

Ohne Titel

A: [1^r] *bla bslu byed pa la | dañ po skyabs sems bya* |

K: [2^v] *vairocanas bsdus pa'o* // // „Von dem *Vairocana* zusammengefaßt.“

In Anlehnung an einen *yi-dam* (*iṣṭadevatā*) auszuführender Substitutzauber zum Loskauf der Zweitseele. Vorbereitungen zur Loskaufzeremonie: An das obere Schaftende eines Pfeiles befestigt man ein Stück weißer oder roter Seide, fünf verschiedenfarbige Fäden, einen Spiegel und eine Geldmünze (*doñ-rtse*). Man rezitiert den spezifischen *Mantra* des *Amitāyus* (*tshe-dpag med-pa'i sñin-po*), wobei man ein Kleidungsstück des Opferherrn mit einem mit Salz gefüllten Horn ununterbrochen berührt. Nachdem man u. a. fünf Nachbildungen der kranken Person (*nar-mi*) erstellt hat, wird durch einen Menschen, dessen Jahrgang mit dem des Kranken harmoniert (*mtshun gsum lo-pa*), der Pfeil, Seide und ein Schaf (der Text verzeichnet *lug*, womit vielleicht *bla-lug* (vgl. Nr. 184) gemeint ist) mit der rechten und ein Kleidungsstück des Kranken mit der linken Hand gehalten und die Zweitseele (*bla*) aus allen Himmelsrichtungen herbeigerufen. Als Opfergaben werden in die Trinkschale (*phor-pa*) des Kranken verschiedene Speisen gefüllt.

LOKESH CHANDRA, Materials 3281.

186

Hs. sim. or. JS 76

Blockdruck, 2 Blatt, Film 2, Aufn. 317–319. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *na bla 'bod*, v: *ajita-sāstram*. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 441–442 durchlaufender Zählung.

Ritus des Herbeirufens der Zweitseele (*bla-'bod*)

Titelvermerk (Einleitung): <*bla 'bod kyi 'phyoñs*>

A: [1^r] *bla 'bod kyi 'phyoñs ni yid mthun pa'm mthun gsum lo pa gcig gis nad pa'i gos dri mchan gyon du thogs / gyas mda' dar mtshon skud sna lña me loñ doñ rtse btags pa phyogs bži mtshams brgyad du gyug ciñ* [Z] *miñ nas 'bod ciñ 'dir šog ces bya / rnal 'byor pa rnams kyis tiñ ñe 'dzin dañ ldan pas* / „In bezug auf den Ritus des Herbeirufens der Zweitseele: Von einem, der [mit dem Kranken] von harmonischer Geisteshaltung ist oder einem harmonisierenden Jahrgang angehört, ist in der Linken ein Kleidungsstück des Kranken, das durch dessen Geruch gekennzeichnet ist, zu halten. In dem er mit der Rechten einen Pfeil, an den Seide, fünf verschiedene Farben besitzende Fäden, Spiegel und eine Geldmünze (*doñ-rtse*) befestigt wurden, in die vier (Haupt-) Richtungen und die acht Zwischenrichtungen schleudert, hat er (die Zweitseele) mit dem Namen (des Kranken) herbeirufend „Komm her“ zu sagen. Durch einen im *samādhi* befindlichen Yogin.“

K: [2^r] *'di ni yig rñiñ rnams las btus te mi pham pas sbyar ba bkra šis par gyur cig* // // „Indem er dieses aus alten Schriften zusammenfasste, wurde es von dem *Mi-pham-pa* verfaßt . . .“

Ergänzungsritus zu Nr. 184 und Nr. 185.

LOKESH CHANDRA, Materials 3282.

Blockdruck, 174 Blatt, Film 1, Aufn. 508–624. Druckspiegel 1–2^r und 173^r–174^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *pa šer phyin*, v: *ajita-sastram* (!). Abb. 1^v (Mitte): *Maitreya* (// *rgyal tshab sar bžugs luñ rtogs kyi* // *dam chos mdzod 'dzin ma pham pa* //); 2^r (links): *Asaṅga* (// *rgyal tshab chen po'i šin rta'i srol* // *dzam gliñ 'dren pa thogs med žabs* //); 2^r (rechts): *Haribhadra* (// *'bum sde du ma'i gžuñ lugs mchog* // *thugs dbus gnas pa señ ge bzañ* //); 174^r (Mitte): *Byaṅ-chub mchod-rten* (// *sa lam yoñs rdzogs bras bu'i thugs* // *mñon par byaṅ chub mchod rten che* //). Teil *Pa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 1–174 durchlaufender Zählung.

Zeilenkommentar zum *Abhisamayālamkāra*

Titelvermerk (Titelseite): <*šer phyin mñon rtogs rgyan gyi mchan 'grel*> *puṇḍarika'i do šal*

A: [1^v] *mkhyen pa'i dkyil 'khor šes bya'i mtha' dañ mñam* //

K: [173^r] *ces šer phyin mñon par rtogs pa'i rgyan gyis* (!) *rtsa mchan dkyus su bkod pa'i 'grel chuñ puṇḍarika'i* (!) *do šal ces bya ba 'di ni 'jam mgon chos kyi rgyal po'i phyag mchan* [Z] *ltar* // *skabs lña pa rtse mo'i mñon rtogs kyi phyed yan chod kaḥ thog si tu paṇḍitas žal bšus par mdzad ciñ* | *de phyin gyi mjug yoñs su rdzogs pa dañ* | *žus dag par byed* [Z] *pa po mkhyen rab dañ thugs rje tshad med pa'i mña' bdag mkhan chen bla ma sdom brtson sde snod 'dzin pa chen po thub bstan kun bzañ chos kyi grags pas lhan cig byed rkycen mdzad pa* [Z] *la brten 'jam dbyaṅs bla ma'i žabs rdul spyi bos reg pa'i skal bzañ thob pa 'gyur med padma rnam rgyal gyis že chen yañ dben bde mchog bkra šis dge 'phel gliñ du me stag* [Z] *sa ga zla ba'i šer* (!) *phyogs dāki 'du ba'i dus tshes ñer lña la grub par bgyis pa 'dis kyañ kun mkhyen bla ma'i zab dgoṅs yoñs su rdzogs pa dañ šes rab kyi pha rol tu phyin pa'i* [173^v] *dgoṅs don zab mo ji bžin rtogs pa'i rgyur gyur cig* // ~ // „In bezug auf diesen *Puṇḍarika'i do-šal* genannten kleinen Kommentar zum *Abhisamayālamkāra*, in dem die Anmerkungen und das Grundwerk zu einer Aufeinanderfolge arrangiert sind, wurde nach den Anmerkungen des *'Jam-mgon chos-rgyal* (= *Mi-pham rnam-rgyal*) dieses bis zur Hälfte des fünften Kapitels . . . von dem *Kaḥ-thog Si-tu paṇḍita* abgeschrieben. Danach wurde der darauffolgende Rest gänzlich vollendet und Korrektur gelesen, wobei dieses, gestützt auf die Mitarbeit des . . . *Thub-bstan kun-bzañ chos-grags*, am fünfundzwanzigsten Kalendertag . . . des *Sa-ga*-Monats [4. Monat] des Feuer-Tiger-(Jahres, 5. 6. 1926) im (Kloster) *Že-chen yañ-dben bDe-mchog bkra-šis dge-'phel gliñ* von dem . . . *'Gyur-med padma rnam-rgyal* verrichtet wurde . . .”

sPar-byañ smon-tshig: [173^v] // ~ | *zab dañ rgya che'i gnas lugs don* // . . .

K (des Wunschgebets zum Druck): [174^r] *ces pa'i spar byaṅ smon tshigs 'di'ñ že chen nas skyabs rje rgyal tshab rin po che'i dgoṅs* [Z] *rdzogs su spar du sgrub skabs 'jams* (!) *dbyaṅs bla ma'i byin rlabs kyi žo šas 'tsho ba chos kyi blo gros pas smon pa dge legs su gyur cig* // ~ // // // // „Als man von Seiten (des Klosters) *Že-chen* dieses (Werk) aus Anlaß des Dahingeschiedenseins des Schutzherrn, Seiner Kostbarkeit des Vertreter des ‚Königs‘ (*rgyal-tshab rin-po-che*), zum Druck brachte, wurde dies von dem . . . *Chos kyi blo-gros* gebetet . . .”

LOKESH CHANDRA, Materials 3190.

188

Hs. sim. or. JS 36

Blockdruck, 26 Blatt, Film 1, Aufn. 625–642. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *pa* (auf 2^r zusätzlich *byams chos*), v: *chos ñid rnam 'byed 'grel pa*. Teil *Pa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 305–330 durchlaufender Zählung.

Kommentar zur Dharmadharmatāvibhaṅgavṛtti

Titelvermerk (Titelseite): <*chos dañ chos ñid rnam par 'byed pa'i tshig le'ur byas pa'i 'grel pa*> *ye šes snañ ba rnam 'byed*

A: [1^v] *rnam par mi rtog ye šes rdo rje yis* //

K: [26^r] *ces pa 'di ni śnar me glañ gi lor gdan sa 'dir cam la sprul pa'i sku rin po ches bskul ma mdzad pa dañ | phyis su'ñ don gñer can 'ga' yis bskul ba dañ | rañ ñid kyañ gžui chen po 'di la mos [Z] pa'i yid kyis | phyis su śiñ rta lor gdan sa chen po kañ thog tu mi pham 'jam dbyaṅs rnam par rgyal bas mñon rtogs rgyan bšad pa'i žor la bris te žag gsum la grub par bgyis pa ~ //* „In bezug auf diesen Kommentar war früher im Feuer-Rind- (Jahr, 1877) an diesem *Bla-ma*-Sitz von seiner Kostbarkeit, dem *Cam-la sprul-sku (rin-po-che)*, eine Aufforderung (zu seiner Abfassung) gemacht worden, und danach wurde auch von einigen, die sich um diese Sache bemühen, dazu aufgefordert. Und weil er sich auch selbst zu diesem großen Grundwerk hingezogen fühlte, wurde (dieser Kommentar), als er später im Holz-Pferd-Jahr (1894) in dem großen *Bla-ma*-Sitz *Kaṅ-thog* den *Abhisamayālamkāra* lehrte, nebenbei geschrieben und innerhalb von drei Tagen vollendet.“

sPar-byaṅ smon-tshig: [26^r] *chos dañ chos ñid zab mo rnam 'byed pa'i* // . . .

K (des Wunschgebets zum Druck): [26^r] *ces maṅgalas smon pa dge* // // //

LOKESH CHANDRA, Materials 3193.

189

Hs. sim. or. JS 37

Blockdruck, 64 Blatt, Film 1, Aufn. 643–687. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *pa dbus mtha'*, v: *rnam 'byed 'grel pa*. Teil *Pa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal* Bl. 331–394 durchlaufender Zählung.

Kommentar zur Madhyāntavibhaṅgaṭikā

Titelvermerk (Titelseite): <*dbus dañ mtha' rnam par 'byed pa'i bstan bcos kyi 'grel pa*> *'od zer phreñ ba*

A: [1^v] *mkha' dbyiṅs kun khyab byams pa'i 'od zer gyis* //

K: [63^r] *ces pa 'di ni mkhas btsun [Z] bzañ po'i rnam thar mtshuṅs pa med pa'i spo la gnas śiñ sku tshe hril por sgrub pa'i rgyal mtshan chen po legs par btsugs pa'i rnam thar gyis sa gsum mñon par dga' ba'i dpal ster ba kañ thog pa [Z] lcam la sprul ba'i sku padma dkon mchog bstan pa'i rgyal mtshan dpal bzañ po'i žal śa nas bkra śis pa'i lha reg dañ | rin chen gñis pa'i skyes dañ bcas bka' yis bskul ma gnañ ba sñiñ la [63^v] 'chañ na'ñ | re žig*

de gar lus pa / slad nas kaḥ thog pa si tu sprul pa'i sku rin po cher byams chos skor phul ba'i skabs / šog snag sogs mthun pa'i rkyen sbyar ba las / mdo khams 'di na 'gran [Z] zla dañ bral ba'i gdan sa chen po 'phags yul magadha gñis par grags pa kaḥ thog rdo rje gdan gyi chos grva chen por mi pham rnam par rgyal bas rab tshes rgyal ba šiñ rta lo'i khrums zla ba'i tshes ñer [Z] gsum la dbu brtsam ste bśad pa byed pa'i thun gseñ rnams su cuñ zad re bris šiñ / zla ba de'i phyi ma'i tshes lña gza' skar dge ba'i sna char grub par bgyis pa 'dis / skul ba po sogs bdag gi [Z] bla ma . . . dge legs kyī dpal dam pa sbyin par gyur cig || ~ / „Obwohl die aufgrund der Anweisung des . . . lCam-la sprul-sku Padma dkon-mchog bstan-pa'i rgyal-mtshan dpal bzañ-po zusammen mit (der Darreichung von) Geschenken . . . gemachte Aufforderung im Herzen getragen wurde, blieb dies zunächst ungetan. Als er dann später Seine Kostbarkeit, den Kaḥ-thog-pa Si-tu sprul-sku, über den von Maitreya gelehrten dharma belehrte, kamen mit Papier und Tinte u. a. günstige Bedingungen zusammen, woraufhin dieses in dem . . . großen Kloster Kaḥ-thog rdo-rje gdan am dreiundzwanzigsten Kalendertag der Khrums-Monats [8. Monat] des Holz-Pferd-(Jahres) des fünfzehnten rab-byuñ [22. 11. 1894] von dem Mi-pham rnam-rgyal begonnen wurde und, indem er in den Pausen zwischen den Belehrungen ein wenig schrieb, am fünften Kalendertag des folgenden Monats [2. 10. 1894] vollendet wurde . . .”

sPar-byañ smon-tshig: [63^v] namo aryamaitriya (!) || . . .

K (des Wunschgebets zum Druck): [64^r] ces pa kun mkhyen mi pham rgya mtsho'i gsuñ rab rnams bla ma žiñ skyoñ gis spar gyi 'du byed bgyi (!) skabs dge rgan byams [Z] pa 'das po'i dños rdzas dge phyogs su btañ dus spar gyi yon ji babs phul te dpal ldan lhun grub steñ du rab rgyal lcags rta zla dus tshes dge ba'i char yoñs su grub bgyis pa dge legs 'phel || ~ || „Als für die Schriften des allwissenden Mi-pham rgya-mtsho von dem bla-ma Žiñ-skyoñ die Arbeiten zur Drucklegung verrichtet wurden, hat man, als der Besitz des Lehrers Byams-pa 'das-po zur Ansammlung von Verdiensten verschenkt wurde, das, was sich als Kosten für den Druck (dieses Werkes) ergab, gespendet, woraufhin dieser im Eisen-Pferd-(Jahr, 1930) . . . in Lhun-grub steñ ganz vollendet wurde.”

LOKESH CHANDRA, Materials 3194.

190

Hs. sim. or. JS 38

Blockdruck, 17 Blatt, Film 1, Aufnahmen 688–700. Druckspiegel 1–2^r, 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: pa rnam ñes, v: ajita-sāstram. Teil Pa der gesammelten Werke des Mi-pham rnam-rgyal, Bl. 395–411 durchlaufender Zählung.

Lehrschrift zur buddhistischen Logik

Titelvermerk (Titelseite): <don rnam par ñes pa> šes rab ral gri [mchan bcas] „Vollkommene Gewißheit in der Bedeutung, Schwert der Weisheit, mit Anmerkungen”

A: [1^v] grub mtha' (bstan pa luñ tshad ma) 'khrul pa ldan pa min || . . .

E: [17^v] ces pa 'di ni sna nas bri 'dun yod pa bžin | ñe char mkhas pa lhag bsam rgyal mtshan [Z] gyis bskul nas sa skyoñ gi lo hor zla gsum pa'i ñer dgu'i ñin gcig la 'jam dpal dgyes pas bris pa mañgalam | ša lo ka (!) brgya dañ bži yod do || dge'o || || „Indem schon von früher her der Wunsch zu schreiben gegeben war, wurde dieses (Werk),

nachdem er kürzlich von dem Gelehrten *lHag-bsam rgyal-mtshan* dazu aufgefordert worden war, von dem *'Jam-dpal dgyes-pa* an dem einen Tag des neunundzwanzigsten (Kalendertages) im dritten *Hor*-Monat des *Sa-skyoñ*-Jahres [23. 5. 1885] geschrieben . . .”

sPar-byaṅ smon-tshig: [17^v] *kho bos legs bśad 'di dag mthoñ gyur na* || . . .

K (des Wunschgebet zum Druck): [17^v] *me rta zla* (4?) *tshes* (4) *la'o* || || ~ || | zur *mañ druñ rin po che karma chos kyi ñin byed nas yon sbyar te spar tu sgrub pa dge legs 'phel* || ~ || ~ || || „Am vierten Kalendertag des vierten Monats im Feuer-Pferd- (Jahr, 28. 5. 1906) . . . Als von Seiner Kostbarkeit, dem Sekretär von *Zur-mañ*, dem *karma Chos kyi ñin-byed*, die Unkosten gespendet wurden, zum Druck vollendet . . .”

LOKESH CHANDRA, Materials 3195.

191

Hs. sim. or. JS 77

Blockdruck, 9 Blatt, Film 2, Aufn. 320–326. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tša ži sgrub*, v: *ajita-śastram* (!). Teil *Tša* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 1–9 durchlaufender Zählung.

Mañjuśrī: Evokationsritus (sādhana)

Titelvermerk (Titelseite): <*rgyud lugs 'jam dpal ži ba'i sgrub thabs*> *ye šes snañ ba mchog grub* „Sādhana des friedvollen *Mañjuśrī* nach der Tradition der *Tantras*, Vollendung des höchsten Lichtes der absoluten Weisheit”

A: [1^v] *phyogs dus rgyal ba'i ye šes sku*:

K: [8^v] *ces [Z] pa'n rdo rje 'chañ gi śnags rgyud spyi dañ khyad par grub pa'i slob dpon chen po 'jam dpal bśes gñen gyi gsuñ 'jam dpal ži sgrub bdud rtsi thigs pa sogs gsañ śnags rñiñ ma'i bka' gter gyi gdams pa zab mo mkha' 'gro'i kha rlañs tho le ba | [Z] mu stegs dañ rtog ges bsre bślad ma žugs pa'i rañ chos gtsañ ma las lag len chog 'grig tu gsal por phye ba 'di ni | gnam lcags sdiğ pa'i chos skor tše bdag sogs gśed skor gyi drag sgrub mañ po'i ži bśñen du 'gro ba dañ | 'jam [9^r] dpal ži ba bla med lugs ñid yi dam du 'dzin pa rñams kyi don gñis yid bžin 'grub pa'i rgyur dmigs nas dad pa dañ blo gros yañ dag pa'i 'jug pas 'jam dpal rdo rje'i rig śnags 'dzin pa zil gnon dgyes [Z] pa rtsal žes bya bas khyab bdag rig 'dzin bla ma'i ñe char rañ gnas kyi khañ bur rab tshes lcags sbrul cho 'phrul zla ba'i ña la grub par bgyis šin dge mtshan gyi rten 'brel rab tu gyur pa lags so || dbyiñs gyi mkha' 'gro'i [Z] sñiñ khrag dvañs ma lta bu'i chos sde šin tu gsal por bstan pa yin pas gsañs (!) šin gces spras | su bya'o || bka' sruñ rñams kyis bya ra gyis | ~: ~: „Dieses, durch das die Praxis ausgehend von dem reinen, eigenen [= buddhistischen] *dharma*, in das Zusätze und Vermischungen durch die Andersgläubigen (*mu-stegs-pa*) und Dialektiker (*rtog-ge-pa*) nicht gelangt sind, d. i. ausgehend von den *Tantras* des *Vajradhara* ganz allgemein und insbesondere von den tiefgründigen Unterweisungen der *bKa'-gter* mit den alten, geheimen *Tantras*, wie z. B. dem <*'Jam-dpal ži-sgrub*> *bdud-rtsi thigs-pa*, welches eine Darlegung des . . . *'Jam-dpal bśes-gñen* ist, . . . als Ritualvorschrift angeordnet klar offengelegt wird, wurde von dem . . . *Zil-gnon dgyes-pa rtsal* Genannten am Vollmonds-*

tag des *Cho-'phrul*-Monats [1. Monat] im Eisen-Schlange-(Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* [14. 3. 1881] vollendet . . .”

Für Ergänzungstexte zu diesem *Sādhana* vgl. Nr. 192–195.

LOKESH CHANDRA, Materials 3197.

192

Hs. sim. or. JS 78

Blockdruck, 2 Blatt, Film 2, Aufn. 327–329. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tṣa rgyud lugs*, v: *ajīta-sāstram*. Teil *Tṣa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 9 'og-ma – 10 *thog-ma* durchlaufender Zählung.

Ergänzungen zum Mañjuśrīsādhana: Imagination zur wiederholten Rezitation von Mantras (bzlas-dmigs)

Ohne Titel

A: [1^r] *bzlas dmigs la | dañ po bsñen pa'i dus*

E: [2^v] *žes so dge:*

193

Hs. sim. or. JS 79 (1–2)

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufn. 328. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tṣa 'jam dpal*. Teil *Tṣa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 10 'og-ma durchlaufender Zählung.

Mañjuśrī: Preisung (bstod-pa) und Wunschgebet (smon-lam)

1. [JS 79 (1)] Titelvermerk: <'jam dpal bstod pa> *byin rlabs gter chen* „Preisung des *Mañjuśrī*, großer Schatz des Segens”

A: [1^r] *om | sku mchog 'jam dpal gžon nur phyag 'tshal lo ||*

K: [1^r] *žes pa'n lcags sbrul zla ba dgu pa'i tshes ñi ma'i grañs zil gnon [Z] chen po'i bsñen sgrub la gnas pa'i thun skabs šig tu dhīh miñ pas spel ba dge |* „Am zwölften Kalendertag des neunten Monats im Eisen-Schlange-(Jahr, 3. 11. 1881) zu irgendeinem Zeitpunkt während des Ausführens des *Sevasādhana* des großen Überwältigers von dem *Dhīh* Genannten verfaßt . . .”

2. [JS 79 (2)] (Ohne Titel) Wunschgebet (*smon-lam*)

A: [1^r] *bde gšegs sras bcas kun kyi thugs bskyed dañ ||*

K: [1^r] *ces pa'n theg pa chen po'i tshul la mi phyed pa'i 'dun pa can 'jam dpal dgyes pa'i rdo rjes glañ zla ba gcig pa'i tshes bcu gsum la bris pa'o |* „Von dem . . . 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje am dreizehnten Kalendertag des ersten Monats im Rind-(Jahr) geschrieben.”

Sammelblockdruck. Den ersten Text verzeichnet LOKESH CHANDRA, Materials 3198.

Blockdruck, 2 Blatt, Film 2, Aufn. 330–331. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa bgegs bskrad*, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 11–12 durchlaufender Zählung.

Yamāntaka: Bannung der Dämonen (bgegs-bskrad) und Meditation der Schutzgottheiten (sruñ-'khor bsgoms-pa)

Titelvermerk (Einleitung): <*bgegs bskrad sruñ 'khor bsgom pa*>

A: [1^r] *rañ ñid skad cig gis . . .*

K: [2^r] *žes gžuñ gi lhan thabs su sbyar bar bya ste lcags sbrul zla ba gsum pa'i tshes ñer gcig la gañ šar bris pa dge'o || ||* „Dieses ist als Ergänzung dem Grundwerk (= *Sādhana* des *Mañjuśrī*, vgl. Nr. 191, Bl. 2^v) hinzuzufügen und wurde am einundzwanzigsten Kalendertag des dritten Monats im Eisen-Schlange-(Jahr, 19. 5. 1881) . . . geschrieben . . .”

Unter Evokation des *Yamāntaka* im Yogin auszuführender Ritus zur Bannung der Dämonen mittels Meditation der Schutzgottheiten, welcher als Teil des *Mañjuśrī-sādhana* (Nr. 191, Bl. 2^v) auszuführen ist. LOKESH CHANDRA, Materials 3199.

Blockdruck, 3 Blatt, Film 2, Aufn. 330–333. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa yañ gsañ tshe sgrub*, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 13–15 durchlaufender Zählung.

Mañjuśrī: Lebens-Sādhana (tshe-sgrub)

Titelvermerk: <*yañ gsañ tshe yi sgrub pa*> 'chi med rdo rje'i srog grub „Lebens-Sādhana nach dem besonders Geheimen, Vollendung des unsterblichen *Vajra*-Lebens”

A: [1^r] ~ 'jam dpal sgrub thabs las yañ gsañ . . .

K: [3^r] *rig 'dzin brgyud pa'i man ñag gi sñin po yin no gsañ rgya | rab tshes lcags sbrul zla ba gsum pa'i tshes ñer gcig la bris so [Z] dge || ||* „Dies ist ein Herzstück der Unterweisungen der Tradition der *vidyādhara*. . . Es wurde am einundzwanzigsten Kalendertag des dritten Monats im Eisen-Schlange-Jahr des fünfzehnten *rab-byuñ* [19. 5. 1881] geschrieben.

Ergänzungsritus zum *Mañjuśrī-sādhana* (Nr. 191, Bl. 7^r). Übersicht: a) (1^r–1^v) Imagination zur Rezitation des *Mantra* (*tshe-sgrub kyi bzlas-dmigs*)

b) (1^v–2^v) Herbeilockung des Lebens (*tshe-'gug*),

c) (2^v) Versiegelung zur Festigung des Lebens (*tshe mi ñams-par gnas-pa'i phyir sruñ-ba'i rgyal-bo hūm gyis rgyas gdab-pa*),

d) (2^v) Versiegelung zum Schutz gegen Verhinderungen und Schädigung (*bar-chad dañ gnod-pa sruñ phyir drag-po thugs kyi yi-ges rgyas gdab-pa*),

e) (2^v) Versiegelung zur Verhinderung der Tranferenz des Lebens (*srog*) an einen anderen Ort (*mi 'pho-ba'i phyir gžom-med kyi yi-ges rgyas gdap-pa*).

LOKESH CHANDRA, Materials 3200.

196

Hs. sim. or. JS 82

Blockdruck, 10 Blatt, Film 2, Aufn. 332–339. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa tshogs mchod*, v: *ajita-śastram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 16–25 durchlaufender Zählung.

Mañjuśrī: Opferritual (tshogs-mchod)

Titelvermerk (Titelseite): <'jam dpal gyi tshogs mchod>

A: [1^v] 'jam dpal las thams cad grub pa'i tshogs mchod ni |

K: [10^r] žes pa 'di yan rgyud sde rin po che'i dgoñs pa ji lta ba bžin | rdo rje'i tshig gi phreñ ba ñid du mi pham 'jam dbyañs rnam rgyal rgya mtshos lcags 'brug lor bsdeb (!) pa dge legs mchog du (!) gyur cig || || „Entsprechend den Gedanken in den kostbaren Tantras wurde dieses zu einer Kette von *Vajra*-Versen von dem *Mi-pham 'Jam-dbyañs rnam-rgyal rgya-mtsho* im Eisen-Drache-Jahr [1880] zusammengestellt . . .”

Ritual der Opferung an *Mañjuśrī* und die ihn begleitende Versammlung der Gottheiten zur Erlangung von Vollkommenheit (*dños-grub*) verschiedener Art. Im Anschluß an dieses Ritual können Verrichtungen (*las*), wie z. B. die Bannung und Vernichtung von Dämonen und Feinden (die hier angefügt ist), durchgeführt werden.

LOKESH CHANDRA, Materials 3201.

197

Hs. sim. or. JS 83

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufn. 340–341. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa tshogs mchod*, v: *ajita-śastram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 26 durchlaufender Zählung.

Mañjuśrī: Opferritual (tshogs-mchod)

Titelvermerk (Kolophon): <tshogs 'khor bsdu pa>

A: [1^r] stoñ pa'i ñañ las rluñ . . .

K: . . . me rta zla 8 tshes 25 la mi pham pas so || || „Am fünfundzwanzigsten Kalendertag des achten Monats im Feuer-Pferd-(Jahr, 12. 10. 1906) von dem *Mi-pham-pa*.”

LOKESH CHANDRA, Materials 3203.

198

Hs. sim. or. JS 84

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufn. 340. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa ajita-sastram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 27 durchlaufender Zählung.

Mañjuśrī: Opferritual (tshogs-mchod)

Ohne Titel

A: [1^r] *om āḥ hūm / hūm / phyogs dus rgyal ba kun gyi ye šes sku /*K: [1^r] *dhīḥ miñ pas so // //*

LOKESH CHANDRA, Materials 3204.

199

Hs. sim. or. JS 85

Blockdruck, 5 Blatt, Film 2, Aufn. 340–344. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa bskañ ba*, v: *ajita-sastram* (!) Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 28–32 durchlaufender Zählung.

Mañjuśrī: Zufriedenstellungsritual (bskañ-ba)

Titelvermerk (Titelblatt): <’*jam dpal gyi bskañ ba*> *nor bu’i phreñ ba* „Zufriedenstellung des *Mañjuśrī*, Kette aus Wunschedelsteinen“

A: [1^v] *hum hrīḥ gañ snañ bde stoñ ye šes rol ba las //*

K: [5^r] *bskañ ba nor bu’i phreñ ba ’di ni lcags ’brug zla ba lña pa’i tshes ñer gcig la zil gnon dgyes pa rtsal gyis bris pa dge ba’i rgyur gyur cig // ~ //* „Dieses, Kette aus Wunschedelsteinen (genannte), Zufriedenstellungsritual wurde am einundzwanzigsten Kalendertag des fünften Monats im Eisen-Drache-(Jahr, 17. 7. 1880) von dem *Zil-gnon dgyes-pa rtsal* geschrieben . . .“

LOKESH CHANDRA, Materials 3205.

200

Hs. sim. or. JS 86

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufn. 344. Der Text umfaßt nur drei Zeilen! Randverm. r: *tsa gres byañ*. Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 33 durchlaufender Zählung.

Mañjuśrī: Zufriedenstellungsritual (bskañ-ba)Titelvermerk: <’*gres byañ*>A: [1^r] *bla med mchog gi mchod pa dam pa ’dis //*E: [1^r] *thugs dam bskañ ño dbañ dañ dños grub stsol //*

Wörtliche Wiederholung der Darreichungsverse aus Nr. 199, Bl. 2^r, 3 – Bl. 2^v, 1.
LOKESH CHANDRA, Materials 3206.

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufn. 344–345. Druckspiegel: 1^r und 1^v weisen jeweils 5 Zeilen auf, wobei jeweils eine sechste Zeile frei geblieben ist. Randverm r: *brkañ ba rtsa*, v: *ajita-śastram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 34 durchlaufender Zählung.

Zufriedenstellung (bskañ-ba), Sündenbekennung (bśags-pa), Wandlung der Opfergegenstände zum Tshogs-mchod (tshogs kyi byin-rlabs), kurzer Opferritus (tshogs-mchod)

1. [JS 87 (1)] Titelvermerk (Kolophon): <*bskañ ba'i rgyal po rje'i tshig brgyad pa*> „König unter den Zufriedenstellungsritualen, das, welches acht *Vajra*-Verse umfaßt“

A: [1^r] *hūm | snañ srid rnam dag nañ las rañ śar ba ||*

K: [1^r] *bskañ ba'i rgyal po rdo rje'i tshig brgyad pa | so sor kha bsgyur bcas te thugs dam bskañ | ~*

2. [JS 82 (2)] Titelvermerk (Einleitung): <*bśags-pa*> „Sündenbekennung“

A: [1^r] *hūm | rtsa gsum sruñ ma gsan ciñ dgoñs [Z] su gsol ||*

E: [1^r] . . . *ñams chags sbyañ | ~ || ||*

3. [JS 82 (3)] Titelvermerk (Einleitung): <*tshogs byin rlabs*> „Wandlung der Ansammlungen (*tshogs*)“

A: [1^v] *ram yam kham | tshogs gžon chos kyi dbyiñs dan mñam pa . . .*

E: [1^v] *om āḥ hūm ha ho hriḥ lan gsum brlabs po ||*

4. [JS 82 (4)] Titelvermerk (Einleitung): <*tshogs bsdus*>

A: [1^v] *tshogs rdzas rnams |*

K: [1^v] *žes pa'ñ tshogs grañs bsags pa sogs la mkho ba'i tshogs bsdus [Z] 'jam dpal rdo rjes so || dge legs 'phel || ||* „Dieses bei der zahlenmäßigen Akkumulation von Ansammlungen usw. benötigte, kurzgefaßte *Tshogs-mchod* wurde von dem '*Jam-dpal rdo-rje* (verfaßt) . . .“

Sammelblockdruck, den ersten Text verzeichnet LOKESH CHANDRA, Materials 3207.

Blockdruck, 3 Blatt, Film 2, Aufn. 346–347. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa smon lam*, v: *ajita-śastram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 35–37 durchlaufender Zählung.

Mañjughoṣa: Wunschgebet (smon-lam)

Titelvermerk: <'jam dpal dbyaṅs kyi sgrub thabs daṅ 'brel ba'i smon lam> *byin rlabs sprin chen* „In Verbindung mit dem *Mañjughoṣasādhana* auszuführendes Wunschgebet, große Wolken des Segens”

A: [1^r] 'di bsgrub pa las byuṅ ba yi ||

K: [3^r] . . . 'jam dbyaṅs rnam par rgyal ba'i rig khams las || rnam par spros gaṅ dge žiṅ šis gyur cig ||

LOKESH CHANDRA, Materials 3208.

203

Hs. sim. or. JS 89

Blockdruck, 3 Blatt, Film 2, Aufn. 348–349. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tša brgyud 'debs*, v: *ajīta-śāstram* (!). Teil *Tša* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 38–40 durchlaufender Zählung.

Mañjuśri: Verehrungsformeln (phyag 'tshal-ba) und Bittgebet (brgyud-pa'i gsol-'debs)

Ohne Titel

A: [1^r] *om āḥ hūm | chos kyi dbyiṅs kyi žiṅ khams na |*

E: [3^r] . . . *rol mo 'khrol bar bya'o || ||*

LOKESH CHANDRA, Materials 3209.

204

Hs. sim. or. JS 90

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufn. 250. Der Text umfaßt drei Zeilen! Randverm.: *tša* [. . . ? . . . *ajīta-śāstram*]. Teil *Tša* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 41 durchlaufender Zählung.

Opferung von gtor-ma an verschiedene ḍākini

Ohne Titel

A: [1^r] *hūm rigs lña'i mkha' 'gro . . .*

E: [1^r] *žes brjod do |*

LOKESH CHANDRA, Materials 3210.

Blockdruck, 23 Blatt, Film 2, Aufn. 350–365. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa smin byed dbaṅ rim*, v: *ajita-bāstram*. Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 42–64 durchlaufender Zählung.

Weiherritual (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <'jam dpal ye šes sems dpa'i smin byed dbaṅ gi rim pa> ye šes rdo rje'i rgyun 'bebs „Sukzession der Weißen, die für (das maṅḍala des) 'Jam-dpal ye-šes sems-dpa' reif machen, andauerndes Herabkommen des vajra der Weisheit“

A: [1^v] *namo aryamañjuśrīye* (!) / 'dir rgyal ba kun gyi ye šes kyi sku gcig pur gyur ba bcom ldan 'das 'jam dpal . . .

K: [25^r] *ces pa'n lam 'di'i bka' srol yoṅs kyi byin rlabs chu bo gcig tu 'dus pa'i skal pa ldan pa rig 'dzin bla ma rnam kyis dgyes žal gyis bskyaṅs šin dpal o rgyan chos kyis [Z] rgyal po'i bka' skyoṅ mi pham rnam par rgyal bas rab tshes lcags sbrul snron zla'i ṅa la yi dam lhag pa'i lha'i bsṅen sgrub la gžol ba'i thuṅ gseṅ gcig tu legs par spel ba 'dis | bstan 'gro'i phan bde nam mkha' daṅ mñam pa spel bar gyur cig ||* „Durch dieses, welches von dem . . . *Mi-pham rnam-rgyal* während er sich dem *Sevasādhana* an dieser *iṣṭadevatā* und vorzüglichen Gottheit hingab in einer einzigen Meditationspause am Vollmondstag des *sNron*-Monats [5. Monat] im Eisen-Schlange-(Jahr) des fünfzehnten *rab-byuṅ* [11. 7. 1881] verfaßt wurde, möge sich der Nutzen und das Wohlsein für Lehre und Lebewesen himmelsgleich vermehren.“

LOKESH CHANDRA, Materials 3211.

Blockdruck, 11 Blatt, Film 2, Aufn. 366–373. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa tše sgrub*, v: *ajita-śastram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 65–75 durchlaufender Zählung.

Tshe-bdag dmar-po: Lebens-Sādhana (tshe-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): <'phags pa 'jam dpal dmar po loṅs spyod tše 'phel gyi tše sgrub> *gnam lcags rdo rje 'chi bdag bdud 'joms bdud rtsi bcud 'khyil* „Lebens-Sādhana zur Verlängerung des Lebens und Vergrößerung des Besitzes mittels des erhabenen, roten *Mañjuśrī*, *vajra* aus Himmelseisen, der die Herrn des Todes und die Teufel besiegt, Quirlen der Essenzen des Nektar“

A: [1^v] *namo mahāguru-āryamañjuśrī* (!) *āḥ yurjñānasiddhi* (!) *kūm hrīḥ 'chi bdag bdud 'joms 'jigs bral tše yi lha*:

E: [10^v] . . . *ces gsuṅs pa ltar skye 'gro thams cad kyis tše srog gi bdag po 'chi bdag gšin rje ṅid 'dul byed kyis gñen po khyad par can 'jam dpal tše bdag dmar po'i sgrub pa 'di lan gcig bsgrub pa tsam gyis gžom gžig bral ba tše yi [Z] rig 'dzin 'grub par 'gyur žin | žar la*

bsod nams dañ dbaṅ thaṅ dañ rdo rje lus kyī bcud len dañ gaṅ brtsam thogs pa med pa'i klun rta'i stobs rgyas pa dañ | snaṅ srid dbaṅ du 'du žiṅ zas nor 'byor pa dbyar gyi chu ltar 'phel ba [Z] sogs thun moṅ kyī dños grub ži sñed pa yaṅ 'grub cñ | sa lam miḡ 'phrul ltar bgrod de mīhar thug bdud bži'i gyul las rgyal ba 'jam dpal tshe yi bdag po'i go 'phaṅ rtag pa dam pa'i dpal yon 'grub par 'gyur ba ni [Z] nes pa'o || „Durch das gleichsam nur einmal bewerkstelligte Vollenden dieses Sādhana des 'Jam-dpal tshe-bdag dmar-po, des Herrn des Lebens [tshe und srog] aller Lebewesen, welcher ein ausgezeichnete Helfer für das Bezwingen des Todesherrn Yama selbst ist, wird man als ein vidyādhara des unzerstörbaren Lebens vollendet sein. Nebenher werden alle gewöhnlichen Vollkommenheiten erlangt werden, wie z. B. (bei Riten zur Vermehrung) des Glücksgeschicks und der Machtfülle sowie bei (Sādhanas zur) Erlangung der Essenzen des Vajra-Leibes, ja bei allem was man beginnen wird, das Anwachsen der Kraft des unaufhaltsamen Windpferdes, oder z. B., da man die äußere Welt in die eigene Gewalt bekommt, eine den Flüssen im Sommer ähnliche Zunahme von Nahrung, Vieh und Reichtum. Indem man auf dem Pfad der (zehn) Stufen (sa-bcu) wie ein Phantom (schnell) einherschreitet, ist es gewiß, daß am Ende anlangend der Rang des Siegers in dem Krieg mit den vier Teufeln, (d. i. der Rang) des 'Jam-dpal tshe-bdag, und der Glücksglanz sowie die Qualität der ewig Heiligen vollendet sein werden.“

K: [10^v] *žes pa 'di yaṅ gter ston yoṅs kyī rgyal po saṅs rgyas gliṅ pas koṅ po rgya la'i rba doṅ bar pa 'jam dpal tshe bdag nag po'i thugs ka nas spyān draṅs pa'i 'jam dpal ži drag phyed ma zab rgya can gyi skor gsum [11^r] las | zab rgya bar pa 'jam dpal dmar po ži drag phyed ma | loṅs spyod tshe 'phel gyi sgrub thabs dañ | star yaṅ sprul pa'i gter chen bdud 'dul rdo rjes khro ri zil khrom dkar yag nas spyān draṅs pa'i [Z] 'phags pa 'jam dpal gyi tshe sgrub gnam lcags rdo rje 'chi bdag bdud 'joms gñis gžwñ gi khog pa la cher don gyis žus dag pher ba ltar bžugs šiṅ | sgo bži'i khro bo sogs khyad par 'ga' žig bdud 'dul lugs la [Z] bžugs pa bžin | 'dir o rgyan padma ṅid dañ yi dam 'jam dpal dbyaṅs dbyer med du sgrub pa bdud 'dul lugs ṅid gts'o bor bzuṅ | gter kha goṅ ma'i dgoṅs pa yaṅ chu bo gcig 'dres su chog khrigs byas pa 'di ni [Z] rab tshes šiṅ mo lug gi lo'i hor zla gsum pa'i yar tshes la lhun grub steṅ du 'jam dpal dgyes pa'i rdo rjes bkod pa ste | 'dis kyaṅ lam 'dir 'brel tshad 'chi med rdo rje'i tshe la dbaṅ thob par gyur cig ~: vajrasamayā [Z] rgya rgya rgya: dge legs 'phel | tshe sgrub 'di ra' (!) gaṅ mos pa'i yi dam la sbyar chog par gsuṅs kyaṅ | tshe bdag las byaṅ gnam lcags 'khor lo dañ sbyar na legs šiṅ | tshogs ni rjes su bdag mdun stabs gcig [Z] phul kyaṅ ches legs so || || „Indem hier die beiden Grundwerke, nämlich das <'Jam-dpal dmar-po ži-drag phyed-ma | loṅs-spyod tshe-'phel gyi sgrub-thabs> [„'Jam-dpal dmar-po ži-drag phyed-ma: Sādhana, durch das sich Besitz und Lebensdauer vermehrt“], welches das mittlere, das Siegel des Geheimen besitzende (Werk) von den drei mit dem Siegel des Geheimen versehenen und von dem König aller Schatzheber, dem Saṅs-rgyas gliṅ-pa, aus der Herzstelle des 'Jam-dpal tshe-bdag nag-po, (d. i.) dem mittleren rBa-doṅ des großen Passes nach Koṅ-po, eingeladenen Abhandlungen über die 'jam-dpal ži-drag phyed-ma ist, und des weiteren das, vom . . . bDud-'dul rdo-rje aus Khro-ri zil-khrom dkar-yag eingeladene <'Phags-pa 'jam-dpal gyi tshe-sgrub> gnam-lcags rdo-rje 'chi-bdag bdud-'joms, indem diese beiden also hier als Inneres des Grundwerkes aufgrund besonderer Hochschätzung so gut wie möglich korrigiert vorliegen, wurden einige Besonderheiten, wie die Schreckensgottheiten der vier Tore, so, wie sie im Gebrauch des bDud-'dul rdo-rje vorliegen, (übernommen). Insbesondere wird hier als Leitfaden eben dieser Gebrauch des bDud-'dul rdo-rje, in dem der Padmasambhava von Udyāna und die iṣṭadevatā Mañjuśrighoṣa ununterschieden vollendet werden, ergriffen.*

Dieses als Ritualvorschrift Arrangierte, in dem die Gedanken der oben (erwähnten) Schätze zu einem Strom vereinigt worden sind, wurde an einem Kalendertag der ersten Hälfte des dritten *Hor*-Monats im Holz-Schaf-Jahr des fünfzehnten *rab-byun* [1895] in (dem Kloster) *lHun-grub steñ* von dem 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje verfaßt . . ."

Die eigentliche Darstellung dieses Lebens-*Sādhana* endet auf Bl. 8^v, 2. Es folgen dann zwei Zusatz-Riten:

1. (8^v, 2–9^r) Aufforderungsritus (*bskul-ba*) an die Menge der versammelten Gottheiten zur Herbeilockung des Lebens (*tshe-'gug*), Verlängerung des Lebens und Vermehrung von Glücksgeschick und Reichtum.

2. (9^r, 5–10^r, 5) Ritus zur Erlangung des Vollkommenseins des Lebens, der mit Nr. 207 identisch ist. Die vorliegende Ritualvorschrift wurde, wie der Kolophon besagt, in Anlehnung an zwei *gTer-ma*-Werke verfaßt und besitzt weitgehend wörtliche Übereinstimmung mit dem zweiten dieser beiden Werke. Dieses Werk, welches zu den von dem *bDud-'dul rdo-rje* gefundenen *gTer-ma*-Texten gehört, findet sich als Teil eines 31 Blatt umfassenden Sammelblockdrucks in Teil *Tsa* des *Rin-chen gter-mdzod*. Titelvermerk auf Titelblatt der Textsammlung (bezieht sich nur auf den ersten Text): < *Yi-dam dmar nag 'jigs gsum las: yig med upadeśa: 'jam-dpal dkar-po ye-śes sems-dpa'i phyi-sgrub* >. Das Lebens-*Sādhana* findet man auf Bl. 21^v–28^v und hat den Titelvermerk: < *Yi-dam dmar nag 'jigs gsum las: yig med upadeśa: 'phags-pa 'jam-dpal gyi tshe-sgrub* > *gnam-lcags rdo-rje 'chi-bdag bdud-'joms*.

LOKESH CHANDRA, Materials 3212.

207

Hs. sim. or. JS 93

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufn. 372–373. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa dños grub*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 76 durchlaufender Zählung.

Tshe-bdag dmar-po: Erlangung des Vollkommenseins des Lebens (tshe yi dños-grub blañ-ba)

Titelvermerk (Einleitung): < *tshe yi dños grub blañ ba* >

A: [1^r] *rtags mthoñ nas sgrub pa them pa'i tshe | tshe yi*

E: [1^v] *žes so mañgalam*:

Anhangsritus zum *Tshe-sgrub*-Ritual Nr. 206. Der vorliegende Text stimmt bis auf den am Schluß aufgeführten *sevasādhanamantra* (1^v, 4) wörtlich mit dem in Nr. 92, Bl. 9^r, 5–10^r, 5 aufgeführten Anhangsritus überein.

LOKESH CHANDRA, Materials 3213.

208

Hs. sim. or. JS 94

Blockdruck, 6 Blatt, Film 2, Aufn. 374–377. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa tshe dbañ*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 77–82 durchlaufender Zählung.

Tshe-bdag dmar-po: Lebensweihe (tshe-dbañ)

Titelvermerk (Titelseite): <'jam dpal tshe bdag dmar po'i tshe dbañ> *bdud rtsi'i rgyun 'bebs 'chi med dpal ster* „Lebensweihe zum 'Jam-dpal tshe-bdag dmar-po, Niederfall des Stroms von Nektar, Gewährung des Glücksglanzes der Unsterblichkeit“

A: [1v] *namo mañjuśrīyamāntakāya* / 'dir 'jam dpal tshe bdag dmar po'i tshe sgrub kyi dbañ sbyin par 'dod pas / „Wenn man die Weihe zum Lebens-Sādhana [Nr. 207] des 'Jam-dpal tshe-bdag dmar-po zu geben wünscht“

K: [6v] *gter kha zuñ gi byin rlabs chu bo gcig 'dres kyi dbañ chog 'di ni bdud 'dul rdo rje'i gter gzuñ la skabs su babs pa'i mtshams sbyor gyis brgyan te* [Z] *dpal ldan bla ma'i (žiñ skyoñ rin po che mchan) mdun nas ji ltar nod pa'i phyag len rnam dag bžin* / *lugs 'di'i byin rlabs kyi tshan ka nes par 'dus pa mi pham 'jam dpal dgyes pa'i rdo rjes rab tshes šiñ mo lugs gi lo'i sa ga zla ba'i tshe bco brgyad la že* [Z] *chen bstan gñis dar rgyas gliñ tu rten 'brel mchog tu dge ba dañ bcas te űin gcig po de la grub par bgyis pa 'dis 'gro ba kun gyis 'jam dpal tshe yi bdag po'i go 'phañ rtag pa dam pa thob par* [Z] *gyur cig* | ~ || || „Dieses Weiheritual, in dem der Segen beider Schatzorte zu einem Strom verbunden ist, wurde mit den, sich zu dieser Gelegenheit im Grundwerk aus den Schätzen des *bDud-'dul rdo-rje* ergeben habenden, Verbindungserläuterungen verziert und entsprechend dem vollkommen reinen Gebrauch, so wie er ihn von dem Glücksglanz habenden *bla-ma* [= *Žin-skyoñ rin-po-che*] empfangen hat, von dem . . . *Mi-pham 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje* an jenem einen lichten Tag des achtzehnten Kalendertages des *Sa-ga*-Monats (4. Monat) im Holz-Schaf-Jahr des fünfzehnten *rab-byuñ* (10. 7. 1895) in (dem Kloster) *Že-chen bsTan-gñis dar-rgyas gliñ* vollendet . . .“

LOKESH CHANDRA, Materials 3214.

209**Hs. sim. or. JS 95**

Blockdruck, 3 Blatt, Film 2, Aufn. 378–379. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa kha skoñ*, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 90–92 durchlaufender Zählung.

Essenzen-Sādhana (bcud-len) mit Ritus zur Erlangung von Vollkommenheit (dnos-grub len-chog)

Titelvermerk: <*bcud chog kha skoñ*> „Ergänzung zum Essenzenritual“

A: [1r] *dam tshig phyag rgya'i lha rnam s'od zer gyis* ||

K: [3v] *šiñ rta mgo zla'i gal tshes dge ba rnam su lhun grub steñ du 'jam dpal rdo rjes rim spel dge legs 'phel lo* || || ~: „An einigen verdienstvollen Tagen im *mGo*-Monat [11. Monat] des Holz-Pferd-(Jahres, 27. 12. 1894 – 25. 1. 1895) in (dem Kloster) *lHun-grub steñ* von dem 'Jam-dpal rdo-rje nacheinander verfaßt . . .“

Ergänzungsritual des Essenzen-Sādhana (Titelvermerk nach LOKESH CHANDRA, Materials 3115) <'Chi-med bcud-len sgrub-pa'i thabs mchog> *bdud-rtsi'i bum-bzañ*. Den vorliegenden Text verzeichnet LOKESH CHANDRA, Materials 3216.

210

Hs. sim. or. JS 96

· Blockdruck, 2 Blatt, Film 2, Aufn. 380–381. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa kha skoñ*, v: *ajita-śāstram* (!) Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 93–94 durchlaufender Zählung.

Mañjuśrī: Zaubertrank-Sādhana (rasayānasādhana)

Titelvermerk: <*mañjuśrīrasayānasādhani* (!)>

A: [1^r] *bdag bskyed snon du btañ* |

K: [2^r] *žes pa'ñ ñe bar mkho* [Z] *ba'i slad du lugs gñis kyi 'dun pa chen po dpal lhun grub steñ gi pho brañ yañ rtse nas 'jam dpal dgyes pas šin rta zla ba bcu gcig gi tshes bcu bži la dge bar bris pa* ~: : „Weil es benötigt wurde von dem 'Jam-dpal dgyes-pa am vierzehnten Kalendertag des elften Monats im Holz-Pferd-(Jahr, 10. 1. 1895) an dem höchsten Ort im Palast des . . . (Klosters) *lHun-grub steñ* geschrieben.“

LOKESH CHANDRA, Materials 3217.

211

Hs. sim. or. JS 97

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufn. 380. Der Text umfaßt nur fünf Zeilen! Randverm. r: *tsa dños grub*. Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 95 durchlaufender Zählung.

Essenzen-Sādhana (bcud-len sgrub-pa)

Ohne Titel

A: [1^r] *ho: rtsa brgyud bla ma yi dam ži khro'i lha* ||

K: [1^r] *sa glañ zla ba bcu pa'i tshes bcu bdun la'o* || // „Am siebten Kalendertag des zehnten Monats im Erde-Rind-(Jahr, 29. 11. 1889).“

LOKESH CHANDRA, Materials 3218.

212

Hs. sim. or. JS 98

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufn. 382. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa [sman sbyar]*. Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 96 durchlaufender Zählung.

Bittgebet an die vier Medizingöttinnen (gsol-'debs)

Ohne Titel

A: [1^r] *rañ gi spyi bor padma 'dab bži'i dbus su* |

E: [1^r] *žes sbyar ro* || *bkra šis* || //

Bittgebet (*gsol-'debs*) des Arztes an die vier Göttinnen der Medizin (*smān gyi lha-mo bži*) um die Gewährung des Verständnisses der medizinischen Schriften, um das Gelingen der Medizinmischung und darum, daß die dem Kranken verabreichte Medizin wirksam sein werde.

LOKESH CHANDRA, Materials 3219.

213

Hs. sim. or. JS 99

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufn. 382. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa bsñen dmigs*. Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 97 durchlaufender Zählung.

Mañjuśrī: Imagination zum Essenzen-Sevasādhana (bcud-len bsñen-dmigs)

Ohne Titel

A: [1^r] *mdun du bdud rtsi smān gyi rgya mtsho chen po'i pho brañ gi dbus su bcom ldan 'das . . .*

E: [1^v] *om aḥ hūm sarva prajñā jñāna āyusē rasayāna amṛta hūm hrīḥ ṭhayaḥ*

LOKESH CHANDRA, Materials 3220.

214

Hs. sim. or. JS 100

Blockdruck, 8 Blatt, Film 2, Aufn. 382–388. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa cha lag*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 98–105 durchlaufender Zählung.

Essenzen-Sādhana (bcud-len)

Titelvermerk (Titelseite): <*bcud len gyi cha lag*> *rin chen za ma tog* „Das (rituelle) Handwerkszeug zu den Essenzen-Sādhana, Korb mit Kostbarkeiten“

A: [1^v] *namo gurupadmamañjuśrīvajratikṣṇāya | 'dir bcud len lag tu bstar ba'i tshul ni |*

K: [8^r] *rab tshes me sprel khrums zla'i chu gter tshes la 'chi med mchog grub gliñ [Z] du rnal 'byor pa 'jam dpal dgyes pa dbaṅ gi rdo rjes spel ba dge legs 'phel lo || ||* „Am vierten Kalendertag des *Khrums*-Monats [8. Monat] im Feuer-Affe-Jahr des fünfzehnten *rab-byuñ* [11. 9. 1896] in (dem Kloster) '*Chi-med mchog-grub gliñ* von dem Yogin '*Jam-dpal dgyes-pa dbaṅ gi rdo-rje* verfaßt . . .“

Detaillierte Beschreibung der Imaginationen, *Mantras* usw. zur Ausführung von verschiedenen Essenzen-Sādhana (*bcud-len*), die der Erneuerung der Jugendlichkeit, Verlängerung des Lebens und in Zusammenhang mit der Verabreichung von Medizin (*smān gyi bcud-len*) der Heilung von Krankheiten dienen.

LOKESH CHANDRA, Materials 3221.

Blockdruck, 8 Blatt, Film 2, Aufn. 388–393. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa lag len*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 106–113 durchlaufender Zählung.

Herstellung von Zaubersrank (rasayāna'i lag-len)

Titelvermerk (Titelseite): <*rasayāna'i lag len gsal bar brjod pa*> *bdud rtsi sgrub pa* „Klare Erläuterung der Praktiken für die (Herstellung von) Zaubersrank, Vollendung von Nektar“

A: [1v] *namo gurumañjuśrī-amṛtamahāsukhāya* / 'dir *bdud rtsi 'od ldan gyi bcud len tshad ldan bya bar 'dod pas* /

K: [8r] *ces dga' ba chu 'brug gi zla ba* [Z] *lña pa'i tshes lña la 'jam dpal dgyes pa'i rdo rjes spel ba'i gser chos yañ dag pa zab ciñ gsañ ba'i rgya can yin no ~: bcud len dan 'jig rten las 'das pa'i dños grub bam yon tan* [Z] *grub tshe / khu ba btañ mi ruñ bar gsuñ 'dug dge* / // „(Diese) von dem 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje am fünften Kalendertag des fünften Monats im Wasser-Drache-oder *dGa'-ba*-(Jahr, 29. 6. 1892) verbreiteten (mit) Gold (erlangten), vollkommen reinen religiösen Praktiken sind tiefgründig und mit dem Siegel des Geheimen versehen . . .“

Beschreibung der Herstellung von Zaubersrank sowie der Ausführung der dazugehörigen Rituale. Ausgehend von der Medizinpflanze *bdud-rtsi 'od-ldan* werden Zeitpunkt und Art und Weise des Pflückens und der Mischung der Elixiere für verschiedene Pflanzen erläutert. Die Erläuterungen schließen eine kurze Darstellung der aus der indischen Mythologie übernommenen Entstehungsgeschichte dieser Pflanzen ein.

LOKESH CHANDRA, Materials 3222.

Blockdruck. 23 Blatt, Film 2, Aufn. 394–409. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa glu mchod*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 114–136 durchlaufender Zählung.

Gesangsoffer (glu'i mchod-pa)

1. [JS 102 (1)] Titelvermerk: <*rdo rje'i glu'i mchod pa*> „Opfer der *Vajra*-Gesänge“

A: [1v] *de yañ dpal mchog dan po las* //

K: [4v] *žes rgyud sna tshogs kyī rdo rje'i glu'i phreñ ba 'jam* [Z] *dpal dgyes pas spel ba dge'o* // „Diese Aneinanderreihung von *Vajra*-Gesängen verschiedener *Tantras* wurde von dem 'Jam-dpal dgyes-pa verfaßt . . .“

2. [JS 102 (2)] Titelvermerk: <*bde mchog dgyes pa'i glu dbyaṅs*> „Den *Cakrasaṃvara* erfreuende Melodie“

A: [4v] *om / snañ srid rnam dag lha dan lha mo'i tshogs* //

K: [5^r] *ces* [Z] *pa 'di ni sgrub khañ bdud las rnam rgyal gliñ du dpal ldan mkha' 'gro'i rgyal po'i bñen sgrub la gnas pa'i tshe 'jam dpal dgyes pa'i rdo rjes lcags yos rgyal zla'i tshe bcu gcig gi srod la bris pa dge'o* ~: „Dieses wurde von dem 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje, als er für das *Sevasādhana* des Königs der Glücksglanz habenden *dākinī* in der Meditationsklausur *bDud las rnam-rgyal gliñ* weilte, in der Abenddämmerung des elften Kalendertages des *rGyal*-Monats (12. Monat) im Eisen-Hase-(Jahr, 8. 2. 1891) geschrieben . . .”

Gesangsoffer (*glu'i mchod-pa*) an *Cakrasaṃvara*

3. [JS 102 (3)] (Ohne Titel) Gesangsoffer (*glu'i mchod-pa*) an *Cakrasaṃvara*

A: [5^r] *bde mchog* [Z] *glu dañ rol mo dañ bcas pas* //

K: [5^r] *rdo rje rtse mo las so* //

4. [JS 102 (4)] (Ohne Titel) Gesangsoffer (*glu'i mchod-pa*)

A: [5^r] *rjes su chags pa'i rnam mañ dga' ba'i padma ni* //

K: [5^r] *mñam sbyoñ las so* |

5. [JS 102 (5)] (Ohne Titel) Gesangsoffer (*glu'i mchod-pa*)

A: [5^r] *la lar dri med zla dkyil* [5^v] *stoñ las mdzes* //

K: [5^v] *karma ma le sogs kyi rgyud don bsdus pa'o* |

6. [JS 102 (6)] (Ohne Titel) Gesangsoffer (*glu'i mchod-pa*)

A: [5^v] *dños grub kun gyi bde ba ñams dga' ba'i* //

K: [5^v] *dpal mchog dañ po las so*

7. [JS 102 (7)] (Ohne Titel) Gesangsoffer (*glu'i mchod-pa*)

A: [5^v] *rnam mañ 'dod chags* [Z] *'gyud kyi sems can rnam* //

K: [5^v] *karma ma le las so* |

8. [JS 102 (8)] (Ohne Titel) Gesangsoffer (*glu'i mchod-pa*)

A: [5^v] *'gro* [Z] *kun mchog tu dga' ba'i rañ bžin te* |

K: [6^r] *žes rdo rje sem dpas gsuñs so* //

9. [JS 102 (9)] (Ohne Titel) Gesangsoffer (*glu'i mchod-pa*)

A: [6^r] *om* | *sa gsum dag na 'bar ba'i sku mña' rjes su chags mdzad 'dul ldan pas* //

K: [7^r] *heruka gal po la sogs pa'i rgyud nas gsuñs* [Z] *pa'o* |

10. [JS 102 (10)] Titelvermerk: <*sbyor ba chen po ži ba rdo rje'i glu*> – Gesangsoffer für friedfertige Gottheiten.

A: [7^r] *om āḥ hūm* | *a la la ho* | *sgyu 'phrul drva ba'i thugs ni mi rtog ye šes kun khyab skye 'gag med* //

K: [14^r] *de ltar rgyud sna tshogs las gsuñs pa'i rdo rje'i glu 'di dag tshigs su bcad pa re re tsam dus khyad par can du glur blañ ba* [Z] *la'ñ phan yon bñags pa rgya cher gsuñs pas*

tshogs kyi dkyil 'khor chen po'i mchod pa dan 'brel bar brjod par byas na lha mñes śiñ dños grub thob pa'i dgos pa la bsam ste phyogs gcig tu mi pham 'jam dpal dgyes pas [Z] bsdebs pa dge legs dan bkra śis mi zad yoñs su 'phel gyur cig || „Da gesagt wird, daß, falls man von diesen, von verschiedenen *Tantras* gelehrten, *Vajra*-Gesängen auch nur jeweils einen Vers zu einem besonderen Zeitpunkt als Gesang vorträgt, der gepriesene Nutzen sehr groß ist, und indem er es für das Erlangen von Vollkommenheit als notwendig erachtete, da doch, falls man diese (Gesänge) in Verbindung mit einem Opfer für das große *cakramāṇḍala* rezitiert, die Götter erfreut werden, wurden (diese Gesänge) von dem *Mi-pham 'Jam-dpal dgyes-pa* zusammengestellt . . .”

11. [JS 102 (11)] (Ohne Titel) Unterweisung über Sinn und Nutzen der Darbringung von Gesangsopfern

A: [14^r] *siddham | de ltar rdo rje'i glu gar byas pa'i dgos pa'n |*

E: [15^r] *'jam dpal dgyes pas so | ~ ||*

12. [JS 102 (12)] Titelvermerk: *<sgrol ba chen po khro bo rdo rje'i glu>* – Gesangsopfer für schreckliche (*khro-bo*) Gottheiten

A: [15^v] *dan por sñiñ rje chen po'i rgyu las khro bor bžeñs pa'i glu ni |*

K: [23^r] *'di ni rgyud sde rin po che'i rdo rje'i gsuñ brjod pa tsam gyis byin chen 'beb pa'i dbyaṅs rnam rim par dkyus gcig tu 'jam dpal rdo rjes bsdebs pas phyogs dus thams cad du dge legs su gyur cig gu | ~ ||* „Diese Melodien, die bewirken, daß gleichsam nur durch das Rezitieren der *Vajra*-Worte der kostbaren *Tantras* ein großer Segen herniederkommt, wurden nacheinander zu einer Folge von dem *'Jam-dpal rdo-rje* zusammengestellt . . .”

13. [JS 102 (13)] (Ohne Titel) Gesang zur Einladung der Gottheiten in das *maṇḍala*

A: [23^r] *roñ zom tshogs yig chen mo las |* „Aus dem *Roñ-zom tshogs-yig chen-mo*”

E: [23^r] *žes lhag mgron 'bod pa'o || ~ ||*

Sammelblockdruck. Den ersten Text verzeichnet LOKESH CHANDRA, *Materials* 3223.

Blockdruck, 8 Blatt, Film 2, Aufn. 408–415. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tša mar me*, v: *ajita-śaṣṭram* (!). Teil *Tša* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 137–144 durchlaufender Zählung.

Mañjuśrī: Opfer von Lampenlicht (*mar-me mchod-pa*)

Titelvermerk (Titelseite): *<'jam dpal mar me mchod pa'i lag len mdor bsdus> 'phel gтам rna ba'i bdud rtsi* „Sūtrahaft kurzgefaßte (Darstellung der) Praktiken der Opferung von Lampenlicht an *Mañjuśrī*, Rede, die Nektar für die Ohren ist”

A: [1^v] *namo gurumañjuśrīye* (!) || *'dir 'jam dpal mar me mchod pa ji ltar bya ba'i lag len mdor bsdus 'god pa la |*

K: [7^v] *žes pa'ñ 'jam dpal dbyaṅs dños mkhyen brtse'i dbaṅ po'i žal gyi padmo las lha mchog 'di ñid lhag pa'i lhar dgyes bžin rjes su gnañ btsal pa dañ | spyan ras gzigs [Z] dbaṅ dpal dbaṅ chen gar gyi dbaṅ phyug dgyes rab rdo rje'i žal sna nas kyañ lha 'di ñid kyi byin rlabs thun moñ min pa nos šin dgyes pa'i gsuñ gi snañ ba btsal ba'i rten 'brel [8^r] gyi mthu las | lha 'di ñid la yid ches mchog tu brtan pa'i gsol ba 'debs šin 'di 'dra bgyid 'dun gyi 'phro ma lus pa'i thog | mkhas btsun bzañ po'i rnam thar [Z] dpag par dka' ba dbon abhayavajra dañ | dam pa'i rnam thar ñan gis gsal ba dbon rnam grol gyi mtshan can gñis nas bstan pa spyi la lhag bsam gyis bkas yañ yañ bskul ba la [Z] brten nas | dam pa'i žal luñ dri med ma nor bar bdag mi pham 'jam dbyaṅs rnam par rgyal bas rab tshes šin phag chu stod zla ba'i yar no'i tshes gcig gza' skar rten 'byuñ dge ba'i [Z] dus su bkra šis gdug dkar gyo ba'i ldiñ gur nas bris pa 'dis rgyal bstan rin po che phyogs kun nas rgyas pa'i rgyur gyur cig || ~: „Nachdem von Seiten des . . . mKhyen-brtse'i dbaṅ-po . . . die rJes-gnañ(-Weihe) gewährt und von dem . . . dGyes-rab rdo-rje schon von früher her mit dem Empfangen(lassen) des besonderen Segens dieses selbigen Gottes der Schein der erfreuenden Darlegungen gewährt worden war, wurde, indem er aus der Kraft der (damit gegebenen) guten Vorbedingungen das Bittgebet (um die rechte Vollendung dieser Schrift) aus einen zuhöchst festen Glauben an diesen Gott richtete, mit dem Leitgedanken, den Wunsch, solches (d. i. diese Abhandlung) zu machen, vollständig zu erfüllen, und gestützt auf die (mit den Worten), „Schenke dem allgemeinen Teil der Lehre besondere Aufmerksamkeit“, von Seiten des . . . Abhayavajra und . . . rNam-grol immer wieder gemachten Aufforderung, dieses von dem . . . Mi-pham 'Jam-dbyaṅs rnam-par rgyal-ba am ersten Tag in der Hälfte des aufgehenden Mondes des Chu-stod-Monats [6. Monat] im Holz-Schwein-Jahr des fünfzehnten rab-byuñ [2. 8. 1875] . . . geschrieben . . .”*

Die vorliegende Erläuterung zur Opferung von Lampenlicht an den *Mañjuśrī* zerfällt in zwei Teile. Der erste, größere Teil (1^v–7^r, 3) enthält zunächst eine Darlegung des Nutzens von Opferritualen überhaupt (1–3^r), eine Charakterisierung der Bedeutung des *Mañjuśrī* (3^r–5^r) und die Erläuterung des Wesens und Nutzens von Lampenlichtopferungen allgemein und insbesondere für den Fall, daß sie an den *Mañjuśrī* gerichtet sind (5^r–7^r). Der zweite, sehr kurz gehaltene Teil (7^r, 3–7^v, 5) enthält die Beschreibung der Ausführung des Opferrituals.

LOKESH CHANDRA, Materials 3224.

218

Hs. sim. or. JS 104

Blockdruck, 18 Blatt, Film 2, Aufn. 415–428. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa sbyin sreg*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 145–162 durchlaufender Zählung.

Allgemeine Erläuterung der Ausführung von Verbrennungsoffern (*sbyin-sreg*)

Titelvermerk (Titelseite): *<sbyin sreg gi las rim> don gsal* „Sukzession der Tätigkeiten beim Verbrennungsoffer, klare Bedeutung“

A: [1^v] *namo gurumañjuśrīvajradhārāya | 'dir sbyin sreg bya ba'i las rim spyi gnad la |*

K: [18^v] *žes pa 'di ni mi pham 'jam dpal dgyes pas khra mgu ri khrod bde mchog pho*

brañ du rab tshes [Z] *sa sprel dbo zla'i tshes bcu drug gi ñin mor grub par byas pa dge legs 'phel* || || ~ || || „Dieses wurde von dem *Mi-pham 'Jam-dpal dgyes-pa* im Palast des *Samvara* des *Khra-mgu*-Bergklosters am lichten Tage des sechzehnten Kalendertages des *dBo*-Monats [2. Monat] im Erde-Affe-Jahr des fünfzehnten *rab-byuñ* [17. 4. 1908] vollendet . . .”

Ausführliche Erläuterungen der Ausführung von Verbrennungsoffern, wobei nach den vier Arten, nämlich *Ži-ba'i sbyin-sreg*, *rGyas-pa'i sbyin-sreg*, *dBañ gi sbyin-sreg*, und *Drag-po'i sbyin-sreg* differenziert wird. Die Erläuterungen umfassen vierzehn Teile:

1. (1^v, 3–2^r, 1) Auswahl des Platzes (*gnas*), an dem das Ritual auszuführen ist.
2. (2^r, 1–4^r, 2) Aufzählung der günstigsten Jahreszeiten, Tage und Tageszeiten zur Ausführung der verschiedenen Rituale unter Bezugnahme auf verschiedene *Tantras*.
3. (4^r, 2–5^v, 3) Errichtung der Verbrennungsstätte (*thab-khuñ*) mit ausführlicher Beschreibung von Größe, Form, Farbe usw. der verschiedenen Öfen, die Verwendung finden.
4. (5^v, 3–13^r, 2) Aufzählung und Beschreibung der Opfer- und Ritualgegenstände (*rdzas*):
 - a) (5^v, 3–6^v, 3) Zu opfernde Gegenstände (*mchod-rdzas*) wie Speisen, *gtor-ma*, Blumen u. a., die den Göttern in den verschiedenen Teilen des Rituals darzureichen sind.
 - b) (6^v, 3–11^v, 6) Zu verbrennende Gegenstände (*sreg-rdzas*), wobei zunächst verschiedene Hölzer aufgezählt und deren Bearbeitung zum Zwecke der Erzielung großer Leuchtkraft beschrieben werden. Sodann werden neben Butter verschiedenste Dinge wie bestimmte Früchte u. ä. aufgezählt und deren Bedeutung und Verwendung kurz erläutert. Die unter Bezugnahme auf verschiedene *Tantras* gegebenen Erläuterungen schließen auch die Wiedergabe der bei den Verbrennungen zu rezitierenden *Mantras* ein.
 - c) (11^v, 6–13^r, 2) Beschreibung der zur Ausführung des Rituals benötigten Geräte (*sbyin-sreg la ñe-bar mkho-ba'i yo-byad*), worunter insbesondere die detaillierte Beschreibung der bei der Verbrennung benötigten Löffel (*dgañ-gzar* und *blugs-gzar*) nach Größe, Form, Verzierungen usw. Interesse verdient.
5. (13^r, 2–13^r, 6) Herkunft des Feuers, mit dem die aufgeschichteten Hölzer in Brand gesteckt werden.
6. (13^r, 6–13^v, 5) Blickrichtung des Yogins (*kha lta-phyogs*) bei der Ausführung des Rituals.
7. (13^v, 5–14^r, 1) Bei der Ausführung des Rituals vom Yogin zu tragende Kleidung (*chas-gos*).
8. (14^r, 1–14^r, 2) Sitzunterlagen (*gdan*).
9. (14^r, 2–14^r, 4) Haltung der Beine (*'dug-stañs*).
10. (14^r, 4–14^v, 4) In den Händen zu haltende Geräte und Gestik der Hände (*lag-stabs*).
11. (14^v, 4–14^v, 5) Art zu blicken (*lta-stañs*).
12. (14^v, 5–15^r, 1) Gemütshaltung (*stañs-sems*).
13. (15^r, 1–17^r, 4) Imaginationen zur Ausführung des Rituals (*dmigs-pa*).
14. (17^r, 4–17^v, 5) Aufführung jeweils zugehöriger *Mantras* (*ñags kyi kha-bsgyur*). Es werden für das friedlich machende Verbrennungsoffer (*Ži-ba'i sbyin-sreg*) der *Mantra* zur Heilung von Krankheiten u. ä., für das Gedeihen bewirkende Verbrennungsoffer (*rgyas-pa'i sbyin sreg*) der *Mantra* für die Verlängerung des Lebens und Vergrößerung des Glücksgeschicks, für das Verbrennungsoffer, mit dem man andere in die eigene Gewalt bekommt (*dbañ gi sbyin-sreg*), der *Mantra* zur Herbeilockung der

Gegner und für das, der Vernichtung von Feinden und Dämonen dienende, Verbrennungsoffer (*drag-po'i sbyin-sreg*) die *Mantras* zur Herbeilockung, Bannung und Vernichtung der Feinde aufgeführt.

15. (17^v, 5–18^r, 5) Zeremonien zur Beendigung des Rituals und Vorschriften über das Auslöschen des Feuers (*rjes kyi bya-ba*).

LOKESH CHANDRA, Materials 3225.

219

Hs. sim. or. JS 105

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufn. 427. Der Text besteht nur aus 5 Zeilen! Randverm. r: *tsa rdor dril byin rlabs*. Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 163 durchlaufender Zählung.

Wandlungsritus (*byin-rlabs cho-ga*)

Ohne Titel

A: [1^r] *bsaṅ sbyaṅ* |

E: [1^r] *me sbar ro* | *maṅga* [Z] *lam* || ||

Ergänzung zum *sByin-sreg*-Ritual Nr. 220 (Bl. 3^r, 1): Mittels *vajra* und Glocke auszuführender Ritus der Wandlung der flüssigen Opferbutter beim ersten Anzünden des Feuers.

LOKESH CHANDRA, Materials 3226.

220

Hs. sim. or. JS 106

Blockdruck, 7 Blatt, Film 2, Aufn. 427–432. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa sbyin sreg*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 164–170 durchlaufender Zählung.

Mañjuśrighoṣa: Verbrennungsoffer (*sbyin-sreg*)

Titelvermerk (Titelseite): <'jam dpal dkar po'i sbyin sreg> *ye šes me lce rab tu rgyas pa* „Verbrennungsoffer an den weißen *Mañjuśrī*, sehr anwachsende Flammen des Feuers der Weisheit“

A: [1^v] *bla ma daṅ mgon po 'jam pa'i dbyaṅs la phyag 'tshal lo* ||

K: [7^v] *šes pa 'di yaṅ dam pa goṅ ma'i gsuṅ bžin gab sbas med par rab tshes šin phag zla ba'i yar tshes la raṅ ṅid 'jam dbyaṅs dkar po'i bšēn* [Z] *pa'i kha skoṅ gi sbyin sreg dgos pas rkyen byas nas mgo mjug gi yig chuṅ sogs kyi spros pa dor te don gyi sñiṅ po tshaṅ la ma 'khrul bar mi pham 'jam dbyaṅs rnam par rgyal bas bris pa dge legs 'phel* || „Dieses wurde an einem Kalendertag der ersten Hälfte des Monats (?) im Holz-Schwein-Jahr des fünfzehnten *rab-byuṅ* [1875] ohne etwas zu verbergen nach den

Schriften der früheren Heiligen, als er die Erfordernis eines Verbrennungsofners als Ergänzung zum Dienst (*seva*) für den weißen *Mañjuśrighoṣa* zum Anlaß nahm, indem er die aus kleinen Bemerkungen bestehenden Zusätze am Anfang und Ende wegließ, als das fehlerlose Herzstück der Bedeutung von dem *Mi-pham 'Jam-dbyaṅs rnam-par rgyal-ba* geschrieben . . .”

Verbrennungsofner zur Besänftigung alles Unharmonischen, zur Heilung von Krankheiten, Reinigung von der Befleckung durch Sünden usw. (*ži-ba'i sbyin-sreg*) mit Zusätzen zur Ausführung der *rGyas-pa'i sbyin-sreg* und *dBaṅ gi sbyin-sreg*.

LOKESH CHANDRA, Materials 3227.

221

Hs. sim. or. JS 107 (1–2)

Blockdruck, 2 Blatt, Film 2, Aufn. 433–434. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tṣa kha bsgyur*, v: *ajīta-śāstram* (!). Teil *Tṣa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 171–172 durchlaufender Zählung.

Ergänzung zum Verbrennungsofner (sbyin-sreg) Nr. 220

1. [JS 107 (1)] Titelvermerk (Kolophon): *<blo gros rgyas pa'i kha bsgyur>* „Änderung der Formulierungen (zu einem Verbrennungsofner, das) den Verstand anwachsen läßt”

A: [1^r] *rdzas byin rlabs du bsaṅ chu'i rjes bkru ba sbyar bar bya ste |*

K: [1^v] *blo gros rgyas pa'i kha bsgyur chu lug zla ba bdun* [2^r] *pa'i tshes dgu la blo rgyas sregs blug skabs mkho bas mi pham pas bris dge'o || bkra šis so:* „Diese Änderung der Formulierungen (von Nr. 220) zu einem (Verbrennungsofner, das) den Verstand anwachsen läßt, wurde am neunten Kalendertag des siebten Monats im Wasser-Schaf-(Jahr, 12. 8. 1883) da sie für (die Ausführung eines Verbrennungsofners, welches den Verstand anwachsen läßt, benötigt wurde, von dem *Mi-pham-pa* geschrieben . . .”

Ergänzung zu einem Verbrennungsofner zum Anwachsenlassen des Verstandes (*rgyas-pa'i sbyin-sreg*).

2. [JS 107 (2)] (Ohne Titel) Ergänzung zu einem Verbrennungsofner (*rgyas-pa'i sbyin-sreg*)

A: [2^r] *bsaṅ ba'i rjes lag gñis . . .*

E: [2^v] *žes pa'i šams gdags par bya'o || ||*

Sammelblockdruck. Zum ersten Text vgl. LOKESH CHANDRA, Materials 3228.

222

Hs. sim. or. JS 108

Blockdruck, 7 Blatt, Film 2, Aufn. 433–438. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tṣa śāccha'i las*, v: *ajīta-śāstram* (!). Teil *Tṣa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 173–179 durchlaufender Zählung.

Mañjuśrī: Pressen von Nachbildungen (sāccha gtab-pa)

Titelvermerk (Titelseite): <'jam dpal gyi sāccha'i las tshogs> „Verrichtungen mittels des *Mañjuśrī*, (Pressen von) Nachbildungen“

A: [1^v] 'phags pa 'jam dpal la phyag 'tshal lo || 'jam dpal las tshogs sāccha gtab pa'i cho ga ni | sa chu me rluñ nam mkha' chos ñid la gdab pa drug gi sgo nas | [Z] sgrñb pa sbyon ba dañ | tshogs rdzogs pa | sems can phan 'dogs pa dañ | khyad par du lha mñes nas ñe žin dños grub stsol ba dañ | ži rgyas dbañ drag gi las bsgrub pa dañ | [Z] gñin po la phan gdags pa rnams 'grub ste | de yañ sāccha ni chos kyi sku'i gzugs brñan yin la | chos sku der dkon mchog gsum po 'dus pa'i phyr de btab btab pas phan yon tshad med pa thob [Z] pas gsuñs | „Verneigung vor dem erhabenen *Mañjuśrī*. In bezug auf die Verrichtung mittels des *Mañjuśrī*, d. i. das Ritual des Pressens von Nachbildungen: Mittels der Pressung in Erde, Wasser, Feuer, Luft, dem leeren Raum und dem *dharma* selbst wird von Befleckung gereinigt, werden die (beiden) Ansammlungen vervollkommenet, wird den Lebewesen zum Nutzen gereicht, und insbesondere gewähren die Götter, indem sie erfreut werden und einem nahe stehen, Vollkommenheit. Man verrichtet (damit) besänftigende, anwachsen lassende, Gewalt verleihende und unerbittliche Tätigkeiten, und es wird das, was den Toten zum Nutzen gereicht, (damit) erlangt. Indem nun hierbei die Nachbildung eine Abbildung des *dharmakāya* ist und weil in diesem *dharmakāya* die *triratna* zusammengefaßt sind, sagt man, daß man grenzenlosen Nutzen erreicht, wenn man diese preßt.“

K: [6^v] 'di ni sgyu 'phrul drva ba'i rgyud [7^r] sogs kyi dgoñs pa bžin legs par bšad pa kun gzigs ron zom pañđita chen po'i gsun dañ | las thams cad pa'i rgyud sogs kyi dgoñs pa bžin me rta nag [Z] zla'i yar tshes bcu la mi pham 'jam dpal dgyes pas bkod pa 'dis gžan la phan pa rgya cher byed par gyur cig || ~ || || „Dieses wurde entsprechend den Darlegungen des alles sehenden *Roñ-zom pañđita*, welche mit den Gedanken des *Māyājālamahātāntrarāja* [Tōhoku 466] u. a. übereinstimmende gute Darlegungen sind, und in Übereinstimmung mit den Gedanken im *Las thams-cad-pa'i rgyud* u. a. am zehnten Kalendertag im *Nag*-Monat [3. Monat] des Feuer-Pferd-(Jahres, 3. 5. 1906) von dem *Mi-pham 'Jam-dpal dgyes-pa* geschrieben . . .“

Erläuterung der Ausführung verschiedener Rituale zur Pressung von Nachbildungen.
LOKESH CHANDRA, Materials 3229.

223

Hs. sim. or. JS 109

Blockdruck, 25 Blatt, Film 2, Aufn. 439–457. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa blañ dor*, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 180–204 durchlaufender Zählung.

Divination mit Würfeln

Titelvermerk (Titelseite): <*rigs sñags kyi rgyal po arapaca la brten nas blañ dor brtag pa*> 'jam dpal dgyes pa'i žal luñ „Gestützt auf den König der *Mantras Arapaca* (auszuführende) Beurteilung des Aufzugehenden und Anzunehmenden, den *Mañjuśrī* erfreuende Unterweisung“

A: [1^v] *namo mañjuśrīye* (!) / 'dir rig snags kyi rgyal po arapaca la brten nas blañ dor brtag pa la / rin po che'm šiñ bzañ po las šva [Z] gru bži mñam par bcos la logs drug la yi ge drug bkod / dus su lhag pa'i lha yid la byas nas rtsa snags dañ ye dhar gsum mam bdun bzlas la [Z] dmod pa bor te 'chañ bar bya'o / ,... Nachdem man aus einem kostbaren Material oder aus gutem Holz Würfel mit gleich großen Vierecken (als Seiten) hergestellt hat, schreibt man auf die sechs Seiten die sechs Silben (*a, ra, pa, ca, na, dhih*). Nachdem man zur Zeit (der Ausführung) die vorzügliche Gottheit sich zu Gemüte genommen (d. h. als mit sich selbst identisch meditiert) hat, rezitiert man den *Mūla-mantra* und dreimal oder siebenmal den (*Mantra*) *ye-dhar*. Das Gewünschte wünschend sind sie (die beiden Würfel) zu ergreifen . . ."

K: [25^r] *rab tshes lcags 'brug* [Z] *lor mi pham pas bris pa dge legs 'phel* // „Im Eisen-Drache-Jahr des fünfzehnten *rab-byuñ* [1880] von dem *Mi-pham-pa* geschrieben . . .“. Es folgen dann noch kurze Unterweisungen über Imaginationen und Meditationen zur Ausführung der Divination. Textende: [25^r] *sarvadā kalyāṇam bhavantu* // //

Divinationen mit Würfeln. Der Text gibt systematisch für alle Silbenkombinationen, die sich mit zwei Würfeln ergeben, unter Nennung des jeweils zugeordneten Symbols (Gott, Naturerscheinung, Gerät u. a.) die Voraussagen über das Gelingen bestimmter Rituale, über Erfolg versprechende Tätigkeiten u. ä.

LOKESH CHANDRA, Materials 3230.

110

224

Hs. sim. or. JS 100 (1–3)

Blockdruck, 4 Blatt, Film 2, Aufn. 456–459. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa ril bu*, v: *ajīta-sastram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 205–208 durchlaufender Zählung.

Vādisiṃhamañjuḥoṣa: Evokationsritus (sādhana), Pillen-Sādhana

1. [JS 110 (1)] Titelvermerk: <'jam dpal smra ba'i señ ge'i sgrub thabs> *blo yi ñin byed* „Sādhana des *Vādisiṃhamañjuśrī(ghoṣa)*, Sonne des Geistes“

A: [1^r] *yid mthun gnas su rten dañ mchod pa bkram* |

K: [2^r] *sgrub thabs tshigs bcad bsdebs pa 'di* // *rab tshes me sprel* [Z] *snron zla yi* // *yar ño'i tshes grañs bcu gsum la* // 'chi med mchog grub gliñ žes par // *mi pham pas bris dge legs gyur* // *slar sa sprel zla ba dañ po'i tshes bcu gsum sgron 'od la bde mchog pho brañ du dpe bšus pa* ~: „Dieses in Versen verfaßte *Sādhana* wurde am dreizehnten Kalendertag der Monatshälfte des aufgehenden Mondes im *sNron*-Monat [5. Monat] des Feuer-Affe-(Jahres) des fünfzehnten *rab-byuñ* [23. 6. 1896] in (dem Kloster) 'Chi-med mchog-grub gliñ von dem *Mi-pham-pa* geschrieben . . . Es wurde des weiteren am dreizehnten Kalendertag des ersten Monats im Erde-Affe-(Jahr, 15. 3. 1908) bei Lampenlicht im Palast des *Samvara* eine Kopie [die offenbar dem vorliegenden Druck als Vorlage diente] angefertigt.“

Erster Teil eines drei Texte umfassenden Sammelblockdrucks. LOKESH CHANDRA, Materials 3231.

2. [JS 110 (2)] Titelvermerk: <smrar señ ril bu sgrub thabs> "Pillen-Sādhana mittels des *Vādisimha*(*mañjughoṣa*)"

A: [2^r] de [2^v] *yañ dam pa'i rgya gžuñ las || skar ma rgyal la bsgrub par bya ||*

K: [4^r] *'di ni dpal spuñs thub bstan [Z] chos 'khor gliñ gi bla brañ rtser 'jam dbyañs ril bu phon cher sgrub pa'i tshe yig sñiñ du ma'i bcud bsdus te 'jam dpal dgyes pa'i rdo rjes rañ tshes šiñ rta zla 5 tshes 1 la bris pa 'di bžin gañ gu žig gis bsgrubs kyañ dnos grub rgya chen thob par gyur cig || ~ |* „Dieses wurde, als er auf dem höchsten Platz des *Bla-ma*-Sitzes im (Kloster) *dPal-spuñs grub-bstan chos-'khor gliñ Mañjughoṣa*-Pillen in großer Menge vollendete, indem er das Wesentliche aus vielen alten Schriften zusammenfaßte, am ersten Kalendertag im fünften Monat des Holz-Pferd-(Jahres) des fünfzehnten *rab-byuñ* [4. 6. 1894] von dem *'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje* geschrieben . . ."

Detaillierte Beschreibung der Ausführung von *Mañjughoṣa*-Pillen-Sādhanas. Erläutert wird die Zusammensetzung der Pillen, der genaue Aufbau des Rituals nach den Teilritten, der Nutzen der Ausführung solcher Rituale, die Größe und die Form sowie die Farbe der Pillen unter Bezugnahme auf die verschiedenen wichtigsten Typen solcher *Sādhanas* (*ži-ba*, *rgyas-pa*, *dbañ-sdud*) und die günstigen Zeitpunkte zur Ausführung solcher Rituale.

3. [JS 110 (3)] (Ohne Titel) Ergänzung zum Pillen-Sādhana JS 110 (2)

A: [4^r] *dam pa'i rgya gžuñ las | [Z] sñags ni phreñ ba ñi šu gcig ||*

K: [4^v] *žu dag pas yon sbyar ba'o || ||*

Erläuterung des Nutzens verschiedenfacher Rezitation der *Mantras* zum Pillen-Sādhanas, Diskussion der verschiedenen Anzeichen (*rtags*), die sich nach der Ausführung des *Sādhanas* dem Yogin im Traum einstellen können (wie z. B. die Erscheinung der Pille als bestimmte Gottheit) und die den Erfolg des *Sādhanas* dokumentieren, Hinweis auf Riten, die beim Ausbleiben der Anzeichen auszuführen sind.

225

Hs. sim. or. JS 112

Blockdruck, 43 Blatt, Film 2, Aufn. 460–487. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa las tshogs*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 209–251 durchlaufender Zählung.

Mañjuśrī: Verrichtungen (las-tshogs)

Titelvermerk (Titelseite): <'jam dpal gyi las tshogs> *kun 'byuñ nor bu'i rgyal po* „Verrichtungen mittels des *Mañjuśrī*, König der Edelsteine, durch den sich alles ergibt"

A: [1^v] *om svasti | dpal ldan rdzogs pa'i sañs rgyas padma skyes || 'jam dpal ye šes sems dpar gus btud nas || 'jam dpal [Z] la brten las kyi man nag ni || bslu med tshogs rnam gsal bar 'dir bšad bya || de yañ dad brtson dam tshig dañ ldan pa'i skal ba bzañ po gañ gis khyab bdag 'jam dpal rdo rje'i smin byed nos šiñ | bsñen bsgrub rnam dag la rnal 'byor du byas pa'i sgo nas las kyi tshogs rañ 'byams bsgrub par bya ste || , . .* Nachdem ich mich ehrfurchtsvoll vor dem, von dem Lotus geborenen, vollendeten Buddha und dem *Jñānasattvamañjuśrī* verneigt habe, werde ich die täuschungsfreie Anzahl der

Unterweisungen über die in Anlehnung an den *Mañjuśrī* (auszuführenden) Verrichtungen hier darstellen. Hierzu ist nun von irgendeinem, sich dem Glauben mit Eifer hingebenden, Gelübde geleistet habenden Menschen von gutem Geschick, nachdem er die Reifwerdung (Weihe) zum Schutzherrn *Mañjuśrīvajra* empfangen hat, ausgehend von dem als Meditation ausgeführten reinen *Sevasādhana*, die umfangreiche Anzahl der Verrichtungen auszuführen.“

K: [42^r] 'de ltar 'jam dpal kun 'byuñ nor bu'i las tshogs 'di dag ni | 'jam dpal rtsa ba'i rtog pa dañ dpa' bo gcig tu [Z] grub pa'i rgyud sogs rgyal ba'i bka' dañ | grub chen rnam kyi man ñag dañ | dpal o rgyan gyi slob dpon chen po padmasambhava'i gter rdo rje'i gsuñ gi gnad rnams la brten nas | [Z] dpal mahāguru blo ldan mchog sred rtsal 'jam dpal rdo rje rñon po'i byin rlabs kyi snañ bas go phytes te mchog gi gdams pa ji ltar rñed pa'i zab dgu'i bcud dril ba'i man ñag sñiñ po'i be bum [Z] 'di ni 'jam dpal dgyes pa'i rañ mdañs mtsho byuñ bžad pa'i ge sar ram | zil gnon dgyes pa rtsal du 'bod pas rab tshes myos ldan khrums zla'i dmar phyogs kyi tshes dgu res gza' lha [Z] yi bla ma dañ rgyu skar grub pa'i rgyal mo rtse ba'i dus tshes dge bar rāzogs par bgyis pa 'dis bstan 'gro la mchog du phan pa'i phrin las mkha' dañ mñam pa 'byuñ bar gyur cig || dge [Z] legs bkra šis phyogs thams cad du 'phel žiñ rgyas so || „. . . Gestützt auf die Weisungen des Buddha, wie z. B. den 'Jam-dpal rtsa-ba'i rtog-pa und den *Siddhikavīramahātantrārāja* [Tōhoku 544], und gestützt auf die Unterweisungen der großen *siddha* und auf wesentliche Teile der *Vajra*-Worte aus den Schätzen des Meisters von *Udyāna*, des *Padmasambhava*, wurde, nachdem der *mahāguru Blo-ldan mchog-sred rtsal* mit dem Schein des Segens des blauen *Mañjuśrīvajra* den Zugang dazu eröffnet hatte, diese Schrift, die aus Herzstücken der Unterweisungen besteht, in denen das Wesentliche von allem Tiefbedeutsamen, soweit er es in den wertvollsten Unterweisungen gefunden hat, zusammengefaßt ist, von dem mit 'Jam-dpal dgyes-pa'i rañ-mdañs mtsho-byuñ bžad-pa'i ge-sar oder auch *Zil-gnon dgyes-pa rtsal* Gerufenen am neunten Kalendertag der roten Hälfte des *Khrums*-Monats [8. Monat] im *Myos-ldan*-(Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* [9. 10. 1879], an einem heilvollen Kalendertag und in der Zeit, in der der Wochentag *lha yi bla-ma* (Donnerstag) mit dem Mondhaus *grub-pa'i rgyal-mo* (vermutlich = *rgyal*) spielt, vollendet . . .”

Auf Blatt 43^r findet sich die Darstellung eines *cakra* mit den 35 Konsonanten des Sanskrit-Alphabets (Vgl. dazu II. 7) und eine aus 49 Quadraten bestehende Tafel (*re'u-mig že-dgu-pa*, vgl. II. 9). Textende: [31^v] . . . *gser gyis bri bar bya'o ||*

Beschreibung einer großen Zahl von Verrichtungen, die man unter Evokation des *Mañjuśrī* im *Yogin* ausführen kann.

Inhaltsübersicht:

I. *blo-gros la brten-pa'i las bcu gcig* – Elf Verrichtungen, bei denen man auf den Verstand Bezug nimmt.

Darunter fallen:

1. (2^r, 1–3^v, 4) Ritus zur Vermehrung der Weisheit und zur erfolgreichen Ausführung von besänftigenden Tätigkeiten (*ži-ba'i las*) sowie zur Förderung von Gedächtniskraft, Standhaftigkeit und anderen guten Eigenschaften.

2. (3^v, 4–4^r, 4) Ritus zur Erlangung einer Standfestigkeit und Wagemut habenden Verstandes.

3. (4^r, 4–4^v, 3) Ritus zur Erlangung eines sofortigen Verständnisses beim Hören religiöser Unterweisungen.

4. (4^v, 3–5^r, 1) Ritus zur Erlangung der Redekraft für die Erteilung religiöser Unterweisungen.
5. (5^r, 1–5^r, 5) Ritus zur Besiegung des Widerparts in der Disputation.
6. (5^r, 5–5^v, 4) Ritus zur Besiegung des nichtbuddhistischen Widerparts in der Disputation und zur Bekehrung desselben zum Buddhismus.
7. (5^v, 4–6^r, 2) Ritus für den Diebstahl der Redekraft des anderen.
8. (6^r, 2–6^r, 6) Ritus zur Aneignung der Intelligenz des anderen.
9. (6^r, 6–6^v, 5) Ritus zur Beseitigung von Sprechfehlern und Erlangen von Redegewandtheit.
10. (6^v, 5–7^r, 3) Ritus zur Verhinderung der Aneignung der eigenen Intelligenz durch andere.
11. (7^r, 3–8^v, 1) Ritus zur Erlangung schriftstellerischer Begabung.

II. *šin tu gsañ-ba'i las dgu* – Neun sehr geheime Verrichtungen:

1. (7^v, 1–11^v, 4) *yi-ge gcig-pa la brten nas bsruñ-ba* – Verschiedene Riten zum Schutz gegen Unbill verschiedener Art, wie Krankheiten, Schädigung durch andere u. ä.
2. (11^v, 5–14^v, 2) *sñiñ-po 'bru gcig la brten nas gnod pa gso-ba* – Gestützt auf die Silbe *mu* auszuführende Riten zur Beruhigung von Mächten, die einem Unheil zufügen, sowie zur Rekreation nach erfolgter Zufügung von Schaden und Unbill.
3. (14^v, 2–15^v, 2) *šnags-rgyal 'bru gsum la brten nas nus-pa bskyed-pa* – Gestützt auf die Silben *om*, *āḥ*, *hūm* auszuführende Riten zur Erzeugung der Wirkungskraft von *Mantras* u. ä.
4. (15^v, 2–17^r, 2) *gsañ-ba 'bru bži la brten nas ye-šes-pa dbab-pa* – Gestützt auf die Rezitation von *hūm ha a jhaim* auszuführende Weiheriten zur Erlangung von Vollkommenheit (*dños-grub*) u. ä.
5. (17^r, 2–18^r, 2) *dpa'-chen yig brgyad la brten nas sgrib rgyun gcod-pa* – Unter Rezitation von *om ā vīra hūm* auszuführende Riten zur Beseitigung der durch das Schicksal gegebenen Befleckungen.
6. (18^r, 2–18^v, 5) *ā li bcu-drug la brten nas dbañ du bya-ba* – Gestützt auf die sechzehn Vokale (einschließlich *visarga* und *anusvāra*) des Sanskrit-Alphabets auszuführende Riten zur Bezwingung anderer.
7. (18^v, 5–19^v, 3) *ka li so lña la brten nas tshe bsriñ-ba* – Gestützt auf die fünfunddreißig Konsonanten des Sanskrit-Alphabets auszuführender Ritus zur Verlängerung des Lebens. Für diesen in Verbindung mit einem Flaschen-*Sādhana* auszuführenden Ritus findet man auf Bl. 43^r die Darstellung (*dpe-ris*) des *cakra* der Anordnung von Konsonanten und Flasche.
8. (19^v, 3–22^v, 2) *rten-'brel sñiñ-po la brten nas pha-rol jag rkun bciñ-ba* – Riten zur Fernhaltung und Abwehr von Räubern und Dieben, Zauber zur Besprechung von Medizin, Riten zur Fernhaltung der Vögel von den Feldern, zum Aufhörenlassen von Regenfall, zur Abwehr von heftigem Hagel, Austreibung von Krankheit verursachenden Dämonen, Fruchtbarkeitsritus für Frauen u. ä.
9. (22^v, 2–23^r, 3) *re'u mig že-dgu-pa la brten nas rigs-šnags bzlog-pa* – Gestützt auf eine $7 \cdot 7 = 49$ kleine Quadrate umfassende Tafel (*re'u-mig*) auszuführender Ritus zur Abwehr von Schädigungen, die einem die Feinde unter Verwendung von *Mantra*-Riten zufügen wollen. Die Darstellung (*dpe-ris*) der Tafel findet man auf Bl. 43^r.

III. *sgo-gsum la brten-pa'i las bdun* – Unter Bezug auf die drei „Eingänge“ (*lus*, *nag*, *yid*) auszuführende sieben Verrichtungen:

1. (23^r, 5–23^v, 6) *nad sogš ñes-pa ži-ba* – Befreiung von Ungemach wie Krankheit u. ä.

2. (23^v, 6–24^v, 1) Loslösung (*'grol-ba*) der Unheil bedeutenden Fesselung (*byad*), die vom Gegner verursacht worden ist.

3. (24^v, 1–24^v, 2) Abwehr des Verderbens der eigenen Wirkungskraft (*nus-pa*), die durch Bannung (*mnan-pa*) oder Stehlen (*rku-ba*) der eigenen Redefähigkeit (*nag*) von Seiten der Gegner beabsichtigt ist.

4. (24^v, 2–25^r, 2) *rañ gi snags kyi nus-pa bskyed-pa* – Hervorbringung der Wirkungskraft der von einem selbst rezitierten *Mantras*.

5. (25^r, 2–25^r, 4) Beseitigung geistiger Verkrampfung.

6. (25^r, 4–25^v, 2) Beseitigung plötzlicher, unglücklicher Umstände (*rkyen-nan*) und plötzlicher Schwierigkeiten.

7. (25^v, 2–26^v, 6) *śes-rab ye-śes kyi rtsa sgo 'byed-pa'i man-nag* – Unterweisung über einen Ritus zur Öffnung des Zugangs zu Scharfsinn und Weisheit, der bei Trübung des Verstandes und Schwächung des Denkvermögens auszuführen ist.

IV. *phyags-mtshan la dmigs-pa'i las gsum* – Unter Imagination der in der Hand getragenen Symbole des *Mañjuśrī* auszuführende drei Verrichtungen:

1. (26^v, 6–27^r, 5) *phyag-mtshan ral-gri la brten nas grib dañ bar-chañ gñom-pa* – Gestützt auf die Imagination des Schwertes (*ral-gri*) auszuführende Abwehr von Befleckung und Verhinderungen.

2. (27^r, 5–27^v, 5) *phyag-mtshan utpala la brten nas don grub-pa* – Gestützt auf die Imagination des *utpala* auszuführender Ritus zur Erfüllung aller Intentionen.

3. (27^v, 5–28^v, 2) *phyag-mtshan mda'-gžu la brten nas gnod-'tsho glo-bur du bzlog-pa* – Gestützt auf die Imagination von Pfeil und Bogen und unter Evokation des *Mañjuśrī-ghoṣa* auszuführender Ritus der sofortigen Abwehr von Schädigung und Peinigung.

V. (28^v, 2–30^r, 2) *sruñ-mnan sáccha dkar-nag gi las-sbyor* – Riten des Pressens von weißen und schwarzen Nachbildungen zum Schutz gegen alles Unharmonische bzw. zur Niederhaltung und Bannung von Feinden und Dämonen.

VI. *ñe-bar mkho-ba'i las bcu-gñis* – Die zwölf erforderlichen Verrichtungen (nur fünf Riten dieser zwölf Verrichtungen werden erläutert): a) (30^r, 2–31^r, 6) *rkyen-nan 'dul-ba'i las bži* – Vier Verrichtungen zur „Zähmung“ ungünstiger Umstände. Beschrieben werden Riten zur Wandlung von Gift in Nektar (*dug ži-ba*), Weihe der Waffen (*mtshoncha sruñ-ba*), Zähmung der *'Byuñ-po*-Dämonen (*'byuñ-po'i gdon 'dul-ba*), und Abwehr von Schädigung (Fesselung) durch Feinde (*byad bzlog-pa*). b) (31^v, 1–32^v, 4) *zlog nag-po zab-pa'i mthar-thug* – Äußerst geheimer Ritus zur Abwehr von Schädigungen durch Feinde (d. s. vor allem einem selbst Schaden zufügende Rituale).

VII. (32^v, 4–35^v, 2) *mñon-śes sgrub-pa'i las-bži* – Vier Verrichtungen zur Erlangung der übernatürlichen Seherkraft (Zukunftsschau). Beschrieben werden zwei Riten zur Erlangung der übernatürlichen Seherkraft (*mñon-śes*) allgemein und insbesondere ein Ritus zur Erlangung klarer, die gewünschten Vorzeichen eindeutig offenbarender Träume. Abschließend werden zwei *Pra*-Riten erläutert und dargestellt.

VIII. (35^v, 2–37^r, 1) *rgyas-pa'i las-bži* – Riten zur Vermehrung des Besitzes (*'byor-pa rgyas-pa*) (mit und ohne Erstellung eines Behältnisses (*rten*)), Verlängerung des Lebens (*tsho rgyas-pa*) und Stärkung des Körpers (*lus*).

IX. (37^r, 1–40^r, 1) *thun-moñ gi las lña* – Fünf „gewöhnliche“ Verrichtungen, die üblicherweise bei Mond- oder Sonnenfinsternissen auszuführen sind. Neben den *sku yi las*, den *gsuñ gi las*, *thugs kyi las* und der am Ende dieses Abschnitts erwähnten *phrin-*

las rno-myur gyi las (zur schnellen Erlangung der Resultate jedweder Tätigkeit) werden unter dem Oberbegriff *yon-tan gyi las* (auf die Vollendung bestimmter Qualitäten absehbende Verrichtungen) Riten zur Herstellung von bestimmten Salben (zur Stärkung des Gehvermögens, Bezwingung anderer), von Rauch (gegen Augenkrankheiten, zur Wiedererlangung des Sehvermögens bei Blindheit) und Pillen (*ril-bu*) beschrieben.

X. (40^r, 1–40^v, 4) Erläuterung zu verschiedenen Verrichtungen, die mittels Siegelung (*mudrā*) ausgeführt werden.

LOKESH CHANDRA, Materials 3232.

226

Hs. sim. or. JS 111

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufn. 458–459. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa 'pho ba*, v: *ajita-śastram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 252 durchlaufender Zählung.

Mañjuḥoṣa: Transfer-Ritual ('pho-ba)

Titelvermerk: <*cig char 'pho ba'i gdams pa*> „Unterweisung zur sofortigen Transferenz“

A: [1^r] *āḥ gzi lus rdo rje rnal 'byor ma* ||

K: [1^v] *rab tshes śiñ sprel zla 11 tshes 19 kyi* || *srod la sgron me'i 'od ñid du* || *'jam dpal dgyes pa'i rdo rjes spel* || *bkra śis don kun grub gyur cig* | || „Dies wurde von dem *'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje* am Abend des neunzehnten Kalendertages des elften Monats im Holz-Affe-(Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* [14. 1. 1885] beim Schein der Lampe verfaßt . . .“

LOKESH CHANDRA, Materials 3233.

227

Hs. sim. or. JS 113 (1–26)

Blockdruck, 34 Blatt, Film 2, Aufn. 488–510. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa spobs sgrub*, v: *ajita-śastram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 253–286 durchlaufender Zählung.

Unterweisungen und Ritualtexte zur Meditation und Rezitation von Dhāraṇī. Insbesondere auch: Sādhanas verschiedener Formen des Mañjuśrī, Bittgebete (gsol-'debs) und Wunschgebete (smon-lam)

Titelvermerk (auf die ganze Textsammlung bezogen, Titelseite): <*gzuñs spobs sgrub skor*> *zab gsañ nor bu'i gter mdzod śiñ gi mun sel* „Über das Vervollkommen der „Aufmerksamkeit“ (*dhāraṇā*), Schatz der tiefbedeutsamen, geheimen Edelsteine, Beseitigung der Finsternis des Herzens“

1. [JS 113 (1)] (Ohne Titel) Erläuterung zu den *sPobs-pa'i gter-chen brgyad*

A: [1^v] *dhīh rañ sems ka dag mtha' dbus bral bas 'jam ||*

K: [3^r] *žes pa'n lcags sbrul zla ba [Z] gcig pa'i tshes drug la mi pham pas bris pa dge legs 'phel ||* „Dieses wurde am sechsten Kalendertag des ersten Monats im Eisen-Schlange-(Jahr, 6. 3. 1881) von dem *Mi-pham-pa* geschrieben . . .”

In Versen verfaßter, kurzer Kommentar zu Memorialversen über die *sPobs-pa'i gter-chen brgyad* (*dren-pa'i gter*, *blo-gros kyi gter*, *rtog-pa'i gter*, *gzuñs kyi gter*, *spobs-pa'i gter*, *chos kyi gter*, *byañ-chub sems kyi gter*, *sgrub-pa'i gter*).

2. [JS 113 (2)] Titelvermerk (Einleitung): *<blo yi gter 'byed man ñag>* „Unterweisung über die Eröffnung der Schätze des Geistes”

A: [3^r] *namo mañjuśrīye (!) | phyogs dus rgyal ba'i ye šes sku ||*

K: [10^v] *žes pa'n śna 'gyur gyi riñ lugs pa chen po mkhyen mchog rdo grub sprul pa'i sku [Z] rin po che nas bka' sstal pa bžin gzuñs sgrub pa'i man ñag cuñ zad phoñs pa med par bkod pa 'dis skal ldan gyis don gñis 'grub pa'i rgyur cig || śna 'gyur ba'i bstan sruñ rgya mtshos 'di la [Z] bya ra mjod (!) cig || ithīh ~: „Entsprechend der von dem . . . rDo-grub sprul-sku gegebenen Anweisung wurde diese Unterweisung über das Vervollkommen der „Aufmerksamkeit” (*dhāraṇā*) . . . geschrieben . . .”*

Ausführliche Unterweisung über die symbolische Bedeutung der Silben *a*, *ra*, *pa*, *ca*, *na*, *dhīh* und ihre Meditation im Zusammenhang mit dem *Mañjuśrī*-Kult; zur Vervollkommen der „Aufmerksamkeit” allgemein und insbesondere der unvergeßlichen Aufnahme magischer Formeln und ihrer Bedeutung.

3. [JS 113 (3)] (Ohne Titel) Kurzfassung der Unterweisung über die Vervollkommen der „Aufmerksamkeit” (*dhāraṇā*)

A: [10^v] *goñ gi don bsduš tshul ni |*

K: [12^v] *rig gdañs 'jam dpal rdo rjes gnañ ba lags so ||*
lcags [Z] sbrul zla ba gcig pa'i tshes bcu gñis la'o || „. . . Von dem *'Jam-dpal rdo-rje* ist es gewährt worden. Am zwölften Kalendertag des ersten Monats im Eisen-Schlange-(Jahr, 11. 3. 1881).”

4. [JS 113 (4)] (Ohne Titel) *Sevasādhana* des *Mañjuśrikumārabhūta* mit Symbolisierung durch die Silben *a*, *ra*, *pa*, *ca*, *na*, *dhīh*

A: [12^v] *om a ra pa ca na dhīh | skyes med stoñ pa yum gyi mkha' dbyiñs su ||*

K: [13^v] *de ltar 'jam dpal gžon nu'i bsñen sgrub las gsum mthar thug gi don dan mthun pa rigs śnags rgyal po'i sgo nas rjes su mtshon pa 'di ni sa skyoñ gi lo'i zla ba gsum pa'i tshes ñer lña la [Z] 'jam dpal rdo rjes bris pa ~ ||* „Dieses, welches in Übereinstimmung mit der vollständigen Bedeutung der drei Tätigkeiten (*bskyed-rim*, *rdzogs-rim*, *phrin-las*) zum *Sevasādhana* des *Mañjuśrikumārabhūta* mittels des Königs der *Mantras* nachträglich symbolisiert worden ist, wurde von dem *'Jam-dpal rdo-rje* am fünfundzwanzigsten Kalendertag des dritten Monats im *Sa-skyoñ*-Jahr [9. 5. 1885] geschrieben.”

5. [JS 113 (5)] (Ohne Titel) *Mañjughoṣasādhana* (umfaßt vier Teile: *sku yi sgrub-pa*, *gsuñ-sgrub*, *thugs-sgrub*, *ye-šes rdo-rje'i sgrub-pa*) zur Erlangung von Weisheit, Öffnung des Zugangs zu den Schätzen des Geistes (*blo-gros spobs-pa'i gter*) und der „Aufmerk-

samkeit" (*gzuñs spobs-pa'i gter*), zur Heilung von Krankheiten und Abwehr von Verhinderungen

A: [13^v] *žal gdams sñiñ gi ti la ka: rig gsañ šel gyi sgrom nas drañs: sñiñ gi bu la gtad do rgya:*

K: [17^r] *žes pa'n šin phag zla ba bryad pa'i tshes ñi šu la zil gnon dgyes pa rtsal gyis bris pa ~:* „Dieses wurde am zwanzigsten Kalendertag des achten Monats im Holz-Schwein-(Jahr, 19. 10. 1875) von dem *Zil-gnon dgyes-pa rtsal* geschrieben . . .”

6. [JS 113 (6)] Titelvermerk: <'jam dpal mchog sbyin rdo rje'i gsol 'debs> 'dod don yonš stol „Bittgebet an den *'Jam-dpal mchog-sbyin rdo-rje*, Gewährung alles Gewünschten”

A: [17^r] *om | phyag 'tshal mchog sbyin rdo rje mchog ||*

K: [18^r] *rab tshes dge byed chu stag smin zla'i ñer liar 'jam dpal dgyes pas spel pa šubham | ~ ||* „Am fünfundzwanzigsten (Kalendertag) des *sMin-drug*-Monats (10. Monat) in *dGe-byed-* oder Wasser-Tiger-(Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* [24. 12. 1902] von dem *'Jam-dpal dgyes-pa* verfaßt . . .”

7. [JS 113 (7)] (Ohne Titel) Bittgebet an *Mañjuśrī* um den Segen zur Erlangung der großen Seligkeit (*gsol-'debs*)

A: [18^r] *gdod ma'i mgon po 'jam dpal ye šes sku ||*

K: [18^r] *lcags glañ zla ba gsum pa'i tshes gcig la dhīs bris ~:* „Am ersten Kalendertag im dritten Monat des Eisen-Rind-(Jahres, 19. 4. 1901) von dem *Dhī* geschrieben . . .”

8. [JS 113 (8)] (Ohne Titel) Bittgebet an den *'Jam-dpal bde-ba chen-po* um Erlangung der Seligkeit (*gsol-'debs*)

A: [18^r] *'jam dpal bde ba chen por 'dud ||*

K: [18^r] *lcags byi zla ba gcig pa'i tshes drug la khri 'du skal bzañ dgon du snag bum žabs gar sbyar gyis bris dge legs phel lo |* „Am sechsten Kalendertag des ersten Monats im Eisen-Maus-(Jahr, 5. 3. 1900) von einem, der das Tintenfaß mit einem neuen Fuß versah, in dem *Khri-'du skal-bzañ*-Kloster verfaßt . . .”

9. [JS 113 (9)] Titelvermerk (Einleitung): <'jam dpal mchog sbyin rdo rje'i sgrub thabs> „Sādhana des *'Jam-dpal mchog-sbyin rdo-rje*”

A: [18^r] *stoñ pa'i ñañ las rin chen sna tshogs kyi ||*

K: [18^v] *rab tshes lcags glañ gro bžin zla ba yi || tshes bži dge ba'i dus su śrī señ har || 'jam dpal dgyes pa'i rdo rjes legs spel bas || 'gro kun dños grub mchog gi dpal thob šog ||* „Am vierten Kalendertag des *Gro-bžin*-Monats [7. Monat] im Eisen-Rind-Jahr des fünfzehnten *rab-byuñ* [18. 8. 1901] in *Śrī señ-ha* von dem *'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje* auf gute Weise verfaßt . . .”

10. [JS 113 (10)] Titelvermerk: <'jam dpal gzuñs sgrub> „Sādhana des *Mañjuśrīvajra* mittels (der Rezitation und Meditation von) *Dhārañi*”

A: [18^v] *sañs rgyas chos dañ dge 'dun te ||*

K: [19^v] *bande blo gros dri med pas || gžon nu'i šus su bris pa dge || [Z] zla tshes la'o don yod do || ~ ||* „Von dem Kleriker *Blo-gros dri-med* als Kopie eines Jugendlichen notiert . . .”

11. [JS 113 (11)] Titelvermerk: <'jam dpal gsañ sgrub> – *Guhyasādhana* des *Tikṣṇamañjuśrīvajra*

A: [19v] *ston ñid 'od gsal ñaṅ las skad cig gis ||*

K: [20r] *'jam dpal hūm sgrub me rta zla ba dgu pa'i tshes bcu gcig la dhīs bkod pa dge:* „Dieses *Sādhana* des *Mañjuśrī* mittels (der Rezitation und Meditation der Silbe) *hūm* wurde am elften Kalendertag im neunten Monat des Feuer-Pferd-(Jahres, 27. 10. 1906) von dem *Dhī* geschrieben . . .”

12. [JS 113 (12)] (Ohne Titel) Ergänzung zum *Guhyasādhana* des *Tikṣṇamañjuśrīvajra*: Meditation zur Rezitation der Formel *svāha om* mit ausführlicher Unterweisung über den Nutzen dieser Rezitation

A: [20r] *'jam dpal rdo rje rnon po ni ||*

K: [20v] *goñ tshes la'o || ~ ||*

13. [JS 113 (13)] Titelvermerk: <'jam dpal dhī sgrub> „*Sādhana* des *Mañjuśrī* mittels (Rezitation und Meditation der Silbe) *dhī*”

A: [20v] *ston pa'i ñaṅ las seṅ khri pad zla'i steṅ ||*

K: [21v] *'di ni [Z] sñar tshad ma'i dkyil 'khor yin zer ba'i 'jam dpal ži khro lha bži ma 'di ltar rmi lam du gsal por mthoñ žiñ brda' don sprad pa la | slar mi lo ñer lña tsam soñ ba sa phag zla gñis pa'i tshes gsum gsum (!) la rdza rdo rje 'phen phyug gi ri žol du 'jam dpal dgyes pas [Z] yi ger bkod pa dge legs su gyur cig || ~:* „. . . nachdem wiederum fünfundzwanzig Jahre vergangen waren, wurde dies am dritten Kalendertag im zweiten Monat des Erde-Schwein-(Jahres, 14. 3. 1899) am Fuße des Berges *rDo-rje 'phen-phyug* in *rDza* von dem *'Jam-dpal dgyes-pa* niedergeschrieben . . .”

14. [JS 113 (14)] Titelvermerk: <'jam dpal bde ba chen po'i sgrub thabs> „*Sādhana* des *'Jam-dpal bde ba chen po* (*phyi-sgrub, ñaṅ-sgrub, gsañ-sgrub*)”

A: [21v] *dañ po phyi ltar sgrub pa ni |*

K: [22r] *rab tshes sa phag zla ba gcig pa'i tshes bco lña [Z] la rña rgyal dgon du dhīs bris pa ~:* „Am fünfzehnten Kalendertag des ersten Monats im Erde-Schwein-(Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* [25. 2. 1899] von dem *Dhī* in dem *rÑa-rgyal*-Kloster geschrieben . . .”

15. [JS 113 (15)] (Ohne Titel) Verschiedene Vorschriften zu Meditationen des Vokals *a*, die unter Evokation des *Mañjuśrī* im Yogin auszuführen sind

A: [22r] *rañ ñid 'jam dpal (dmar ser phyag bži ba) gsal ba yi ||*

K: [22v] *'di ni sna mo žig yi ge a yi sprin chen pos rañ la byin pheb par rmis pa | de dus de 'dra zab mo'i chos 'di yid las rdol zab | samaya | [Z] dbo zla'i tshes bzañ po dañ por bris pa ~:* *'di bas zab pa'i chos gžan med do dge:* „Als er früher träumte, daß auf ihn von einer großen Wolke aus *a* Buchstaben der Segen herniederkam, kam dieser solchermaßen tiefsinnige Kult aus (seinem) Geist hervor . . . Geschrieben am ersten heilvollen Kalendertag des *dBo*-Monats [2. Monat] . . .”

16. [JS 113 (16)] Titelvermerk (Einleitung): <*sñags 'grub pa'i man ñag khyad par can*> „Ausgezeichnete Unterweisung zur Vollendung von *Mantras*”

A: [22v] *sñags sgrub pa'i thun 'gor |*

K: [23^r] *des śnags 'grub par 'gyur te [Z] śer phyin yi ge ŋuñ ŋu žes pa las thub dbaŋ gi śnags khyad par can mu ni 'di bzlas na śnags bsgrub pa la gegs med ciñ myur du 'grub par gsuñs pa'i dgoñs pa bžin rañ gi ŋams su blañ ba'i don lcags khyi zla ba bcu gñis pa'i tshes ŋi šu la mi pham pas yi ger bkod [Z] pa dge* | „Durch dieses werden die *Mantras* vollendet. Entsprechend den Gedanken, die in dem *Śer-phyin yi-ge ŋuñ-ŋu* (mit den Worten,) „Falls man (die Silbe) *mu*, welche der mit Auszeichnung versehene *Mantra* des *Śākyamuni* ist, rezitiert, wird das Erfülltwerden der *Mantras* unaufhaltsam sein und sie schnell vollendet sein,“ formuliert sind, wurde (dies) für den Zweck, es sich selbst zu Gemüte zu nehmen, am zwanzigsten Kalendertag des zwölften Monats im Eisen-Hund-(Jahr, 18. 2. 1911) von dem *Mi-pham* niedergeschrieben . . .”

Unter Evokation des *Śākyamuni* auszuführender Ritus der Rezitation der Silbe *mu* zur Erlangung der vollen Wirkungskraft von *Mantras* bei der Ausführung von Ritualen.

17. [JS 113 (17)] Titelvermerk: <*śnags 'grub pa'i man ñag khyad par can*> „Ausgezeichnete Unterweisung zur Vollendung von *Mantras*”

A: [23^r] *skyabs sems tshad med bsgoms pa'i rjes su . . .*

K: [24^r] *rgyud luñ man ñag gi dgoñs pa bžin 'jam dpal rdo rje dge byed chu stag zla ba bryad pa'i tshes ñer lña la bkod pa dge legs 'phel lo ||* „Dieses wurde in Übereinstimmung mit den Gedanken der *Tantras*, den Weisungen und den besonderen Unterweisungen von dem *'Jam-dpal rdo-rje* am fünfundzwanzigsten Kalendertag des achten Monats im *dGe-byed-* oder Wasser-Tiger-(Jahr, 26. 10. 1902) geschrieben . . .”

Ritus zur Erlangung der vollen Wirkungskraft von *Mantras*.

18. [JS 113 (18)] (Ohne Titel) Ergänzung zu Nr. 227/17: Meditation und Rezitation der Silben *om*, *āḥ*, *hūm* zur Erlangung von Vollkommenheit

A: [24^r] *de ltar grub nas rañ ñid rdo rje sems dpa' . . .*

E: [24^v] . . . *tshul 'dis tshes 'dir mchog gi sgrub pa 'grub po samaya rgya :*

19. [JS 113 (19)] (Ohne Titel) Ritus zur Erlangung von vollendetem Wagemut (*spobs-sgrub*)

A: [24^v] *spobs sgrub gsol 'debs ni ||*

E: [24^v] *ces smon lam mo || ~:*

Ritualtext mit Rezitationstext eines *sPobs- sgrub gsol-'debs* (Bittgebet zur Vollendung des Wagemuts) an *Mañjuśrī*, mit Anweisungen über die Rezitation von *Mantras* zur Darreichung des *mañḍala* und mit dem Text eines Wunschgebets (*smon-lam*).

20. [JS 113 (20)] Titelvermerk (Einleitung): <*spobs sgrub ñag 'don*> „Rezitation zur Vollendung des Wagemuts”

A: [24^v] *phyogs dus rgyal ba'i ye šes sems dpa' ni ||*

E: [26^v] *žes dmigs la mdo śnags kyi gsuñ rdo rje ñag gi dbaŋ phyug gi rnam par rol pa [Z] 'di bklaḡ par bya'o ||*

Bittgebet (*gsol-'debs*) an den *Mañjuśrīkumārabhūta* und an den *Tikṣṇamañjuśrīvajra* zur Erlangung von Wagemut im allgemeinen und insbesondere zur Erlangung des Wagemuts zur vollendeten Ausführung der Meditation und Rezitation magischer Laute.

21. [JS 113 (21–22)] (Ohne Titel) Kopie zweier Textstellen aus kanonischen Werken:
a) Erläuterung des Symbolgehalts der verschiedenen magischen Laute. Aufgeführt wird die Mehrzahl der Vokale und Konsonanten des Sanskritalphabets.

A: [26^v] *rab 'byor gžan yañ byañ chub sems dpa' sems dpa' chen po'i theg pa chen po ni / 'di ltar gzuñs kyi sgo rnam's te |*

E: [29^r] *rab 'byor gzuñs kyi sgo a la sogs pa'i yi ge la 'jug pa 'di yañ | de mi dmigs pa'i tshul gyis byañ chub sems dpa' sems dpa' chen po'i theg pa chen po'o ||*

b) Teil des vierten Kapitels des *Guhyagarbhatattvaviniścaya* [Tōhoku 832]: Erläuterung des *yi-ge phreñ-ba'i 'khor-lo*, d. h. des Symbolgehaltes verschiedener magischer Laute. Aufgeführt wird die Mehrzahl der Vokale und Konsonanten des Sanskritalphabets.

A: [29^r] *de nas de [29^v] bžin gšegs pa thams cad dgoñs pa gcig tu gyur nas |*

E: [31^r] *yi ge phreñ ba'i 'khor lo bkod pa'i le'u ste bži pa'o ||*

22. [JS 113 (23)] (Ohne Titel) Bittgebet (*gsol-'debs*) an den *Buddha*, die *bodhisattvas* und an indische und tibetische Heilige des Lamaismus um Gewährung von Vollkommenheit des Wagemuts, des Verstandes sowie von Vollkommenheit für die Meditation und Rezitation von *Dhāraṇī* (Teil eines offenbar nicht vollständig erhaltenen Ritualtextes)

A: [31^r] *mthar ston pa mñam med śākya'i [Z] rgyal po dañ ||*

E: [31^v] *bdag gis 'jam dpał myur du grub byin rlobs ||* „Gewähre den Segen, daß der *Mañjuśrī* von mir schnell vollendet werde.“

23. [JS 113 (24)] Titelvermerk (Einleitung): *<spobs pa chen po sgrub pa>* „Vollenden des großen Wagemuts“

A: [31^v] *spobs pa chen po bsgrub par 'dod pas | rañ gi sñiñ pha lam gyi rdo rje rtse [Z] lña pa'i lte bar |*

K: [32^v] *me rta zla ba gcig pa'i tshes ñer gcig la 'phral du dhīs bris dge ||* ~: „Am einundzwanzigsten Kalendertag des ersten Monats im Feuer-Pferd-(Jahr, 16. 3. 1906) schnell von dem *Dhī* geschrieben . . .“

24. [JS 113 (25)] Titelvermerk: *<theg chen chos 'dzin smon lam>* „Wunschgebet für die Ausbreitung des *Mahāyāna*-Glaubens“

A: [32^v] *om svasti | sañs rgyas kyis ni bdud rnam's pham par gyur ||*

K: [33^v] *'di yañ sa glañ gi lo la mi pham rnam par rgyal bas bris pa dge'o ||* „Dieses wurde im Rind-Jahr von dem *Mi-pham rnam-rgyal* geschrieben . . .“

25. [JS 113 (26)] (Ohne Titel) Wunschgebet zur Drucklegung des Sammelwerkes Nr. 227 (*smon-lam*)

A: [32^v] *bdag ni 'di nas tshes rabs thams cad du ||*

E: [33^r] *ces pa'ñ blo gros rgya mtshos so || ~ | ~ || ~ || ~ || ~ ||*

Den Titel des Sammelblockdrucks verzeichnet LOKESH CHANDRA, Materials 3234.

Blockdruck, 51 Blatt, Film 2, Aufn. 510–545. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa las tshogs*, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 287–347 (!) durchlaufender Zählung.

Verrichtungen (las-tshogs). Insbesondere: Bitt- und Wunschgebete sowie Opferriten (gsol-'debs, smon-lam, gsol-mchod), Verbrennungsoffer (sbyin-sreg), Waschungszeremonien (bum-khrus), Riten zur Verlängerung des Lebens (tshe-sgrub, 'chi-ba bsu-ba), Schatz-erstellungsrитуale (gter-bum sbas-pa), ein Ritual zum Herbeiholen des Glücksgeschicks (gyaṅ-'gugs), Rezitation und Meditation von Mantras sowie Riten der Aufstellung von Bannern

Titelvermerk (auf die ganze Textsammlung bezogen, Titelseite): <*las sna tshogs pa'i skor thor bu'i rigs phyogs bsduṣ*> *dgos 'byuṅ gter gyi bum bzaṅ* „Zusammenstellung von verstreuten (Abhandlungen) über verschiedenartige Verrichtungen, heilvolle Schatzflasche, aus der sich das Benötigte ergibt“

1. [JS 114 (1)] Titelvermerk (Einleitung): <'jam dpal kun 'byuṅ nor bu'i las tshogs> „Verrichtungen mittels des *Mañjuśrī*, des Edelsteins, aus dem sich alles ergibt“

A: [1^v] *namo mañjuśrīye* (!) | 'jam dpal kun 'byuṅ nor bu'i las kyī tshogs ||

K: [5^r] *raṅ lo ṅer dgu rab yid śiṅ khyi lor || mgo zla'i tshes bcur padma thod phreṅ la || mos gus gsol ba btab pa'i lag rjes su || mi pham rnam par rgyal ba'i yid las brdol || dus [Z] mthar padma 'jam pa'i rdo rje la || mos pa'i skal bzaṅ 'ga' la phan srid dge |* „Als er im Alter von neunundzwanzig Jahren am zehnten Kalendertag des *mGo*-Monats [11. Monat] im Holz-Hund-Jahr des fünfzehnten *rab-byuṅ* [18. 12. 1874] an den *Padma thod-phreṅ* unterwürfig ein Bittgebet richtete, kam (dies) als Folge davon aus dem Geist des *Mi-pham rnam-rgyal* hervor . . .“

Unter Anrufung zugehöriger Formen des *Mañjuśrī* auszuführende Bittgebete (*gsol-'debs*) zur Milderung von Leiden und Heilung von Krankheiten (*ṣi-ba'i las*: 1^v, 4–3^r, 1), zur Vermehrung des Besitzes und Erfüllung der Wünsche (*rgyas-pa'i las*: 3^r, 1–4^r, 3), zur Erlangung von Machtfülle (*dbaṅ gi las*: 4^r, 4–4^r, 5) und zur Vernichtung der Feinde (*drag-po'i las*: 4^r, 5–5^r, 2).

2. [JS 114 (2)] (Ohne Titel) In Anlehnung an *Mañjuśrikumārabhūta* auszuführender Ritus zur Erlangung der vollen Wirkungskraft von *Mantras*

A: [5^r] *bhrūm bhrūm bhrūm ṣes brjod pa yis* ||

K: [5^v] *sruṅ ba thams cad kyī rgyal po rig śnags kyī nus pa myur du 'byin pa'i man ṅag mi pham pa'i blo mtsho las brdol [Z] ba'i nor bu'i gter chen po dge'o* || „Diese Unterweisung zur schnellen Verleihung der Wirkungskraft der *Vidyā* (*rigs-śnags*), welches der König aller Schutzformeln ist, ist ein aus dem Ozean des Geistes des *Mi-pham-pa* hervorgekommener, großer Schatz von Edelsteinen . . .“

3. [JS 114 (3)] (Ohne Titel) Meditation und Rezitation der Silbe *mu* zur Wunsch-erfüllung

A: [5^v] *om mu med nam mkha'i tshe mṅa' rgyal ba des* ||

K: [5^v] *šiñ* [6^r] *lug zla ba brygad pa'i tshes drug la že chen du dhīs bris* ~: „Am sechsten Kalendertag des achten Monats im Holz-Schaf-(Jahr, 24. 9. 1895) in (dem Kloster) *Že-chen* von dem *Dhī* geschrieben . . .”

4. [JS 114 (4)] (Ohne Titel) Bittgebet (*gsol-'debs*) an den *Jñānasattvamañjūrī* um Segnung zur Erlangung von Wissen und Weisheit

A: [6^r] *phyogs bcu dus gsum bde gšegs sras bcas kyi* ||

K: [6^r] *me rta zla ba gñis* [Z] *pa'i tshes bcu bži la'o dge legs 'phel | bkra šis rgya*: „Am vierzehnten Kalendertag des zweiten Monats im Feuer-Pferd-(Jahr, 8. 3. 1906).”

5. [JS 114 (5)] Titelvermerk: *<hūm sgrub zab rgya can>* „Mit dem Siegel des Tiefgründigen versehenes *Sādhana* mittels (Meditation und Rezitation der Silbe) *hūm*”

A: [6^r] *hūm žeš brjod pas 'od gsal gyi nañ la* . . .

K: [6^v] *rab tshes sa khyi zla ba bži pa'i tshes ñer bdun la ñi thal gyi dus su dhīs bkod pa dge'o* || „Am siebenundzwanzigsten Kalendertag des vierten Monats im Erde-Hund-Jahr des fünfzehnten *rab-byuñ* [15. 6. 1898] zur Zeit des Sonnenuntergangs von dem *Dhī* geschrieben . . .”

Mittels Meditation und Rezitation der Silbe *hūm* auszuführendes *Sādhana* des *Vajrapāñi*.

6. [JS 114 (6)] Titelvermerk (Einleitung): *<hūm gi las tshogs lña bcu>* – Im Anschluß an das *Vajrapāñisādhana* JS 114 (5) mittels Rezitation der Silbe *hūm* auszuführende fünfzig Verrichtungen

A: [6^v] *sñiñ gar hūm yig 'bar* [Z] *bas lus nañ du žugs pa'i klu gdon sogs gdon thams cad bsregs te* . . .

K: [8^r] *zab ciñ gsañ ba sa phag zla ba bdun pa'i tshes brygad la dhīs bkod pa* ~ || „(Dieses) Tiefgründige und Geheime wurde am achten Kalendertag des siebten Monats im Erde-Schwein-(Jahr, 14. 8. 1899) von dem *Dhī* geschrieben . . .”

7. JS 114 (7) (Ohne Titel) Meditationsvorschrift zur Erlangung der Wirkungskraft von *Mantras* unter Umgehung ihrer Rezitation

A: [8^r] *rañ gi mgrin par pad* [Z] *ñi'm* ||

K: [8^v] *sñon gyi rig 'dzin rnams kyi man ñag bžin mi pham pas* [Z] *bris* || „Entsprechend den Unterweisungen der früheren *vidyādhara* von dem *Mi-pham-pa* geschrieben.”

8. [JS 114 (8)] (Ohne Titel) Zitat aus dem, von dem *pañ-chen Vima* (?) verfaßten, Kommentar *Rin-chen gsal-phreñ* zum *Kloñ drug-pa*: Meditationsvorschrift zur Erlangung der Wirkungskraft von *Mantras* unter Umgehung ihrer Rezitation

A: [8^v] *pañ chen bi ma'i kloñ drug pa'i 'grel pa rin chen gsal phreñ na* |

E: [8^v] *žeš gsuñs so* ||

9. [JS 114 (9)] (Ohne Titel) Meditation und Rezitation des *Mantra om āh hūm mu* zur Lösung von Unheil bedeutender Fesselung (*byad-grol*) u. ä.

A: [8^v] *rañ gi spyi bor om dkar po* ||

E: [9^r] *'di bas zab med* ||

10. [JS 114 (10)] (Ohne Titel) Meditation und Rezitation des *Mantra om āḥ hūm*
 A: [9^r] *sku rdo rje 'jam dpal spyi bor om* ||
 K: [9^r] *sa byi zla ba lña pa'i tshes ñer gsum la'o* || „Am dreiundzwanzigsten Kalendertag im fünften Monat des Erde-Maus-(Jahres, 1. 7. 1888).“
11. [JS 114 (11)] (Ohne Titel) Unterweisung über den Nutzen der Rezitation der Silben *om āḥ hūm* in Verbindung mit anderen, am Ende hinzuzufügenden Silben
 A: [9^r] *'bru gsum mu dañ sbyar bas bsrñ* ||
 K: [9^r] *'bru bži šam btags las kun thogs med pa'o* || ~ || „Falls man (solche) vier Silben (dem jeweiligen Ritual) am Ende zugefügt hat, werden alle Verrichtungen unaufhaltsam (vollendet) sein.“
12. [JS 114 (12)] (Ohne Titel) Rezitation der Silben *om* und *hūm* in Verbindung mit den Silben *āḥ* und dem Wort *hari*
 A: [9^r] *om dañ hūm gi bar du ni* ||
 E: [9^r] *bzlas pa tsam gyis las byed pa'o* ||
13. [JS 114 (13)] (Ohne Titel) Rezitation der Silben *om āḥ hūm* unter Einfügung weiterer Silben
 A: [9^r] *'bru gsum la ni ram sogs kyi* ||
 E: [9^r] *bzlas pas thogs med grub pa'o* || ~:
14. [JS 114 (14)] (Ohne Titel) Meditation und Rezitation der Silbe *hūm*
 A: [9^r] *namo vajrasatvāya (!) || rdo rje sems dpa' hūm gi gzugs* ||
 K: [9^v] *chu 'brug zla ñer gcig pa'i tshes lña la byañ* [10^r] *gter rigs bži'i hūm la sems 'dzin dus rdol ba'o* || ~: „Am fünften Kalendertag des einundzwanzigsten Monats (?) im Wasser-Drache(-Jahr, 1892) . . . hervorgekommen.“
15. [JS 114 (15)] (Ohne Titel) Verrichtungen mittels der Meditation und Rezitation einzelner Silben
 A: [10^r] *rañ gi spyi bor mtho gañ gi* ||
 K: [11^v] *'di ni zla ba gcig pa'i tshes bco brgyad la dpal spuñs bla brañ gi steñ du mi pham pas bris šiñ bya lo la'o* || „Dieses wurde am achtzehnten Kalendertag im ersten Monat auf der Spitze des *Bla-ma*-Sitzes von *dPal-spuñs* von dem *Mi-pham-pa* geschrieben, im Holz-Vogel-Jahr [3. 3. 1885].“
16. [JS 114 (16)] (Ohne Titel) Opfer- und Meditationszeremonie für *Mañjughoṣa* zur Erfüllung der Wünsche
 A: [11^v] *yañ bdun rten bsam 'phel dbañ gi rgyal po* . . .
 E: [11^v] *ci bsam don kun yid bžin 'grub* || ~ ||
17. [JS 114 (17)] Titelvermerk: <*man ñag zab mo rnam gsum*> „Drei Arten tiefgründiger Unterweisung“
 A: [11^v] *'jam pa'i dpal la phyag 'tshal lo* ||

K: [14^r] *thim pa rnam gsum 'jam dpal man nag zab || phyi rol nañ du thim pa* [14^v] *nañ phyi rol du thim pa | gñis med rañ sar thim pa'i man nag zab mo 'di gsum sa phag zla ba bcu gcig bcu gcig (!) pa'i tshes ñer gsum la rdza rdo rje phan phyug gi ri žol du 'jam dpal rdo rje'i yid mtsho las thon [Z] pa'i zab chos lags so: „Drei Arten des Absorbierens, eine tiefgründige Unterweisung des Mañjuśrī. Diese drei tiefgründigen Unterweisungen, (nämlich) die des Absorbierens des Äußeren im Inneren, die des Absorbierens des Inneren im Äußeren und des unterschiedslosen Absorbierens in dem je eigenen Ort, sind ein tiefgründiger Kult, welcher am dreiundzwanzigsten Kalendertag des elften Monats im Erde-Schwein-(Jahr, 24. 1. 1900) am Fuße des Berges rDo-rje 'phan-phyug in rDza aus dem Ozean des Geistes des 'Jam-dpal rdo-rje hervorgekommen ist.“*

Drei Abschnitte (11^v, 6–13^r, 1; 13^r, 1–13^v, 6; 13^v, 6–14^r, 6) umfassende Analyse der psychischen Ursachen für das Auftreten von Schaden zufügenden Geistern, Dämonen und Krankheiten, nebst Erläuterungen meditativer Praktiken, die zur Beseitigung dieser Ursachen führen.

18. [JS 114 (18)] Titelvermerk: <*yi ge gcig pa'i man nag bži*> – Vier Unterweisungen über die Meditation und Rezitation einzelner Silben (*a, hūm, bhrūm, om*) zur Erlangung von Weisheit, Vernichtung von Feinden, Vermehrung des Besitzes und Heilung von Krankheiten

A: [14^r] *mgrin par padma rgyas pa'i dbus ||*

K: [15^r] *rab tshes chu rta zla 8 tshes 1 kyi || dbañ gi sreg blugs rjes su dran || i thi |* „Im Anschluß an das Verbrennungsoffer zur Erlangung von Machtfülle (*dbañ gi sbyin-sreg*) des ersten Kalendertages im achten Monat des Wasser-Pferd-(Jahres) des fünfzehnten *rab-byuñ* [13. 9. 1882] eingefallen“

19. [JS 114 (19)] Meditation und Rezitation von *Mantras*

A: [15^r] *de bžin hūm gi 'od sñon po ||*

K: [15^v] *'di yañ goñ tshes la'o ||* „Dieses wurde ebenfalls am obigen Kalendertag [vergl. JS 114 (18)] (verfaßt).“

20. [JS 114 (20)] Opfer- und Meditationsritus zur Vermehrung des Besitzes und der Freuden

A: [15^v] *bde skyid dpal 'byor 'phel 'dod na ||*

K: [16^r] *chu rta zla ba bcu pa'i tshes ñer bži la'o ||* „Am vierundzwanzigsten Kalendertag des zehnten Monats im Wasser-Pferd-(Jahr, 4. 12. 1882).“

21. [JS 114 (21)] (Ohne Titel) Verbrennungsoffer (*sbyin-sreg*) für 'Jam-pa'i rdo-rje (*mañjuvajra*)

A: [16^r] *las kyi dbyibs bstun bud šin brtsigs ||*

K: [16^v] *žes pa'ñ šin phag zla ba bcu pa'i tshes bcu la dhīs spel ba ~ ||* „Am zehnten Kalendertag des zehnten Monats im Holz-Schwein-(Jahr, 8. 12. 1875) von dem *Dhī* geschrieben . . .“

22. [JS 114 (22)] (Ohne Titel) Verbrennungsoffer (*drag-po'i sbyin-sreg*) für den *Tshe-bdag* (*mañjuśriyamāntaka*) zur Vernichtung der Feinde

A: [16^v] *drag po dmigs [Z] kyis bsal ba na ||*

E: [17^v] *'di ni yid bžin nor bu ltar [Z] kun 'grub bya sla don che ba'o ||*

23. [JS 114 (23)] (Ohne Titel) *Argha*-Opferung als Aufforderungsritus (*bskul-ba*)
Der vorliegende Text (17^v, 6–18^r, 4) ist identisch mit Nr. 153/5.

24. [JS 114 (24)] (Ohne Titel) Teil eines größeren Ritualtextes: Anleitung zur Evo-
kation und Einladung verschiedener Gottheiten

A: [18^r] 'od rab gsal ba'i dbus //

E: [18^v] gšegs so // bkra šis //

25. [JS 114 (25)] Titelvermerk (Kolophon): <las bži'i sbyin sreg gi man nag> „Unter-
weisung über die Verbrennungsoffer (zur Ausführung) der vier Verrichtungen (ži-ba'i
las, rgyas-pa'i las, dbaṅ gi las, drag-po'i las)“

A: [18^v] rgyas pa'i sbyin sreg la |

K: [19^r] las bži'i sbyin sreg gi man nag mi spel guhye i thi:

26. [JS 114 (26)] Titelvermerk: <gyu thog lha mo bži skor> – Meditationsritus zu den
vier *lha-mo* aus dem Gefolge des *gYu-thog Yon-tan mgon-po* zum Zwecke verschiedener
Verrichtungen (zur Erlangung von Macht und Verfügungskraft, Erhöhung der Wirk-
ungskraft von Medizin, Verlängerung des Lebens u.ä.)

A: [19^r] sman spra sbyar ba | gts'o bo'i thugs 'od kyis 'khor gyi lha mo bži bskul |

K: [20^v] žes pa'n bka' gter gyi man nag [Z] gi rim par ltar phyogs gcig du mi pham pas
bris pa dge'o bkra šis: zla ba lha pa'i tshes gsum ste chu lug la'o // „Entsprechend der
Aufeinanderfolge in den Unterweisungen der *bKa'-gter* [*bka'-ma* und *gter-ma*] von dem
Mi-pham-pa zusammengeschrieben . . . Am dritten Kalendertag des fünften Monats im
Wasser-Schaf-Jahr [8. 6. 1883].“

27. [JS 114 (27)] Titelvermerk: <nad dgu ži ba'i man nag> – Erläuterungen der
Meditationen verschiedener Formen des *Mañjuśrī* zur Heilung der verschiedenen
Krankheiten

A: [20^v] rluñ la spyi bo bde chen gyi 'khor lor . . .

K: [22^r] mi pham pas so //

28. [JS 114 (28)] Titelvermerk: <dbaṅ po drug gi nad sel ba'i man nag> „Unterwei-
sung zur Beseitigung der Krankheiten der sechs Sinne“

A: [22^r] mig na bar mig gi nañ du sa sñiñ dkar po myu gu dril bu 'dzin pa gsal |

K: [22^r] me bya zla ba dgu pa'i [22^v] tshes dgu la 'dzom pa'i khañ par dhis bris ~ //
„Am neunten Kalendertag des neunten Monats im Feuer-Vogel-(Jahr, 3. 11. 1897) im
Versammlungshaus von dem *Dhī* geschrieben.“

Meditation verschiedener Gottheiten mit Rezitation von *Mantras* zur Heilung von
Erkrankungen der verschiedenen Sinnesorgane.

29. [JS 114 (29)] Titelvermerk (Einleitung): <sñiñ mi bde ba sel žiñ bde ba chen po'i
tiñ 'dzin bskyed pa'i man nag> „Unterweisungen zur Beseitigung der Unruhe des
Herzens und zur Erzeugung der die große Glückseligkeit (hervorrufenden), vollendeten
Versenkung (*samādhi*)“

A: [22^v] *rañ gi sñiñ padma dkar po 'dab stoñ kha 'bus pa'i dbus su . . .*

K: [23^r] *me sprel [Z] zla ba gcig pa'i tshes ñer bži la'o || ~: „Am vierundzwanzigsten Kalendertag des ersten Monats im Feuer-Affe-(Jahr, 27. 2. 1896).“*

Evokation und Meditation des *O-rgyan bde-ba chen-po* zur Beseitigung der Unruhe des Gemüts.

30. [JS 114 (30)] Titelvermerk: *<nad sel gdams pa>* „Belehrung zur Beseitigung von Krankheiten“

A: [23^r] *bsam pa lhun grub ma'i yi bžin nor bu lta bu'i man ñag ||*

K: [23^v] *sa phag zla ba bdun pa'i tshes ñer bdun la'o || „Am siebenundzwanzigsten Kalendertag des siebten Monats im Erde-Schwein-(Jahr, 1. 9. 1899).“*

Evokation und Meditation des *O-rgyan sman gyi bla-ma* zur Beseitigung aller Krankheiten

31.[JS 114 (31)] (Ohne Titel) Evokation und Meditation des *Padmasambhava* zur Beseitigung der Unruhe des Gemüts

A: [23^v] *rañ gi sñiñ rin po che'i [Z] dpal be'u zur bryad pa'i nañ du padma 'dab stoñ . . .*

K: [24^r] *lcags glañ zla ba gsum pa'i tshes gsum la dhīs bris ~: „Am dritten Kalendertag des dritten Monats im Eisen-Rind-(Jahr, 21. 4. 1901) von dem Dhī geschrieben.“*

32. [JS 114 (32)] Titelvermerk (Einleitung): *<grib 'joms sbyin sreg>* „Verbrennungsoffer zur Beseitigung von Befleckungen“

A: [24^r] *rañ gi skra sen til nag sogs rdzas gañ ruñ | om āh hūm gis ye šes kyi bdud rtsir [Z] byin gyis brlabs la | „Nachdem die gerade geeigneten Dinge, wie z.B. die eigenen Haare, Fingernägel und schwarzer Sesam, durch om āh hūm in bdud-rtsi verwandelt worden sind . . .*

K: [24^v] *me bya zla ba gñis pa'i tshes [Z] bcu dgu la dhīs bris pa dge'o || „Am neunzehnten Kalendertag des zweiten Monats im Feuer-Vogel-(Jahr, 22. 3. 1897) von dem Dhī geschrieben . . .“*

33. [JS 114 (33)] Titelvermerk (Einleitung): *<grib 'joms rdo rje'i me lee>* „Die Befleckung beseitigende *Vajra-Flamme*“

A: [24^v] *skyabs sems sñon du btañ |*

K: [25^r] *me bya zla ba gsum pa'i tshes [25^v] bcu gñis la dhīs bris pa dge legs 'phel || „Am zwölften Kalendertag des dritten Monats im Feuer-Vogel-(Jahr, 13. 5. 1897) von dem Dhī geschrieben . . .“*

Meditation des Feuers der Weisheit (*ye-šes me*) zur symbolischen Verbrennung aller Unheil bedeutenden Befleckungen (*grib*).

34. [JS 114 (34)] Titelvermerk: *<grib sel cho ga>* *nam mkha' rnam dag* „Ritus zur Beseitigung der Befleckung, vollständig reiner Himmel“

A: [25^v] *rin po che'i bum pa dri bzañ gi chus bkañ ba bšams la |*

K: [26^v] *yañ dag khurus luñ dgoñs pa bžin || me bya zla ba drug pa yi || ñer drug 'jam dpal dgyes pas spel || dge bas 'gro kun rnam dag šog || 'di šin tu phan che bar mñon no ||*

~ // „Entsprechend den Gedanken in den vollständig reinen Weisungen zu den Waschungen am sechszwanzigsten (Kalendertag) des sechsten Monats im Feuer-Vogel-(Jahr, 23. 8. 1897) von dem *'Jam-dpal dgyes-pa* verbreitet . . .”

Unter Evokation des *Krodhabhirkumkūṭa* auszuführende Zeremonie der Waschung (*bum-khrus*) des Kranken und der Substitutfiguren zur Beseitigung schädlicher Befleckungen (*griḅ*).

35. [JS 114 (35)] Titelvermerk: *<tshē bdag gi bsaṃ gtaṃ bum khrus>* – In Anlehnung an den *Tshē-bdag phyag-rgya zil-gnon* (= *mañjuśrīyamāntaka*) auszuführende Waschungszeremonie (*bum-khrus*) zur Festigung des Gemüts und zum Schutz gegen feindliche Mächte

A: [26^v] *namo mañjuśrīye (!) | bsaṃ gtaṃ bum khrus kyi rim pa la dañ po phyi ltaṃ bsaṃ [Z] gtaṃ bum pa'i cho ga bya bar 'dod na |*

K: [28^v] *khrus kyiṣ bsrūṅ ba'i maṅ [Z] ṅag phyi nañ gsaṅ ba'i rim pa gu ru padma dañ gtsug lag dpal dge sogs rig 'dzin brgyud pa'i gdams pa rnaṃs las gsal por zil gnon dgyes pas bsdebs pa ~: „Die Unterweisung zum Schutz durch Waschung in der Stufenfolge des Äußerer, Innerer und des Geheimnisses wurde aus den Belehrungen der Tradition der *vidyādhara*, wie z. B. aus denen des Meisters *Padmasambhava* und des *gTsug-lag dpal-dge*, in klarer Weise von dem *Zil-gnon dgyes-pa* zusammengestellt . . .”*

36. [JS 114 (36)] (Ohne Titel) In Anlehnung an den *Tshē-bdag phyag-rgya zil-gnon* (= *mañjuśrīyamāntaka*) auszuführende Waschungszeremonie (*bum-khrus*) zur Beseitigung der Krankheitsdämonen, Reinigung von den Befleckungen der Sünden u. ä.

A: [28^v] *citta rin [29^r] chen gṣal yas su ||*

K: [29^r] *lcags glaṅ zla ba gñis pa'i tshes ṅer brgyad la dhīs bris ~: „Am achtundzwanzigsten Kalendertag des zweiten Monats im Eisen-Rind-(Jahr, 17. 4. 1901) von dem *Dhī* geschrieben . . .”*

37. [JS 114 (37)] (Ohne Titel) Zufriedenstellungsritus (*bskaṅ-ba*) als Vorbereitung zum *Sādhana* des *Mañjuśrīvajra* und zur Abwehr von feindlichen Mächten sowie zur Erfüllung aller gehegten Wünsche

A: [29^r] *om āḥ hūṃ | raṅ byuṅ [Z] chos kyi dbyiṅs dañ mñam pa yi ||*

K: [30^r] *ṣes ṣiṅ phag zla ba gñis pa'i tshes ṅer bṣi la mi pham pas so || ~ || „Dieses wurde am 24. Kalendertag des 2. Monats im Holz-Schwein(-Jahr, 31. 3. 1875) von dem *Mi-pham-pa* (verfaßt).”*

38. [JS 114 (38)] Titelvermerk: *<smān rak gtor gsum mchod pa sre (?) bcas>* – Drei Opferrituale (*mchod-pa*) zur Opferung von Medizin (31^r, 4–32^r, 2), Blut (32^r, 2–33^v, 3) und *gtor-ma* (33^v, 3–34^v, 1)

A: [31^r] *smān mchod ni | kapālar bdud rtsi bṣams smān rdzas ttab |*

K: [34^v] *'di ni bla ma dgoṅs 'dus las gsuṅs pa'i don bṣin sa byi zla ba bṣi pa'i tshes ṅer bduṃ la mi pham pas bris pa dge || ~ || „Dieses wurde entsprechend des in dem (Werk) *Bla-ma dgoṅs-'dus* formulierten Bedeutungsgehaltes am siebenundzwanzigsten Kalendertag im vierten Monat des Erde-Maus-(Jahres, 6. 6. 1888) von dem *Mi-pham-pa* geschrieben . . .”*

39. [JS 114 (39)] (Ohne Titel) Tanzritual (*bro brduñ-ba*) zur Besänftigung (*ži-ba'i las*) zur Vermehrung und zum Anwachsenlassen (*rgyas-pa'i las*), zur Erlangung von Machtfülle (*dbañ gi las*) und zur Vernichtung der Feinde (*drag-po'i las*)

A: [34^v] *doñ drug las bro brduñ ba | hām | dbyiñs nas 'bar ba'i skur ston pa ||*

K: [35^v] *mi pham pas so dge ||*

40. [JS 114 (40)] (Ohne Titel) Ergänzung zum Tanzritual JS 114 (39)

A: [35^v] *buddha khrag 'thuñ 'khor bcas kyis ||*

E: [35^v] *drag por yamāntaka žes kha bsgyur dge ||*

41. [JS 114 (41)] Titelvermerk: <*sdig bšags*> – Ritus der Bekennung der Sünden

A: [35^v] *ho: phyogs bcu dus gsum na bžugs pa'i [Z] sañs rgyas . . .*

K: [36^r] *lcags yos zla ba bcu gcig pa'i tshes bdun la mi pham pas bris pa ~ ||* „Am siebten Kalendertag im elften Monat des Eisen-Hase-(Jahr, 6. 1. 1892) von dem *Mi-pham-pa* geschrieben . . .”

42. [JS 114 (42)] Titelvermerk (Einleitung): <*bšags smon*> – Wunschgebet zur Sündenbekennung

A: [36^r] *ho: [Z] kloñ chen po stoñ gsum gyi stoñ chen po'i 'jig rten gyi khams 'di na . . .*

K: [39^r] *ces dri med rgyal po bšags pa'i rgyud kyī rdo rje'i tshig gi smon lam go rim bsdebs te bris pa 'di ni sa khyi zla ba gsum pa'i tshes ñer bryad la mi pham pas bkod pa dge legs [Z] su gyur cig || ~: „Dieses Wunschgebet aus *Vajra*-Versen des *Dri-med rgyal-po bšags-pa'i rgyud*, welches unter Zusammenstellung der Aufeinanderfolge (der Verse) geschrieben wurde, ist am achtundzwanzigsten Kalendertag des dritten Monats im Erde-Hund-(Jahr, 18. 5. 1898) von dem *Mi-pham-pa* arrangiert worden . . .”*

43. [JS 114 (43)] Titelvermerk (Textanfang): <'chi med rdo rje'i tshes sgrub> „*Sādhana* (Vollendung) des unsterblichen *Vajra*-Lebens”

A: [39^r] *'chi med rdo rje'i tshes sgrub mchog ||*

K: [39^r] *me bya zla ba bcu gñis pa'i tshes bcu gcig la'o ||* „Am elften Kalendertag des zwölften Monats im Feuer-Vogel-(Jahr, 2. 2. 1898).”

44. [JS 114 (44)] (Ohne Titel) In Anlehnung an den '*Jam-dpal bde-ba chen-po* auszuführendes Lebens-*Sādhana* (*tshes-sgrub*)

A: [39^r] *ā las gyur ba gžon nu'i sku ||*

K: [39^v] *me bya zla ba bcu gñis pa'i tshes bcu gsum la'o ||* „Am dreizehnten Kalendertag des zwölften Monats im Feuer-Vogel-(Jahr, 4. 2. 1898).”

45. [JS 114 (45)] (Ohne Titel) Meditation des Wesens des eigenen Geistes (*sems*) und der absoluten Weisheit (*rañ-byuñ ye-šes*) zur Festigung des Lebens (*tshes-sgrub*)

A: [39^v] *rañ sems gdod nas ma skyes pa |*

K: [39^v] *me bya zla ba bcu gñis pa'i tshes bcu drug la'o ||* „Am sechszehnten Kalendertag des zwölften Monats im Feuer-Vogel-(Jahr, 7. 2. 1898).”

46. [JS 114 (46)] (Ohne Titel) In Anlehnung an *Samantrabhadra* (*yab-yum*) auszuführendes Lebens-*Sādhana* (*tshe-sgrub*)

A: [39^v] *rañ* [Z] *ñid 'jam dpal gdod ma'i mgon* //

K: [40^r] *me bya zla ba bcu gñis pa'i tshes bcu drug la'o* // „Am sechszehnten Kalendertag des zwölften Monats im Feuer-Vogel-(Jahr, 7. 2. 1898).“

Es folgen dann einige Bemerkungen über die Bedeutung des vorstehenden Rituals.

E: [40^r] *'di la brtson cig rnal 'byor pa* // ~:

47. [JS 114 (47)] Titelvermerk (Einleitung): <*rañ gžan gyi glo bur tshe sgrub*> – *Amitāyus*-Lebens-*Sādhana* (*tshe-sgrub*)

A: [40^r] *rañ nam dmigs bya'i spyi bor bcom ldan 'das* . . .

K: [40^v] *rgyud sde'i dgoñs pa bžin chu 'brug zla ba lña pa'i tshes gcig la 'jam dpal rdo rjes so* // „Entsprechend dem Gedankengehalt der *Tantras* am ersten Kalendertag des fünften Monats im Wasser-Drache-(Jahr, 25. 6. 1892) von dem *'Jam-dpal rdo rje* (verfaßt).“

48. [JS 114 (48)] (Ohne Titel) Lebens-*Sādhana* (*tshe-sgrub*)

A: [40^v] *hūm bsñen ciñ bsdus pa'i dkyil* [Z] *'khor lha tshogs rnam* //

K: [40^v] *mi pham pas so* //

49. [JS 114 (49)] (Ohne Titel) Opferritus zur Täuschung des Todes (*'chi-ba bslu-ba*) und Besänftigung der Krankheitsdämonen (geopfert wird in einer Schädeldecke der imaginativ zerstückelte Körper des Kranken)

A: [40^v] *'chi ba bslu žiñ nad gdon sdig sgrib ži ba dañ tshogs rdzogs pa'i sgo khyad par can kusali'i tshogs bya ba ni | skyabs* [Z] *sems tshad med sñon du blañ la* |

K: [41^v] *kun mkhyen rgyal dbañ kloñ chen pa'i* // *zab mo yañ tig rdo rje'i gsuñ* // *de yi dus kyi gsal byed las* // *gsuñ gi dgoñs pa ji bžin bkod* // *dhis so* ~ //

50. [JS 114 (50)] (Ohne Titel) In Anlehnung an *Samantabhadra* (*yab-yum*) auszuführender Ritus der Täuschung des Todes (*'chi-ba bslu-ba*)

A: [41^v] *phyogs mtho bar 'dug la* |

K: [41^v] *me bya zla ba bryad pa'i tshes bcu bži la mi pham pas bris* ~: „Am vierzehnten Kalendertag des achten Monats im Feuer-Vogel-(Jahr, 9. 10. 1897) von dem *Mi-pham-pa* geschrieben . . .“

51. [JS 114 (51)] Titelvermerk: <*tshe thar gtoñ ba'i cho ga*> *tshe riñ 'dod dgu'i dpal ster* „Ritus zur Schenkung des Lebens, Gewährung des Glücksglanzes eines langen Lebens und (der Erfüllung) aller Wünsche“

A: [41^v] *sems can de'i spyi* [42^r] *gtsug tu mgon po tshe dpag med bsgom 3 la* |

K: [43^r] *gser 'phyañs* [Z] *me bya zla ba bcu pa'i tshes bryad la mi pham rnam par rgyal bas gañ šar bkod pa bkra šis par gyur cig gu* | ~: „Am achten Kalendertag des zehnten Monats im Feuer-Vogel-oder *gSer-'phyañs*-(Jahr, 1. 12. 1897) wurde von dem *Mi-pham rnam-rgyal* das, was ihm aufging, niedergeschrieben . . .“

Ritus, der im Zusammenhang mit der Bewahrung eines Tieres vor dem Tod durchgeführt wird.

52. [JS 114 (52)] Titelvermerk: <*tshe rdzi sruñ mgon bkra šis dpal 'bar*> „Der Hüter des Lebens und Herr aller Schutzgötter, der im Glanz des Glücks erstrahlt“

A: [43^r] *hūm | dus gsum sañs rgyans thams cad [Z] kyis ||*

K: [44^r] *sa khyi zla ba gsum [Z] pa'i tshes ñer gcig gi sna dror mi pham pas (!) yid la šar ba 'byin rlabs dañ dge mtshan che ba ~:* „Am frühen Morgen des einundzwanzigsten Kalendertages des dritten Monats im Erde-Hund-(Jahr, 10. 5. 1898) dem Geist des *Mi-pham-pa* aufgegangen . . .“

Opferritus (*gsol-mchod*) an *Mahākāla* zur Beschützung, Festigung und Verlängerung des Lebens.

53. [JS 114 (53)] (Ohne Titel) Erläuterungen der Bedeutung verschiedener *Mantras* für den Kult der *Ver-ma*-Feindgötter und für den *Ge-sar*-Kult

A: [44^r] *lha brgya'i cod pan nor bu yis ||*

K: [44^v] *chu rta zla 12 tshes 15 mtshan la šar || bkra šis so:* „In der Nacht des fünfzehnten Kalendertages im zwölften Monat des Wasser-Pferd-(Jahres, 20. 1. 1883) eingefallen . . .“

54. [JS 114 (54)] (Ohne Titel) Schatzverbergungsritual (*gter-bum sbas-pa*)

A: [44^v] *rin chen gter bum sba ba na ||*

K: [46^v] *chu rta rgyal zla'i tshes ñer gñis | bkra šis nag pa'i [Z] 'phrod sbyor gyi || sna drod dbaṅ gi rdo rje yi || rig gsañ sgrom bu'i nañ nas phab || dbyiñs kyi mkha' 'gro'i bka' rgya rgya: bkra šis ||* „Am frühen Morgen des zweiundzwanzigsten Kalendertages, bei der *'phrod-sbyor* von Mittwoch und (dem Mondhaus) *nag* im *rGyal*-Monat [12. Monat] des Wasser-Pferd-(Jahres, 8. 2. 1893) aus der Kiste, welche das geheime Wissen des *dBaṅ gi rdo-rje* (ausmacht), herausgefallen . . .“

Beschreibung des Rituals des Verbergens einer mit Kostbarkeiten gefüllten Flasche an einem geheimen Ort.

55. [JS 114 (55)] Titelvermerk (Einleitung): <*nor bdag yid bžin nor bu yi || 'don 'grigs*> *nor bu'i phreñ ba* „Anordnung der Kulthandlungen zum *Nor-bdag yid-bžin nor-bu*, Kette aus Edelsteinen“

A: [46^v] *gyaṅ bum nañ gtso bo'i sku dañ cakra gzuñs gžug . . .*

K: [49^r] *ces pa'n [Z] mi pham rnam par rgyal bas bris pa dge legs 'phel ||* „Dieses wurde von dem *Mi-pham rnam-rgyal* geschrieben . . .“

Erläuterungen der Ausführung und Anordnung der einzelnen Riten zur Durchführung des *gYaṅ-'gugs*-Rituals in Anlehnung an den *Nor-bdag ye-šes nor-bu*.

56. [JS 114 (56)] Titelvermerk: <*dzam dmar thugs tik*> „Geistestropfen des roten *Jambhala*“

A: [49^r] *hūm rgyal kun thugs kyi gsañ mdzod du ||*

E: [49^v] *khyad 'phags man nag phul byuñ 'di || šin tu gsañ žiñ sba ba gces || chos ldan sgrub pa'i mthun rkyen dañ || blo ldan dpal mo'i dpuñ [50^r] brgyan la'o ||*

Evokation und Meditation des roten *Jambhala* mit Opferung von *gtor-ma* zur Vermehrung des Besitzes.

57. [JS 114 (57)] (Ohne Titel) Beschreibung der Erstellung des (Banners) *Mi-mthun gyul las rgyal-ba'i rgyal-mtshan*. Zur Handwerkskunst (*bzo rig-pa*) gehörende kleine Lehrschrift.

A: [50^r] *mi mthun gyul las rgyal ba'i tog* //

E: [51^r] *de yañ go bde bar dgos na šog šar du bris pa'i gšams nas dril te* [Z] *mgo mjug ma log par btags pas kyañ chog go* // *dge'o* ~:

58. [JS 114 (58)] (Ohne Titel) Beschreibung der Erstellung eines Banners (*rgyal-mtshan*) mit Erläuterungen zum Ritus seiner Aufstellung

A: [51^r] *tog nor bu 'bar ba'i nañ du gzuñs bri* |

E: [51^r] *šin tu dge šin bkra šis rnam par rgyal nas dños grub 'byuñ ño* // ~ //

Den Titel dieses Sammelblockdruckes verzeichnet LOKESH CHANDRA, Materials 3235.

229

Hs. sim. or. JS 115

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufn. 545. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa sa sñiñ*. Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 348 durchlaufender Zählung.

Kṣitigarbha: Evokationsritus zur Rezitation von Dhāraṇi

Ohne Titel

A: [1^r] *sa sñiñ ni* // *kīm yig yoñs su gyur ba las* . . .

E: [1^r] *žes mtshan brgya rtsa brgyad pa las gsuñ ba yon tan sbyin pa žes bya ba'i gzuñs phan yon chen po dañ ldan 'di ci nus bya* | // *sa sñiñ mtshan brgya dañ 'khor lo bcu pa'i mdo bklag 'dis srid brtan 'byor ba rgyas* | *ji 'dod pa thob* | *dpal yon thams cad rgya cher 'phel lo* // // „Diese, „Gewährung von guten Eigenschaften“ genannte *Dhāraṇi* aus dem *Kṣitigarbhāṣṭottaraśataka* [Tōhoku 641], welche äußerst nutzbringend ist, ist, so oft wie man vermag, auszuführen Durch diese Rezitation (nach dem) *Kṣitigarbhāṣṭottaraśataka* und dem *Daśacakrakṣitigarbha* [Tōhoku 239] wird das Weltgeschehen stabilisiert und es vermehrt sich der Besitz. Was man sich wünscht, wird man erlangen. Alle Glück bedeutenden, guten Eigenschaften vermehren sich in großem Maße.”

LOKESH CHANDRA, Materials 3236.

230

Hs. sim. or. JS 115 A

Blockdruck, 1 Blatt (nur Rückseite vorhanden), Aufn. 546. Randverm. v: *ajita-śāstram*. Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*.

Rezitationstext eines Bittoffers (*gsol-mchod*)

Ohne Titel

A: *lha dañ klu dañ*

K: *žes pa sa sñiñ 'khor bcu pa'i mdo las byañ chub sems dpa' chen po sa yi sñiñ pos gsuñs so* || || „Dieses wurde im *Daśacakraḥṣitigarbha* [Tōhoku 239] von dem großen *bodhisattva Kṣitigarbha* gesagt.“

231

Hs. sim. or. JS 116

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufn. 545–546. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa*, v: *ajita-sāstram*. Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 348 'og-ma durchlaufender Zählung.

Kṣitigarbha: Preisung (bstod-pa)

Titelvermerk: <*bstod pa*> *sa gži'i mdzes rgyan* „Preisung, Schmuck des Erdgrundes“

A: [1^r] *sva | sa yi sñiñ po 'gro kun rjes su 'dzin* ||

K: [1^v] *ces tshigs su bcad pa bkra šis rdzas brygad kyi grañs su son pa 'di ni mi pham 'jam dpal dgyes pas me rta khrum (!) zla 'khor lo'i tshes (27) la bkod pa dge legs 'phel |* || „Dieses, in dem die Strophen (der Anzahl nach) die Zahl der acht Glücksgegenstände erreichen, wurde von dem *Mi-pham 'Jam-dpal dgyes-pa* am siebenundzwanzigsten Kalendertag im *Khrums*-Monat des Feuer-Pferd-(Jahres, 15. 10. 1906) geschrieben . . .“

LOKESH CHANDRA, Materials 3237

232

Hs. sim. or. JS 117

Blockdruck, 2 Blatt, Film 2, Aufn. 547–548. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa gsol 'debs*, v: *ajita-sāstram* (!). Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 349–350 durchlaufender Zählung.

Padmasambhava: Bittgebet (gsol-'debs), Guruyoga

Titelvermerk: <*tshig bdun gsol 'debs dan 'brel ba'i bla ma'i rnal 'byor*> *byin rlabs char 'bebs* „In Verbindung mit dem 7-strophigen Bittgebet (auszuführender) *Guruyoga*, Regenfall des Segens“

A: [1^r] *āh ran lus tham la gnas pa'i mdun mkha' ru* ||

K: [2^r] *žes pa'n [Z] thams cad 'dul ces pa'i gro bžin zla ba'i yar tshes brygad la | tshe rabs thams cad du gu ru padma'i bran tu smon lam 'debs pa mi pham rnam par rgyal ba'i yid kyi mtsho las byuñ ba dge'o* || || ~ || || „Dieses hat sich am achten Kalendertag des *Gro-bžin*-Monats (7. Monat) im *Thams-cad 'dul*-(Jahr, 5. 9. 1887) aus dem Geist des *Mi-pham rnam-rgyal*, der das Wunschgebet, in allen Leben als Diener des Meisters *Padmasambhava* (zu weilen), betet, ergeben . . .“

LOKESH CHANDRA, Materials 3238.

233

Hs. sim. or. JS 118

Blockdruck, 1 Blatt, Film 2, Aufn. 547–548. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tša tshogs mchod*, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Tša* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 351 durchlaufender Zählung.

Padmasambhava: Opferritus (tshogs-mchod)

Titelvermerk: <*rdo rje'i tshig bdun dan' brel ba'i tshogs mchod*> *dpal gyi bum bzañ* „In Verbindung mit sieben *Vajra*-Strophen (vermutlich das *gSol-'debs* in Nr. 232) (auszuführendes) *tshogs-mchod*, heilvolle Flasche des Glücksglanzes“

A: [1^r] *hūm | a las chos dbyiñs dan' mñam kapālar |*

K: [1^v] *žes pa'n gser 'phyañ gi lo'i dbo zla'i tshes* (10) *la 'jam dpal dgyes pa'i yid kyi mtsho las byuñ ba'i nor bu bsam 'phel yañ dag* [Z] *pa ~ || || ||* „(Dieses ist) ein vollständig reiner Edelstein, durch den sich die Gedanken vermehren, und der sich am zehnten Kalendertag im *dBo*-Monat [2. Monat] des *gSer-'phyañ*-(Jahres, 13. 3. 1897) aus dem Geistesmeer des *'Jam-dpal dgyes-pa* ergeben hat.“

LOKESH CHANDRA, Materials 3239.

234

Hs. sim. or. JS 119 (1–2)

Blockdruck, 3 Blatt, Film 2, Aufn. 549–550. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tša gso 'debs*, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Tša* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 352–354 durchlaufender Zählung.

Bittgebete (gsol-'debs)

1. [JS 119 (1)] Titelvermerk (Kolophon): <*'phags yul rig 'dzin brgyad kyi gsol 'debs*> *byin rlabs char rgyun* „Bittgebet an die acht indischen *vidyādhara*, Segen(sfülle) wie ein Regenwasserstrom“

A: [1^r] *rnam kun mchog ldan chos sku'i mkha' dbyiñs las ||*

K: [1^v] *rig 'dzin* [Z] *mchog brgyad kyi gsol 'debs byin rlabs char rgyun žes bya ba 'di ñid ri bo dga' ldan pa'i rab byams don grub rgya mtshos bskul ba'i nor gsañ sñags kyi dkyil 'khor du dbañ bskur legs par nod nas the tshom gyi gegs ma* [Z] *žugs pa'i rdzogs chen rnal 'byor pa 'jigs med phrin las 'od zer žes bya ba'i bya bral bas thol byuñ du šar ba'i yid ches thob nas byañ phyogs mtsho sñon nas spel ba 'brel thob thams cad kyi rgyud* [Z] *la byin rlabs 'jug pa'i rgyur gyur cig || ~ ||* „Dieses wurde angesichts der Aufforderung des Gelehrten der *Ri-bo dga'-ldan-pa*, des *Don-grub rgya-mtsho*, und nachdem er die Weihe zum *mañḍala* der geheimen *Tantras* erlangt hatte, von dem *'Jigs-med phrin-las 'od-zer* genannten *bya-bral-ba*, der ein *Yogin* des *rDzogs-pa chen-po* ist und dem sich die Hindernisse der Zweifel an der *rDogs-chen*-Lehre ergeben hatten, nachdem er einen ihm plötzlich aufgegangenen Glauben erlangt hatte, von dem im Norden gelegenen *mTsho-sñon* aus verbreitet . . .“

Der Verfasser dieses Bittgebetes ist der *'Jigs-med glin-pa* (1730–1798). Das Bittgebet bildet einen Teil des Sammelwerkes *Klon-chen sñin-thig* und umfaßt in der Lhasa-Ausgabe 3 Blatt.

2. [JS 119 (2)] Titelvermerk: *<bod yul grub chen brgyad kyi gsol 'debs> byin rlabs sprin chen* „Bittgebet an die acht großen Weisen (*mahāsiddha*) Tibets, große Wolke des Segens”

A: [2^r] *mi 'gyur bde ba chen po'i mkha' dbyiñs las ||*

K: [3^r] *ces pa 'di yañ lho phyogs dkar mo stag tshañ du grags pa'i sgrub gnas kyi yañ dben bkra śis dpal 'bar padma bde ldan glin žes bya bar mi pham rnam par rgyal ba rañ ñid sgrub chen bka' brgyad kyi bsñen sgrub [Z] la gnas pa'i tshe rnam rgyal chu sbrul gyi gnam lo gsar tshes cho 'phrul zla ba'i tshes ñer gcig la sbyar ba dge legs 'phel || ~ ||* „Dieses wurde in der Einsiedelei (*yañ-dben*) *bKra-śis dpal-'bar padma bde-ldan glin* des im Süden gelegenen, als *dKar-mo stag-tshañ* berühmten Meditationsortes (*sgrub-gnas*) von dem *Mi-pham rnam-rgyal*, als er das *Sevasādhana* der *sGrub-chen bka'-brgyad* ausführte, im *rNam-rgyal-* oder Wasser-Schlange-Jahr am einundzwanzigsten Kalendertag des . . . *Cho-'phrul*-Monats [1. Monat, 10. 3. 1893] verfaßt . . .”

Bittgebet an *O-rgyan thod-phreñ rtsal*, *rGyal-byed cham-phab brag*, *rGyal-ba mchog-dbyañs*, *Nam-mkha'i sñin-po*, den *mÑa'-bdag rgyal-po* (= *khri-sroñ lde'u-btsan*), *dPal gyi ye-śes*, *dPal gyi señ-ge* und den *Vairocana* zur Erlangung ihres Segens und zur Gewährung von Vollkommenheit.

LOKESH CHANDRA, Materials 3240.

Blockdruck, 6 Blatt, Film 2, Aufn. 551–554. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tsa khro chu*, v: *ajita-śāstram*. Teil *Tsa* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 355–360 durchlaufender Zählung.

'Jam-dpal khro-chu dug-gdoñ nag-po: Meditation des abhisamaya (mñon-rtogs)

Titelvermerk (Titelblatt): *<'jam dpal khro chu dug gdoñ nag po'i rgyun khyer mñon rtogs> khro chu khol ma* „(Meditation) der klaren Vorstellung (*abhisamaya*) des *'Jam-dpal khro-chu dug-gdoñ nag-po* zur Fortführung (der rituellen Zuwendung), kochend heißes, flüssiges Metall (*khro-chu*)”

A: [1^v] *namo manjusriye (!) | 'dir 'jam dpal khro chu dug gdoñ nag po'i rnal 'byor la 'jug par 'dod pas |*

K: [6^r] *ces pa'n mi pham rnam par rgyal ba'm [Z] 'jam dpal dgyes pa'i rdo rje'i (!) rab tshes thams cad 'dul ces pa'i smin drug zla ba'i yar tshes lña la sgrub khañ bdud las rnam rgyal du śar mar bris pa 'dis rnal 'byor sgrub pa po rnams bdud kyi gyul las rgyal žin mchog thun gyi dños [Z] grub ma lus pa myur du 'grub par gyur cig: ~ ||* „Dieses wurde von dem *Mi-pham rnam-rgyal* alias *'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje* am fünften Kalendertag des zunehmenden Mondes des *sMin-drug*-Monats [10. Monat] im *thams-cad 'dul* genann-

ten (Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* [19. 11. 1887] in der Meditationsklausur (*sgrub-khañ*) *bDud-las rnam-rgyal* rasch niedergeschrieben . . .”

LOKESH CHANDRA, Materials 3241.

236

Hs. sim. or. JS 39

Blockdruck, 384 Blatt, Film 1, Aufn. 701–Ende und Film 2, Aufn. 1–124. Druckspiegel 1–2^r: 5-zeilig, 183^v–184^r: 4-zeilig; Rest: 6-zeilig. Randverm. r: a, v: *mdo rgyan 'grel pa*. Abbildungen 1^v (links): *Mañjuśrī* (// *zab mo'i mthar thug ston ñid kyi* // *señ ge'i sgra sgrog 'jam pa'i dpal* //); 1^v (Mitte): *Sākyamuni* (*rtsod dus 'gro la zla med pa'i* // *thugs rje'i bdag ñid sākyā'i tog*); 1^v (rechts): *Maitreya* (// *rgya che'i dgoñs zab ston pa'i rje* // *rgyal tshab mgon po ma pham pa*); 2^r (links): *Asaṅga* (// *rgyal bas luñ bstan śiñ rta yi* // *srol 'byed gñis pa thogs med žabs* //); 2^v (rechts): *Mi-pham rnam-rgyal* (*'phags gzuñ gzu bo'i blo gros kyis* // *gsal byed 'jam dbyaṅs rnam par rgyal* //); 384^r (Mitte): *Byañ-chub mchod-rten* (// *rnam byañ lam 'bras snañ ba'i dpyid* // *byañ chen chos sku'i mchod rten che* /). Teil A der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*.

Kommentar zur Mahāyānasūtrālamkāranāmārikā

Titelvermerk (Titelseite): <*theg pa chen po mdo sde'i rgyan gyi dgoñs don rnam par bśad pa*> *theg mchog bdud rtsi'i dga' ston*

A: [1^v] *namo mañjuśrīkumārābhutāya* (!) // *mtshuñs med ston pa sākyā'i rgyal po dañ* | |

K: [382^v] *ces pa'n lcags phags* (!) *gi lor rje btsun mkhyen pa'i bdag po'i rig snaṅs bzla ba'i* [383^r] *bcad rgya'i tshe dbyar phyogs žag bži bcu tsam gyi thun gsiñ la* | *slob dpon chen po blo brtan gyi 'grel pa gžir bžag byas nas don gsal bar bsdus te mi pham 'jam dbyaṅs rgya mtshos* [Z] *bkod pa dge legs su gyur cig* // ~ // „Dieses wurde im Eisen-Schwein-Jahr (1911), als er in der Zurückgezogenheit (der Regenzeit: *dbyar-gnas*) die *Vidyās* des ehrwürdigen Herrn des Wissens (*Mañjuśrī*) rezitierte, in einem Zeitraum von etwa vierzig Tagen des Sommers, indem er den Kommentar des großen Meisters *Blo-brtan* zugrunde legte und zu einem klaren Verständnis zusammenfaßte, von dem *Mi-pham 'Jam-dbyaṅs rgya-mtsho* geschrieben . . .”

s *Par-byañ smon-tshig*: [383^r] *śriḥ śriḥ śriḥ vijayantu* | *dga' ldan lha brgya'i bdag po ma pham pa* // . . .

K (des Wunschgebet zum Druck): [383^v] *ces* [384^r] *pa'i spar byañ smon tshig 'di yañ 'jam dbyaṅs blo gros rgya mtshos gsol ba btab pa dge legs 'phel* // // „Dieses Wunschgebet des Druckvermerks wurde ebenfalls von dem *'Jam-dbyaṅs blo-gros rgya-mtsho* gebetet . . .”

Ein weiterer Druckvermerk mit einem Gebet: [384^r] *sems can thams cad bde žiñ grol gyur cig* // . . . Dazu kurzer Kolophon: [384^r] *śiñ sbrul zla 9 tshes 4 phral dran dge* // // „Am vierten Kalendertag des neunten Monats im Holz-Schlange-Jahr [31. 10. 1905] plötzlich eingefallen . . .”

LOKESH CHANDRA, Materials 3188.

Blockdruck, Bl. 1–9^v, Film 1, Aufn. 308–313. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dhī bsañ skor*, v: *ajita-śaṣṭram* (!). Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 1–9 durchlaufender Zählung.

Opferungsriten für die vier Gäste (*brñan-chog*)

Titelvermerk (Titelseite): <*mgron bži brñan chog*> *dpag bsam ljon śiñ*

A: [1^v] *namo padmākarāya* | 'dir *bsañ dañ 'brel bar brñan byed na gza' skar dus tshes bzañ por* | . . . *bšams* | „. . . Falls hier in Verbindung mit einem Rauchopfer eine Opferung dargebracht wird, sind an einem guten Wochentag und Kalendertag, zu heilvoller Tageszeit, unter gutem Stern . . . auszubreiten.“

K: [9^v] *brñan chog 'di ni nañ gter brñan gžuñ gi dgoñs pa gžir byas nas bkod pa yin la* | *sri žu'i mgron gtor dañ* | *glud gtor rnams rañ tshig gis gsar rtsom dañ* | *brñan gyi tshigs bcad rnams brñan gžuñ lkar bris pa ste* | *spyir rgyags* [Z] *brñan gyi gžuñ slad med gter ma guru rin po che'i rdo rje'i gsuñ du ma yod bžin gsar rtsom la dgos pa mi che na yañ* | *rgyas bsdus 'tsham par mgron bži'i brñan gtor rkyañ pa gtoñ ba'm* | *bsañ dañ 'brel bar byed pa* [Z] *dañ* | *de dag gañ 'dod re re sger du gtoñ ba'm* | *gži bdag gi bsañ sogs la brñan chog tsam žig sbyar 'dod pa rnams la phan phyir sa sprel gnam lo gsar šar cho 'phrul zla ba'i tshes gsum la mi pham pa bris pa dge legs 'phel* || ~ || „Zu diesen Opferungsriten, die unter Zugrundelegung der Bedeutung des in den Schätzen von *Nañ* befindlichen Grundwerkes über die Opferung konzipiert worden sind, wurden das *gTor-ma* (-Opfer) für die Gäste, denen Verehrung zukommt, und das *gTor-ma* (-Opfer), welches aus einem Substitut besteht, mit eigenen Worten neuverfaßt, während die Opfersprüche selbst in Übereinstimmung mit dem Grundwerk über die Opferung niedergeschrieben wurden. Allgemein (genommen) gibt es einzigartige Grundwerke zu Viktualien-Opferungen in den Schätzen, (d. i. in) den *Vajra*-Werken des *Padmasambhava* in großer Zahl, so daß die Anforderung einer Neuverfassung nicht groß ist. Dennoch wurde (dieses Werk) um denen, die – sei es gekürzt oder ausführlich – den vier Gästen zu opfernde *gtor-ma* allein zu geben wünschen oder (dies) in Verbindung mit einem Rauchopfer ausführen möchten oder die irgendeines, gerade Gewünschten dieser (*gtor-ma*) gesondert geben wollen oder die zu den Rauchopfern an die Besitzer des Grundes (*gži-bdag*) so etwas wie einen Opferritus anfügen möchten, (um diesen also) zu nützen, am dritten Kalendertag des *Cho-'phrul*-Monats, mit dem das Erde-Affe-Jahr [5. 3. 1908] neu aufging, von dem *Mi-pham-pa* verfaßt . . .“

1. Opferung (*mchod-pa*) an die *bkon-mchog sri-žu'i mgron* (1–4^r, 1), d. s. Gäste, denen Verehrung wie den *triratna* zukommt und von denen u. a. die Weisen Indiens und Tibets, die *bla-ma* der Tradition der *gTer-ma*, die *bde-gšegs rigs-lña* (*pañcagotrāsugata*), *byañ-chub sems-dpa'* (*bodhisattva*), der *Śākya'i tog* (*Śākyamuni*), die *yi-dam* (*iṣṭadevatā*), Schutzgottheiten dieser Welt (*lokapāla*) und Schutzgottheiten der buddhistischen Lehre (*bstan-sruñ*) aufgeführt werden. Das Opfer wird verbunden mit der Bitte um Befreiung von Krankheitsdämonen (*nad-gdon*) und verderblichen Hinderungen (*bar-chad*) sowie um Vermehrung von Reichtum und guten Eigenschaften u. ä.

2. *gTor-ma*-Opferung an die *yon-tan mgron* (4^r, 1–8^r, 1), d. s. mit vorzüglichen Eigenschaften (*guṇa*) begabte Gäste. Zu diesen zählen die 30 *dregs-pa'i sde-dpon*, die 18 *snags-*

bdag dregs-pa, die 9 *'jigs-byed*, 10 *phyogs-skyoñ*, 75 *dpal-mgon*, der König der *sa-bdag lTo-'phye*, der *The-se*, die Erdgottheit *brTan-ma*, die Schutzgottheiten der Ahnenreihe, die *gnas-bdag* bestimmter Länder u. ä. Das Opfer wird verbunden mit einer ähnlichen Bitte wie oben.

3. Opferung von *gtor-ma*, die aus Substituten bestehen, an die *lan-chags kyi mgon*, d. s. Wesen, die aus einem schrecklichen Tun des vorhergehenden Lebens ihr Dasein haben, wie bestimmte Menschen, verschiedenartige *'dre*, von denen die 5 *byuñ-ba'i ran-gnad kyi 'dre*, die 9 *gnod-pa'i 'dre*, bestimmte *yi-dvags*, die 10 Tempel-*gdon*, die 80000 Arten von *bgegs*, die 15 *byis-pa'i gdon-chen*, die *nad-bdag*, *rim-bdag*, *ši-'dre*, *za-'dre*, *ši-gšed*, *bse-rags*, *'gon-po*, *dam-sri* und *rgab-'dre* genannt werden. Hieran schließt sich direkt das *gTor-ma*-Opfer an die *šñiñ-rje'i mgon*, d. s. Lebewesen, die Gegenstand der Bemitleidung sind, an. Diese Opfer werden mit der Aufforderung zur Beruhigung und Friedfertigkeit verbunden.

LOKESH CHANDRA, Materials 3284.

238

Hs. sim. or. JS 6 (2)

Blockdruck, Bl. 9^v, 5–11^r, 4. Film 1, Aufn. 313–315. Teil *Dhñh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 9–11 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 237.

Opfer an die Besitzer des Grundes (*gži-bdag*)

Titelvermerk (Einleitung): *<gži bdag la bsño ba'i 'phyoñ>*

A: [9^v] *bsañ sogs kyi skabs su yul ris bye brag pa'i gži bdag la bsño ba'i 'phyoñ ni || kye* / „In bezug auf eine Opferdarbringung an die Besitzer des Grundes einer bestimmten Gegend zum Zeitpunkt (der Opferung) von Rauch u. a. . . .“

K: [11^r] *sa spreñ zla ba gñis pa'i tshes bži la dhñh miñ pas bris pa dge*: „Am vierten Kalendertag des zweiten Monats im Erde-Affe-(Jahr, 4. 4. 1908) durch den *Dhñh* Genannten geschrieben.“

Ergänzung zu Nr. 237, in der ausführlich verschiedene Orte, an denen *gži-bdag* anwesend sind, aufgezählt werden. Zur Besänftigung dieser Gottheiten und Auferlegung bestimmter Tätigkeiten.

239

Hs. sim. or. JS 6 (3)

Blockdruck, Bl. 11^r, 4–12^r, 2. Film 1, Aufn. 314–315. Teil *Dhñh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 11–12 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 237.

Rauchopfer (*bsañ-mchod*)

Titelvermerk: *<rgyun bsañ> 'dod dgu char 'beb* „Periodisch auszuführendes Rauchopfer, Regenfall aller Wünsche“

A: [11^r] *bsañ byas šñ byin gyis brlabs la 'di skad do* / „Wenn der Rauch erzeugt und die Wandlung vollzogen ist, diese Worte:“

K: [12^r] 'jam dpal dgyes pa'i rdo rjes spel ba dge'o | bar gyi chos skyoñ nams 'byin 'jug so so'i 'dod pa ltar sbyar cho go || ~: „Von dem 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje verfaßt . . .”

Zu bestimmten Tageszeiten (gewöhnlich morgens) regelmäßig auszuführendes Rauchopfer an die *sri-žu'i mgron* und *yon-tan mgron* und an alle sonstigen, als Gäste von Opferungen auftretenden Wesen.

240

Hs. sim. or. JS 6 (4)

Blockdruck, Bl. 12^r, 2–15^v, 5. Film 1, Aufn. 314–317. Teil *Dhñh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 12–15 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 237.

Rauchopfer (*bsañ-mchod*)

Titelvermerk: <*bsañ mchod skor*>

A: [12^r] *namo gurupadmamañjughošāya* | 'dir *bsañ bya bar 'dod pas* |

K: [15^v] *de ltar spyi bsañ tshan drug po 'di lta bu dgos žes rdzogs chen mchog sprul lña pa chen po'i bka' rtsal nor bu'i cod* [Z] *pañ gtsug na bciñs šin lha reg dañ rin chen dañ po'i gnañ skyes bcas phebs phral* | *bla ma rtsa gsum la gsol ba btab ciñ bstan 'gor phan pa'i bsam pas ru dam yañ khrod padma bsam gtan bde ldan gliñ du 'jam dpal dgyes pa'i rdo rjes bkod* [Z] *pa dge legs 'phel* | „Als man zusammen mit Geschenken, die aus besten Edelsteinen und Zeremonialschleifen bestanden, kam und ihm die Anweisung der höchsten Inkarnation, des großen Fünften des (Klosters) *rDzogs-chen*, daß man so etwas wie diese sechs Abteilungen von Rauchopfern allgemeiner Art benötige, als Krone um die Kopfspitze legte, wurde dieses in dem Gedanken, der Lehre und den Lebewesen zu nützen, in (dem Kloster) *Ru-dam yañ-khrod Padma bsam-gtan bde-ldan gliñ* von dem 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje verfaßt . . .”

Sechs verschiedene Rauchopfer, die jeweils den *bde-bar gšegs-pa* (*sugata*), den *byañ-chub sems-dpa'* (*bodhisattva*), den *bla-ma*, den *yi-dam* (*išta*) den *rdo-rje phur-pa'i lha* (*vajrakīladevatā*) und den *mkha'-'gro-ma* (*đākinī*) dargebracht werden.

241

Hs. sim. or. JS 6 (5)

Blockdruck, Bl. 15^v, 5–16^r, 4. Film 1, Aufn. 317–318. Teil *Dhñh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 15–16 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 237.

Rauchopfer (*bsañ-mchod*)

Titelvermerk (Einleitung): <*bsañ bsdus*>

A: [15^v] *bsañ bsdus* | *ram yam kham* | *om āḥ hūm* |

Textmitte: [16^r] . . . *dregs chen bco brgyad dpal mgon bdun cu lña* (*šva loka me rta zla ba bcu gñis pa'i tshes bco lña la bsnan pa'o*) . . . , . . . die achtzehn *dregs* (*-pa'i sde-dpon*)

chen-po, die fünfundzwanzig *dpal-mgon* ((dieser) Vers wurde am fünfzehnten Kalendertag des zwölften Monats im Feuer-Pferd-(Jahr, 9. 2. 1906) hinzugefügt.)”

K: [16^r] *sna mo žig tu ajitas so* || ~ | ~ | „An einem Morgen von dem *Ajita* (verfaßt).”

Rauchopfer an *sri-žu'i mgon* und *yon-tan mgon*.

242

Hs. sim. or. JS 6 (6–15, 17–19)

Blockdruck, Bl. 16^r, 4–19^r, 2 und Bl. 19^v, 2–22^r, 3. Film 1, Aufn. 318–322. Teil *Dhih* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 16–22 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 237.

Verschiedene Rauch-, gTor-ma- und Phud-Opfer

1. [JS 6 (6)] Titelvermerk: <*gza' bsañ*> „Rauchopfer an die Planeten”

A: [16^r] *hūm* | *phyogs bcu'i nam mkha' yañs pa'i dkyil 'khor nas* | . . .

K: [16^r] *lcags yos zla ba bži'i tshes* [Z] *dgu la mi pham pas so* | „Am neunten Kalendertag des vierten Monats im Eisen-Hase-(Jahr, 17. 5. 1891) von dem *Mi-pham-pa* (verfaßt).”

2. [JS 6 (7)] Titelvermerk: <*btsan rol pa rkyā bdun bsañ*> „Rauchopfer an die *btsan rol-pa rkyā bdun*”

A: [16^v] *kye* | *nub phyogs btsan yul zañs thañ dmar po nas* || „Von Osten, aus der roten Kupferebene des Landes der *btsan*”

K: [17^r] *lcags yos zla ba bži pa'i tshes dgu la mi pham pas so* || „Am neunten Kalendertag des vierten Monats im Eisen-Hase-(Jahr, 17. 5. 1891) von dem *Mi-pham-pa* (verfaßt).”

3. [JS 6 (8)] Titelvermerk: <*smān btsun mched lha'i bsañ*> „Rauchopfer an die *smān-btsun mched lha*”

A: [17^r] *kye* | *ye šes bdud rtsi bsañ gi dud pa'i sprin* || „Nektar der Weisheit, Wolken aus Weihrauch”

K: [17^r] *lcags yos zla ba bži'i tshes dgu la mi pham pas so* || „Am neunten Kalendertag des vierten Monats im Eisen-Hase-(Jahr, 17. 5. 1891) von dem *Mi-pham-pa* (verfaßt).”

4. [JS 6 (9)] Titelvermerk: <*thañ lha'i bsañ*> „Rauchopfer an die *thañ-lha*”

A: [17^r] *om āḥ hūm* | *dri bzañ bsañ mchod lha lam 'geñs pa 'di* | „. . . Dieses, die Götterstraße anfüllende, wohlriechende Rauchopfer”

K: [17^v] *lcags yos zla bdun tshē drug dgoñ mor mi pham pas phral bris so* || „Am Abend des sechsten Kalendertages des siebten Monats im Eisen-Hase-(Jahr, 10. 8. 1891) von dem *Mi-pham-pa* rasch niedergeschrieben.”

5. [JS 6 (10)] Titelvermerk: < *lha chen bsañ* > „Rauchopfer an *Mahādeva*“

A: [17^v] *kye | ye šes bdud rtsi bsañ gi dud pa'i sprin ||* „Nektar der Weisheit, Wolken aus Weihrauch“

K: [17^v] *ces pa'n zla ba bdun pa'i tshes drug la mi pham pas bris [Z] pa'o |* „Dieses wurde ebenfalls am sechsten Kalendertag des siebten Monats von dem *Mi-pham-pa* geschrieben.“

6. [JS 6 (11)] Titelvermerk (Einleitung): < *ge sar gyi bsañ* > „Rauchopfer an *Ge-sar*“

A: [18^r] *kye: 'dod don kun sgrub dgra lha mthu bo che ||* „... Alles Gewünschte erlangender, großmächtiger Feindgott“

K: [18^r] *rdo šul grub dbañ rig 'dzin gyis gsuñ bskul nor lcags yos rgyal zla'i tshes bdun la mi pham pas bris pa ~ ||* „Angesichts der Aufforderung durch den *rDo-šul Grub-dbañ rig-'dzin* am siebten Kalendertag des *rGyal*-Monats [12. Monat] im Eisen-Hase-(Jahr, 5. 2. 1892 (!)) von dem *Mi-pham-pa* geschrieben . . .“

7. [JS 6 (12)] (Ohne Titel) Rauchopfer an *Rigs-byed dbañ-mo* (*kurukulle*)

A: [18^r] *ram yam kham | om āḥ hūm | ye šes bdud rtsi bsañ gi dud pa'i sprin ||*

K: [18^r] *a tshañ gi nor mi pham pas so |* „Angesichts (der Aufforderung) durch den *A-tshañ* von dem *Mi-pham-pa* (verfaßt).“

8. [JS 6 (13)] (Ohne Titel) *gTor-ma*-Opfer an *Rigs-byed dbañ-mo* (*kurukulle*)

A: [18^r] *ram yam kham | om āḥ hūm | gtor ma zag med ye šes bdud rtsi'i gter ||*

K: [18^r] *žes pa a tshañ gis skul nor mi pham pas so || ~ ||* „Dieses wurde angesichts der Aufforderung durch den *A-tshañ* von dem *Mi-pham-pa* (verfaßt).“

9. [JS 6 (14)] (Ohne Titel) Rauchopfer an die *phur-ver mched gsum*, den Scharfblick habenden *Phya'u gyañ-dkar*, die *gyuñ-druñ gsas-chen sde lña*, die 360 Knotengottheiten (*mdud-lha*) u. a.

A: [18^r] *kye | bdud rtsi šin gi dud pa'i sprin ||*

K: [18^v] *ces pa gyuñ druñ lde lña'i dbal gsas dbu dgu'i žal ras ñoms pa'i gnas su rten 'brel phyā gšen gyi legs lam yid bžin 'grigs pa'i gnas drus dge bar | khyim bdag rkya lo'i gyañ spel ba'i tše mi pham pas bris pa dge'o ||* „Als er an dem Ort der ‚Zufriedenstellung des Antlitzes‘ des zu den *gyuñ-druñ sde lña* gehörenden, neunköpfigen *dBal-gsas* unter heilbringenden Umständen, bei denen der gute Pfad der Vorzeichen und Vorbedingungen wunschgemäß in Harmonie stand, das Glücksgeschick des Hofbesitzers *rKya-lo* anwachsen ließ, wurde dieses von dem *Mi-pham-pa* geschrieben.“

10. [JS 6 (15)] (Ohne Titel) *Phud*-Opfer an *Ge-sar* und die Feindgötter

A: [18^v] *kye: bsañ don kun 'grub dgra lha mthu bo che:*

K: [19^r] *ja mchod bsañ mchod gañ 'os skabs su sbyar na bkra šis bde legs 'byuñ žin dños grub nor char 'bab pa'i gnad don yod: snags [Z] ban padma'i miñ gis go:* „Wenn man dies an ein Teeopfer oder Rauchopfer bei passender Gelegenheit anfügt, stellt sich das Glück und das Gute ein. Es hat auch wesentliche Bedeutung für die Bewirkung von Regenfall, (Erlangung von) Besitz und Vollkommenheit. Von dem tantrischen Kleriker namens *Padma* (verfaßt).“

11. [JS 6 (17)] Titelvermerk: <rdza bsañ> Rauchopfer an den Ton-Gott (rdza-lha)

A: [19^v] rdzas rnam sñags dañ phyag rgya tiñ ñe 'dzin gyis spel nas || kye | „Nachdem die (Opfer-) Gegenstände mittels *Mantra*, *mudrā* und *samādhi* vermehrt worden sind ...”

K: [20^r] ces pa'ñ rab tshes phur bu sa sprel lo'i hor zla dañ po'i tshes bdun la | rdza glud phyogs su phan pa'i bsam pas | dga' stod bkra šis chos gliñ gi [Z] ri khrod bde mchog pho brañ du mi pham 'jam dpal rdo rjes 'phral bris dge legs 'phel || „Dieses nun wurde am siebten Kalendertag des ersten *Hor*-Monats des Erde-Affe-oder *Phur-bu*-Jahres des fünfzehnten *rab-byuñ* [9. 3. 1908] in dem Gedanken, es könne für das Ton-Substitut (-Ritual) nützlich sein, in dem Palast des *Samvara* des Bergklosters zum (Kloster) *dGa'-stod bkra-šis chos-gliñ* von dem *Mi-pham 'Jam-dpal rdo-rje* schnell niedergeschrieben ...”

12. [JS 6 (18)] Titelvermerk: <lcam mo'i bsañ> „Rauchopfer an die l*Cam-mo*”

A: [20^r] om āḥ hūm | yon tan thabs mchog ru dam chos 'khor gyi ||

K: [21^r] rdzog chen mchog sprul rin po che lña pas gsuñ bskul ltar zla dgu'i tshes sum cu la mi pham rnam rgyal bas spel ba dge legs 'phel lo || „Entsprechend der Aufforderung durch seine Kostbarkeit, die fünfte höchste Inkarnation (des Klosters) *rDzogs-chen*, am dreißigsten Kalendertag des neunten Monats von dem *Mi-pham rnam-rgyal* verfaßt ...”

13. [JS 6 (19)] Titelvermerk: <mnol bsañ> ñams grib kun sel „Rauchopfer gegen Unreinheit, Beseitigung alles Verdorbenen und aller Befleckungen”

A: [21^r] bdud rtsi can gyi šin gsum sogs mer bsregs la gtsañ ma'i chab kyis bran | om āḥ hūm gis byin gyis brlabs la | kye | „Nachdem drei (Arten von) Nektar habenden Hölzern und anderes in Brand gesetzt worden sind, besprenge mit Wasser. Mit *om āḥ hūm* die Wandlung vollzogen habend ...”

K: [22^r] me sprel zla ba lña pa'i tshes bcu la 'jam dpal dgyes pa'i rdo rje'i blo mtsho las legs par [Z] byuñ ba dag byed gtsañ ma'i cho ga bdud rtsi'i sprin chen yañ dag pa ~ || „Das sich am zehnten Kalendertag des fünften Monats im Feuer-Affe-(Jahr, 20. 6. 1896) aus dem Meer des Geistes des 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje gut ergeben Habende ...”

243

Hs. sim. or. JS 6 (16)

Blockdruck, Bl. 19^r, 2–19^v, 2. Film 1, Aufn. 320–321. Teil *Dhik* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 19 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 237.

Opferritus für die Ortsbesitzer (gnas-dbag)

Titelvermerk: <rañ gnas gañ du 'dug pa'i tsho gnas bdag mchod thabs> *mtshun rkyen char 'bebs* „Wenn man sich selbst an irgendeinem Orte befindet, Opferritus für die Besitzer dieses Ortes, Regenfall der günstigen Umstände”

A: [19^r] hrīḥ rgyal dbaṅ padma rgyal po sogs ||

K: [19^v] *žes pa'ñ me sprel zla ba gcig pa'i tshes ñer lña la mi pham rnam par rgyal ba'i rigs khams las rdol ba dge'o* // „Dieses nun ist am fünfundzwanzigsten Kalendertag des ersten Monats im Feuer-Affe-(Jahr, 9. 3. 1896) aus dem Verstandesfeld des *Mi-pham rnam-rgyal* hervorgekommen . . .”

Blockdruck, Bl. 22^r, 3–25^r, 2. Film 1, Aufn. 322–324. Teil *Dhiñ* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 22–25 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 237.

Windpferdrituale

1. [JS 6 (20)] Titelvermerk: <*rluñ rta'i ba dan mchod pa*> 'dod dgu myur stsol „Opfer des Windpferdbanners, schnelle Gewährung alles Gewünschten”

A: [22^r] *ho | kun khyab dag pa ye šes chen po las* // „. . . Aus der alles umfassenden, reinen großen Weisheit”

K: [22^v] *ces bkra šis grañs ldan gyi tshigs* [Z] *su bcad 'di ñid mdzes byed chu yos dbyug gu zla ba'i yar tshes bcu pa'i dus bzañ bar ru dam yañ khrod padma bsam gtan bde ldan gliñ du | mi pham rnam par rgyal bas bkod pa dge legs 'phel* | „Diese, die Glückszahl [8] habenden Strophen, die zu einer guten Tageszeit des zehnten Kalendertages des *dByug-gu*-Monats [8. Monat] im Wasser-Hase- oder *mDzes-byed*-(Jahr, 1. 10. 1903) in dem Kloster *Ru-dam yañ-khrod Padma bsam-gtan bde-ldan gliñ* von dem *Mi-pham rnam-rgyal* geschrieben worden sind, . . .”

2. [JS 6 (21)] (Ohne Titel) Ergänzung zu JS 6 (20): Spezifizierung des Ritus auf besonders gewünschte Gottheiten

A: [22^v] 'di la ched du dmigs pa'i lha yi [23^r] *kha bsgyur 'dzud par 'dod na* | „Falls man hierbei für eine insbesondere vorgestellte Gottheit eine entsprechende Änderung der Formulierungen einzufügen wünscht”

E: [23^r] *žes sogs* [Z] *tshigs bcad gcig bsnan par bya'o* |

3. [JS 6 (22)] Titelvermerk (Kolophon): <*rluñ rta gsol mchod bsdus pa*> „Kurzgefaßtes Windpferdbanner-Bittopfer”

A: [23^r] *ho | bkra šis rluñ rta sñan pa'i ba dan che* //

K: [23^v] . . . *di yañ goñ tshes de la mi pham pas bkod pa ~* // ~ // ~ // „. . . dieses wurde auch an jenem obigen Kalendertag von dem *Mi-pham-pa* geschrieben . . .”

4. [JS 6 (23)] (Ohne Titel) Windpferdbanner-Bittopfer

A: [23^v] *hriñ dge mtshan rluñ rta sñan pa'i* [Z] *ba dan che* //

K: [23^v] *ces pa 'di yañ šin sbrul zla tshes la mi pham pas so* | | *žes pa lta bu'o* // ~ // „Dieses nun wurde am (?) Kalendertag des (?) Monat im Holz-Schlange-(Jahr, 1905) von dem *Mi-pham-pa* (geschrieben). . . .”

5. [JS 6 (24)] Titelvermerk: <rluñ rta'i gsol mchod> phrin las lhun grub „Bittopfer an das Windpferd, sofortiges Gelingen der Tätigkeit“

A: [23^v] ho: kun khyab dag pa chos dbyiñs chen po las // „... Aus der alles umfassenden, reinen großen Sphäre des dharma“

K: [24^v] 'di ni rañ bzo ma yin te gtsug lag gi [25^r] dgoñs pa bžin du | rab tshes lcags yos sa ga zla ba'i tshes bcu gcig res gza' bkra šis dañ | rgyu skar me bži rtse ba'i dus tshes bzañ po'i dguñ gi cha la 'jam dpal dgyes pa'i rdo rje'i [Z] rig pa'i rtsal las byuñ ba rno khyad phan yon che'o // ~: „Dieses ist nicht bloß Selbsangefertigtes, sondern hat sich, den Grundgedanken der Wissenschaft (nag-rtsis) entsprechend, am elften Kalendertag des Sa-ga-Monats [4. Monat] im Eisen-Hase-(Jahr) des fünfzehnten rab-byuñ [19. 5. 1891] zu einer Zeit, in der der Wochentag Dienstag und das Mondhaus me-bži sich spielerisch zueinander gesellten, am Nachmittag eines guten Kalendertages durch die Geschicklichkeit des Verstandes des 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje ergeben . . .“

Rituale zum günstigen Gelingen jedweder eigener Unternehmung, die insbesondere bei ungünstigen Voraussagen aufgrund der Berechnung des Rluñ-rta-Elementes nach den Sino-tibetischen Divinationskalkulationen auszuführen sind.

245

Hs. sim. or. JS 6 (25)

Blockdruck, Bl. 25^r, 2–28^r, 4. Film 1, Aufn. 324–326. Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 25–28 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 237.

Opferritus zur Hervorbringung von günstigen Umständen

Titelvermerk (Einleitung): <rluñ rta'i dpal bskyed>

A: [25^r] padma dbañ chen la brten nas | bsod nams rluñ rta'i dpal bskyed na | gtor ma skyems phud dar sna bšams | „Falls gestützt auf den Padma dbañ-chen [rta-mgrin bzw. hayagriva] die Fülle von günstigen Umständen und Glücksgeschick hervorgebracht wird: gtor-ma, Trank, phud und verschiedene Flaggen ausgebreitet habend“

K: [28^r] rab tshes chu lug mchu zla'i tshes mi bdag gi grañs la padma rañ byuñ bžad pa'i rdo rjes sgrub khañ bdud las rnam rgyal du bris pa dge'o ~: „Am sechzehnten Kalendertag des mChu-Monats [1. Monat] im Wasser-Schaf-(Jahr) des fünfzehnten rab-byuñ [22. 2. 1883] in der Meditationsklausel (sgrub-khañ) bDud las rnam-rgyal von dem Padma rañ-byuñ bžad-pa'i rdo-rje geschrieben . . .“

Opfer an den roten Hayagriva und vier von dessen Verkörperungen, die den für die Divinationskalkulationen wichtigen Tieren usw. der vier Haupthimmelsrichtungen übergeordnet sind. Tantrisches Ritual zu den Sino-tibetischen Divinationskalkulationen (nag-rtsis).

246

Hs. sim. or. JS 6 (26)

Blockdruck, 28^r, 4–29^r, 2. Film 1, Aufn. 326–327. Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 28–29 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 237.

Opferritus

Ohne Titel

A: [28^r] *om āḥ hūm | dkon mchog rtsa gsum lha dañ drañ sroñ dañ ||*

E: [28^v] *'di ñin re bžin bton na rtag tu bkra [29^v] šis pa dañ | bya ba gañ brtsam pa bar chad med par yid bžin grub pa dañ | bsod nams rluñ rta'i stobs rstal cher rgyas nas | sñan grags dañ dpal 'byor 'phel ba dañ | bsam pa'i don kun chos mthun [Z] legs lam 'phel te mchog dañ thun moñ gi dños grub myur du 'thob par 'gyur ro || ~ |* „Falls man dies täglich rezitiert, wird man mit Glück gesegnet sein, und jede angefangene Tätigkeit wird ohne Verhinderung vorstellungsgemäß vollendet werden. Dadurch, daß das Glücksgeschick und die Kraft und Flinkheit des Windpferdes sehr zunimmt, wird sich Ruhm und Reichtum vermehren, und indem für alle Absichten die mit dem *dharma* harmonisierenden guten Pfade (der Erfüllung) sich vermehren, wird höchste und gewöhnliche Vollkommenheit erlangt werden.“

Opfer an verschiedene Gottheiten. Die Schlußbemerkung bezieht sich hauptsächlich auf die Rezitation bestimmter, beigefügter *Mantras*.

247

Hs. sim. or. JS 6 (27–28)

Blockdruck, Bl. 29^r, 2–30^r, 4. Film 1, Aufn. 326–327. Teil *Dz̄h* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 29–30 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 237.

Rituale für die Weggötter (lam-lha)

1. [JS 6 (27)] Titelvermerk: *<ge sar rgyal po la brten pa'i lam lha'i gsol mchod>* *yid bžin don grub* „In Anlehnung an den König *Ge-sar* (auszuführendes) Bittopfer an die Weggötter, wunschgemäße Erfüllung der Absichten“

A: [29^r] *skyems phud gtor ma bsañ phye mar brñan chas sogs 'du byas la 'di skad do |* „Nachdem z. B. Opferdinge wie Trank, *phud*, *gtor-ma*, Weihrauch, Mehl und Butter, zusammengebracht worden sind, diese Worte:“

[29^v] *lam dgra bar chad mi mthun phyogs las skobs || . . .* „Beschütze vor den Feinden auf dem Weg, den Verhinderungen und nicht harmonischen Richtungen! . . .“

K: [29^v] *žes pa'n ver ma bse ru [Z] 'od ldan dkar pos lcags 'brug zla ba bcu gcig gi tshes dgu la bris pa dge'o || ~ ||* „Dieses wurde von dem *ver-ma bSe-ru 'od-ldan dkar-po* am neunten Kalendertag des elften Monats im Eisen-Drache-(Jahr, 9. 12. 1880) geschrieben . . .“

2. [JS 6 (28)] Titelvermerk (Einleitung): *<lam lha'i bsañ>* „Rauchopfer an die Weggötter“

A: [29^v] *om āḥ hūm | rjes spyod la sogs phyogs bcu'i sañs rgyas dañ ||* „*rJes-spyod* (Buddha) usw., die Buddhas der zehn Richtungen“

K: [30^r] *rdzogs chen mchog sprul rin po che bka' [Z] bskul ltar mi pham rnam par rgyal bas bkod pa dge legs 'phel ||* „Entsprechend der Aufforderung Seiner Kostbarkeit, der höchsten Inkarnation (*mchog-sprul rin-po-che*) des (Klosters) *rDzogs-chen*, von dem *Mi-pham rnam-rgyal* geschrieben . . .“

248

Hs. sim. or. JS 6 (29)

Blockdruck, Bl. 30^r, 4–31^v, 1. Film 1, Aufn. 326–329. Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 30–31 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 237.

Bannungsritual

Ohne Titel

A: [30^r] *rnal 'byor pa gnas gañ du 'gro sdod kyī don sgrub pa nas | de'i phyogs kyī yul bdag mi ma yin rnams dbaṅ du 'dus na* [Z] *mi rnams ched rtsol med par dbaṅ du 'gyur bas 'di la brtson pa gal che'o* | „Zur Erfüllung der Absichten der Reise eines Yogins zu einem Orte bzw. des Verweilens an einem Orte ist es von großer Bedeutung, sich um dieses (nun folgende) zu bemühen, da die Menschen ohne besondere Anstrengung in die eigene Gewalt geraten, falls man die nicht-menschlichen Landbesitzer (*yul-bdag*) in die eigene Gewalt bekommt.“

[30^v] *de las dza dmar lcags kyū'i dbyibs || kha ba bu yug ltar 'tshub pas || phyogs de'i gnas bdag gži* [Z] *yi bdag || sde brgyad mi ma yin gyī rigs || kun gyī sñiñ nañ žugs pa yis | /* | „Roter Ton in der Gestalt eines Eisenhakens, wie Schnee durch den Schneesturm herumgewirbelt, nachdem er in die Herzen aller, von nicht-menschlicher Art seienden, Ortsbesitzer, Grundbesitzer und der *sde-brgyad* dieser Gegend eingedrungen ist,“

K: [31^r] *sa glañ zla ba bcu gcig pa'i tshes bcu gcig kyī sña dror* [31^v] *yig rñiñ gi man 'nag bžin 'jam dpal dgyes pa'i rdo rjes śar mar bris pa dge žiñ bkra śis | ~ || ~ ||* „Am frühen Morgen des elften Kalendertages des elften Monats im Erde-Rind-(Jahr, 1. 1. 1890) nach Unterweisungen in alten Schriften von dem *'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje* schnell niedergeschrieben . . .“

Bannungsritual, das in Anlehnung an *Hayagriva* ausgeführt wird. Das Ritual ist verbunden mit einem Opferritus für die gebannten Gottheiten.

249

Hs. sim. or. JS 6 (30)

Blockdruck, Bl. 31^v, 1–34^v, 6. Film 1, Aufn. 328–331. Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 31–34 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 237.

Rauchopfer (*bsaṅ-mchod*)

Titelvermerk: <*char 'beb bsaṅ mchod*> *'dod rgu char 'beb* „Rauchopfer für Regenfall, Regenfall aller Wünsche“

A: [31^v] *dkar mñar klu sman 'ol* [Z] *skom dañ | śiñ sna brñan chas gtsaṅ ma bsregs ||* „Weißes (Milch usw.), Süßes (Honig usw.), *Klu*-Medizin, *'Ol*-Trank [vgl. SUMATRATNA, CSM VII, Ulan Bator 1959 S. 805f], verschiedene Hölzer, also reine Opferdinge in Brand gesteckt habend“

K: [34^v] *'di ni lo sña phyir* [Z] *than pas ñen tše byams pa'i sems kyis | sprin chen po'i mdo yi don bsdu te rab tshes mi zad pa'i zla ba bži pa'i tshes bcu bdun la 'jam dpal dgyes*

pas bris pa ste | de yi rjes su yid du 'on ba'i sprin gyis phyogs kun kheh cin char [Z] rgyun bab pa sogs dge mtshan dan bcas pa'o || ~: „Als in aufeinanderfolgenden Jahren aufgrund der Trockenheit Gefahr drohte, wurde dieses im Geiste der Liebe unter Zusammenfassung der Bedeutung des sPrin chen-po'i mdo [Āryamahāmeghanāmahāyānasūtra, Tōhoku No. 232] am siebzehnten Kalendertag des vierten Monats im Mi-zad-(Jahr) des fünfzehnten rab- byuñ [20. 5. 1886] von dem 'Jam-dpal dgyes-pa geschrieben. Danach haben schöne Wolken alle Richtungen (des Himmels) bedeckt und Regen ist langdauernd gefallen . . .”

250

Hs. sim. or. JS 6 (31)

Blockdruck, Bl. 34^v, 6–35^r, 3. Film 1, Aufn. 330–331. Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 34–35 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 237.

Schlußverse des *Klu'i spañ-skoñ*

Ohne Titel

A: [34^v] *dkar mñar dar dmar bšos gtsañ mar me bsañ rnam klu la 'bul |*

K: [35^r] *žes klu'i spañ skoñ las gsuñs pa'o || ~ ||*

Zeremonie der Opferung an die *klu* mit der Aufforderung zur Friedfertigkeit und Bitte um Hilfeleistung u. ä. Teil des *Klu'i spañ-skoñ*. Vgl. TAUBE Nr. 2202–2205.

251

Hs. sim. or. JS 6 (32–35)

Blockdruck, Bl. 35^r, 3–38^r, 6. Film 1, Aufn. 330–333. Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 35–38 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 237.

Schatzerstellungsrituale, Anrufung

1. [JS 6 (32)] (Ohne Titel) Schatzerstellung

A: [35^r] *bla ma dgoñs btus las sgrub mthar gter sba ba | rin po che 'am ma rñed na gañ byuñ bum par | bkra šis rdzas dan ci 'dod gsol tshig || . . . bkañ ||* „Verbergen eines Schatzes am Ende des *Sādhana* nach dem Werk *Bla-ma dgoñs-btus*. Wenn man auch dafür eine Kostbarkeit (als Flasche) nicht findet, die Flasche, die sich einem gerade ergibt, mit glücksverheißenden Dingen und Bittversen (zu dem), was man sich erwünscht, . . . angefüllt habend”

[35^v] *bkra šis sa yi lha mo'i mkha' dbyiñs su || [Z] ma mo mkha' 'gro rnam kyī gter sbas pas || nam žig mi rtag skye 'chi byuñ dus der || mi zad rin chen gter gyis mdun bsu šin || 'dod yon loñs spyod rnam dan 'phrad par šog ||* „Weil nun in der himmlischen Sphäre der glücksverheißenden Göttin der Erde der Schatz der *ma-mo* und der *đākini* verborgen worden ist, so möge auch, wenn irgendwann (die Zeit der) Geburt und (des) Sterben(s) für den Vergänglichlichen gekommen ist, ihm mit diesem unerschöpflichen

Schatz der Kostbarkeiten entgegengegangen werden und ihm die Gaben der sinnlichen Genüsse begegnen!”

E: [36^r] *der yañ thugs rjes 'gro kun sgrol bar šog || žes so |*

Ritus der Schatzerstellung mittels Verbergen einer gefüllten Flasche.

2. [JS 6 (33)] (Ohne Titel) Schatzerstellung

A: [36^r] *sgrub pa chen po'i las mtha' gter sba ba la ||*

K: [37^v] *me bya zla ba gñis pa'i tshes bcu gsum la 'chi med mchog grub glin [Z] du 'jam dpal dgyes pas slad nas ran gi grub rdzas dnos sgrub kyi dbyig du sba snam pas 'di ltar bris pa dge legs 'phel lo ||* „In dem (Kloster) 'Chi-med mchog-grub glin am dreizehnten Kalendertag des zweiten Monats im Feuer-Vogel-(Jahr, 16. 3. 1897) von dem 'Jam-dpal dgyes-pa . . . geschrieben . . .”

Ritus der Schatzerstellung mittels Verbergen einer gefüllten Flasche.

3. [JS 6 (34)] (Ohne Titel) Anrufung

A: [37^v] *bdud rtsi'i rgyud las |* „Aus einem *Amṛtatantra*”

E: [37^v] *nags kyi lha mor phyag 'tshal lo || žes so |*

Rituelle Verneigung (*phyag 'tshal-ba*) vor der Göttin des Holzes (*šin gi lha-mo*), der Göttin der Medizin (*sman gyi lha-mo*), der Göttin des Saftes (*rtsi yi lha-mo*) und der Göttin des Waldes (*nags kyi lha-mo*).

4. [JS 6 (35)] Wunschgebet (*smon-lam*) zum Schatzerstellungsritual

A: [37^v] *sgrub [38^r] chen mthar . . .*

E: [38^r] *rtogs brjod thel lam lha dgos so |*

252

Hs. sim. or. JS 6 (36)

Blockdruck, Bl. 38^r, 6–39^r, 4 (Ende). Film 1, Aufn. 332–333. Teil *Dhik* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 38–39 durchlaufender Zählung. Sonst wie Nr. 237.

Opferritual

Titelvermerk: *<gnas bdag mchod thabs>* „Methode der Opferung an die Ortsbesitzer (*gnas-bdag mched lha*)”

A: [38^r] *hüm | rig 'dzin rdo rje gro lod kyis ||*

K: [39^r] *zla kluñ smyon pa yis || zla 1 tshes 18 dge bar sper (!) lags so || phrud dan gtor ma bsañ gan ruñ res || mchod na de de'i mchod tshig kho nas chog go || | ~ | ||* „Von dem trunkenen *Zla-kluñ* am achtzehnten Kalendertag im ersten Monat verbreitet . . .”

Blockdruck, 1 Blatt, Film 1, Aufn. 334. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dhī bsañ bsdus ajita-sastram* (!). Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 40 durchlaufender Zählung.

Verschiedene Rauchopfer, Ritus zum Herbeiholen des Glücksgeschicks (bsañ-mchod, gyañ-'gug)

1. [JS 7 (1)] Titelvermerk (Einleitung): <*bsañ bsdus*> „Kurzgefaßtes Rauchopfer“

A: [1^r] *ho* // *bsañ mchod kun bzañ mchod pa'i sprin chen pos* //

K: [1^r] *šin sbrul zla 7 tshes 4 la khra 'gu'i ri khrod du mi pham pas bkod pa dge'o* // „Am vierten Kalendertag des siebten Monats im Holz-Schlange-(Jahr, 3. 9. 1905) in dem *Khra-'gu* Bergkloster von dem *Mi-pham-pa* geschrieben . . .“

2. [JS 7 (2)] Titelvermerk (Kolophon): <*mnol bsañ bsdus pa*> „Kurzgefaßter Rauchopfer gegen Unreinheit“

A: [1^r] *hūm* // *snañ ston rnam dag bdud rtsi'i bsañ mchod 'dis* //

K: [1^r] *mnol bsañ bsdus pa šin 'brug zla 11 tshes 6 la dhīs so* | „Dieses kurzgefaßte Rauchopfer gegen Unreinheit wurde von dem *Dhī* am sechsten Kalendertag des elften Monats im Holz-Drache-(Jahr, 13. 12. 1904) (verfaßt).“

3. [JS 7 (3)] (Ohne Titel) Gebet zum *gYañ-'gug*-Ritual

A: [1^r] *hūm/mchog gsum rtsa gsum snags*

E: [1^r] *šin 'brug zla 11 tshes 6 la dhīs so* // | ~ // // „Am sechsten Kalendertag des elften Monats im Holz-Drache-(Jahr, 13. 12. 1904) von dem *Dhī* (geschrieben).“

LOKESH CHANDRA, Materials 3285.

Blockdruck, 71 Blatt, Film 79, Aufn. 875–910, Bl. 1 nur teilweise vorhanden. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dhī*, v: *gto 'bum lag len*. Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*. Bl. 41–111 durchlaufender Zählung.

gTo-Ritual

Titelvermerk (Titelseite): <*gto sgrom 'bum tig gi dgoñs don lag len khyer bder bkod pa'i gto yi cho ga*> *bkra šis 'dod* [ʼjo] „*gTo*-Ritualvorschriften, in denen der Gedankengehalt und die Praktiken des *gTo-sgrom 'bum-tik* leicht verwendbar arrangiert sind, Melken der Wünsche und des Glücks“

A: [1^v] *bla ma mchog dan 'jam pa'i dbyaṅs* //

K: [70^r] *'di ni sog hal ha'i yul tā khu re chen po'i grvar gtogs* | *ri bo dge ldan pa'i dge bšes blo bzañ dar rgyas lags nas gto 'bum 'di sog yul du lag len byed mkhan 'ga' yod pas*

'di'i don 'grel [Z] *du khuñs ldan gyi lag len bltas chog žig bris na mkho gal dan phan thogs che bas* / *de ltar grub par dños rdzas kyis skyes bzañ bcas nan tan bskul ba dañ* / *de dañ rjes su 'brel bar sde dge'i* [Z] *mchod gnas bla ma 'jam dbyaṅs mkhyen rab kyis kyañ de ltar grub na su la'n phan che bas cis kyañ grub par bskul ba bžin* / *phyis su rañ ñid lus khams rñogs pa dañ 'bri rtsom rigs la spro* [Z] *ba lhod nas dben par gnas pa'i skabs yiñ kyañ* / *gžan phan gyi bsam pas bskul pa po dag gi re ba don yod par bya ba'i phyir* / *lña rig smra ba mi pham rnam rgyal žes grags pa 'jam dpal rdo rje'i* [72^r] *rig sñags gus pas 'dzin pa bdag gis* / *gto thabs phal mo che'i lag len gyi yig cha ci rigs sñar mthoñ ba la brten nas* / *rab byuñ bco lña pa'i nañ mtshan me mo lug gi lo'i* [Z] *rgyal zla* || *phyi ma'i ña la mgo 'dzin tsam byas te thun gseñ du ci rigs re bris pas žag bkra šis rtags brgyad kyis khoñs su legs par yoñs su grub par gyur pa 'dis sems can rnam la phan rgya chen po* [Z] *thogs pa dan* / *de'i dge bas 'gro kun mkhyen rab bdag po'i go 'phañ dam pa thob par gyur cig* | ~ || ~ | „Hierzu wurde ich von dem *dGe-lugs-pa dge-bšes Blo-bzañ dar-rgyas*, welcher zu den Mönchen des großen *Ta küriye* (Klosters) in der Khalkha-Mongolei gehört, zur Vollendung von so etwas wie diesem (Werk) zusammen mit (der Darreichung von) aus regulären Dingen bestehenden, schönen Geschenken mit Nachdruck aufgefordert, weil (wie dieser sagte) es in der Mongolei einige gibt, welche nach diesem *gTo-sgrom 'bum-ṭik* praktizieren, und weil es deshalb von großem Nutzen und großer Wichtigkeit ist, wenn man als Kommentator hierzu den fundierten Gebrauch als ein wirklich Hineinschaubares (Werk) niederschreibe. In Verbindung damit wurde ich von dem *sDe-dge mchod-gnas bla-ma 'Jam-dbyaṅs mkhyen-rab* aufgefordert, dies unbedingt zu vollenden, weil, wenn man so etwas erstellt, es für jeden von großem Nutzen ist. Entsprechend habe ich, der Kenner der fünf Wissenschaften, der als *Mi-pham rnam-rgyal* bekannt ist, . . . obwohl danach mein Körper sehr erkrankt (lit.: aufgewühlt, verschmutzt) war, und obwohl, wenn etwas zur Verfassung geeignet ist, die Gelegenheit gegeben sein sollte, angenehm und gelöst in Zurückgezogenheit zu weilen, doch in dem Gedanken, anderen zum Nutzen zu gereichen und um die Hoffnungen der dazu Auffordernden zu erfüllen, gestützt auf die früher von mir eingesehenen Schriften, die den Gebrauch der meisten *gTo*-Hilfsmittel [= *gTo* selbst, als Mittel] enthalten, am Vollmondstag des zweiten *rGyal*-Monats in dem weiblichen Feuer-Schaf-Jahr, das zum fünfzehnten *rab-byuñ* gehört [17. 2. 1908], gleichsam angefangen. In dem ich in den Pausen jeweils, was gerade paßte, niederschrieb, ist dies innerhalb von acht Tagen vollendet worden . . .”

Korrekturvermerk: [72^r] *gto gžuñ khyad 'phags 'di ñid phyag len bya tshul mkhas dbañ bla ma dam pa* [Z] *mchog gi žal sña nas brtsams te slar 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbañ po'i phyag dpe dañ bstun žu dag gyis žig ces bka' gnañ ltar gžuñ la žu dag dañ dpyad gži rtags rgyab pa 'ga' žig mchis pa phal* [Z] *cher rnam dag tu grub pa bcas 'jam dbyaṅs mkhyen rab miha' yas kyis žabs tog tu žus pa dge legs 'phel* || / „Nachdem von dem Herrn der Gelehrten, dem höchsten, heiligen *bla-ma*, die Art und Weise der Ausführung der Praktiken dieses besonders vorzüglichen *gTo*-Grundwerkes schriftlich dargelegt worden ist, hat der *'Jam-dbyaṅs mkhyen-rab miha'-yas* entsprechend der mit den Worten, „Lies, dieses mit dem Buch des *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po* in Übereinstimmung bringend, noch eine Korrektur!“ gegebenen Anweisung . . . diesen Dienst erwiesen . . .”

Druckvermerk: [72^r] *sa skyoñ chos kyis rgyal pos 'gro phan phyir du lhun grub steñ du spar du bkod pa'o* / „Dieses wurde von dem Beschützer der Erde, dem *Dharmarāja* (König von *sDe-dge*), um den Lebewesen zum Nutzen zu gereichen, in *lhun-grub steñ* zum Druck gebracht.“

Weiterer Korrekturvermerk: [72r] *slar yañ groñ snags pa rgan po bsod nams miñ gis rtsa ba'i gžuñ dañ gtug ste dag par byas so || ~ ||* „Abermals wurde dies von dem alten Haus-Tantriker namens *bSod-nams*, in dem er es mit dem als Ausgang dienenden Grundwerk verglich, fehlerfrei gemacht.“

Darstellung der wichtigsten Praktiken des *gTo-sgrom 'bum-tik*, eines Werkes, das 120 Kapitel umfaßt, welches von dem Übersetzer *Kham(s)-pa khra-mo* aus dem Chinesischen übersetzt worden ist und dessen geheime Praktiken zuerst von dem *Khyuñ-nag ša-ga-dar* (auch *Khyuñ-nag sākya dar-rgyas* genannt) einem breiten Publikum zugänglich gemacht worden sind.

LOKESH CHANDRA, Materials 3286.

255

Hs. sim. or. JS 8

Blockdruck, 11 Blatt, Film 1, Aufn. 334–341. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dhī spom gta'*, v: *ajīta-sastram* (!). Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 122–132 durchlaufender Zählung.

gTo-Ritual

Titelvermerk (Titelseite): *<spom gta' chen mo> bkra šis kun khyab* „Großes, weitläufiges Unterpfand, alles umfassendes Glück“

A: [1v] *namo guru . . . || 'dir phyogs dañ dus kyī cha gañ du rgyu šin gnas pa'i gdug pa can rnam kyī ñes pa thams cad spyi bcos gcig chog rgyal po [Z] spom gta' chen mo'i lag len gsal bar brjod pa la | , . . .* Zur klaren Darstellung des Gebrauchs des großen, weitläufigen Unterpfandes, des Königs der (Rituale), das eine allein durchführbare allgemeine Behandlung ist für alles Unheil von Seiten der Böartigen, die in irgendwelchen Himmelsrichtungen und Zeitabschnitten dahergehen bzw. dort weilen“

K: [11r] *'di ni ltad mo dañ ston mo khrom chen po tshogs pa ro bag dur 'deb mkhar las che 'don sogs [Z] gson gšin gyi bya ba rñam chen | mdos zor drag las sogs kyī tshe phyogs dañ dus kyī sa bdag lha srin gdug pa rnam kyī spyi bcos spom gta' chen mo || bya ba gañ byed kyañ ñan chen khas len pa'i gto žes bya yin pas šin tu [Z] gal che'o || 'di ni rtsis gžuñ dañ koñ tse dañ pad 'byuñ gi lugs sogs yig rñiñ du ma'i don sna tshogs 'thor ba bsdus te rtsom gžir bkod pa slar yañ rab tshes sa phag smin zla'i tshes bco brgyad la rdza rdo rje 'phan phyug gi ri žol [Z] phun tshogs nor bu'i gliñ gi chos grar (!) mi pham 'jam dpal dgyes pas phyogs gcig tu bsgrigs pa dge legs 'phel: „Dieses ist das große, weitläufige Unterpfand, die allgemeine Behandlung der böartigen *sa-bdag*, Götter und *srin-po* (, welche durchzuführen ist) bei durch Härte gekennzeichneter Tätigkeit [Feindvernichtungsrituale u. ä.], *zor* und *mdos* sowie bei Tätigkeit von großer Stattlichkeit für Lebende und Tote, wie (Feiern zur) Volljährigkeit, Hausbau, Errichtung einer Leichen(-vernichtungs-)stätte, Leichenritualen und Hochzeitsfeiern, Ansammlung zu großen Märkten, Festen und Schauspielen. Weil dieser als der *gTo*, welcher für jedwede Tätigkeit gegen großes Unheil verbürgt, bezeichnet wird, ist er von großer Bedeutsamkeit. Hierzu wurde der verschiedenartige Bedeutungsgehalt vieler alter Schriften, wie z. B. Gebräu-*

che nach *Padmasambhava*, *Koñ-tse* und nach den Grundwerken der (Sinotibetischen Divinations-) Kalkulationen, zusammengefaßt und als Grundlage zur Abfassung (dieser Schrift) niedergeschrieben. Dieses wurde dann später am achtzehnten Kalendertag des *sMin-drug*-Monats [10. Monat] des Erde-Schwein-(Jahres) des fünfzehnten *rab-byuñ* [20. 11. 1899] in dem Kloster *Phun-tshogs nor-bu'i gliñ*, (welches) am Fuße des Berges *rDo-rje 'phan-phyug* in *rDza* (liegt), von dem *Mi-pham 'Jam-dpal dgyes-pa* zusammengestellt . . .”

gTo-Ritual zur Besänftigung von Gottheiten, die nach Jahr, Monat, Tag und Tageszeiten bestimmten Himmelsrichtungen zugeordnet sind. Dieser *gTo* gehört zu den Ritualen der Sino-tibetischen Divinationskalkulationen (*nag-rtsis*).

Der *sme-ba* des Opferherrn wird in die Mitte des *sMe-ba*-Diagramms plaziert und dann die Richtung des *sme-ba* zwei-schwarz (*gñis-nag*) ermittelt. An die Spitze eines in dieser Richtung befindlichen Baumes werden u. a. als Wichtigstes die Schädel von Yak, Schaf und Ziege befestigt. Der vorliegende Text enthält eine sehr detaillierte Beschreibung der Aufstellung des Unterpfandes. Das Ritual beginnt mit der Identifizierung des Priesters mit dem *Mañjuśrī*. Es folgen dann 1. *mchod-pa*, 2. *spom-gta' bsdam-pa*, 3. *spom-gta' glad-pa* und 4. *spom-gta' bkrol-ba*.

LOKESH CHANDRA, Materials 3288.

256

Hs. sim. or. JS 9

Blockdruck, 2 Blatt, Film 1, Aufn. 342–343. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dhi smreñ*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 133–134 durchlaufender Zählung.

gTo-Ritual

Titelvermerk: <*smreñ*> *bkra śis nor bu'i rgyal mtshan dge legs don kun 'grub pa'i dbyaṅs sñan*

A: [1^r] *namo mañjunāthāya* |

K: [2^v] *'di ni rañ bzo ma yin te | gtsug lag dañ srid pa bon rgyud la sogs pa phan byed kyī g'zūñ mañ po las bsdus te bris pa 'dis kyañ bstan 'gro la phan thog pa'i rgyur gyur cig || mi pham pas smras pa dge'o ||* // „Dieses ist nicht bloß ein Selbstverfertigtes, sondern wurde unter Zusammenfassung aus vielen nutzbringenden Grundwerken, wie z. B. der Wissenschaft (*nag-rtsis*) und der weltlichen *Tantras* der *Bon-po*, geschrieben . . . Von dem *Mi-pham-pa* formuliert . . .”

Rezitationsgesang (*smreñ*) zur Verhinderung von Unglück (*ñes-pa*). Zum Ritual gehört das Hissen einer gelben Flagge, auf die mit einer, in einem Schildkrötenpanzer erstellten, Mischung von Gold und Vermillon die Silbe *hūm* geschrieben ist. In Anlehnung an *Mañjuśrī* auszuführendes *gTo*-Ritual zu den Sino-tibetischen Divinationskalkulationen (*nag-rtsis*).

LOKESH CHANDRA, Materials 3289.

257

Hs. sim. or. JS 10

Blockdruck, 1 Blatt, Film 1, Aufn. 342–343. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dhi*, v: *ajita-sāstram*. Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 135 durchlaufender Zählung.

gTo-Ritual

Ohne Titel

A: [1^r] *dkon mchog gsum gyi bden pa dañ* |

K: [1^v] *me rta zla 7 tshes 24 la'o || dge legs 'phel || dhīh miñ pas so ||* // „Am vierundzwanzigsten Kalendertag des siebten Monats im Feuer-Pferd-(Jahr, 11. 9. 1906) . . . Von dem *Dhīh* Genannten.“

Rezitationsgesang (*smreñ*) zu *gTo*-Ritualen. Die einleitenden Verse lauten:

„Durch die Kraft der Wahrheit der *triratna*, des Segens des erhabenen *Mañjuśrī*, der großen goldenen Schildkröte . . . (durch die Kraft) der Vorzeichen, Vorstellungen, *Mantras* und Geräte . . .“ Solche Formulierungen mit zugehörigen Wahrheitsworten sind charakteristisch für Rituale dieser Art.

LOKESH CHANDRA, Materials 3290.

258

Hs. sim. or. JS 11

Blockdruck, 15 Blatt, Film 1, Aufn. 344–353. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dhih phan byed*, v: *ajita-sāstram* (!). Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 136–150 durchlaufender Zählung.

gTo-Rituale

Titelvermerk (Titelseite): <*phan byed kyī gto thabs sna tshogs pa*> *bkra śis sgo mañ* „Verschiedene, nutzbringende *gTo*-Rituale, viele Türen des Glücks“

A: [1^v] *thog mar ri khruś la bum pa rdzas ldan me loñ bcas bśams la* |

K: [15^r] *gžan yañ rañ gañ 'dod [Z] pa'i lha mgon gñan po de dag bsgoms la cho ga'i khyad par 'di ltar sbyar bas don 'grub ste lha rnams mgon po dgra bla bcu gsum gyi gzuñ las btus śiñ mi pham pas sbyar ba'o || lha rnams bstod pa'i rim pa'o ||* // „ . . . Indem er es aus dem Grundwerk zu den *mgon-po* und dreizehn Feindgöttern zusammenfaßte, wurde dies von dem *Mi-pham* verfaßt. . . .“

a) (1–4^r) Waschungszeremonie (*ri-khrus*), die sehr starke tantrische Einflüsse aufweist und die der Beseitigung von Unreinheit und der Giftigkeit der Gottheiten des Landes dient. Charakteristisch ist wiederum die Wahrheitsformel: (3^r) „Die vier Elemente sind die Väter der Gifte, die vier Elemente sind die Mütter der Gifte. Durch diese wahren Wahrheitsworte möge das Gift aller Gottheiten des Landes (*yul-lha*) ungiftig sein.“

b) (4^r–6^v) Preisungszeremonie (*bstod-thabs*), die unter Erstellung einer Dämonenburg (*gas-mkhar*) ausgeführt wird. Das Ritual umfaßt Giftentfernung, Waschungszeremonie, Einladung der Gottheiten, Opfer, Preisung, Bitte um Wunscherfüllung, Bitte um Ge-

währung von Glück und Reichtum, Einladen der 'go-ba'i lha u. a. in die Dämonenburg mit Gebet um die Gewährung von Schutz, Anrufung der *rgyal-chen bz'i* u. a. Gottheiten mit der Bitte um Gewährung von Schutz, Hochziehen eines weißen *dMu*-Seiles (*dmu-thag dkar-po*) und Preisung.

c) (6^v–7^v) Aufstellen eines *gTo*-Körpers (*gto-sku gtsug-pa*). Beschrieben wird zunächst das Herrichten des *gTo*-Körpers an einer brauchbaren Stelle (z. B. auf dem Dach eines Hauses). Die Zeremonie umfaßt Opferungen und Preisungen verschiedener Gottheiten, die zum langdauernden Verweilen in den *gto-sku* eingeladen werden. Der *gto-sku* soll so als Stütze für die Anwesenheit dieser Gottheiten dienen, welche wiederum für das Glück und den Reichtum des Hauswesens segensbringend wirken.

d) (7^v) Preisungszeremonien für die Gottheiten des Hauswesens (*khyim-lha*), des Ofens (*thab-lha*), der Felder (*zin-lha*), des Viehs (*phyugs-lha*). Es folgt weiterhin (10^r) die Aufstellung einer Figur des Reichtumsgottes (*nor-lha*), an die sich Zeremonien der Preisung der 'phrag-lha, srog-lha und dgra-lha anschließen. Weitere Zeremonien für das Gelingen eines Raubzuges (an *jag-lha*), zur Vermehrung der Nahrung (an *zas-lha*), zum glücklichen Gelingen einer Reise (an *mgron-lha*) und zum Gelingen des Handels (an *tshon-lha*) beschließen diese Textsammlung.

LOKESH CHANDRA, Materials 3291.

259

Hs. sim. or. JS 12

Blockdruck, 1 Blatt, Film 1, Aufn. 354–355. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dhih 'chi bslu*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Dhih* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 151 durchlaufender Zählung.

gTo-Ritual

Titelvermerk (Einleitung): <'chi bslu> *nad gdon kun grol* „Täuschung des Todes, vollständige Befreiung von den Krankheitsdämonen“

A: [1^r] *zan las mi phyugs gañ yin de ji 'dra ba'i glud bzos la chañ bu zas snas brgyan* / „Nachdem man aus *zan* ein dem Menschen oder dem Haustier, um das es sich gerade handelt, ähnliches Substitut hergestellt hat, verziere dieses mit *chañ-bu* und verschiedenen Speisen.“

K: [1^v] *me rta zla ba dgu pa'i tshes bco lha la mi pham pas phral bris dge || dge'o ||* „Am fünfzehnten Kalendertag des neunten Monats im Feuer-Pferd-(Jahr, 1. 11. 1906) von dem *Mi-pham-pa* schnell niedergeschrieben . . .“

LOKESH CHANDRA, Materials 3292.

260

Hs. sim. or. JS 13

Blockdruck, 1 Blatt, Film 1, Aufn. 354–355. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dhi 'chi 'phyon*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Dhih* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 152 durchlaufender Zählung.

gTo-Ritual

Titelvermerk (Kolophon): <’*chi bslu’i ’phyoñ*> „Ritus der Täuschung des Todes“

A: [1^r] *kye | snañ ziñ srid pas bsdus pa yi ||*

K: [1^v] *’chi bslu’i ’phyoñ mi pham pas bris pa dge | mdos gžuñ ’phyoñ bcas bkra šis ’khyil sgo ltar | mjug tu tše ’gugs bla ’gugs rgyas par bya | ’chi med tše sgrub des nas bdud las rgyal || [Z] me bya zla ba bcu pa’i tšes brgyad la’o || ~ ||* „Ritus der Täuschung des Todes, von dem *Mi-pham-pa* geschrieben . . . am achten Kalendertag des zehnten Monats im Feuer-Vogel-(Jahr, 1. 12. 1897).“

Opfer von Substitut (*glud*) und Fadenkreuz (*mdos*) zur Verlängerung des Lebens.

LOKESH CHANDRA, Materials 3291.

261

Hs. sim. or. JS 14

Blockdruck, 1 Blatt, Film 1, Aufn. 354–355. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dhi srid pa*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 153 durchlaufender Zählung.

gTo-Ritual

Titelvermerk (Einleitung): <*srid pa dmu bcos*>

A: [1^r] *rin chen snod du . . .*

K: [1^v] *šič lug zla ba bži pa’i tšes bcu drug la dgos dbañ ges (!) že chen du bris pa dge ||* „Am vierten Kalendertag des vierten Monats im Holz-Schaf-(Jahr, 30. 5. 1895), weil es benötigt wurde, in (dem Kloster) *Že-chen* geschrieben . . .“

Opfer von Substituten und *gtor-ma* an die *srid-pa dmu* zur Heilung von Krankheiten, die durch diese Dämonen hervorgerufen werden.

LOKESH CHANDRA, Materials 3294.

262

Hs. sim. or. JS 15 (1–4)

Blockdruck, 8 Blatt, Film 1, Aufn. 356–362. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dhi rgyud las*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 154–161 durchlaufender Zählung.

gTo- und mDos-Rituale, Bannungsriten

1. [JS 15 (1)] (Ohne Titel) Unterweisungen zu Dämonenbannungen

A: [1^r] *lag na rdo rje dbañ bskur ba’i rgyud las || ñes pa cuñ zad tsam gyi phyir ||* „Nach dem *Āryavajrapāṇyabhisekamaḥātantra* [Tripitaka Bd. 6, Nr. 130. Das Zitat beginnt mit S. 85, 1. Bl., Z. 7]: Wegen eines ganz geringen Übels“

K: [3^v] *’di ni gnad che ba’i gdams pa ste rgyud luñ man ñag gi dgoñs pa bžin rab tšes sa khyi rgyal zla’i tšes gñis la mo hor dgon du mi pham pas bkod pa mchog tu grub par gyur cig || ~ ||* „Dieses ist eine Belehrung von großer Bedeutung. Sie wurde den

Weisungen und Unterweisungen der *Tantras* entsprechend am zweiten Kalendertag des *rGyal*-Monats [12. Monat] im Erde-Hund-(Jahr, 13. 1. 1899) des fünfzehnten *rab-byuñ* im *Mo-hor*-Kloster von dem *Mi-pham-pa* verfaßt . . .”

2. [JS 15 (2)] (Ohne Titel) Erläuterungen zu *mDos*-Ritualen

A: [3v] *mdos kyi las kha tshar žal šes 'ga' žig la |*

E: [4v] *las 'grub pa'i thabs khyad par can yin no ||*

3. [JS 15 (3)] (Ohne Titel) *gTo*-Rituale

A: [4v] *bai dkar las || gnam gto gnam khyi bcos pa ste |* „Aus dem *Vaidūrya dkar-po*: der Himmels-*gTo* dient der Behandlung des Himmelhundes”

E: [6v] *phyi na rus sbal khri dal dra sogs bšad |*

gTo-Rituale zur Beruhigung von *sa-bdag*. Erklärt werden der Himmels-*gTo* (*gnam-gto*) gegen den Himmelhund (*gnam-khyi*), der *gto* der Zwischensphäre (*bar-gto*) gegen Drachengötter (*'brug-lha*) und der *gTo* der Erde (*sa-gto*) zur Beruhigung des *dur-phag* (Leichenplatzschwein) genannten *sa-bdag*.

4. [JS 15 (4)] (Ohne Titel) *gTo*-Ritual

A: [6v] *phyugs kyi ši sgabs bcad pa'i gto dañ god mnan khyad par can ni |* „Ein *gto*, durch den die Fortsetzung des Sterbens von Vieh abgeschnitten wird [d. h. das Sterben weiterer Tiere verhindert wird] und eine besondere Niederhaltung von Verlust (an Vieh verursachenden Dämonen)”

K: [8r] *'di ni god gcod kyi man nag bcas chog [Z] tsam kho na rgyas bsdus sna tshogs yod pa dañ | gšin rje gšed kyi las mtha' god gcod zab mo žig na | gšin rje gšed sa bcu'i dbañ phyug yin kyañ | 'khor ša za mañ bas god 'oñ na de bcad thabs bstan pa žes pa'i yig rñiñ gñis [Z] khog bsdebs te mi pham 'jam dpal dgyes pas dge byed chu stag nag pa zla ba'i yar tshes 2 la bsam gtan chos gliñ gi bla brañ rtser sbyar ba šin tu zab pas gces spras su bya ba 'dis gžan la phan par gyur cig || 'di mañ du mi spel gnad cig yod do | ~ |* „In bezug auf dieses existiert zusammen mit Unterweisungen zum Abschneiden [d. h. zur Verhinderung] von (weiterem) Verlust [an Vieh] gleichsam nur als Ritus Verschiedenes, und in einer tiefbedeutsamen Verlust-Abschneidung(-szeremonie), welche eine finale Tätigkeit (*las-mtha'*) zum *gŠin-rje gšed* (*yamāntaka*) ist, (heißt es): „Zwar ist der *gŠin-rje gšed* ein Mächtiger der zehnten Stufe (*daśabhūmī*). Falls aber, da in seinem Gefolge Fleischfresser (*ša-za*) von großer Zahl sind, Verlust eintritt, (hierfür) die Darstellung der Methode zu dessen Abschneiden (Beendigung).” Diese beiden alten Schriften zusammenfügend ist dieses von dem *'Jam-dpal dgyes-pa* am zweiten Kalendertag des *Nag*-Monats [3. Monat] im *dGe-byed*- oder Wasser-Tiger-(Jahr, 10. 4. 1902) auf der Spitze des *Bla-ma*-Wohnsitzes (im Kloster) *bSam-gtan chos-gliñ* verfaßt worden . . .”

Geheimes *gTo*-Ritual gegen das Absterben des Viehs. Auf Bl. 8^r ist, neben einem *cakra* zur Bannung des *god-'dre*, dieser Dämon selbst dargestellt. Beine und Arme des dickbäuchigen Unholds sind zu seiner Zähmung mit Eisenketten gefesselt. Das *cakra* wird auf Papier geschrieben und in dieses Papier das Herz eines der verendeten Tiere eingewickelt. Das ganze steckt man in den Schädel eines verendeten Tieres. Zusammen mit einem Schulterblatt, auf dessen Rückseite sich die Darstellung (*liṅga*) des *god-'dre* zu befinden hat, ist der Schädel unter einem *mchod-rten* oder an einer Wegkreuzung zu vergraben.

LOKESH CHANDRA, Materials 3295.

263

Hs. sim. or. JS 16

Blockdruck, 6 Blatt, es fehlen 5^v und 6^v. Film 1, Aufn. 361–365. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dhī mdoṣ gzuñ*, v: *ajīta-śāstram*. Teil *Dhīḥ* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 162–167 durchlaufender Zählung.

mDos-Ritual

Titelvermerk (Titelseite): <*mdoṣ gzuñ*> *bkra śis 'khyil ba* „Grundwerk zu den *mdoṣ*, wirbelndes Glück”

A: [1^v] *mdoṣ rnamṣ thog mar byin rlabs* /

E: [6^r] *sañs rgyas kyis ni bdud pam* (!) . . .

mDos-Ritual mit Substitutsopfer zur Abwehr von Dämonen (*bgegs* und *'byuñ-po*).

LOKESH CHANDRA, Materials 3296.

264

Hs. sim. or. JS 17

Blockdruck, 1 Blatt, 1^v fehlt. Film 1, Aufn. 365. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm.: *dhī 'gres byaṅ*. Teil *Dhīḥ* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 168 durchlaufender Zählung.

mDos-Ritual

Titelvermerk (Einleitung): <*mdoṣ kyī bar du 'gres byaṅ*> *bkra śis 'khrul mig*

A: [1^r] *mdoṣ bdag chen po mdoṣ bžes śig* ||

E: [1^r] *bu lon lan chags byaṅ* . . .

Rezitationsverse zur Darreichung von *mdoṣ* und Substituten.

LOKESH CHANDRA, Materials 3297.

265

Hs. sim. or. JS 18

Blockdruck, 5 Blatt, Film 1, Aufn. 366–370. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dhī mdoṣ smreṅ*, v: *ajīta-śāstram*. Teil *Dhīḥ* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 169–173 durchlaufender Zählung.

mDos-Rituale

Titelvermerk: <*mdoṣ smreṅ*> *bkra śis sgo maṅ* „Rezitationsgesänge zu *mdoṣ*, viele Türen zum Glück”

A: [1^r] *namo mañjuśriye* (!) || *mñes byed mdoṣ kyī cho ga la* ||

K: [5^r] *mī pham pas so* || | ~ |

Zusammenstellung von Rezitationsgesängen zur Darreichung von *mdos* an verschiedene Gottheiten und Dämonen. Der Reihe nach werden angerufen: *bdud*, *btsan*, *rgyal-po*, *the'u-rañ*, *klu*, *sa-bdag*, *mtsho-sman*, *gza'*, *ma-mo*, *dam-sri*, *'goñ-po*, *mo-gdon* und *'dre-mo*. Dieser Text enthält viele interessante Angaben über die Beigaben zu den *mdos*.

LOKESH CHANDRA, Materials 3298.

266

Hs. sim. or. JS 19

Blockdruck, 4 Blatt, Film 1, Aufn. 369–372. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dhī mdos 'phyoñ*, v: *ajita-sāstram*. Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 174–177 durchlaufender Zählung.

mDos-Ritual

Titelvermerk: <*mdos kyi bsno ba'i 'phyoñs*> „Ritus der Darbringung von *mdos*“

A: [1^r] *bhyoñ | rnal 'byor dbañ phyug bdag cag gis*:

K: [4^r] *ññ lug zla tshes la dhis so || ||* „Am (?) Kalendertag des (?) Monats im Holz-Schaf-(Jahr, 1895) von dem *Dhī* (geschrieben).“

Drei Ritualtexte zur Darreichung von *mdos*. Der erste dieser Texte entstammt einem *rDo-rje gtsug-lag gi rgyud* aus den *gTer-ma* des *Chos-dbañ* und der zweite ist einem *lTa 'dre stoñ dra'i rgyud* (?) entnommen.

LOKESH CHANDRA, Materials 3299.

267

Hs. sim. or. JS 20

Blockdruck, 6 Blatt, Film 1, Aufn. 373–375. Es fehlen Bl. 4^v, 5^v, 6^v. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig. Randverm. r: *dhī srid sruñ*, v: *ajita-sāstram* (!). Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 178–183 durchlaufender Zählung.

gTo-Ritual

Titelvermerk (Titelseite): <*srid sruñ byis pa 'tsho ba'i gto*> *bu mañ ljon pa*

A: [1^v] *namo mahāgurupadmarājāya |*

E: [6^r] *phuñ khams rnam myal myal gtub par . . .*

Riten zum glücklichen Gelingen des Aufziehens von Kindern, welche unmittelbar nach der Geburt auszuführen sind. Angefügt ist ein Ritus zur Niederhaltung des Kinder fressenden *Chuñ-srid*-Dämonen (*chuñ-srid mnan*). Erklärt werden gute Vorzeichen bewirkende Zeremonien, der Ritus der Erstellung eines Lebensunterpfandes für das Kind und eine Zeremonie, durch die dieses Unterpfand bestimmten Gottheiten zur Obhut übergeben wird.

LOKESH CHANDRA, Materials 3300.

Blockdruck, 2 Blatt, Film 1, Aufn. 376–377. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dhī ži gtor*, v: *ajīta-śastram* (!). Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 184–185 durchlaufender Zählung.

Opferungen von gtor-ma

1. [JS 21 (1)] Titelvermerk: <*ži gtor bsdus pa*> „Kurzgefaßtes *gTor-ma*-Opfer zur Besänftigung“

A: [1^r] *gsaṅ ba spyi rgyud las phyogs gaṅ nas mi ma yin gyi gzugs snaṅ ba daṅ | ljon šiṅ gi yal ga chag pa daṅ sgra chen po daṅ ce sbyaṅ daṅ | ’brug sgra drag po sogs ltas sna [Z] tshogs byuṅ ba de’i phyogs su gtor ma byin nas . . .* „Aus dem *gSaṅ-ba spyi-rgyud*: in die Richtung, aus der sich verschiedenartige Vorzeichen wie die Erscheinung eines nicht-menschlichen Körpers, abgebrochene Zweige von Bäumen, ein großer Lärm, ein Fuchs oder ein heftiger Donnerschlag ergeben haben, ein *gtor-ma* gegeben habend“

K: [1^v] *des rkyen nan ži žiṅ bkra šis bde legs ’byuṅ bar ’gyur ro || šiṅ sbrul zla bcu pa’i tshes ṅer bḍun la mi pham pas bkod pa dge’o ||* „Indem hierdurch die schlechten Umstände zur Ruhe kommen, wird sich Glück einstellen. Am siebenundzwanzigsten Kalendertag des zehnten Monats im Holz-Schlange-(Jahr, 24. 12. 1905) von dem *Mi-pham-pa* geschrieben.“

2. [JS 21 (2)] (Ohne Titel) Opferung von *gtor-ma*

A: [1^v] *’dir gtor ma cha bži byed na*

K: [2^v] *mi pham pas so ||*

LOKESH CHANDRA, Materials 3301.

Blockdruck, 4 Blatt, Film 1, Aufn. 376–380. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dhī dkar gsur*, v: *ajīta-śastram* (!). Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 186–189 durchlaufender Zählung.

Opferungen von Angebranntem (gsur)

1. [JS 22 (1)] (Ohne Titel) Opferung von angebranntem „Weißen“ (*Butter* etc.) (*dkar-gsur*)

A: [1^r] *dkar gsur gtsaṅ ma la chab bran |* „Besprengung reines, angebranntes Weißes mit Wasser“

K: [1^v] *me sprul zla ba gcig pa’i tshes ṅer līa la mi pham pas phral bris ~ ||* „Am fünfundzwanzigsten Kalendertag des ersten Monats im Feuer-Affen-(Jahr, 9. 3. 1896) von dem *Mi-pham-pa* schnell niedergeschrieben . . .“

Opferung von *dkar-gsur* an die *mgron bži*.

2. [JS 22 (2)] (Ohne Titel) Opferung von angebranntem Fleisch u. ä. (*dmār-gsur*) an *gdon*, *bgegs* und *'byuñ-po* zur Besänftigung dieser Dämonen

A: [1^v] *dmār gsur la chab bran* // „Besprengung des angebrannten Rotes mit Wasser“

K: [2^v] *rab tshes me sprel zla ba gcig pa'i tshes ñer lña la mi pham pas 'phral bris* ~ // „Am fünfundzwanzigsten Kalendertag des ersten Monats im Feuer-Affe-(Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* [9. 3. 1896] von dem *Mi-pham-pa* schnell niedergeschrieben . . .“

3. [JS 22 (3)] Titelvermerk: <*gdon bgegs 'byuñ po'i gsur bsño*> *rkyen ñan kun grol* „Darbringung von Angebranntem für *gdon*, *bgegs* und *'byuñ-po*, Befreiung von allen schlechten Umständen“

A: [2^v] *phyē mar ša khraḡ sogs zas sna gañ 'dzom mer bsreg chab bran la* | „Mehl und Butter, Fleisch, Blut usw., was an verschiedenen Speisen zusammengebracht worden ist, wird in Brand gesteckt. Mit Wasser besprengt habend“

K: [4^v] *ces pa'n rgya stod dbaṅ phug tu rmi lam rkyen las phyir nañ zla ba bcu pa'i tshes bco brgyad la mi pham pas phan sems kyis bris pa dge bar gyur cig* // ~ // *glud byed na* | . . . // ~ // „Aufgrund eines Traumes in dem (Kloster?) *rGya-stod dbaṅ-phug* später in dem Gedanken, es möge nützlich sein, von dem *Mi-pham-pa* am achtzehnten Kalendertag des zehnten Monats geschrieben . . .“

LOKESH CHANDRA, Materials 3302.

270

Hs. sim. or. JS 23

Blockdruck, 1 Blatt, Film 1, Aufn. 380. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dhī* (sehr unleserlich links auf den Rand geschrieben oder gedruckt) *rgyu bži'i don*. Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 190 durchlaufender Zählung.

Gebet zur Wiedergeburt in der Sukhāvati

Ohne Titel

A: [1^r] *bde ba can du skye ba 'dod pa rñams kyis* | *bde ba can du skye ba'i rgyu bži'i don* *ñams len ni* |

K: [1^r] *mi pham pas so* |

LOKESH CHANDRA, Materials 3303.

271

Hs. sim. or. JS 24

Blockdruck, 3 Blatt, Film 1, Aufn. 380–382. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dhī gto sgrom*, v: *ajāta-śāstram* (!). Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 191–193 durchlaufender Zählung.

gTo-Ritual

Ohne Titel

A: [1^r] *'phags pa 'jam dpal phyag 'tshal lo || gto sgrom gyi lag len bkra šis 'dod 'jo'i spar kha'i spyi gto la* „... Zu dem allgemeinen gTo zu den spar-kha nach der bKra-šis 'dod-'jo (genannten Darstellung) der Praktiken des gTo-sgrom (*bum-ṭik*)

K: [3^r] *de ltar byas pas srog gi 'byuñ ba dur du žugs pa'i skyon las thar ba'i gto khyad par can 'jam dpal gyi sprul pa koñ tse 'phrul gyi rgyal po'i gdams pa'o || ||* „Dieser ausgezeichnete gTo, durch den man, wenn man nach diesem (über ihn Gesagten) verfährt, von den Fehlern befreit wird, (die bewirken,) daß die Elemente des Lebens ins Grab eintreten [d. h. daß sich die *dur-mig* genannte Konstellation ergibt], (dieser gTo also) ist eine Unterweisung der Inkarnation des *Mañjuśri*, des magischen Königs *Koñ-tse*.“

Ein dem *Koñ-tse* (Konfuzius) zugeschriebenes gTo-Ritual, welches bei Todesgefahr, d. h. nach Eintritt von *dur-mig* nach den Sino-tibetischen Divinationskalkulationen, auszuführen ist.

LOKESH CHANDRA, Materials 3304.

272

Hs. sim. or. JS 25

Blockdruck, 5 Blatt, Film 1, Aufn. 382–385. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dhī gto thabs*, v: *ajīta-śāstram* (!). Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 194–198 durchlaufender Zählung.

gTo-Ritual

Ohne Titel

A: [1^v] *spar kha brgyad kyi gto la spar kha re re la yañ gto bcu gsum ste* | „Zu den gTo zu den acht spar-kha gibt es zu jedem spar-kha wiederum dreizehn gTo.“

E: [5^v] *rus lña'i bla šin skabs | . . . | la lar dbyar ba žes bris pa 'di ri khar [Z] skyes pa'i lcañ ma yin | re lcags zer ba nor 'dug bcos na legs | ri lcañ* | „Bei der Gelegenheit (der Erläuterung) der Bäume (,die Sitze) der Zweitseele (sind,) für die fünf *rus* . . . das bei einigen als *dbyar-ba* Geschriebene ist der *clañ-ma*, der auf den Bergen wächst. Es ist falsch, *re-lcags* zu sagen. Es ist gut, dies zu verbessern: *ri-lcañ*.“

gTo-Rituale zu den acht spar-kha und für das Eintreffen von *gnam-sgo* nach den Sino-tibetischen Divinationskalkulationen.

LOKESH CHANDRA, Materials 3305.

273

Hs. sim. or. JS 26 und JS 27

Blockdruck, 3 Blatt und 1 Blatt, Film 1, Aufn. 386–388. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. JS 26: r: *dhī gyañ len*, v: *ajīta-śāstram* (!); JS 27: r: *mi kha zlog pa bse ru*. Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 199–201 und 201 '*og-ma* durchlaufender Zählung.

gTo-Ritual**1. [JS 26]** (Ohne Titel) *gTo-Ritual*

A: [1^r] *mi kha gyañ len rten 'brel ni | śar lho nub byañ gi la rtse bži nas rdo dkar bži blañ* / „Zu (der Erstellung) glücklicher Vorzeichen für das Herbeiholen von Glück (*gyañ*) in bezug auf das (Auftreten von) Nachrede. Von den Spitzen von vier Pässen (d. h. jeweils) aus dem Norden, Westen, Süden und Osten werden vier weiße Steine geholt.“

K: [3^v] *rab tshes śiñ sprel zla ba bcu gcig tshes bco lña la mi pham pas 'phral śar bžin bris* / [Z] *dge legs mkha' mñam 'phel* / ~ || „Am fünfzehnten Kalendertag des elften Monats im Holz-Affe-(Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* (1. 1. 1885) von dem *Mi-pham-pa* geschrieben . . .“

gTo-Ritual zur Vermehrung des Glücks (*gyañ*) als Abwehr von ungünstiger Nachrede durch andere Leute.

2. [JS 27] Darstellung eines Holztäfelchen (*byañ-bu*)

Byañ-bu mit der Darstellung eines Reiters, das zum *gTo-Ritual* JS 26 gehört. Der als Reiter abgebildete *Ver-ma dkar-po* (vermutlich mit dem *bSe-ru 'od-ldan dkar-po* identisch) hält in der rechten Hand ein Banner. In der Linken hat er eine Muschel. Über ihm sind Drache, Löwe, *Garuḍa*, Sonne, Mond und Sterne dargestellt.

LOKESH CHANDRA, Materials 3306 und 3307.

274

Hs. sim. or. JS 28

Blockdruck, 2 Blatt, Film 1, Aufn. 388–389. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dhī gyañ 'gug*, v: *ajīta-śaṣṭram* (!). Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 202–203 durchlaufender Zählung.

Ritus zum Herbeiholen des Glücksgeschicks (*gyañ-'gug*)

Titelvermerk: <*gyañ 'gug*> *lha rdzas lcags kyu* „Heranziehen von Glück, Göttergerät seiender Eisenhaken“

A: [1^r] *hām | de riñ gza' skar tshes bzañ la || phyā cha gyañ gi rdzas bkram ste ||*

K: [2^r] *tshig rkañ bdun cu rtsa gñis pa || brgya rtsa brgyad du bton bgyis na || de ma thag tu phyā dañ gyañ || khug pa'i dge mtshan mñon sum mhoñ || rab [Z] tshes me sprel zla lña tshes ñer lña la || 'chi med mchog sgrub gliñ du ni || 'jam dpal dgyes pa rdo rje yis | | yid kyī mtsho las byuñ ba'i dpal || ~ | ~ | ~ | | bla sman a tshañ lags nas spar du bsgrubs || ~ || ~ || ||* „Falls man dieses zweiundsiebzig Verse umfassende (Gebet) einhundertundachtmal rezitiert, wird man unmittelbar darauf die glücklichen Vorzeichen für das Herangeholthaben von Glück und Glücksgeschick erblicken. Am fünfundzwanzigsten Kalendertag des fünften Monats im Feuer-Affe-(Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* [5. 7. 1896] in dem (Kloster) '*Chi-med mchog-sgrub gliñ* aus dem Geistesmeer des '*Jam-dpal dgyes-pa* sich ergeben habend . . . Von dem *bla-sman A-tshañ* als Druck vollendet.“

LOKESH CHANDRA, Materials 3308.

275

Hs. sim. or. JS 29

Blockdruck, 3 Blatt, Film 1, Aufn. 390–391. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dhi kha tsha*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 204–206 durchlaufender Zählung.

mDos-Ritual gegen Mundschwamm (Aphthe)

Ohne Titel

A: [1^r] *'dir dus kyī tha ma la | sde brgyad spyi dañ khyad par mo 'dre'i rkyen gyis nor phyugs la kha tshar grags pas 'tshē ba na |* „... falls aufgrund der *sde-brgyad* allgemein und insbesondere wegen der *mo-dre* das Vieh durch die als Mundschwamm bekannte (Krankheit) gequält wird”

K: [3^r] *zla drug tshes gsum la rmi lam ltar blo gros dri med kyis bris pa ~ || ~ ~ ||* „Am dritten Kalendertag des sechsten Monats einem Traum entsprechend von dem *Blo-gros dri-med* geschrieben . . .”

Ritual mit Opferung von *mdos* mit Viehsubstituten gegen Mundschwammerkrankungen.

LOKESH CHANDRA, Materials 3309.

276

Hs. sim. or. JS 30

Blockdruck, 3 Blatt, Film 1, Aufn. 392–393. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dhi len chags*, v: *ajita-sastram* (!). Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 207–209 durchlaufender Zählung.

gTo-Ritual

Titelvermerk: <*ston 'jal lan chags kun byañ*>

A: [1^r] *namo padmakarāya | nad dañ 'tshē ba dañ | gnod pa drag po cis kyañ byar mi btub pa byuñ na 'di ltar bya ste |* „... Falls sich Krankheit, Gequältsein und Schädigungen, gegen die man nichts auszurichten vermag, ergeben haben, ist folgendes zu tun.”

K: [3^v] *'di ni me bya zla ba gñis gñis* (!) *tshes bcu dgu nub mor rmi lam du brda žig šar ba la brten nas mi pham 'jam dpal dgyes pas bris pa | ~ || ||* „Dieses wurde am Abend des neunzehnten Kalendertages des zweiten Monats im Feuer-Vogel-(Jahr, 22. 3. 1897) von dem *Mi-pham 'Jam-dpal dgyes-pa* gestützt auf ein Zeichen, welches ihm im Traum erschien, geschrieben . . .”

Substitut-Opfer, daß am dritten, neunten oder neunzehnten Kalendertag an einer Wegkreuzung zur Beseitigung von verderblichen Schädigungen durch Dämonen, die als Reaktion auf Mordtaten, Diebstahl oder anderes verwerfliches Tun Schaden zufügen, auszuführen ist.

LOKESH CHANDRA, Materials 3310.

277

Hs. sim. or. JS 31

Blockdruck, 94 Blatt, Film 1, Aufn. 394–462. Druckspiegel 1–2^r und 94^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dhī*, v: *ratnamāla*. Abb. 1^v (Mitte): *Śākyamuni* (/ *rtsod dus 'gro la bla med pa'i* // *thugs rje'i bdag ñid śākya'i tog*//); 94^r (Mitte): *rNam-rgyal mchod-rten* (/ *mi mthun phyogs las rnam rgyal ba'i* // *chos sku'i ran bžin mchod rten che*//). Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 210–303 durchlaufender Zählung.

Anrufung des Buddha und der bodhisattva (mtshan-brjod)

Titelvermerk (Titelseite): <*sañs rgyas byañ sems kyi mtshan sna tshogs pa*> *nor bu'i phreñ ba* „Die verschiedenen Namen des Buddha und der *bodhisattva*, Kette aus Edelsteinen”

A: [1^v] *licchavī rin chen drva ba can gyis žus pa'i mdo las* |

K: [91^r] *de ltar sañs rgyas dañ byañ chub sems dpa'i mtshan* [Z] *gyi rnam grañs brjod pa 'di yañ lhag bsam bzañ pos gsuñ rab rin po che rñams las btus nas mi pham rnam par rgyal bas sbyar ba ste* | . . . „Diese Rezitation der verschiedenen Namen des Buddha und der *bodhisattva* wurde von dem *Mi-pham rnam-rgyal* verfaßt, indem er diese mit guter Achtsamkeit aus den Kostbarkeiten, den heiligen Schriften, extrahierte, . . .”

sPar-byañ smon-tshig: [93^v] *om svasti | lhar bcas rab 'byams 'gro ba'i mgon po mchog* // . . .

K (des Wunschgebets zum Druck): [94^r] *ces pa'n lhag bsam dkar nas mandās bris pa dge žiñ bkra šis par gyur cig gu* // ~ // // „Dieses wurde mit reiner Achtsamkeit von der *Mandā* geschrieben . . .”

Sammlung verschiedener Anrufungsformeln (*mtshan-brjod*) für den Buddha und die *bodhisattva*, die als Bezeugung der rituellen Verneigung (*phyag 'tshal-ba*) formuliert sind. Die Rezitation soll nicht nur allgemein religiösen Nutzen besitzen, sondern insbesondere auch zur Erfüllung der Absichten einer Reise beitragen und für das gute Gelingen der Heimkehr von der Reise nutzbringend sein, daneben aber auch gegen Krankheit, Verelendung und Verarmung schützen.

LOKESH CHANDRA, Materials 3311.

278

Hs. sim. or. JS 32

Blockdruck, 47 Blatt, Film 1, Aufn. 462–496. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dhī*, v: *las sgrīb rgyun gcod*. Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 304–350 durchlaufender Zählung.

Handbuch verschiedener Mantras

Titelvermerk (Titelseite): <*las sgrīb gcod kyi sñags brgya pa*>

A: [1^v] *namo gurumañjuśrījñānasatvāya* (!) | *rnam pa thams cad pa yi ye šes ñid* //

K: [46^v] . . . *gžan yañ rgyal ba'i bka' mdo* [Z] *sde dañ rgyud sde rñams las gzuñs sñags dañ gsañ sñags kyi rnam pa tshad med pa gsuñs pa rñams gañ bgrub kyañ phan yon tshad*

med pa smos ci dgos kyañ / 'dir ni śnags [Z] kyi sñiñ po 'di tsam žig || rañ ñid dañ rañ dañ skal pa mñam pa gžan la phan pa'i blos de bžin gšegs pa'i bka' luñ zab mo rnams las btus te rab byuñ bco lña pa'i nañ [Z] tshan rnam 'phyañs khyi'i lo yi khrums zla'i mgo nas bris te zla ba de yi tshes bcu la grub par bgyid pa po ni mi pham 'jam dpal dgyes pa'i rdo rje ste || 'dis kyañ . . . [47^r] phan bde ma lus pa sgrub par šog cig || svasti siddham mañgalam | „Des weiteren, welches der unmeßbar (vielen) Einzelstücke der *Dhāraṇī* und der *Mantras*, die in den Lehren des Siegreichen (Buddha), den *Sūtras* und *Tantras*, formuliert sind, man auch vollendet, die unermeßliche Wirkungskraft bedarf wohl keiner Erwähnung. Hier jedoch wurde so viel an Herzstücken der *Mantras*, um den anderen, die das gleiche Geschick wie ich selbst haben, und mir selbst zu nutzen, aus den tiefen Unterweisungen des *Tathāgata* zusammengefaßt und beginnend mit dem Anfang des *Khrums*-Monats [8. Monat] in dem zum fünfzehnten *rab-byuñ* gehörenden Erde-Hund- (oder) *rNam-phyañ* (Jahr, 1898) geschrieben. Der, welcher es am zehnten Kalendertag dieses Monats [begonnen am 16. 9. 1898 und vollendet am 25. 9. 1898] vollendet hat, ist der *Mi-pham 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje . . .*”

sPar-byañ smon-tshig: [47^r] om svasti | sgrib pa'i gduñ ba kun bcom [Z] pa'i || . . .

K (des Wunschgebet zum Druck): [47^v] *ces phyin drug gi grañs ldan 'di'ñ 'jam dbyañs blo gros sam miñ gžan gtsug lag luñ rigs ñi ma smra ba'i señ ges smon pa de bžin du 'grub par gyur cig || sarvajagatam | ~ || ||* „Dieses die (Strophen-) Anzahl sechs habende (Gebet) wurde von dem *'Jam-dbyañs blo-gros* oder, mit anderem Namen, von dem *gTsuḡ-lag luñ-rigs smra-ba'i señ-ge* gebetet . . .”

Handbuchartige Zusammenstellung von einhundert *Mantras*, die mit zugehöriger Bezeichnung, ausführlicher Unterweisung über Nutzen und Zweck und Angabe der Herkunft niedergeschrieben sind.

LOKESH CHANDRA, Materials 3312.

279

Hs. sim. or. JS 33 (1–3)

Blockdruck, 13 Blatt, Film 1, Aufn. 497–505. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dhī rab gnas*, v: *ajīta-śāstram* (!). Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 351–363 durchlaufender Zählung.

Weihezeremonien (rab-gnas cho-ga u. ä.)

1. [JS 33 (1)] Titelvermerk (Titelseite): *<rtēn la rab gnas sgrub pa'i cho ga'i sñiñ po>* *dge legs dpal 'phel* „Das Herzstück des Ritus der Weihe (*pratiṣṭā*) eines Behältnisses, Vermehrung des Glücksglanzes des Heilvollen und Guten”

A: [1^v] *namo gurumañjuśriye / 'dir rgyal ba'i gsañ ba gsum gyi sgyu 'phrul mtshon byed rten dam tshig pa la ye šes pa gžug ciñ brtan pa'i cho ga ni* „In bezug auf den Ritus des Eintretenlassens des *ye-šes-pa* in ein als *dam-tshig-pa* dienendes Behältnis, welches die illusionäre Erscheinung der drei Geheimnisse des Siegreichen (Buddha) symbolisiert, und (seiner) Festigung in diesem”

K: [12^r] *žes rab gnas kyi rgyud dañ || rgya bod grub pa'i slob dpon rnams dañ || khyad par dge legs 'dod 'jo dañ dge legs char 'beb kyi dgoñs pa gžir bzuñ nas don sñiñ por dril te*

rab tshes sna tshogs dbyig ces pa'i [Z] *bgrañ bya'i sa ga zla ba'i dmar phyogs rgyal ba gsum par* / *rgya stod brag dkar kyi dben gnas su ma* (!) *pham rnam par rgyal bas bkod pa 'dis bstan 'gro la phan pa byed par gyur cig* || ~ | „Indem hierzu die Gedanken der *Pratiṣṭāntra*, der indischen und der tibetischen, Vollkommenheit erlangt habenden Meister sowie insbesondere (der Abhandlungen) *dGe-legs 'dod-'jo* und *dGe-legs char-'beb* als Grundlage genommen worden sind, wurde dieses, indem er das Bedeutsamste zu einem Herzstück zusammenfaßte, am dritten *rgyal-ba* der roten Hälfte des *Sa-ga*-Monats (4. Monat) in dem als *sna-tshogs dbyig* zu zählenden (39. Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* [31. 5. 1905] in der Einsiedelei von *rGya-stod brag-dkar* von dem *Mi-pham rnam-rgyal* geschrieben . . .”

2. [JS 33 (2)] (Ohne Titel) Weiheritus (*arga'i cho-ga*)

A: [12^r] *rten gsar bžens kyi arga'i cho ga* ||

E: [12^v] *rgyas par tshon sogs byin rlabs so sor bya'o* |

3. [JS 33 (3)] (Ohne Titel) Weiheritus (*arga spo-chog*)

A: [12^v] *rten sñiñ gi arga spo chog ni rten rñiñ de'i mdun du mchod pa bšams* | „Für den Ritus der Übertragung des Kostbaren (= *ye-šes-pa*) eines alten Behältnisses wird vor dem alten Behältnis das Opfer ausgebreitet”

K: [13^r] *žes rje btsun grags pa'i gsuñ la gži byas* | *tshig gsal bar dhīs bkod pa dge'o* || „Dieses wurde unter Zugrundelegung der Schriften des *rJe-btsun grags-pa* in klaren Versen von dem *Dhī* geschrieben . . .”

Ritus der Übertragung des *ye-šes-pa*. Von dem Behältnis wird mittels eines Spiegels ein Spiegelbild erzeugt. Man stellt sich vor, daß der *ye-šes-pa* in das Spiegelbild eintritt. Nach erfolgter Reparatur oder Ortsveränderung des Behältnisses wird der *ye-šes-pa* wieder in dieses eingeladen.

LOKESH CHANDRA, Materials 3313.

Blockdruck, 3 Blatt, Film 1, Aufn. 505–507. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dhīh žva bšad*, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 364–366 durchlaufender Zählung.

Predigt (Nachschrift)

Titelvermerk (Einleitung): *<mthoñ grol dbu žva'i 'bel gтам mdor bsdus pa>* „Sūtrahaft kurzgefaßte Predigt über den Hut (*dbu-žva*) *mThoñ-grol (rin-po-che)*”

A: [1^r] *deñ 'dir dad pa dañ* . . .

K: [3^r] *'jam mgon guṇa'i gsuñs bžin gžir bžag nas cuñ zad tshig sna spro bsdus byas pa 'di'ñ blo ldan a tshañ nas bskul nor de 'phral mi pham pas spel ba dge* || ~ || „Dieses, in welchem die Formulierungen des *'jam-mgon Guṇa* als Grundlage niedergelegt und ein wenig um verschiedene Sätze erweitert und verkürzt worden sind, wurde angesichts der Aufforderung durch den verständigen *A-tshañ* sofort von dem *Mi-pham-pa* verfaßt . . .”

Nachschrift einer von dem 'jam-mgon Guṇa (verm. *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*) gehaltenen Predigt über die Geschichte (*lo-rggyus*) des Hutes (*dbu-žva*) *mThoñ-grol rin-po-che*, der aus dem Haar der *ḍākinīs* verfertigt sein soll, sich im Besitz der Karmapa-Hierarchen befindet und der die Wunderkraft besitzen soll, daß man bei seinem bloßen Anblick die Befreiung von den Leiden des weltlichen Daseins erlangt (daher auch der Name *mthoñ-grol*).

LOKESH CHANDRA, Materials 3314.

281

Hs. sim. or. JS 618

Blockdruck, 131 Blatt, Film 10, Aufn. 1–69. Bl. 5^r, 6^r, 7^r, 8^r teilweise unlesbar. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dhīh dbyaṅs 'char*, v: *rgyud don rab gsal*. Teil *Dhīh* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 370–499 (!) durchlaufender Zählung. Die Nummern der durchlaufenden Zählung sind nur auf Bl. 1–5 und 129–131 vorhanden. Aus der Sammlung des *Blo-gros rgya-mtsho*; 1967 in Dharmasala gefilmt.

Handbuch der dByaṅs-'char-Astrologie

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal gyul las rnam par rgyal ba'i rgyud don rab tu gsal ba'i nag gis bkod pa*> *kun gzigs dbyaṅs 'char chen po šel gyi me loñ* „Die Bedeutung des *Yuddhajayārnavatantra* (Tōhoku 4322) durch eine sehr klare Rede arrangiert, Glasspiegel für das große, alles sehen machende Aufsteigen der Töne“

A: [1^v] *om svasti | phyogs dus šes bya'i rnam pa ma lus kun ||*

K: [130^r] . . . *šes bya ba skabs lña pa'i bdag ñid can 'di ni rañ ñid chuñ ñu'i dus nas gžuñ 'di la šin tu dga' bas cuñ zad [Z] sbyaṅs šin | rañ lo bcu dgu par dbus gtsaṅ phyogs su gnas bskor la phyin tshe rmi lam du kun gzigs dbyaṅs 'char chen mo šel gyi me loñ šes bya ba'i po ti žig rñed nas klog par rmis pa sogs rten [Z] 'byuñ dge bar bsam žin | de skor gžuñ 'di rigs kyī dpe cha rgya gžuñ rnams dañ | mchog dga' | 'od brgya | rgyan me sogs ci rigs dañ | bla ma'i žal šes dañ rañ gi rnam par dpyad pa la brten [Z] nas rtsis rig so so'i skabs khol bur bris zin thogs | nes pa don gyi thams cad mkhyen gzigs chen po bdag gi 'dren mchog mtshuñs med 'jam mgon zur phud lña pa sum ldan rdo rje 'dzin pa'i rnam par [Z] rol pa 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ po gtsug lag smra ba'i ñi ma šes 'jig rten gsum na sñan par grags par gañ gi žal sña nas dbyaṅs 'char gyi lag len rnams phyogs gcig tu bris šig ces [130^v] bka' stsal nor bu'i cod pan gtsug tu bciṅs šin | bkra šis pa'i lha gos dañ | rin chen gñis pa'i gnañ sbyin gya nom pa btsal ba la brten | rje ñid kyī chos kyī gral mihar skyes pa btsun chuñ mi pham rgya [Z] mtsho'm | miñ gzan 'jam dpal dgyes pa'i rañ mdaṅs mtsho byuñ bžad pa'i ge sar šes bya bas dpal ldan ñor pa'i bžad sgrub kyī chos sde chen po rdzoñ gsar bkra šis lha rtser rab tshes dbaṅ phyug lo'i [Z] khrums zla'i tshes graṅs dge bar mtshams sbyor phran bus brgyan te gžuñ gcig tu grub par bgyis pa la star yañ rab tshes sa spreñ gyi lor chab mdo rdzoñ mgo ri khrod du bskyar bsnan dañ žu dag legs par byas [Z] pa 'dis phyogs dus kun tu bkra šis kyī snañ ba rtag khyab tu 'bar ba gyur cig | ~ ~ || , . . . in bezug auf dieses (Werk ist nun zu sagen,) daß er sich von klein an zu jenem Grundwerk [= *Yuddhajayārnavatantra*] hingezogen fühlte und es deshalb ein wenig studierte. Als er im 19. Lebensjahr in das Gebiet von *dBus* (Zentraltibet) und *gTsañ* auf Wallfahrt ging, träumte er, daß er ein *Kun-gzigs dbyaṅs-'char chen-mo šel gyi me-loñ* genanntes Buch*

gefunden hatte und darin las. Indem er dachte, daß dieses u. ä. gute Vorbedingungen seien, hat er zu diesem Gegenstand, gestützt auf Verschiedenartiges, wie z. B. auf Bücher von der Art jenes Grundwerkes, d. s. die indischen Grundwerke sowie gestützt auf den *mChog-dga'*, den *'Od-brgya*, den *rGyan-me*, auf das von (seinem) *bla-ma* vermittelte Wissen und die eigenen Analysen, die einzelnen Kapitel dieser Kalkulationswissenschaft in kleinen Stücken (teilweise) dargestellt. Indem ihm danach von dem . . . *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po gTṣug-lag smra-ba'i ṅi-ma*, der in der Dreiwelt überall berühmt ist, die mit den Worten, „Schreibe den Gebrauch der *dByaṅs-char* (-Astrologie) nieder!“ gemachte Aufforderung als Krone aus Wunschedelsteinen um die Kopfspitze gelegt wurde, hat, gestützt auf die Darreichung . . . prächtiger Geschenke, der . . . *Mi-pham rgya-mtsho* oder mit anderem Namen *'Jam-dpal dgyes-pa'i rañ-mdaṅs mtsho-byuṅ bḥad-pa'i ge-sar* Genannte in dem großen . . . *Ñor-Kloster bKra-ṣis lha-rtse* in *rDzoṅ-gsar* (das früher Begonnene) an einem guten Datum des *Khrums-Monats* [8. Monat] im *dBaṅ-phyug*-Jahr [11. Jahr] des fünfzehnten *rab-byuṅ* (1877) . . . als ein Grundwerk vollendet. Zu diesem hat er dann nochmals im Erde-Affe-Jahr (1908) wiederholt etwas hinzugefügt und eine gründliche Korrektur gelesen . . .”

sPar-byaṅ smon-tshig: [130^v] *om svasti || dpal ldan gyul las rnam par rgyal ba yi || . . .*

K (des Wunschgebets zum Druck): [131^r] *ces pa'n dgos pa'i gnad don khyad par can du mthoṅ nas padma 'od gsal mdo sṅags [Z] gliṅ pa'i gsaṅ gsum 'dzad pa med pa'i phrin las la yi dam du bca' ba 'jam dbyaṅs blo gros rgya mtsho rañ ṅid kyis spar du bzeṅs skabs smon tshig tu bris pa ~ | ~ || „ . . . von dem *'Jam-dbyaṅs blo-gros rgya-mtsho*, als er es selbst drucken ließ, als Wunschverse geschrieben.“*

5 Kapitel umfassende Darstellung der *dByaṅs-char*-Astrologie des *Mi-pham rnam-rgyal*.

Gliederung:

1. Kapitel (4^v, 6–33^r, 2) *'bras-rtsis byuṅ nor-bu'i ljon-pa*.
2. Kapitel (33^r, 2–43^v, 2) *rtsis-phran me-tog gḥon-nu'i phreṅ-ba spel-ba'i skabs*.
3. Kapitel (43^v, 2–87^v, 3) *rtsis-tshul gyi sṅiṅ-po dus-sbyor brtags-pa blaṅ-dor gsal-ba'i mig-bzaṅ mdzes-pa'i skabs*.
4. Kapitel (87^v, 3–107^r, 5) *pha-rol gyi gyul 'joms-pa'i rtsis-rig 'bar-ba'i rdo-rje rñams-pa'i skabs*.
5. Kapitel (107^r, 5–127^v, 5) *yul dus spyi daṅ bye-brag gi skye rgu'i bde-dogs luṅ-ston rin-chen sgron-me gsal-ba'i skabs*.

282

Hs. sim. or. JS 148

Blockdruck, 228 Blatt, Film 4, Aufn. 304–458. Druckspiegel 1–2^r und 228^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *śrī*, v: *sṅan 'grel*. Abb. 1^v (links): *Sarasvatī* (// *sgra dbyaṅs rgya mtsho'i sṅan pa'i dpyid || ṅag gi 'dod 'od 'phags ma'i ḥabs ||*); 1^v (rechts): *Dandān* (// *dbyaṅs kyī rgyal mos mgrin pa'i tshal || mdzes byas smra mkhas dbyug pa can ||*); 2^r (links): *bsTan-pa'i ṅin-byed* (?) (// *bcu phrag rig pa'i 'dab stoṅ ba || bḥad mdzad bstan pa'i ṅin mor byed ||*); 2^r (rechts); *Mi-pham rnam rgyal* (// *ṅag gi lha rñams ye ṣes bcud || yoṅs 'khyil mī pham rnam par rgyal ||*); 228^r: Schwert des *Mañjuḥoṣa* (// *rgyal rñams mkhyen gñis ye ṣes kyī || rnam pa ṣes rab ral gri'i gzugs ||*). Teil *Śrīḥ* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 43–[270] durchlaufender Zählung.

Kommentar zum Kāvyaḍarśa des Daḍḍin

Titelvermerk (Titelseite): <*sñan ñag me loñ gi 'grel pa*> *dbyaṅ can dgyes pa'i rol mtsho*

A: [1^v] *namo gurumañjuśrīvāgīśvarāya | kun mkhyen yon tan kun gyi pha rol phyin ||*

K: [226^v] *ces sñan 'grel dbyaṅ can dgyes pa'i rol mtsho žes bya ba 'di ni [Z] sña 'grel rnams kyi legs bñad kyi bcud 'dus šin | sgra don kyi cha 'ga' žig la the tshom chod pa'i sgo nas sña 'grel rnams las kyañ 'phags par gyur bas na | bod sña ma rnams kyi brtsams pa'i [227^r] sñan 'grel mañ du mchis na'n | don 'dus šin rgyas bsdus 'tshams pa | go sla žin mthar tshigs su bñad pa sogs kyi rig lam 'di ni don du gñer ba rnams la phan [Z] pa'i bsam pas | mi pham pa mtsho byuñ bñad pa'i ge sar žes 'bod pas rañ lo drug cu rtsa bži pa | sa mo bya'i lo'i smin drug zla ba'i tshes gsum la mgo 'dzin tsam byas nas šar mar 'bri 'dun [Z] yin kyañ | žag 'ga' žig la gžan rkyen gyi dbaṅ gis yig ldeb re zuñ las bri rgyu ma byuñ yañ | zla de'i tshes ñer gsum res gza' ñi ma dañ rgyu skar dbo 'dzom pa'i sña dro dañ po'i cha la | ldan [Z] yul go bri žes pa bde mchog gi gnas su grags šin | chu dañ šin dañ thañ dañ ri yis legs par bskor ba'i dbus kyi sa gnas ñams dga' bar sbyin pa'i bdag po mdun blon dris mgo bkra šis [Z] tshe riñ gis gzar du bskrun pa'i rañ gnas kyi khañ bu bkra šis dpal 'bar gliñ du legs par grub pa 'dis bstan pa dañ sems can la phan bde rgya chen po byed par gyur cig || ~ || „. . . in dem Gedanken, denen, die sich um die Bedeutung (des Kāvyaḍarśa) bemühen, zum Nutzen zu erreichen, wurde von dem *Mi-pham-pa* bzw. *mTsho-byuñ bñad-pa'i ge-sar* Gerufenen im vierundsechzigsten Lebensjahr am dritten Kalendertag des *Min-drug*-Monats [10. Monat] im Erde-Vogel-(Jahr) [16. 11. 1909] (mit der Abfassung) so etwas wie ein Anfang gemacht. Obwohl er den Wunsch hegte, es schnell zu schreiben, hatte er bedingt durch andere Umstände einige Tage lang außer eins zwei Seiten nichts schreiben können. Dennoch wurde dies im ersten Teil des Morgens zum dreiundzwanzigsten Kalendertag, an dem sich der Wochentag Sonntag und das Mondhaus *dbo* zueinander gesellten, in eben diesem Monat [5. 12. 1909] an einem den Sinn erfreuenden Ort, welcher in schöner Weise von Bächen und Wäldern, Ebenen und Bergen umgrenzt wird, an einem Platz, welcher *lDan-yul go-bri* genannt wird und welcher als Ort des *Samvara* berühmt ist, in dem *bKra-šis dpal-'bar gliñ* genannten Haus, welches als sein eigener Aufenthaltsort diente und das von dem Gabenherrn, dem *mdun-blon dris-mgo bkra-šis tshe-riñ* neu erbaut worden war, auf gute Weise vollendet . . .”*

sPar-byaṅ smon-tshig: [227^r] *om svasti | mtha' yas 'gro ba'i rmoñs mun kun || sel byed ñag gi gsil 'od 'bum || . . .*

K (des Wunschgebets zur Drucklegung): [227^v] *ces pa 'di'ñ lha sras tshe dbaṅ bdud 'dul gyi thugs bskyed dkar pos ñe bar drañs te slar yañ spar khañ chos mdzod chen po'i nañ spar du bsgrubs pa dge | „Nachdem sich aufgrund des verdienstreichen Entschlusses des . . . *Tshe-dbañ bdud-'dul* (dieser selbst sich diesem Werk) sehr angenommen hatte, wurde dies wiederum in der Druckerei *Chos-mdzod chen-po* als Druck vollendet.”*

LOKESH CHANDRA, Materials 3333.

Blockdruck, 2 Blatt, Film 4, Aufn. 157–158. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ñam bsñen sdom tshig 'grel*, v: *ajita-śāstram*. Teil *Hñm* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 66–67 durchlaufender Zählung.

Zeilenkommentar zum Upāsakasaṃvarāṣṭaka des Sunayaśrī

Ohne Titel

A: [1^r] *om svasti | slob dpon chen po rdo rje gdan pa jo bo punjeśris (!) mdzad pa'i dge bsñen sdom pa'i rnam par bžag pa tshigs su bcad pa brygad pa 'di 'chad pa la bži |*

K: [2^r] *mkhan vrajhākīrti'i gsuñs ñor mi pham rnam par rgyal bas bris pa dge |*
 „Angesichts der Aufforderung durch den Abt *Vrajhākīrti* von dem *Mi-pham rnam-rgyal* geschrieben . . .”

LOKESH CHANDRA, Materials 3318.

284

Hs. sim. or. JS 138

Blockdruck, 1 Blatt, Film 4, Aufn. 157. Text umfaßt nur 5 Zeilen. Randverm. *ajīta-śāstram tshul mdo sa bcad*. Teil *Hūm* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 68 durchlaufender Zählung.

Gliederung des Śīlasaṃyuktasūtra

Ohne Titel

A: [1^r] *tshul khriṃs yañ dag pa'i ldan pa'i mdo 'di 'chad pa la |*

K: [1^r] *mi pham pas | ~ ||*

LOKESH CHANDRA, Materials 3319.

285

Hs. sim. or. JS 139

Blockdruck, 10 Blatt, Film 4, Aufn. 159–165. Druckspiegel 1^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *hūm sdom gsum*, v: *ajīta-śāstram*. Teil *Hūm* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 69–78 durchlaufender Zählung.

Gelübde

Titelvermerk: <*sdom gsum ño bo gcig tu sgrub pa*> „Verwirklichung der drei Gelübde (*so-mthar*, *byañ-sems*, *sñags*) in der Einheit ihres Wesens”

A: [1^r] *'di na kha cig sdom gsum tha dad yin no žes |* „Hierzu behaupten einige, daß die drei Gelübde ganz und gar voneinander getrennt sind.”

K: [10^r] *ces pa 'di chos rje mi pham rin po che | sku na chuñ ñu'i dus su gsuñs pa'i phyag bris dños las žal bñus pa mañga [Z] lam | śubham ||* „Dieses wurde von der originalen Niederschrift dessen, was der Herr des *dharmā*, Seine Kostbarkeit der *Mi-pham (rin-po-che)*, in jungen Jahren formuliert hat, abgeschrieben . . .”

sPar-byañ smon-tshig: [10^r] *sdom gsum rnam gžag 'thad ldan spar || chos sbyin mi zad 'jo ba'i 'phrul || lhun grub rgyal mtshan gyis bskrun dges || gro kun [Z] rnam grol thob gyur cig || ~ ||* „. . . von dem *lhun-grub rgyal-mtshan* wurde die Drucklegung arrangiert . . .”

LOKESH CHANDRA, Materials 3320.

Blockdruck, 2 Blatt, Film 4, Aufn. 165–166. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *hūm mdo bcu*, v: *ajīta-sāstram*. Teil *Hūm* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 110–111 durchlaufender Zählung.

Gliederung von zehn verschiedenen Sūtras

Ohne Titel

A: [1^r] *om svasti | bkra śis mtshan gyi ri mo gyas 'khyil duñ ||*

K: [2^r] *zla 3 tshes 23 la'o ||*

LOKESH CHANDRA, Materials 3322.

Blockdruck, 15 Blatt, Film 4, Aufn. 167–176. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *hūm*, v: *žin sbyoñ dogs sel*. Teil *Hūm* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 112–126 durchlaufender Zählung.

Lehrschrift über die Wiedergeburt in der Sukhāvati

Titelvermerk (Titelseite): *<bde ba can gyi žin sbyoñ ba'i dad pa gsal bar byed pa> dran sroñ luñ gi ñi ma* „Klärung des Glaubens zur eigenen Reinigung für die *Sukhāvati*, Sonne der Unterweisungen der *ṛṣi*”

A: [1^v] *namo gurumañjughoṣāya | gañ mtshan rna bar son pa'i skad cig nas ||*

K: [15] *ces pa'n bdag cag gi thog ma'i dge ba'i bśes gñen chen po bslab pa gsum gyi rnam thar phul du byuñ žin | bde ba can du rgyal ba'i sras kyi spyod pa la [Z] slob pa'i rgyu mtsho la mña' dbañ yañ dag par 'byor pa bka' drin mtshuñs pa ma mchis pa'i dge sloñ grags pa rgyal mtshan dpal bzañ po'i žal śna nas 'di lta bu bris śig ces bkra śis pa'i lha reg dañ bcas bri [Z] gži'i rkyen sbyar te yañ yañ bskul ba la brten nas gañ gi slob bu mi pham 'jam dbyañs rnam rgyal žes bya bas stag tshañ ri khrod du bka' drin gso ba'i mchod yon gyi tshul du bris te phul ba'i dge bas 'gro kun bde ba can gyi [Z] žin du skye bar gyur cig | ~ || ~ ||* „Als durch die, von dem . . . *bhikṣu Grags-pa rgyal-mtshan* (mit den Worten), „Schreibe so etwas wie dieses!” (gegebene Anweisung) zusammen mit glückverheißenden Göttergeräten (Zeremonialschleifen) die Umstände, welche Grundlage für die Niederschrift sind, zusammengefügt worden waren, wurde, gestützt auf die immer wieder gemachten Aufforderungen, von dessen Schüler, welcher *Mi-pham 'jam-dbyañs rnam-rgyal* genannt wird, dieses in einem Bergkloster von *sTag-tshañ* . . . geschrieben . . .”

LOKESH CHANDRA, Materials 3323.

Blockdruck, 15 Blatt, Film 4, Aufn. 177–186. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *hūm rim lña*, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Hūm* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 127–141 durchlaufender Zählung.

Kurzkommentar und Synopsen des Pañcakrama des Nāgārjuna

Titel (Titelseite): <*rim lña'i zin bris thor bu*> „Verschiedene Synopsen des *Pañcakrama*“

A: [1^v] *dañ po gcig ni dgu dbus na sogs kyi skabs |*

K: [14^v] *zin bris 'di ni kun mkhyen bla ma ñid kyi (!) dka' ba'i gnas bsñel tho tсам bkod pa las žib par ma bśad pas go dka' bar 'dug śiñ klu byañ [Z] gi 'grel dañ || kha che'i mkhas pa lakṣim gyi gsuñs rnam las gto bor btus pa yin kyañ rañ blos ji dpog tсам las žib tu bstun mihud pas mkhyen par mdzod | [Z] ces pa'n blo gros rgya mtshos žus dag par byas pa'i skabs su smras pa'o || „. . . Nachdem der allwissende bla-ma selbst so etwas wie eine, zum Memorieren dienende Aufstellung der schwierigen Stellen angefertigt hatte, war diese, da nicht sehr detailliert dargestellt worden war, schwer zu verstehen. Es ist zwar (diese Abhandlung) in der Hauptsache aus den Kommentaren des *Nāgabo-dhi* [*Pañcakramārthabhāskaraṇa* (Tōhoku 1833) und *Pañcakramaṭīkāmāñimālā* (Tōhoku 1840)] sowie aus den Darlegungen des kashmirischen Gelehrten *Lakṣim* [= *Lakṣmi*: *Pañcakramaṭīkākramārthaprakāśikā* (Tōhoku 1842)] zusammengefaßt worden, doch wurden auch mit dem, was der eigene Verstand zu ermessen vermochte, in genauester Harmonie (mit dem Grundwerk) Zusätze verfaßt . . .“*

sPar-byañ smon-tshig: [14^v] ~ *'phags pa'i rgyud kyi man ñag rim pa lña || [15^r] gsal bar . . .*

K (des Wunschgebetes zur Drucklegung): [15^r] *ces pa'n 'khor lo'i ngon po ze chen rgyal tshab rin po che'i thugs dgoñs rdzogs phyir dbon dge legs rgya mtsho dañ | bla ma žiñ skyoñ gñis nas spar du bskrun skabs [Z] smon tshig tu bris pa ~ || ~ || || „Dieses ist, als aufgrund des Dahinscheidens . . . Seiner Kostbarkeit, des Vertreter Buddhas (*rgyal-tshab rin-po-che*) vom (Klosters) *Ze-chen*, von dem *dbon dGe-legs rgya-mtsho* und dem *bla-ma Žiñ-skyoñ* die Drucklegung arrangiert wurde, als Wunschgebet geschrieben worden.“*

Vgl. Nr. 289. LOKESH CHANDRA, Materials 3324.

Blockdruck, 76 Blatt, Film 4, Aufn. 187–237. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *hūm gsañ rim*, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Hūm* der Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 142–217 durchlaufender Zählung.

Zeilenkommentar zum Pañcakrama des Nāgārjuna

Titelvermerk (Titelseite): <*gsañ 'dus rim lña'i mchan dkyus su bkod pa'i 'grel chuñ*> *žuñ 'jug nor bu'i sgron me*

A: [1^v] *om svasti / mtha' yas dños po'i srog tu rab žugs pa ||*

K: [75^r] *ces pa'n kun gzis mahāpaṇḍita 'jam mgon mi pham rin po che'i rtsa mchan du gnañ ba 'jam dbyaṅs blo gros rgya [75^v] mtshos dkyus su bkod kyañ phyag bris . . . ? . . . dka' bas goñ 'og 'khrugs pa dañ tshig don nor 'khrul gyi ñes pa bla ma dañ lhag pa'i lha la bšags šin dge bas sems can thams cad zuñ 'jug gi go [Z] 'phañ bde blag tu brñes pa'i rgyur gyur cig ~ ~ ||* „Das, was als Anmerkungen zum Grundwerk von dem . . . *Mi-pham* gewährt worden war, ist zwar von dem 'Jam-dbyaṅs blo-gros rgya-mtsho zu einer Aufeinanderfolge angeordnet worden, da aber die Handschrift schwer zu lesen (?) war, seien vor dem *bla-ma* und den vorzüglichen Gottheiten die mit der Vertauschung von oben und unten sowie dem Verfehlen der Wortbedeutung gegebenen Fehler gebeichtet . . .”

sPar-byañ smon-tshig: [75^v] om svasti / gsañ rgyud bye ba 'bum gyi gtsug tor ni || . . .

K (des Wunschgebets zum Druck): [76^r] *ces pa'n sde dge chos rgyal chen pos chos sbyin spar du 'du 'god pa'i tshe spar byañ smon tshig 'di yañ [Z] 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i phrin las kyī byed por smon pa chos kyī blo gros pas bris pa ~ || || ~ || ||* „Als der König von *sDe-dge* die religiösen Gaben (= Unterweisungen des *Mi-pham*) für den Druck sammelte und zum Druck brachte, hat dieses Wunschgebet für den Druckvermerk, welches in Ausübung der Taten des 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse [d. h. von eben diesem *bla-ma*] gebetet worden ist, der *Blo-gros-pa* [= 'Jam-dbyaṅs blo-gros rgya-mtsho] niedergeschrieben . . .”

Darstellung des fünfstufigen Pfades, welcher die Praxis der ‚großen Vollendung‘ (*rdzogs-rim*) nach dem *gSañ-ba 'dus-pa (guhyasamāja)* innerhalb der Klasse der *Anuttarayogatantra* ausmacht. Entsprechend dieser fünf Stufen dieses tantrischen Weges zur Befreiung wird der Text aufgegliedert:

1. (5^r, 6–21^v, 5) *rdo-rje bzlas-pa'i rim-pa.*
2. (21^v, 5–48^v, 3) *sems rnam-dag gi rim-pa* (= *sems-dben gyi rim-pa*).
3. (48^v, 3–57^v, 6) *bdag byin gyis brlab-pa'i rim-pa.*
4. (57^v, 6–67^v, 6) *mñon-par byañ-chub-pa'i rim-pa.*
5. (57^v, 6–74^v, 6) *zuñ-'jug gi rim-pa.*

LOKESH CHANDRA, Materials 3325.

Blockdruck, 14 Blatt, Film 4, Aufn. 238–247. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *hūm lam rim ye šes*, v: *ajita-śāstram*. Teil *Hūm* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 218–231 durchlaufender Zählung.

Synopsis des <Žal-gdams lam-rim> ye-šes sñiñ-po

Titelvermerk (Titelseite): <žal gdams lam rim ye šes sñiñ po'i bsdus don>

A: [1^v] *namo mañjuśriye / žal gdams lam rim ye šes sñiñ po 'di 'chad par byed la |*

K: [14^v] *thub bstan spyi dañ rgyal dbañ padma yi || bstan pa rin chen phyogs bcur 'bar ba dañ || 'dzam gliñ chos kyī ñi ma mkhyen brtse'i dbañ || yun riñ žabs brtan phrin las rgyas gyur cig ||*

Synopsis eines vermutlich vom 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po verfaßten Lam-rim-Textes.

LOKESH CHANDRA, Materials 3325.

291

Hs. sim. or. JS 145 (1–2)

Blockdruck, 5 Blatt, Film 4, Aufn. 248–249. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *hūm sa mtha'i rnam dbye*, v: *ajīta-sāstram*. Teil *Hūm* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 232–234 durchlaufender Zählung.

Grammatik (sum-rtags)

1. [JS 145 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <*sa mtha'i rnam graṅs mdo mtshon*>

A: [1^v] 'jam pa'i dbyaṅs dan dbyaṅs can nag gi lhar //

K: [3^r] ces mi pham pas bris pa'o //

Erörterung über die Funktion des Suffix *s* bei Verben und Substantiven.

2. [JS 145 (2)] Titelvermerk: <*sa mtha' med smra dgag pa*> *legs bśad rin po che'i gter* „Widerlegung der Behauptung, es gäbe kein Suffix *s*, gute Darlegung, die ein Schatz von Kostbarkeiten ist”

A: [3^v] om svasti vijayantu // sa gzi mtha' yaṅs 'jig rten 'dzin pa'i snod //

K: [5^r] ces pa'n 'ga' žig gi nor byas te rñiñ btsun rig byed smra ba blo gros rab gsal padma bśad pas šiñ sbrul zla ba bcu pa'i tshes ñer brgyad la phral dran mtshar mtshar [Z] bris pa dge | ~ // „Dieses ist . . . von dem . . . *Blo-gros rab-gsal padma bśad-pa* am achtundzwanzigsten Kalendertag des zehnten Monats im Holz-Schlange-(Jahr, 24. 12. 1905) so, wie es ihm plötzlich klar wurde, (in) elegant(em Stil) niedergeschrieben worden . . .”

Darlegung der distinktiven Funktion des bei Verben und Substantiven im Wortauslaut auftretenden *s* zur Widerlegung der Ansicht, daß diesem *s* keine Bedeutung zukomme, bzw. daß es nicht existiere (was für den schriftunkundigen Anfänger unter Bezugnahme auf die Dialekte naheliegend ist).

Den Titel des ersten Textes verzeichnet LOKESH CHANDRA, Materials 3326.

292

Hs. sim. or. JS 146

Blockdruck, 74 Blatt, Film 4, Aufn. 252–301. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *hūm tshad ma kun btus*, v: *ajīta-sāstram*. Abbildungen 1^v (Mitte): *Mañjuḥoṣa* (/ *sras bcas rgyal ba'i ye šes sku* // *gcig bsdus 'phags pa 'jam pa'i dbyaṅs* //); 2^r (links): *Dignāga* (/ *tshad ma'i lam gyi šiñ rta che* // *srol 'byed phyogs kyi glaṅ por grags* //); 2^r (rechts): *Dharmakīrti* (/ *phyogs glaṅ gzuñ gi dgoṅs pa'i don* // *ma nor gsal mdzad chos kyi grags* //). Teil *Hūm* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 237–310 durchlaufender Zählung.

Zeilenkommentar zum Pramāṇasamuccaya

Titelvermerk (Titelseite): <tshad ma kun las btus pa'i mchan 'grel> rig lam rab gsal snañ ba

A: [1^v] namo gurumañjuśriye // phul byuñ mkhyen rab ral gri 'bar ba'i gziś //

K: [73^v] ces tshad ma kun las btus pa mi pham rin po che'i mchan bu dkyus su gsal bar gyis śig ces mkhyen brtse mchog sprul dam pa'i bka' yi gnañ ba mos pa brtan par byas // śar [Z] kañ thog pa chen po'i bka' 'bañś kyī grar mthar 'khod pa mkhan miñ nus ldan nas gzuñ mchan bsdebs te bris pa slar lña rig snañ ba'i ñin byed bstan 'dzin rgyal mtshan dan mkhan rin po che [Z] legs 'byor spyān śnar phabs te žus dag par byas pa dge legs rnam par rgyal bar gyur cig // „Nachdem er sich der Erfüllung des mit den Worten, „Ordne die Anmerkungen Seiner Kostbarkeit, des *Mi-pham*, zum *Pramāṇasamuccaya* zu einer Aufeinanderfolge in klarer Weise an!“ von der heiligen, höchsten Inkarnation, dem *mKhyen-brtse*, geäußerten Befehl und Wunsch fest angenommen hatte, wurde von dem, der am Ende (in) der (Reihe der) Mönche, die die Untertanen des großen (śar) *Kaṅ-thog-pa* sind, plaziert ist, und der den Titel eines Abtes zu tragen vermag, das Grundwerk und die Anmerkungen zusammengefügt und niedergeschrieben. Als dieses wiederum dem . . . *bsTan-'dzin rgyal-mtshan* und Seiner Kostbarkeit, dem Abt *Legs-'byor*, vor die Augen kam, wurde eine genaue Korrektur gelesen . . .”

sPar-byañ smon-tshig: [73^v] om svasti // rgyal gsuñś bka' dan dgoñś 'grel bstan bcos la // . . .

K (des Wunschgebets zur Drucklegung): [74^r] ces spar byañ smon [Z] tshig 'di ñid bla ma žiñ skyoñ nas bskul ñor mkhyen brtse'i sprul miñ 'dzin pa blo gros rgya mtshos bris pa ~ // // „Dieses Wunschgebet des Druckvermerks ist angesichts der Aufforderung von seiten des *bla-ma Žiñ-skyoñ* von dem, welcher den Namen der Inkarnation des *mKhyen-brtse* trägt, dem *Blo-gros rgya-mtsho*, geschrieben worden . . .”

LOKESH CHANDRA, Materials 3327.

293

Hs. sim. or. JS 1

Blockdruck, 79 Blatt, Film 1, Aufn. 1–51. Es fehlen Bl. 10^r, 11^r, 12^r, 13^v, 14^v, 15^v, 19^r, 20^r, 21^r, 78. Teil *Om* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 1–79 durchlaufender Zählung.

Rājanitiśāstra

Titelvermerk (Titelseite): <rgyal po lugs kyī bstan bcos> sa gži skyoñ ba'i rgyan (sDe-dge-Ausgabe)

Für eine ausführliche Beschreibung vgl. J. BACOT Nr. 53 und JOSEF KOLMAŠ Nr. 63. Des weiteren vgl. LOKESH CHANDRA, Materials 3182 und G. SMITH, B 1–8,7.

Blockdruck, 22 Blatt, Film 1, Aufn. 52–66. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *om kārikā'i mchan*, v: *ajita-śāstram* (!). Teil *Om* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 80–101 durchlaufender Zählung.

Vinaya-Kommentar

Titelvermerk (Titelseite): *<gži thams cad yod par smra ba'i dge tshul gyi tshig le'ur byas pa'i mchan 'grel> nor bu'i phren ba* „Zeilenkommentar zur *Āryamūlasarvāstivā-dīśrāmanerakārikā*, Kette aus Edelsteinen”

A: [1^v] *om svasti | yon tan gžir gyur so thar gyi ||*

K: [21^v] *phan bde'i legs tshogs ji sñed 'jo ba'i dpyid || [21^v] ces pa'n skyabs rje kun gzigs rgyal tshab [Z] mchog sprul rin po che'i ñe gnas dam pa | bla ma dañ bstan pa la mchog tu gus pa'i blo gros can | śākya'i dge sloñ žiñ skyoñ gis bla ma'i bka' bžin bskul gnañ ltar | [Z] rab tshes me stag lor že chen yañ dben bde mchog bkra šis dge 'phel du śākya'i btsun gzugs samanta dharmakirtir 'bod pas 'jam dbyaṅs mi pham rin po che'i [Z] sa bcad dañ rtsa ba'i phyag mchan 'grel par gtugs te bkod pa'i yi ge pa ni | śākya'i dge sloñ mkhyen brtse blo gros kyis bgyis pa 'dis kyañ dpal ldan bla ma yab sras thugs dgoṅs [Z] rdzogs pa dañ bstan 'gro la phan pa rgya che žiñ rgyun riñ bar 'phel ba'i rgyur gyur cig || ~ ||*
 „Nachdem er durch den *Žiñ-skyoñ*, den *bhikṣu* [der Lehre] des *Śākya*-Heiligen, welcher für seinen *bla-ma* und in bezug auf die Lehre einen Geist höchster Verehrung besitzt, und der ein frommer Schüler Seiner Kostbarkeit, der Inkarnation des Höchsten, des Vertreters des Buddha (*rGyal-tshab mchog-sprul rin-po-che*) und alles Erschauenden ist, entsprechend der Weisung des *bla-ma* dazu aufgefordert worden war, wurden im Feuer-Tiger-(Jahr) des fünfzehnten *rab-byuñ* [1926] in dem (Kloster) *Že-chen yañ-dben bDe-mchog bkra-šis dge-'phel* von dem . . . *Samanta Dharmakirti* Genannten die (von) seiner Kostbarkeit, dem *'jam-dbyaṅs Mi-pham* (verfaßte) Gliederung und (seine) Anmerkungen zum Grundwerk zu einem Kommentar vereinigt und arrangiert. Als Schreiber fungierte der *bhikṣu* [der Lehre] des *Śākya*-Heiligen, d. i. der *mKhyen-brtse blo-gros* . . .”

sPar-byaṅ smon-tshig: [22^r] *rgyal ba'i rgyal tshab slob dpon klu sgrub kyī || . . .*

K (des Wunschgebets zum Druck): [22^r] *ces spar byaṅ smon tshig 'di'ñ bka' bskul ltar bande 'jam dpal bzañ pos smras pa dge'o || ~ || ~ ||* // „Dieses Wunschgebet des Druckvermerks wurde nach Aufforderungen von dem Kleriker *'Jam-dpal bzañ-po* formuliert . . .”

LOKESH CHANDRA, Materials 3183.

Blockdruck, 147 Blatt, Film 1, Aufn. 67–180. Es fehlen: Bl. 4, 5, 6, 13^v, 14^v, 15^v. Druckspiegel 1–2^r und 147^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *om rtsa mchan*, v: *ajita-śāstram*. Abb. 1^v (Mitte): *Jñānasattvamañjuśrī* (// *mchog tu mi 'gyur bde ba che || kun khyab 'jam dpal ye šes sems ||*); 2^r (links): *Nāgārjuna* (// *rgyal yum rin chen dbaṅ gi rgyal || gdeṅs can*

las blañ dpal ldan klu //); 2^r (rechts): *Āryadeva* (// mñon par rtogs brgyad bkra šis rtags // stoñ ñid rgyan šar 'phags pa lha //); 147^r: *Brāhmaṇarūpa* (// rnam grañs mñ pa'i legs gsuñ bka'i // mel tše dpa' bo bram ze'i gzugs //). Teil *Om* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 249–419 durchlaufender Zählung.

Zeilenkommentar zur Prajñānāmamūlamadhyamakakārikā

Titelvermerk (Titelseite): <dbu ma rtsa ba'i mchan 'grel> gnas lugs rab gsal klu dbañ dgoñs rgyan

A: [1^v] bla ma dañ rje btsun 'jam pa'i dbañs la sgo gsum gus pas phyag 'tshal lo // [146^r] . . . ces gañs khrod smra [Z] ba'i señ ge ñes pa don gyi thams cad mkhyen pa chen po mi pham 'jam dbyaṅs rnam rgyal rgya mtsho'i phyag mchan las | snar kañ thog tu skyabs mgon si tu rin po che'i bdag [Z] rkyen las žal bšus dañ // goñ 'og gi tshigs bcad ljags rtsom bcas gnañ na'ñ mdzad pa 'phro can du gyur te žus dag sogs žib cha ma grub par | slar rab tšes [Z] me stag lor že chen yañ dben bde mchog bkra šis dge 'phel du | že chen pa 'gyur med padma rnam rgyal dañ // luñ rigs smra ba'i dbañ phyug mkhan rin po che kun bzañ [Z] dpal ldan bcas nas rtsa ba'i phyag mchan dañ bsdur yañ bskyar gyis žus chen bgyid de legs par gtan la phab pa ste | 'dis kyañ 'jam mgon rdo rje 'chañ yab sras [146^v] kyi thugs dgoñs rdzogs šin bstan dañ 'gro ba la phan pa rgya chen po 'byuñ ba'i rgyur gyur cig // „ . . . von den Anmerkungen des *Mi-pham 'Jam-dbyaṅs rnam-rgyal rgya-mtsho* ist zwar schon früher durch den Schutzherrn, Seine Kostbarkeit den *Si-tu*, in *Kaḥ-thog* eine Abschrift (angefertigt worden) und es sind die oben und unten (hinzugefügten) Verse verfaßt worden, indem aber das Vollbrachte unvollständig blieb und die Korrektur und feinere Teile unvollendet geblieben waren, wurde abermals im Feuer-Tiger-Jahr des fünfzehnten *rab-byuñ* [1926] in (dem Kloster) *Že-chen yañ-dben bDe-mchog bkra-šis dge-'phel* gemeinsam von dem *Že-chen-pa 'Gyur-med padma rnam-rgyal* und dem . . . Abt *Kun-bzañ dpal-ldan*, obwohl dies schon einmal mit den Anmerkungen zum Grundwerk verglichen worden war, nochmals eine umfangreiche Korrektur gelesen und endgültig fixiert . . .”

sPar-byañ smon-tshig: [146^v] om svasti | de bžin gšegs pa kun gyi [Z] gsañ ba'i mdzod // . . .

K (des Wunschgebets zum Druck): [147^r] ces pa'ñ skyabs rje že chen rgyal tšhab rin po che'i dgoñs rdzogs su bžeñs pa'i skabs spar [Z] byañ smon tshig 'di'ñ dge sloñ žiñ skyoñ nas gsuñ bskul ltar 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i byin rlabs cha šas tsam [Z] thob pa 'jam dbyaṅs blo gros rgya mtshos smon pa ~ // . . . // ~ // // „Als (dieser Druck) aus Anlaß des Dahingeschiedenseins des Schutzherrn, Seiner Kostbarkeit, des Vertreters des Buddha (*rgyal-tšhab rin-poche*) vom (Kloster) *Že-chen*, erstellt wurde, wurde dieses Wunschgebet des Druckvermerks nach der mündlichen Aufforderung durch den *bhikṣu Žiñ-skyoñ* von dem *'Jam-dbyaṅs blo-gros*, welcher den Segen des *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse* teilweise etwas erlangt hat [also ein Schüler desselben ist], gebetet . . .”

LOKESH CHANDRA, Materials 3184.

Blockdruck, 171 Blatt, Film 1, Aufn. 181–301. Druckspiegel 1–2^r und 170^v–171^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *om*, v: 'jug 'grel. Abb. 1^v (Mitte): *Nāgārjuna* (// *zab mo lta ba'i srol 'byed che* // 'phags pa klu yi dbaṅ po rgyal //); 2^r (Mitte): *Candrakīrti* (// *dag pa'i sa chen la bžugs pa* // *dpal ldan zla ba grags par 'dud* //); 171^r (Mitte): *Byaṅ-chub mchod-rten* (// *thub dbaṅ stobs bcu dogs* (!) *pa yi* // *byaṅ chub chen po'i mchod sdoṅ che* //). Teil *Om* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 249–419 durchlaufender Zählung.

Zeilenkommentar zum *Madhyamakāvātāra*

Titelvermerk (Titelseite): <*dbu ma la 'jug pa'i 'grel pa*> *zla ba'i žal luṅ dri med šel phreṅ*

A: [1^v] *om svasti* // *skye med chos dbyiṅs mkha' la spros pa'i sprin bral de bžin ṅid* //

E: [159^r] *rgyu lam 'bras bu'i rnam par bžag pas* (!) *bstan bcos kyi lus yoṅs su rdzogs pa'o* |

Es folgen [159^r, 2–159^v, 3] 6 Strophen einer Lobpreisung der Grundgedanken der in diesem Kommentar erläuterten Theorie des *Madhyamakāvātāra* mit eigenem Kolophon [159^v, 3–5], welcher als den Verfasser dieser Strophen einen gewissen *Mati* nennt. Nach einem weiteren Gedicht [159^v, 5–160^v, 1] folgt:

K: [160^v] *ces pa'ṅ bde bar gšegs pa'i riṅ lugs pa chen po gnas lugs smra ba'i* [Z] *seṅ ge theg mchog dbu ma'i paṅḍita mi pham rin po* (!) 'jam dbyaṅs rnam par rgyal ba'i phyag mchan daṅ zin thun rnam | *sde snod 'dzin pa'i dge ba'i bšes gñen bka' drin* [Z] *can kun bzaṅ dpal ldan gyis grogs mdzad pa daṅ* | *sna 'gyur bstan pa'i dpal gyur ze chen gdan tshab rin po ches kyaṅ bskul te* | *si tu pa chos kyi rgya mtshos šar* [Z] *kaḥ thog rdo rje'i gdan gyi dge gnas bšad sgrub nor bu'i lhun po'i chos sder bsdus nas sbyar bas* | *rgyal po'i dgoṅs pa phyin ci ma log pa* | *gdul bya mtha' dag* [Z] *gis mñon sum rtogs pa'i rgyur cig* | „... dieses wurde, indem die Nachschriften und Anmerkungen ... Seiner Kostbarkeit, des *Mi-pham 'Jam-dbyaṅs rnam-par rgyal-ba*, mit der Unterstützung durch den ... *Kun-bzaṅ dpal-ldan* und aufgefordert durch ... Seine Kostbarkeit, den *Ze-chen gdan-tshab*, von dem *Si-tu-pa Chos kyi rgya-mtsho* in dem Kloster *bšad-sgrub nor-bu'i lhun-po*, das ein Ort der Verdienste des östlichen *Kaḥ-thog rdo-rje'i gdan* ist, zusammengefaßt wurden, verfaßt ...”

Es folgt dann eine von *Mi-pham* verfaßte Darstellung einiger schwieriger Teile der *Madhyamaka*-Theorie [164^r, 1–169^r, 1]

K: [169^r] *dka' ba'i gnas mi pham chos rje'i gsuṅ las bkol ba dge žiṅ bkra šis par gyur cig* |

Sodann folgt ein *bsTod-pa* (Preisung) an den *Mi-pham rnam-rgyal*, das am fünfzehnten Kalendertag des zwölften Monats im Feuer-Schaf-Jahr, d. i. am 18. 1. 1908, verfaßt worden ist.

sPar-byaṅ smon-tshig: [149^r] ~ ~ *rgyal ba rgya mtsho bsam mi khyab pa las* ...

K (des Wunschgebets zum Druck): ... [170^v] 'phags mchog rigs grol gyis bkas bskul ba la brten 'jam dbyaṅs mkhyen rab mtha' [171^r] *yas kyiis bris pa don daṅ ldan pa gyur cig* // ~ | ... | ~ // „... in Anlehnung an die Aufforderung durch den 'Phags-mchog rigs-grol von dem 'Jam-dbyaṅs mkhyen-rab mtha'-yas geschrieben ...”

LOKESH CHANDRA, Materials 3185.

297

Hs. sim. or. JS 5

Blockdruck, 8 Blatt, Film 1, Aufn. 302–307. Druckspiegel 1–2^r und 8^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *om*, v: *bšags 'grel*. Teil *Om* der gesammelten Werke des *Mi-pham rnam-rgyal*, Bl. 420–427 durchlaufender Zählung.

Zeilenkommentar zu einem Teil des Dri-med rgyal-po bšags-pa'i rgyud

Titelvermerk (Titelseite): <*rgyud luñ man ñag gi (bšags pa'i) tshig don cuñ zad bšad pa*> *dri med šel gyi me loñ* „Erläuterung der Verse (zum Sündenbekenntnis) nach *rgyud*, *luñ* und *man-ñag*, geruchfreier Kristallspiegel“

A: [1^v] . . . (Titelwiederholung) . . . / *bla ma dañ gñis su med pa dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo* //

K: [8^r] *ces pa 'di'ñ bdag cag gi 'dren mchog mtshuñs med abhaya dharmendra'i žal sña nas bkra šis pa'i lha reg dañ dñul dkar gyi me loñ bcas ched du bskul ba'i gsuñ* [8^v] *gnañ ba de ma thag tu tshig don la bka' 'dri žus pa bžin bšad luñ žig kyañ gnañ ba'i bka' drin la brten nas ajitavijayas rañ blos gañ dpog cuñ zad rnam par bšad pa dge legs* [Z] *su gyur cig* / / ~ // „ . . . sich stützend auf die Freundlichkeit, daß unmittelbar nach der (unter Darreichung von) einem weißen, silbernen Spiegel und ‚Göttergerät‘ (= *kha-btags*) von dem *Abhaya Dharmendra* gegebenen Aufforderung, (von diesem selbst) entsprechend einer Frage nach der Wortbedeutung auch noch eine Unterweisung gewährt worden war, wurde von dem *Ajitavijaya* das, was er durch seinen Verstand abwägen konnte, ein wenig expliziert . . .“

Korrekturvermerk: [8^v] *don zab bšags pa'i 'grel chuñ 'di* // *punye'i miñ can žu dag pas* // *chos sbyin phyi mor bžeñs pa'i dges* // *rnal 'byor dam tshig rnam dag šog* // ~ // „ . . . dadurch, daß dieser . . . kleine Kommentar von dem *Punye* korrigiert worden ist . . .“

LOKESH CHANDRA, Materials 3186.

298

Hs. sim. or. JS 621

Blockdruck, 5 Blatt, Film 11, Aufn. 262–263. Druckspiegel 1–2^r: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dkar chags*. Aus der Sammlung des *Blo-gros rgya-mtsho*, 1967 in Dharmasala verfilmt.

Inhaltsverzeichnis (dkar-chags) des Vaiḍūrya dkar-po

Titelvermerk (Titelseite): <*bstan bcos chen po vaiḍūr dkar por blo rmoñs 'jug pa bde ba'i phyir dkar chags thor bur bkod pa*>

A: [1^v] *om svasti* / *bla ma rnams la phyag 'tshal lo* //

E: [5^r] *myur du khyed rañ lta bur byin gyis rlobs* // ~ //

Blockdruck, 634 Blatt, Film 11, Aufn. 264–594. Druckspiegel 1–3^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, außer den Seiten mit den Kapitelfanfängen, die 4-zeilig sind, und Bl. 62^v–65^r, 633^r und ^v, welche 5-zeilig sind. Randverm. r: *vaidūr dkar po*. Der Titelvermerk sowie die einleitenden Verse aller Kapitel sind in Sanskrit und tibetischer Sprache abgefaßt. Bl. 1–3^r weisen zahlreiche Ornamente auf. Abbildungen von Buddhas, *bodhisattvas*, Göttern und Heiligen zu Beginn des Werkes und an den Anfängen der Kapitel: 1^v (links): 5. *Dalai Lama Ṇag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho* (// *rigs kun khyab bdag skye rgu'i gñen* // *sudhi'i mtshan mña' thams cad mkhyen* //); 1^v (links): *Sākyamuni* (// *'bras spuñs rtsa rgyud gsuñ mdzad pa* // *srid ži'i ston pa sākyā'i tog* //); 2^r (links): *Kālacakra* (// *bden don yan lag bcu gñis pa* // *ston mdzad zuñ 'jug dus 'khor lo* //); 2^r (rechts): *Sucandra*, König von *Śambhala* (// *gsañ bdag sprul ba'i sku bzuiñ ba* // *rdo rje dril 'dzin zla ba bzañ* //); 2^v (links): *lHa-dbañ*, König von *Śambhala* (// *'gro la rjes chags lcags žags 'phrul* // *mchog dños bsdus pa lha yi dbañ* //); 2^v (rechts): *gZi-brjid-can*, König von *Śambhala* (// *chos 'khor che dañ bkra šis duñ* // *gyas gyon 'chañ ba gzi brjid can* //); 3^r (links): *Zla-bas byin*, König von *Śambhala* (// *gser mdog nar dbyug lcags sprog gis* // *rnam par spo ba'i zla bas byin* //); 3^r (rechts): *lHa yi dbañ-phyug*, König von *Śambhala* (// *ñag phran gnam ru'i sbyor ba'i mes* // *'khrul groñ 'jig byed lha'i dbañ phyug* //); 11^v (links): *Cilupa*, ein *Kālacakra*-Meister, der das System aus *Śambhala* nach Indien gebracht hat (// *rgyud rgyal śambhala yul nas* // *'phags yul 'dren mdzad cilupa* //); 11^v (rechts): *sNa-tshogs gzugs*, König von *Śambhala* (// *'joms byed tho ba padma bkra* // *phyag na bsnams pa sna tshogs gzugs* //); 18^r (links): *Tsoñ-kha-pa* (// *'jam dbyaṅs iñur smrig gar bsgyur ba* // *bstan pa'i gsal byed blo bzañ grags* //); 18^r (rechts): *lHa'i dbañ-ldan*, König von *Śambhala* (// *'khrul good ral gri dañ las ñon* // *skyob pa'i phub bgos lha'i dbañ ldan* //); 23^r (links): *Kālacakrapāda* (// *sems 'grel thugs tshud 'phags yul la* // *spel mdzad pañ chen dus žabs pa* //); 23^r (rechts): *Jam-dpal grags*, 1. *Rigs-ldan*-König von *Śambhala* (// *ral gri pustaka bsnams pa'i* // *rigs ldan thog ma 'jam dbyaṅs grags* //); 26^r (links) *Bhadrabodhi*, indischer *Kālacakrameister*, der das *Kālacakra*-System nach Tibet eingeführt hat (// *rtsa rgyud bod 'dir sñon 'dren pa* // *śrībhadrabodhi'i žabs* //); 26^r (rechts): *Padma dkar-po*, 2. *Rigs-ldan*-König von *Śambhala*, angeblicher Verfasser der *Vimalaprabhā* (// *gru 'dzin bdag po'i thugs rje'i zla* // *phog pa'i 'phreñ ba padma dkar* //); 28^r (links): *Rva-lo Chos-rab*, tibetischer *Kālacakra*-Meister (// *rtsa rgyud sgra bsgyur mig gcig pu* // *rva lo chos rab pañḍita* //); 28^r (rechts): *bZaṅ-po*, 3. *Rigs-ldan*-König von *Śambhala* (// *rmad byuñ rtsibs stoñ 'khor lo dañ* // *sgra dbyaṅs duñ bsnams bzañ po'o* //); 31^r (links): *Sarasvatī* (// *rgyal ba kun yum ñag dbañ lha* // *blo gros ster mdzad dbyaṅs can ma* //); 31^r (rechts): *rNam-rgyal*, 4. *Rigs-ldan*-König von *Śambhala* (// *dpal 'byor 'gugs pa'i lcags kyo'i 'phrul* // *'chiñ byed gyul las rnam par rgyal* //); 35^r (links): *Glo-bo lo-tsva*, tibetischer Übersetzer und Meister der *dByaṅs-char*-Astrologie, (// *gyul rgyal 'jig rten mig gcig pu* // *bod du 'dren mdzad glo lo tsva* //); 35^r (rechts): *bŠes-gñen bzañ-po*, 5. *Rigs-ldan*-König von *Śambhala* (// *thabs kyi mda' dañ šes rab gžu* // *zuñ 'jug srid rgyal bšes gñen bzañ* //); 38^v (links): *gTsañ-chuñ Chos-grags rgya-mtsho* (// *ñes pa don gyi thams cad mkhyen* // *gtsañ chuñ chos grags rgya mtsho'i dpal* //); 38^v (rechts): *Rin-cen phyag*, 6. *Rigs-ldan*-König von *Śambhala* (// *bya mchog bde ba'i rdo rje dañ* // *dril bu 'chañ ba rin cen phyag* //); 48^v (links): *Šes-rab rin-chen* (// *gžuñ lugs kun mkhyen pañḍita* // *šes rab rin chen mkhas pa'i mchog* //); 48^v (rechts): *Khyab-'jug sbas-pa*, 7. *Rigs-ldan*-König von *Śambhala* (// *'bigs byed rtsē gsum gyas 'phyar žiñ* // *bgrañ phreñ bžad pa khyab 'jug sbas* //); 54^v (links): *Phug-pa lHun-grub rgya-mtsho* (// *dañ po'i sañs rgyas bden don rnam* // *yoñs gzigs lhun grub rgya mtsho'i žabs* //); 54^v (rechts): *Ñi-ma grags-pa*, 8. *Rigs-ldan*-König von *Śambhala* (// *tag na gri gug bdud rtsi yi* // *kapāla 'dzin ñi ma grags* //); 61^v (links): *Avalokiteśvara* (// *'gro kun brtse ba 'jig rten mgon* // *spyān ras gzigs dañ 'phags pa'i mchog* //); 61^v (rechts): *lha dBañ-phyug* (// *ma 'oñs šes bya ma lus pa* // *gsal ston dbañ phyug yab yum che* //); 70^v (links): *'Bro-lo Šes-rab grags* (// *ñes don rgyud rgyal sgo 'phar brgya* // *'byed mdzad 'bro lo šes rab grags* //); 70^v (rechts): *Šin tu bzañ-po*, 9. *Rigs-ldan*-König von *Śambhala* (// *ral gri me sogs tshon gyi dug* // *'dzin mdzad šin tu bzañ po'o* //); 98^v (links): *Šoñ-lo rDo-rje rgyal-mtshan* (// *sgra bsgyur*

m khas pa'i rtse mo mchog // *šoñ lo rdo rje rgyal mtshan žabs* //); 98^v (rechts): *rGya-mtsho rnam-rgyal*, 10. *Rigs-ldan-König von Šambhala* (// *me 'bar dgra stas bduđ bži'i mgo* // *bcad bzuñ rgya mtsho rnam par rgyal* //); 103^r (links): *dPal-mgon 'phrin-las* (// *dus 'khor dkar nag rtsis rig rnam* // *mthar son dpal mgon 'phrin las pa* //); 103^r (rechts): *rGyal-dka'*, 11. *Rigs-ldan-König von Šambhala* (// *mi bzad dbyug pa 'chiñ byed kyi* // *lcags sgrog can de rgyal dka'o* //); 106^r (links): *Nor-bzañ rgya-mtsho* (// *grags pa don ldan thams cad mkhyen* // *tshul 'dir 'gran bral nor bu bzañ* //); 106^r (rechts): *Ñi-ma*, 12. *Rigs-ldan-König von Šambhala* (// *cañ te'i skad sgrog cha dgu pa'i* // *nor bu'i 'od snañ ñi ma'o* //); 110^r (links): *Zla-ba'i 'od*, 14. *Rigs-ldan-König von Šambhala* (// *gsañ chen 'khor lo yig lña'i glu* // *mtshon phyir dul 'dzin zla ba'i 'od* //); 110^r (rechts): *sNa-tshogs gzugs*, 13. *Rigs-ldan-König von Šambhala* (// *'gugs bred rdo rje'i lcags kyo dañ* // *lag na žags 'dzin sna tshogs gzugs* //); 114^v (links): *Sa-skyoñ*, 16. *Rigs-ldan-König von Šambhala* (// *ma rig 'chiñ good gri gug dañ* // *bde chen thod 'dzin sa skyoñ che* //); 114^v (rechts): *mTha'-yas*, 15. *Rigs-ldan-König von Šambhala* (// *log rtog 'gems byed tho ba dañ* // *padma 'dzin mdzad mtha' yas gñen* //); 126^r (links): *Señ-ge*, 18. *Rigs-ldan-König von Šambhala* (// *zui 'jug rdo rje dril bu'i sgras* // *gñis thuñ klad 'gems señ ge'o* //); 126^r (rechts): *dPal-skyoñ*, 17. *Rigs-ldan-König von Šambhala* (// *sku gsum thabs mtshon kha tvam khas* // *bgegs dpun mthar byed dpal skyoñ no* //); 129^r (links): *Mañjuśrī* (// *ño mthar ri bo rtse lña la* // *gtsug lag gsui mdzad 'jam dpal dbyañs* //); 129^r (rechts): *rNam-par gnon*, 19. *Rigs-ldan-König von Šambhala* (// *nor bu'i dbyug dañ lcags sgrog gis* // *rtog pa'i dra sdom rnam par gnon* //); 155^r (links): *Brahman* (// *tshul 'di gsol 'debs mdzad pa'i gtso* // *'jig rten mes po gser mñal can* //); 155^r (rechts): *sTobs-po che*, 20. *Rigs-ldan-König von Šambhala* (// *cañ te'i skad dañ snags kyi sgra* // *sbyin mkhas nor 'dzin stobs po che* //); 160^r (links): *'Jog-po*, König der *Klu-Gottheiten* (// *nägä'i groñ khyer chen po'i dbus* // *'jigs med dpa' bo'i 'jog po'i žabs* //); 160^r (rechts): *Ma-'gags-pa*, 21. *Rigs-ldan-König von Šambhala* (// *lcags kyo mkhas pa'i kun gyi yid* // *'gugs 'byin mdzad pa ma 'gags-pa* //); 228^r (links) *Vijayā* (// *stod gyogs rin cen rgyan gyis spa* // *yid 'phrog lha mo rnam rgyal ma* //); 228^r (rechts): *Mi yi señ-ge*, 22. *Rigs-ldan-König von Šambhala* (// *rtsihs brgyad 'khor lo bkra šis kyi* // *duñ dkar dbyañs 'bud mi'i señ ge* //); 248^r (links): *bram-ze Ser-skya*, mythischer Weiser, der zu dem Kreis der Hörer der Unterweisungen des *Mañjuśrī* auf dem *Ri-bo rtse-lña* über *nag-rtsis* gehört (// *btsog pa'i dri bral 'dud phrag gis* // *žu mchiñ bram ze ser gyi skya* //); 248^r (rechts): *dBañ-phyug che*, 23. *Rigs-ldan-König von Šambhala* (// *mi šes good gri ma rig pa* // *skyob pa'i phug 'chañ dbañ phyug che* //); 274^r (links): *Konfuzius (koñ-tse)* (// *'phrul gyi mi bži'i ya gyal gtso* // *rin cen myug 'dzin koñ tse'i dpal* //); 274^r (rechts) *mTha'-yas rnam-rgyal*, 24. *Rigs-ldan-König von Šambhala* (// *ye šes rdo rje dril chen sgras* // *gañ mjed mta' yas rnam par rgyal* //); 300^r (links): *Ji-koñ*, magischer König, der zu dem Kreis der Hörer der Unterweisungen des *Mañjuśrī* auf dem *Ri-bo rtse-lña* über *nag-rtsis* gehört (// *šes rab ral gri mi šes good* // *ji koñ 'phrul rgyal ma rig sel* //); 300^r (rechts): *Drag-po 'khor-lo can*, 25. *Rigs-ldan-König von Šambhala* (// *kla klo'i gyul 'joms mduñ dañ phug* // *'chañ ba'i drag po 'khor lo can* //); 314 (links): *Ji-noñ*, magischer König, der zum Kreis der Hörer der Unterweisungen des *Mañjuśrī* auf den *Ri-bo rtse-lña* über *nag-rtsis* gehört (// *za 'og gos dañ la thod kyis* // *spa ba'i ji noñ 'phrul gyi rgyal* //); 314^r (rechts): *bDe-bar len*, mythischer chinesischer *drañ-sroñ*, der zu den ersten vier Meistern und Lehrern der *nag-rtsis* gehört (// *gtsug lag spor thañ rtsis rig kun* // *len ched drañ sroñ bde bar len* //); 330^r (links): *Vañ-the*, magischer König, der zu dem Kreis der Hörer der Unterweisungen des *Mañjuśrī* auf dem *Ri-bo rtse-lña* gehört (// *dbañ gi mdañs 'dzin mda' dar bsnams* // *vañ the 'phrul rgyal 'jigs kun sel* //); 330^r (rechts): *Ñe-bar len*, mythischer chinesischer *drañ-sroñ*, der zu den ersten vier Meistern und Lehrern der *nag-rtsis* gehört (// *len pa mi bži'i ya gyal gañ* // *ñe bar len pa'i drañ sroñ che* //); 343^r (links): *Du-har nag-po*, chinesischer Übersetzer und *Nag-rtsis*-Meister (// *thor bsdus gsal sgron bstan bcos che* // *'dom byas slob dpon du har ra* //); 343^r (rechts): *Kun tu len*, mythischer chinesischer *drañ-sroñ*, der zu den ersten vier Meistern und Lehrern der *nag-rtsis* gehört (// *'gro kun blañ dor ston pa'i ched* // *spor thañ len mdzad kun tu len* //); 419^r (links): *Zla-ba nag-po*, chinesischer *Nag-rtsis*-Meister, der die Tradition der vom *Du-har nag-po* verfaßten *gSal-ba'i sgron-me* fortsetzt (// *gtsug lag ma rig mun pa'i tshogs* // *sel ba'i sgron me zla ba nag* //); 419^r (rechts): Vermutlich *Yañ-dag len*, ein

mythischer, chinesischer *drañ-sroñ*, der zu den ersten vier Meistern und Lehrern der *nag-rtsis* gehört. Der Text unter der Abbildung ist fälschlicherweise identisch mit dem Text zu der Abbildung des *Kun tu len* auf Bl. 343^r (rechts). 441^r (links): *Khams-pa khra-mo*, Übersetzer der *gSal-ba'i sgron-me* (// *gsal sgron bsgyur ba'i lo tsva'i gtso* // *khams pa khra mo 'jig rten mig* //); 441^r (rechts): *ral Bhairavajra*, tibetischer *Nag-rtsis*-Meister und Schüler des *Khams-pa khra-mo* (// *phyi 'gyur thog ma mkhas pa'i mchog* // *'phen yul ral bhairavajra* //); 481^r (links): *Khyuñ-nag śākya dar-rgyas*, tibetischer *Nag-rtsis*-Meister (// *brgyad cu skor ba'i bžed pa'i srol* // *'dzin la zla bral khyuñ nag pa* //); 481^r (rechts): *'Un-šiñ koñ-jo*, Gemahlin des *Sroñ-btsan sgam-po* (// *'phags ma'i thugs rje'i rañ gzugs che* // *lha gcig 'un šiñ koñ jo rgyal* //); 521^r (links): *Mi-ñag rGyal-mtshan dpal bzañ-po*, tibetischer *Nag-rtsis*-Meister und Schüler des berühmten *Khyuñ-nag śākya dar-rgyas* (// *phug pa'i rigs kyi rtse mo che* // *mi ñag rgyal mtshan dpal bzañ žabs* //); 521^r (rechts): *zur-chen Chos-dbyiñs rañ-grol*, *Nag-rtsis*-Meister und Lehrer des 5. *Dalai Lama* (// *ñes gsañ rgyud sde'i gtsug lag bdag* // *zur chen chos dbyiñs rañ grol rgyal* //); 566^r (links): *Kurukulle* (// *thabs kyi mda' dañ šes rab gžus* // *khams gsum dbañ sdud rig byed ma* //); *lDum-po-ba Don-grub dbañ-rgyal*, Astrologe und *Nag-rtsis*-Meister (// *skar nag rtsis kyi šiñ rta che* // *ldum po don grub dbañ gi rgyal* //); 600^r (links): *Tshe dpag-med* (// *mi gžig srog gi ka ba che* // *stsol mdzad bde ldan mgon po rgyal* //); 600^r (rechts): *Sa'is-rgyas rgya-mtsho* (// *vaiđür dkar po'i bstan bcos che* // *rtsom pa'i byed po sara'i miñ* //); 633^r (links): *Revati* (// *las bži'i phrin las thogs med du* // *bsgrub mdzad gdzo mo nam gru ma* //); 633^r (rechts): nicht identifizierbar. Die Texte unter den Abbildungen sind im Mikrofilm zum größten Teil unlesbar und wurden hier unter Einsichtnahme in mein eigenes Exemplar ergänzt. Aus der Sammlung des *Blo-gros rgya-mtsho*; 1967 in Dharmasala verfilmt.

Vaiđürya dkar-po, Handbuch für Astronomie, Kalenderkunde, Astrologie und Divinationskalkulationen (skar-rtsis und nag-rtsis)

Titelvermerk (Titelseite): <*phug lugs rtsis kyi legs bšad*> *mkhas pa'i mgul rgyan vaiđür dkar po'i do šal dpyod ldan sñiñ nor* „Die gute Darstellung der Kalkulationswissenschaft der *Phug-pa*-Schule, (als) Halsschmuck der Gelehrten (dienende) Kette (*do-šal*) aus weißen Berylledelsteinen, wertvollster [lit.: Herz-]Besitz für die Scharfsinnigen”

A: [1^v] *ñag la dbañ thob tshañs sras lha mo mgrin par rab žugs sñan pa'i dpal ster blo ldan skal bzañ dag 'byed ciñ* //

Vermerk über die Drucklegung im Jahre 1909 am Ende des Textes: [633^v] *ces phug lugs rtsis kyi legs bšad mkhas pa'i mgul rgyan vaiđür dkar po'i do šal dpyod ldan sñiñ nor 'di ñid par šiñ 'gro don lo mañ bskul zad la rten | ži ba ces pa rab tshes sa bya lor gžuñ sa mchog nas par šiñ phyag 'don [Z] dañ | dga' ldan khri thog gya drug pa srid tshab blo bzañ*
606

rgyal mtshan nas gla lto 'gro gron sogs bsgril bas dñul žram srañ 5 lag 'don gyi par gсар
2¹/₂

bskrun bgyis pa | byañ rtse chos rje mkhyen rab yon tan sogs nas ru ña lhaq bsam rnam dag gi zus dag [Z] legs par bgyis pa'i rtsa ba la rten nas | rgyal bstan dar žiñ 'gro kun bde ba dañ | 'gro rñams bla med rdzogs byañ myur du thob pa'i rgyur bsno'o // „Nachdem man viele Jahre um der Lebewesen willen wegen des Holzes für den Druck eben dieses . . . *Vaiđürya dkar-po* gemahnt hatte, wurde im *Ži-ba* genannten Erde-Vogel-Jahr des fünfzehnten *rab-byuñ* (1909) von der Hohen Regierung das Holz für den Druck geschenkt, und nachdem der 86. Inhaber des Throns von *dGa'-ldan*, der stellvertretende Herrscher *Blo-bzañ rgyal-mtshan* die Unkosten für (bargeldlichen) Arbeitslohn und Naturalien zusammengebracht hatte, wurde die, die Zuwendung von 606 *srañ*, 5 žo und 2¹/₂ *skar-ma* erfordernde, neue Drucklegung durchgeführt. Von dem *Byañ-rtse chos-rje mKyen-*

rab yon-tan u. a. wurde mit besonderer, unverrückbarer Aufmerksamkeit die Korrektur gelesen . . .”

Lhasa-Druck der 35 Kapitel umfassenden Abhandlung über Kalenderkunde, Astro-
nomie, Astrologie und Divinationskalkulationen des Regenten *Saṅs-rgyas rgya-mtsho*.
Jedes der Kapitel dieses Werkes ist in Form einer eigenständigen Abhandlung mit
mchod-brjod, *rtsom-pa dam-bca'* und eigenem Kolophon ausgestattet. Der sehr umfang-
reiche Schlußteil dieses Werkes (Bl. 619^r–633) enthält neben 69 Strophen *mchod-brjod*
einen sehr ausführlichen Kolophon (Bl. 624^v, 4–644^r, 6), der vor allem über den Aus-
bildungsgang des *Saṅs-rgyas rgya-mtsho* Auskunft gibt und eine kurze Charakterisierung
der Besonderheiten des vorliegenden Werkes enthält. Diese Abhandlung wurde am 7.
Kalendertag des 5. Monats im Wasser-Schwein-Jahr des 11. *rab-byuñ* (1. 6. 1683) be-
gonnen und zwei Jahre später am 6. Kalendertag des 9. Monats (3. 10. 1685) vollendet.

Gliederung:

1. Kapitel (5^v, 1–11^r) *lhun-po snod-bcud chags-tshul sa dañ nam-mkha'i go-la 'bras-
spuñs dañ sambhala'i bkod-pa dañ bcas-pa* – (5^v, 1) Taten des Buddha und Berichte über
die im *Dhānyakāṭaka-Stūpa* gehaltene Lehrrede vom *Kālacakra*, Verbreitung des Lehr-
systems nach *Śambhala*, Indien und Tibet; (6^v, 4) Weltentstehung, Kosmographie; (8^v,
1) absolute Längenmaße (*'jal-ba'i tshad*), Größe der Lebenszeit der verschiedenen Lebe-
wesen, Weltzeitalter, Eintreffen der Konjunktion aller Planeten nach der *grub-rtsis*; (9^v,
1) Geographie von *Śambhala*, Abfolge der Könige von *Śambhala*; (10^r, 1) Geometrie der
Sonne- und Planetenbahnen; (10^v, 2) Zuordnung von Tierkreiszeichen und *nakṣatra*;
(10^v, 5) Aphel-Längen der Planeten, Bewegung der 5 Planeten in der Breite und relativ
zur Sonne. Der Kolophon dieses Kapitels erwähnt, daß zur Abfassung dieses Kapitels
etwa 50 verschiedene Texte eingesehen worden sind und zählt die wichtigsten davon
namentlich auf.

2. Kapitel (11^v–17^v) *skar-rtsis gtso-bor bton nag-rtsis dbyañs-'char sogs kyi ñer-mkho
legs-cha bsdu-pa'i sñon-'gro'i le'u* – Propädeutik zur Astronomie u. ä.: (12^r, 1) Defini-
tion und Unterteilung des siderischen Jahres; (12^r, 4) Hinweis auf die verschiedenen
Jahresanfänge in den verschiedenen kanonischen Texten, Jahresanfang nach dem *Kā-
lacakra*, Anfang des Jahres in China und Erläuterung von drei verschiedenen Zuord-
nungen zwischen den Jahreszeiten-Monaten und den mit den chinesischen Tiernamen
gezählten Monaten; (12^v, 4) Bezeichnungen der Jahre des sechziger Zyklus nach chine-
sischer und indischer Tradition, Weltzeitalter; (13^r, 1) jahreszeitliche Aufteilung des
Jahres, synonyme Ausdrücke für die vier Hauptjahreszeiten; (13^r, 3) synonyme Aus-
drücke für die verschiedenen Monate, Bezeichnungen der 12 Tierkreiszeichen; (13^v, 1)
Aufteilung des Monats; (13^v, 3) Zuordnung von Gottheiten und Kalendertagen sowie
von Buchstaben und Silben des Sanskritalphabets und Kalendertagen; (14^r, 5) Auftei-
lung des natürlichen Tages; (14^v, 1) Aufzählung der zehn Planeten sowie der synony-
men Ausdrücke für diese; (15^v, 1) synonyme Ausdrücke für die 27 *nakṣatra*; (16^r, 2)
Aufzählung der 28 *'phrod*, der 27 *Yoga*-Abschnitte, der 11 *karāṇa* und 12 *rten-'brel*; (16^r,
6) symbolische Zahlwörter; (16^v, 5) Bezeichnung der Zehnerpotenzen bis 10⁶⁹; (17^r, 1)
Multiplikationstafel; (17^r, 6) Erläuterungen zu der Ausführung der vier Grundrechen-
operationen, Rechnen mit Stellenwerten; (17^v, 4) synonyme Ausdrücke für die verschie-
denen Rechenoperationen.

3. Kapitel (18^r–22^v) *bstan-rtsis* – ‚Berechnung der Lehre‘. Vergleiche die Übersetzung
und Textwiedergabe von A. CSOMA DE KÖRÖS, A Grammar of the Tibetan Language,
Calcutta 1843, S. 181–198.

4. Kapitel (23^r–25^v) *byed-grub kyi lña-bsdus* – Kalenderrechnung nach der *grub-rtsis* (23^v, 1) und nach der exakten *byed-rtsis* (24^v, 3).

5. Kapitel (26^r–27^v) *sgra-gcan skor* – (26^v, 1) Berechnung der Sternorte der Pseudo-planeten *rāhu* und *ketu* sowie Berechnung von deren Positionen bezogen auf die 12 Tierkreiszeichen; (26^v, 5) Berechnung der Richtung, aus der man einen Feind zu einer bestimmten Tageszeit besiegen kann, nach der *dByaṅs-'char*-Astrologie; (27^r, 5) Berechnung der Jahres-*Samkrānti* (*lo-'pho*); (27^r, 6) *rgyal-blon (gza')*; (27^v, 1) nepalische astrologische Berechnungen zur Wettervorhersage; (27^v, 3) Monats-*Samkrānti* (*khyim-gza'*).

6. Kapitel (28^r–30^v) *gza'-lña ṅin-ḡag-ma* – Berechnung der Positionen der fünf Planeten für einen beliebigen Tag nach der *grub-rtsis*. Zugrundegelegt werden Bewegungsgrößen, die auf den natürlichen Tag bezogen sind.

7. Kapitel (31^r–34^v) *thes-spyod gza'-lña* – Berechnung der Positionen der fünf Planeten für einen beliebigen Tag. Zugrundegelegt werden Bewegungsgrößen, die auf den Datumstag (*tshes-ḡag, tithi*) bezogen sind.

8. Kapitel (35^r–38^r) *dus-sbyor dum-drug* – Berechnung der *dus-sbyor* (*lagna*) für einen beliebigen Zeitpunkt zusammen mit einer leicht verständlichen Einführung in verschiedene, rein astrologische Rechnungen der *dByaṅs-'char*-Astrologie (*Svarodaya*-Astrologie).

9. Kapitel (38^v–48^r) *ñi-zlar sgra-gcan 'jug-tshul mdo tsam brjod-pa'i le'u* – Berechnung von Sonnen- und Mondfinsternissen.

10. Kapitel (48^v–54^r) *re'u-mig gsar spel dan rñin-pa 'jug che-ba rnams sgrubs-lugs bśad-pa'i le'u* – Darstellung der Rechnungen zur Erstellung von Tafeln (*re'u-mig*), die für die Durchführung von Schnellrechnungen (*mgyogs-rtsis*) benötigt werden.

11. Kapitel (54^v–61^r) *re'u-mig gsar-rñin rnams 'dzin-pa'i mgyogs-rtsis bśad-pa'i le'u* – Durchführung von Schnellrechnungen für die Kalenderrechnung und die Berechnung der Planetenpositionen.

12. Kapitel (61^v–70^r) *dbyaṅs-'char rtogs-pa'i ltoḡs la gsod-byed tsam du gyul-rgyal kyi rgya-mtsho nas ṅer -mkho chu-thiḡs tsam blaṅs-pa'i le'u* – Zusammenstellung verschiedener astrologischer Rechenmethoden, die zum Teil für die Erstellung von Almanachen benötigt werden: (62^r, 2) *rus-sbal 'khor-lo* – anhand der Demonstration an einer hier dargestellten Schildkröte durchgeführte Zuordnung von Sternorten und Himmelsrichtungen bzw. diesen Himmelsrichtungen zugeordneten Landesteilen (einschließlich Landesmitte). Die Prognostik erfolgt aus der Kenntnis der Position der Planeten, d. h. der jeweilige Planet wirkt determinierend für den Landesteil, dem sein Sternort zugeordnet ist. (62^v, 1) *seṅ-ge gdan gyi 'khor-lo* – anhand der Demonstration an einem hier dargestellten Diagramm, Prognostik aus dem Sternort der verschiedenen Planeten für die Herrscher der Mitte bzw. des Nordens und des Südens einer bestimmten Weltgegend. (63^v, 1) *gdugs-'khor* – anhand der Demonstration an einer, drei Schirme tragenden Schlange, Prognostik aus dem Sternort der verschiedenen Planeten für die Herrscher der Mitte bzw. des Ostens und Westens einer bestimmten Weltgegend. (64^r, 1) *phan-tshun chen-po'i 'khor-lo* – Prognostik anhand eines Diagramms für bestimmte Individuen, Länder und Distrikte unter Deutung bestimmter Zuordnungen von Sternorten der Planeten, der Buchstaben, die den Sternorten zugeordnet sind und der Namen der Individuen bzw. Länder. (64^v, 5) Wettervoraussage für Jahreszeiten und Monate aus den Sternorten der verschiedenen Planeten. Weitere Diagramme ähnlicher Art: (65^r, 1) *tshaṅs-pa'i 'khor-lo*; (65^v, 1) *rkaṅ-pa brgya-pa brgyad-cu-gciḡ ḡñis-ka 'thus-pa'i 'khor-lo* – im Zusammenhang mit der Deutung dieses Diagramms werden verschiedene astrologische Größen wie *rigs kyi skar-ma* (bestimmten Kasten bzw. sozialen Gruppen

zugeordnete Sterne), *gza' rnam rañ-rañ bdag-skar*, *dgra-grog*s (Wirkungs- und Kräfteverhältnis der Planeten zueinander), *rigs kyi gza'* (Zuordnung von sozialen Gruppen und Planeten) u. ä. erläutert; (69^r, 1) *dus-sbyor phyed-pa'i lha dañ gza' 'char-tshul* – Prognostik aus der Zuordnung von *dus-sbyor (lagna)*, bestimmten Gottheiten und Planeten (= Wochentage); (69^r, 6) *thun-mtshams rāhu*; (69^v, 1) *mig-dmar rāhu*; (69^v, 2) *smin bdun loñs-spyod*; (69^v, 3) *zla-ba'i sñigs-ma brtsi-ba*.

13. Kapitel (70^v–98^r) Tabellen und Diagramme, die vor allem bei der Erstellung von Almanachen benötigt werden. (71^r) Tabelle der Bezeichnungen für die Jahre des Sechzigerzyklus nach indischem und chinesischem Gebrauch mit Angabe verschiedener, für die *nag-rtsis* wichtigen, jahresbezogenen Determinanten wie *srog-khams*, *lus-khams*, *dbañ-thañ khams*, *rluñ-rta'i khams*, *sme-ba*, *rus*, *zla-kluñ*. (75^r) Diagramme für Jahre und Monate. Es werden die *sa-bdag* in der Himmelsrichtung ihres Wirkungsbereiches verzeichnet. (77^v) Darstellung der großen goldenen Schildkröte der *nag-rtsis* und Diagramme zur Berechnung der *sme-ba*. (78^v) Astrologische Diagramme der *skar-rtsis*: *dus-'khor rnal-'byor-ma*, *dus-'khor viṣṭi'i cakkra* (!), *thun-phyed rāhu'i 'khor-lo dus-'khor lugs*, *dbyañs-'char rnal-'byor-ma*, *dbyañs-'char las viṣṭi dañ tshes la yi-ge 'char-'khor*, *dus-mtshan-ma*, *dbyañs-'char gyi thun-phyed cakra*, *sgra-gcan thes la nu-ru lugs rgyu-ba'i šog-khra*, *ñin-žag dus la 'khor-ba'i sgra-gcan*, *bum-stoñ*, *sde-brgyad che-thebs*. (80^r) Aufenthaltsort der *sa-bdag* des Tages (linke Hälfte) und der Tageszeiten (rechte Hälfte). Das Schema für die *sa-bdag* der Tage gibt an, wo sich diese *sa-bdag* an welchem Tag aufhalten, also z. B. an Drachen-Tagen in der Getreidemühle (*rañ-'thag*), an Pferdetagern im Sattel u. ä. Für die *sa-bdag* der Tageszeiten wird verzeichnet, in welcher Richtung sie sich aufhalten. (80^v) Erläuterungen zu den erwähnten *sKar-rtsis*-Diagrammen. (81^v) Diagramme für Tage (*tshes*) und Tageszeiten. Es werden die *sa-bdag* in der Himmelsrichtung ihres Wirkungsbereichs verzeichnet. (84^v) Tafel, die die Wochentage, *'phrod* und vermutlich die *Yoga*-Abschnitte verzeichnet (?). (85^r) Tabelle der *rten-'brel*. (86^r) Übersicht über die wichtigsten, kalendarischen Größen der 12 Monate eines Jahres. Gegeben werden für jeden Monat eine kurze allgemeine Charakteristik und für jeden Kalendertag innerhalb eines jeden Monats die zugehörigen Buchstaben und Silben nach den verschiedenen Traditionen u. ä. Diese Tabellen sind für die Erstellung von Almanachen besonders wichtig.

14. Kapitel (98^v–102^v) *le'u-tho rgyas 'brin bsdus gsum sbyor-tshul* – Detaillierte Beschreibung des Aufbaus eines Almanachs.

15. Kapitel (103^r–105^v) *khyim-'pho dbugs-thob zla-bšol sogs skar-nag zuñ-sbyor gyi dgoñs-don ñer-mkho bšad-pa'i le'u* – (103^v, 3) Verzeichnis der Sternorte der Sonne für die 12 *dbugs* und 12 *sgañ* (entsprechen den chinesischen *Ch'i*-Zentren und Knoten) eines Jahres mit Angabe der Tages- und Nachtlängen; (105^r, 1) Diskussion der Variation der Tages- und Nachtlängen in Tibet; (105^r, 4) Definition des *lo-bdag*, *lo-skar*, allgemeine Prognostik aus der Position der Sonne relativ zu den Tierkreiszeichen, chronomantische Erörterung der Wochentage, (105^v, 1) *dbañ-phyug bžeñs-bžugs ri-mo* – Prognostik aus dem Vergleich der auf Bl. 27^v, 3 errechneten Monats-*Samkrānti* mit den ansonsten errechneten Wochentagen des Eintretens der Sonne in die Tierkreiszeichen, (105^v, 5) Errechnung der Schaltmonate.

16. Kapitel (106^r–109^v) (106^v, 1) Errechnung der Sonnenwenden und Tag- und Nachtgleichen nach dem *ñi-ldog 'khor-lo* aus dem Werk *Ñi-ldog gsal-sgron* des *Nor-bzañ rgya-mtsho*; (107^r, 6) weiteres Verfahren zur Berechnung der Sonnenwenden; (107^v, 3) Berechnung der Sichtbarkeit des Kometen Encke; (108^r, 2) chinesische Kalenderrechnung; (108^r, 6) Berechnung des großen Bären; (109^r, 1) *phag-žag*.

17. Kapitel (110^r–114^r) *žag-gsum rnam-dbye* – Analyse nach den drei Tagesarten, d. i. der allgemeine Kalkül der mittleren Bewegung der Planeten.

18. Kapitel (114^v–125^v) *dus-bstan me-loñ las byuñ-ba'i lo drug-cu'i 'bras-bšad | lo-gza' lo-skar | byed-lo rgyal-blon dañ | gza' lña'i 'bras | drañ-sroñ bla-ma'i lo-'bras | mdo-sde gsañ-ba'i lo-'bras | lo bcu-gñis kyi 'bras | mdo-sde stag-rna'i brda-'grol | rgya-nag stag-sna chuñ-ba'i lo-'bras* – Allgemeine Prognostik aus kalenderischen Größen, die bei der Formulierung der einleitenden Kapitel eines Almanachs Verwendung findet.

19. Kapitel (126^r–128^v) *rtsis-'phro spo-ba | nes-pa yar-log sogs* – Berechnung der Anfangswerte (*rtsis-'phro*) für eine beliebige Epoche ausgehend vom Zeitpunkt des Eintreffens der großen Konjunktion; (127^v, 5) Berechnung der Anfangswerte weiter zurückliegender Epochen auch den Anfangswerten von Epochen, die nicht so weit zurückliegen.

20. Kapitel (129^r–154^v) (129^v, 5) Mythologie der Weltentstehung nach der *nag-rtsis*; (131^r) Mythologie der Entstehung der acht *spar-kha* und der 12 Gottheiten der Jahre (Drache, Schlange, Pferd usw.); (132^v, 5) Mythologie der Weltentstehung und Kosmographie nach *Sūtras* und *Tantras*, (134^v, 1) Entstehung des ersten Menschen, Mythologie der Entwicklung der Menschheit in den verschiedenen Erdzeitaltern; (135^v, 3) Herkunft der Inder, der Mongolen und Bewohner von *Li*, der Bewohner von China und *Hor* und, besonders ausführlich, der Tibeter; (136^v, 2) Wirken der Buddhas in dieser Welt; (136^v, 6) *Bon*-Religion (*gšen-rab* als Inkarnation Buddhas in *Žañ-žuñ*); (137^r, 1) Befriedung verschiedener Länder durch Medizin, Reichtum und durch *Ge-sar*; (137^r, 3) Ursprung der *nag-rtsis*, ihre Tradierung in China, Verbreitung nach Tibet und Tradierung in Tibet.

21. Kapitel (155^r–159^v) *nag-rtsis kyi sñon-'gro* – Propädeutische Erläuterung der Errechnung der wichtigsten kalendrischen Größen u. ä. der *nag-rtsis*.

22. Kapitel (160^r–227^v) *tšes-rab las-rtsis* – Aufstellung von Horoskopen nach der *nag-rtsis*, die das zukünftige Geschick für das ganze Leben voraussagen.

23. Kapitel (228^r–247^v) *bag-rtsis* – Kalkulationen zur Eheschließung, die vor der Hochzeit auszuführen sind, und sowohl über die Möglichkeit einer Eheschließung überhaupt als auch über den Verlauf der Ehe zukunftsdeutende Auskunft geben. Das Kapitel enthält konkrete Hinweise auf die bei der Hochzeitsfeier auszuführenden Zeremonien, die vorausgesagtes Unglück abmildern sollen (*nag-rtsis*).

24. Kapitel (248^r–273^v) *keg-rtsis* – Kalkulationen zur Bestimmung des Unglücks, daß einem im Laufe eines Jahres widerfahren kann. Das Kapitel enthält viele konkrete Hinweise auf Rituale, die zur Verhinderung des vorausgesagten Unglücks auszuführen sind (*nag-rtsis*).

25. Kapitel (274^r–299^v) *nad-rtsis* – Vorausberechnung von Krankheiten, Bestimmung ihrer Ursache und Rituale zur Heilung bzw. zur Vertreibung der Dämonen usw., die die Krankheiten verursachen (*nag-rtsis*).

26. Kapitel (300^r–313^v) *rgya-bod skor-'go sum-cu* – Auf ein Jahr und aufs ganze Leben bezogene Zukunftsdeutung. Die Kalkulationen differenzieren sich nach sozialen Gruppen und umfassen alle wichtigen Bereiche des Lebens, also auch Geburt, Tod, Reichtum, Eheschließung usw. (*nag-rtsis*).

27. Kapitel (314^r–329^v) Verschiedenes: (314^v, 1) *dpyad-ldiñ bcu-gsum mam bal-mo ldiñ-skor* – Ähnelt nach Aufbau und Inhalt den Darstellungen im 26. Kapitel; (322^r, 3) *byes-'gro'i rtsis* – Prognostik für eine weite Reise; (322^v, 4) *thugs kyi gab-'tše'i rtsis-mig*; (323^r, 3) *rus-pa'i gab-rtsis*; (323^r, 6) *ša yi gab-rtsis*; (324^r, 5) jahresbezogene Voraussagen für verschiedene Jahrgänge (unter Berücksichtigung des laufenden Jahres selbst und der zugeordneten *spar-kha*); (324^v, 3) *yan-lag gab-rtsis las byuñ-ba'i dge-bšes chen-*

por brtsi-ba; (324^v, 4) *blon-po'i rtsis*; (324^v, 6) *dmag-mi dar-'dzin rtsis*; (324^v, 6) *mtshon-cha'i skor-'go*; (325^r, 1) *rgya-rje dar-tshugs skor-'go*; (325^r, 3) *'khor-lo gtiñ-rdzogs*; (325^r, 4) *lha-'dre ño-tshoñ*; (325^r, 6) *gyuñ-druñ lña-skor*; (325^v, 1) *mi-rje ser-po'i pho-skor*; (325^v, 2) *srin-po mi-ños skor-'go*; (325^v, 3) *bdud-sgo brtag-pa'i rtsis*; (325^v, 4) *phyag-ñog 'brel-bu'i rtsis*; (325^v, 5) *yid kyi skor-'go las rma-bya mjiñ-bsnol rtsis*; (326^r, 1) *ku-ku rjes-nag*; (326^r, 2) *bse-ru lo-rtsis*; (326^r, 3) *dus-tshod bse-ru*; (326^r, 4) *dus-tshod gñed-bži*; (326^r, 5) *skar-ma dmar-nag rtsis*; (326^v, 3) auf Prognostik für das ganze Leben abzielende Charakterisierung bestimmter Jahrgänge als *Klu-*, *Khyuñ-*, *'Jam-*, *dMyal-ba-*, *Lha-min-*, *Lha-*Jahrgänge u. ä. mit zugehörigen Kalkulationsverfahren; (327^v, 6) *span-rgyan lo-ma'i rtsis*; (328^r, 5) zur *keg-rtsis* gehörende *gtsañ-rtsis*; (328^v, 4) *gces-rdel rnam-bži*; (328^v, 6) *bande'i rtsis-skor*; (329^r, 2) *ñnags-pa la rtsis-skor bži*; (329^r, 3) *bon-po'i rtsis-bži*; (329^r, 4) *skyes-dar rtsis-bži*; (329^r, 5) *žan-blon rtsis-bži*; (329^r, 6) *mo-btsun rtsis-bži*; (329^v, 2) *bud-med phal-mar rtsis-bži*; (329^v, 3) *byis-pa'i rtsis-bži*.

28. Kapitel (330^r–342^r) *rtags-phran sna-tshogs* – Begutachtung verschiedenartiger Omina. (330^v, 2) Zukunftsdeutung aus dem Sternort des Mondes an bestimmten Tagen der drei Frühlingsmonate. Die *nakšatra* werden dabei bestimmten Teilen der Hand zugeordnet (Abbildung vorhanden). Desweiteren Zukunftsdeutung aus Beobachtung des Mondaufgangs u. ä.; (322^r, 1) Charakterisierung der meteorologischen Verhältnisse u. ä. in Tibet für ein Jahr; Zukunftsdeutung aus Umwelterscheinungen an den Tagen der Sonnenwenden und an bestimmten anderen Tagen des Jahres; (334^r, 6) Zukunftsdeutung aus der Beobachtung von Sonne und Mond; (334^v, 4) Begutachtung von Krähschreien; (336^r, 5) plötzliches Niesen zu bestimmter Tageszeit; (336^v, 1) plötzliches Zucken der Augen zu bestimmter Tageszeit u. ä.; (336^v, 5) Ertönen der Stimme des *sKya-kha*-Vogels; (336^v, 6) plötzliches Ohrensausen zu bestimmter Tageszeit u. ä.; (337^r, 3) Eintreffen von *rkañ-sgra* (?) an bestimmten Tagen; (338^v, 4) Zukunftsdeutung aus zufällig eintreffenden, rein kalendrischen Gegebenheiten; (340^v, 1) Zukunftsdeutung aus der Zuordnung von Silben und Buchstaben zu den Elementen und deren Kombination (*yi-ge'i kham sbyor-ba*); (342^r, 2) Berechnung des günstigen Zeitpunkts zur Erbauung eines Hauses nach der *nag-rtsis* (*mkhar-khan brtsig-par ruñ mi ruñ*).

29. Kapitel (343^r–418^v) *gñin-rtsis* – Totenkalkulationen der *nag-rtsis*, d. s. Kalkulationen, die bei Todesfällen auszuführen sind und die vor allem wegen ihrer Voraussage der Folgeerscheinungen für die Hinterbliebenen Bedeutung haben. Das Kapitel enthält sehr ausführliche Erläuterungen der Totenzeremonien, der auszuführenden *gTo*-Rituale u. ä.

30. Kapitel (419^r–440^v) *dus-tshod rtsis* – Kalkulation der Tageszeiten. Diese dienen der Fixierung der günstigen und ungünstigen Gegebenheiten für Tätigkeiten verschiedenster Art zu einer bestimmten Tageszeit. Das Kapitel enthält zu Beginn eine ausführliche Darstellung der Umstände, die der Divinationsmeister vor und während seiner Kalkulationen zu beachten hat, um das Gelingen der Voraussagung zu fördern und um sich selbst vor Schaden zu bewahren. Hierzu gehört u. a. auch die Bereitung des Platzes, auf dem er seine Kalkulationen ausführt, und ein langes Bittgebet an die Heiligen und Götter der *nag-rtsis*, welches vor der Ausführung der Kalkulationen gebetet wird.

31. Kapitel (441^r–480^v) *lo zla tshes-grañs dus-tshod la rgyu-ba'i sa-bdag* – Detaillierte Beschreibung der verschiedenen, dem Jahr, den Monaten, Tagen und Tageszeiten zugeordneten *sa-bdag*, die zum größten Teil hier bildlich dargestellt sind. Die vorliegende Darstellung bildet die Grundlage zu den Tabellen in Kapitel 13.

32. Kapitel (481^r–521^v) *sa-dpyad le'u* – Geomantie mit ausführlicher Beschreibung der Ausführung von *gTo*-Ritualen zur Abwehr der „Erdfeinde“ (*sa-dgra*). Besonderes Interesse verdient die detaillierte Darstellung der Begutachtung des *lTo-'phye* und die

Ritualvorschriften zum Anstechen der Erde, die bei der Errichtung von Heiligtümern, Klöstern und sonstigen Gebäuden unerlässlich sind.

33. Kapitel (522^r–566^r) *gza' skar sbyor byed sogs so-so'i bras-bu bšad-pa'i 'bras-bšad* – (521^v, 2) Darlegung der guten und schlechten Eigenschaften für jeden einzelnen der dreißig Kalendertage eines Monats, d. h. insbesondere immer: Darlegung der Tätigkeiten, die an bestimmten Kalendertagen ausgeführt werden können, und der Verrichtungen, denen man nicht nachgehen soll; (525^r, 4) Darlegung der verschiedenen Sitze der Zweitseele (*bla-gnas*) an den verschiedenen Kalendertagen, Wochentagen und Tageszeiten nach mehreren Traditionen; (526^v, 3) gute und schlechte Eigenschaften, die sich aus der Zuordnung von anderen kalendrischen Größen, wie z. B. Vokalen und Konsonanten, zu den Kalendertagen ergeben, nebst Aufführung von Ritualen, die jeweils drohendes Unheil abwehren sollen; (528^v, 3) gute und schlechte Eigenschaften der Planeten (= Wochentage) mit Abbildungen der Gottheiten, die dem jeweiligen Planet zugeordnet sind; (532^r, 2) gute und schlechte Eigenschaften der 28 (!) *nakšatras* (d. h. hier (und im Folgenden ähnlich) der Kalendertage, an deren Beginn der Mond sich in dem betreffenden *nakšatra* befindet (mit Abbildungen der zugehörigen Gottheiten)); (541^v, 1) gute und schlechte Eigenschaften von kleineren Sterngruppen; (541^v, 4) Eigenschaften von Gruppen der *nakšatras*; (542^v, 1) Unterschiedliche Wirkungskraft der *nakšatras*, die durch den Ort des Mondes bei Vollmond und Neumond bedingt ist (*skar-ma'i dar-gud*); (542^v, 2) *bla-skar*, *bla-gza'* usw. Definition verschiedener Gruppierungen der *nakšatra* sowie der Zuordnungen zwischen *nakšatra* und den Tiernamen des chinesischen Tierkreiszyklus, zwischen den Wochentagen und den Tiernamen des chinesischen Tierkreiszyklus u. ä.; (543^r, 3) gute und schlechte Eigenschaften der 28 *'phrod-sbyor* (Verbindung von *nakšatra* und Wochentag); (544^r, 6) Eigenschaften der Verbindung von Wochentag und *nakšatra* die man durch Kombinierung der zugehörigen Elemente (*khams kyi sbyor-ba*) erhält; (545^v, 2) *'grub-sbyor* und *zuñ-sbyor* und andere Verbindungen von Wochentag und *nakšatra*; (547^v–549^r) Tafeln, die die wichtigsten der oben dargestellten Zuordnungen tabellarisch erfassen; (549^v, 1) Eigenschaften der 27 *sbyor-ba* (*Yoga*-Abschnitte) (d. h. der Kalendertage, denen sie zugeordnet werden. Bei den folgenden Größen ist dies analog zu verstehen); (551^r, 3) Eigenschaften der 11 *byed-pa* (*karāṇa*) (mit Abbildungen); (551^v, 6) Eigenschaften der 12 *rtēn-'brel* (mit Abbildungen); (554^v, 5) Eigenschaften der 12 Tage, die mit den Tiernamen des chinesischen Tierzyklus benannt sind (mit Abbildungen); (556^r, 5) Eigenschaften der zwölf verschiedenen Tageszeiten des chinesischen Kalenders; (556^v, 2) gute und schlechte Eigenschaften der Kalendertage unter Begutachtung der ihnen zugeordneten *sa-bdag* (*tshes kyi sa-bdag gi bzañ-nan*) (mit Abbildungen); (558^v, 5) gute und schlechte Eigenschaften der Kalendertage unter Begutachtung der zugeordneten *spar-kha* und *sme-ba* (mit Abbildungen); (559^v, 2) *gTo*-Rituale zur Abwehr von Unheil, das durch *gnam-sgo* (ergibt sich aus der Kombination von *spar-kha* und *sme-ba*) heraufbeschworen wird; (560^v, 2) *gTo*-Ritual zur allgemeinen Abwehr von schädlichen Befleckungen (*spyi'i sgrib-bcos sga ma chinś*); (561^v, 4) gute und schlechte Eigenschaften der Tierkreiszeichen (*khyim gyi 'bras-bu*) (mit Abbildungen); (565^r, 3) Definition und kurze Darstellung der Eigenschaften des Beherrschens von bestimmten *nakšatras* durch bestimmte Planeten (*gza' so-so'i bdag-skar*).

34. Kapitel (566^v–599^v) *sogs kyi bya-ba'i le'u* – Kalkulationen der *dByaṅś-char*-Astrologie, die bei speziellen Anlässen durchgeführt werden. Berechnet wird z. B. die Lebensdauer aus dem Zeitpunkt der Geburt, der Zeitpunkt, an dem dem Kind der Name zu geben ist, der Tag, an dem es die ersten Kleider angezogen bekommt u. ä. Das Kapitel, dessen Darstellungen leicht verständlich sind, umfaßt 65 Abschnitte.

35. Kapitel (600^r–618^v) *rigs-gnas lña sogs kyi le'u* – Darstellung der Geschichte und des Lehrinhalts der verschiedenen Disziplinen der einheimischen Wissenschaften in Tibet; (600^r, 3) Erörterung der verschiedenen Einteilungen der Wissenschaften nach unterschiedlichen Disziplinen; (601^r, 2) *sgra rig-pa* – Sanskrit-Grammatik (mit kurzer Erwähnung der tibetischen Grammatik); (603^r, 2) Kurze Erörterung von Metrik (*sdeb-sbyor*), Poetik (*sñan-nag*), Lexikographie (*mñon-brjod*), Theater und Tanz (*zlos-gar*) und Astronomie (*skar-rtsis*); (603^v, 2) Logik (*tshad-ma rig-pa*); (605^v, 4) Handwerk und darstellende Kunst (*bzo-ba rig-pa*). Dieser Abschnitt enthält u. a. Erörterungen der Ikonometrie, Schriftkunde, des Wesens und der verschiedenen Arten von *Stūpas*, des Gesangs und der Musik; (609^v, 1) Medizin (*gso-ba rig-pa*); (610^v, 3) buddhistische Dogmatik und Religionsgeschichte (*nañ-rig*); (614^r, 1) Charakterisierung des Wesens der *skar-rtsis* und (614^v, 6) der *nag-rtsis*.

Vgl. J. BACOT, Titres Nr. 41; J. BACOT 1924, S. 343, N. 3567; MANEN, S. 511 (Nr. 151); YAMAGUCHI 434–2767(2); SCHMIDT-BÖHTLINGK 473; L. A. WADDELL 1912, Nr. 451, Nr. 452 und Nr. 453; LOKESH CHANDRA 1961, Nr. 38; PATNA Nr. 1296, Nr. 1178 und Nr. 1179. Weitere Exemplare: 1. ISMEO (Rom), 2. Indisch-Ostasiatisches Seminar der Universität Marburg, Y 315 (1936/265); 3. Privatsammlung SCHUH (Bonn).

300

Hs. sim. or. JS 629

Blockdruck, 473 Blatt, Film 11, Aufn. 1–249. Druckspiegel 1–2^v: 3-zeilig, 473^r: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gya' sel*. Titelvermerk und einleitende Verse sind in Sanskrit und tibetischer Sprache aufgeführt. Abbildungen 1^v (links): *Śākyamuni*; 1^v (rechts): *Padmasambhava*; 2^r (links): *Tson-kha-pa*; 2^r (rechts): 5. Dalai Lama *Nag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*; die Abbildungen auf Bl. 473^r sind so undeutlich, daß sie nicht identifiziert werden können. Aus der Sammlung des Dalai Lama; 1967 in Dharmasala verfilmt.

Erwiderung zu den Einwänden gegen den *Vaiḍūrya dkar-po*

Titelvermerk (Titelseite): <*bstan bcos vaiḍūrya dkar po las dri lan 'khrul snañ gya' sel*> *don gyi bžin ras ston byed* „Beseitigung der Schmutzhaut (*gya'*) und des Anscheins der Fehlerhaftigkeit von der Lehrschrift *Vaiḍūrya dkar-po* als Antwort auf die Fragen, Zeigen des Antlitzes der wahren Bedeutung“

A: [1^v] *sañs rgyas śākya thub pa la phyag 'tshal lo ||*

K: [472^r] *'di'ñ sbyar byañ rgyas pa bai dkar ño bor 'khod pa ltar gyi 'doñ rgyal gyi sgra la phur rgyal bod ces grags par ru [Z] bži yod pa las dbu ru ste de la stod smad gñis kyi smad cha dge bcu tshañ žiñ gnam logs sa sogs dpyad phun sum tshogs pa'i skyid šod luñ pa'i char ñañ tiñ 'dzin bañ po'i bran du gtogs pa'i yul gru groñ smad ces par skyes šin 'phral snañ mgo btsun gzugs che srid bya ba'i dbañ gis sdig dañ gdol spyod mkhan bhu su ku ba sañs rgyas rgya mtsho'm brda' sprod [Z] sogs la thos pa cuñ zad bgyis pa'i kun bšad kyi miñ dbyañs can dgyes pa'i blo ldan gdoñ drug bšems pa'i lañ tsho gsar pas bstan bcos vaiḍūr dkar por ma gži rañ ñid kyi rtsis skor gdeñs (!) khel tsam thob pas 'khrul ba med yul yin kyañ rgya la mchis na sñam pa'i lu 'go bla mkhyen la 'khrul ba'i rigs 'dug na dgag pa mdzad dgos [472^v] tshul . . . ? . . . pa ltar bla mkhyen gyis sñan sgron du btags pa'i dgag pa rkañ gñis brgya brgyad pa kun mkhyen bu ram šin pas dpal ldan 'bras spuñs su gñis med*

dus 'khor rtsa rgyud gsuñs nas lo grañs ñis stoñ lña brgya re bdun lon ciñ cina'i rgyal khamś chen po ri bo rtse lñar 'phags pa zur phud lña pas gtsug lag rtsis kyi sgo mo brgyad khri bži stoñ gsuñs nas bgrañ [Z] bya ñis stoñ lña brgya ñer bži soñ ba'i rañ lo so lña pa dus 'khor lugs kyi rab byuñ bcu gñis pa thog ma tshes pa'i lo hor zla lña pa'i smad mdzad byuñ ba de ma thag de lo hor zla drug pa tshes gcig rgyal phur 'dzom thog 'go brtsams pa'i gleñ gži dañ skar rtsis phal cher gyi lan dañ | dgos tshul ltar . . . ? . . . 'tshañs kyi tshigs bcad thog med bskal bam rñams la zla gcig tsam tshig bsgril lta bus [Z] bgyis | de nas che srid kyi bya ba dañ gso ba rig pa'i bstan bcos vaidūrya sñon po sogs dañ spel ba'i gñis lo phyed gñis su bcar ba rañ lo so drug pa 'phags yul legs sbyar gyi skad du vibhava | toñ kun mi bdag gi 'dun sar smra že na | stoñ 'grel ba'i rñam byuñ ste sa 'brug 'byuñ gsum dbañ la kha yan gyi lo bkra śis kyi kluñs | pho brañ gliñ dgur lha'i me loñ gnas pa'i [Z] . . . (?) . . . ldan gyi dus phyi ltar khyim zla phyed bcas so gñis la tshes zla re lhag por bton pa dañ | nañ ltar skyed bu'i dbugs phyed bcas so gñis la ye śes kyi rluñ rgyu ba chos mtshuñs kyi bśol zla skar nag zur du 'byor ba'i dgos pas sgañ rjes su bton pa'i tha skar zla phyir bśol ba'i rags pa khrums stod kyi zla ba ñis brtsegs kyi phyi ma ñes don khrums smad ña ba [Z] ñin mor byed pa rags pa yar ño snoñ 'gro bu mo'i khyim | žib rtsis su srañ du spyod pa | mchims sogs 'dul 'dzin sñon ma'i lo 'go yar ño sñon 'gro'i tshes bcu drug nas 'dzin | rgya rtsis dgun ra sa phag gi zla ba hor zla brgyad pa'i rñiñ ma'i dkar phyogs rdzogs pa dañ po ste tshes lña . . . [473r] . . . sug bris su bgyis śiñ . . . grub pa 'dis . . . rgyas su 'gyur ba'i rgyur gyur cig | ~ | / //

Von *Sañs-rgyas rgya-mtsho* verfaßte Erwiderung auf die Einwände, die in einer 208 Fragen umfassenden Streitschrift gegen seine Darlegungen im *Vaidūrya dkar-po* (vgl. Nr. 299) erhoben worden sind. Nachdem die Streitschrift ihn offenbar unmittelbar nach ihrer Fertigstellung in der zweiten Hälfte des 4. Hor-Monats im ersten Jahr des 12. *rab-byuñ* (Mai/Juni 1687) erreicht hatte, begann *Sañs-rgyas rgya-mtsho* sofort mit der Abfassung der Erwiderung auf diese Streitschrift, die er aber wegen starker Inanspruchnahme durch seine Tätigkeit als Politiker und wegen Arbeiten am *Vaidūrya sñon-po* erst etwa 1½ Jahre später, nämlich am 5. Kalendertag des 8. Monats im 2. Jahr des 12. *rab-byuñ* (29. 9. 1688), fertigstellte. Der Kolophon der vorliegenden Abhandlung führt als 2. Namen des Verfassers *dByañs-can dgyes-pa'i blo-ldan gdon-drug bsñems-pa'i lan-tsho gsar-pa* auf und erwähnt als seinen Geburtsort die Gegend *Ñañ*, die in dem zum unteren *dBu-ru* gehörenden *sKyid-śod* liegt. Die vorliegende Abhandlung ist in großen Teilen auch als Erweiterung des *Vaidūrya dkar-po* zu werten. Im Folgenden wird eine Gegenüberstellung der Kapitel des *Vaidūrya dkar-po* (K) und der Erwiderungen bzw. Antworten (A) des *gYa'-sel*, die thematisch den verschiedenen Kapiteln K zugeordnet sind, gegeben, so daß der Benutzer des *Vaidūrya dkar-po* sofort die zugehörigen Erläuterungen des *gYa'-sel* einsehen kann:

K 1 — A	1 — A	9	(Bl. 30 ^v , 1–45 ^r , 6)
K 2 — A	10 — A	14	(Bl. 45 ^r , 6–59 ^r , 5)
K 3 — A	15 — A	17	(Bl. 59 ^r , 5–69 ^v , 1)
K 4 — A	18 — A	19	(Bl. 69 ^v , 1–70 ^v , 3)
K 5 — A	20 — A	21	(Bl. 70 ^v , 3–71 ^r , 4)
K 6 — A	22		(Bl. 71 ^v , 4–72 ^r , 6)
K 7 — A	23 — A	24	(Bl. 72 ^r , 6–73 ^v , 2)
K 8 — A	25 — A	26	(Bl. 73 ^v , 2–77 ^r , 5)
K 9 — A	27 — A	32	(Bl. 77 ^r , 5–88 ^r , 5)
K 10 — A	33 — A	35	(Bl. 88 ^r , 5–91 ^r , 6)

K 11 — A 36 — A 38	(Bl. 91 ^r , 6–92 ^r , 5)
K 12 — A 39 — A 57	(Bl. 92 ^r , 5–104 ^v , 5)
K 13 — A 58 — A 70	(Bl. 104 ^v , 5–109 ^v , 1)
K 15 — A 71 — A 72	(Bl. 109 ^v , 1–111 ^v , 3)
K 16 — A 73 — A 76	(Bl. 111 ^v , 3–119 ^r , 4)
K 17 — A 77 — A 78	(Bl. 119 ^r , 4–126 ^v , 3)
K 18 — A 79 — A 80	(Bl. 126 ^v , 3–127 ^r , 1)
K 19 — A 81 — A 84	(Bl. 127 ^r , 1–131 ^v , 6)
K 20 — A 85 — A 95	(Bl. 131 ^v , 6–151 ^v , 6)
K 21 — A 96 — A 100	(Bl. 151 ^v , 6–156 ^v , 5)
K 22 — A 101 — A 106	(Bl. 156 ^v , 5–160 ^v , 2)
K 23 — A 107 — A 119	(Bl. 160 ^v , 2–167 ^r , 5)
K 24 — A 120 — A 132	(Bl. 167 ^r , 5–175 ^r , 1)
K 25 — A 133 — A 136	(Bl. 175 ^r , 1–176 ^v , 3)
K 26 — A 137 — A 138	(Bl. 176 ^v , 3–177 ^v , 5)
K 27 — A 139 — A 142	(Bl. 177 ^v , 6–179 ^r , 5)
K 28 — A 143 — A 145	(Bl. 179 ^r , 5–180 ^v , 3)
K 29 — A 146 — A 153	(Bl. 180 ^v , 3–205 ^r , 2)
K 30 — A 154 — A 160	(Bl. 205 ^r , 2–207 ^r , 6)
K 31 — A 161 — A 173	(Bl. 207 ^r , 6–212 ^r , 2)
K 32 — A 174 — A 180	(Bl. 212 ^r , 2–215 ^r , 6)
K 33 — A 181 — A 189	(Bl. 215 ^r , 6–223 ^v , 2)
K 34 — A 190 — A 194	(Bl. 223 ^v , 2–226 ^v , 4)
K 35 — A 195 — A 208	(Bl. 226 ^v , 4–470 ^r , 6)

Wie aus dieser Gegenüberstellung ersichtlich wird, ist der weitaus größte Teil des *gYa'-sel* der Auseinandersetzung mit der Geschichte und dem Wesen der einheimischen Wissenschaften gewidmet. Aus diesem Grunde wird hier zu diesem Teil eine gesonderte Inhaltsübersicht gegeben:

1. (226^v, 4–231^r, 3) Aufzählung der 61 verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen, der 30 Disziplinen die dem Handwerk und der Kunst (*gzo-ba rig-pa*) nahe stehen, sowie Darstellungen der weiteren Unterteilungen von Musik (*rol-mo*), Gesang (*glu-dbyaṅs*), Tanz und Theater (*zlos-gar*), der Sexualwissenschaft, der 18 Handwerkskünste (*bzo-sbyaṅs*) und der Begutachtung (*brtag-pa*) verschiedener Dinge. Dieser Abschnitt schließt auch eine Erörterung von Poetik (*sñan-ñag*), Metrik (*sdeb-sbyor*) und Astronomie (*skar-rtsis*) ein.

2. (231^r, 3–232^r, 4) Auseinandersetzung mit der allgemeinen Bedeutung und dem Wert von Wissenschaft überhaupt.

3. (232^r, 4–247^r, 4) Grammatik (*sgra rig-pa*).

4. (247^r, 4–254^v, 6) Logik (*tshad-ma rig-pa*).

5. (254^v, 6–297^r, 3) Handwerk und Kunst (*bzo rig-pa*).

a) (254^v, 6) Geschichte der Handwerkskunst.

b) (256^v, 7) Ikonometrische Erörterungen u. ä. zur Erstellung von Thankas und Standbildern.

c) (272^v, 1) Buch und Schriftkunde.

d) (289^v, 2) Arten, Wesen und Aufbau von *mchod-rten*.

e) (294^v, 3) Gewöhnliches Handwerk (*lus-bzo phal-ba*).

f) (296^r, 3) Redegewandtheit, Gesang u. ä. (*ñag-bzo phal-ba*).

- g) (296^r, 4) *yiḍ bzo-ba*.
 6. (297^r, 3–304^v, 3) Medizin (*gso-ba rig-pa*).
 7. (304^v, 3–467^v, 6) Buddhistische Dogmatik und Religionsgeschichte (*nañ gi rig-pa*).
 8. (467^v, 6–469^r, 1) Poetik (*sñan-ñag*).
 9. (469^r, 1–470^r, 6) Über die Abfassung von Bücher (*yi-ge'i sdeb-skor*).
 SCHMIDT-BÖHTLINGK 472; MANEN S. 78 (Nr. 59); PATNA Nr. 1177.

301

Hs. sim. or. JS 619

Blockdruck, unvollständig, Bl. 7–16 und 18–113 vorhanden. Film 10, Aufn. 173 227.
 Druckspiegel: so weit vorhanden 6-zeilig. Randverm. r: *rtsis gžun*. Aus der Sammlung des *Blo-gros rgya-msho*; 1967 in Dharmasala verfilmt.

Handbuch der Kalenderkunde, Astronomie und Astrologie

Titelvermerk: [⟨*rtsis kyi man ñag*⟩ *ñin mor byed pa'i snañ ba*]

Anfang des vorhandenen Textteils: [6^r] *miñ | sbyin byed khu ba nabs so skyes ||*

Ende des vorhandenen Textteils: [113^v] *gñen sgo sgrib na bya pho yi || yan lag bcins la tshe [r]luñ gžug*

23 Kapitel umfassendes Handbuch der Kalenderkunde, Astronomie und Astrologie des zur Schule des *Phug-pa* gehörenden *Dharmaśrī*. Ein vollständiges Exemplar verzeichnet TAUBE, Nr. 2720 (Pekinger Blockdruck, 162 Blatt). Nach TAUBE wurde das Werk von dem 1714 geborenen *Dharmaśrī* 1741 begonnen und 1773 vollendet. Diese Angaben beruhen auf einem Mißverständnis des Kolophons, welcher besagt, daß das Werk im Eisen-Vogel-Jahr des 11. *rab-byuñ* (*rab drag (!) gi lcags mo bya'i lo*), also eindeutig 1681, begonnen wurde. Als Geburtsjahr des *Dharmaśrī* ist entsprechend das Jahr 1654 anzusetzen. Das Werk wurde 1713 vollendet. Als Epoche verwendet es den Anfang des am 15. 4. 1714 beginnenden *Nag*-Monats des Holz-Pferd-Jahres. Die vorliegende Abhandlung zählt zu den wichtigsten Werken der *skar-rtsis*. Das hier vorliegende Material enthält einen Teil des 2. Kapitels, Kapitel 3–22 vollständig und einen Teil des letzten 23. Kapitels. Wegen der Bedeutsamkeit dieser Abhandlung sei hier eine Übersicht über den vorhandenen Teil des Werkes gegeben:

1. Kapitel (fehlt)

2. Kapitel (reicht bis 7^r, 6) *tha-sñad dañ rnam-graṅs bstan-pa'i skabs* – Aufzählung der Bezeichnungen der verschiedenen Größen der Astronomie und Kalenderrechnung nebst Aufführung der synonymen Ausdrücke für dieselben.

3. Kapitel (7^r, 6–12^v, 2) *bstan-rtsis bñad-pa'i skabs* – (7^v, 1) Aufzählung der verschiedenen Traditionen zu der Darstellung der Perioden der Ausbreitung der buddhistischen Lehre nach den *Sūtras*, (8^r, 1) Fixierung des Todesjahrs Buddhas nach verschiedenen Traditionen innerhalb der *Sūtras*, (8^r, 5) Perioden der Ausbreitung der buddhistischen Lehre nach den verschiedenen Traditionen der *Tantras*, (8^v, 5) Todesjahr des Buddha nach den verschiedenen *Tantra*-Traditionen, (9^v, 5) genaue Zeitpunkte (Monat, Tag) des Eintritts des Buddha in den Mutterleib, seiner Geburt und seines Todes usw. nach verschiedenen Traditionen, (10^r, 3) Buddhas Lehrrede über das *Kālacakra* und Tradition dieser Lehre in *Sambhala*.

4. Kapitel (12^v, 2–14^v, 3) *byed-pa dañ grub-pa'i rtsis bšad-pa'i skabs* – Erörterung der Anfangswerte (*rtsis-'phro*) nach *byed-rtsis* und *grub-rtsis*, Berechnung der Anfangswerte für eine beliebige Epoche, Darlegung der Fehlerhaftigkeit der Anfangswerte im *Kālacakratāntra*.

5. Kapitel (14^v, 3–16^v, 1) *byed-pa'i yan-lag lña bšad-pa'i skabs* – (14^v, 3) Darstellung der Kalenderrechnung nach dem *Kālacakratāntra*, (16^r, 1) Kalenderrechnung der exakten *byed-rtsis*.

6. Kapitel (16^v, 1–18^v, 6) *grub-pa'i mtha'i yan-lag lña bšad-pa'i skabs* – Kalenderrechnung nach der *grub-rtsis*.

7. Kapitel (18^v, 6–19^v, 2) *byed-pa'i lo-'pho dañ zla-'pho bšad-pa'i skabs* – Berechnung der Jahres- und Monats-*Samkrānti* nach der *byed-rtsis*.

8. Kapitel (19^v, 2–20^r, 2) *sgra-gcan gyi nes-pa bšad-pa'i skabs* – Berechnung des Sternortes für die Pseudoplaneten *rāhu* und *ketu*.

9. Kapitel (20^r, 2–22^r, 3) *ñin-žag spyod-pa'i grub-mtha'i gza'-lña bšad-pa'i skabs* – Berechnung der Positionen der 5 Planeten nach der *grub-rtsis*, wobei die Bewegungsgrößen bezogen auf den natürlichen Tag angegeben werden.

10. Kapitel (22^r, 3–24^r, 2) *khyim tshes la spyod-pa'i grub-pa'i gza'-lña'i sgos-chos bšad-pa'i skabs* – Berechnung der 5 Planeten nach der *grub-rtsis*, wobei für die Bewegungsgrößen von Größenangaben, die auf den solaren Tag und auf den Datumstag (*tshes-žag, tithi*) bezogen werden, ausgegangen wird.

11. Kapitel (24^r, 2–25^r, 6) *mjug-rins 'char-ba'i nes-pa bšad-pa'i skabs* – Berechnung der Sichtbarkeit des Kometen Encke.

12. Kapitel (25^r, 6–27^r, 2) *ñi-zlar sgra-gcan 'jug-tshul bšad-pa'i skabs* – Berechnung der Sonnen- und Mondfinsternisse.

13. Kapitel (27^r, 2–31^r, 4) *sa dañ khyim gyi go-la bšad-pa'i skabs* – Kosmographie und Geometrie der Sonnenbahn. Die Darstellungen in späteren Werken wie dem *Rigs-ldan sñin-thig* (Nr. 305) und dem *rNam-gsal 'od-thig* (Nr. 304) sind wenig mehr als wortgetreue Kopien dieser Darstellung hier im *Ñin-byed snañ-ba*.

14. Kapitel (31^r, 4–32^r, 5) *dus-bži 'phros-don dañ bcas-pa'i skabs* – Global bezogene Erörterung der Veränderlichkeit der vier Jahreszeiten, Berechnung der Sonnenwenden, von *dbugs* und *sgañ* (diese entsprechen den chinesischen *Ch'i*-Zentren und Knoten) sowie des Zeitpunkts des Eintritts der Sonne in ein Tierkreiszeichen (*khyim-sleb*).

15. Kapitel (32^r, 5–34^r, 4) *dus-sbyor bšad-pa'i skabs* – Berechnung der *dus-sbyor (lagna)* für einen beliebigen Zeitpunkt.

16. Kapitel (34^r, 4–34^v, 4) *gza' rnams kyi yul dus sgrig-pa'i gnad rags-žib bšad-pa'i skabs* – Erläuterungen zur Berechnung der Position eines Planeten für einen beliebigen Zeitpunkt (Tageszeit).

17. Kapitel (34^v, 4–42^r, 3) *žag-gsum gyi dkyil-'khor dañ loñs-spyod rnam-par dbye-ba bšad-pa'i skabs* – Analyse nach den drei Tagesarten, d. i. der allgemeine Kalkül der mittleren Bewegung der Planeten.

18. Kapitel (42^r, 3–45^r, 1) *rañ-rañ gi 'khor-los stoñs-pas nes-pa sdud-pa'i tshul bšad-pa'i skabs* – Kritik an der im *Kālacakratāntra* gegebenen Periode für das Eintreffen der großen Konjunktion aller Planeten (außer *ketu*), Berechnung der Periode des Eintreffens der großen Konjunktion.

19. Kapitel (45^r, 1–45^r, 5) *slar-yañ nes-pa skyed-tshul bšad-pa'i skabs* – Kurze Erörterung der Größen der Kalenderrechnung für den ersten Tag nach dem Eintreffen der großen Konjunktion.

20. Kapitel (45^r, 4–45^v, 3) *dhrüva yar-log bśad-pa'i skabs* – Berechnung der Anfangswerte weit zurückliegender Epochen aus den Anfangswerten von Epochen, die weniger weit zurückliegen.

21. Kapitel (45^v, 3–50^r, 1) *ri'u-mig spel-ba'i kha bya[r] bśad-pa'i skabs* – Darstellung der Rechnungen zur Erstellung der Tafeln (*ri'u-mig*), die für die Durchführung von Schnellrechnungen (*mgyogs-rtsis*) benötigt werden.

22. Kapitel (50^r, 1–58^v, 2) *mgyogs-rtsis la rīthu sbyor-dgrol bśad-pa'i skabs* – Durchführung der Schnellrechnungen für die Kalenderrechnung und die Berechnung der Planetenpositionen, (55^v, 2) detaillierte Beschreibung des Aufbaus eines Almanachs.

23. Kapitel (nur 59^r, 1–113^v vorhanden) *rtsis-kyi bras-bu* – „Früchte der Kalkulationen“, d. i. Prognostik verschiedener Art und Chronomantie.

302

Hs. sim. or. JS 616

Handschrift (*dbu-med*), 41 Blatt, Film 10, Aufn. 405–435. Bl. 5–13 teilweise unlesbar. Schriftspiegel (soweit nicht Tabellen): 6-zeilig. Keine besonderen Randvermerke. Auf Bl. 1^r befindet sich ein Stempelabdruck mit der Aufschrift: The Tibetan School of Astrology *bod gzuñ rtsis rig slob khañ*. Aus der Bücherei der tibetischen Schule für Astrologie in Dharmasala (Indien); 1967 in Dharmasala verfilmt.

Ergänzungstext zum *Ñin-byed snañ-ba* (*skar-rtsis*)

Titelvermerk (Titelseite): *<rtsis gzuñ ñin byed snañ ba'i lag len bu yig> ño mtshar phreñ ba* „Ergänzungstext zu dem Gebrauch des Grundwerkes über Astronomie *Ñin-byed snañ-ba*, wundersame Kette“

A: [1^v] *rtsis zuñ ñin byed snañ ba'i lag len bu yig ño mtshar ba zes bya ba bla ma la phyag 'tshal lo ||*

K: [41^r] . . . *rtsis pa rgan po dharmasris sug las su spel ba dge legs su gyur cig ||*

Für eine ausführliche Wiedergabe des Kolophons nach einem Blockdruck des gleichen Werkes vgl. TAUBE Nr. 2721. Ein weiteres Exemplar (Blockdruck) befindet sich im ISMEO, Rom. Der vorliegende Text zerfällt in zwei Teile, von denen der erste (Bl. 1^v–8^v, 1) die wichtigsten Daten aus dem Leben des Buddha und aus der Geschichte des Buddhismus und Lamaismus aufführt (*bstan-rtsis*). Der zweite Teil (8^v, 2 – Ende) besteht hauptsächlich aus Tabellen, die für die Erstellung des jährlich herauszugebenden Kalenders und für astrologische Zwecke gebraucht werden. Der Text wurde nach einer Aufforderung von Seiten des *O-rgyan Tshe-brtan phun-tshogs*, der den Druck des *Ñin-byed snañ-ba* finanziert hatte, von dem *Dharmasri* verfaßt.

303

Hs. sim. or. JS 620

Blockdruck, 93 Blatt, Film 10, Aufn. 228–274, Bl. 4 und 5 fehlen. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: 'od *snañ*. Titelvermerk und einleitende Verse sind in Sanskrit und in tibetischer Sprache aufgeführt, Bl. 1^v und 2^r weisen zahlreiche Ornamente auf. Aus der Sammlung des *Blo-gros rgya-mtsho*; 1967 in Dharmasala verfilmt.

Handbuch der Kalenderrechnung, Astronomie und Astrologie (skar-rtsis)

Titelvermerk (Titelseite): <phug lugs rtsis kyi bstan bcos legs par bšad pa> rigs ldan mchod pa'i 'od snañ „Gut formulierte Lehrschrift der Astronomie nach der Phug-pa-Schule, Glanz zur Opferung an die Rigs-ldan(-Könige von Sambhala)“

A: [1^v] rnam [k]un mchog ldan stoñ ñid mdzes ma'i dbyiñs ||

K: [92^r] 'di ni | mdo snags yoñs su rdzogs pa'i dge ba'i bšes gñen | e vam chos 'khor gliñ dpon slob sug ge sprul ba'i sku 'jam dbyañs bstan 'dzin rgya mtsho'i žal sna nas dañ | rdo rje 'dzin pa gžuñ brgya smra ba'i [92^v] dbañ phyug a mchog mu to dpon slob sprul ba'i sku dpal ldan grags pa rgya mtsho rnam gñis kysis grva tshañ rin po che'i thugs gñer kyi žabs 'degs su dgoñs te lha rdzas kyi skeyes dañ bcas nan tan chen pos bskul pa'i nor | sañs rgyas kun [Z] 'dus kyi ño bo kun mkhyen 'jam dbyañs bžad pa'i rdo rje sku tše 'phreñ brgyud yab sras ñi zla lta bu rnams kyi žabs rdul gtsug tu bsten pa'i mthu las gnas lña rig pa'i phyogs la mos pa tsam thob pa khri zur miñ 'dzin brag dgon žabs druñ dkon [Z] mchog bstan pa rab rgyas kysis šiñ glañ sa ga zla ba'i dkar phyogs rdzogs pa dañ po'i rgyal phur 'grub sbyor dañ bstun bkra šis 'khyil rañ gšag lña rig dga' tshal du dbu gtsugs | bu ston rin po che'i mkhas pa dga' byed | mkhas grub tik chen de ñid [Z] snañ ba | phug pa'i pad dkar žal luñ | sde srid chen mos mdzad pa'i bai dkar ma bu | smiñ grol lo chen gyi ñin byed snañ ba | dge ldan rtsis gsar | mkhas pa'i sñiñ nor sogs gžir bzuñ | rtsis rig smra ba'i khyu rgyan je sañ dpon po ñag dbañ [Z] rgya mtsho'i skar rtsis sogs mkhas pa mañ po'i legs bšad kyi cha bsdus | rgya rtsis skor gyi ri mo rnam dag žig dgos tshul khri chen rdo rje 'chañ | dkon mchog rgyal mtshan pas nan tan mdzad pa bžin druñ yig thub bstan gyis ñer mkho'i skor [Z] bsdus pa zur rgyan gyi tshul du rañ sor bžag lña rig smra ba druñ yig thub bstan rgya mtsho ñid dañ | ñe gnas rgyal mtshan bstan pa gñis kysis ri mo'i bsgyur bgod dañ gañ ci'i žu dag sogs grogs ldan gañ dgos bgyis te | rgya rtsis rñiñ [93^r] pa'i lugs ltar na rab tshes gsar tu žugs pa mgo zla'i dkar phyogs dga' ba dañ po'i tshes la rdzogs par sbyar ba'i dge bas . . . riñ du gnas par gyur cig || „Angesichts der mit (der Darreichung von) Zeremonialtöchern (lit.: Göttergeräte) als Geschenken von dem . . . *Su-ge sprul-sku 'Jam-dbyañs bstan-'dzin rgya-mtsho* und der . . . Inkarnation (*dpal-ldan*) *Grags-pa rgya-mtsho* mit Nachdruck gemachten Aufforderung, wurde von dem . . . *Brag-dgon žabs-druñ dKon-mchog bstan-pa rab-rgyas* in Übereinstimmung mit dem '*grub-sbyor* von Donnerstag und *rgyal [= 8. nakṣatra]* am ersten *rdzogs-pa* in der weißen Hälfte [= 5. Kalendertag] des *Saga-Monats [= 4. Monat]* im Holz-Rind-(Jahr) [8. 5. 1829] in seinem eigenen, *lŃa-rig dga'-tshal* (genannten) Wohnsitz in (dem Kloster) *bKra-šis 'khyil* (diese Abhandlung) begonnen. Er nahm den *mKhas-pa dga'-byed* des *Bu-ston rin-po-che*, den großen (*Vimala-prabhā*) Kommentar *De-ñid snañ-ba* des *mKhas-grub rje*, den *Pad-dkar žal-luñ* des *Phug-pa (lHun-grub rgya-mtsho)*, den vom großen Regenten (*Sañs-rgyas rgya-mtsho*) verfaßten *Vaidūrya dkar-po* mit Ergänzungstext (*bu-yig*), den *Ñin-byed snañ-ba* des *sMin-grol lo-chen (Dharmaśrī)*, das (Werk) *dGe-ldan rtsis-gsar* und den *mKhas-pa'i sñiñ-nor* u. a. als Grundlage und faßte Teile der guten Abhandlungen vieler Gelehrter wie, z. B. aus der Astronomie des . . . *Je-sañ dpon-po ñag-dbañ rgya-mtsho*, zusammen. Nachdem der große Throninhaber und *Vajradhara dKon-mchog rgyal-mtshan* die Erfordernis von völlig fehlerfreien Rechnungen bei der *rgya-rtsis* als dringlich deutlich gemacht hatte, hat der Sekretär *Thub-bstan (rgya-mtsho)* das Benötigte zusammengestellt und es nach der Art von Nebenschmuck [lit.: Eckenschmuck (der zum Hauptschmuck hinzukommt)] ohne Verfälschung niedergelegt. Indem die beiden, nämlich der . . . Sekretär *Thub-bstan rgya-mtsho* selbst und der Assistent *rGyal-mtshan bstan-pa* bei der

Ausrechnung [lit.: Figur] der Multiplikationen und Divisionen und bei jeder Art von Korrekturen u. a. jede erforderliche Hilfe leisteten, wurde dies an dem als ersten *dga'-ba* gezählten Kalendertag in der weißen Hälfte [1. Kalendertag] des *mGo*-Monats, mit dem, falls man nach der alten *rgya-rtsis* (rechnet), man in das 15. *rab-byun* eingetreten ist [8. 12. 1866], vollendet [lit.: vollständig verfaßt] . . .”

Druckvermerk: [93^r] *par 'di kun mkhyen . . . ? . . . las || gdan sa [Z] chen po'i lho rgyud bkra šis tshal || dga' ldan bšad sgrub chos 'khor gliñ nas bskrun || dga bas rgyal bstan phyogs bcur rgyal gyur cig || ||* „Dieser Druck ist . . . von dem (Kloster) . . . *dGa'-ldan bšad-sgrub chos-'khor gliñ* erstellt worden . . .”

13 Kapitel umfassendes Handbuch der lamaistischen Kalenderrechnung, Astronomie und Astrologie nach dem Gebrauch der *Phug-pa*-Schule.

Gliederung:

1. Kapitel (3^v, 5–6^v, 4) *šnon-'gro'i skabs* – (unvollständig) Propädeutik der *skar-rtsis*. Vorhanden: (3^v, 5) Einteilung des Jahres, (6^r und ^v) Darstellung der vier Grundrechenarten, Definition der Stellenwerte, Rechnen mit Stellenwerten, synonyme Ausdrücke für die verschiedenen Rechenoperationen. Die Erläuterungen dieses Kapitels wurden aus dem *Ñin-byed snañ-ba* und dem *Vaidūrya dkar-po* extrahiert.

2. Kapitel (6^v, 4–13^v, 1) *bstan-rtsis mdor-bsdus bkod-pa'i skabs* – (13^v, 2) Todesjahr des Buddha nach den verschiedenen Traditionen der *Sūtras*; (14^r, 3) Daten zu den wichtigsten Ereignissen im Leben Buddhas; Ausbreitung der *Kālacakra*-Lehre nach *Šambhala*, Abfolge der Könige von *Šambhala*; (15^r, 4) nochmals eine abweichende Darstellung der Daten zu den wichtigsten Ereignissen im Leben Buddhas, Buddhas Lehrrede im *Dhānyakāṭaka-Stūpa*, Weitergabe der Lehre nach *Šambhala*, Abfolge der Könige von *Šambhala*, die wichtigsten Daten zur Geschichte des Lamaismus, Perioden der Ausbreitung des Buddhismus, Weltzeitalter.

3. Kapitel (13^v, 1–19^r, 2) *grub-mtha'i žag-gsum so-so'i lña-bsdus bšad-pa'i skabs* – (13^v, 2) Kalenderrechnung nach der *grub-rtsis*; (17^r, 2) Kalenderrechnung, bei der vom siderischen Tag, Monat und Jahr ausgegangen wird; (18^v, 2) Kalenderrechnung, bei der vom natürlichen Tag ausgegangen wird. Die Rechnungen der letzten beiden Teile dieses Kapitels, die in Analogie zu den verschiedenen Möglichkeiten bei der Berechnung der Positionen der 5 Planeten konzipiert worden sind, führen natürlich zum gleichen lunisolaren Kalender.

4. Kapitel (19^r, 2–21^v, 2) *byed-rtsis kyī yan-lag lña sogs bšad-pa'i skabs* – Kalenderrechnung nach der exakten *byed-rtsis*.

5. Kapitel (21^v, 2–31^v, 6) *phyogs žag zla-ba'i sgra-gcan gyi nes-pa thebs-rtsis bcas dañ | | ñin-khyim gñis kyī sgra-gcan gza-'dzin skor rgyas-par spros-pa'i skabs* – (21^v, 3) Berechnung der Sternorte der Pseudoplaneten *rāhu* und *ketu*, (22^v, 3) Bestimmung der Richtung, aus der man zu einer bestimmten Tageszeit den Feind besiegen kann, nach dem *Yuddhajayānavatantra* [Tōhoku 4322], wozu neben dem Sternort der Sonne auch der Sternort des *rāhu* verwendet wird, u. ä. astrologische Kalkulationen; (23^v, 2) Berechnung von Mondfinsternissen und Sonnenfinsternissen; (29^v, 5) astrologische Erörterung über die Bedeutung von Sonnen- und Mondfinsternissen.

6. Kapitel (31^v, 6–38^r, 1) *rtsis-phran thor-bu'i skor dbugs sgañ khyim-sleb kyī rkañ-rtsis žib-pa bcas bšad-pa'i skabs* – (31^v, 6) Jahres-*Samkrānti* (*lo-'pho*) und Monats-*Samkrānti*; (33^v, 3) nepalische, astrologische Berechnungen zur Wettervorhersage; (34^r, 2) Berechnung des Zeitpunkts des Eintritts der Sonne in ein Tierkreiszeichen (*khyim-sleb*), von *dbugs* und *sgañ* (entsprechen den chinesischen *Ch'i*-Zentren und Knoten), der Son-

nenwenden, Berichte über Bestimmungen der Sonnenwenden anhand der Beobachtung des Gnomon; (34^v, 4) *dur-phag*; (34^v, 5) Berechnung des großen Bären; (34^v, 6) Durchführung der meisten der in diesem Kapitel schon aufgeführten Rechnungen mittels Schnellkalkulationen (die Tabellen sind abgedruckt); (37^r, 4) Berechnung von *dbugs* und *sgaṅ*, des Eintritts der Sonne in ein Tierkreiszeichen und der Sonnenwenden unter Berücksichtigung der Mittelpunktsgleichungen von Sonne und Monat. Diese Darlegungen gehen zurück auf die Darstellung *Saṅs-rgyas rgya-mtshos* in dem Ergänzungsband (*bu-yig*) zum *Vaiḍūrya dkar-po*.

7. Kapitel (38^r, 1–47^v, 6) *legs-ldan gza'-lña žag-gsum la ji-ltar spyod-pa'i tshul rim-par phye-ba'i skabs* – Berechnung der Positionen der fünf Planeten (zerfällt in drei Teile, in denen für die Bewegungsgrößen der Planeten natürlicher Tag, Datumstag (*tshes-žag*) und siderischer Tag jeweils zugrunde gelegt werden).

8. Kapitel (47^v, 6–52^v, 4) Berechnung der *lagna* für einen beliebigen Zeitpunkt und einige Beispiele aus der *dByaṅs'-char*-Astrologie.

9. Kapitel (52^v, 4–67^r, 2) *žag-gsum gyi dkyil-'khor daṅ loṅs-spyod rnam-par dbye-ba nag-'gros su bkod-pa'i skabs* – Analyse nach den drei Tageszeiten, d. i. der allgemeine Kalkül der mittleren Bewegung der Planeten. Die hier vorliegende Darstellung ist durch die Wiedergabe verschiedener Tabellen besonders übersichtlich.

10. Kapitel (67^r, 2–74^v, 3) *gza' thams-cad kyī nes-pa ston-par sdud ciṅ star ji ltar skye-ba'i rim-pa žal-luṅ lhan-thabs sogs las 'byuṅ-ba kyu-ru lugs su bkod-pa'i skabs* – (67^r, 3) Kritik an der im *Kālacakratāntra* gegebenen Periode zum Eintreffen der großen Konjunktion aller Planeten (außer *ketu*), (67^r, 6) sehr ausführliche Erörterung der Berechnung der Periode für das Eintreffen der großen Konjunktion.

11. Kapitel (74^v, 3–79^r, 1) *gtsug-khuṅ can kyī 'char-spyod daṅ | dhrūva yar-slog sogs bśad-pa'i skabs* – Berechnung der Sichtbarkeit des Kometen *Encke* nach verschiedenen, in Tibet verbreiteten Methoden. Die Erläuterungen schließen u. a. einige konkrete Hinweise auf das Werk *rTsis-kun bsdus-pa* des *karma Raṅ-byuṅ rdo-rje* (Bl. 75,4) und eine Darstellung der Kalenderrechnung des *Kālacakratāntra* (Bl. 75^v, 1) ein. (78^v, 2) Berechnung der Anfangswerte einer weiter zurückliegenden Epoche aus den Anfangswerten einer Epoche, die nicht so weit zurückliegt.

12. Kapitel (79^r, 1–87^r, 3) *lña-sgra gza'-lñar bcas-pa'i mgyogs-sgrub re'u-mig gсар-rñiṅ 'ga' žig gi kha-byaṅ sogs bkod-pa'i skabs* – Schnellkalkulationen (*mgyogs-rtsis*) zur (69^r, 2) Kalenderrechnung, zur Berechnung der Positionen der (81^r, 6) Pseudoplaneten und (81^v, 5) der 5 Planeten. Die umfangreichen Tabellen, die hierbei benutzt werden, sind nicht aufgeführt. Ebenso fehlt die Darstellung der Rechnung zur Erstellung dieser Tabellen.

13. Kapitel (87^v, 3–91^r, 6) *ri-thu sbyor-dgrol gyi lag-len phyogs gcig bkod-pa'i skabs* – Detaillierte Beschreibung des Aufbaues eines Almanachs.

Blockdruck, 70 Blatt, Film 10, Aufn. 275–312. Bl. 57^v, 58^v, 59^v, 60^v nur teilweise lesbar. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: 'od thig. Abbildungen 1^v (rechts): *Tsoṅ-kha-pa* (// 'jam mgon nur smrig gar rol blo bzaṅ grags //); 1^v (links): *Mañjuśrī* (// rgyal kun mkhyen pa'i raṅ gzugs mañjuśrī //); 2^r (rechts): *Blo-bzaṅ sbyin-pa* (// bcu phrag rig smra blo hzaṅ sbyir pa'i (1) žabs //); 2^r (links): *dGe-legs dpal* (// rgyud don smra la zla med dge legs

dpal //). Blatt 1^v und 2^r weisen zahlreiche Ornamente auf. Die einleitenden Verse sind in Sanskrit und in tibetischer Sprache aufgeführt. Auf dem unteren Rand von Bl. 70^v findet sich der handschriftliche Vermerk: *phu khañ byams pa thub bstan dpe cha*. Aus der Sammlung von L. S. DAGYAB; 1967 in Dharmasala verfilmt.

Abhandlung über Kalenderrechnung, Astronomie und Astrologie (skar-rtsis)

Titelvermerk (Titelseite): <*phug lugs legs bśad gtso bor byas pa'i gtsug lag rtsis kyi ri mo'i lag len gsal bar byed pa*> *rtsis rig rnam gsal 'od kyi thig le* „Klärung des Gebrauchs der Kalkulationen der Wissenschaft der Astronomie, für die die guten Abhandlungen der *Phug-pa*-Schule als leitend genommen werden, Glanztropfen, der die Kalkulationswissenschaft vollständig erhellt“

A: [1^v] *e dbyiñs stoñ gzugs me tog bźad mdzes mar* //

K: [69] *'di yañ / rab tshes me yos kyi lo nas bzun cuñ zad* [Z] *bris su zin kyañ / bar du rnam gyen 'khor lo'i mu khyud dal med du gyo ba'i rkyen gyis re žig 'gyañs star don gñer can mañ pos 'di bźin bris par bskul bar mtshams sbyar te / rnam gnon gyi lo chu šal dbañ po zla skyes kyi lha mor 'grog pas ña yoñs su gañ ba'i dkar phyogs* [Z] *kyi gral tshes dge bar / yoñs 'dzin dam pa du ma'i žabs rdul spyi bor len ciñ / rig pa'i gnas bcu phrag la sbyañs pa cuñ zad tsam bgyis par rlom pa'i rig pa smra ba yoñs kyi tha šal ba sudhiñ-dāna'm / miñ gžan 'byuñ 'gyur la smon phyir mi pham ñag gi dbañ phyug blo ldan dge ba'i bśes* [Z] *gñen du 'bod pas / bod chen po'i yul gru mdo khams sga yi luñ pa'i bye brag 'o rdzoñ gi ri'i žol / snañ byed zuñ gi dkyil 'khor gtsug gis bsten ciñ / dag byed rlabs kyi zil bcud rkañ pas 'thuñ ba'i 'chi med kyi nags khrod du bris pa ste sarvadākāleṣu mangala-śubham astu ~ //* „Hierzu hatte er zwar, beginnend mit dem Feuer-Hase-Jahr des fünfzehnten *rab-byuñ* (1867), ein wenig schon geschrieben, weil aber der Reifen des Rades der vollständigen Zerstreuung sich unaufhaltsam drehte, war (die Schreibtätigkeit) für eine Weile aufgeschoben worden. Als er dann wieder von vielen, die sich um die Sache bemühen, aufgefordert worden war, dieses zu schreiben, hat aus diesem Anlaß der *Sudhiñdāna* oder . . . *Ñag gi dbañ-phyug blo ldan dge-ba'i bśes-gñen* genannte (dieses Werk) an dem guten Kalendertag, der zur weißen Hälfte (des Monats) gehört und an dem der sich zum *mgo* (-*nakṣatra*) gesellende Mond ganz voll war [15. Tag des 11. Monats] im *rNam-gnon*-Jahr [14. Jahr des *rab-byuñ*, 15. 12. 1880] in dem (Kloster) . . . *'Chi-med nags-khrod* am Fuße des Berges des *'O*-Distrikts, welcher ein Teil von dem (zu) . . . *mDo-khams* (gehörenden) *sGa*-Land ist, geschrieben . . .“

sPar-byañ smon-tshig: [69^v] *om svasti / dañ po'i sañs rgyas dpal ldan 'dus 'khor gyi //*

K (des Wunschgebets zum Druck): [70^r] *ces phug lugs rtsis rig* [Z] *lag len gsal ston rnam gsal 'od thig 'di ñid rab byuñ bcu drug pa'i šiñ spre lo skyabs mgon srid skyoñ yoñs 'dzin stag brag pañđita chen po'i bka' dgoñs bźin gžuñ sa mchog nas par du bskrun skabs žus dag pa ñag ldan pas smon pa'o //* *par 'di žol par khañ gañs can phan bde'i gter mdzod gliñ du bźugs //* „Als dieses . . . *rNam-gsal 'od-thig* im Holz-Affe-Jahr des sechzehnten *rab-byuñ* (1944) entsprechend der Weisung des Schutzherrn und Weltbeschützers, des großen *yoñ-'dzin* (Lehrer des Dalai Lama) *sTag-brag pañđita* von der Hohen Regierung gedruckt wurde, wurde dies von dem Korrektor *Ñag-ldan-pa* gebetet. Die Druckstöcke befinden sich in der *Gañs-can Phan-bde'i gter-mdzod gliñ* (genannten) Druckerei unter dem Potala (*žol par-khañ*).“

11 Kapitel umfassende Darstellung der lamaistischen Astronomie, Astrologie und Kalenderrechnung nach den Lehren der *Phug-pa*-Schule.

Gliederung:

1. Kapitel (2^v, 6–7^v, 1) *gnam gyi go-la bšad-pa'i skabs* – Kosmographie und Geometrie der Sonnenbahn (in fast wörtlicher Übernahme der Darstellung *Dharmaśris* im *Ñin-byed snañ-ba*).

2. Kapitel (7^v, 1–9^v, 1) *bstan-rtsis cuñ-zad bšad-pa'i skabs* – Datumsangaben zu den wichtigsten Ereignissen aus dem Leben des Buddha, zur Abfolge der Könige von *Šambhala* und über die Abfassung der wichtigsten *sKar-rtsis*-Abhandlungen in Tibet. Erwähnt werden vor allem *Bu-stons mKhas-pa dga'-byed*, der *Vimalaprabhā*-Kommentar des *mKhas-grub smra-ba'i señ-ge*, der *Pad-dkar žal-luñ* des *Phug-pa lHun-grub rgya-mtsho*, die *Grüb-rtsis*-Abhandlungen des *mtshur-phu 'jam-dbyaṅs* (*Don-grub 'od-zer*), der *Dri-med 'od-rgyan* der *Nor-bzañ rgya-mtsho*, der (*rtsis-'grel*) *Rin-chen gter-mdzod* des *dPa'-bo gtsug-lag phreñ-ba*, der *Vaidūrya dkar-po* des *Saṅs-rgyas rgya-mtsho*, der *Ñin-byed snañ-ba* des *Dharmaśri* (*Chos-dpal bzañ-po*) und der *Ñer-mkho bum-bzañ* des *karma Ñes-legs bstan-'dzin*.

3. Kapitel (9^v, 1–13^v, 4) *byed-pa dañ grub-pa'i lña-bśdus kyi skabs* – (9^v, 2) Kalenderrechnung nach der *byed-rtsis* des *Kālacakratāntra*, (12^r, 1) nach der exakten *byed-rtsis* und (12^v, 3) nach der *grub-rtsis* der *Phug-pa*-Schule.

4. Kapitel (13^v, 4–16^v, 1) *lo-zla'i 'pho-ba sgra gcan [sog]s bšad pa'i skabs* – (13^v, 5) Berechnung der Jahres-*Samkrānti*, (15^r, 2) Berechnung der Monats-*Samkrānti*, (15^r, 5) nepalische astrologische Berechnungen zur Wettervorhersage, (15^v, 3) Berechnung der Positionen der Pseudoplaneten *rāhu* und *ketu*.

5. Kapitel (16^v, 1–20^v, 4) *ñin-žag la spyod pa sogs gza'-lña bšad-pa'i skabs* – Berechnung der Positionen der 5 Planeten für einen beliebigen Tag nach der *grub-rtsis*. Für die Bewegungsgrößen werden die Größenangaben auf der Basis des natürlichen Tages gegeben.

6. Kapitel (20^v, 4–23^v, 5) *khyim tshes gza'-lña'i skabs* – Berechnung der Positionen der 5 Planeten nach der *grub-rtsis*, wobei für die Bewegungsgrößen von Größenangaben, die auf den solaren Tag und auf den Datumstag (*tshes-žag*, *tithi*) bezogen werden, ausgegangen wird.

7. Kapitel (23^v, 5–28^v, 6) *ñi-zlar sgra-gcan 'jug-tshul bšad-pa'i skabs* – Berechnung der Sonnen- und Mondfinsternisse mit astrologischen Erörterungen über die Bedeutung solcher Ereignisse (*'bras-rtsis*).

8. Kapitel (28^v, 6–37^r, 2) *dus-sbyor gyi skabs* – Berechnung der *dus-sbyor* (*lagna*) für einen beliebigen Zeitpunkt. Das Kapitel enthält sehr ausführliche Erörterungen über die Variation der Tages und Nachtlängen, Bestimmung der exakten Tageszeit mit Hilfe des Gnomon u. a.

9. Kapitel (37^r, 2–44^r, 1) *re'u-mig 'dzin-tshul sogs kyi skabs* – Durchführung der Kalenderrechnung, der Positionsbestimmung der Planeten, der Berechnung der Sonnenwenden, des Zeitpunkts des Eintritts in ein Tierkreiszeichen sowie des großen Bären nach Schnellkalkulationen (*mgyogs-rtsis*), die unter Zuhilfenahme von großen Tabellen (*re'u-mig*) durchgeführt werden. Die Tabellen und die Rechnungen zu ihrer Erstellung werden, von Ausnahmen abgesehen, nicht aufgeführt.

10. Kapitel (44^r, 1–52^v, 4) *rgya-rtsis gsar-ma'i skabs* – (44^r, 6) chinesische Kalenderrechnung und (52^r, 1) chinesische, divinitorische Zukunftsdeutung anhand der Symbolisierung kalendrischer Größen an einem Bullen (*rgya-nag glañ-rtsis*).

11. Kapitel (52^v, 4–68^v, 2) *ñer-mkho sna-tshogs kyi skabs* – (52^v, 2) Erörterung der Jahresbezeichnungen mit ausführlichen Tabellen, die die Namen der einzelnen Jahre

des Sechzigerzyklus in Sanskrit, in der wörtlichen Übersetzung von Sanskritbezeichnungen ins Tibetische, in den phonetisch transkribierten chinesischen Bezeichnungen und deren tibetischen Äquivalenten geben. Die Tabellen enthalten ansonsten verschiedene, für die chinesischen Divinationskalkulationen wichtige Determinanten (*dbañ-khams*, *lus-khams*, *srog-khams* u. a.). (54^v, 1) Prognostizierende Erörterung der einzelnen Jahre des Sechzigerzyklus nach chinesischen Quellen, die allgemeine zukunftsdeutende Aussagen enthalten, wie über Regenfülle, Reichhaltigkeit der Ernten, Häufigkeit von Krankheiten und Seuchen u. ä. Ähnliche Erörterungen folgen in bezug auf *lo-gza'*, *lo-skar* u. ä. Sie finden vor allem Verwendung bei der Aufstellung der allgemeinen Prognose über den Verlauf eines neuen Jahres und werden deshalb in den Kalendern ausführlich zitiert. Ähnliche Erörterungen für die Prognose zu einzelnen Monaten sind ebenfalls hier zu finden. Beachtung verdienen insbesondere die Tabellen auf Bl. 63^r–64^v, die die synonymen Ausdrücke für Wochentage bzw. Planeten, Monate (mit Anmerkungen über Festtage und Jahresanfänge), und *nakṣatras* enthalten, wobei letztgenannte auch bildlich dargestellt erscheinen! Die Erläuterungen auf Bl. 66^v und 67^r enthalten schließlich allgemeine Bemerkungen zu den 12 Monaten wie Hinweise auf Bedingungen für den Ackerbau, Tages- und Nachtlängen u. ä.

305

Hs. sim. or. JS 614

Blockdruck, 77 Blatt, Film 10, Aufn. 315–356, Bl. 56^r, 57^r, 58^r und 59^r sind nur teilweise lesbar. Druckspiegel 1–3^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Der Titelvermerk und die einleitenden Verse sind in Sanskrit und in tibetischer Sprache aufgeführt. Bl. 1–2^r weisen zahlreiche Ornamente auf. Keine besonderen Randvermerke. Aus der Sammlung des *Blo-gros rgya-mtsho*; 1967 in Dharmasala verfilmt.

Abhandlung über Kalenderrechnung, Astronomie und Astrologie (*skar-rtsis*)

Titelvermerk (Titelseite): *<bstan bcos vaidūrya dkar po dañ ñin byed snañ ba'i dgoñs don gsal bar ston pa rtsis gži'i man ñag> rigs ldan sñiñ gi thig le* „Unterweisungen in den Grundlagen der Kalkulationswissenschaft, welche den Gedankengehalt der Lehrschriften *Vaidūrya dkar-po* (vgl. Nr. 299) und *Ñin-byed snañ-ba* (vgl. Nr. 301) klar darlegen, die Herztropfen der *Rigs-ldan* (-Könige von *Śambhala*)“

A: [1^v] *e yig mi 'gyur stoñ dbyiñs kun gsal mar ||*

K: [76^r] *rgyal ba'i phrin las rab 'byams las || rjes 'dzin zla med rtsis rig gi || zab don phyogs bsdus bai dkar dañ || ñin snañ sñon med rgya mtsho yin || 1 'on kyañ deñ sañ blo nor dañ || [Z] brtson pa žan pas de dag la || 'jug rño mi thogs rañ 'dra 'gas || bskul dañ bstan pa 'phel phyir yañ || 2 rtsis gži lha yi skyed tshal las || rigs ldan sñiñ gi thig le 'di || udumvara ltar mthoñ nas || dad ba'i yid kyis [Z] blañs te su || 3 gži ru bžag thog mchod brjod phreñ || 'khrugs pa bsdebs šin rtsis 'go bstuñs || byed pa'i skyon bton stoñ jug gi || dkyil 'khor 'pho tshes ga' 'grems tshul || 4 rgya rtsis dbugs sgañ glañ rtsis sogs || ñer [Z] mkho'i kha skeñ (!) gis brgyan te || 'gro phan sman rtsis khañ žes pa || kalāpa groñ gñis pa nas || byed po lha mi'i rnam 'dren che'i || sku yi sri žu bla sman pa || prajñāmañi sbyar te byin || ci dgar spyod mdzod blo gsal tshogs || 6 dge bas dga' [Z] ba brgya ldan pa'i || chab srid gser 'khor mkhar 'phags pas || ñer drañs 'jig rten dbañ phyug gi || žabs sen 'od stoñ*

'bar ba yis // phyogs kyi mun pa kun zos te // bde skyid snañ bar rtag tu rtsen // bdag kyañ
ji ltar 'dod pa'i don // de [Z] de bžin 'grub rgyur gyur cig // ~ ~ //

sPar-byañ smon-tshig: [76^r] śrī śrī vijayantu // bskal par tshogs zuñ drod kyiis yoñs smin
pa'i // . . .

K (des Wunschgebets zum Druck): [77] žes pa 'di'ñ . . . phun tshogs 'jam dpal nas rtsis
gžuñ 'di ñid par du bskrun skabs smon tshig 'di ltar [Z] dgos žes bskul ba po'i bžed skoñ ma
bzlog tsam du 'tsho byed rdo rje rgyal mtshan gyis sgrub ri'i rgyal po yer pa se ba luñ gi
mgul nas rab tshes sa rta smin zla phyi ma'i šer phyogs la smras pa ~ ~ // //

K (zur Änderung der Anfangsbedingungen beim Übergang vom 15. zum 16. rab-
byuñ): [77^r] slar rab rgyal rtsis 'go spo ba'i byed po yañ sman rtsis spyi khyab bla sman
mkhyen rab nor bu'o //

12 Kapitel umfassende Darstellung der Kalenderrechnung, Astronomie und Astro-
logie, die ausgehend von *sde-srid Sañs-rgyas rgya-mtshos Vaidūrya dkar-po* und *Dhar-
maśrīs Nin-byed snañ-ba* von dem Direktor der Schule für Medizin und Astrologie
(*sman-rtsis khañ*) der tibetischen Regierung verfaßt wurde. Der Kolophon gibt keine
Auskunft über den Zeitpunkt der Abfassung dieser Schrift. Das Wunschgebet zum
Druck wurde in der zweiten Hälfte des zweiten zehnten Monats im Erde-Pferd-Jahr
(18. 12. 1918–2. 1. 1919) nach einer Aufforderung von Seiten des *Phun-tshogs 'jam-dpal*
von dem 'tsho-byed *rDo-rje rgyal-mtshan* verfaßt. Wie der Kolophon über die Änderung
der Epoche, d. i. dem Wechsel vom 15. zum 16. *rab-byuñ*, die der *mKhyen-rab nor-bu*
selbst vorgenommen hat, belegt, liegt hier eine überarbeitete Fassung vor. Die ur-
sprüngliche Fassung verwendete vermutlich als Epoche den Anfang des 15. *rab-byuñ*.

Gliederung:

1. Kapitel (4^r, 3–7^v, 6) *rtsis kyi sñon-'gro mdor bsdus su bkod-pa'i le'u* – Propädeutik
zur *skar-rtsis* mit folgendem Inhalt: (4^r, 3) Darstellung der Ausführung der vier Grund-
rechnungsarten; (4^v, 2) Multiplikationstafel; (5^r, 4) Bezeichnungen der Zehnerpotenzen
bis 10⁶⁹; (5^r, 6) symbolische Zahlwörter; (5^v, 6) Namen der zehn Planeten der *skar-rtsis*,
der *nakṣatras* und Tierkreiszeichen; (6^r, 4) Zuordnung von Tierkreiszeichen und *nak-
ṣatra*; (6^v, 3) Namen der 27 *Yoga*-Abschnitte (*sbyor-ba*), der 11 *karana* (*byed-pa*) und 12
rten-'brel; (7^r, 1) Definition der Jahreslänge sowie Erläuterung der Jahresbezeich-
nungen; (7^r, 3) Definition des Datumstages (*tithi*); (7^r, 4) Festlegung des astronomi-
schen Jahresanfanges; (7^v, 1) Definition der Stellenwerte und kurze Erläuterung über
das Rechnen mit Stellenwerten; (7^v, 2) synonyme Ausdrücke der verschiedenen Re-
chenoperationen.

2. Kapitel (7^v, 6–12^v, 2) *sañs-rgyas kyi bstan-pa'i rtsis dañ chos-rgyal rigs-ldan byuñ-
tshul stoñ-'jug lo-tshogs brjod-pa'i le'u* – Datenangaben zu den wichtigsten Ereignissen
im Leben des Buddha, Daten zur Abfolge der Könige von *Sambhala*, die verschiedenen
Perioden der Verbreitung der buddhistischen Lehre, Zahlenangaben über das Eintreffen
der großen Konjunktion aller Planeten.

3. Kapitel (12^v, 2–16^v) *grub-rtsis kyi yan-lag lña bšad-pa'i le'u* – Kalenderrechnung
nach der *grub-rtsis*.

4. Kapitel (17^r, 1–19^r, 1) *byed-rtsis kyi yan-lag lña* – Kalenderrechnung nach der
exakten *byed-rtsis*.

5. Kapitel (19^r, 1–23^r, 2) *gdon-'jug ri-mo'i nes-pa dañ thebs dañ dus-gñan nos-'dzin ñin-
zla sgra-gcan 'jug-tshul bcas bšad-pa'i le'u* – (19^r, 1) Berechnung des Sternortes der
Pseudoplaneten *rāhu* und *ketu*; (19^v, 1) Bestimmung der Richtung, aus der man zu

einer bestimmten Tageszeit den Feind besiegen kann, nach der *dByaṅs'-char*-Astrologie (*Svarodaya*-Astrologie), wozu neben dem Sternort der Sonne auch der Sternort des *rāhu* verwendet wird; (19^v, 3) Bestimmung des *srid-gsum rnam-rgyal* genannten Zeitpunktes, von dem gesagt wird, daß gute Taten oder schlechte Taten, die am Tage seines Eintreffens begangen werden, als Verdienste bzw. Sünden besondere Bedeutung haben; (19^v, 5) Berechnung von Sonnen- und Mondfinsternissen.

6. Kapitel (23^r, 2–32^r, 3) *grub-miḥa'i žag-gsum gyi gza'-lha'i ri-mo lag tu blaṅ bde-bar bkod-pa'i le'u* – Berechnung der Positionen der 5 Planeten für einen beliebigen Tag nach der *grub-rtsis*, d. h. mit den vom *Kālacakratāntra* verschiedenen Anfangswerten. Die Erläuterungen zerfallen in drei Teile, wobei im ersten Teil von Angaben über die Bewegungsgrößen u. ä. bezogen auf den natürlichen Tag ausgegangen wird, während in den übrigen Teilen solarer Tag (*khyim-žag*) und Datumstag (*tšhes-žag*) die Grundlage bilden.

7. Kapitel (32^r, 3–34^r, 5) *du-ba'i rim-pa bšad pa'i le'u* – Berechnung der Sichtbarkeit des Kometen Encke.

8. Kapitel (34^r, 5–39^v, 4) *dus-sbyor gyi cho-ga re'u-mig dper-brjod daṅ gza'-'grems bya-tšul bcas go bde-bar bkod-pa'i le'u* – Berechnung der *dus-sbyor (lagna)* für einen beliebigen Zeitpunkt zusammen mit einer leicht verständlichen Einführung in verschiedene, rein astrologische Rechnungen der *dByaṅs'-char*-Astrologie (*Svarodaya*-Astrologie). Das Kapitel enthält auch die Darstellung der Bestimmung der Tageszeit mit Hilfe des Gnomon.

9. Kapitel (39^v, 5–48^v, 2) *žag-gsum gi rnam-par dbye-ba bstan-pa'i le'u* – Analyse nach den drei Tagesarten, d. i. der allgemeine Kalkül der mittleren Bewegung der Planeten.

10. Kapitel (48^v, 2–63^v, 1) *lo-'pho dbaṅ-phyug rgyal-blon ka-ra myaṅ dus-gzer phag-žag gser-rtsis rgya'i dbugs sgaṅ glaṅ-rtsis sogs ṅer-mkho thor-bu'i rigs rnams gsal-bar bkod-pa'i le'u* – (48^v, 2) Berechnung der Jahres-*Samkrānti (lo-'pho)*; (49^r, 5) Berechnung der Monats-*Samkrānti*; (49^v, 6) *rgyal-blon (gza')*; (50^r, 2) nepalische, astrologische Berechnungen (Wettervoraussagen); (50^v, 1) Berechnung des Zeitpunktes des Eintritts der Sonne in ein bestimmtes Tierkreiszeichen (*khyim-sleb*), von *dbugs* und *sgaṅ* (diese entsprechen den chinesischen *Ch'i*-Zentren und Knoten) mit konkreten Angaben über die Einfügung von Schaltmonaten; (51^r, 1) Berechnung der Sonnenwenden; (51^r, 3) *phag-žag*; (51^r, 4) Berechnung des großen Bären (*rši*); (51^v, 3) Darstellung der erneuten Durchführung fast aller schon erwähnten Rechnungen dieses Kapitels durch Schnellkalkulationen (*mgyogs-rtsis*), die mit Hilfe von Tabellen, die hier alle aufgeführt sind, durchgeführt werden; (56^r, 1) Berichte über Nachprüfung des vorberechneten Eintreffens der Sonnenwenden, die nach der Methode der *slob-dpon Abhaya* speziell auch von dem *Nor-bzaṅ rgya-mtsho* durchgeführt worden sind. Die Messungen des Letztgenannten haben eine Diskrepanz von sieben solaren Tagen ergeben und bewirkten eine bedeutende Reform des Kalenders; (56^r, 6) chinesische Kalenderrechnung (*rgya-rtsis, spor-thaṅ gser kyi rtsis*); (59^v, 3) chinesische divinatorische Zukunftsdeutung anhand der Symbolisierung kalendrischer Größen an einem Bullen (*rgya-nag glaṅ-rtsis*) u. ä. Erläuterungen.

11. Kapitel (63^v, 1–70^v, 6) *re'u-mig 'dzin-tšul bšad-pai le'u* – Darstellung der Durchführung der Kalenderrechnung und der Berechnung der Planetenpositionen durch Schnellrechnungen (*mgyogs-rtsis* oder *myur-rtsis*), in denen der Rechenaufwand durch die Benutzung umfangreicher Tabellen (*re'u-mig*) verkürzt wird. Die Tabellen selbst und die Methoden ihrer Erstellung sind nicht aufgeführt.

12. Kapitel (71^r, 1–75^v, 6) *sa daṅ khyim gyi go-la bšad-pa'i skabs* – Kosmographie und Geometrie der Planetenbahnen.

Neuausgabe: Dharmasala 1968, herausgegeben vom *Chos-don lhan-khañ* (Council of Religious Affairs).

Weitere Exemplare des Blockdrucks: 1. ISMEO (Rom); 2. Privatsammlung SCHUH (Bonn).

306

Hs. sim. or. JS 630

Blockdruck, 163 Blatt (Blätter zu einem Band gebunden), Film 79, Aufn. 476–819. Druckspiegel 1–2^r: 3-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. v: *skar-rtsis*. Die einleitenden Verse sind in Sanskrit und in tibetischer Sprache aufgeführt. Abbildungen 1^v (links): *Kālacakra* (// *khyab bdag dpal ldan dus 'khor lo* //); 1^v (rechts): *'Jam-dpal grags*, 1. *Rigs-ldan*-König von *Sambhala* (// *rigs ldan dañ po 'jam dpal grags* //); 2^r (links): *Rañ-byuñ rdo-rje* (// *kun mkhyen rañ byuñ rdo rje'i žabs* //); 2^r (rechts): *'jam-dbyaṅs Don-grub 'od-zer* (// *'jam dbyaṅs don grub 'od zer rje* //). Aus der Privatbibliothek des gegenwärtigen *Karma-pa*-Hierarchen: 1969 im Kloster Rumtek (Sikkim) verfilmt.

Handbuch der Kalenderrechnung, Astronomie und Astrologie

Titelvermerk (Titelseite): *<gtsug lag rtsis rigs tshañ ma'i lag len 'khrul med> mun sel ñi ma ñer mkho'i 'dod pa 'jo ba'i bum bzañ* „Die fehlerfreien Praktiken aller Arten der Kalkulationswissenschaften, Sonne, die die Finsternis beseitigt, gute Flasche, die alles dringend Gewünschte milcht“

A: [1^v] *dpal dus kyi 'khor lo la phyag 'tshal lo* //

K: [161^v] *de ltar rtsis skor la spyir bod yul 'dir dar ba ni* // *'bras rtsis sogs phran bu mañ yañ* | [Z] *gtso che ba la dus 'khor | dbyaṅs 'char | nag rtsis bcas gsum yin pas | de'i dus 'khor gyi rtsis la | rgyud las dños su bstan pa'i byed rtsis žes rgya bod la yoṅs su grags na'n | rtsis 'di rags rtsis yin tshul rgyud 'grel gyis 'grub* [Z] *ciñ | bod 'gas sbas rtsis yin žes pa'i kha zer ba'n yod do* // *de bas de la blo gtad 'cha' bar ruñ ñam mi ruñ žes dpyad tshe gžan gyis ji ltar zer yañ* // *bdag gi bsams pa ni de la blo gtad 'cha' mi ruñ na bod yul blo gtad 'cha' ruñ ba'i skar ma'i rtsis* [162^r] *gžan med de* // *ji ltar med na* // *bod kyis brtsams pa'i grub rtsis yin rgyu ba lña drug tsam 'dug pa la ni su'i rjes su 'breñ bar byed* // *šin du* (!) *rnam dag gi grub rtsis ni phug lugs* [Z] *yin no že na | de'i lan du phug lugs la brgal brtag dpyad pa'i yi ge du ma žig ci zer zur du bkod par bya bas der zad ciñ | 'on yañ 'dir bkod pa'i grub rtsis ni tshes mtshams rtogs pa kho na'i thad nas kyañ grub rtsis su tshad mas grub pa yod pas 'dir bris so* // *dbyaṅs 'char gyi gžuñ* [Z] *bkrol ba'i man ñag kyañ* // *sñar sbas ches pa'i skyon gyis deñ sañ sna re re la man ñag zab mor grags pa 'dra min gsum re tsam 'dug pas glo gtad šin tu 'cha' ruñ ba dka' la* // *'on yañ yoṅs grags 'ga' žig ni lha chen po'i dgoṅs par zad do* // *nag* [Z] *rtsis ni bstan pa sña dar dus su dar bas de nas bod rgyal rgyud chad sil bur 'thor khrims med bod brtsams kyi yi ge yod tshad rgyud la kha gyar ba sogs kyi dbaṅ gis tshad thub til 'bru tsam med la | dus phyis sku žabs thams cad mkhyen gzig chen po'i* [Z] *bka' drin la brten nas | rgya nag pho brañ ñid nas lo re bžin du rgyal khams su 'gyed pa'i li'u tho la'n lta rtog byar yod pa dañ | rgya rtsis gsar brgyur mañ du yod pa dañ | da ruñ rgya'i thañ šu ji sñed bsgyur kyañ bsgyur nus ñes su yod kyañ |* [Z] *rtsis kyi yi ge 'di la ni zla 'go bzuñ tshul žig yod mod kyi gžan ni spro bar ma byas so* // *gžan yañ bod yul 'dir gza' skar sogs kyi 'bras rtsis rnams ni lam 'jug lta bu gcig gis bzañ*

bar brjod pa'i tshe yi ge gžan gcig la nan par brjod pa dañ / [162^v] gcig la 'brin du brjod pa las blo gtad gcig tu 'cha' ruñ mi 'dug kyañ rgya phrugs pa'i rtsis 'go brgya pa 'di grags che ba dañ | gza' skar sogs kyi 'bras rtsis 'di yañ yig rñin sor bžag na yams su bkod pa yin gyi 'di gñis la'n nan 'gal mañ no || [Z] rgya gar du yoñs su grags pa'i 'bras rtsis rigs gñis sku žabs thams cad gzigs pas gzar brgyur gnañ ba yod pa sogs kyañ kha nas ma 'bug ste mdor na bod rgan gyi lugs rgan kho na bskyar nas bris pa yin no || . . . [153^r] ces pa 'di ni thams cad [Z] mkhyen gzigs chen po sku žabs rin po che karma bstan pa'i ñin byed gtsug lag chos kyi snañ ba'i bka' 'bañs kyi khrod du gnas pa karma ñes legs bstan 'dzin pas mdo khams dpal spuñs thub bstan glin du sug las su byas pa'o || „In bezug auf das, was, als zum Bereich der Kalkulationswissenschaft gehörig, allgemein hier in Tibet verbreitet ist, gibt es zwar mit der Kalkulation der Früchte [einfache Prognostik aus kalendrischen u. ä. Größen] u. a. eine Vielzahl von unbedeutenden Dingen, als Bedeutendste aber sind da die Astrologie des *Kālacakra*, die *Svarodaya*-Astrologie und die chinesischen Divinationskalkulationen (*nag-rtsis*). Von diesen (ist nun) zur *Kālacakra*-Astronomie (zu sagen), daß die im *Tantra* wirklich gelehrte *byed-rtsis* in Indien (!) und Tibet überall bekannt ist, doch ist die Tatsache, daß diese Astronomie eine ungenaue Astronomie ist, durch den *Tantra*-Kommentar (*Vimalaprabhā*) erwiesen. Von einigen Tibetern gibt es die Rede, daß es [die genauere Astronomie] eine verborgene Astronomie ist. Wenn man nun, da dem so ist, entscheidet, ob dieser (*byed-rtsis*) vertraut werden kann oder nicht, so ist, was nun andere auch sagen mögen, meine Einstellung die, daß es, wenn dieser nicht vertraut werden kann, in Tibet eine andere, vertrauenswürdige Astronomie nicht gibt. Inwiefern gibt es keine? Welcher von den fünf, sechs existierenden, als *grub-rtsis* anzusehenden (Astronomien), die von Tibetern verfaßt worden sind, soll man sich denn anschließen?

Falls man sagt, daß der Gebrauch des *Phug-pa* jene äußerst exakte *grub-rtsis* ist, so ist als Erwiderung dazu (zu fragen), was denn zu der Vielzahl der Schriften gesagt wird, die den Gebrauch des *Phug-pa* genau geprüft und ihm widersprochen haben. Er erschöpft sich darin, daß er bloß nebenher zu notieren ist. In bezug auf die hier niedergeschriebene *grub-rtsis* (ist zu sagen), daß sie hier notiert wurde, weil sie allein aufgrund des Verständnisses der Grenzen [= Länge] der Datumstage als *grub-rtsis* durch verlässliche Gründe (lit.: Maß) verifiziert worden ist.

Was nun die Unterweisungen betrifft, die das Grundwerk der *dByaṅs-'char* (-Astrologie) [= *Yuddhajayārṇavanāmatantrarājasvarodaya*, Tōhoku 4322] erklären, so ist es schwierig, sich (auf irgendetwas) sehr zu verlassen, weil es aufgrund einer zu großen Geheimhaltung in früherer Zeit heute zu jedem Abschnitt jeweils an die drei als tiefbedeutsam berühmte Unterweisungen gibt. Jedoch geben einige, überall berühmte (Unterweisungen) zweifellos die Gedanken der großen Gottheit richtig wieder.

Die chinesischen Divinationskalkulationen (*nag-rtsis*) waren zur Zeit der ersten Ausbreitung der (buddhistischen) Lehre (in Tibet) verbreitet. Nachdem dann in Tibet die Linie der Könige abbrach, (das Land) in kleine Stücke zersplitterte und ohne Gesetz war, gibt es (heute an Schriften aus jener Zeit), weil man die Gesamtheit der in Tibet verfaßten Schriften als *rGyud* bezeichnete, nicht einmal etwas ganz Kleines [lit.: Sesamkörnchen], das (dem Anspruch) Begründetes [lit.: Maß (zu besitzen)] zu sein, standhielte. In späterer Zeit hatte man auch mit dem Almanach, der gestützt auf die Gnade des großen, allwissenden Herrn [des chinesischen Kaisers] vom chinesischen [Kaiser-]Palast selbst jedes Jahr im Kaiserreich verbreitet wird, etwas, das durchzusehen ist, und es gab viele neuübersetzte (Werke der) *rgya-rtsis*. Und auch heute noch wäre zwar, falls man soviel von den *T'ang*-Büchern, wie noch zu finden sind, übersetzen wollte, die Fähigkeit zu übersetzen gewißlich vorhanden. In dieser Schrift über Kalku-

lationskunde nun ist zwar eine Methode der Fixierung des Monatsanfangs dargestellt, doch ist anderes nicht ausgebreitet worden.

Des weiteren (ist nun) zu der Berechnung der Früchte z. B. von Planeten und Sternen, die hier in Tibet (verbreitet) ist (, zu sagen), daß es zwar eine, auf die man sich als einziges verlassen kann, nicht gibt, da, wenn diese von einem, der gleichsam nur eine Einführung erhalten hat, als gut dargestellt wird, er zugleich eine andere als schlecht und eine weitere als mittelmäßig bezeichnet. Jedoch ist die *rTsis-'go brgya-pa* (genannte Abhandlung) des *rGya-phrug-pa (dKon-mchog rin-chen)* von größerer Berühmtheit und falls man daneben für die Berechnung der Früchte von Planeten und Sternen u. a. die alten Schriften unverändert niederlegt, so ist sie nur grob dargestellt, und es gibt in beiden (Arten der *'bras-rtsis*) auch viel Widersprüchliches. Die beiden Arten der Berechnung der Früchte, die in Indien überall bekannt sind, hat zwar der alles sehende Herr erneut übersetzt, doch wird dieses und anderes (ähnliches) (hier) nicht dargelegt [lit.: kommt nicht aus dem Mund hervor]. Kurzgefaßt, sie (die *'bras-rtsis*) ist hier allein unter Wiederholung des alten Gebrauchs der alten Tibeter niedergeschrieben worden. . . . Dies hat der *karma Nes-legs bstan-'dzin*, der sich in der Masse der Untertanen des . . . *karma bsTan-pa'i nin-byed gtsug-lag chos kyi snan-ba* befindet, in dem (in) *mDo-khams* (gelegenen Kloster) *dPal-spuñs Thub-bstan gliñ* geschrieben."

Handbuch der Kalenderrechnung, Astronomie und Astrologie der *mTshur-phu*-Schule, verfaßt vom *karma Nes-legs bstan-'dzin*. Der Kolophon gibt keine Auskunft über den Zeitpunkt der Abfassung dieser Schrift. Nach dem *rNam-gsal 'od-thig* (vgl. Nr. 304, Bl. 8^v, 6–9^r, 1) wurde das Werk im Jahre 1732 verfaßt, was mit der hier gewählten Epoche übereinstimmt, die ebenfalls in das Jahr 1732 fällt.

Gliederung:

I. Teil:

1. Kapitel (2^v, 6–6^v, 6) *gnam-sa'i go-la bkod-pa dan bcas-pa bśad-pa'i skabs* – Kosmographie, Aphellängen der Planeten, Gründe für die Variation der Jahreszeiten, Erörterung der *dus-sbyor (lagna)*, Variation der Tages- und Nachtlängen.

2. Kapitel (6^v, 6–11^r, 6) *snon-'gro'i skabs* – Propädeutik zur Astronomie und Kalenderrechnung. (7^r, 1) Multiplikationstafel; (7^v, 1) Ausführung der vier Grundrechenarten; (7^v, 3) Bezeichnungen der Zehnerpotenzen bis 10⁶⁹; (7^v, 5) Symbolische Zahlwörter; (8^r, 2) synonyme Ausdrücke für die 10 Planeten; (8^r, 6) synonyme Ausdrücke für die verschiedenen *nakṣatras*; (9^r, 3) Bezeichnungen der zwölf Tierkreiszeichen sowie Zuordnung von Tierkreiszeichen und *nakṣatras*; (9^v, 2) Erörterung der 11 *karana* und der 12 *rtan-'brel*; (9^v, 5) Bezeichnungen der Jahre des Sechziger-Zyklus nach indischer Tradition; (10^r, 3) Aufteilung des Jahres nach Jahreszeiten und Monaten, Aufteilung der Monate nach Monatshälften und Tagen; die Darlegungen enthalten eine Übersichtstabelle der verschiedenen Bezeichnungen der Monate.

3. Kapitel (11^r, 6–14^r, 6) *bstan-rtsis kyi skabs* – Die wichtigsten Daten aus dem Leben des Buddha, zur Abfolge der Könige in *Śambhala* und zur Geschichte des Lamaismus.

4. Kapitel (14^r, 6–18^r, 4) *lña-bśdus kyi skabs* – Kalenderrechnung. (14^r, 2) Kalenderrechnung nach dem *Kālacakratantra*; (15^r, 1) Kalenderrechnung nach dem *Kālacakratantra*, die sich in der Darstellung etwas von der vorstehenden Rechnung unterscheidet; (16^v, 4) Kalenderrechnung nach der *grub-rtsis* der *mTshur-phu*-Schule.

5. Kapitel (18^r, 4–20^v, 2) *gza' lña'i skabs* – Berechnung der Positionen der 5 Planeten.

6. Kapitel (20^v, 2–24^r, 1) *rtsis-phran 'ga' žig gi skabs* – (20^v, 4) Berechnung der Positionen der Pseudoplaneten *rāhu* und *ketu*; (21^r, 3) Berechnung der Sichtbarkeit des

Kometen Encke (*du-ba mjug-rin*); (22^r, 4) Berechnung der Jahres-*Samkrānti* (*lo-'pho* (*lo-bdag*)); (22^v, 6) Berechnung der Monats-*Samkrānti* (*zla-'pho* (*khyim-zla'i gza'*)); (23^r, 3) nepalische, astrologische Berechnungen (Wettervoraussage); (23^v, 1) Rechnungen zur Änderung der Epoche.

7. Kapitel (24^r, 1–27^r, 3) *zag-gsum rnam-dbye'i skabs* – Analyse nach den drei Tagesarten, d. i. der allgemeine Kalkül der mittleren Bewegung der Planeten.

8. Kapitel (27^r, 3–33^r, 1) *mgyogs-rtsis kyi skabs* – Darstellung der Durchführung der Kalenderrechnung und der Berechnung der Planetenpositionen, der Monats- und Jahres-*Samkrānti* u. ä. durch Schnellkalkulationen, die mit Hilfe umfangreicher Tabellen durchgeführt werden.

9. Kapitel (33^r, 1–38^v, 5) *zla-ñir sgra-gcan 'jug-rtsis 'bras-bšad bcas-pa'i skabs* – Berechnung von Sonnen- und Mondfinsternissen, mit ausführlicher Darstellung der zukunftsbestimmenden Bedeutung u. ä. (*'bras-bšad*) des Eintreffens solcher Ereignisse.

10. Kapitel (38^v, 5–46^r, 3) *li'u-tho'i go-rim bšad-pa'i skabs* – Prognostizierende Erörterung der zukunftsbestimmenden Bedeutung (*'bras-bšad*) verschiedener kalendrischer und astrologischer Größen. Es werden allgemeine Prognosen über den Verlauf eines Jahres (*lo'i 'bras-bšad*) oder der verschiedenen Monate (*zla-ba'i 'bras-bšad*) erörtert. Diese Erläuterungen werden vor allem für die Formulierung der Einleitung eines Almanaches sowie für die Erörterungen zu jedem einzelnen Monat, die in den Almanachen im allgemeinen enthalten sind, benötigt.

II. Teil: *'bras-bšad* – „Darlegung der Früchte“

Prognostik und Chronomantie aus kalendrischen u. ä. Größen.

1. Kapitel (49^r, 3–78^v, 5) *lo zla tshes kyi khra-ma bkod-pa'i skabs*. Dieses Kapitel enthält neben einer Übersicht über die wichtigsten kalendrischen Größen der 12 Monate eines Jahres, in der für jeden Monat eine allgemeine Charakteristik und für die verschiedenen Kalendertage innerhalb eines jeden Monats die zugehörigen Buchstaben und Silben u. ä. gegeben werden, und neben der Darstellung der *sa-bdag* der Jahre, Monate, Tage und Tageszeiten als besonders Hervorzuhebendes eine Darstellung der verschiedenen Jahresanfänge, die es im Laufe der Geschichte in Tibet gegeben hat.

2. Kapitel (78^v, 5–89^v, 1) *dus-sbyor kyi skabs*. Enthält u. a. die Berechnung der *dus-sbyor* (*lagna*) für einen beliebigen Zeitpunkt.

3. Kapitel (89^v, 1–111^v, 3) *rtsis-'bras sna-tshogs kyi skabs* – Eigenschaften der verschiedenen Jahre des Sechzigerzyklus, der *nakṣatra* u. ä.

4. Kapitel (111^v, 3–138^r, 1) *rgya phrug-pa'i 'bras-rtsis mdzad-byañ bcas bkod-pa'i skabs*. Vermutlich wortgetreue Wiedergabe aus dem *rTsis-'go brgya-pa* des *rGya-phrug-pa dKon-mchog rin-chen*. Gegeben wird auch der vollständige Kolophon jenes Werkes. Dem Inhalt nach mit dem 34. Kapitel des *Vaiḍūrya dkar-po* zu vergleichen.

5. Kapitel (138^r, 1–145^r, 6) *phyogs-thebs 'tshol-ba'i skabs*.

6. Kapitel (145^r, 6–153^v, 4) *rtsis-phran 'thor-bu dañ rkañ-pa brgya-pa bcas bšad-pa'i skabs*.

7. Kapitel (153^v, 4–161^v, 4) *no-lon 'ga'-žig bšad-pa'i skabs*.

Blockdruck, 20 Blatt (Blätter zu einem Band gebunden), Film 79, Aufn. 831–872. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. v: *nag-rtsis*. Aus der Privatbibliothek des gegenwärtigen *Karma-pa*-Hierarchen; 1969 im Kloster Rumtek (Sikkim) verfilmt.

Sino-tibetische Divinationskalkulationen (*nag-rtsis*)

Titelvermerk (Titelseite): <*rtsis kyi lag len ñer mkho'i bum bzañ zes bya ba'i nag rtsis kyi rab tu byed pa*> „Das Kapitel über Sino-tibetische Divinationskalkulationen der *Ñer-mkho'i bum-bzañ* genannten (Darstellung der) Praktiken der Kalkulationswissenschaften“

A: [1^v] *mi šes mun pa ma lus bza' ba'i 'od ris tshañs pa yi ||*

K: [20^r] *ces 'di ñer mkho'i rgyur phran karma ñes legs bstan 'dzin bdag gis dpal spuñs thub bstan chos 'khor gliñ du bris pa ste 'jug bde ge te (?) yi skor stabs bde žig 'di dañ mñam du 'chañ na don 'grub pa yin no |* „Dieses wurde als benötigte Sache rasch von mir, dem *karma Nes-legs bstan-'dzin*, in dem (Kloster) *dPal-spuñs Thub-bstan chos-'khor gliñ* geschrieben . . .“

Dritter Teil des vom *karma Nes-legs bstan-'dzin* verfaßten *Ñer-mkho'i bum-bzañ* (Nr. 306).

Gliederung:

1. (1^v, 2–5^v, 5) *šnon-'gro'i skabs* – Propädeutische Erläuterung der Errechnung der wichtigsten Kalendergrößen u. ä. der *nag-rtsis*.

2. (5^v, 5–13^r, 5) *keg-rtsis kyi skabs* – Kalkulationen zur Bestimmung des Unglücks, daß einem im Laufe eines Jahres widerfahren kann. Das Kapitel enthält sowohl die zukunftsdeutende Interpretation dieser Kalkulationen wie auch viele konkrete Hinweise auf Rituale, die das vorausgesagte Unglück verhindern.

3. (13^r, 5–20^r, 5) *gšin-rtsis kyi skabs* – Totenkalkulationen der *nag-rtsis*, d. s. Kalkulationen, die beim Eintreffen von Todesfällen auszuführen sind und aus denen sich direkt die auszuführenden Totenzeremonien ergeben.

Blockdruck, 5 Blatt, Bl. 1^v nur teilweise lesbar, Film 79, Aufn. 820–830. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gser thur*, v: *rtsis skor*. Aus der Privatbibliothek des jetzigen *Karma-pa*-Hierarchen; 1969 im Kloster Rumtek (Sikkim) verfilmt.

Astronomie: Streitschrift gegen die Lehren der Phug-pa-Schule

Titelvermerk (Titelseite): <*phug lugs rtsis la dpyad pa*> *gser gyi thur ma* „Untersuchung der Astronomie der *Phug-pa*-Schule, goldener Gnomon“

A: [1^r] *bla ma mchog la phyag 'tshal nas || bod yul rtsis kyi yi ge || dpyad 'os mañ yañ da res 'dir || ri rab dbyibs la bsam mno bya ||*

K: [5^v] *de ltar yul drug sogs kyi dpyad pa phran bu 'di'n karma ñes legs bstan 'dzin gyis dpal spuñs thub bstan chos 'khor gliñ nas bris pa'o* // „Diese kleinen Untersuchungen der sechs Länder (des Südkontinents) u. a. Dinge wurden von dem *karma ñes-legs bstan-'dzin* in (dem Kloster) *dPal-spuñs Thub-bstan chos-khor gliñ* geschrieben.“

Vier Abschnitte umfassende Argumentationen gegen Lehren der *Phug-pa*-Schule:

1. [1^v–3^r, 2] Untersuchung der Gestalt des Weltberges.
2. [3^r, 2–3^v, 6] Untersuchung der Geographie des Südkontinents zur Argumentation gegen die *grub-rtsis* der *Phug-pa*-Schule.
3. [3^v, 6–4^r, 6] Polemik gegen die *grub-rtsis* unter Bezug auf die Berechnung der Sonnen- und Mondfinsternisse im *Vaidūrya dkar-po*.
4. [4^r, 6–5^v, 5] Weitere Untersuchungen zur Geographie des Südkontinents zur Argumentation gegen die *grub-rtsis*.

309

Hs. sim. or. JS 636

Blockdruck, unvollständig, Bl. 1–45 und 47–86 vorhanden, Bl. 17 nur teilweise vorhanden. Film 79, Aufn. 413–475. Druckspiegel 1–2^r: 3-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *legs bśad nor phreñ*. Die einleitenden Verse sind in Sanskrit und in tibetischer Sprache abgefaßt. Bl. 1^v und 2^r weisen verschiedene Ornamentik auf. Aus der Privatbibliothek des gegenwärtigen *Karma-pa*-Hierarchen; 1969 im Kloster Rumtek (Sikkim) verfilmt.

Lehrbuch der Kalenderrechnung, Astronomie und Astrologie

Titelvermerk (Titelseite): *<gtsug lag rtsis kyi lag len gsal bar byed pa> legs bśad nor bu'i phreñ ba blo gsal mgrin rgyan* „Klärung der Verfahren der Wissenschaft der Kalkulationen, gute Abhandlung, die als Kette aus Wunschedelsteinen Halsschmuck der einen klaren Verstand Habenden ist“

A: [1^v] *rtoḡ bcas mtshan ma'i dus las rnam grol ba* //

K: [106^v] *de ltar gtsug lag rtsis kyi lag len gsal bar byed pa legs bśad nor bu'i phreñ ba [Z] blo gsal mgrin rgyan žes bya ba 'di'n rtsa ba ñer mkho bum bzañ ñid sor bžag la rtsis pa blo gsar bu ba rñams ri mo bya sla ba'i ched du 'das lo gsar du spos šin kun mkhyen chen po'i si tu bstan pa'i ñin byed kyi bka' drin la brten nas 'phags [Z] yul dañ rgya nag gi rtsis gsar 'gyur rñams las kyañ ñer mkho kha šas btus te mdor bsdus lag tu blañ bder bkod pa 'di ni karma pa bcu bži pa'i mtshan gyi byin rñabs tsam 'dzin pa dpal ldan rigs kun lhun grub theg pa mchog gi rdo rje'm* // *miñ . . .*“

Lehrbuch der Astronomie, Kalenderrechnung und Astrologie der *mTshur-phu*-Schule, welches unter Anschluß an den *Ñer-mkho bum-bzañ* des *karma ñes-legs bstan-'dzin* (vgl. Nr. 306) von dem 14. *Karma-pa*-Hierarchen *lHun-grub rdo-rje* verfaßt wurde. Die in diesem Werk verwendete Epoche fällt in das Jahr 1824, so daß dieses Werk nicht wesentlich früher entstanden sein kann.

Gliederung:

1. Kapitel (3^r, 3–6^r, 1) *šnon du 'gro-ba'i skabs* – Propädeutik der *skar-rtsis*. (3^r, 3) Multiplikationstafel; (3^v, 3) Darlegung der Grundrechnungsarten; (3^v, 5) Bezeichnungen der Zehnerpotenzen bis 10⁶⁹; (4^r, 1) symbolische Zahlausdrücke; (4^r,

5) synonyme Ausdrücke für die zehn verschiedenen Planeten; (4^r, 3) synonyme Ausdrücke für die *nakṣatras*; (5^r, 1) Aufzählung der 12 Tierkreiszeichen und Zuordnung von Tierkreiszeichen und *nakṣatras*; (5^r, 5) Bezeichnungen der 27 *Yoga*-Abschnitte (*sbyor-ba*), (5^r, 6) der 11 *karāṇa* (*byed-pa*) und (5^v, 3) der 12 *rten-'brel*; (5^v, 3) Bezeichnungen der Jahre des Sechziger-Zyklus nach indischer Tradition.

2. Kapitel (6^r, 1–8^r, 4) *bstan-rtsis mdor-bśdus bkod-pa'i skabs* – Die wichtigsten Daten aus dem Leben Buddhas, zur Abfolge der Könige von *Sambhala* und zur Geschichte des Lamaismus.

3. Kapitel (8^r, 4–10^v, 4) *rags-rtsis byed-pa'i skabs* – Kalenderrechnung nach dem *Kālacakratantra* (2 verschiedene Darstellungen, die in der Methodik der Durchführung der Kalkulationen zwar verschieden sind, in der Sache aber keinen Unterschied besitzen).

4. Kapitel (10^v, 4–12^r, 4) *grub-pa'i rtsis kyi skabs* – Kalenderrechnung nach der *grub-rtsis* der *mTshur-phu*-Schule.

5. Kapitel (12^r, 4–14^r, 6) *drañ-sroñ gza'-lña'i ri-mo gsal-bar bkod-pa'i skabs* – Berechnung der Positionen der 5 Planeten für einen beliebigen Tag.

6. Kapitel (14^r, 6–17^r, 1): (14^v, 1) Berechnung der Sternorte der Pseudoplaneten *rāhu* und *ketu*; (15^r, 1) Berechnung der Sichtbarkeit des Kometen Encke; (15^v, 6) Berechnung der Jahres-*Samkrānti* (*lo-'pho*) und Monats-*Samkrānti* (*khyim-zla gza'*); (16^v, 1) *rgyal-blon, lo-skar*; (16^v, 3) nepalische, astrologische Berechnungen zur Wettervorhersage.

7. Kapitel (17^r, 1–19^r, 3) *mgyogs-rtsis kyi skabs* – Schnellkalkulationen zur Durchführung der Kalenderrechnung und zur Berechnung der Planetenpositionen, die mit Hilfe großer Tabellen durchgeführt werden. Die hierbei zu benutzenden Tabellen sind nicht aufgeführt.

8. Kapitel (19^r, 3–21^r, 5) Berechnung von Sonnen- und Mondfinsternissen.

9. Kapitel (21^r, 5–32^r, 5) *lo zla'i bśad-pa dbugs sgañ drus-brgyad sogs kyi skabs* – Prognostische Erörterungen verschiedener kalendrischer Größen wie die Jahre, Monate u. ä. sowie Darstellung der chinesischen Kalenderrechnung. Das Kapitel enthält auch eine Übersichtstafel der verschiedenen Bezeichnungen der Jahre des Sechziger-Zyklus sowie eine Tabelle der zugeordneten wichtigsten, jahresbezogenen Determinaten der *nag-rtsis* wie *srog-kham, lus-khams, dbaṅ-thaṅ khams, spar-kha, sme-ba* u. ä.

10. Kapitel (32^r, 5–58^r, 4) *lo-zla'i sa-bdag gi khra-ma sogs kyi skabs* – Diagramme der *sa-bdag* der Jahre und Monate, allgemeine Charakteristik der 12 Monate eines Jahres, umfangreiche Tabellen, die für die 12 Monate besondere Tage u. ä. verzeichnen.

11. Kapitel (58^r, 4–68^r, 6) *gza' skar 'bras-bu sogs ñer-mkho sna-tshogs bśad-pa'i skabs* – Chronomantische Erörterungen verschiedener Art.

12. Kapitel (68^r, 6–73^r, 3) *rgya-rtsis gsar-'gyur gyi nañ nas ñer-mkho kha-śas btus nas bśad-pa'i skabs* – Prognostik und Chronomatie der chinesischen Astrologie.

13. Kapitel (73^r, 3–80^r, 1) *phyogs kyi thebs dañ rkañ-pa brgya-pa bcas bśad-pa'i skabs* – Prognostik, Chronomatie u. ä. der *dByaṅs'-char*-Astrologie. Insbesondere: Bestimmung günstiger und ungünstiger Himmelsrichtungen.

14. Kapitel (80^r, 1–82^v, 3) *byis-'jug rtsis dañ ltas-phran 'ga'-zig brjod-pa'i skabs* – Weitere astrologische Erörterungen.

15. Kapitel (82^v, 3–86^r, 5) *sa-bdag gza'-skar sogs kyi sgrib-bcos ño-lon cho-ga bcas bśad-pa'i skabs* – Erläuterung von Ritualen zur Abwehr und Milderung des Unheils, das durch *sa-bdag*, ungünstige Planetenkonstellationen u. ä. heraufbeschworen wird.

Blockdruck, 175 Blatt, Bl. 2–4 und 29–34 fehlen, Film 79, Aufn. 1–114. Druckspiegel 1^v: 4-zeilig, 174^v und 175^r: 7-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ta skar rtsis*, v: *guṇa-śāstram*. Abbildungen 1^v (Mitte) *Kālacakra* (/ *dpal ldan dus kyi 'khor lo'i žabs* //). Der Titelvermerk ist in Sanskrit und in tibetischer Sprache aufgeführt. Aus der Privatbibliothek des gegenwärtigen *Karma-pa*-Hierarchen; 1969 im Kloster Rumtek (Sikkim) verfilmt.

Handbuch der Kalenderrechnung, Astronomie und Astrologie

Titelvermerk (Titelseite): <*rtsis kyi bstan bcos ñer mkho bum bzañ las skar rtsis kyi lag len 'jug bder bsdebs pa*> *legs bśad kun 'dus* „Zusammenstellung der Verfahren der Astronomie aus der Lehrschrift über Kalkulationswissenschaften *Ñer-mkho bum-bzañ* zum Zwecke einer leichten Verwendbarkeit, Zusammenfassung aller guten Abhandlungen“

A: [1^v] *namo guruśrīkālacakrāya | gźal bya yul dañ 'jal byed dus kyi tshigs* //

K: [175^r] . . . *žes bka' slob kyi tha šal bkra śis chos 'phel pas 'phros pa dge* | // „Dies ist durch den *bKra-śis chos-'phel*, der der schlechteste unter den Schülern (des *Padma ñin-byed*) ist, ausgestrahlt worden . . .“

Handbuch der *skar-rtsis* der *mTshur-phu*-Schule. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas* alias *bKra-śis chos-'phel* (1811–1899), der nach den Randvermerken auch *Guṇa* genannt wird. Die in diesem Werk verwendete Epoche fällt in das Jahr 1852, so daß das Werk nicht wesentlich früher verfaßt worden sein kann.

Gliederung:

1. Kapitel (bis 7^r, 2) *ñon-'gro'i skabs* – Propädeutik der *skar-rtsis*. Soweit vorhanden: (5^r, 1) Synonyme Ausdrücke für die Planeten; (5^r, 4) synonyme Ausdrücke der *nakṣatra*; (5^v, 3) Aufzählungen der 12 Tierkreiszeichen, der 27 *Yoga*-Abschnitte (*sbyor-ba*), der 11 *karāṇa* (*byed-pa*), der 12 *rtēn-'brel*; (6^r, 3) Aufteilung des Jahres, der Monate, Definition des natürlichen Tages und seiner Einteilung sowie der weiteren Unterteilung der *nakṣatra*; (6^v, 4) Erläuterung der Ausführung der Grundrechenoperationen.

2. Kapitel (7^r, 2–11^v, 6) *lña-bśdus kyi skabs* – Kalenderrechnung. (7^r, 2) Kalenderrechnung nach dem *Kālacakratantra*; (8^v, 2) Kalenderrechnung nach der *grub-rtsis* der *mTshur-phu*-Schule; (9^v, 5) Kalenderrechnung nach einer Kombination von *byed-rtsis* und *grub-rtsis*.

3. Kapitel (11^v, 6–16^r, 2) *ñi-tshes so-so'i gza'-lña'i skabs* – Berechnung der Positionen der Planeten für einen beliebigen Tag.

4. Kapitel (16^r, 2–20^r, 6) *rtsis-phran 'ga'-žig gi skabs* – (16^r, 4) Berechnung der Positionen der Pseudoplaneten *rāhu* und *ketu*; (16^v, 4) *rgyal-blon*; (16^v, 6) *lo-skar*; (16^v, 6) Jahres-*Samkrānti* (*lo-'pho* bzw. *lo-bdag gza'*); (17^r, 5) Monats-*Samkrānti*; (17^v, 2) *'bras-bśad* zu den Planeten, die die verschiedenen Jahre beherrschen (*lo-bdag gza'*); (18^r, 4) nepalische, astrologische Berechnungen (Wettervorhersage); (18^v, 4) Charakterisierung des Verlaufs eines Jahres anhand der Zeitpunkte des Eintritts der Sonne in die Tierkreiszeichen; (20^r, 1) Berechnung des großen Bären.

5. Kapitel (20^r, 6–26^v, 5) *žag-gsum rnam-par dbye-ba'i skabs* – Analyse nach den drei Tagesarten, d. i. der allgemeine Kalkül der mittleren Bewegung der Planeten.

6. Kapitel (beginnt mit 26^v, 5) Nur teilweise vorhanden. Dieses Kapitel behandelt die *mg-yogs-rtsis*, d. i. die Durchführung der Kalenderrechnung sowie die Berechnung der Planetenpositionen durch Schnellrechnungen, die mit Hilfe großer Tabellen durchgeführt werden. Die Tabellen selbst sind nicht aufgeführt.

7. Kapitel fehlt ganz.

8. Kapitel (nur teilweise vorhanden, reicht bis 36^v) *dus-sbyor rtsa-ba'i ri-mo'i lag-len gyi skabs* – Berechnung der *dus-sbyor (lagna)* für einen beliebigen Zeitpunkt.

9. Kapitel (37^r, 1–90^v, 4) *spor-thañ gser-rtsis skor gyi ri-mo'i lag-len 'bras-rtsis dañ bcas-pa phyogs gzig tu bkod-pa'i skabs* – Chinesische Kalenderrechnung mit zugehöriger chronomantischer Zukunftsdeutung aus den gegebenen, kalendrischen Größen.

10. Kapitel (90^v, 4–94^r, 1) *mg-yogs-rtsis skabs kyi li-thu sbyor-dgrol gyi go-rim bkod-pa'i skabs* – Detaillierte Beschreibung des Aufbaus eines Almanachs.

11. Kapitel (94^r, 1–113^v, 3) *lo-zla'i 'bras-rtsis sogs kyi skabs* – Prognostische Erörterungen der zukunftsbestimmenden Bedeutung verschiedener kalendrischer Größen wie der Jahre, Monate u. ä. Diese Erläuterungen werden insbesondere für die Abfassung der Almanachs benötigt. Der Rest, der ohne besondere Kennzeichnung als Kapitel vorliegt, zerfällt in zwei Teile, von denen der erste (113^v, 5–141^v, 6) hundert Abschnitte und der zweite (142^r, 1–174^v, 5) siebzig Abschnitte umfaßt. Dieser Restteil enthält in der Hauptsache chronomantische Erörterungen verschiedener Art.

311

Hs. sim. or. JS 633

Handschrift (*dbu-can*, auf indischem Papier), 12 Blatt, Film 79, Aufn. 407–412. Zeilenzahl variiert. Ohne besondere Randvermerke. Aus der Privatbibliothek des gegenwärtigen *Karma-pa*-Hierarchen; 1969 im Kloster Rumtek (Sikkim) verfilmt.

Kurze Lehrschrift der Kalenderrechnung und Astronomie

Titelvermerk (Titelseite): <*mtshur lugs skar rtsis lag len ñuñ gsal*> *kun phan ñi ma* „Der Gebrauch der Astronomie nach der Schule von *mTshur-phu* ein wenig klar(gemacht), allen nützliche Sonne“

A: [1^v] *dus 'khor bla ma dbyer med 'dud |*

K: [12^r] *ces skar rtsis lag len ñuñ gsal ñi ma 'di'ñ 'brug chos rab rtse [Z] yi rañ slob dge sman drug dañ padma rnam rgyal ñag dbañ chos 'phel bcas nas 'das lo spo dgos žes nan bskul ldog ma nus par rab byuñ bcu drug pa'i lcags lor mtshur rtsis 'od zer rab brtan pa'i (!) sbyar bas [Z] gžan phan rgya chen po 'byuñ bar gyur cig | ~ || ~ || ~ || ~ ~ | ||*, „Als er den dringenden Aufforderungen, die von . . . und dem *Padma rnam-rgyal* zusammen mit dem *Ñag-dbañ chos-'phel* mit den Worten, „Es ist erforderlich, die (Zahl der) vergangenen Jahre umzustellen [d. h. die Epoche zu ändern],“ gemacht wurden, nicht zu widersprechen wagte, ist dies von dem zur *mTshur-phu* (-Schule gehörenden) Astronomen *'Od-zer rab-brtan* im Eisen-Schaf-Jahr des sechzehnten *rab-byuñ* (1931) verfaßt worden . . .“

Darstellung der Astronomie und Kalenderrechnung der *mTshur-phu*-Schule. Die in diesem Werk verwendete Epoche fällt in das Jahr der Abfassung (1931). Gegeben werden (1^v, 1) eine Darstellung der Kalenderrechnung des *Kālacakratāntra*, (3^r, 3) eine Erläuterung der Kalenderrechnung nach der *grub-rtsis* dieser Schule, (4^v, 5) die Berech-

nung der Positionen der 5 Planeten für einen beliebigen Tag, (7^v, 4) die Berechnung der Positionen der Pseudoplaneten *rāhu* und *ketu*, (8^r, 1) die Berechnung von *rgyal-blon* (*gza*) sowie von Jahres- und Monats-*Samkrānti*, (8^v, 5) nepalische, astrologische Berechnungen (Wettervorhersage) und (9^v, 5) eine Darstellung der chinesischen Kalenderrechnung (*rgya-rtsis*).

312

Hs. sim. or. JS 628

Handschrift (*dbu-med*), 14 Blatt, Film 10, Aufn. 161–169. Bl. 1^v ist 5-zeilig, der Rest ist 6-zeilig geschrieben. Ohne besondere Randvermerke. Aus der Sammlung des *Blo-gros rgya-mtsho*; 1967 in Dharmasala verfilmt.

Berechnung von Sonnen- und Mondfinsternissen nach der *skar-rtsis*

Titelvermerk (Titelseite): <*dga' rtsis*> *ma rig gñid sloṅs*, „*dGa*’-*ldan rtsis-gsar*, das Aufwecken der Unverständigen“

A: [11^v] *namo gurumañjughoṣasvarasvastiya | rab byams rgyal ba'i mkhyen rab ye ṣes la |*

E: [14^r] *ṣes bya rig pa'i gnas la thogs med ṣog |*

Sehr ausführliche Darstellung der Kalkulationen der *skar-rtsis* zur Berechnung der Sonnen- und Mondfinsternisse nach der unter der Bezeichnung *dGa*’-*ldan rtsis-gsar* bekannten Schule. Die in diesem Werk verwendete Epoche fällt in das Jahr 1909 (*rab-tshes bgraṅ-bya ṣe-gsum-pa*), so daß es nicht wesentlich früher als 1909 verfaßt worden sein kann.

313

Hs. sim. or. JS 627

Handschrift (*dbu-med*), 8 Blatt, Film 10, Aufn. 157–160. Die im Original rot geschriebenen Stellen sind nur sehr schwer zu lesen. Bl. 1–2^r ist 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Keine besonderen Randvermerke. Aus der Sammlung des *Blo-gros rgya-mtsho*; 1967 in Dharmasala verfilmt.

Berechnung der Sonnen- und Mondfinsternisse nach der *skar-rtsis*

Titelvermerk (Titelseite): <*ñi zla gza' 'dzin brtag tshul 'khrul med blo bzaṅ rdo rje rtsis 'phros gsar tu spos pa*> *nor bu'i sgron me*

A: [1^v] *bla ma daṅ dpal dus kyi 'khor lo la phyag 'tshal lo ||*

E: [8^v] *ṣes pa la gtogs 'dra'o |*

Über Verfasser und Entstehungszeit ist nichts Näheres bekannt. Da die Epoche, die in diesem Werk verwendet wird, in das Jahr 1904 (*rab-tshes ṣiṅ-'brug*) fällt, kann diese Abhandlung nicht wesentlich früher als 1904 entstanden sein.

Handschrift (*dbu-can*), geschrieben auf indischem Papier, 22 Blatt, Film 11, Aufn. 248–261. Schreibspiegel: 6-zeilig. Keine besonderen Randvermerke. Der Verfasser ist nicht genannt. Aus der Sammlung des Astrologen *Blo-gros rgya-mtsho*; 1967 in Dharmsala verfilmt.

Kālacakra: Sammlung kurzer Aufsätze zur Überlieferungsgeschichte, Kosmographie und zum Ritual

1. [JS 588 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <*dañ po'i sañs rgyas dpal dus kyi 'khor lo'i lo rgyus dañ miñ gi rnam grañs*> „Überlieferungsgeschichte und Aufzählung der verschiedenen Namen des *Ādibuddha (śrī) Kālacakra*“

A: [1^v] *gañ thugs mi 'gyur mchog gi bde ba che ||*

E: [14^r] . . . *yid la yañ yañ bag chags 'jog pa ni dgos pa'o ||*

Gliederung:

1. [3^r, 1–4^r, 1] Kosmographie des *Kālacakra*.
2. [4^r, 1–7^r, 6] *śambhala'i žiñ gi bkod-pa* – Geographie von *Śambhala*.
3. [7^v, 1–10^v, 6] *rgya-gar rdo-rje gdan du dus-'khor rtsa-rgyud gsuñs-tshul dañ de ñams su len pa'i śākya'i rigs kyi chos kyi rgyal-po bži-bcu že-gsum ji-ltar byon-pa'i tshul* – Bericht über die Lehre des *Kālacakra*-Systems durch den Buddha im *Dhānyakāṭaka*-Stūpa und über die mit dem König *Sucandra* beginnende Überlieferung und Lehrabfolge in *Śambhala*.
4. [11^r, 1–14^r, 4] *dus bži sna-ma dañ phyi-ma'i gnas-tshad* – Erörterung der Zeitspanne (und ihrer Unterteilung in verschiedene Epochen), in der die Lehre des Buddha in dieser Welt verbreitet bleiben wird.

2. [JS 588 (2)] Titelvermerk: <*dpal dus kyi 'khor lo'i dbañ gi sa bcad*> – Aufzählung der einzelnen Punkte des Ritus zur Erteilung der *Kālacakra*-Weihe

A: [14^r] *'grel [Z] chen dri med 'od kyi le'u gsum pa dbañ le'i don bsdu ba ni gañ gis dbañ bskur bar byed pa rdo rje slob dpon gyi mtshan ñid |*

E: [17] *bsruñ dgos ñi šu rtsa lña yin ||*

3. [JS 588 (3)] Titelvermerk: <*dpal dus kyi 'khor lo'i bskyed rim sa bcad*> – Aufzählung der einzelnen Punkte des ‚Ritus der Erzeugung‘ (*bskyed-rim (utpattikrama)*) zum *Kālacakra*

A: [17^v] *dpal dus kyi 'khor lo'i lam ñams su len pa la lña |*

E: [20^r] *ka zas kyi rnal 'byor | ñal ba'i rnal 'byor | ldañ ba'i [Z] rnal 'byor ro ||*

4. [JS 588 (4)] Titelvermerk: <*dpal dus kyi 'khor lo'i rdzogs rim sa bcad*> – Aufzählung der einzelnen Punkte des ‚Ritus der Vollendung‘ (*rdzogs-rim (saṃpannakrama)*)

A: [20^r] *'grel chen dri med 'od kyi le'u lña pa ye šes le'u don bsdu ni |*

E: [22^r] *dpal dus kyi 'khor lo'i sku bži'i go 'phañ mñon tu byed pa yin no ||*

Schlussbemerkung (auf alle vier Abhandlungen bezogen): [22^r] *'di ni dpal dus kyi 'khor lo'i lo rgyus chos kyi byuñ tshul dbañ dam tshig sdom pa rim gñis kyi rnal 'byor sogs*

'dis (!) sa bcaḍ tsam ñes [Z] par byas nas rgyas par šes 'dod na | rje btsun btsoñ (!) kha pa yab sras kyī gsuñ rab las šes par bya'o ||

K (des Schreibers): [22^r] 'di'i ma dpe par ma bgres skyon che bas dpe rgyun dkon par bsam 'phag (!) yul sbag sa chos sgar du yi ge pa ni 'bras dre hor rte'u dge chos thub bstan dkon mchog nas lhag bsam bzañ pos žus dag yañ dag par bgyis pas dge legs 'phel || ||
 „Weil die gedruckte Textvorlage (dieser Abschrift) bedingt durch das Alter sehr korrupt war und weil er dachte, daß Exemplare dieses Textes selten sind, wurde (in dem) in Indien (gelegenen) Mönchslager sBag-sa [= Buxa (Assam)] von dem Schreiber . . . Thub-bstan dkon-mchog, der zur Dre-hor rte'u-Sektion von 'Bras-spuñs gehört, die Korrektur mit besonders guter Aufmerksamkeit durchgeführt . . .“

315

Hs. sim. or. JS 637

Handschrift (*dbu-med*), 2 Blatt, Film 10, Aufn. 313–314. Randverm. (1^v und 2^r): ñi 'dzin gciḡ . . . ? . . . gñis |. Aus der Sammlung des *Blo-gros rgya-mtsho*; 1967 in Dharmasala verfilmt.

Beispiel der Berechnung einer Sonnenfinsternis

Titelvermerk (Titelseite): <rab tshes zil gnon ces pa me rta lo'i hor zla bcu gñis pa'i tshes gcig la ñi 'dzin byuñ ba'i ri mo>

Zwischen- und Endergebnisse der Berechnung einer Sonnenfinsternis für den 1. Kalendarstag des 12. Hor-Monats im Feuer-Pferd-Jahr des 15. rab-byuñ (15. 1. 1907).

316

Hs. sim. or. JS 589

Blockdruck, 43 Blatt (Blatt sieben als Handschrift (*dbu-can*) auf indischem Papier), Film 10, Aufn. 102–125. Druckspiegel 1–2^v: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Die einleitenden Verse sind in Sanskrit und in tibetischer Sprache aufgeführt. Bl. 1^v und 2^r weisen zahlreiche Ornamente auf. Randverm. r: nag rtsis. Aus der Sammlung des *Blo-gros rgya-mtsho*; 1967 in Dharmasala verfilmt.

Sino-tibetische Divinationskalkulationen (nag-rtsis)

Titelvermerk: <mahācīna'i rtsis rig dge ldan mkhas dbañ yoñs kyis (?) phyag rgyun du bstar ba'i rdel 'grem 'thor bsdus rgyas 'dril du bkod pa> dpyod ldan spyi nor 'dod dgu 'jo ba'i dpag bsam ljon šiñ „Die Kalkulationskunde des großen China, das Ausbreiten der Steine, welches von allen Herren der Gelehrten innerhalb der *dGe-lugs-pa* zum Gebrauch weiter überliefert wurde, unter Zusammenfassung des Verstreuten und Kurzfassung des Ausführlichen arrangiert, der gemeinsame Edelstein aller Scharfsinnigen, Wunschbaum, der alle Wünsche milcht“

A: [1^v] blo gros 'od stoñ 'bar ba'i gzi 'od kyis ||

K: [42^r] *ces mahācina'i rtsis rig dge ldan mkhas dbaṅ yoṅs kyis phyag rgyun tu bstar ba'i rdel 'grem 'thor bsdus rgyas 'dril du bkod pa dpyod ldan spyi nor 'dod dgu 'jo ba'i dpag bsam ljon šiṅ žes bya ba 'di ni* / [Z] *phyogs thams cad las rnam par rgyal ba'i chos sde chen po dpal ldan bkra šiṅ 'khyil gyi dka' bcu rab 'byams smra ba 'bum sde'i gral mthar brten pa rdo rams pa blo bzaṅ tshul khrims rgya mtsho'm* / *brda sprod kun bśad kyī miñ gzan* / *dbyaṅs can bžad pa'i rdo rje žes* [Z] *'bod pas rañ lo ñer drug par* / *rgya bod mkhas grub bye ba'i gtsug rgyan kun mkhyen chen po 'jam dbyaṅs bžad pa'i rdo rje yab sras ñi zla lta bu rnam kyī bka' drin brten nas tha sñad gtsug lag spyi dañ khyad par rtsis dkar nag la 'bran (!) zla dañ bral ba mkhas btsun bzaṅ* [Z] *gsum gyi bdag ñid bka' drin mtshuṅs med ñes don nor gyi rtsa lag gañ de'i žal sña nas* / *žag gsum lña bsdus* / *sgra gcan skor* / *žag gsum gyi gza' lña* / *žag gsum* / *ston 'jug* / *re'u mig sbyor grol gyi tshul* / *dbyaṅs 'char gyi tshe rtsis phra rags gñis žal šes can gyi ri mo sgrub tshul* / *dus sbyor rags pa* [Z] *phra ba šiṅ tu phra ba'i ri mo spel tshul dañ de'i skor gyi 'khor lo drug cu rtsa bži'i žal šes dañ bcas pa* / *sgra gcan thun pid (?)* / *zla sñigs* / *rkañ brgya sogs dbyaṅs 'char kyī skor dañ* / *rgya nag gser rtsis kyī ñi 'dzin* / *zla 'dzin rgya bod kyī le'u tho rgyas 'brin bsdus gsum spel tshul* / *nag rtsis goñ gsal* [Z] *rnam kyī man nag žal šes mtha' dag žib sbyaṅs bka' drin bskyañ thog* / *ñed nas kyañ bai dkar ma bu gya' sel sogs gžuñ chen mo rnam la žib 'jug gi ños* / *gžuñ lugs rab 'byams la mkhyen pa'i spyan yaṅs yoṅs kyī bšes gnen chen po bstan 'dzin 'phrin las pa nas 'di skor la žib sbyaṅs* [Z] *gnañ ba'i grogs bgyis skabs blo dman rnam gžuñ chen mor 'jug mi nus šiṅ dpe mañ 'dzom dka' bas rdel 'grem gyi skor tshañ ma 'thor bsdus rgyas 'dril du gyis šiḡ ces lha rdzas che legs bcas bka' stsal gyi me tog sña phyir yañ yañ spyi bor bcinś pa bzlog tu ma nus pas* / *ston pa* [Z] *mchog mya ñan las 'das nas bgrañ bya gzugs mkha' lha mig 'das šiṅ tshul khrims le'u'i steñ nas bse ru mkha me 'das pa 'phags yul legs sbyar gyi skad du durmati* / *šar phyogs rgyal khab chen por zeñ yu'u* / *stod 'grel du blo ñan* / *ljoṅs 'dir dbaṅ thañ dañ bstun pa'i miñ lcags mo byar 'bod* [43^r] *pa'i sñiñ gi dbugs ldan 'khyog 'gro'i thod dañ rkañ 'thuñ gi gos la lcags kyī ska (!) rags bcinś pa'i 'byuñ ba bži ldan* / *sgra mkhan gyi kluñ* / *kha yan lo* || *gliñ dgu'i groñ khyer la rin chen 'bar bas dbaṅ bsgyur ba'i bgrañ bya gso byed dañ hor gyi zla ba dañ po* || *phug lugs kyī* [Z] *dgun tha* / *ñin byed snañ ba'i mu khyud rags pa bum pa'i khyim du rtsen pa cho 'phrul zla bar 'bod pa'i dkar phyogs kyī rgyal ba dañ por 'go btsugs nas rgyal ba gsum pa* / *dus 'khor gyi dbyaṅs r* / *gsal byed ga* / *'byuñ ba me* / *'dod yon ro* || *dbyaṅs 'char ba'i dbyaṅs u* / *gsal byed kha* / *'byuñ ba me* / [Z] *'dod yon gzugs* / *na tshod lañ tsho* / *res gza' mig gsum 'dzin* / *zla skar ñi ma'i lha ldan* / *ñi skar gsal ba'i bu mo* || *sbyor ba ñes pa* / *byed pa dge ba* / *'phrod chen dpal be'u* / *ñi ma sa stag* / *tshes spar li* / *tshes sme gcig dkar 'char ba'i ñi šar gyi sña cha* / *dus tshod chu 'brug* / *dus spar khon dus sme* [Z] *dgu dmar 'char ba'i tshe rdzogs par thub bstan mi nub pa'i rgyal mtshan phyogs bcur bsgreñ ba'i rgyur gyur cig* /

sPar-byañ smon-tshig: [43^r] *rgya chen gžuñ gi bcud bsdus bdud rtsi'i gter* || . . .

K (des Wunschgebetes zum Druck): [3^r] *par 'di dpal ldan bkra šiṅ* [Z] *'khyil du bžugs* /
/ || ~ ||

Acht Kapitel umfassende Darstellung der wichtigsten Kalkulationen der *nag-rtsis*. Der Verfasser ist der 1896 geborene *Blo-bzaṅ tshul-khrims rgya-mtsho*, der auch den Namen *dByaṅs-can bžad-pa'i rdo-rje* trägt und als Schüler des *'Jam-dbyaṅs bžad-pa* dem Kloster *dpal-ldan bkra-šiṅ 'khyil* (*Amdo*-Gebiet) angehörte. In diesem Kloster befinden sich auch die Druckstöcke des vorliegenden Werkes, welches der Verfasser im Alter von 26 Jahren im Eisen-Vogel-Jahr, 2801 Jahre nach dem Tode Buddhas, geschrieben hat. Der genaue Beginn der nach Aufforderung durch den *bsTan-'dzin 'phrin-las-pa* erfolgten Abfassung ist der 8. 2. 1921. Das Werk wurde am 20. 2. 1921 vollendet.

Das vorliegende Werk umfaßt in der Hauptsache nur die Kalkulationsweisen, die auf bestimmte Konfigurationen weißer, schwarzer, roter und andersfarbiger Steine führen. Die zukunftsdeutenden Interpretationen der hieraus resultierenden Steinkonfigurationen werden in einer weiteren Abhandlung des gleichen Verfassers (Nr. 317) dargelegt.

Gliederung:

1. [2^v, 5–4^v, 3] Erörterung der mythischen Welt-Schildkröte sowie der Entstehung der *nag-rtsis* und ihrer Verbreitung nach Tibet.
2. [4^v, 3–8^v, 2] *nag-rtsis kyi snon-'gro* – Propädeutische Erläuterung der Errechnung der wichtigsten Kalendergrößen der *nag-rtsis*.
3. [8^v, 2–15^r, 4] *keg-rtsis* – Kalkulationen zur Bestimmung des Unglücks, daß einem im Laufe eines Jahres wiederfahren kann.
4. [15^r, 4–17^v, 4] *tshe-rtsis* – Aufstellung von Horoskopfen, die das zukünftige Geschick für das ganze Leben voraussagen.
5. [17^v, 4–25^r, 1] *bag-rtsis* – Kalkulationen zur Eheschließung, die vor der Hochzeit auszuführen sind und nicht nur über die Möglichkeit der Eheschließung selbst Aussagen machen, sondern auch über den Verlauf der Ehe, Zahl der Kinder u. ä. zukunftsdeutende Auskunft geben. Hierzu gehören auch konkrete Angaben über die Ausführung bestimmter Zeremonien bei der Hochzeit, die vorausgesagtes Unglück abmildern sollen.
6. [25^r, 1–26^r, 2] *nad-rtsis* – Vorausberechnung von Krankheiten und Bestimmung ihrer Ursachen.
7. [26^r, 3–38^r, 2] *gšin-rtsis* – Kalkulationen, die bei Todesfällen auszuführen sind und die vor allem wegen ihrer Voraussage der Folgeerscheinungen für die Hinterbliebenen große Bedeutung haben. Aus diesen Kalkulationen ergeben sich direkt die erforderlichen Totenzeremonien.
8. [38^r, 2–41^r, 6] *rtsis-phran thor-bu'i skor* – Erörterung weiterer, verschiedenen Zwecken dienenden Kalkulationen.

317

Hs. sim. or. JS 590

Blockdruck, 59 Blatt, Film 10, Aufn. 70–101. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r (nur teilweise vorhanden): *rdel bšad*. Aus der Sammlung des *Blo-gros rgya-mtsho*; 1967 in Dharmasala verfilmt.

Sino-tibetische Divinationskalkulationen (*nag-rtsis*)

Titelvermerk (Titelseite): <*keg rtsis sog's kyi rdel 'grem dpag bsam ljon šin gi 'bras bšad nag 'gros su bkod pa*> 'dod dgu'i gter gyi bañ mdzod „Die leicht verständlich arrangierte Darlegung der Früchte zur Ausbreitung der Steine nach der Kalkulation des Unglücks u. a. im *dPag-bsam ljon-šin* (vgl. Nr. 316), Schatzkammer (zur Erfüllung) aller Wünsche“

A: *namo gurumañjughoša . . . | yañ dag don gñis mthar phyin rdzogs sañs rgyas ||*

K: [57^r] *ces pa 'di ni šha mo nas mgo btsugs kyañ rnam gyeñs sna tshogs kyis rim 'gyañs su lus pa las rañ lo re bži par tshigs bcad du sdebs na blo [Z] dman rnams kyis go dka' žin gžuñ chen mo rnams kyi bšad tshul dañ rgyas spros su spel nas mgo rmoñs par 'gyur bas rgyud dañ rgyud 'grel phal mo che dañ | legs bšad vaidūrya dkar po dañ gya' sel*

*sde srid chen mo'i šog ser gyi skor bod (!) gñis dañ / nam señ pa dañ bstan pa'i rgyal mtshan gyi gšin rtsis [Z] sogs gžuñ chen mo rnams kyi dgoñs don sor bžag nas stag sna sogs gžuñ sna tshogs kyi zur bskañ žiñ man ñag gis brgyan te rgyas dril don btus su / rdo rams pa blo bzañ tshul khrims rgya mtsho nas / phyogs thams cad rnam par rgyal ba'i chos sde chen po dpal ldan bkra šis [Z] 'khyil du rab rgyal chu 'brug lo'i zla tshes bzañ por rdzogs par sbyar ba'i yi ge pa ni mkhas btsun bzañ gsum gyi bdag ñid luñ rtogs yon tan bye ba'i gter mdzod dpal ldan sgom pa ba'i sprul pa'i sku rin po che ser šul khri zur blo bzañ dge legs bstan dar bas bgyis pa dge legs [Z] su gyur cig || „In bezug auf diese (Abhandlung) war zwar schon früher (mit der Abfassung) begonnen worden, indem (die Durchführung) aber aufgrund verschiedener Ablenkungen immer wieder aufgeschoben wurde, blieb ein (fertigzustellender) Rest übrig. Schließlich wurde dieses von dem *rDo-rams-pa Blo-bzañ tshul-khrims rgya-mtsho* in seinem vierundsechzigsten Lebensjahr in dem großen . . . Kloster (*dpal-ldan*) *bKra-šis 'khyil* an einem heilvollen Kalendertag eines heilvollen Monats des Wasser-Drache-(Jahres) im sechzehnten *rab-byuñ* (1952) vollendet. Hierbei hat er (in dem Gedanken), daß es (zum einen) für die Leute mit geringem Verstand schwer zu verstehen ist, wenn es in Versen komponiert wird, und daß es (zum anderen) den Geist verwirrt, falls man dieses nach der Darstellungsweise der großen Grundwerke anschwellen läßt, den Bedeutungsgehalt der großen Grundwerke wie der *rGyud* und der meisten *rGyud*-Kommentare, der beiden Goldblatt-Bände des großen Regenten (*Sañs-rgyas rgya-mtsho*), nämlich der guten Abhandlungen *Vaiḍūrya dkar-po* (vgl. Nr. 299) und *gYa'-sel* (vgl. Nr. 300), und der Totenkalkulationen des *Nam-señ-pa* und des *bsTan-pa'i rgyal-mtshan* ohne Abänderung niedergelegt und dabei unter Abrundung des Beiläufigen durch verschiedene Grundwerke, wie z. B. durch die (Werke) des *sTag-sna*, sowie unter Verzierung durch mündliche Unterweisungen, das Ausführliche zusammengefaßt und das Bedeutsame extrahiert. Als Schreiber fungierte . . . Seine Kostbarkeit, die Wiedergeburt des *sGom-pa-ba* . . . *Blo-bzañ dge-legs bstan-dar* . . .”*

sPar-byañ smon-tshig: [57^r] 'di la lus ñag yid kyi 'brel thogs pa'i || . . .

K (des Wunschgebets zum Druck): [57^r] *bkra šis 'khyil du par du bsgrubs pa'o || jayantu* „In (dem Kloster) *bKra-šis 'khyil* als Druck vollendet.“

Nag-rtsis-Abhandlung des *rDo-rams-pa Blo-bzañ tshul-khrims rgya-mtsho*. Das Werk gibt die zukunftsdeutenden Interpretationen der aus den Kalkulationen von Nr. 316 resultierenden Steinkonfigurationen. Dem Charakter solcher Werke gemäß finden sich detaillierte Hinweise auf Rituale, die das vorausgesagte Unglück verhindern oder abmildern.

1. (3^v, 4–30^v, 6) *keg-rtsis kyi 'bras-bu* – Voraussagung des Unglücks, das einem im Laufe eines Jahres widerfahren kann.
2. (30^v, 6–48^r, 4) *tshe-rtsis kyi 'bras-bu* – Voraussagung des zukünftigen Geschicks eines ganzen Lebens.
3. (48^r 4,–54^v, 1) *nad-rtsis* – Voraussagung über Krankheiten und ihre Ursachen.
4. (54^v, 1–56^r, 6) *rim-gro'i skor* – Kurze Bemerkungen über auszuführende Rituale.

Blockdruck, 57 Blatt, Film 10, Aufn. 357–404. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gšin rtsis*. Aus der Sammlung des *Blo-gros rgya-mtsho*; 1967 in Dharmasala (Indien) verfilmt.

Totenkalkulationen (gšin-rtsis) der Sino-tibetischen Divinationskalkulationen (nag-rtsis)

Titelvermerk (Titelseite): <bai dkar dgoñs don gšin rtsis 'khyer bder gces par btus pa> phan bde'i dpal 'byed rin chen lde'u mig „Zur leichten Verwendung erfolgte Zusammenstellung des Wichtigsten zu den Totenkalkulationen nach dem Gedankengehalt des *Vaidūrya dkar-po*, Schlüssel zu den Kostbarkeiten, welcher den Glücksglanz des Nützlichen und Angenehmen eröffnet“

A: [1^v] *mtshan dpe dmar ser drva ba 'khrigs pa'i kloñ* //

K: [56^r] *ces pa'n gšin rtsis skor 'di bstan bcos che mo baidūr dkar por šin tu rgyas par bstan kyañ / bar skabs nas gañi pa [Z] dañ yon bdag tshañ mas sla bcos dbañ gis deñ skabs bsregs sgrub 'grams zlos sogs kyi miñ tsam yañ med par rgyun ñams šin / gšin rtsis pa phal [Z] cher gyis kyañ dpe ñog mar nag gi mar mer gsal bar re ba'i gnas la brten go bde kha gsal žig byuñ na sñam pa'i 'dun pa yod mus khar / bod gžuñ sman [Z] rtsis dbu 'doms bšes gñen dbyaṅs can 'gyes (!) pa'i lañ tsho'm / prajñamañi žal sña nas slob ma rñams la bka' 'khrīd skabs deñ skabs gšin rtsis [56^v] 'di šin tu sla bcos nag phra' (!) dbañ gis gza' skar ñan dan / 'grams zlos sogs la gto bcos nan gyis ma byuñ na šul sdod yul khams bcas par dus ma yin pa'i ši kha bye ba [Z] sogs rkyen ñan gcig mjog gñis bstud 'oñ lugs dañ / gsal byed kun dga' phuñ tshogs sogs mched grogs don gñer can 'ga' žig nas kyañ dam pa'i [Z] gsuñ gi bdud rtsi'i brñed byad (!) dam / phyang rgyun bzañ po mi ñams slad rañ dañ rañ 'dra bas 'khyer bde žig bri dgos pa'i skul ma mdzad pa ltar / blo gros na tshod phra [Z] dbañ gi (!) bdag la de lta bu'i rnam dpyod spobs pa dman ruñ / slob dpon mtshuñs pa med pa'i bka' drin las cuñ zad ñes pa bžin bai dkar gšin rtsis nas phyogs bsdus thog [Z] [skar] rtsis nas gza' skar dus lha sogs kha 'geñs 'os kyañ bkañ ste go dka' bar gzigs dbyad dogs gcod žus te rtsis khañ gi slob ma'i tha šal sñe mo rgyal byed [Z] dgon gyi rtsis slob dge tshul ye šes ches 'phel (!) du 'bod pas rab byuñ rgyal po'i nañ mtshan dpal gdon chu bya dka' thub zla ba'i tshes la legs par btus pa 'dir 'gal [57^r] 'khrul noñs pa ci mchis mkhas dbañ dam pa'i spyan sñar 'chags šin / dge bas rgyal bstan spyi dañ bye brag zva ser rin lugs 'di ñid phyogs [Z] dus kun tu dar žin rgyas pa dañ / 'gro kun phan bdes 'tsho ba'i dpal chen po'i rgyur gyur cig gu // ~ ~ / // „Dieser Gegenstand der Totenkalkulationen ist zwar in der großen Abhandlung *Vaidūrya dkar-po* sehr ausführlich dargelegt worden, in der Zwischenzeit danach ist aber aufgrund der (Erfordernis einer) leichten (Durchführbarkeit der) Behandlung [= Durchführung der Rechnungen und Rituale für den jeweils vorliegenden Todesfall] durch die Gesamtheit eben der Divinatoren und Gabenherrn die Tradition so verdorben, daß die Bannung durch Verbrennung und das Ausbreiten und Wiederholen [= erneutes Auftreten von Todesfällen als Folgeerscheinung eines Todesfalles] selbst nur dem Namen nach nicht mehr vorhanden [= bekannt] sind. Angesichts der Tatsache, daß von den meisten Divinatoren, nachdem sie sich auf verdorbene Texte und auf Dinge gestützt hatten, bei denen (sogar) die Hoffnung zu hegen ist, daß sie (wenigstens) in einem nächtlichen Butterlampenlicht erhellt werden mögen, der Wunsch gehegt wurde, (daß es gut wäre), wenn sich eine leicht verständliche, klare (Darlegung) ergeben würde, wurde von dem Direktor der Akademie für Kalkulationswissenschaft und Medizin der tibetischen Regierung, dem *bšes-gñen dByaṅs-can dgyes-pa'i lañ-tsho* bzw. dem *Prajñamañi* [= *mKhyen-rab nor-bu*], als er die Schüler unterrichtete, (daraufhingewiesen), daß für die Hinterbliebenen und das Land schlechte Umstände, wie das sich Öffnen des Mundes des Todes [Todesgefahr] zur Unzeit und Folgen [neue Todesfälle] zusammenkommen, wenn heutzutage aufgrund einer sehr leichten Behandlung mit den Totenkal-*

kulationen und aufgrund feiner Unexaktheiten bei schlechtem Wochentag oder Stern und bei Ausbreitung und Wiederholen u. ä. sich die Behandlung durch die *gTo* (-Rituale) nicht aufs genaueste ergibt. Sodann wurde von einigen Brüdern und Freunden, die sich um die Sache bemühen, wie z. B. dem . . . *Kun-dga' phun-tshogs* mit den Worten, daß es erforderlich sei, ein Buch für die leichte Erinnerung an den Nektar der Lehren der Heiligen zu schreiben, und damit die heilvolle Tradition der Praktizierung (der *nag-rtsis*) nicht verdirbt, etwas zu schreiben, was sie selbst und solche, die ihnen gleichen, leicht verwenden können, dazu aufgefordert. Dem entsprechend habe ich, obwohl es richtig ist, daß aufgrund des geringen Alters und geringer Geisteskraft, bei mir der Scharfsinn und das Selbstvertrauen zur (Bewerkstelligung von etwas von) solcher Art zu gering ist, entsprechend dem bißchen an Einsicht, daß ich aufgrund der Wohltätigkeit meines unvergleichlichen Lehrers (gewonnen habe), von den Totenkalkulationen des *Vaidūrya dkar-po* eine Zusammenfassung angefertigt. Zu diesem habe ich das, was als Ergänzung aus der *skar-rtsis* in bezug auf Planeten, Sterne, Zeitgötter u. a. geeignet war, hinzugefügt, und in bezug auf das, was schwer zu verstehen war, habe ich (andere) um Begutachtung und Beseitigung der Zweifel gebeten. Indem ich das, was an Widersprüchen und Fehlern vorhanden ist, in diesem, welches an dem (?) Kalendertag im *bKa'-thub*-Monat (nach L. S. DAGYAB, Tibetan Dictionary, Dharmasala 1966, S. 21 = *mchu* und *dbo*) des Wasser-Vogel- oder *dPal-gdon*-Jahres, das zum 16. *rab-byun* gehört (1933), von mir, dem *Ye-šes chos-'phel* genannten *dge-tshul*, der als Schüler der Astrologie aus dem Kloster *sNe-mo rgyal-byed* der schlechteste der Studenten der Schule für Medizin und Astrologie (*sman-rtsis khañ* in Lhasa) ist, zusammengefaßt wurde, im Angesicht der heiligen Herrn der Gelehrten bekenne, möge durch die (hiermit erworbenen) Verdienste die Lehre des Buddhas allgemein und insbesondere die Sekte der Gelbmützen Tragenden in allen Richtungen und zu jeder Zeit ausgebreitet sein und sich vermehren . . .”

319

Hs. sim. or. JS 625

Blockdruck, 5 Blatt, Film 10, Aufn. 126–127. Keine Randvermerke. Auf Bl. 5^v findet sich ein viereckiger Stempelabdruck mit der Aufschrift *blo-gros rgya mtsho*. Aus der Sammlung des *Blo-gros rgya-mtsho*; 1967 in Dharmasala verfilmt.

Übersichtstafeln zur *nag-rtsis*

Titelvermerk (Titelseite, handschriftlich vermerkt): <*bltas chog kun gsal gyis (!) šog khra*>

Übersichtstafeln, die die Kalkulationen der *nag-rtsis* wesentlich erleichtern. Die Tafeln beginnen z. B. mit einer Zusammenstellung verschiedener Jahrgänge, die Hinweise darauf enthält, ob die Ehe bei Heirat von Personen dieser Jahrgänge kinderreich wird, ob die Familie reich wird u. ä., bzw. auch, ob bei der Kombination bestimmter Jahrgänge von der Eheschließung abzuraten ist. Hinweise auf Verfasser und Jahr der Abfassung sind nicht gegeben.

320

Hs. sim. or. JS 632

Blockdruck, 13 Blatt, Film 79, Aufn. 216–225. Druckspiegel 1–2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. v: *glañ rtsis*. Aus der Privatbibliothek des gegenwärtigen *Karma-pa*-Hierarchen; 1969 im Kloster Rumtek (Sikkim) verfilmt.

Chinesische Divinationskalkulationen

Titelvermerk (Titelseite): <*rgya'i lugs kyi sa glañ brtag pa'i bstan bcos*> *dge legs 'dod pa 'jo ba'i ba mo* „Abhandlung über die Begutachtung des Erde-Bullen aus dem chinesischen (Kalkulations-)Gebrauch, die Wünsche nach Heilvollem und Gutem erfüllende (lit. milchende) Kuh“

A: [1^v] *om svasti | kun mkhyen ye šes snañ ba ches ||*

E: [13^r] *mo lor glañ gi gyon nas 'gro ba yin no ||*

sPar-byañ smon-thig: [13^r] *'jam mgon blo gros* [13^v] *mtha' yas kyi || žal slob gnas lña rig pa la || mkhyen dpyod phul byuñ sgrub bla ma | karma dbañ phyug ces grags pas || legs par bśad pa'i tshig gi gter || rten 'brel sa glañ brtag pa'i rtsis || [Z] go sla don 'dus kha gsal ba || sñon med ñi ma lta bur spros || . . .* „Von dem *karma dBañ-phyug* genannten *sgrub bla-ma*, der ein Schüler des *'jam-mgon Blo-gros mtha'-yas* ist und der in den 5 Disziplinen (umfassenden) Wissenschaften ein ausgezeichnetes Wissen und Urteilsvermögen erlangt hat, wurde dieser Schatz an wohlformulierten Versen, diese Kalkulationen zur Begutachtung der Vorzeichen anhand eines Erd-Bullen, leicht verständlich, unter Zusammenfassung des Bedeutsamen und klar wie von einer früher nicht dagewesenen Sonne ausgestrahlt . . .“

K (des Wunschgebets zum Druck): [13^v] *ces pa'i spar byañ smon tshig 'di'n 'jam dbyañs chos kyi rgyal mtshan nas spel [Z] ba dge | ||* „Dieses Wunschgebet des Druckvermerks wurde von dem *'Jam-dbyañs chos kyi rgyal-mtshan* verbreitet . . .“

Lehrbuch der divinatorischen Zukunftsdeutung aus kalendrischen Größen anhand der Symbolisierung dieser an einem Bullen (*sa-glañ*).

321

Hs. sim. or. JS 635

Handschrift (*dbu-can*), 2 Blatt, Film 79, Aufn. 70–73. 6-zeilig geschrieben. Randverm. r: *than rtsis*. Aus der Privatsammlung des gegenwärtigen *Karma-pa*-Hierarchen; 1969 im Kloster Rumtek (Sikkim) verfilmt.

Erörterung schlechter Vorzeichen für die 12 Tage des chinesischen Kalenders

Titelvermerk: <*ñi ma bcu gñis kyi ltas ñan brtag thabs*> „Methode der Begutachtung der schlechten Vorzeichen der zwölf natürlichen Tage“

A: [1^r] *byi ba'i ñi ma la than mthoñ na |*

K: [2^r] *žes than rtsis mdor bsdus chags med lugs kyi rtsis khog nas khol du phyuñs te bris pa'o || ~ ~ ||*

Handschrift (*dbu-med*), 5 Blatt, Film 10, Aufn. 170–172, 7-zeilig geschrieben, Bl. 2^v hat 8 Zeilen. Keine besonderen Randvermerke. Aus der Sammlung des *Blo-gros rgya-mtsho*; 1967 in Dharmasala verfilmt.

Chinesische Astronomie (rgya-rtsis)

Titelvermerk (Kolophon): <*mahācina'i lugs kyi ñin rtsis cha lag zla ñi sgrib rtsis dus gzer sa glañ ñer mkho'i rtsis phran dañ bcas bde blag tu rtogs pa'i bstan bcos*> 'jam dpal kun dga'i 'dzum dkar „Lehrschrift zum leichten Verständnis der Berechnung der Sonnen- und Mondfinsternisse zusammen mit kleineren, benötigten (Dingen) wie (der Berechnung der) Nägel der Zeit und des Erde-Bullen nach dem Instrumentarium der (den) natürlichen Tag (als Grundlage nehmenden) Kalkulationen des Gebrauchs im großen China, helles Lächeln der vollkommen erfreuten *Mañjuśrī*”

A: [1^v] *namo mañjughoṣāya | dpal ldan rigs brgya'i dkyil 'khor du |*

K: [5^r] *ces mahacina'i [Z] lugs kyi ñin rtsis cha lag zla ñi sgrib rtsis dus gzer sa glañ ñer mkho'i rtsis phran 'ga' žig dañ bcas bde blag tu rtogs pa'i bstan bcos 'jam dpal kun dga'i 'dzum dkar žes bya ba 'di ni lña rgya ba rnams kyi gtsug gi nor bu rañ gžan kyi grub pa'i mtha' rgya mtsho lta bu'i pha rol [Z] tu son žin cin (!) mdo rgyud man ñag rig gnas dañ bcas pa'i zab don lhag ma lus par brjen par gzigs pa yoñs 'dzin pañḍita blo bzañ dpal ldan gyi yab sras kyi gsuñ gi 'od zer gyis tshul 'di'i lag len dañ ri mo mtha' dag khoñs su chud par rlom pa'i rig pa smra ba [Z] tshé tan žab druñ pa dbyañs ldan rig pa'i 'od 'jo žes bya bas rañ lo ñer lña'i thog yañ dben bsam brtan pho brañ nas sbyar ba jayantu | tshul 'dis kyañ blo bzañ rgyal ba'i rañ lugs phyogs mthar rgyas par gyur cig | ~ ||*

Tibetische Darstellung der Berechnung der Sonnen- und Mondfinsternisse nach den Methoden der chinesischen Astronomie. Das Werk wurde von dem *dByaṅs-ldan rig-pa'i 'od-'jo* unter Benutzung von Darlegungen seines Lehrers, des *yoñs-'dzin Blo-bzañ dpal-ldan*, in seinem fünfundzwanzigsten Lebensjahr in dem Kloster *yañ-dben bSam-brtan pho-brañ* verfaßt. Da die Epoche, die in diesem Werk benutzt wird, in das Jahr 1927 fällt, kann das Werk nicht wesentlich früher verfaßt worden sein. Die Lehrschrift enthält auch eine Darstellung der Berechnung der *Ch'i*-Zentren und Knoten der chinesischen Astronomie und die Beschreibung der divinatorischen Zukunftsdeutung aus kalendrischen Größen anhand der Symbolisierung an einem Bullen (*sa-glañ*). Für die Tabellen, die bei den hier dargestellten Rechnungen benötigt werden, vgl. Nr. 323.

Handschrift (*dbu-med*), 10 Blatt, Film 10, Aufn. 128–133. Keine besonderen Randvermerke. Aus der Sammlung des *Blo-gros rgya-mtsho*; 1967 in Dharmasala verfilmt.

Tabellen zu den Rechnungen der chinesischen Astronomie (rgya-rtsis)

Titelvermerk (Titelseite): <*mahācina'i rtsis gžuñ 'jam dpal kun dga'i 'dzum dkar la ñe bar mkho ba'i re mig rnams phyogs gcig tu bkod pa*> *dvañs šel me loñ* „Arrangement der

Tabellen, die zu dem Grundwerk über Astronomie, dem 'Jam-dpal kun-dga'i 'dzum-dkar unbedingt benötigt werden, Spiegel aus klarem Glas"

Ergänzungswerk zu Nr. 316, das nur aus Tabellen besteht.

324

Hs. sim. or. JS 626

Handschrift (*dbu-med*), 41 Blatt, Film 10, Aufn. 134–156. Schriftspiegel variiert stark. Keine Randvermerke. Aus der Sammlung des *Blo-gros rgya-mtsho*; 1967 in Dharmasala verfilmt.

Chinesische Kalenderrechnung (*rgya-rtsis*)

Titelvermerk (Titelseite): <*mahācina'i rtsis la ñe bar mkho ba dbugs sgañ gi ri mo bsgrub tshul dañ tshes grañs kyi re'u mig nam mkha' mig dbaṅ lag pa'i grañs su spel ba padma dkar po'i chun po bcas*> „Die für die Kalenderrechnung des großen China unbedingt benötigte Methode der Ausführung der Rechnungen [lit.: Figuren] zu *dbugs* und *sgañ* sowie die Tabelle der Anzahl der Kalendertage, die auf die Zahl 2520 ausgedehnt worden ist, zusammen mit dem Bündel des *Padma dkar-po*“

A: [1^v] *tshogs gñis goms pas bskal bzañ thub dbaṅ gi || bśad sgrub bstan pa'i gañs rir gnas bcas śiñ | dbaṅ phyug brgyad kyi gyu ral cher ñoms pa'i | mkhas sgrub gdoñ lña'i [Z] dbaṅ por gus pas 'dud |*

K: [26^v] *señ ge gnam 'phrod brag gi ri bo'i sul | bkra śis me tog bśad pa'i dga' tshal gyi bśad sgrub chos mtsho gyañ 'khyil 'phel ba'i gliñ | mi ñams srid mtha'i bar du dar rgyas śog | śiñ sbyaṅ las smon dag pas ñag gi lam | rab yañs brgyad bral lña rigs 'chad mkhas pa'i | slob dpon chen po'i bka' luñ mtsho skyes bźin | thod du bcñs nas blo 'phel sgañ du sbyar | 'di bskrun dge bas bdag cag [Z] tshes rab kun | bstan pa'i 'khor los 'bral med rjes bzuñ nas | śes bya rig pa'i gnas kun mthar phyin te | rnam kun myoñ pa'i ye śes thob gyur cig |*

Chinesische Kalenderrechnung, die unter Benutzung umfangreicher, in der vorliegenden Abhandlung enthaltenen Tabellen ausgeführt wird. Neben der eigentlichen Kalenderrechnung wird die ausführliche Beschreibung der divinatorischen Zukunftsdeutung aus kalendrischen Größen anhand der Symbolisierung an einem Bullen (*sa-glañ*) gegeben. Das Werk enthält auch ausführliche, chronomantische Erörterungen der ‚Früchte‘ (*'bras-bśad*), die aus den verschiedenen kalendrischen Gegebenheiten resultieren. Über den Verfasser des Werkes ist nichts bekannt. Da die in diesem Werk benutzte Epoche in das Jahr 1900 (*rab-tshes lcags-byi*) fällt, kann das Werk nicht wesentlich früher als 1900 verfaßt worden sein.

REGISTER

1. BIBLIOGRAPHISCHE ABKÜRZUNGEN

- J. BACOT, Titres** Bacot, J.: Titres et Colophons d'ouvrages non canoniques tibétains, Bulletin l'École Française d'Extrême-Orient 44, 1947-50, S. 275-337.
- J. BACOT 1924** Bacot, J.: La Collection tibétaine Schilling von Canstadt à la bibliothèque de l'Institut. Journal Asiatique, Tome 205, Paris 1924, S. 321-348.
- LOKESH CHANDRA, Materials** Lokesh Chandra: Materials for a History of Tibetan Literature, Part 1-3, New Delhi 1963 (= Śatapiṭaka Series, Indo-Asian Literatures, Vol. 28-30).
- LOKESH CHANDRA 1961** Lokesh Chandra: Les imprimeries tibétains de Drepung, Journal Asiatique, Tome 249, 1961, S. 503-517.
- JOSEF KOLMAŠ** Kolmaš, Josef: Tibetan Manuscripts and Blockprints in the Library of the Oriental Institute Prague, Prague 1969 (= Dissertationes Orientales, Vol. 16).
- MANEN** Manen, J. von: A Contribution to the Bibliography of Tibet, Journal & Proceedings of the Asiatic Society of Bengal, Vol. 18, 1922, S. 445-525.
- PATNA** The Catalogue of the Tibetan Texts in the Bihar Research Society Patna, Vol. I (Miscellaneous Series), Edited by Anirudha Jha, Compiled by Gopi Raman Choudhary, Patna 1965.
- SCHMIDT-BÖHTLINGK** Schmidt, I. J., Böhtlingk, O.: Verzeichnis der tibetischen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, St.-Petersbourg-Leipzig 1847 (= Bulletin de la classe historico-philologique de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg, Tome 4).
- Ç. SMITH** Smith, E. G.: University of Washington, Tibetan Catalogue, Vol. I-II, Seattle 1969.
- TAUBE** Taube, M.: Tibetische Handschriften und Blockdrucke, Teil 1-4, beschrieben von M. Taube, Wiesbaden 1966 (= Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Bd. XI, 1-4).
- Tōhoku** A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons (Bkaḥ-ḥgyur and Bstan-ḥgyur), Edited by Hakuju Ui, Munetada Suzuki, Yenshō Kanakura, Tōkan Tada, Published by Tōhoku Imperial University, Sendai 1934.
- Tripitaka** The Tibetan Tripitaka, Peking Edition, Reprinted under the Supervision of the Otani University Kyoto. Edited by Daisetz T. Suzuki, Vol. 1-168, Tokyo-Kyoto 1955-61.
- L. A. WADDELL 1912** Waddel, L. A.: Tibetan Manuscripts and Books, etc., Collected during the Younghusband Mission to Lhasa, Imperial and Asiatic Quarterly Review and Oriental and Colonial Record, Bd. 34, No. 67, 1912.
- YAMAGUCHI** Yamaguchi, Zuiho: Catalogue of the Toyo Bunko Collection of Tibetan Works on History, Tokyo 1970 (= Classified Catalogue of the Toyo Bunko Collection of Tibetan Works, Vol. 1).

2. NAMENS- UND ORTSVERZEICHNIS (AUSWAHL)

- (A) = Abgebildete Personen und Gottheiten.
 (E) = Außer dem Verfasser an der Entstehung der Werke und ihrer Drucklegung beteiligte Personen wie Veranlasser, Mäzen, Revisor, Schreiber, Verfasser von Wunschgebeten zur Drucklegung etc.
 (G) = Gottheiten, Geister, Dämonen, auch Buddhas und bodhisattvas, die in den Beschreibungen erwähnt werden und Heilige, an die ein Ritus gerichtet ist.
 (M) = Name des Mi-pham rnam-rgyal
 (O) = Ortsnamen, Klosternamen etc.
 (S) = Sonstige Personen, die in den Kolophonen als Verfasser von Quellen u. a. sowie in den Beschreibungen und der Einleitung aufgeführt werden.
 (V) = Verfasser

Im allgemeinen wird auf die Nummer der jeweiligen Beschreibung verwiesen, bei mehrseitigen Beschreibungen gelegentlich mit der Kennzeichnung S. auf die Seite, auf der der Name vorkommt. Verzeichnet werden nur Namen, die in der Einleitung und in den Beschreibungen der Handschriften und Blockdrucke vorkommen.

a) Tibetisch

- K**
- Ka-lu rin-po-che** (S) XXII
Karma-pa (S) XX, XXIII
Kaḥ-thog (O) XXX, XXXII, 188, 189
Kaḥ-thog rdo-rje gdan (O) 296
Kiñ-kañ (G) 155/5
 'jag-ma luñ-pa'i slob-dpon **Kun-dga'** (S) 91/52
Kun-dga' phun-tshogs (E) 318
Kun tu len (A) S. 268
sman-rgyal Kun-bzañ grags-pa (S) 129/3
Kun-bzañ dpal-ldan (S) XXXV, XXXVI; (E) 90, 100, 124, 125, 295, 296
Ke'u-tshañ 'Jam-dbyaṅs smon-lam (S) XVII
Koñ-po rGya-la'i rba-doñ bar-pa (O) 206
Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas (siehe auch Blo-gros mtha'-yas, Guṇa) (S) 124, 280; (V) 310
Koñ-tse (S) 255, 271; (A) S. 268
klu (G) 178, 179/4, 180/1–2, 180/5–9, 180/20, 265
Klu-grub (Nāgārjuna) (S) 91/61; (V) 105/1
Klu-rgyal duñ-skyoñ (G) 180/5
Klu-rgyal rigs-ldan (G) 180/5
Klu-chen nor-rgyas (G) 179/1, 179/5
Klu-bdud dkar-po (G) 180/15
Kloñ-rdol bla-ma (S) XVII
dKar-mo stag-tshañ (O) XXXII, 179/1, 234/2
- khri-chen rdo-rje 'chañ dKon-mchog rgyal-mtshan** (E) S. 282
Brag-dgon žabs-druñ dKon-mchog bstan-pa rab-rgyas (V) S. 282
rGya-phrug-pa dKon-mchog rin-chen (S) S. 292
dkon-mchog sri-žu'i mgron (G) 237
bKa'-gyur rin-po-che (S) XX
bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa (G) 137, 140, 142, 143, 145–148, 150, 151
(dpal-ldan) bKra-šis 'khyil (O) 316, 317, S. 282
bKra-šis chos-'phel (V) 310
(yañ-dben) bKra-šis dpal-'bar (padma bde-ldan) gliñ (O) XXXII, XXXIII, 101, 234/2, 282
mdun-blon dris-mgo bKra-šis tshe-riñ (S) XXXII, 282
bKra-šis lha-rtse (O) 167/6
sDe-dge spyi-khyab bKras-mthoñ (S) XXXV
khyim-bdag rKya-lo (S) 242/9
sKal-bzañ rgya-mtsho (S) XVII, XVIII
dge-sloñ sKal-bzañ nor-bu (E) 171/1
sKyid-šod (O) S. 277
sKyid-šod mchog-sprul Nāg-dbañ blo-bzañ bstan-'dzin 'phrin-las (S) XVII
- Kh**
- Khams-pa khra-mo** (S) 254; (A) S. 269

Khyab-'jug sbas-pa (A) S. 267
khyim-lha (G) 258
Khyuñ-nag śākya dar-rgyas (S) 254; (A) S. 269
Khyuñ-nag śa-ga-dar (S) 254
Khra-mgu ri-khrod (O) 218
Khra-'gu('i) ri-khrod (O) XXXIII, 87, 91/36, 175, 253/1
Khra-'brug (O) 171/1
Khri-'du skal-bzañ (O) XXXIII, 227/8
Khri-byañ rin-po-che (S) XV, XVII, XVIII
mda'-dpon Khri-smon (S) XXVIII
Khri-sroñ lde'u-btsan (V) 145, (G) 234/2
Khro-ri zil-khrom dkar-yag (O) 206
mKha'-khyab rdo-rje (S) XXIII
mkha'-'gro-ma (G) 240
mKhas-grub dGe-legs dpal bzañ-po (S) XV, XVII, XIX
mKhas-grub rje (S) S. 282
mKhas-grub smra-ba'i señ-ge (S) S. 286
mKhyen-brtse (E) 292
śākya'i dge-sloñ mKhyen-brtse blo-gros (E) 294
mKhyen-brtse rin-po-che (S) XXIX, XXXII,
mKhyen-brtse rin-po-che 'Jam-dbyaṅs chos
kyi blo-gros (S) XXXVI
mKhyen-brtse'i dbaṅ-po (S) 217
mKhyen-rab nor-bu (V) S. 287; (E) 318
Byañ-rtse chos-rje mKhyen-rab yon-tan (E) S. 269

G

zol par-khañ Gaṅs-can phan-bde'i gter-
mdzod gliñ (O) S. 285
Gaṅs-can smra-ba'i señ-ge (M) XXXIV
Gaṅs-can smra-ba'i señ-ge 'Jam-dpal dgyes-
pa'i rdo-rje (M) 106
Guru chos-dbañ (S) XXVI, 158
Guñ-thañ bsTan-pa'i sgron-me (S) XVII,
 XVIII
Ge-sar (G) XXVIII–XXX, 127/2, 163–167,
 169, 171, 172–174, 228/53, 242/6, 242/10,
 247/1, S. 273
god-'dre (G) 262/4
dpal-ldan Grags-pa rgya-mtsho (E) S. 282
dge-sloñ Grags-pa rgyal-mtshan (E) 287
Gru dkar-ba'i ri (O) 131
rDo-šul Grub-dbañ rig-'dzin (E) 242/6
Gro-mo dge-bšes rin-po-che Ṅag-dbañ 'jigs-
med (S) XIX
Glo-bo lo-tsva (A) S. 267
dGa'-stod bKra-šis chos-gliñ (O) XXXIII,
 242/11
dGa'-ldan (O) XXVIII
dGa'-ldan bšad-sgrub chos-'khor gliñ (O) S.
 283
karma dGa'-ba'i dbaṅ-po gžan-phan mtha'-
yas (E) 90

sPom-kha dGe-'dun rgyal-mtshan (S) XXXV
dGe-mañ (S) XXXIV
dbon dGe-legs rgya-mtsho (E) 288
dGe-legs dpal (A) S. 284
dbaṅ-chen dGyes-rab rdo-rje (S) XXVIII,
 217
dgra-bla (G) 169/7–8
dGra las rnam-rgyal (S) 106
dgra-lha (G) 169/19, 242/10, 258
bgegs (G) 237, 263, 269/2–3
lha-rigs mGon-po dar-rgyas (S) XXVII
mGon-po rnam-rgyal (S) XXVIII
mgron bži (G) 237, 269/1
mgron-lha (G) 258
'go-ba'i lha (G) 258
'goñ-po (G) 237, 265
'Gyur-med rgya-mtsho (E) 176
'Gyur-med bstan-dar (M) XXXIV, 115
'Gyur-med rdo-rje (M) XXXIV, 153/1
Že-chen-pa 'Gyur-med padma rnam-rgyal (S) XXXV; (E) 91/81, 187, 295
'Gyur-med bzañ-po (S) XXVIII
rgab-'dre (G) 237
rGod-chuñ dkar-mo (G) 169/15
rGya-stod brag-dkar (O) XXIII, 279/1
rGya-stod dbaṅ-phug (O) 269/3
dPal-yul rGya-sprul (S) XXXIV
rGya-phrug-pa dKon-mchog rin-chen (S) S. 292
rGya-brag mdo (O) XXXIII, 91/44
rGya-mtsho rnam-rgyal (A) S. 268
rGyal-dka' (A) S. 268
rgyal-chen bži (G) 180/5, 258
rgyal-po (G) 265
rGyal-ba mchog-dbyaṅs (G) 234/2
rGyal-byed cham-phab brag (G) 234/2
rGyal-tshab Dar-ma rin-chen (S) XV, XVII–XIX
ñe-gnas rGyal-mtshan bstan-pa (E) S. 282
Mi-ñag rGyal-mtshan dpal bzañ-po (A) S. 269
sGa (O) XXVII
sGa-bde (G) XXVIII, 173
sGa yi luñ-pa (O) S. 285
sGañ-sna chos-rje (E) 135
sGom-pa-ba (S) 317

Ṅ

Ṅag gi dbaṅ-phyug blo-ldan dge-ba'i bšes-
gñen (V) S. 285
žus-dag-pa Ṅag-ldan (E) S. 285
Ṅag-dbañ (E) 113
Je-saṅ dpon-po Ṅag-dbañ rgya-mtsho (S) S. 282
Ṅag-dbañ chos-grags (S) XIX
lCañ-skya Ṅag-dbañ chos-ldan (S) XVII
Ṅag-dbañ chos-dpal (E) 311
Ṅag-dbañ 'jigs-med (S) XXXVI

Register

- Ņag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho (S) XVII;
 (A) S. 267, 300
 sKyid-šod mchog-sprul Ņag-dbañ blo-bzañ
 bstan-'dzin 'phrin-las (S) XVII
 'Bun-gsar dge-bšes Ņag-dbañ 'byuñ-gnas (S)
 XXVIII
 Ņag-dbañ šākya (E) 131
 karma Ņes-legs bstan-'dzin (S) S. 286; (V) S.
 292, 307, 308; (S) 309
 Ņor dpon-slob (S) XXXIV
 rŅa-rgyal (dgon) (O) XXXIII, 227/14
 lŅa-rig dga'-tshal (O) S. 282
 sŅags-bdag dregs-pa (bco-brgyad) (G) 237
- C**
- leags (kyi) mon (-pa) (G) 155/2, 156
 lCañ-skya Nag-dbañ chos-ldan (S) XVII
 lCañ-skya qutuytu Rol-pa'i rdo-rje (V) 91/50
 lCam-mo (G) 242/12
 (l)Cam-la sprul-sku (Padma dkon-mchog
 bstan-pa'i rgyal-mtshan dpal bzañ-po) (E)
 188, 189
- Ch**
- Chab-mdo (O) XXXIII, XXXVI, 136/3
 Chu-bzañ bla-ma (S) XVII
 chuñ-srid (G) 267
 Che-mchog dgyes-pa rtsal (M) XXXIV, 140,
 143, 147
 Zur-mañ druñ rin-po-che karma Chos kyi
 ñin-byed (E) 190
 Chos kyi blo-gros (E) 153/1, 187
 gTsañ-chuñ Chos-grags rgya-mtsho (A) S.
 267
 Chos-dbañ (S) 266
 zur-chen Chos-dbyiñs rañ-grol (A) S. 269
 Chos-mdzod chen-po (O) XXXV
 'Chi-med candikā (G) 161/4
 'Chi-med mchog-grub gliñ (O) XXXII, 169/9,
 214, 224/1, 274
 'Chi-med nags-khrod (O) S. 285
- J**
- jag-lha (G) 258
 Ji-koñ (A) S. 268
 Ji-noñ (A) S. 268
 'Jam-mgon smra-ba'i señ-ge mi-pham 'od-
 gsal rdo-rje (M) XXXIV, 124
 'Jam-pa'i rdo-rje (G) 228/21
 'Jam-dpal (M) 153/4
 'Jam-dpal dkar-po (G) 220
 'Jam-dpal khro-chu dug-gdoñ nag-po (G) 235
 'Jam-dpal grags (A) S. 267, S. 290
 'Jam-dpal dgyes-pa (M) XXXIV, 150, 155/5,
 160/2, 190, 210, 216/1, 216/11, 227/6, 227/
 13, 228/34, 233, 262/4, 274
 'Jam-dpal dgyes-pa 'gyur-med mi-bskyod
 rdo-rje (M) XXXIV, 101
 'Jam-dpal dgyes-pa dbañ gi rdo-rje (M)
 XXXIV, 214
 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje (M) XXXIV,
 140, 142, 143, 146, 193/2, 206, 215, 216/2,
 224/2, 227/9, 235, 239, 240, 242/13, 244/5,
 248
 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje rañ-mdañs
 mtsho-byuñ bžad-pa'i ge-sar (M) XXXIV,
 105/2, 225, 281
 'Jam-dpal mchog-sbyin rdo-rje (G) 227/6,
 227/9
 'Jam-dpal bde-ba chen-po (G) 227/14, 228/44
 'Jam-dpal rdo-rje (M) XXXIV, 91/48, 138,
 154/7, 154/12, 155/1, 169/9, 169/24, 172,
 179/5, 180/1, 201/4, 209, 216/12, 227/4,
 227/17, 228/17, 228/47
 'Jam-dpal nāgarakṣa (G) 181
 'Jam-dpal nag-po (G) 158
 'Jam-dpal nor-bu (M) XXXIV, 173
 'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon (G) 154/1–2
 'Jam-dpal tshe-bdag nag-po (G) 206
 'Jam-dpal tshe-bdag dmar-po (G) 206, 208
 'Jam-dpal ži-drag phyed-ma (G) 206
 'Jam-dpal bzañ-po (E) 294
 'Jam-dpal ye-šes sems-dpa' (G) 205
 'Jam-dpal gšin-rje gšed (G) 157
 'Jam-dpal bšes-gñen (S) 191
 'Jam-dbyañs (M) 113
 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse (etc. siehc auch
 mKhyen-brtse ...) (S) 121; (E) 289; (S)
 295
 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse('i) dbañ-po (S)
 XXI, XXVIII, 95; (V) 161/4; (S) 254, 290
 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po gTsug-
 lag smra-ba'i ñi-ma (E) 281
 sDe-dge mchod-gnas bla-ma 'Jam-dbyañs
 mkhyen-rab (E) 254
 'Jam-dbyañs mkhyen-rab intha'-yas (E) 254,
 296
 'Jam-dbyañs chos kyi rgyal-mtshan (E) 320
 Su-ge sprul-sku 'Jam-dbyañs bstan-'dzin
 rgya-mtsho (E) S. 282
 'Jam-dbyañs rnam-rgal (M) 202
 'Jam-dbyañs blo-gros (E) 278, 295
 'Jam-dbyañs blo-gros rgya-mtsho (S)
 XXXIV–XXXVI; (E) 106, 111, 122, 124,
 125, 236, 281, 289
 Ke'u-tshañ 'Jam-dbyañs smon-lam (S) XVII
 'Jam-dbyañs bžad-pa (S) 316
 'Jam-dbyañs legs-pa'i blo-gros (E) 130
 'Ja'-pa mdo-sñags (S) XXX, XXXI
 'jigs-byed (dgu) (G) 237
 'Jigs-med gliñ-pa (S) XX, XXXVI; (V) 234/
 1
 rDo-sgrub 'Jigs-med bstan-pa'i ñi-ma (S)
 XXXIV
 'ju-dpon 'Jigs-med rdo-rje (S) XXVIII
 rdzogs-chen rnal-'byor-pa 'Jigs-med phrin-
 las 'od-zer (V) 234/1

'Ju (O) XXVII
'Ju-ñuñ ri-khrod (O) XXVIII
'Ju mo-hor (dgon) (O) XXVII. XXVIII, XXXIII
'Ju mo-hor gSañ-sñags chos-gliñ (O) XXVII
'Jog-po (A) S. 268
rJe-btsun grags-pa (S) 279/3

Ñ

Ña-roñ (O) XXVIII
Ñañ (O) S. 277
Ñi-ma (A) S. 268
Ñi-ma grags-pa (A) S. 267
Thar-lo Ñi-ma rgyal-mtshan (S) 116
gzim-chuñ Ñi-'od 'khyil (O) 91/20
Ñe-bar len (A) S. 268
gñan (G) 178
Zur-mkhar mÑam-ñid rdo-rje (S) 91/62
rÑe-mo rgyal-byed (O) 318
sñiñ-rje'i mgron (G) 237

T

Ta küriye (O) 254
Tā khu re (O) 254
gter-bdag (G) 169/6
gTer-bdag gliñ-pa (S) 177
rta-mgrin (G) 245
lTo-'phye (G) 237
sTag-sna (S) 317
yon-'dzin sTag-brag pañdita (E) S. 285
sTag-tshañ ri-khrod (O) 287
sTobs-po che (A) S. 268
brTan-ma (G) 237
bsTan (S) 110
bsTan-pa tshe-riñ (S) XXVII
khri-chen bsTan-pa rab-rgyas (S) XVII
bsTan-pa'i rgyal-mtshan (S) 317
Guñ-thañ bsTan-pa'i sgron-me (S) XVII, XVIII
karma bsTan-pa'i ñin-byed gtsug-lag chos kyi snañ-ba (S) S. 292
bsTan-'dzin rgyal-mtshan (E) 292
spar-dpon bsTan-'dzin chos-grags (S) XXXVI
dbon bla-ma bsTan-'dzin chos-grags (S) XXXIV
bstan-sruñ (G) 237

Th

thañ-lha (G) 242/4
thab-lha (G) 258
Thar-lo Ñi-ma rgyal-mtshan (S) 116
Thub-bstan kun-bzañ chos-grags (E) 187
'Bras dre-hor rte'u dge-chos Thub-bstan dkon-mchog (E) 314
druñ-yig Thub-bstan rgya-mtsho (E) S. 282
Thub-bstan chos kyi rdo-rje (rDzogs-chen lña-pa) (S) XXXIV
Thub-bstan rdo-rje'i brag (O) 91/26

Thu'u-kvan Blo-bzañ chos kyi ñi-ma (S) XVII
the'u-rañ (G) 265
mTha'-yas (A) S. 268
mTha'-yas rnam-rgyal (A) S. 268

D

dam-sri (G) 237. 265
rGyal-tshab Dar-ma rin-chen (S) XV, XVII-XIX
Diñ-chuñ (O) XXVII
Du-har nag-po (A) S. 268
Duñ gi mon-pa (G) 156
Duñ-mon (G) 155/2
Dur-phag (G) 262/3
ri-bo dga'-ldan-pa'i rab-byams Don-grub rgya-mtsho (E) 234/1
lDum-po-ba Don-grub dbañ-rgyal (A) S. 269 (mtshur-phu) 'jam-dbyaṅs Don-grub 'od-zer (S) S. 286; (A) S. 290
Drag-po 'khor-lo can (A) S. 268
Drañ-sroñ khros-pa (G) 162/1
Drañ-sroñ dri-med (G) 161/4
drañ-sroñ ži-khro (G) 161/3
Drañ-sroñ ži-ba (G) 162/2
Drañ-sroñ že-sdañ rdo-rje (G) 161/1
dregs-pa (G) 180/1
dregs-pa'i sde-dpon (G) 144/1
dregs-pa'i sde-dpon (sum-cu) (G) 237
gdon (G) 91/61, 180/19, 237, 269/2-3
bdud (G) 265
bDud-'joms (rin-po-che) (S) XIX, XX, XXII, XXIII, XXVI, XXVIII, XXXIV
Kah-thog bDud-'dul rdo-rje (S) XX
bDud-'dul rdo-rje (S) 206, 208
sgrub-khañ bDud las rnam-rgyal (O) XXXII, 140, 146, 165, 235, 245
sgrub-khañ bDud las rnam-rgyal gliñ (O) 216/2
bDe-chen padma 'od-gliñ (O) 122
lha-rigs bDe-chen rol-ba rtsal (S) 166
bDe-bar len (A) S. 268
bde-bar gšegs-pa (G) 240
bde-gšegs rigs-lña (G) 237
mdud-lha (G) 242/9
mDo-khams (O) XXVII, S. 285, S. 292
mDo-sñags (E) 91/63
'dre (G) 237
'dre-mo (G) 265
rDo-sgrub 'Jigs-med bstan-pa'i ñi-ma (S) XXXIV
rDo-grub sprul-sku (E) 227/2
rDo-grub rin-po-che (S) XX, XXI, XXXVI
rDo-rje gliñ-pa (S) XX
rDo-rje thugs-mchog rtsal (M) XXXIV, 159/1
bla-ma rDo-rje dpal-bzañ Dam-slād dbañ-phyug (E) 171/1
rdo-rje phur-pa'i lha (G) 240

Register

rDo-rje 'phen-phyug (O) XXXIII, 227/13,
228/17
rDo-rje blo-gros dri-med rtsal (M) 158
rDo-rje mi-gyo-ba (G) 180/11
rDo-btsug dgon-pa (O) XIX
lDañ-lha (G) 161/2
lDan-yul go-bri (O) XXXIII, 282
lDum-po-ba Don-grub dbaṅ-rgyal (A) S. 269
sDe-dge (O) XXVII, XXVIII, XXXV,
XXXVI
sDe-dge dgon-chen (O) XXV
sde-brgyad (G) 98, 180/9, 180/17, 248, 275
sde-dpon (G) 144/2

N

Na-ro paṅ-chen (S) 91/58
Nags kyi lha-mo (G) 251/3
Nags chuñ-ma'i ri-khrod (O) XXXIII, 92
nad-gdon (G) 237
nad-bdag (G) 237
Nam-señ-pa (S) 317
Nor-bdag yid-bžin nor-bu (G) 228/55
Nor-bzañ rgya-mtsho (A) S. 268; (S) S. 286,
S. 289
nor-lha (G) 258
gnam-khyi (G) 262/3
gnas-bdag (G) 237, 243
gnod-pa'i 'dre (dgu) (G) 237
dbon rNam-grol (E) 217
karma rNam-rgyal (E) 132
rNam-rgyal (A) S. 267
rNam-rgyal grva-tšaṅ (O) XVII, XVIII,
XXIV
rNam-par gnon (A) S. 268
sNa-tshogs gzugs (A) S. 267, S. 268
sNañ-srid kun-gsal ver-ma (G) 168/2, 169/17
snañ-srid dreg-pa (G) 169/7

P

Padma (M) 242/10
gsol-dpon Padma (S) XXVIII
Padma dkar-po (A) S. 267
Padma gliñ-pa (S) XX, XXVI, 160/1
Padma ñin-byed (S) 310
Padma thod-phreñ (G) 228/1
dbon bla-ma Padma dar-rgyas (S) XXVII
Padma bdud-'dul (S) 115
yañ-dben Padma bde-ldan (O) 143
Padma bde-ldan gliñ (O) 142
Padma rnam-rgyal (E) 311
Padma dbaṅ-chen (G) 245
Padma ye-šes (E) 127/1
Padma rañ-byuñ bžad-pa'i rdo-rje (M)
XXXIV, 245
Paṅ-chen dPal-ldan ye-šes (S) XVII
Paṅ-chen Blo-bzañ chos-rgyan (S) XVII,
XIX
dPa'-bo gtsug-lag phreñ-ba (S) XX, S. 286
dPal (S) 130

dPal-skyoñ (A) S. 268
dPal gyi ye-šes (G) 234/2
dPal gyi señ-ge (G) 234/2
dPal-mgon (bdun-cu don-lña) (G) 237
dPal-mgon 'phrin-las (A) S. 268
dPal-chen yañ-dag (G) 159
dPal-spuñs (O) XXIX, XXXII, 90, 91/79,
228/15
dPal-spuñs Thub-bstan chos-'khor gliñ (O)
224/2, 292, 307, 308
dPal-sprul rin-po-che (S) XXX, XXXI
(rDza) dPal-sprul rin-po-che O-rgyan 'jigs-
med chos kyi dbaṅ-po (S) XXVIII, XXX

Ph

Pha-boñ-kha-pa (S) XVII-XIX
bka'-blon Phu-luñ-ba (S) XXVIII
Phug-pa (S) S. 291
Phug-pa lHun-grub rgya-mtsho (A) S. 267;
(S) S. 282, S. 286
dge-sloñ Phun-tshogs (S) 91/66
Phun-tshogs rña-yab chos-gliñ (O) XIX
Phun-tshogs 'jam-dpal (E) S. 288
Phun-tshogs nor-bu('i) gliñ (O) XXXIII, 255
phur-ver mched gsum (G) 242/9
pho-lha (G) 169/19
Phyag-rgya zil-gnon (G) 154/1
Phyag na rdo-rje dregs-pa kun-'dul (G) 160,
162/2
Phya'u gyañ-dkar (G) 242/9
phyugs-lha (G) 258
phyogs-skyoñ (bcu) (G) 237
'Phags-mchog rigs-grol (E) 296
'Phags-pa lha (S) 107
'phrag-lha (G) 258

B

Bu-ston (S) XVII, S. 282, S. 286
Bya-bral rin-po-che (S) XIX
Byañ-chub bzañ-po (S) 106
Byañ-rtse chos-rje mKhyen-rab yon-tan (E)
S. 269
Byams-pa 'das-po (E) 189
byis-pa'i gdon-chen (bcu-lña) 237
byuñ-ba'i rañ-gnad kyi 'dre (lña) (G) 237
Blo-gros (E) 289
Blo-gros rgya-mtsho (S) XV, XVII, XXV,
281, S. 269, S. 281, 301, 303, 305, 312-319,
322-324
Blo-gros rgya-mtsho (V) 227/25; (E) 292
Blo-gros brtan-pa (S) 110
'jam-mgon Blo-gros mtha'-yas (= Koñ-sprul
Blo-gros mtha'-yas) (S) XXVIII, 320
Blo-gros dri-med (M) XXXIV, 105/2, 108,
227/10, 275
Blo-gros bzañ-po (S) XXI
Blo-gros rab-gsal padma bžad-pa (M)
XXXIV, 291/2

Namens- und Ortsverzeichnis

- dpon-slob Blo-gter dbaṅ-po (S) XXVIII, XXX
 Blo-brtan (S) 236
 Blo-bzaṅ dge-legs bstan-dar (E) 317
 dGa'-ldan khri-thog gya-drug-pa Blo-bzaṅ rgyal-mtshan (E) S. 269
 Thu'u-kvan Blo-bzaṅ chos kyi ṅi-ma (S) XVII
 Paṅ-chen Blo-bzaṅ chos-rgyan (S) XVII, XIX
 dGe-lugs-pa dge-bśes Blo-bzaṅ dar-rgyas (E) 254
 dBen-sa-pa Blo-bzaṅ don-grub (S) XVII
 Blo-bzaṅ don-grub (E) 136/2
 yoṅs-'dzin Blo-bzaṅ dpal-ldan (S) 322
 Blo-bzaṅ sbyin-pa (A) S. 284
 rDo-rams-pa Blo-bzaṅ tshul-khrims rgya-mtsho (V) 316, 317
 Blo-bzaṅ rab-gsal (S) XXXII, 132
 Blo-gsal luṅ-rtogs mthar-phyin (E) 125
 karma dBaṅ-phyug (V) 320
 lha dBaṅ-phyug (A) S. 267
 dBaṅ-phyug che (A) S. 268
 dBal-gsas dbu-dgu (G) 242/9
 dByaṅs-can dgyes-pa'i blo-ldan gdon-drug bśeṅms-pa'i laṅ-tsho gsar-pa (V) S. 277
 bśes-gñen dByaṅs-can dgyes-pa'i laṅ-tsho (E) 318
 dByaṅs-can bzad-pa'i rdo-rje (V) 316
 dByaṅs-ldan rig-pa'i 'od-'jo (V) 322
 'byuṅ-po (G) 98, 180/17, 263, 269/2–3, S. 202
 'Brag-dkar sprul-sku (S) XXXII, 131
 'Bras-spuṅs (O) XXXII, 131
 'brug-lha (G) 262/3
 'Bro-lo Śes-rab grags (A) S. 267
 sBag-sa (O) 314
- M**
- Ma-'gags-pa (A) S. 268
 ma-mo (G) 265
 ma-saṅ (G) 169/5
 Mi-ñag rGyal-mtshan dpal bzaṅ-po (A) S. 269
 Mi-pham (M) XXVI–XXXVII. 86/1, 86/3–4, 87, 90, 91/3, 91/17, 91/30, 91/35, 91/37, 91/43, 91/49, 91/52–53, 91/56, 91/58, 91/61–63, 91/80, 94, 100, 102/2–4, 102/6–7, 103, 104/1, 112, 118, 120, 122, 124, 128, 131, 136/1–2, 141, 154/10, 161/2–3, 162/2, 167/1–3, 167/6, 169/1–2, 169/11, 169/22, 171/2, 174, 175, 177, 179/1, 180/3, 180/4, 180/8–10, 180/12–13, 180/20, 181/3, 186, 197, 221/1, 223, 224/1, 227/1, 227/16, 228/7, 228/15, 228/26–27, 228/37–39, 228/41–42, 228/48, 228/50, 228/52, 237, 242/1–9, 244/3–4, 253/1, 256, 258–260, 262/1, 265, 268/1–3, 269/1, 270, 273/1, 280, 282, 284, 285, 289, 291/1, 292, 294, 296
 Mi-pham 'Gyur-med mi-bskyod rdo-rje (M) XXXIV, 102/1
 Mi-pham rgya-mtsho (M) XXVII, XXXIV, 91/81, 109, 119, 189, 281
 Mi-pham 'chi-med rdo-rje (M) XXXIV, 183
 Mi-pham 'Jam-dpal dgyes-pa (M) 97, 98, 125, 126/2, 129/2, 136/3, 216/10, 218, 222, 231, 255, 276
 Mi-pham 'Jam-dpal dgyes-pa'i rdo-rje (M) XXXIV, 96, 111, 178, 180/2, 208, 278
 Mi-pham 'Jam-dpal rdo-rje (M) 181/1, 182, 242/11
 Mi-pham 'Jam-dbyaṅs rgya-mtsho (M) 236
 Mi-pham 'Jam-dbyaṅs rnam-rgyal (M) XXXIV, 100, 176, 217, 220, 296
 Mi-pham 'Jam-dbyaṅs rnam-rgyal rgya-mtsho (M) XXVII, 95, 99/1, 196, 295
 Mi-pham rnam-rgyal XVI, XXV, XXVI, XXXIV, 90, 91/15, 91/27, 91/32–34, 91/36, 91/39, 91/42, 91/48, 91/50, 91/73, 91/78, 99/2, 123, 126/1, 127/1–2, 128, 129/1, 130–132, 135, 143, 160/1, 161/1, 161/4, 162/1, 164–166, 169/24, 171/1, 180/5, 181/2, 187, 189, 205, 227/24, 228/1, 228/51, 232, 234/2, 235, 236, 242/12, 243, 244/1, 247/2, 254, 277, 279/1, 281, 283, 296
 Mi-pham phyogs las rnam-rgyal (M) XXXIV
 Mi-pham Blo-gros dri-med (M) 91/31, 91/79
 Mi yi seṅ-ge (A) S. 268
 Me-lha nag-po (G) 157
 mo-gdon (G) 265
 Mo-hor dgon (O) 262/1
 Mo-hor dgon gSaṅ-snaṅs bśad-sgrub chos-glin (O) 91/78
 mon-pa (G) 155/2, 156
 rMugs-saṅs gnas-rgyab ri-khrod (O) XXXIV
 sman gyi lha-mo (G) 251/3
 sman gyi lha-mo bzī (G) 212
 sman-btsun mched lña (G) 242/3
- Ts**
- Tsoṅ-kha-pa (S) XV–XVII, XIX; (A) S. 267, S. 284, 300
 gTsaṅ-chuṅ Chos-grags rgya-mtsho (A) S. 267
 gTsug-lag dpal-dge (S) 228/35
 gTsug-lag luṅ-rigs smra-ba'i seṅ-ge (E) 278
 btsan (G) 265
 btsan rol-pa rkya bdun (G) 242/2
 rtsi yi lha-mo (G) 251/3
- Tsh**
- Žu-chen Tshul-khrims rgyal-mtshan (S) XVIII
 O-rgyan Tshe-brtan phun-tshogs (E) 302
 Tshe-bdag (G) 152, 153, 154/1–2, 155/1, 156, 157, 228/22, 228/35–36
 Tshe-bdag dmar-po (G) 206–208
 Tshe dpag-med (A) S. 269
 Tshe-dbaṅ bdud-'dul (S) XXXVI; (E) 282
 Tshe-dbaṅ sprul-sku (S) XXV
 spyi-khyab chen-po Tshe-rin dpal-ldan 91/81

Register

tshoñ-lha (G) 258
 mTsho-sñon (O) 234/1
 mTsho-byuñ bžad-pa'i ge-sar (M) XXXIV, 282
 mtsho-sman (G) 265

Dz

rDza (O) XXXIII, 227/13, 228/17
 rDza-dgon (O) XXXIII, 86/4
 rDza-chu-kha (O) XXVII, XXVIII
 rDza rDo-rje 'phan-phyug (O) 255
 rdza-lha (G) 242/11
 rDzogs-chen (O) XXXIII, 176
 rDzogs-chen mchog-sprul (E) 247/2
 rDzogs-chen mchog-sprul lña-pa (E) 240, 242/12
 rDzogs-chen ri-khrod (O) XXXIII, 91/2
 rDzoñ-mgo ri-khrod (O) 136/2
 rDzoñ-gsar bKra-šis lha-rtse (O) XXX, XXXVI, 95, 100, 166, 174, 281

V

Vañ-the (A) S. 268
 ver-ma (G) 167/2, 167/6, 168, 169/7, 169/17, 228/53
 Ver-ma dkar-po (G) 273/2

Ž

bla-ma Žiñ-skyoñ (S) XXXV, XXXVI; (E) 131, 132, 189, 208, 288, 292, 294, 295
 žiñ-lha (G) 258
 Žu-chen Tshul-khrims rgyal-mtshan (S) XVIII
 Že-chen (O) XXXV, 118, 177, 187, 228/3, 261
 Že-chen rgyal-tshab (S) XXXIV-XXXVI; (E) 187, 295
 Že-chen sgrub-sde bDe-chen padma 'od-gliñ (O) 125
 Že-chen (mchog-sprul rin-po-che) rgyal-tshab Padma mnam-rgyal (S) XXXV
 Že-chen bsTan-gñis dar-rgyas gliñ (O) XXVII, XXXII, 99/1, 104/1, 208
 Že-chen yañ-dben bDe-mchog bkra-šis dge-'phel (gliñ) 187, 294, 295
 Že-chen rab-'byams (S) XXXIV
 Že-chen ri-khrod (O) 106, 109, 110, 119, 124
 Že-'dzoñ (O) 104/4
 gži-bdag (G) 180/9, 238
 bla-ma bŽad-pa'i rdo-rje (S) 171/1

Z

za-'dre (G) 237
 zas-lha (G) 258
 Zil-gnon dgyes-pa (rtsal) (M) XXXIV, 128, 144/2-3, 152, 153/5, 154/1, 154/3, 154/9, 155/3, 157, 167/5, 184, 191, 199, 227/5, 225, 228/35
 Zil-gnon drag-po rdo-rje (M) XXXIV, 155/4

Zur-mkhar chos-rje (S) 91/76
 Zur-mkhar Dharmasvämin 91/58
 Zur-mañ druñ rin-po-che karma Chos kyi ñin-byed (E) 190
 Ze-chen rgyal-tshab (E) 288
 Ze-chen rgyal-tshab mchog-sprul rin-po-che (E) 90
 Ze-chen gdan-tshab (E) 296
 Zla-kluñ (M) 252
 Zla-kluñ (O) 91/78
 Zla-ba nag-po (A) S. 268
 Zla-ba'i 'od (A) S. 268
 Zla-bas sbyin (A) S. 267
 gza' (G) 265
 gZid-brjid-can (A) S. 267
 bZaň-po (A) S. 267

'A

'Un-šin koň-jo (A) S. 269
 'O-dzoñ (O) S. 285
 'Od-zer rab-brtan (V) 311
 bla-ma 'Od-gsal (E) 90

Y

Ya-chu (O) XXVII
 Yaň-dag len (A) S. 268
 yi-dvags (G) 237
 yi-dam (G) 237, 240
 Yid-dga' chos-gliñ (O) XIX
 bka'-chen Ye-šes rgyal-mtshan (S) XVII
 dge-tshul Ye-šes chos-'phel (V) 318
 Ye-šes sde (S) 118
 Ye-šes sbyin-pa (S) XVII-XXII, XXIV
 ye-šes lha (G) 167/7
 yon-tan mgron (G) 237, 239, 241
 gYaň-'khyil chos-grva XXXII, 91/30
 gYu-thog Yon-tan mgron-po (S) 91/44, 91/50, 91/62, 91/63, 93, 228/26
 gyuñ-druñ gsaš-chen sde lña (G) 242/9

R

Rva-lo Chos-rab (A) S. 267
 karma Raň-byuñ rdo-rje (S) S. 284
 Ratna gliñ-pa (V) 91/40; (S) 91/65, 158
 bla-ma Rig-mchog (S) XXXI
 Rig-'dzin dbaň-lha (S) XIX, XX, XXIII
 Rigs-byed dbaň-mo (G) 242/7-8
 Rin-cen phyag (A) S. 267
 rim-bdag (G) 237
 Ris-med bstan-pa'i rgyal-mtshan (S) XXXVI
 Ru-dam chos-gliñ (O) 91/20
 Ru-dam yaň-khrod (O) 169/2
 Ru-dam yaň-khrod Padma bsam-ldan bde-ldan gliñ (O) XXXIII, 240, 244/1
 Roň-zom pañdita (S) 222
 lCaň-skya qutuytu Rol-pa'i rdo-rje (V) 91/50
 Rluñ-lha (G) 180/2, 180/13

L

lan-chags kyi mgron (G) 237
 lam-lha (G) 247/1–2
 Las-'brel rtsal (S) 160/1
 Las-rab gliñ-pa (V) 159/2
 mkhan rin-po-che Legs-'byor (E) 292

Š

ša-za (G) 262/4
 ša-za 'phuñ-byed kun-'grol nag-mo (G) 91/62
 Šākya'i tog (G) 237
 ši-'dre (G) 237
 ši-gšed (G) 237
 Šiñ gi lha-mo (G) 251/3
 Šin tu bzañ-po (A) S. 267
 'Bro-lo Šes-rab grags (A) S. 267
 A-khu Šes-rab rgya-mtsho (S) XVII
 Šes-rab rin-chen (A) S. 267
 Šoñ-lo rDo-rje rgyal-mtshan (A) S. 267
 Šri señ-ha (O) XXXIII, 227/9
 gŠin-rje (G) 183
 gŠin-rje 'char-kha nag-po (G) 155/4, 155/6
 gŠin-rje nag-po (G) 155/3
 gŠin-rje gšed (G) 155/1, 262/4
 gŠen-rab (S) S. 273
 bŠad-sgrub chos-gliñ (O) XXXIII, 128, 180/

I

bŠad-sgrub nor-bu'i lhun-po (O) 296
 bŠes-gñen bzañ-po (A) S. 267

S

Sa-skya khri-'dzin (S) XVIII, XIX, XXV
 Sa-skya guru dgon-pa (O) XIX
 Sa-skya pañdita Kun-dga' rgyal-mtshan (S) XXX, 100, 135
 Sa-skyoñ (A) S. 267
 sa-dgra (G) 98
 sa-bdag (G) 178, 255, 262/3, 265, S. 272, S. 274
 Sa yi lha-mo (G) 176
 Sañs-rgyas gliñ-pa (S) XXVI, 158, 206
 Sañs-rgyas rgya-mtsho (A) S. 269; (V) S. 270, S. 277; (S) S. 282, S. 284, S. 286, S. 288, 317
 Sañs-rgyas bstan-'dzin XIX
 Kañ-thog Si-tu (Chos kyi rgya-mtsho) (S) XXXII, XXXIV, XXXVI, 189
 Si-tu-pa Chos kyi rgya-mtsho (E) 296
 Kañ-thog Si-tu pañdita (E) 187
 Si-tu rin-po-che (E) 295

Su-ge sprul-sku 'Jam-dbyaṅs bstan-'dzin rgya-mtsho (E) S. 282
 Señ-ge (A) S. 268
 bram-ze Ser-skya (A) S. 268
 sri-žu'i mgron (G) 239, 241
 smug-po gdoñ-gza' Srin chuñ-ma (S) XXVII
 srid-pa dmu (G) 261
 srin (G) 181/2–3
 srin-po (G) 255
 srin-bu (G) 91/29
 srog-lha (G) 258
 Sroñ-btsan sgam-po (S) XVI
 stod-phyogs kyi bya-bral-ba Slob-bu rab-rgyas (E) 171/1
 gSañ-ba 'dus-pa (G) 289
 gSañ-ba lha-mo (G) 169/15
 gSer (gyi) mon (-pa) 155/2, 156
 karma bŠam-'grub (S) 91/56
 bŠam-gtan chos-gliñ (O) XIX, 262/4
 yañ-dben bŠam-brtan pho-brañ (O) 322
 bS(v)e (yi) mon (-pa) (G) 155/2, 156
 bse-rags (G) 237
 bSe-ru 'od-ldan dkar-po (M) XXXIV, 112, 167/2, 167/4, 168/1–2, 169/8, 170, 247/1, 273/2
 bSod-nams (E) 254
 gter-ston bSod-nams rgyal-mtshan (S) XXXIV

H

Hum chen-pa (S) 129/3
 lha (G) 255
 lHa-dbañ (A) S. 267
 lHa'i dbañ-ldan (A) S. 267
 lHa yi dbañ-phyug (A) S. 267
 lha-srin dregs-pa (G) 180/3
 lHag-bsam rgyal-mtshan (E) 190
 lHun-grub rgya-mtsho siehe Phug-pa lHun-grub rgya-mtsho
 lHun-grub rgyal-mtshan (E) 285
 lHun-grub steñ (O) XXV, XXXII, XXXV, XXXVI, 131, 169/24, 206, 209, 210, 254
 lHun-grub rdo-rje (V) 309

A

A-dkar 'od kyi ver-ma (G) 168
 A-tshañ (E) 175, 242/7–8, 274, 280
 A-'dzom 'brug-pa (S) XXXIV, XXXVI
 O-rgyan thod-phreñ rtsal (G) 234/2
 O-rgyan bde-ba chen-po (G) 228/29
 O-rgyan sman gyi bla-ma (G) 228/30

Register

b) Sanskrit

- A**
- Ajita (M) XXXIV, 91/1, 91/6, 91/38, 91/41, 241
 Ajitavijaya (M) 155/6, 297
 Ajitasamudra (M) XXXIV, 91/4, 121
 Atiśa (S) XXIV
 slop-dpon Abhaya (S) S. 289
 Abhaya Dharmendra (E) 297
 dbon Abhayavajra (E) 217
 Amitāyus (G) 185
 Avalokiteśvara (G) 134, S. 267
 Asaṅga (A) 187, 236
 Asvabhāva (S) 118
- Ā**
- Ākāśagarbha (G) 134
 Āryadeva (A) 295
- I**
- iṣṭa(devatā) (G) 237, 240
- K**
- Kamalaśīla (A) 123
 Karmayama (G) 154/1
 Kālacakra (A) S. 267, S. 290, 310; (G) 314
 Kālacakrapāda (A) S. 267
 Kurukulle (G) 175, 242/7–8; (A) S. 269
 Kṛṣṇamañjuśrī (G) 158
 Krodhabhurkumkūṭa (G) 228/34
 Kṣitigarbha (G) 134, 229, 230, 231
- G**
- Guṇa (S) 91/35, 91/50, 310
 'jam-mgon Guṇa (S) 280
 Guhyasamāja (G) 180/2, 180/17, 289
- C**
- Cakrasaṃvara (G) 216/2–3
 Candrakīrti (A) 296
 Cilupa (A) S. 267
- J**
- Jambhala (G) 228/56
 Jetāri (S) 106
 ža-lu'i snags-pa Jñānaśrī (S) 91/52
 Jñānasattvamañjuśrī (G) 225, 228/4; (A) 295
- D**
- ḍākīṇī (G) 204, 240
- T**
- Tikṣṇamañjuśrīvajra (G) 227/11–12, 227/20
- D**
- Dignāga (A) 292
- Dh**
- Dharmakīrti (A) 292
 sMin-grol lo-chen Dharmaśrī (S) S. 282, S. 286, S. 288; (V) 301, 302
 Dhī(h) (M) XXXIV, 86/2, 91/2, 91/7–9, 91/12–13, 91/18–26, 91/28–29, 91/44, 104/2–4, 169/6, 169/10, 169/23, 180/11, 193, 198, 227/7, 227/14, 227/23, 228/3, 228/5–6, 228/21, 228/28, 228/31–33, 228/36, 228/49, 238, 253/2–3, 257, 266, 279/3
- N**
- Nāgabodhi (S) 288
 Nāgārjuna (S) XXV, 91/52, 126/1, 288, 289, (A) 295, 296
 Nāropa (S) 91/58
 Nīvaraṇaviskambhin (G) 134
- P**
- pañcagotrāsugata (G) 237
 Padmanarteśvarahayagrīva (G) 166, 171/1
 rDzogs-chen mkhan-po Padmavajra (S) XXVIII, 121
 Padmasambhava (S) 119, 124, 152, 180/1, 206, 225; (G) 228/31; (S) 228/35; (G) 232; (S) 237, 255
 Puṇye (E) 297
 Prajñamañi (E) 318
- B**
- Brahman (A) S. 268
 Brāhmaṇarūpa (A) 295
 Bodhibhadra (S) 106
 bodhisattva (G) 134, 237, 240, 277
- Bh**
- Bhadrabodhi (A) S. 267
 ral Bhairavajra (A) S. 269
- M**
- Maṅgala (E) 188
 Mañjuḥṣa (G) 153/4, 202, 228/16, 292
 Mañjuvajra (G) 228/21
 Mañjuśrī (G) XXV, 182, 191–200, 203, 206, 213, 217, 222, 223, 225, 227/7, 227/13, 227/15, 227/19, 228/1, 228/17, 236, 255–257; (A) S. 268; (G) 271; (A) S. 284
 Mañjuśrīkumārabhūta (G) 134, 227/20, 228/2
 Mañjuśrīḥṣa (G) XXXI, 206, 220
 Mañjuśrīyamāntaka (G) 157, 228/22, 228/35–36
 Mañjuśrīvajra (G) 225, 228/37
 Mati (M) XXXIV, 91/4–5, 114, 296
 Mativimāla (M) XXXIV, 91/81, 121
 Mandā (E) 277
 Mahākāla (G) 228/52

Namens- und Ortsverzeichnis

Mahādeva (G) 242/5
Maitreya (A) 187; (G) 189; (A) 236

Y

Yama (G) 155/3, 206
Yamāntaka (G) 155/1, 183, 194, 262/4

R

Rāhula (G) 180/16, 180/17
Revatī (A) S. 269

L

Lakṣmī (S) 288
lokapāla (G) 237

V

vajrakīladevatā (G) 240
Vajrakīlaya (G) 134
Vajrapāṇi (G) 134, 180/1, 180/5, 180/7, 180/
20, 228/5
Vajravīdāraṇa (G) 177
Vasubandhu (S) 109, 118
Vādisiṃhamañjuḥoṣa (G) XXVIII, 224
Vijayā (A) S. 268
Vimalamitra (S) 119
Vairocana (S) 91/46, 185; (G) 242/2
Vrajhākīrti (!) (E) 283

Ś

Śasadharmalakṣmī (V) 91/50
Śākyamuni (A) 132; (G) 180/9-10, 227/16;
(A) 236; (G) 236, 237; (A) S. 267, 277, 300
grub-dbañ Śākyaśrī (S) XXXIV
Śākyaśrījñāna (E) 136/3
Śāntideva (S) 131; (A) 132
Śāntirakṣita (A) 123

S

Samanta Dharmakīrti (E) 294
Samantabhadra (G) 134, 228/50
Sarasvatī (A) S. 267
sugata (G) 240
Sugama (E) 130
Sucandra (A) S. 267; (G) 314/1
Sudhīdāna (V) S. 285
Sudhisūrya (M) 132
Sunayaśrī (S) 283
Sumati (E) 126/1
Surūpa (S) 126/1
Sthiramati (S) 110
Svarayāna (S) 126/1

H

Hayagrīva (G) 180/1, 180/5, 245, 248
Haribhadra (A) 187

3. WERKTITEL

Bei Werken ohne Titel wird der Textanfang wiedergegeben. Textanfänge unterscheiden sich mit folgenden von Titelvermerken durch das Fehlen der spitzen Klammern.

a) Tibetisch

k

<kün kañ gtor 'bul> 155/5
<kun mkhyen rdo rje gzi brjid bla ma'i rnal 'byor> 136/1
<keg rtsis sogs kyi rdel 'grem dpag bsam ljon šiñ gi 'bras bšad nag 'gros su bkod pa> 'dod dgu'i gter gyi bañ mdzod 317
kye / bdud rtsi šiñ gi dud pa'i sprin 169/21, 242/9
kye // rañ snañ gnas yul dag pa'i žin 169/18
kye: bsam don kun 'grub dgra lha 242/10
klu sgrub la klus phul ba'i bcud len gdams par 91/61
<klu chen nor rgyas kyi mehod bstod> klu dbañ kun du dga' ba'i sgra dbyañs 179/5
<klu chen nor rgyas kyi bum sgrub> 179/1
<klu mehod pa'i cho ga> bde legs dpal ster 178
<klu'i gdon khrol rten 'brel> 180/20
<klu'i spañ skoñ> 250
dkar bgegs btañ / hūm: bdag ñid khro rgyal thugs ka gnas: 153/3
dkar mñar dar dmar bšos gtsañ mar 250
dkar gsur gtsañ ma la chab bran 269/1
dkon mchog gsum gyi bden pa dañ 257
<bka' brgyad kyi ži ba gsañ chen rigs gcig sgrub thabs> 137
<bka' brgyad khro bo rol ba'i gtor bzlog bsdus pa> dgra bgegs dpuñ 'joms 146
<bka' brgyad bde gšegs 'dus pa yi // las byañ sñiñ po rab gsal ba //> dños grub kun 'byuñ 140
<bka' brgyad bde gšegs 'dus pa las: bskyed rdzogs chuñ ba'i mdañs bskañ> 145
<bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i phyag rgya'i mehod sgom mñon rtogs chen mo'i gsal 'debs> rdo rje bkod pa'i 'od zer 143
<bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i tshe 'gugs> rdo rje tshe mchog grub pa 142
<bka' brgyad 'don 'grigs> 151
<skar rtsis kyi sñon 'gro> rin chen 101
sku rdo rje 'jam dpal spyi bor om 228/10

<sku gzugs thig rtsa> rab gsal ñi ma 86/1
skyabs sems gañ mos dañ 153/2
<bkañ ba'i rgyal po rdo rje tshig brgyad pa> 201/1
<bskyed rdzogs chen mo'i byin 'bebs> 139

kh

<kha med gñan srin ya ma nag po'i beos> phan bde'i srog sbyin 91/43
<khyi smyon beos> 91/62
<khyim beu gñis kyi thig gi dpe'u ris žib par bkod pa'i don gsal bar brjod pa> blo gsal dga' bskyed 102/1
<khyuñ gi ltas ñan bzlog pa rgyas pa> 149
<khyuñ bzlog> 150
khrag nad kun sel žes bya'i sman mchog 91/20
<khro bo'i bzlog byañ> 147
<mkhyud spyad sna tshogs phyogs bsdus> cintamañi 98

g

<gañs can pa spyi dañ khyad par rñiñ ma pa rnam la gdams pa> 112
gañs tik sbal rgyal mduñ rtse 91/35
gi vam a gar 'bras gsum 91/22
gur gum: skya ru 91/7
gur gum gi vam ar nag 91/34
gur gum brag žun rgya tshva 91/23
gur gum tsan dan dkar dmar 91/18
<ge sar skyes bu chen po rdo rje tshe rgyal gyi bskañ gsol> 'dod dgu myur 'grub 166
<ge sar gyi bsañ> 242/6
<ge sar rgyal po la brten pa'i lam lha'i gsol mehod> yid bžin don grub 247/1
<ge sar rgyal po la bsten nas loag tshan yid bžin nor bu sgrub pa> 167/3
<ge sar rgyal po'i dbañ sdud> 169/16
<ge sar rgyal po'i gyañ 'gug> srid ži'i dvañs bcud sdud pa'i nor bu 167/5
<ge sar rgyal po'i gyañ sgrub> yid bžin nor bu bsam 'phel 167/4

Werktitel

- <ge sar rgyal po'i gyañ 'bod> phyva gyañ
 'gugs pa'i lcags kyu 174
 <ge sar rgyal po'i gsol mchod> bsam don
 myur 'grub 169/12
 <ge sar gter bdag ver ma'i bskañ ba> nor bu
 rgyas pa'i sprin chen 167/6
 <ge sar rdo rje tshe'i rgyal po'i gžuñ dañ man
 ñag gi skor> bdud rtsi'i bum bzañ 171/1
 <ge sar nor sgrub man ñag> 169/13
 <ge sar nor bu'i phrin bcod> rdo rje'i gad
 rgyaň 169/9
 <ge sar srog gi 'khor lo> 169/14
 <ge sar gsol 'debs> 169/11
 <ge sar gsol bsdus> 169/23
 goñ gi don bsdus tshul ni 227/3
 <grib 'joms rdo rje'i me lee> 228/33
 <grib 'joms sbyin sreg> 228/32
 <grib phyuñ> 180/18
 <grib sel cho ga> nam mkha' rnam dag 228/
 34
 <grogs dañ gtam gleñ ba'i rkyen las mtshar
 gtam tu byas pa> 114
 gla sgañ ru rta e la sug smel dañ 91/16
 <gliñ bcu gñis 'khor tshul la dpyad pa> 102/3
 <gliñ dum bu bcu gñis kyi ñi ldog dpyad pa>
 the tshom sbub 'byed 102/5
 <gliñ bro> bde chen rol mo 127/2
 <glu bro> sgyu ma'i rol mo <yod do> 127/1
 <dga' rtsis> ma rig gñid sloñs 312
 <dgra 'dul> nor bu'i sñiñ tig 169/7
 <dgra bla yus gžug> 169/8
 <dgra bla'i rgyal po ge sar gyi rgyun gsol>
 bsam don lhun 'grub 169/24
 <bgegs bskrad sruñ 'khor bsgom pa> 194
 <mgron bži brñan chog> dpag bsam ljon šiñ
 237
 <'gugs pa dañ lha dbye'i rgyug byaň> 154/5
 <'gres byaň> 200
 'gro kun mchog tu dga' ba'i rañ bžin 216/8
 rgya tik dañ sum cu tik phyed mar byas pa
 91/37
 <rgya'i lugs kyi sa glañ brtag pa'i bstan bcos>
 dge legs 'dod pa 'jo ba'i ba mo 320
 rgyal dañ phur bu 'joms 91/12
 <rgyal po lugs kyi bstan bcos> sa gži skyoñ
 ba'i rgyan 293
 rgyas par gtum po'i bdag bskyed bum pa
 sgrub pa 180/8
 rgyu skar khyim gyi go la'i thig ris 102/2
 rgyud 'grel las / lho gliñ dbus ma'i tshañs thig
 102/7
 <rgyud lugs 'jam dpal ži ba'i sgrub thabs> ye
 šes snañ ba mchog grub 191
 <rgyud luñ man ñag gi (bšags pa'i) tshig don
 cuñ zad bšad pa> dri med šel gyi me loñ
 297
 <rgyun bsaň> 'dod dgu char 'beb 239
 <sga bde'i gsol bsdus> dgra bgegs dpuñ 'joms
 173
- <sgra yi zin bris thor bu'i bskor> 99/2
 sgrub chen mthar 251/4
 sgrub pa chen po'i las mtha' gter sba ba 251/2
 sgrub pa byed na stegs bu la 167/1
 <sgrol ba chen po khro bo rdo rje'i glu> 216/
 12
 <brgal lan> ñin byed snañ ba 131
- ñ
- <ño mtshar rtogs brjod> brda' gsañ nor bu'i
 me loñ 164
 dños grub kun gyi bde ba ñams dga' ba'i 216/
 6
 <mñon pa kun btus kyi rnam grañs sna
 tshogs> 116
 <sñags 'grub pa'i man ñag khyad par can>
 227/16-17
 <sñags rgod loktri'i rgyun khyer sñiñ po>
 drañ sroñ dmod pa mtshon cha'i khor lo
 161/1
 <sñags bdag dregs pa'i gsol byaň> drag po'i
 thog 'bebs 144/3
 <sñags byaň> sñiñ gitila 153/6
- c
- <cakra bri lugs gnad yig> 86/4
 <cig char 'pho ba'i gdams pa> 226
 citta rin chen gžal yas su 228/36
 cu gañ šiñ mñar spañ rgyan 91/9
 coñ ži brag žun a rus 'du ba sñoms 91/38
 <ces btus> 91/3
 <beud chog kha skoñ 209
 <beud len gyi cha lag> rin chen za ma tog 214
 bcom ldan 'das ñag gi dbaň po 107
 <lcam mo'i bsaň> 242/12
- ch
- <chags la ñer mkho skabs brgyad pa can>
 126/2
 <char 'beb šiñ tu zab pa> 180/2
 <char 'beb bsaň mchod> 'dod rgu char 'beb
 249
 <char sloñ zab mo> 180/1
 <chos dañ chos ñid rnam par 'byed pa'i tshig
 le'ur byas pa'i 'grel pa> ye šes snañ ba
 rnam 'byed 188
 <mchin nad gtsor gyur nad rigs kun 'joms
 pa> 91/13
 <'char kha'i gtor bzlog beud dril> 155/6
 'chi ba bslu žiñ nad gdon sdig sgrub 228/49
 <'chi med rdo rje'i tshe sgrub> 228/43
 <'chi bslu bsdus pa> bdud las rnam rgyal 183
 <'chi bslu> nad gdon kun grol 259
 <'chi bslu'i phyoň> 260
- j
- 'jam rgyud / rta rño'i khoñs sman zab mo 91/
 55

Register

<'jam dpal kun 'byuñ nor bu'i las tshogs> 228/1
 <'jam dpal dkar po'i sbyin sreg> ye šes me lce rab tu rgyas pa 220
 <'jam dpal khro chu dug gdoñ nag po'i rgyun khyer mñon rtogs> khro chu khol ma 235
 <'jam dpal gyi bskañ ba> nor bu'i phren ba 199
 <'jam dpal gyi tshogs mchod> 196
 <'jam dpal gyi las tshogs> kun 'byuñ nor bu'i rgyal po 225
 <'jam dpal gyi sáccha'i las tshogs> 222
 <'jam dpal mchog sbyin rdo rje'i sgrub thabs> 227/9
 <'jam dpal mchog sbyin rdo rje'i gsol 'debs> 'dod don yoñs stsol 227/6
 <'jam dpal bstod pa> byin rlabs gter chen 193/1
 <'jam dpal dhī sgrub> 227/13
 <'jam dpal bde ba chen po'i sgrub thabs> 227/14
 'jam dpal bde ba chen por 'dud 227/8
 'jam dpal rdo rje rnon po yi 227/12
 <'jam dpal nag po grib 'joms rdo rje pha lam gyi las mtha' zab rgya 'grol nas gab sbas med par bstan pa'i phrin las> rdo rje'i me chen 158
 <'jam dpal nāgarakṣa'i sgrub thabs> pha lam rdo rje'i ral gri me 'bar 181/1
 <'jam dpal phyag rgya zil gnon gyi bka' sruñ las kyi gñin rje'i gsol mchod> drag po'i me dpuñ rab 'bar 154/1
 <'jam dpal phyag rgya zil gnon gyi gter sruñ mthu chen sde bži mchod thabs> 154/2
 <'jam dpal dbyañs kyi sgrub thabs dañ 'brel ba'i smon lam> byin rlabs sprin chen 202
 <'jam dpal mar me mchod pa'i lag len mdor bsdus> 'phel gtam rna ba'i bdud rtsi 217
 <'jam dpal smra ba'i señ ge'i sgrub thabs> blo yi ñin byed 224/1
 <'jam dpal tshe bdag dmar po'i tshe dbañ> bdud rtsi'i rgyun 'bebs 'chi med dpal ster 208
 <'jam dpal gzuñs sgrub> 227/10
 <'jam dpal ye šes sems dpa'i smin byed dbañ gi rim pa> ye šes rdo rje'i rgyun 'bebs 205
 <'jam dpal gñin rje gšed kyi drag po'i sbyin sreg> rdo rje'i me dbal rab 'bar 157
 <'jam dpal gsañ sgrub> 227/11
 rjes su chags pa'i mnam dga' ba'i padma ni 216/4

ñ

<ñi ma bcu gñis kyi ltas ñan brtag thabs> 321
 <ñi zla gza' 'dzin brtag tshul 'khrul med blo bzañ rdo rje rtsis 'phros gсар tu spos pa> nor bu'i sgron me 313
 <ñi šu pa'i tshig le'ur byas pa'i mchan 'grel> 109

ñe sras sgrub dus su 104/3
 <ñer lña'i sbyor ba 'ga' žig> 91/50
 <sñan ñag me loñ gi 'grel pa> dbyañs can dgyes pa'i rol mtsho 282
 sñiñ nad gso dka'i sman mchog 91/28
 <sñiñ mi bde ba sel žiñ bde ba chen po'i tiñ 'dzin bskyed pa'i man ñag> 228/29

t

tigta gi vam mkhris gser me dañ 91/36
 tog nor bu 'bar ba'i nañ du gzuñs bri 228/58
 <gter ston brtag pa> chu dvañs nor bu 133
 <gto sgrom 'bum tig gi dgoñs don lag len khyer bder bkod pa'i gto yi cho ga> bkra šis 'dod 'jo 254
 gtor ma bšams šiñ byin gyis rlabs 180/16
 rta phyag sogs kyi rgyud dañ man ñag guñ mthun par klu'i byad khrol 180/5
 rtag ñu a ba leags phye 91/10
 <rten ciñ 'brel bar 'byuñ ba'i sñiñ po> 105/1
 <rten ciñ 'brel bar 'byuñ ba'i sñiñ po'i tshig le'ur byas pa'i 'grel pa> zab mo mnam par mthoñ ba 105/2
 rten sñiñ gi arga spo chog ni 279/3
 <rten 'brel lam yag 'chams lugs> 127/3
 <rten la rab gñas sgrub pa'i cho ga'i sñiñ po> dge legs dpal 'phel 279/1
 rten gсар bžeñs kyi arga'i cho ga 279/2
 <ston 'jal lan chags kun byañ> 276
 <ston tshig gi mchod bstod> 153/7
 stod lugs coñ ži ñer lña 91/39
 <brtags pa sna tshogs pa'i skor> nor bu'i me loñ 129/1
 <bltas chog kun gsal gyis šog khra> 319
 <bstan bcos chen po vaidūr dkar por blo rmoñs 'jug pa bde ba'i phyir dkar chags thor bur bkod pa> 298
 <bstan bcos vaidūrya dkar po dañ ñin byed snañ ba'i dgoñs don gsal bar ston pa rtsis gži'i man ñag> rigs ldan sñiñ gi thig le 305
 <bstan bcos vaidūrya dkar po las dri lan 'khrul snañ gya' sel> don gyi bžin ras ston byed 300
 <bstod pa> sa gži'i mdzes rgyan 231

th

<thañ lha'i bsañ> 242/4
 <thig gi lag len mdor bsdus> 86/2
 thun gtor la rakta bran žiñ 'gugs gžug lan gsum mthar 155/7
 <theg chen chos 'dzin smon lam> 227/24
 <theg chen bsdus pa'i sñiñ po mehan bcas> 118
 <theg pa chen po mdo sde'i rgyan gyi dgoñs don rnam par bšad pa> theg mchog bdud rtsi'i dga' ston 236
 mthar ston pa mñam med 227/22
 mthiñ nag e yi dkyil 'khor nas 154/12

<mthoñ grol dbu žva'i 'bel gtam mdor bsdus pa> 280

d

<dañ po'i sañs rgyas dpal dus kyi 'khor lo'i lo rgyud dañ miñ gi rnam grañs> 314/1

<dam bea' ñi šu pa'i zin bris šin tu bsdus pa> 121

dam pa'i rgya gžun las 224/3

dug nad rtsad 'byin dbaň ril fier lña 91/47

<dum bu bži pa phyi ma phrin las rgyud kyi dka' mchan> 90

<dus kyi rgud pa ži ba'i bden tshig smon lam> 136/3

dus su khrag gi argham sbreň 153/5, 228/23
de ltar grub nas raň ñid rdo rje sems dpa' 227/18

de ltar bum pa legs par bsgrub nas 179/2

de bžin hüm gi 'od sñon po 228/19

doň drug las bro brduň ba 228/39

<don rnam par ñes pa> šes rab ral gri [mchan beas] 190

drags sñags so lña pa'i šam du 148/1

drags po dmigs kyis bsal ba na 228/22

<draň sroň khros pa'i gtor bzlog beud phur> 162/1

<draň sroň dri med kun tu dge ba'i tshc sgrub dag snaň ma'i khyad par gyi bka' sruň 'chi med cañdikā mchod pa> 161/4

<draň sroň ži khro'i gter sruň mchod thabs> 161/3

<draň sroň ži ba'i gtor 'bul 'dod gsol> 162/2

<dregs 'dul gyi tshogs> 160/3

<dregs pa'i sde dpon sum cu'i gsol byañ rgyud nas btus pa> phrin las myur 'grub 144/1

dhīh dge mtshan rluň rta sñan pa'i ba dan che 169/1

dhīh raň sems ka dag mtha' dbus bral bas 'jam 227/1

gdod ma'i mgon po 'jam dpal ye šes sku 227/7
<gdon bgegs 'byuň po'i gsur bsño> rkyen ñan kun grol 269/3

bdag dañ mdun gyi zor rdzas rnam 154/8
bdag ni 'di nas tshc rabs thams cad du 227/25

<bduđ pa'i skor> 91/76

<bdud rtsi brygad sbyor> 91/30

<bdud rtsi sñiň po yan lag brygad pa sa gsaň ba man ñag gi rgyud las dum bu gñis pa bšad pa'i rgyud kyi dka' mchan> 88/2

<bdud rtsi sñiň po yan lag brygad pa gsaň ba man ñag gi rgyud las dum bu dañ po rtsa ba'i rgyud sogs rgyud bži'i dka' mchan gees par btus pa> 'dod 'byuň nor bu'i me loň 88/1

<bdud rtsi sñiň po yan lag brygad pa gsaň ba man ñag gi rgyud las dum bu gsum pa man ñag gi rgyud kyi dka' mchan> 89

<bdud rtsi sñiň po'i rgyud kyi 'grel pa draň sroň žal luň dum bu bži pa phyi ma'i rgyud kyi rtsa mdo chu mdo'i žika> 94

bdud rtsi'i rgyud las 251/3

bde skyid dpal 'byor 'phel 'dod na 228/20

bde mchog glu dañ rol mo dañ beas pa 216/3

<bde mchog dgyes pa'i glu dbyañs> 216/2

<bde ba can gyi žiň sbyoň ba'i dad pa gsal bar byed pa> draň sroň luň gi ñi ma 287

bde ba can du skye ba 'dod pa rnam 270

bde gšegs sras beas kun kyi thugs bskyed dañ 193/2

mdun du bdud rtsi sman gyi rgya mtsho chen po'i pho braň 213

<mdos kyi bsño ba'i 'phyoñs> 266

<mdos kyi bar du 'gres byañ> bkra šis 'khrul mig 264

mdos kyi las kha tshar žal šes 'ga' žig la 262/2

<mdos smreň> bkra šis mgo maň 260

<mdos gžun> bkra šis 'khyil ba 263

'di la ched du dmigs pa'i lha yi kha bsgyur 244/2

'dir gtor ma cha bži byed na 268/2

'dir dus kyi tha ma la 275

'dir nar gdoň sprugs sogs sbron bya tshogs byin rlabs ni 154/3

<'dod pa'i bstan beos> 'jig rten kun tu dga' ba'i gter 126/1

<'dre za kha spo ba> 180/19

<'dren dañ skyugs kyi skor> 91/75

<rdo rje rnam 'joms kyi bum khros bya tshul> dri med rab gsal 177

<rdo rje rnam par 'joms pa'i gzuñs kyi mchan 'grel> 119

<rdo rje tshig bdun dañ 'brel ba'i tshogs mchod> dpal gyi bum bzaň 233

<do rje'i glu'i mchod pa> 216/1

<rdo rje'i seň chen rgyal po la brten pa'i rten 'brel rluň rta bskyed pa'i cho ga> 169/4

ldoň ros mu zi ser nag 91/11

<sdig bšags> 228/41

<sde brygad 'byuň po'i gtad kyi grib dbyuň thab> 180/17

<sde dpon gsol bsdus> phrin las kun 'grub 144/2

<sdom gsum ño bo gcig tu sgrub pa> 285

<brda sprod pa> dbyañs can ñag gi me loň 99/1

n

namo mañjuśrivrāya zlum thig gi 'dab ma'i grañs 86/3

namo vajrasatvāya // rdo rje sems dpa' hüm gi gzugs 228/14

<nad kyi mkhyud dpyad sna tshogs phyogs gcig bkod pa> zu rñu kun sel 97

<nad dgu ži ba'i man ñag> 228/27

<nad sna tshogs ži ba'i sñags> bdud rtsi'i char pa 96

Register

<nad sel gdams pa> 228/30
 nub byañ nas rluñ lha sño skya 180/13
 <nor bdag yid bžin nor bu yi // 'don 'grigs>
 nor bu'i phreñ ba 228/55
 <gnas bdag mchod thabs> 252
 <mnol bsañ ñams grib kun sel 242/13>
 <mnol bsañ bsdus pa> 253/2
 rna ba 'on par sgog skya la 91/5
 rnam mañ 'dod chags 'gyud kyi sems can
 216/7
 rnal 'byor pa gnas gañ du 'gro sdod 248
 <snañ srid 'khrugs pa yo beos kyi gto chen
 po> bkra šis phan bde 182
 <snañ gsal ver ma'i bsañ mchod> kun gsal
 nor bu'i me loñ 168/2

p

pañ chen bi ma'i kloñ drug pa'i 'grel pa 228/8
 <padma mkha' 'gro'i rigs byed rtsal gyi bsañ
 mchod> padma'i dra ba 175
 <dpa' bo gtum po la brten pa'i sman zab 'ga'>
 91/58
 <dpal chen yañ dag gi rgyun gyi rnal 'byor>
 ru lu gsañ ba'i dgoñs pa 159/1
 <dpal dus kyi 'khor lo'i bskyed rim sa bead>
 314/3
 <dpal dus kyi 'khor lo'i dbañ gi sa bead> 314/
 2
 <dpal dus kyi 'khor lo'i rdzogs rim sa bead>
 314/4
 <dpal gyul las rnam par rgyal ba'i rgyud don
 rab tu gsal ba'i ñag gis bkod pa> kun gzigs
 dbyaṅs 'char chen po šel gyi me loñ 281
 <dpal sarahas mdzad pa'i do ha mdzod kyi
 glu'i mehan 'grel> gñung ma rdo rje'i sgra
 dbyaṅs 122
 spar kha brgyad kyi gto la spar kha re re la
 272
 <spobs sgrub ñag 'don> 227/20
 spobs sgrub gsol 'debs ni 227/19
 <spobs pa chen po sgrub pa> 227/23
 <spom gta' chen mo> bkra šis kun khyab 255
 <spyi yi rgyug byañ chad tho> 154/4
 <spyod lam dañ lag beos skor ñer inkho> 91/
 51

ph

<phan byed kyi gto thabs sna tshogs pa>
 bkra šis sgo mañ 258
 <phug lugs rtsis kyi bstan beos legs par bšad
 pa> rigs ldan mchod pa'i 'od snañ 303
 <phug lugs rtsis kyi legs bšad> mkhas pa'i
 mgul rgyan vaidūr dkar po'i do šal dpyod
 ldan sñiñ nor 299
 <phug lugs rtsis la dpyad pa> gser gyi thur
 ma 308
 <phug lugs legs bšad gtso bor byas pa'i gtsug
 lag rtsis kyi ri mo'i lag len gsal bar byed
 pa> rtsis rig rnam gsal 'od kyi thig le 304

<phud mchod> phyva gyañ sprin chen 169/6
 <pho lha yo beos> 169/19
 phyag rdor dregs 'dul sogs kyi gter sruñ ldan
 lha mchod par 'dod pas 161/2
 <phyag rdor dregs pa kun 'dul gyi rgun khyer
 añ sñiñ> 160/2
 <phyag rdor dregs pa kun 'dul gyi thun
 mtshams gtor 'bul> 160/5
 <phyag na rdo rje dregs pa kun 'dul gyi phyi
 nañ gsañ sgrub> 160/1
 phyugs kyi ši sgabs bead pa'i gto 262/4
 phyugs nad 91/68
 phyogs bcu dus gsum bde gšegs sras beas 228/
 4
 phyogs mtho bar 'dug la 228/50
 <phran bu'i nad beos kha skoñ> 91/60
 'phags pa 'jam dpal phyag 'tshal lo 271
 'phags pa 'jam dpal dmar po loñs spyod tshe
 'phel gyi tshe sgrub> gnam leags rdo rje'i
 'chi bdag bdud 'joms bdud rtsi beud 'khyil
 206
 <'phags yul rig 'dzin brgyad kyi gsol 'debs>
 byin rlabs char rgyun 234/1

b

buddha khrag 'thuñ 'khor beas kiyis 228/40
 <bod yul grub chen brgyad kyi gsol 'debs>
 byin rlabs sprin chen 234/2
 <bod yul señ chen rgyal po la brten pa'i /
 bsod nams rluñ rta bskyed pa'i cho ga>
 skal bzañ sñiñ gi thig le 169/3
 <bai dkar dgoñs don gšin rtsis 'khyer bder
 gces btus pa> phan bde'i dpal 'byed rin
 chen lde'u mig 318
 bai dkar las / chu dkon yul du 180/6
 bai dkar las // gnam gto 262/3
 <bya spyod kyi sñags bsgrub pa'i tshul gnad
 mdor bsdus> 120
 <byañ khog yul thig sogs šin tu gsal bar bkod
 pa> vaidūrya'i me loñ 91/80
 <byañ chub sems bsgom pa rdol gser žun gyi
 mehan 'grel> de kho na ñid gsal ba'i sgron
 me 125
 <byañ chub sems dpa' ñe ba'i sras brgyad kyi
 rtogs brjod> nor bu'i phreñ ba 134
 byi tsher 'bras bu leags snod du 91/65
 <byin bskul> rdo rje'i sgra dbyaṅs 153/4
 <byis pa'i chuñ beos> 91/66
 <byug pa'i skor> 91/74
 bye riñ las mi'i bla gnas 91/45
 <bla 'bod kyi 'phyoñs> 186
 bla ma dgoñs btus las sgrub mthar gter sba
 ba 251/1
 <bla ma'i gsol 'debs> 136/2
 <bla bslu bsdus pa> 'chi med srog sbyin 184
 bla bslu byed pa la / dañ po skyabs sems bya
 185
 <blo gros rgyas pa'i kha bsgyur> 221/1
 <blo yi gter 'byed man ñag> 227/2

Werktitel

bhrūm bhrūm bhrūm žes brjod pa yis 228/2
 <dbañ po drug gi nad sel ba'i man ñag> 228/28
 <dbu ma rgyan gyi rnam bśad> 'jam dbyaṅs bla ma dgyes pa'i žal luñ 123
 <dbu ma rtsa ba'i mchan 'grel> gnas lugs rab gsal klu dbaṅ dgoṅs rgyan 205
 <dbus dañ mtha' rnam par 'byed pa'i bstan bcos kyi 'grel pa> 'od zer phreñ ba 189
 'bam phab par / bduñ thañ steñ 91/57
 'bras kyi sman zab mo 91/56
 'bras gsum bsil gsum brag žun 91/21
 'bru gsum mu dañ sbyar bas bsruñ 228/11
 'bru gsum la ni ram sogs kyi 228/13
 'brug ser sruñ na / gaṅs ri chen po 180/12
 sbyar dug nad la theṅs mchog 91/17
 <sbyin sreg gi me pra> 129/2
 <sbyin sreg gi las rim don gsal> 218
 <sbyoñ gi skor> 91/70
 <sbyor ba chen po ži ba rdo rje'i glu> 216/10
 sbyor ba drug ni // sñon 'gro ltos med 117/3

m

ma 'oṅs sñiṅs ma'i dus kyi tshe 91/46
 <ma sañ dgra grub> 169/5
 <mahācina'i rtsis gžun 'jam dpal kun dga'i 'dzum dkar la ñe bar mkho ba'i re mig rnams phyogs geig tu bkod pa> dvaṅs šel me loñ 323
 <mahācina'i rtsis rig dge ldan mkhas dbaṅ yoṅs kyis phyag rgyun du bstar ba'i rdel 'grem 'thor bsdus rgyas 'dril du bkod pa> dpyod ldan spyi nor 'dod dgu 'jo ba'i dpag bsam ljon šiñ 316
 <mahācina'i rtsis la ñe bar mkho ba dbugs sgañ gi ri mo bsgrub tshul dañ tshes graṅs kyi re'u mig nam mkha' mig dbaṅ lag pa'i graṅs su spel ba padma dkar po'i chun po bcas> 324
 <mahācina'i lugs kyi ñin rtsis cha lag zla ñi sgrib rtsis dus gzer sa glañ ñer mkho'i rtsis phran dañ bcas bde blag tu rtogs pa'i bstan bcos> 'jam dpal kun dga'i 'dzum dkar 322
 <man ñag> 'dzam gliñ nor dga' 91/2
 <man ñag zab mo rnam gsum> 228/17
 <mar me brtag pa> 129/3
 mi kha gyañ len rten 'brel ni 273/1
 mi mthun gyul las rgyal ba'i tog 228/57
 <mon pa'i bskul ba> phrin las lhun grub 155/2
 dmar gsur la chab bran 269/2
 <sman gyi phreñ ba> 91/78
 sman rgyal / a ru'i mehu ni 91/31
 sman sñags kha 'thor gžun du phyogs geig 91/67
 <sman gcig ma'i skor> 91/59
 <sman ñuñ zab skor> 91/64
 <sman sbyor> bdud rtsi'i thig le 95
 <sman btsun mched lña'i bsañ> 242/3

<sman rak gtor gsum mchod pa sre bcas> 228/38
 <smrar señ ril bu sgrub thaba> 224/2
 <smreñ> bkra šis nor bu'i rgyal mtshan dge legs don kun 'grub pa'i dbyaṅs sñan 256

ts

tsan dan dkar dmar gur gum hoñ len dañ 91/26
 tsan dan dmar po (M) 91/19
 <gtsug lag rtsis kyi lag len gsal bar byed pa> legs bśad nor bu'i phreñ ba blo gsal mgrin rgyan 309
 <gtsug lag rtsis rigs tshañ ma'i lag len 'khrul med> mun sel ñi ma ñer mkho'i 'dod pa 'jo ba'i bum bzañ 306
 <btsan rol pa rkyā bdun bsañ> 242/2
 <rtsa rgyud rde'u 'grim> mya ñan med pa'i ljon pa 91/79
 <rtsis kyi bstan bcos ñer mkho bum bzañ las skar rtsis kyi lag len 'jug bder bsdebs pa> legs bśad kun 'dus 310
 <rtsis kyi man ñag> ñin mor byed pa'i snañ ba 301
 <rtsis kyi lag len ñer mkho'i bum bzañ žes bya ba'i nag rtsis kyi rab tu byed pa> 307
 <rtsis gžun ñin byed snañ ba'i lag len bu yig> no mtshar phreñ ba 302

tsh

<tsha srin khrag srin ya ma nag po'i nad // bcos rñug gñen po rgyun sbyoñ zab mo> 91/44
 <tshad ma kun las btus pa'i mehan 'grel> rig lam rab gsal snañ ba 292
 <tshad ma rig pa'i gter mchan gyis 'grel ba> phyogs las rnam par rgyal ba'i ru mtshon 100
 <tshig bdun gsol 'debs dañ 'brel ba'i bla ma'i rnal 'byor> byin rlabs char 'bebs 232
 tshul khriṅs yañ dag pa'i ldan pa'i mdo 284
 <tshē thar gtoñ ba'i cho ga> tshē riñ 'dod dgu'i dpal ster 228/51
 <tshē bdag gi bsam gtan bum khru> 228/35
 <tshē bdag lcags 'dra'i brgyud 'debs> 153/1
 <tshē bdag phyag rgya zil gnon gyi las byañ rdo rje gnam lcags 'bar ba'i 'khor lo 152
 <tshē rdzi sruñ mgon bkra šis dpal 'bar> 228/52
 <tshē yi dños grub blañ ba> 207
 <tshogs 'khor bsdus pa> 197
 <tshogs bsdus > 201/4
 <tshogs byin rlabs> 201/3
 <mtshan 'bum nor bu'i phreñ ba las khol phyuñ gees btus> 104/1
 <mtshur lugs skar rtsis lag len ñuñ gsal> kun phan ñi ma 311
 <'tsho byed ajitasamudras bkod pa'i sman gyi sbyor ba rnams> 91/4

Register

- dz**
- <dzab bskul> 141
 <dzam dmar thugs tik> 228/56
 mdze bšal la klu bdud rdo rje 91/40
 <rdza bsañ> 242/11
- v**
- <ver ma'i gsol lo chen po'i bro yi las mtha' šin tu zab pa> 167/2
 <ver ma'i lha bsañ riñ mo> dgra bla'i dpa' glu 169/17
- ž**
- žal gdams sñiñ gi ti la ka 227/5
 <žal gdams lam rim ye šes sñiñ po'i bsdus don> 290
 <ži gtor bsdus pa> 268/1
 <gžan gyis brtsad pa'i lan mdor bsdus pa> rigs lam rab gsal de ñid snañ byed 132
 <gžan stoñ khas len> señ ge'i ña ro 111
 gžan yañ chu dkon yul yin na 179/4
 gžan yañ / thun phyed sgra can sogs kyi nad 102/4
 gžan yañ loñs spyod 'phel ba'i thabs 179/3
 <gžan las phros pa sman gyi man ñag> 91/54
 <gži thams cad yod par smra ba'i dge tshul gyi tshig le'ur byas pa'i mchan 'grel> nor bu'i phreñ ba 294
 <gži bdag la bsno ba'i phyon> 238
 <gži lam 'bras bu'i šan 'byed> sañs rgyas padma'i žal luñ 108
 <gžun gi sman la kha tshar 'debs pa'i rno khyad che ba la ajitas bkod pa> 91/41
- z**
- <zla rkañ gi dogs gnas la dpyad pa> 103
 <zla šel bdud rtsi ma žes bya ba nañ brgya sman geig mi pham rnam par rgyal ba'i khyad chos> 91/47
 <gza' yi dug sbyon gi lag len> 180/7
 <gza' bsañ> 242/1
 <gzunš sñags sna tshogs> 104/5
 <gzunš spobs sgrub skor> zab gsañ nor bu'i gter mdzod sñiñ gi mun sel 227
 <bzo gnas> ñer mkho'i za ma tog 87
 bzlas dmigs la / dañ po bsñen pa'i dus 192
 <bzlog pa> mi mthun bar chad kun 'joms 154/9
 <bzlog byañ bsdus pa> 148/2
- 'a**
- 'od rab gsal ba'i dbus 228/24
- y**
- yañ skad sman tshañs dbyañs ril bu 91/53
 <yañ dag rgyun khyer gyi tshogs> 159/2
 <yañ dag pa'i yan lag bdun pa> 104/4
 yañ bdun rten bsam 'phel dbaň gi rgyal po 228/16
 yañ rluñ rta spel na 169/20
- <yañ gsañ tshe yi sgrub pa> 'chi med rdo rje'i srog grub 195
 yan lag sogs la mde'u zug rñu 91/77
 <yi ge geig pa'i man ñag bži> 228/18
 <yig bskur gyi rnam bžag mdo tsam brjod pa> me tog nor bu'i phreñ ba 135
 <ye šes sñiñ po kun las btus pa'i mchan 'grel> mu tik gi phreñ ba 106
 <gyaň 'gug> lha rdzas lcags kyu 274
 <gyaň sgye drub lugs> 171/2
 <gyu thog šog dril skor gsum gyi ma bu don bsdeb tu bkol ba> 93
 <gyu thog lha mo bži skor> 228/26
- r**
- <rasayāna'i lag len gsal bar brjod pa> bdud rtsi sgrub pa 215
 rañ gi mgrin par pad ñi'm 228/7
 rañ gi sñiñ rin po che'i dpal be'u 228/31
 rañ gi spyi bor mtho gañ gi 228/15
 rañ gi spyi bor padma 'dab bži'i dbus su 212
 rañ gi spyi bor om dkar po 228/9
 rañ sñar lo 20 (?) skor 'dra žig tu 91/42
 rañ ñid 'jam dpal 227/15
 rañ ñid 'jam dpal gdod ma'i mgon 228/46
 rañ rdo rje mi gyo ba ri rab tsam gyi žabs 'og tu 180/11
 <rañ gnas gañ du 'dug pa'i tshe gnas bdag mehod thabs> mthum rkyen char 'bebs 243
 <rañ gžan gyi glo bur tshe sgrub> 228/47
 rañ sems gdod nas ma skyes pa 228/45
 <rañ sruñ rdzas rgod zab mo> gnam lcags me 'bar ma 128
 rab byuñ beo lña pa šin phag lo'i khrums zla'i dmar phyogs 115
 rab 'byor gžan yañ byañ chub sems dpa' 227/21a
 <rab tshes zil gnon ces pa me rta lo'i hor zla bcu gñis pa'i tshes geig la ñi 'dzin byuñ ba'i ri mo> 315
 ram yam kham / om āḥ hūm / gtor ma zag med 242/8
 ram yam kham / om āḥ hūm / ye šes bdud rtsi 242/7
 <rig pa 'gyur med ye šes kyi skyes bu chen po'i bla ma'i rnal 'byor> byin rlabs myur 'jug 163
 rig 'dzin kloñ gsal sñiñ po'i zab gter las 113
 <rig 'dzin brgyud bskul> byin rlabs char 'bebs 138
 <rigs sñags kyi rgyal po arapaca la brten nas blañ dor brtag pa> 'jam dpal dgyes pa'i žal luñ 223
 <rin chen dñul chu'i sbyor ba'i rtogs pa brjod pa'i gtam> ño mtshar 'chi med grub pa'i rna rgyan 91/81
 rin chen gter bum sba ba na 228/54
 rin chen snod du sman lña bšam 91/71

rim lña la / spyir sñon 'gro dben pa gsum 117/2
 <rim lña'i zin bris thor bu> 288
 ro stod bde žiñ skad 'gag sel ba'i dpyad 91/52
 roñ zom tshogs yig chen mo las 216/13
 rluñ rta sñan pa'i ba dan ni 171/3
 <rluñ rta gsol mehod bsdus pa> 244/3
 <rluñ rta gsol bsdus> 169/2
 <rluñ rta'i dpal bskyed> 245
 <rluñ rta'i ba dan mehod pa> 'dod dgu myur
 stsol 244/1
 <rluñ rta'i gsol mehod> phrin las lhun grub
 244/5
 rluñ 'bod na ras ljañ gu'i ba dan 180/14
 <rluñ lam bsgyur ba> 180/4

1

la lar dri med zla dkyil 216/5
 lag na rdo rje dbañ bskur ba'i rgyud las 262/1
 <lag len fier mkho skor> 91/49
 <lam lha'i bsañ> 247/2
 las kyi dbyibs bstun bud šin brtsigs 228/21
 las sgrib rgyun geod skabs 104/2
 <las sgrib geod kyi sñags brgya pa> 278
 las nan la brten grib gdon gyis 181/3
 <las sna tshogs pa'i skor thor bu'i rigs phyogs
 bsdus> dgos 'byuñ gter gyi bum bzañ 228
 <las bži'i sbyin sreg gi man ñag> 228/25
 <las gšin gsol bsdus> bar chad kun sel 154/11
 li ši ja ti sñiñ žo 91/15
 liñ tšhe dgu pa'i dbus ser po la ge sar rgya mi
 ris 169/10

š

šin tu gdug ciñ gtum pa la 154/7
 <šin tu zab pa ro tsa'i sman sbyor> 91/6
 <šer phyin mñon rtogs rgyan gyi mchan
 'grel> puñdarika'i do šal 187
 <šes rab kyi le'u'i tshig don go sla bar rnam
 par bšad pa> nor bu ketaka 130
 <šes rab bsdus pa'i sdom byañ> 117/1
 <šog dril skor gsum las nos 'dzin man ñag>
 gser gyi lde'u mig 91/73, 92
 <gšin rje 'char kha nag po'i dgra bzlog> drag
 po'i 'thor rluñ 155/4
 <gšin rje nag po'i dgra chiñs> 'chor med dus
 kyi žags pa 155/3
 <gšin rje gšed kyi dgra chos> mthu rtsal rmad
 byuñ 155/1
 <bšags pa> 201/2
 <bšags smon> 228/42

s

<sa chog> dpal gyi gži 'dzin 176
 sa sñiñ ni // kím yig yoñs su gyur ba las 229
 <sa mtha' med smra dgag pa> legs bšad rin
 po che'i gter 291/2
 <sa mtha'i rnam grañs mdo mtshon> 291/1

sa gyo ba mnan par 'dod na 180/10
 <sañs rgyas byañ sems kyi mtshan sna tshogs
 pa> nor bu'i phreñ ba 277
 sad sogs bkag pa'i slad du sprin 180/9
 siddham / de ltar rdo rje'i glu gar byas pa'i
 dgos pa 216/11
 <sum cu pa'i tshig le'ur byas pa'i mchan
 'grel> 110
 <señ chen ge sar nor bu'i gsol mehod> phrin
 las lhun grub 169/22
 <ser ba lam bsgyur> 180/3
 <so sman zab mo kun bsdus dhi yi lugs> 91/8
 <srid pa dmu beos> 261
 <srid sruñ byis pa 'tsho ba'i gto> bu mañ ljon
 pa 267
 <srin glud> phan bde'i dpal ster 181/2
 <slob dpon chen po padma 'byuñ gnas kyi
 mdzad pa'i man ñag lta ba'i phreñ ba'i
 mchan 'grel> nor bu'i bañ mdzod 124
 <gsaň 'dus rim lña'i mchan dkyus su bkod
 pa'i 'grel chuñ> zuñ 'jug nor bu'i sgron me
 289
 <gsaň ba lha mo sgrub pa> 169/15
 gser dñul zañs lcags thal ba 91/72
 <gser gzuñs sñan rgyud ma> 91/69
 <gso ba rig pa'i man ñag gces btus dañ lag len
 dmar khrid kyi skor> phan bde'i bañ
 mdzod 91
 <gsol mehod> phrin las myur 'grub 170
 <bsaň mehod skor> 240
 <bsaň bsdus> 241, 253/1
 bsaň ba'i rjes lag gñis 221/2
 bsaň sbyañ 219
 bsil gsum rgun 'brum šin mñar gla sgañ dañ
 91/27
 <bse ru 'od ldan dkar po'i zab gsaň sñan
 brgyud šog dril ma> 168/1

h

hüm / bskal pa brgyud khri bži stoñ 'bar ba'i
 gžal yas nas 156
 <hüm gi las tshogs lña beu> 228/6
 <hüm sgrub zab rgya can> 228/5
 hüm / chos kyi dbyiñs kyi pho brañ 155/8
 hüm / mchog gsum rtsa gsum sñags 253/3
 hüm bsñen ciñ bsdus pa'i dkyil khor 228/48
 hüm // mdun du bdud rtsi 'o ma'i rgya mtsho
 180/15
 hüm / mtshuñs med yon tan mgon po 91/63
 hüm rigs lña'i mkha' 'gro 204
 <heruka'i kalpo las / ru lu šags par šes pa>
 159/3
 ho: rtsa brgyud bla ma yi dam ži khro'i lha
 211
 <hor 'dul gsol 'debs> dpa' bo'i gad rgyañ 165
 hrñh dge mtshan rluñ rta 244/4
 hrñh rtsa gsum kun 'dus padma thod phreñ
 172
 lha brgya'i cod pan nor bu 228/53

Register

<lha chen bsañ> 242/5
lha dañ klu dañ 230
<lha dbye'i sñags byañ> 154/6
lhag ma ni / hūm: dpal gyi bka' ñan 160/4
lhan skyes srin bu gdon šugs can 91/29

a

a ga ru dañ sñiñ žo 91/33
a gar ko byi la dañ 91/14
a gar 'bras gsum 91/24
a gar li ši ri rta 91/25
a ru leum rtsa bul tog 91/32
ā las gyur 228/44
āḥ stoñ mñam pa chen po'i thig le ru 167/7
udpa la ba ša 91/44
e ka he dun ya ma 154/10

om dañ hūm gi bar du 228/12
om mu med nam mkha'i tshe mña' 228/3
om / sa gsum dag na 'bar ba'i sku 216/9
om svasti / bkra šis mtshan gyi ri mo 286
om svasti / 'gro ba'i dug gsum nad 91/1
om svasti / slob dpon chen po 283
om a ra pa ca na dhīḥ / skyes med stoñ pa
227/4
om āḥ hūm / dkon mchog rtsa gsum lha 246
om āḥ hūm / chos kyi dbyiñs kyi žiñ khams
203
om āḥ hūm dhīḥ / chos kun rañ byuñ ye šes
168/3
om āḥ hūm / rañ byuñ chos kyi dbyiñs 228/37
om āḥ hūm / hūm / phyogs dus rgyal ba kun
gyi ye šes sku 198

b) Sanskrit

Guhyaagarbhatattvaviniścaya (Auszug) 227/ 21b
Pratītyasamutpādaḥrdaya 105/1
Mañjuśrīrasayānasādhani 210

4. VERZEICHNIS DER KOMMENTIERTEN UND ALS QUELLEN BENUTZTEN WERKE

(K) = Kommentierte Werke
(Z) = Als Quellen zitierte Werke

a) Tibetisch

- K**
Kloñ-chen sñiñ-thig (Z) 234/1
Kloñ drug-pa (Z) 228/8
bKra-šis 'dod-'jo (Nr. 254) (Z) 182, 271
- Kh**
mKhas-pa dga'-byed (Z) S. 282, S. 286
mKhas-pa'i sñiñ-nor (Z) S. 282
- G**
dGe-ldan rtsis-gsar (Z) S. 282
dGe-legs char-'beb (Z) 279/1
dGe-legs 'dod-'jo (Z) 279/1
rGya-cher rol-pa'i gzuñ gi rgyud (Z) 143
rGyan-me (Z) 281
- J**
<'Jam-dpal dmar-po ži-drag phyed-ma /
loñs-spyod tshe-'phel gyi sgrub-thabs> 206
'Jam-dpal rtsa-ba'i rtog-pa (Z) 225
<'Jam-dpal ži-sgrub> bdud-rtsi thig-pa (Z)
191
- Ch**
mChog-dga' (Z) 281
- Ñ**
Ñin-byed snañ-ba (Nr. 301) (Z) 302, S. 282, S.
286 ff.
Ñer-mkho bum-bzañ (Nr. 306) (Z) S. 286,
307, 309, 310,
- T**
gTo-sgrom bum-řik (Z) 182, 254, 271
lTa 'dre stoñ dra'i rgyud (Z) 266
lTa-ba'i phreñ-ba (K) 124
- D**
Dam-bca' ñi-šu-pa (K) 121
Dam-bca' bsdus-pa (Z) 121
De-ñid snañ-ba (Z) S. 282
Dri-med rgyal-po bšags-pa'i rgyud (K) 228/
42, 297
Dri-med 'od-rgyan (Z) S. 286
bDud-rtsi chen-po chos-ñid gsañ-ba'i rgyud
(Z) 91/61
bDud-rtsi bde-chen rgyud (Z) 91/61
bDud-rtsi'i chu-rgyun (Z) 177
rDo-rje sgron-ma (Z) 119
rDo-rje gtsug-lag gi rgyud (Z) 128, 144/3, 266
rDo-rje tshig gi phyag-rgya'i mchod-pa (Z)
143
rDo-rje sa-'og gi rgyud (Z) 178
sDom-'byuñ (Z) 129/2
- N**
Nāga klu-'dul (Z) 180/1
Nor-bu bzañ-po'i rtogs-pa (Z) 91/61
rNam-par mñon-byañ (Z) 120
rNam-gsal 'od-thig (Nr. 304) (Z) S. 292
- P**
Pad-dkar žal-luñ (Z) S. 282, S. 286
sPrin chen-po'i mdo (Z) 249
- Ph**
Phyi-rgyud (der rGyud bži der Medizin) (K)
90, 94
'Phags-pa 'jam-dpal gyi tshe-sgrub> gnam-
lcags rdo-rje 'chi-bdag bdud-'joms (Z) 206
- B**
Vaidūrya dkar-po (Nr. 299) (Z) S. 282, S. 284,
S. 286, S. 287 f., 300, 317, 318
<Byis-pa'i rna-bkra brtags-pa> snañ-gsal ša'i
me-loñ rab-gsal (Z) 91/66
Bla-ma dgoñs-btus (Z) 251/1

Register

Bla-ma dgoñs-'dus (Z) 129/3, 228/38

M

Man-nag gi rgyud (der rGyud bži der Medizinin) (K) 89

Ts

gTsug-lag gi rgyud (Z) 181/1
rTsa-rgyud (der rGyud bži der Medizinin) (K) 88/1, 91/79
rTsis-kun bsdus-pa (Z) S. 284
rTsis-'go brgya-pa (Z) S. 292

Tsh

<mTshan-'bum> nor-bu'i phreñ-ba (Z) 104/1

Ž

<Žal-gdams lam-rim> ye-šes sñiñ-po (K) 290

Z

Zla-bzañ (Z) 152

'A

'Od-brgya (Z) 281

Y

gYa'-sel (Nr. 300) (Z) 317

R

<rtsis-'grel> Rin-chen gter-mdzod (Z) S. 286
Rin-chen šog-dril (Z) 93
Rin-chen gsal-phreñ (Z) 228/8
Roñ-zom tshogs-yig chen-mo (Z) 216/13

L

Las thams-cad-pa'i rgyud (Z) 222

Š

<Šer-'grel ketaka'i tshig dañ don la dgag-pa brjod-pa> 'jam-dbyañs dgoñs-rgyan rigs-pa'i gzi-'bar gdoñ-lña'i sgra-dbyañs (Z) 132
Šer-phyin yi-ge řiñ-ñu (Z) 227/16
Šes-rab bsdus-pa (K) 117/1
bŠad-rgyud (der rGyud bži der Medizinin) (K) 88/2

S

gSañ-ba 'dus-pa'i rgyud (Z) 129/1
gSañ-ba spyi-rgyud (Z) 129/1, 268/1
(bu-yig) gŠer gyi lde'u-mig (Z) 93

b) Sanskrit

A

Abhidharmasamuccaya (K) 116
Abhisamayālamkāra (K) 187, 188

Ā

Āryamahāmeghanāmamahāyānasūtra (Z) 249
Āryavajrapāṇyabhišekamahātantra (Z) 262/1

U

Upāsakasamvarāṣṭaka (K) 283

K

Kāvyaḍarśa (K) 282
Kṣitigarbhāṣṭottaraśataka (Z) 229

C

Candraguhyatilaka (Z) 152

J

Jñānasārasamuccaya (K) 106

T

Triṃśikākārikā (K) 110
Triṃśikābhāṣya (Z) 110

D

Daśacakrakṣitigarbha (Z) 229, 230
Dohakoṣagīti (K) 122

Dh

Dharmadharimatāvibhaṅgavṛtti (K) 188

P

Pañcakrama (K) 288, 289
Pañcakramaṭīkākrāmārthaparakāśikā (Z) 288
Pañcakramaṭīkāmañimālā (Z) 288
Pañcakramārthabhāskarāṇa (Z) 288
Prajñānāmamūlamadhyamakakārikā (K) 295
Pratītyasamutpādahṛdaya (K) 105/2
Pramāṇasamuccaya (K) 292

B

Bodhicittabhāvanā (K) 125
Bodhisattvacaryāvatāra (K) 130, 131, 132

M

Mañjuśrīmūlatantra (Z) 129/1
Madhyamakālamkārakārikā (K) 123
Madhyamakāvatāra (K) 296
Madhyāntavibhaṅgaṭīkā (K) 189
Mahākālatantra (Z) 129/1
Mahāyānasamgraha (K) 118
Mahāyānasamgrahabhāṣya (Z) 118
Mahāyānasamgrahopanibandhana (Z) 118
Mahāyānasūtrālamkāranāmākārikā (K) 236
Mahāvairocanaḅhisamḅbodhivikurvitā-dhiṣṭhānavaipulyasūtra-
indrarājanāmadharmaparyāya (Z) 120
Mahāsamayasūtra (Z) 176
Māyājālamahātantrarāja (Z) 222

Y

Yuddhajayārṇava(nāma)tantra
(rājasvarodaya) (Z) 281, S. 291

Verzeichnis der kommentierten und als Quellen benutzten Werke

V

Vajrapānyabhīṣekamahātantra (Z) 120, 129/
1
Vajrapātālanāmatantrarāja (Z) 178
Vajravidāraṇānāmadhāraṇī (K) 119
Vajravidāraṇānāmadhāraṇīṭikā (Z) 119
Viṃśakakārikā (K) 109
Vivṛtaguhyārthapiṇḍavyākhyā (Z) 118

Ś

Śīlasaṃyuktasūtra (K) 283

S

Siddhikavīramahātantrarāja (Z) 225
Sugatamatavibhaṅgabhāṣya (Z) 106
Subhāhupariṣṭhā (Z) 120, 129/1–2
Susiddhikaramahātantra (Z) 120
Svapnohana (Z) 129/1

H

Hastavālaprakaraṇakārikā (K) 107
Herukatāntra (Z) 159/1

5. VERZEICHNIS DER RANDVERMERKE

Bandkennzeichnungen sowie der die gesammelten Werke des Mi-pham kennzeichnende Vermerk ajita-sāstram werden im folgenden nicht aufgeführt. Liegen auch verso Randvermerke vor, so werden diese nicht gesondert angegeben, sondern fortlaufend mit den recto zu findenden Vermerken aufgeführt, von diesen aber dabei durch ein vorangestelltes (v) unterschieden.

<p style="text-align: center;">k</p> <p>kārikā'i mchan 294 kun btus 106 dka' mchan 89 dkar chags 298 dkar gsur 269 (v) skar rtsis 306 skar rtsis 310 skar rtsis (v) sñon 'gro 101 skor 102 bskañ ba 199, 201 bskul ba 156</p>	<p style="text-align: center;">ñ</p> <p>ños 'dzin 92 dños grub 207, 211 mñon pa 116</p>
<p style="text-align: center;">kh</p> <p>kha skoñ 209, 210 kha bsgyur 221 kha tsha 275 khyuñ zlog 149, 150 khro chu 235 mkhyud spyad 98 (v) 'khrugs bcos 182</p>	<p style="text-align: center;">ch</p> <p>cha lag 214 'chi 'phyoñ 260 'chi bslu 183, 259</p> <p style="text-align: center;">j</p> <p>'jam dpal 193 'jug 'grel 296</p>
<p style="text-align: center;">g</p> <p>ge sar 163, 170, 171, 172 grib 'joms 158 gres byañ 200 (v) glañ rtsis 320 glu mehod 216 glu bro 127 bgegs bskrad 194 'gres byañ 264 rgyu bži'i don 270 rgyud las 262 rgyud lugs 192 sga bde'i gsol bsdu 173 sgra skor 99 sgrub thabs 137 brgyud bskul 138 brgyud 'debs 203</p>	<p style="text-align: center;">ñ</p> <p>ñi 'dzin gyi ... ? ... gñis 315 ñi šu pa 109 (v) sñan 'grel 282 bsñen sdom tshig 'grel 283 bsñen dmigs 213</p> <p style="text-align: center;">t</p> <p>gter brtag 133 gto sgrom 271 gto thabs 272 (v) gto 'bum lag len 254 gtor bzlog 146 rten sñiñ 105 brtag pa 129</p> <p style="text-align: center;">th</p> <p>than rtsis 321 thabs lam 126 thig rtsa 86 theg bsdu 118</p> <p style="text-align: center;">d</p> <p>dam bca' 121 do ha mdzod 122</p>

Register

don sdeb 93	rtsa mchan 295
drag sbyin 157	rtsis gžuñ 301
dreg 'dul 160	
bder 'dus 145	tsh
(v) mdo rgyan 'grel pa 236	tshad ma 100
mdo bcu 286	tshad ma kun btus 292
mdos 'phyoñ 266	tshul mdo sa bcađ 284
mdos smreñ 265	tshe 'gugs 142
mdos gžuñ 263	tshe sgrub 206
'don 'grigs (v) bka' brgyad 151	tshe bđag 152
rdel bšad 317	tshe dbañ 208
rdor dril byin rlabs 219	tshogs mchod 196, 197, 233
sde sbyor 95	mtshan 'bum 104
sdom byañ 117	
sdom gsum 285	dz
	dzab bskul 141
n	
(v) nag rtsis 307	ž
nag rtsis 316	žva bšad 280
nad sñags 96	ži sgrub 191
nad dpyad 97	ži gtor 268
rnam ñes 190	(v) žiñ sbyoñ dogs sel 287
rnam 'joms 119	gžan stoñ 111
	gži 'dzin 176
p	
spobs sgrub 227	z
spom gta' 255	za rkañ 103
(v) spyod 'jug šer 'grel 130	bzo gnas 87
	bzlog sñags byañ (v) bka' brgyad 148
ph	bzlog byañ (v) bka' brgyad 147
phan byed 258	
phyi rgyud 90	'a
'pho ba 226	'od thig 304
b	y
vaidūr dkar po 299	yañ dag 159
bya spyod 120	yañ gsañ tshe sgrub 195
(byams chos) (v) chos ñid rnam 'byed 'grel pa 188	yig bskur 135
bla 'bod 186	gyañ 'gug(s) 273, 274
bla ma'i rnal 'byor 136	gyañ len 273
bla bslu 184, 185	gya' sel 300
blañ dor 223	
dbu ma (v) rgyan 'grel 123	r
dbus mtha' (v) rnam 'byed 'grel pa 189	rañ sruñ 128
dbyañs 'char (v) rgyud don rab gsal 281	(v) ratnamāla 277
sbyin sreg 218, 220	rab gnas 279
	rab len 132
m	rim lña 288
man ñag 124	ril bu 224
mar me 217	
mi kha zlog pa bse ru 273	l
sman 91	lag len 215
sman sbyar 212	lam rim ye šes 290
smin byed dbañ rim 205	(v) las sgrib rgyun gcod 278
smon lam 202	las byañ 140
smreñ 256	las tshogs 225, 228
	legs bšad nor phreñ 309
ts	len chags 276
rtsa rgyud 88	loktri 161, 162
rtsa chu'i khrid 94	

Verzeichnis der Randvermerke

<p style="text-align: center;">ṣ</p> <p>ṣer 'grel brgal lan 131 ṣer phyin 187 gšin rtsis 318 (v) bšags 'grel 297</p> <p style="text-align: center;">s</p> <p>sa mtha'i rnam dbye 291 sāccha'i las 222 sa sñiñ 229 sum cu pa 110</p>	<p>srid pa 261 srid sruñ 267 gsaṅ rim 289 gsal 'debs 143 gser thur (v) rtsis skor 308 gser gžuñ 125 gsol 'debs 232, 234 gsol byañ 144 bsaṅ 175 bsaṅ skor 237 bsaṅ bsduś 253</p>
---	---

CORRIGENDA

- S. 1, Z. 8 von oben: statt q^hajē· lies q^hačē·
- S. 66, Z. 6 v. unten: statt ño-tshar lies ño-mtshar
- S. 116, Z. 23 v. unten: statt *Brag-dkar* lies 'Brag-dkar
- S. 136, Z. 11 v. unten: statt *dud-mon* lies *duñ-mon*
- S. 193, Z. 4–3 v. unten lies: <*sbyin sreg gi las rim don gsal*> „Klare Bedeutung der Sukzession der Tätigkeiten beim Verbrennungsoffer“
- S. 222, Z. 10 v. unten: statt zur Fortführung (der rituellen Zuwendung), lies, die regelmäßig auszuführen ist,
- S. 224, Z. 10 v. unten: statt *bkon-mchog* lies *dkon-mchog*

**GESAMTPLAN
DER HANDSCHRIFTENKATALOGE UND
DER SUPPLEMENTBÄNDE**

Nach dem Stand vom Januar 1974

Nach dem Stand vom Januar 1974
Das Verzeichnis ist nach folgendem Plan angelegt:

BAND I

Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten. Beschrieben von W. HEISSIG unter Mitarbeit von K. SAGASTER. 1961. XXIV, 494 S., 16 Taf., DM 132,—

BAND II, 1

Indische Handschriften. Teil 1. Hrsg. von W. SCHUBRING. Beschrieben von K. L. JANERT. 1962. XIII, 293 S., 17 Taf., DM 96,—

BAND II, 2

Indische Handschriften. Teil 2. Hrsg. von K. L. JANERT. Beschrieben von K. L. JANERT und N. N. POTI. 1970. 357 S., 17 Taf., DM 148,—

BAND II, 3

Indische Handschriften. Teil 3. Beschrieben von E. R. SREEKRISHNA ŚARMA. 1967. XII, 48 S., 8 Taf. u. 8 S. Texte, DM 40,—

*BAND II, 4

Indische Handschriften. Teil 4. Beschrieben von K. L. JANERT und N. N. POTI. Ca. 256 S., 1 Farbt., 16 Taf., ca. DM 160,—

BAND III

Georgische Handschriften. Beschrieben von J. ASSFALG. 1963. XXII, 88 S., 13 Taf., DM 28,—

BAND IV

Armenische Handschriften. Beschrieben von J. ASSFALG und J. MOLITOR. 1962. XVIII, 158 S., 6 Taf., DM 44,—

BAND V

Syrische Handschriften. Syrische, karšunische, christlich-palästinische, neusyrische und mandäische Handschriften. Beschrieben von J. ASSFALG. 1963. XXIV, 255 S., 9 Taf., DM 100,—

*BAND VI, 1

Hebräische Handschriften. Teil 1. Beschrieben von H. STRIEDL und L. TETZNER

BAND VI, 2

Hebräische Handschriften. Teil 2. Hrsg. von H. STRIEDL unter Mitarbeit von L. TETZNER. Beschrieben von E. RÓTH. 1965. XX, 416 S., DM 84,—

*BAND VI, 3

Hebräische Handschriften. Teil 3. Beschrieben von H. STRIEDL und L. TETZNER

BAND VII, 1-2

Na-ħhi Manuscripts. Part 1-2. Edited by K. L. JANERT. Compiled by J. F. ROCK †. 1965. XX, 196 S., 34 Taf.; VI, 139 S., 152 Taf., DM 216,—

BAND VIII

Saray-Alben. Diezische Klebebände aus den Berliner Sammlungen. Beschreibung und stilkritische Anmerkungen von M. S. İPŞİROĞLU. 1964. XVI, 135 S., 67 Taf., DM 96,—

BAND IX, 1

Thai-Handschriften. Teil 1. Beschrieben von K. WENK. 1963. XVI, 88 S., 12 Taf., DM 42,—

BAND IX, 2

Thai-Handschriften. Teil 2. Beschrieben von K. WENK. 1968. XVI, 34 S., 3 Taf., DM 28,—

BAND X, 1

Sanskriithandschriften aus den Turfanfunden. Teil 1. Unter Mitarbeit von W. CLAWITER und L. HOLZMANN hrsg. und mit einer Einleitung versehen von E. WALDSCHMIDT. 1965. XXXV, 368 S., 43 Taf., DM 120,—

BAND X, 2

Sanskriithandschriften aus den Turfanfunden. Teil 2. Im Verein mit W. CLAWITER und L. SANDER-HOLZMANN zusammengestellt von E. WALDSCHMIDT. 1968. X, 87 S., 176 Taf., DM 120,—

BAND X, 3

Sanskriithandschriften aus den Turfanfunden. Teil 3. Hrsg. von E. WALDSCHMIDT. 1971. X, 290 S., 102 Taf., DM 168,—

BAND XI, 1-4

Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Teil 1-4. Beschrieben von M. TAUBE. 1966. XX, VIII, VIII, VIII, 1296 S., 8 Taf., DM 360,—

BAND XI, 5

Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie Tonbandaufnahmen tibetischer Erzählungen. Teil 5. Beschrieben von DIETER SCHUH. 1973. XXXVI, 324 S., DM 96,—

BAND XII, 1

Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke. Teil 1. Beschrieben von W. FUCHS. 1966. XVI, 160 S., 17 Taf., DM 72,—

Die mit * bezeichneten Bände sind noch nicht erschienen

-
- *BAND XII, 2
Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke. Teil 2. Beschrieben von M. GIMM.
- BAND XIII, 1
Türkische Handschriften. Teil 1. Beschrieben von B. FLEMMING. 1968. XX, 392 S., 10 Taf., DM 132,—
- BAND XIII, 2
Türkische Handschriften. Teil 2. Beschrieben von M. GÖTZ. 1968. XXIV, 482 S., 10 Taf., 2 Farbtaf., DM 140,—
- *BAND XIII, 3
Türkische Handschriften. Teil 3. Beschrieben von H. SOHRWEIDE. 1973. Ca. 400 S., 2 Farbtaf., 8 Taf., ca. DM 126,—
- BAND XIV, 1
Persische Handschriften. Teil 1. Hrsg. von W. EILERS. Beschrieben von W. HEINZ. 1968. XXII, 344 S., 9 Taf., 2 Farbtaf., DM 120,—
- *BAND XIV, 2 ff.
Persische Handschriften. Teil 2
- BAND XV
Illuminierte äthiopische Handschriften. Beschrieben von E. HAMMERSCHMIDT und O. A. JÄGER. 1968. X, 259 S., 56 Taf., 4 Farbtaf., DM 86,—
- BAND XVI
Illuminierte islamische Handschriften. Beschrieben von I. STCHOUKINE, B. FLEMMING, P. LUFT und H. SOHRWEIDE. 1971. IX, 340 S., 12 Farbtaf., 44 Taf., DM 190,—
- BAND XVII
Arabische Handschriften
*Teil A: *Materialien zur arabischen Literaturgeschichte* von R. SELLHEIM. Band 1: Ca. 544 S., 20 Taf., 1 Faltkarte, ca. DM 216,—
*Teil B: *Arabische Handschriften.* Beschrieben von E. WAGNER. Band 1: Ca. 688 S., 2 Farbtaf., 4 Taf., ca. DM 240,—
- *BAND XVIII
Mittelpersische Handschriften. Beschrieben von O. HANSEN †
- BAND XIX, 1
Ägyptische Handschriften. Teil 1. Hrsg. von E. LÜDDECKENS. Beschrieben von U. KAPLONY. 1971. XXVI, 298 S., 8 Taf., DM 116,—
- BAND XIX, 2
Ägyptische Handschriften. Teil 2. Hrsg. von E. LÜDDECKENS. Beschrieben von K. Th. ZAUZICH. 1971. XXIII, 216 S., 5 Taf., DM 96,—
- *BAND XIX, 3 ff
Ägyptische Handschriften. Teil 3 ff. Hrsg. von E. LÜDDECKENS. Beschrieben von U. KAPLONY, K. Th. ZAUZICH u. a.
- BAND XX, 1
Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 1: Reisebericht und Beschreibung der Handschriften in dem Kloster des heiligen Gabriel auf der Insel Kebrān. Von E. HAMMERSCHMIDT. 1973. 244 S., 12 Farbtaf., 14 Taf., 1 Karte, DM 196,—
- *BAND XXI
Koptische Handschriften. Beschrieben von O. H. E. KHS-BURMESTER
- BAND XXII, 1
Singhalesische Handschriften. Teil 1. Beschrieben von H. BECHERT unter Mitarbeit von M. BIDOLI. 1969. XXII, 146 S., 3 Taf., 1 Farbtaf., DM 52,—
- *BAND XXII, 2
Singhalesische Handschriften, Teil 2. Beschrieben von H. BECHERT unter Mitarbeit von U. HEMALOKA
- *BAND XXIII
Birmanische Handschriften. Beschrieben von H. BECHERT u. D. K. K. SU
- *BAND XXIV
Afrikanische Handschriften. Beschrieben von E. DAMMANN
- BAND XXV
Urdu-Handschriften. Beschrieben von S. M. H. ZAIDI. 1973. XXII, 104 S., 2 Farbtaf., 4 Taf., DM 52,—
- *BAND XXVI
Karäische Handschriften. Beschrieben von S. SZYSZMAN
- *BAND XXVII
Japanische Handschriften. Beschrieben von O. BENL
- BAND XXVIII
Batak-Handschriften. Beschrieben von L. MANIK. 1973. XII, 253 S., 6 Taf., DM 88,—
- BAND XXIX
Südsumatranische Handschriften. Beschrieben von P. VOORHOEVE. 1971. VIII, 70 S., 1 Farbtaf., 7 Taf., DM 40,—
-

BAND XXX

Kurdische Handschriften. Beschrieben von K. FUAD. 1970. LVI, 158 S., 2 Farbtaf., 2 Taf., 1 Karte, DM 72,—

*BAND XXXI

Javanese and Balinese Manuscripts and some codexes written in related idioms spoken in Java and Bali. Beschrieben von TH. G. TH. PIGEAUD. Ca. 288 S., 4 Farbtaf., 16 Taf., 1 Karte, ca. DM 206,—

*BAND XXXII

Laotische Handschriften. Beschrieben von K. WENK und CHAMPA YOENGCHARON

Beschreibungen weiterer Handschriftengruppen sind in Vorbereitung.

Das Verzeichnis wird ergänzt durch die Supplementbände:
Die mit * bezeichneten Bände sind noch nicht erschienen

SUPPL.-BD. I, 1

K. L. JANERT: *An Annotated Bibliography of the Catalogues of Indian Manuscripts*. Part 1. 1965. 175 S., 1 Taf., DM 44,—

*SUPPL.-BD. I, 2

K. L. JANERT: *An Annotated Bibliography of the Catalogues of Indian Manuscripts*. Part 2.

SUPPL.-BD. 2

J. F. ROCK †: *The Life and Culture of the Na-khi Tribe of the China-Tibet Borderland*. – M. HARDERS-STEINHÄUSER und G. JAYME: *Untersuchung des Papiers acht verschiedener alter Na-khi-Handschriften auf Rohstoff und Herstellungsweise*. 1963. VII, 70 S., 23 Taf., 1 Karte, DM 30,—

SUPPL.-BD. 3

K. WENK: *Thailändische Miniaturmalereien*. 1965. XIV, 116 S. mit 46 Taf., DM 196,—

SUPPL.-BD. 4

W. RAU: *Bilder hundert deutscher Indologen*. 1965. 13 S., 100 Taf., DM 26,40

SUPPL.-BD. 5, 1

M. HALTOD: *Mongolische Ortsnamen*. Teil 1. Mit einer Einleitung von W. HEISSIG. 1966. XI, 217 S., 26 Taf., DM 70,—

*SUPPL.-BD. 5, 2 ff.

Mongolische Ortsnamen Teil 2

SUPPL.-BD. 6

W. HEISSIG: *Mongolische volksreligiöse und folkloristische Texte*. 1966. XII, 256 S., 32 Taf., DM 76,—

SUPPL.-BD. 7

Schriften und Bilder. Drei orientalistische Untersuchungen. Von K. L. JANERT, R. SELLHEIM und H. STRIEDL. 1967. VIII, 87 S., 32 Taf., 1 Karte, DM 20,—

SUPPL.-BD. 8

L. SANDER: *Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung*. 1968. 206 S., 5 Taf. und 40 Alphabettaf., DM 84,—

SUPPL.-BD. 9, 1

Kaṣṭhikā Brāhmaṇa. Teil 1, Text. Hrsg. von E. R. S. ŚARMA. 1968. VIII, 212 S., DM 86,—

*SUPPL.-BD. 9, 2

Kaṣṭhikā Brāhmaṇa. Teil 2

SUPPL.-BD. 10

K. L. JANERT: *Abstände und Schlußvokalverzeichnungen in Asoka-Inschriften*. Mit Editionen und Faksimiles in Lichtdrucktafeln. 1972. 156 S. Text und 115 S. Taf., DM 148,—

SUPPL.-BD. 11

Die chinesische Anthologie Wen-hsüan. In mandjurischer Teilübersetzung einer Leningrader und einer Kölner Handschrift. Hrsg. von M. GIMM. 1968. X, 222 S., 5 Taf., DM 46,—

SUPPL.-BD. 12

B. KÖLVER: *Textkritische und philologische Untersuchungen zur Rājataranginī des Kalhaṇa*. 1971. XII, 196 S., 4 Taf., DM 62,—

SUPPL.-BD. 13

Mongoleireise zur späten Goethezeit. Hrsg. mit einer Einleitung von W. HEISSIG. 1971. VIII, 165 S. 43 Farbtaf., 18 Abb. i. Text, DM 144,—

SUPPL.-BD. 14

P. LUDGER BERNHARD: *Die Chronologie der syrischen Handschriften*. 1971. XX, 186 S., DM 58,—

SUPPL.-BD. 15

*B. FLEMMING: *Die älteste anatolisch-türkische Version von Nizāmī's Ḥusrau u Širīn: Faḫrīs Mesnewī von 1367*. 1973. Ca. 512 S., ca. DM 90,—

SUPPL.-BD. 16

D. SCHUH: *Untersuchungen zur Geschichte der tibetischen Kalenderrechnung*. 1973. VIII, 158 S., 240 S. Tabellen, DM 58,—

SUPPL.-BD. 17

L. PRIJS: *Abraham ibn Esras Kommentar zur Genesis, Kapitel 1*. 1973. LXII, 80 S., 3 Taf., DM 46,—
